Arte china constante de alphabeto e grammatica comprehendendo modelos das differentes composiçõens / [Joaquim Affonso Gonçalves].

Contributors

Gonçalves, J. A. 1781-1841.

Publication/Creation

Macao: Real Collegio de S. José, 1829.

Persistent URL

https://wellcomecollection.org/works/ajkkax2f

License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection 183 Euston Road London NW1 2BE UK T +44 (0)20 7611 8722 E library@wellcomecollection.org https://wellcomecollection.org



25029/B

U. LXXXV.

19/9



25029/B

Digitized by the Internet Archive in 2017 with funding from Wellcome Library





7695

Rewes

法文字漢

ARTE CHINA

CONSTANTE DE

ALPHABETO

E

GRAMMATICA

COMPREHENDENDO MODELOS DAS DIFFERENTES

COMPOSICOENS

GOMPOSTA POR

J. A. GONCALVES

SACERDOTE DA CONGREGAÇÃO DA MISSÃO.

IMPRESSA COM LICENÇA REGIA NO REAL COLLEGIO

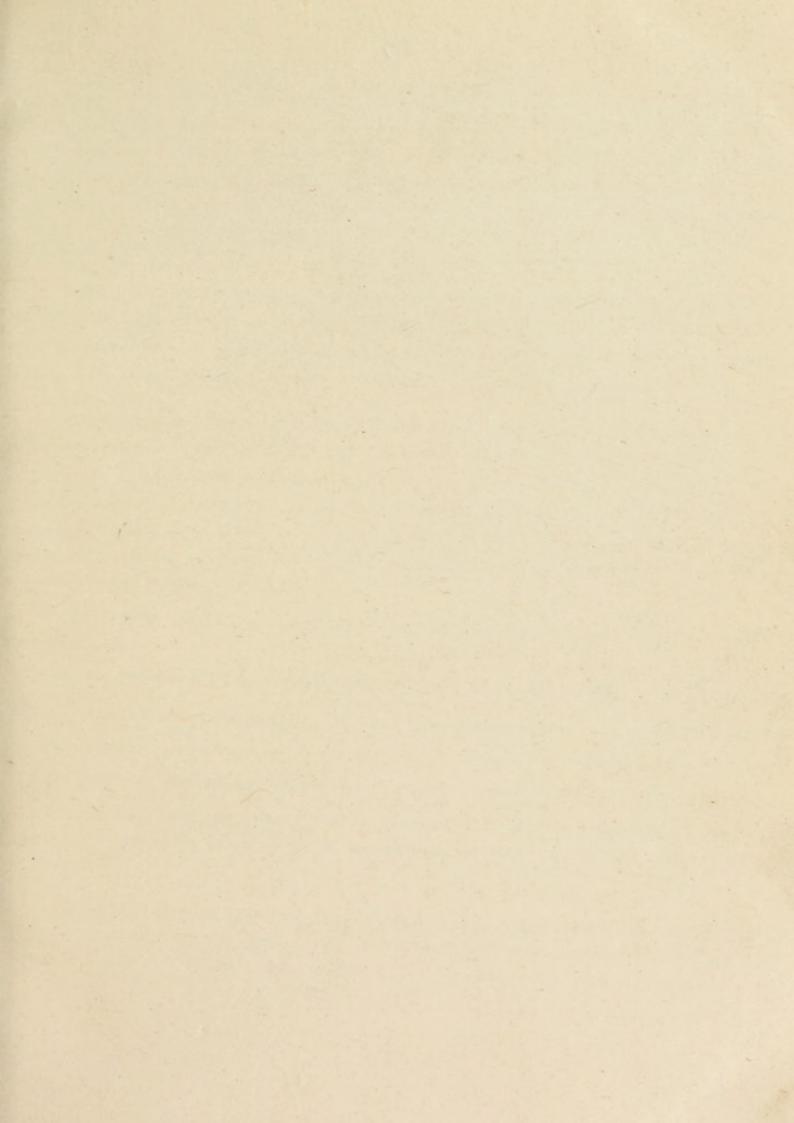
DE S. JOSE.

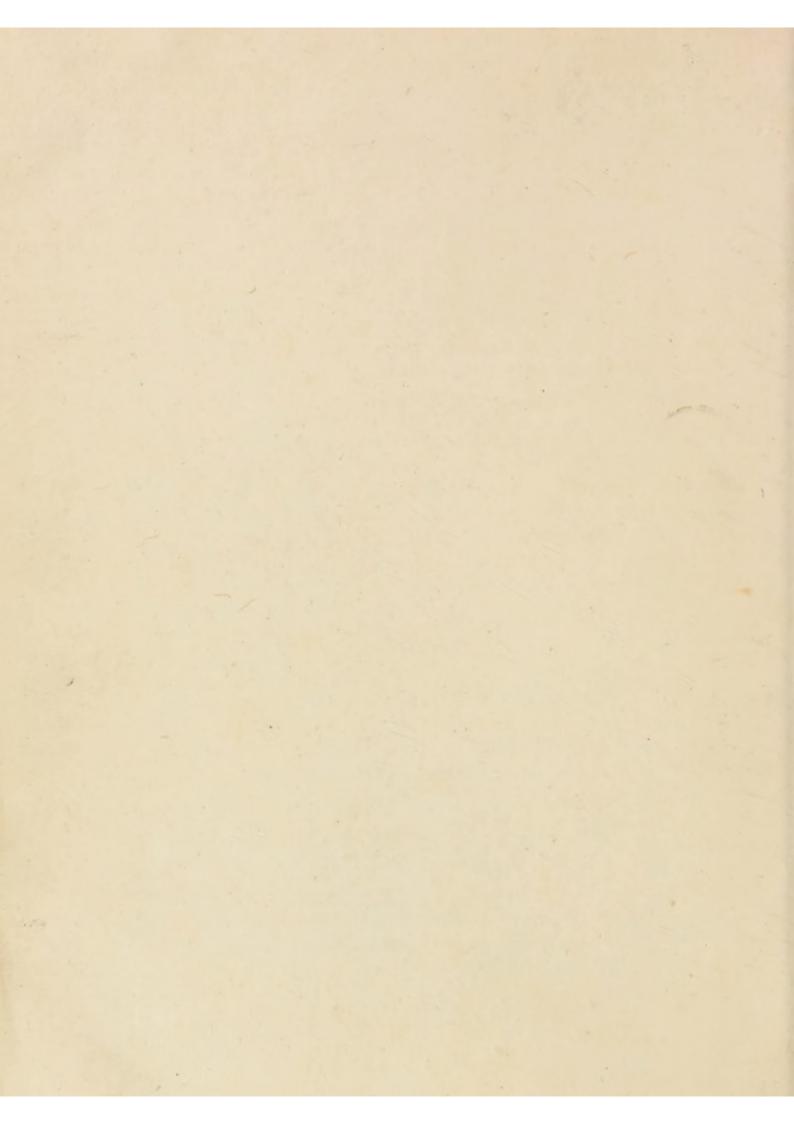
MACAO.

ANNO de 1829.



.





Sendo o meu intento dar ao Estudante da Lingua China todos os meios, para entrar no seu conhecimento, e pratica, tanto na falla, como na escrita; foi-me necessario fazer tres differentes volumes
que devem andar juntos, por fazer hum todo combinado, e necessario: combinado, para não engrossar os
volumes: necessario; porque ficão as suas partes dependentes, e o Estudante nam obtera o seu fim sem
a posse de todas ellas: assim he, que a Arte he necessaria tanto por ensinar a ler, traduzir, e compor,
como por dar ideas, que facilitam o uso, e intelligencia dos Diccionarios: o Diccionario China-Portuguez
he necessario ao Portuguez-China para a pronuncia, e uso das letras neste indicadas.

Nestas tres obras me lisongeio de apresentar ao Publico quatro ideas originaes, a saber : primeira, Reduzir as letras Chinas ao seus elementos : segunda, Eliminar os Generos inúteis : terceira, Ordenar a letras de igual numero de rasgos alphabeticamente : quarta, Dar regras para a vista da letra conhecer, qual he o seu genero, e ordenar por ellas o Diccionario. Explanemos melhor estas ideas.

Tem-se dito com bastante razam, que os Chinas fizeram ponto em artes, e sciencias: ainda que presunçosos, estam geralmente persuadidos, que nada podem adiantar, ao que os seus maiores descobriram, e ainda se julgam mui avantajados, quando pensam ter chegado tam longe, como elles; daqui vem huma aversam (maiore que em outros paizes) que tem principalmente o Governo, a tudo, o que he mudança, sem examinar se he boa, ou ma. Bem conhecem elles a vantagem, por exemplo, da arte da navegaçam, e ainda se nam resolvem a aprende-la, aprendendo antes as linguas Europeas, em que ella se ensina; porque he huma innovaçam.

Bem poderião tambem conhecer a falta de methodo nas escolas da propria lingua, e remedia-la: mas nam o fazem.

Sendo as suas letras na sua origem geroglificos, como ainda hoje muitas o mostrão v. g. c'ou boca, men porta, indicam palavras, bem como os nossos algarismos, e sam, como elles igualmente entendidos, mas differentemente pronunciados nos differentes dialectos; mas poucas sam simplices como elles, sendo as mais compostas de elementos, como as nossas palavras o sam de letras, v. g. ven perguntar; sem com tudo sacar huma pronuncia composta da dos elementos; mas hum monosyllabo; e isto faz ver logo a maior difficuldade da escrita China, á semelhança das linguas, que se nam escrevem, como se pronunciam.

Ainda que as letras sejam compostas de elementos, como temos visto, os Chinas principiam por ensinar a ler as palavras, que encontram em qualquer livro, sem ensinar os seus elementos, que vale o mesmo, que ensinar a ler, sem ensinar primeiro o A B C: exaqui pois o nosso primeiro trabalho, (que

nam foi pequeno) descobrir, e ordenar os elementos das letras Chinas, o que fizemos no Alphabeto: he verdade, que a idea nam he inteiramente nova; mas nam tinha sido desenvolvida, nem verificada: en nam quero com tudo dizer, que o meu Alphabeto esteja perfeito, antes espero, que, como todas as mais invengoens, seja aperfegoado com o tempo.

Consta este, alem de Rasgos, de Generos, e Differenças, que sam os elementos das letras compostas. A certas letras componentes chamamos Generos: porque indicam em geral, a que genero de coisas pertence a significada pela letra total (coisa particular aos Chinas); assim as letras mar, rio, e lago teram por componente commum a letra agoa, o que indica, que todas sam especies do genero agoa. Nesta parte nam tive grande trabalho por que os Chinas, apesar de nem este elemento estudarem, apresentam nos diccionarios hum catalogo de 214 generos, crendo os antigos, que tudo, o que se podia dizer, ou pensar se reduzia a 214 especies; mas aqui mesmo encontrei inconvenientes, que era preciso aplanar.

Estando os Diccionarios ordenados por estes 214 Generos, como os nossos o estam pelo alphabeto, ou mais propriamente, como as obras dispostas pelas materias, nam so os nam decoram, mas ate os literatos duvidam muitas vezes, se huma tal letra he genero, ou nam; e como a procuraram no Diccionario? Alem disto alguns generos nam dominavam se nam duas ou tres letras uteis, nem indicavam o sentido da letra: eisaqui por que resolvi extinguir alguns, fazendo-os entrar com as letras, que dominavam, em outros generos, e assim os reduzi a 129; e ainda que estes mesmos difficilmente se decoraram, tendo-os ordenado pelo numero, e ordem alphabetica dos rasgos, se conhecera abrindo o Diccionario, se o genero requerido esta para diante, ou para traz.

A segunda especie de elementos chamamos Differenças, por que differençam as letras do mesmo genero: a maior parte destas sam igualmente compostas de genero, e differença, ate que se reduzem a simplices, e a rasgos; qualque letra, ainda genero, he susceptivel de servir de differença: para saber pois se huma letra o he, ou nam, he preciso examinar, se de facto os escritores usaram della, ou nam, como Differença: para fazer pois o catalago das Differenças, que consta de 1300 letras, tive de correr por vezes o grande Diccionario China, e huma experiencia longa determinara melhor, se elle he em algum sentido excessivo.

Acontecendo, que hum genero sirva de differença, na concorrencia se ignora, qual he genero, e qual he a differença: foi por tanto necessario fixar regras para conhecer o verdadeiro genero pela posiçam (ordenando o meu Diccionario em conformidade dellas) e nam pela significaçam, como querem os Chinas, cahindo em contradicçam; pois buscam huma letra, cujo sentido sabem; e como o sabem?

Acontecendo tambem nam apparecer algumas vezes genero claro, procurei remover este embaraço:

que abrindo o Diccionario no competente genero, e numero dos rasgos da differença, se ignorava, a que lado estava a letra procurada, ordenei as differenças pela ordem dos rasgos, ou alphabeticamente, e temos regras, que o tempo aperfeiçoara, para procurar huma letra, ou palavra, como nos Diccionarios Europeos.

Nam obstante lisongear-me de ter aplanado algumas difficuldades, he preciso confessar, que ainda ha nesta lingua difficuldades maiores, que nas Europeas; Io. na escrita : nam somente porque, como ja dissemos a pronuncia das letras compostas nam he composta, como nestas, das partes componentes, mas tambem as letra se escrevem de differentes maneiras, segundo os differentes autores, e uso, do que nas linguas Europeas ha exemplos, mas incomparaveis na quantidade, e variedade; ao que accresce haver quatro formas de letra, que chamaremos Redonda, Corrida, Quadrada, e Antiga; das quaes as duas primeiras tem grande uso, e so a primeira, e terceira se podem ler sem grande difficuldade: 2o. nos sons, por haver nesta mais equivocos, e muito mais semelhantes, para cuja distingam se requer muita mais delicadeza.

Eis aqui porque, aindaque procurei todos os meios de exprimir a pronuncia mediante as nossas letras, e varios signaes, tudo isto he insufficiente, e por isso indispensavel a presença de hum mestre: o que nam deve espantar; pois tendo hum Portnguez aprendido Juglez, por exemplo, por huma arte a mais miuda nas regras da pronuncia, nam sera entendido, em quanto nam imitar a viva voz de outros: he certo, que tendo estudado pela arte, em pouco tempo de trato com os nacionaes fara grandes progressos. Nam obstante os obstaculos acima ditos, ja tive discipulos, que estudaram pelo meu methodo, quando ainda imperfeito, que fizeram em tres annos os progressos, que os bons estudantes costumam, em igual tempo faser em Latim,

Estando em uso as letras Chinas por todo o imperio (talvez ha menos quem nam saiba ler, que em alguns reinos da Europa) e mais, ou menos nos reinos feudatarios, sam pronunciadas segundo os differentes dialectos: estes ainda que tenham, as vezes na mesma provincia, e em lugares bem proximos, huma espantosa differença, se podem reduzir dentro do Imperio a tres, Mandarino, de Fokien e Cantão. En sigo o primeiro, como mais geral, e facil: mais geral; porque he entendido em toda a parte pelas pessoas de educaçam, principalmente empregadas, e nas provincias do Norte, e Oeste, pelo vulgo: mais facil; porque os seus sons sam mais analogos aos nossos, particularmente por nam ter o tom entrante: e se o Estudante quizer saber ontro dialecto, lhe servira de degrao para passar a elle pela analogia, que tem com os de mais. Voltemos porem ao Alphabeto reservando para o seu lugar, o que pertence a Grammatica.

ALPHABETO.

Advertencias.

Sendo as letras mais simplices elementos das mais compostas o Alphabeto, ou Arte de conhecer as letras Chinas ensina primeiro a conhecer as letras simplices, para distinctamente conhecer as compostas. Pertender ler China sem aprender estes elementos, he o mesmo que pertender ler Europeo, sem aprender o alphabeto. Nam de pois o Estudante credito a sua imaginaçam, ou aos Chinas, se lhe disserem, que he mais breve principiar logo pelos dialogos, ou outro livro. Quem quizer aprender a fallar mais depressa, so o podera fazer nam aprendendo a ler China; e para este preparamos o Appendice com o China escrito com letras Europeas.

Os elementos das letras Chinas sam de tres especies: Rasgos, Generos, e Differeuças, Rasgo he hum movimento de penna, que so, ou multiplicado forma as letras.

Genero he huma letra, que entrando na composiçam de outras, lhes da o sentido em geral, e as classifica, fazendo-as pertencer v.g. ao genero de arvore, herva &c.

Differença he huma letra, que differença as do mesmo genero, fazendo-as significar v. g. pereira hortali, a &c. que de ordinario lhe da o som ou pronuncia: algumas vezes os generos servem de differenças, mas nam viceversa.

Os Rasgos sam nove, e se devem ter decorados, como o nosso A B C, para por elles bascar as letras de hum tal numero de rasgos.

Os Generos, que antes eram 214, os reduzimos a I29. As regras de conhecer o genero de huma ietra pela inspecçam della, e procura-la no Diccionario China-Portuguez se acharam no principio delle.

As Differenças passam de 1300, advertindo, que algumas se metteram como letras de frese.

A pronuncia de huma letra he huma syllaba, e esta hnma palavra: assim as palavras Chinas podem todas passar por monosyllabas.

Quasi todos os sons, ou syllabas admittem quatro variaçõens, a que chamamos Tons. o primeiro he Plano, e se subdivide em Plano Alto, e Plano Baixo: o segundo he Ascendente: o terceiro Descendene te: o quarto Entrante, que no Dialecto de Pekim nam esta cm uso, e se lhe substitue hum dos outros, que de ordinario he o Plano Alto.

Na nossa lingua temos estes tons, que chamamos accento, ou ar de fallar, de que, sem o advirtir, usamos nas differentes occasioens, nam exprimindo talvez differentes objectos, como os Chinas, mas sim differentes affectos. Assim a interjeiçam Huil a proferimos no tom Plano Alto, como tambem o Alto, na dor repentina. Alem disto quando nos perguntam com espanto: Pois queres isto assim? respondemos som firmeza: Quero, no Plano Baixo: no mesmo tom he o applauso: Braval Jgualmente quando me dizem: Elle nam quer obedecer, como firmando-me pergunto: Nam, no tom Ascendente. Assim tambem quando me dizem: Jisso nam has tu de conseguir, com firmeza respondo: Por que nam; o nam he proferido em tom Descendente. Emfim o que conta o tempo por hum relogio, chegado o momento diz: Tope, em tom Entrante. Repara-se que na inflexam, que damos ao nam nos dois exemplos acima, como que duplicamos o aō; pois o mesmo succede nos tons Chinas, particularmente no ascendente, e descendente.

No principio logo sera o Discipulo ensaiado a dar os quatro tons do mesmo som como v. g.

Huma letra tem az vezes dois sons, a que de ordinario correspondem dois sentidos, e o mesmo se deve dizer dos tonz: e quando se encontra no Alphabeto, ou Diccionario dois sons com hum so sentido, o segundo he o vulgar, que quasi nunca he auctorizado pelos Diccionarios.

Cada letra ou he genero, ou se compoem delle, cada differença tem por tanto o seu genero, que convem saber, por isso ao lado das differenças se poem o seu genero no Alphabeto, (alguns nam estam em regra por que esta no tempo da impressam nam estava ainda bem determinada); porem as differenças do mesmo numero de rasgos se ordenam so pela ordem dos rasgos, o que tambem fiz nos indices, e não pela ordem dos generos, e rasgos das differenças ao mesmo tempo, como acontecera no Diccionario.

Sendo os elementos mais simplices, os que tem menos rasgos, se ordenam pelo numero dos rasgos de que constam, principiando pelo numero menor: e os do mesmo numero de rasgos se ordenam pela ordem alphabetica dos mesmos rasgos.

Como huma letra toma diversas figuras, ja pelos diversos auctores, ou discordancia do uso com os diccioonarios; ja por estar so, ou em composiçam; em breve, ou por extenso, na primeira columna do Alphabeto adiante
da letra se poem as suas variacoens: estas algumas vezes sam letras differentes segundo os Chinas, mas
pela semelhança as identifiquei para simplificar o methodo, sem induzir a erro a quem sabe, que as variaçõens
nam servem geralmente senam como elementos.

Na columna segunda se poem o som, no principio, algumas vezes se poem tambem em China para o Mestre China, que o ignorara muitas vezes; e na terceira columna se poem o sentido correspondente a cada letra: para indicar o som, e sentido, de huma letra nos servimos, quanto pode ser, de letras ja estudadas para se recordarem, e algumas vezes nam se indicaram, por que a variaçam da letra he ja conhecida: do rasgo 9 por diante nos servimos para indicar o som algumas vezes de letra de differente tom: quando se cita huma letra se toma no primeiro som, e sentido, quando ella tem mais de hum: o trabalho que o estudante nisto ha de experimentar ha de ser o meio de estudar melhor as letras passadas; quando o sentido he explicado por huma letra passada junta com a presente, o sentido he o da conhecida, pois he mui usual juntar duas letras do mesmo sentido.

Por baixo da letra se poem o seu uso juntando-lhe letra geralmente ja conhecida: alguman vezes com tudo so as partes componentes da letra junta sam conhecidas, e entam se lhe nota a pronuncia, e sentido, (se este he differente do da letra principal,) e se chama letra de frase.

Como huma letra so se explica huma vez, he preciso aprende-la bem: mas se recorrendo nam lembrar, ou se por incoherencia estiver depois (do que ha muitos exemplos na primeira impressam de huma obra tam complicada) sendo do Alphabeto se procurara nelle pelo numero, e ordem dos rasgos, e se de frase se procura no Indice no fim do Alphabeto, que á China corre da direita para a esquerda; onde se buscara na columna da direita, e a letra correspondente na esquerda guiara ao lugar do Alphabeto onde se achara a explicaçam: no mesmo Indice se acham tambem as variações de qualqer letra com os signaes de nam usada so por si (\circ) ou de nam ser classica (\circ).

Nam se conhece bem huma letra em quanto se nam sabe escrever de cor, por isso desde o principio se devem ir escrevendo as que se forem aprendendo: para aprender a escrever pomos a letra principal ate ao rasgo 10 na forma da letra de mam, que differe pouco da letra Redonda impressa, que he a da segunda, e terceira columna, quando ha China: no principio se escrevera cobrindo.

Para satisfazer a curiosidade do Estudante, allivia-lo do tedio de estudar letras, e exercita-lo nas ja conhecidas, tendo estudado o rasgo 5 passara a estudar as frases no Capitulo 2, e o mesmo fara estudado o 6 &c. &c. (em menos de 6 mezes devera, como ja se fez, ter estudado o Alphabeto to todo).

Para exprimir os sons da lingua Mandarina que sigo, me servi das letras Europeas com o valor Portuguez, e modificaçõens seguintes.

Valor das letras Europeas na prenuntia do China.

- O ça, ce, &c. se pronucião como tsa tse sem com tudo ouvir distintamente e t, como quando agulamos os caens, excepto se o ç'a &c. for aspirado, que então se deixa ouvir o t.
 - O Che se pronuncia passando o vento como quem assobia, semelhante a chge.
 - O G se pronuncia mais na garganta, nam tam claro como o nosso-
 - O H he sempre aspirado; ma o hi he proximo a si mais assobiado com a lingua mais encolhida.
 - O J se pronuncia com a lingua mais encolhida.
- O K que so serve junto com i se pronuncia semelhante ao chi, mas este com a lingua mais chegada aos dentes e menos força que o nosso, e aquelle com a lingua mais encolhida e com mais força que o nosso: em algumas provincias se pronuncia como os Inglezes em king, rei.
 - O M soa sempre como em Portuguez.
 - O N final soa como em Latim.
- O S se pronuncia como em Lisboa os C, Ch, K, P, T admittem aspiraçam às vezes, prenunciando a letra e aspirando-a ao mesmo tempo assim t'u terra se pronunciará como thu (aspirando o h.)
 - O V he mais leve que em Portuguez.
 - As vogaes finaes sam agudas, quando nam tem accento-
 - O am se pronuncia como quem tem os queixos presos, hum pouco semelhante a im como cham brigat.
 - O án se pronuncia mais aberto como xán bodum.
 - O é soa como circunflexo como se cadaver-
 - O é he mais agudo; alguns o pronuncião como ei, ou ai como kié rua.
 - O ō soa como ôŏ, como gō fazer.
 - O oo soa como acima estendendo mais os beigos como goo esquerda.
 - O oò se pronuncia encolhendo os beigos de modo que se veem os dentes, como goò inclinado.
 - O on soa como circunflexo como lon roda.
 - O u soa como o nosso.
 - O ŭ se pronuncia encolhendo os beigos à semelhanga de i como su quatro.
 - O um se pronuncia estendendo mais os beigos (a) como cum arco.
- O u depois de i he semelhante ao Francez como iu peixe; como também depois de l como lun conversar; excepto antes de m como lum dragão.
 - O x he mais assobiado que em Portuguez.
- O accento circunflexo sobre a vogal indica, que a consoante antecedente se pronuncia com a lingua mais encolhida (a) e a vogal sobre que está como tendo o accento longo (-) (vê acima) como châm recto: excepto se for diphtongo, como chôu ilheta, que se pronuncia naturalmente.
 - A vogal final breve se deve ouvir melhor que entre nos como had bom.

⁽a) Esta distincçam he insensivel,

- C. 2. generos de 2 rasgos.
- D. 2. differenças de 2 rasgos.
- e (adiante da consoante) aspiraçam leve uos beiços.
- ' (adiante da consoante) aspiraçam grave da garganta.
- . (ao lado esquerdo da letra) letra usada so no estilo sublime .
- · letra usada so como elemento.
- o letra usada, mas nam classica, as vezes, so no modo de se escrever.
- ou. Pode-se substituir outra letra, ou sentença .
- ¿ supre a letra que esta por cima.
- supre a letra principal, quando nam, repete a letra antecedente.
- D Plano alto quando a letra tem este, e outro tom .
- // letras trocadas lea-se antes a segunda.
- ou id. repete a palavra ou sentença da linha da cima.

 Accentos das vogaes, ve Valor das letras &c. acima.

RASGOS	Som	SENTIDO	G. 2	Som	SENTIDO	g. 2.		
•	主 chū	J	0-1	頭 t'ou		VA	私。	particu- lar
-0	畫	U	13	III mi	cobrir	الا ا	建 p ^c i	compa- rar
75	3 勾 con		7	冰pim	gelø	1:	p ^c u	sorte
1.7	瞥 p'iè	V	广广	漢 han	gruta	いり	窮。 Refium	deserto
21	亦	J	LE	方 fam	caixa, es- condido	D. 2. 1. dois ra	differenças	de
9	JU viūn		十っナ	xe	dez	-=	olr	dois
J. V	默 kiuě		カウ	tau	faca, es- pada	5	与 de au	ar repre-
6	踢 t'i		力。	li	força	七	ch'i	sete
1	点的 na	U	尼节	節 kiě	ajustar	丁	tim	soldado
G.1 l. gener de hum rasg	ros go.	·	B	Bi	villa, re- gião	32	Z I cum	nomens
-0	i	hum	ク	包 pau	embru-	of	leau	acabar
7	cou		JL	亡 jen	homem	.7	制tiau	mao
٦).	p'iĕ	torto o	几	机 /ci	cadeira	力的	nai	antes
乙。	ii	curvo	いかい	pa	oito	。乳	kieu	nove
	1		人位	jen	homein	·X	亦。	segar
		10	プス	ieu	segunda vez	X	5. u	cinco

G. 3				g 3	SELLE		d. 3			
7.	ju	entrar		子子	tzū	filho	八了	上	牙ia	forcado criada
حيث ا	坎	boca aberta		カー		faca	つ之	-	chē	de, elle
一十十	鳩kieu	unir		1		peto bo-	-=		san	tres
			U	1	尺	de vagar	UE	-	虐niŏ	
G. 3	綿	cobrir	0	1.	ch'ē 圣古		干		can	escudo
	mien	CODFIF	U	久久	致chē	seguir	0 7	-	出 ch'u	de vagar
5	掩ien	casa alta		安女	niu	mulher	1	一		
。九九	Æ vam	torto		人	1		十	- 7	苗	ao, com
			0	《KK/扩	ch'oan	torrente	万	9	van	dez mil
ポ	ta	grande		9	c'ou	boca		-1	E	
八八	-1.0	adulto		一日	130	boquei-	,几	٥٠	星山山	cortesia
0 7	亦	caçar	~	4	國 vei	cerco	HE	•	拱cūm	com as mãos
生去	ť ū	terra		市	kin	lenço	丈	_	cham	dez co- vados
士。	$x\bar{e}$	douter		14	xan	monte	- Z	一本	I cum	braço
- Pe	ç'ün	pollegada 6=ao		االا	siau	região pequeno	山井	二生	院 cua	escachar
プチ	旦	palmo cabeça		114		o vicioso	-	3	hia	em baixo
一一旦	思证	de porco		大	1 1	grandes,e pequenos	THE	人		os infe-
马	cūm	arco		D. 3	1	A				
P	xē	cadaver	-	亡比	vam	morrer defuntos	コ	-	cum	obra
				V	-3	1			1	

d, 3	1	1		d. 3	1	1	(3. 4	1	1
オ	çfai	habilida- de	U	y a	走gou	surdir	0)	之	卓 chō	andar in- terrom- pido
口口		eloquen- cia habil	2	凡利	信 sin	ligeiro	-	方		quadrado
ココー	紀元	si mesmo	又	义义	差 cha	forcado		大川地	ti	liberal
2	以	ja		子		garfo	9	大点	terra hŏo	fogo
E	i		人	4	疾	união de tres		~		
E	包	10 horas da manhลี	0/	Ro			11	Tol.	sin	ter cui-
刀爪刀	jen	gume	/	1	co	hum		11		dado
13 11	沛	1:		一山九人	1	monte nove ho- mens	7	万万	tai	mao
02	泣 ki	pedir	20	4 4	天	Degnena		好	haŏ	bom ou mao
一千	脱to	folha	•	43	iau, mo		09	Es	k'iuen	cão
	LC		12	H	徹 ch'eŏ	herva	0 1	6	eo	arma
干	ch'ien	1011	10	١٩	xam	subir,	0	71		guerra
+1	酌	7-	'-	引山		sobre subir ao monte	*	5	之	ramo
クラク	chō xau	esgotar		41		sobre o	-	子		
1子	tite	colhér		12		em cima	-	トナ	mu	pao, ar-
1.7	席si	tarde, noite		八		superior	1	14	100	pao
-92	kieu	muito	っそ	1	ie.	tambem		林	lin	bosque
0		tempo	10	1.	拉	pizar	7	187	maŏ	pêlo
凡九	fan	ordinario o	1	"	塔ta	pizat	0 2	霏]	ç'uei	pennu- gem
机	van	pilŭla						,		
80										

Cap.	. 4									
g. 4	1		g. 4	- 1	1		d. 4	1	1	
告出	nieu	тасса	外	》	xuei	agoa	5页	九	戏 jum	occupado
华季	xou 1	não		1牛		bufala	ij)	此	mam	afanado
112		palma		上		clima marujo	12		V	
14	1	lenço vir á mão		1十 晶	chim	cristal	ON	7	海 in	incerto
カー		fazer cor- tesia		山川		agoa da fonte				
		lua, mez,		,		paizagen	小河		iuen	origem
一个		hum mez	D.	4			无	无	# vu	não, nada
欠	k [‡] ien	falta, divĭda	1	开	tou	alqueire	一一	-	其於	elle
斤	kin	cate, 16 -	ナナ		ven	queires elegante	。开	一杆	<u>堅</u> kien	ajuntar as m ⁵ 0s
1K		5 cates	0	一人		literato	3	手		-
户户	hū	porta		学	letra	idioma	3	F	ch'im	poço
。水变	chau	garra	J	当片	prien	folha	4	冰		agoa do poço
。归至	殊 xū	bater		4	leu	seis	ブラ	元	t'ien	céo ceo, e
X	xū	1000	1	3	104			一地	1	terra
・支久	計	bater	。ブ	Ĺ	同 cam	forçar, emulo	J	-	fu	marido, trabalha- dor
日。	jē	sol, dia	v -	-	毒山	desobe-		大		marido
1-1		hum dia, muito	0	6	弁	lei		ナナ	lai	marióla medico
起	$k^{c}i$	tempo, dia aziago		,	p'ie,	1		工		obra
	1	1				1			1	1

	d. 4	d. 4	đ, 4	5
	る一点	dizer &c. calami- dade wam ia dente serda corja rei, rei-	那 tiau	dar pesa- mes cahiu-lhe a espada
	。	inclinado 一声	大龙 怪 Cuai	nedīda erta— nente
	次 发及 ieu	rio iuclinar 1子 mendigo mendigo mendigo pedir	刀刀 藩 fe	uraco erir, undar
	吃尤人 ieu	se de outros 元 与 ca giro	mu mo mo	horas manhã
	ア。 ア。 ル ル Vai	não curto extraor-dinario	是 Co vei i co ral	
-	及大声	paz excessivo o 七。 The paz mutuo アステーチ eu, dar	fa can falt	çar ar
7	chie	aparar 是	大人 大人 大人 な ar d fogo	mpo lo
		com faca 3 3 in dirigir	i cia	iun- idan-

d. 4		St. Lip	d. 4	1 1		d. 4		
一半	五	meio dia	起	t'un	ajuntar	公心	kié	bom, pe- queno
上		de tarde	仁	人	pevide, humani- dade	1		meu cria- do
*天	iau	novo, bonito	化	hoa	anniquil-	父	fu	pai
6千	٨	morrer moço adular	なり	hoan vão	transito-	。从	從 g'um	de, por, seguir
六	挺	bruxaria o	氏	xē	familia, mulher	6文	有 hiau	unir
王	tim	F	印仰	am iam	eu, olhar paracima	双双	xoam	par
。ガカル	tan	simplici – dade	久		ha muito suspiro	1-1		hum par
力与	云	uniforme	FEE		comparar hum	25	oum	mach o boi
均	kiun	não (mã-	KR	p'ai	pouco	乙以京	hium	cruel, in-
勿。	vu	dando)	一人个	kin	agora	月手		feliz assas sino
及多	ki	chegar, e	ラー		hoje	儿光	iun	annuir
为勾	cou	induzir	43	hi	interjei- ção de	0 以		-
刀上	膽	olhar pa-	.7		gosto	で計れ	牆 ch'iam	taboa
1	chán	ra cima esperar	力	fuen	repartir, parte apartar-se	母	无	não (mã- dando)
力打	xâm	subir, chupa medida	打了	-		いいり	xâu	pouco
17			+10		inteira - mente	次		dever a outro

d. 4		3.5	G.	5	1	0.0		g. 5		
上当与	予	dar, ao	。片	7沈	hiuĕ	cova		目。	木	olho
0 父之		o pai lho deo	0	孔		-	0	盼	p'an	voltar os olhos
62.	chê	parar	3	古	li	em pé	1	町	t'ien	campo
四目。	帽 maŏ	barrete de meni-	-	200		fazer tenção		地		leira do
0,1		no dizer,	0	一思	chê	resolver		九 水 1		dizimo campo regadio
即司	月	chamar- se disse	0	並。]	p ^e im	todos em pe		庄	choam	quinta
17 . Ro	chum		0	看1	kië orfao	desampa- rado	00	III.	mim min	alfaia
14	cnam	acertar entre	丁丁。		匿ni	encostar- se				
0 开		elles agradar	0	元	氏	mostrar		D, 5		
- 30	nei	dentro	丁	不石	xê	pedra	13		chu	guarda –
0 勿入		não entres	100	吃上	leau	atirar pedras	0	T	Chi	vento
又以怨	-4-	recolher	質	拜	va	telha	0	立	妥	levar ás
アルル	xou	recomer	-	片		hūa telha	4	ما	t'ō	costas
The same of			王		iu	jaspe	0	完	癸 cuei	ladrão caseiro
				石		-	0	奸	kien fornicar	_
Maria Sala		Mo.	赤	_	ho	seara	0-	龙传	nim	adular
			白		po pai	branco		シュ	hiuen	grande,
tineum >				的	ti alvo	hates	0	玄玄	neuch	o ceo
				打	la	bater em vão o cotrario		大		0 (60
			0 1	之及		de branco				-

d. 5		1		d. 5	,			d. 5		
主		senhor, governar senhor	大ラ	夫	丰	焚	口。	区枢	kieu	caixão
市布	示	feira,	本ラ	だ	vei	năo uăo he	+	并并	hoei	planta
并入		plebe ir á feira	3	形	mo	certo fim, pon ta	土	花	hos flor	ir, tirar
6 3	厄	porta pe quena	-	引	3	fim o ultimo		勾一		borrar fora tira-lo
公师	所		5)	干岸	gan	praia desem-	0	当	塊cuai	nedaco
二半	壬	exage- rado	+ 0	ガー	çōŏ	barcar esquerda		一地	1	terra homa telha huma
120	pi tim	de certo	犬-	一手が友	Л	tirar		下。 下。		pedra recto sabio
不	fixar	năo pre-	九九九	人。技力、地	カ	arrancar camba- liar		公中		direito
水水水水	ium	eterno		飞	p'ei	grande, offerecer	۵,	歪	Vae	direito, e inclinado
一平	o'im	plano justo	ナス	ゴ	又	direita	0	川川		grande grande torrente
/地		planicie divisão		手		ao seu lado	Poi	可不	1	ser licit não he licito
分人人		igual o tom plano, e os outros	ス	节命	pu	panno	0	以		he soffri- vel queira
月月		de ordi- nario			1		9	一百百	fou	dar-lho pode ser, ou não

	3 -				Chem						
	d. 5	1	1	d.	5		1		d, 5		-
	。污	pim	rabo	日刊	沙北	pei	norte	力	カロ	E kia	accres- centar
	木木木	就	rais de peonia		方		ursa m	- J	疋	xu p'i	pé peça
	分本本	pen	raiz, ori.	77	矛	mou	ROBERT COLD		水泽	下 ch'ai	1
	。一本		essencial e aci- dental	き戸		金	1		介允		conceder
	一分		obriga- ção	易辨	,	艮	năo	0	乎。	hu	oh!em
- '	土	勾		3	元		não con ceder	ı- u	少人	鉢po	costas
C	廿	干	doce volunta-	OP]不也	fu	significa năo	1	分		aberto para os lados
	11/2		rio &	0 3-	大	hum	grande	大。	矢	xē	setta
	世。	示 kié	30 annos	尼尼		ni	unir	0	马士		arco, e setta formar
	上上	termo	no mun-	つ		sū	governar	0	上心	xē	tenção perder
+	人		os ho- mens		上		superior		人。		
3	户上	си	antigui- dade re- mota	R		min	povo		四		perder-se
	中		-media		四		4 classes do povo	0	必	茂	perder letra do
_	下!	1.73	-proxima sagaz,	,	万丨		todos os homens	なり	戊	1X	cyclo de 60
	7	ki'au miau	oppor- tuno	刀召	当	châu	chamar	牛	生		vida, nascer, dia dos
	13/	maravi- lha	oso sagaz ou						月日平日	HA"	annos na sua
	1,468	0.110	estupido					0	天好	1	vida creou-o o ceo?

ð. 5			d, 5			d,	5		
一作	cha	de repen-	厂哈用	上上	соро	101	· the	7	chegar
0	1		ماره	1	-	0 1	フャイ	1	8
。你	本	monta-	王	1	de jaspe	4 3 1		1-1	
300	移	nhez	沙下	尺	repre- hender	1/4	2	t'a	elle
月片	ium	usar, util	3.			0	1		os outros
A!		coisa dia-	小人人	cua	abobara	4 08	不及		iguala
支	+	ria	h 7			MA	了卵	maŏ	6 horas da ma-
无		gastar ;	1	tum	inverno	!			nhão
150		embru-	一月	1	-	-4	底	ti	o fundo, chegar
巴色	7	lhar	处心	ch'u	lugar, morar	-	15		em baixo
含	han	compre-	门的	r sõ	lugar		17		funda-
713		hender feto,	100	que	boas qua.	14	20 V5		gem
子	iun	conceber	0 91		lidades determi-	1	一干	pan	metade
nes			13	kiuě	nar	,	大一		a maior parte
PJ	kiu	palayra, periodo	少人	夫	10	个局	令	lim	mandar, fazer que
2 th		9	4)13		vigario,	1	1-		
人人	p'i	pelle	17	tai	geração	0	尹		dor
。一手			人		por outro	又久	0		cultivar
包	M	folle	议		padrinho	0 1	•		santo %
かかん	olr	tu	141		geração	人》	-	彰	cabello
。いか	0	eu sou	- 6 #	k' ieu	oiteiro	0/		Chen	
青 打小	4	vo que to	1	k'ieu		久分		仄	
190	苑	torcicol-		1	TR	-//	0		
2.10 41	iuen	los C	10	k'ium	c. monte	19	追	广	ruina
外外	vai	fora	才丁		entregar	1 1	0	+	barretina
120	1	dentro o	托	t'ō	cometter ainda não			ホ	turbante
القا		e fora	不足	-	o entre- gou	0	中一		e barre-
the same of the							,		Clira

d. 5				d. 5				d. 5	,	11
台台	t'ai	altar, eu	D.	耳	tan		N	兄	hin	maior
足	p'au peç	I TOPIO LOGO	0	19		de repe te manhă		命	1	o irmaš de vm.cê
平		errado t măi,	-	里	chie	mais, e	9.	八	卮	somente
"母	mu	femea	A	又		to concha,	大。	央	iam	meio
数	73	ama de leite	Ħ	門思	kia	saia de malha	0	中処		
14		vacca		13		cyclo de		中岛	矢	historia-
 女人	nu	măi, e fi-		手		unhas	0 刀	人同四		dor
沙村		escravo		申伸	xen	estender		一十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二	hoei	-para la
可是非	慣 cuon	dois cor- nos de cabello	OP	上	haö	dar parte	口。	四	sieu chieu fan	reo
力么力	右	moço		5党	nao	appelli-	0	1犯四二	viola	quatro
年	nien anno			p.f	kiau	marca chamar por ou -		方		quadrado
2四。	蛙	wenino quebrada		外		tro alcunha		الرا	n=	a provin- cia de
。一入	va	do monte cavidade	;	另	令	separado outro	in.	内内	躁災	rasto
一片	chán	adevi- nhar,apo- derar-se		小外		differen- te singular	0,	持	ján	debil
C.b.b		adevi- nhar occupar	P	مراط	c'ou	bater, pergun-	日。	由你	尤	proceder he te li-
1 100		terreno		,		tra	B.	问坰	k'ium	deserto deserto
	1				1				1	

d. 5			G. 6		1	g. 6		
刑册	策çoŏ	lista	衣衣	i	vestido	。業	lei	arado
上		pôr na lista	1月	弗	-	川田		lavrar
山出	ch'u	sahir, contri-	穿川	ch'oan	vestir-se	。 謝	B	ferro do arado
JF心		buir volun C tario	, 披	皮 cstě- der	pôr o vestido	AKK	chu	bambú
入		despeza e receita	,)冠		vestido de corte	1		
1年	7	sahir de casa	圣主	央	cabra,	与人		navio,
日	suor	nascer o	11		carneiro	ガ ^州	chou	bote
气		sol desabafar	一月羔		cordeiro,	1%	t'o	leme do
法		sahir	胎	c'au 木	cabrito	17).14		
人シスト		por, por meio	一道	xán	bodám	行	him	andar,
所		por isso cortar	944 1			。一下		acçoës
。一次	Ц	com a fa c a	北	p'in	cabra, ovelha	那	chcoan	navegar
水方人沙			大※	mi	arroz cru	13 II	kieu	gral
一片		pedaço de gelo,	一斗		huma ganta de arroz	。 井		o neces- sario na
发送		canfora machado	。直	尔	orelha	10	10	casa
1945		-grande			.00	乔然		seda fina
分	fu	grando	1目		ouvido e vista	Shall at at	ç'au	herva
			罗列邦	与	a za	772		hervas.
			手		pennas	礼		flor arti- ficial
Nota. Agora se			, ,		Post de	产唐	hu	tigre
frazes de 5 rasgos,	oc tu	1				1)14		

												13
D. 6	,	1		d.	6	1	1			d, 6		,
虫	ch'un	bicho	T.	宏	安	gan	socego,	.)1	充	克	虫	encher
。一子				-	平		con ten-		_	耳		- o ouvi- do fig.
S 型	chiu	varêja			分		tar-se com a sorte	0	,	床		barafun- da
[交] 完	vam	rede			下中	1	collocar	0	多		hai	10 horas da noite
1 1		coifa	水	I	宓。		socego c. rio de Nankim		流	4	hoan	lago
D. 6,					河河	ho	rios	女	宏	0	vam	átoa,falso
。平	与	a exten-		2	蒙	iam	grande rio			行		obrar á toa
9	=	guardar,	~ 1	D	0	並		0	平。	奸	甲	玉卮也
可分	手	observar cumprir o dever	方。	队	於	合	bandeira	~	异	并	pim	junta- mente
%把	巴 pegar	guarne-	0	亦。	夾	i	tambem			行		ir a par
宅。	ch'ai	morada	0	四	可不可		-pode ser nem 4 podem	U,	类		卷 kiuen	
子	chû		U ,	产	产	ien	podem	0	弟。		古版	戈也
个控	morar	cavar		交		kiau	comuni-	欠	次		ts'ū	vez, se- gundo
一				1	付付		entregar			第	ti	ordem
耳		palito do		3	21		comercio	0	7	行		quando andava
1)		ouvido		1	代思		encarre- gar	0	100	舟		navegan- do 5 vezes
		1		1	クト	1	limitrofe			,	1	1

	cul	d. 6			d. 6			
d. 6 共 jum	戈也 罗	死	$s\bar{u}$	1 产也	· Ren	-	于	conservar
五	as 5 ar-	用		enforcar- se	0	又		
五	mas vestido militar	门没。		死也	,	下		收也
刀开门行	tormento	生		vida e morte ordenar	大夸	-	c'ua	jactar-se
0 1 1 to 100	leis pe-	タリ。				口		_
法。fa 加	pôr a tor-	入		pôr no rol	土至	至	chē	chegar muito
二二	mentos	位	未	senhores		于。		quanto a
144	aiudar	近	chiam	artistas		到	tau	_
· 扶 fu	ajudar	工			11.00	大		omaior
示而上礼"	cortesia,	木		carpin- teiro		少		ao menos
东门 saber	cortez	百。	白	cem todas as	『那	-	sie	torto, luxuria
物。	presente	171	-	100000000000000000000000000000000000000	0	正		illicito, e licito
七式石	fôrma	沙村	pim sim	doenças	0 英	至1	好 luxu- ria	tretas
大禹月	estrā	本	gai	estar existir	土圭		完	venera das maŏs
8		一位		occupar o throno		王		-
	-	一		anterior	1	2	四	司也
火灰灰回	cal, pó	0 03	$j\bar{a}m$	perseve-	1			-5-4
	-	- =	olr	e		宇	-5%	pagode
石	cal	rus .		quanto	一		万	examinar
末比	0	,且	1 3	mais	7	1.20		
。万元 cām	constan- te		120		0	究	kieu	indagar
。店			18	1			1	

	cup. z	Cut				10
d. 6	part of	d. 6		d. 6		
查1 ch	0	臣目	ch'en vassallo,	下那了	na	aquelle, qual?
	edir doutor	6	valido	一个		
一中	ficar ap- provado	西西	si occidente	12		aquella banda
府 fu	na cidade	一方	THE O	力力力力	hie	ajudar
学生 100	velho de 60	- IK	melancia	مر کارکر ہ	nic	Judai
14	velhos e	132	PI	0 月		
42	os velhos	15月	羊 Portugal a provin-	。加和	禾	pacificar
[]	honrados	山	cia de Xansi	一派	ch'ām	ajudar
一子	父也	面。	cai segunda	。一行		encarre gar - se
病	tisica	1-1-	com ins-	少		2° mes- tre do
大山;	năo-mui velho	三四	ir outra	PER		principe
0一大	ferir _	一	vez	1	pam	reino
	0	臣	衣 queixo	外		estran- geiro
士吉及	fortuna A	110 11	tudo,	万一		todos os reinos
IA	dia feliz	共亦(venerar	为成	siu	8 horas da noite
+ -1-0			sŏma	山地	xē.	
公東 次	viçoso T	功	升 no seio	ONL	tēpo	
	3.	北山		一先	止	
。回宜玄	publicar	手事	E seguir			
。 召	citar	300		。名在	否	louça
148	conver- o ter os	及岁	forte forte	1		
声 ॥	povos magis-	0		木朱	chu .	丹一也
1	trado F	人	hin exhaurir 守分也	0 1		
書 au		林	com to-			
		1/3	das as forças		16	

d. 6				d. 6				d. 6		
龙成工	丞	feito	りん	勾曾	凶	peito	5	启工	hou	王也
少玉玉	I tieu	do obra perder	01	旬	siun	semana de 10 dias	カ	色。	fei xoŏ	impera- triz côr
1下手	sien	cahir —da māo antes	0 0 0	旧初	ch'u	a primeira—do mez	10	夕月	衣	fornica – çaŏ voltar
性人		vm.cê antepas-	63	200	喘 ch'oan	erro	5	支	氏	veia de agu a tribu
一香。上	хвб	preceden- cia lingua		多少少	tō	muitos quantos?	カウ	一水 分 契	乞	ramo do rio ramificar es c rito
为成品	xu	intriga guarni- çao	口人	名字	mim	nome nome e alcunha	久	巧	kiam	sagaz descer reder-se
。月中 7月1。	月	把守也	0	一岁 姓		sobreno- me e no- me		下 投	t'ou	descer render-se
本梁杂	to	pe da flor	o P1	地也	vei	he nome de rio he nome de terra perigo	-	合人	co	cada – hum todas as
耳		耳也	0	厄厄		calami- dade		一处		qualida- des em todo o lugar
					/3					

		1			Crot	na.				17
	d. 6	1	pronos-		d. 6		the first	d, 6		
	儿状性	召	tico, mi-		守		conter-se	任	jen	emprego
	井一		pronos-		1在		cŏmodi- dade	一一		á vonta-
	741	1	máo		答		jactar-se	01		de
	凶」		agouro-		カリ		cada hum	至		posse
	一吉」		bom agouro		谷	-	por si	1 10 11	1	
,	心师	丞		。伊	£	衣	elle, e	小泉	一一	muitos
	。同	รนิ รัน	cedo	- 6	16	toei	montinbo)	人	-	todos
	120	0000		E	邓)	1949	舟	ilheta, ci- dade da
1	几。出去	chē	vontade		一十			/	1"	2.a ordem
	月"			,	石		- de pe- dras	府		cidades
1	PER	in	sello pu-	口食	10	风	moleira O	九一		todo o imperio
1	0/0		blico	-	9		1	全美	siau	rir
	一一		mossa	中后	î	hiam	propen- der	フン笑		1
,	14	hieu	parar, re-	. 7	北		para o O	勿之		năo te ri- as delle
	115		pudiar		日		naquelle	合	1	compri- miro riso
(0 1 1		descançar		21		direcção	, 冷	1	1
(,息	两	parar	2	21			120	五	No. of the
(1]		não lho	0	你		he por ti	1	ch'iuer	inteiro
.5	- 40	tzū	des desde	3	别儿	piĕ	inclina. ção	王		136-1
	F			-	长二		intento	一可		tudo po- de ser
	1巴	1	si mesmo	,		H	A Land	省	友	tudo ha
	主		gover- nar-se	- 13	(A)	中	fim	201	von	perfeito
6	可加		fazer casa	TITZ	0	iuĕ	sangue	元	acabar	beriello
	一		ir por si		氣	气	carnal	成		
	一		recorrer	7.	0	am	sangrar	1	ho	unir
	132	.	pri vada-		ME		veia	答!	fu	concor-
	134		mente					結	kiĕ	unir-se
		1				1		一一式		apto-
				1						

d. 6	4	and		d. 6			d. 6		
	mou.	mugir	帅	200	gai	artemisia, Didade de	因自	in	porque
00年1	19	- a vacca ganhar o	0	少均	38	moços e velhos	一由	13	causa
0 百姓		povo	0	年	nien anno	de 50 an	山山此	11	por esta causa
24	lei	amontoar	17,	卡叔	xu	tio pater- no menor	Ph)	t'um	com
上		- terra		姓	chê	tio e so- brinho	不		do mes-
· ·	iuen	- pedras		自自	白	tios pa- ternos	效生		mo sobre- nome de acor-
一月月	euch.	小五世	E'	此	ls'ū	este, aqni	110		do
女叔口	ju	como		被)	pi aquelle		行		irjuntos
何	ho	como?		如		deste mo-	如		como
。%1	van onde	bem co-		古经		procede por esta	曲	kiu	torto
久经	E		0	·汝何處	ju ju	que le parece	委	vei	perjuizo
少久	后		火	Lob	于	isto?	高	van	revirar
台级	右	fino	D	0	çau	日山又	11-0	chiam	proximo a, pe-
儿兴	cuam	luz	H.	平	,	凤也 入 manhǎe	力人		gar estar pa-
厚。	hoam			19		tarde demasia-	死		ra morrer estar pa-
日		luz do sol		太	4 13	do cedo	山分次		ra partir
天门		he dia	_	一到	-1-	chegou	人成		recolher o feito
1 指	châu	claridade seculo fe-		曳	夷	引力也	一人納	na	acceitar
っ、沃伯	ch'ien	liz agudo	0	手		dar a mão	一十拾	хē	compôr
八大的			0	一人杖	cham	abordo-	为	leĕ	fraco
子		pico	U	儿	H		一十		pouco ta-
					1	1		1	1

				una.				19
G. 7		13	g. 7	,		g. 7		
辛柴	心未	picante gosto -	車	'ciu ch' oŏ	carro, ce-	貝貝	pei	riqueza
-	100	palavra,	学 坐	完 gāð assēta	rodeiras ir de cege	足跟	çu	pé, bastar
。声山	合	dizer huma só	校!	la	puxar-o carro	不		indigno
失	洪	faltar á palavra	約	胄	retranca de páo	自		enfatua- do facil de contentar
不尽	乍	năo dizer tudo 夸口也	面	友	6 horas da tarde	。 克		satisfazer
一行	F	palavras e obras	To		0	。 別		enervar os pés irmaðs
。深水	矢	porco	1	chai	reptil	チー 供用	共	chega pa-
1	1		。蟲	虫		1571	-1	ra o gas- to
の 318	尺	丹也	角角	Ició	corno,	D. 7	, XX	
。 色		maŏs ya- zias	口口	13	altercar			
学走	म	行一也	肾	ç <i>aei</i> bico	esquina)	。宏	弘	1大也
13	ľ	foi-se	牛		corno, de	は。泉	sum	c. dynas-
并		同行也	编制	氐	escornar	1		
百。	斗	feijăo, ti-	見見	kien	vêr	虚	老	firme,
一子		feijăo	不		desappa- recer	O		firme,
九		fava	互	134	combinar	山山	сц	forte
			作		apenas viu	汉。	杀	
Tava .				16				

d. 7	í	d. 7			d. 7	,	
水河。cher	ir ao fun-	点	im	d+ 2	龙松	桩	大多也
一下去	afundiu-	-	7	penetrar,	当	jum viçoso	乱也
i/vlo xa	arêa	宁	hām	conseguir -	丁。那的	ieu leu	ao por do
13	_ 3	色	leam	benigno -	又求爱	万	
注	terra sol-	1		meu ma-	シュー		
泥尼	barro sol-	民		bons vassallos	大火头	甲	entalar vestido
上上	pomes .	一一一		consci- encia talento	一一个		forrado
乙进"	0	万万		para o bem bons e	0 學至	kim	水质也
序叙siu	ordem >	圣。	地	maos irmão -	口水	p'o	
次		邓凡	F	menor .	于。	Po	cometa
汶	prefacio	儿兄		irmāos Z	正是	lum num	manear
· 庙° 路	To all	徒	ťu.	discipulo primos	作		fazer
pi pi	proteger X	叔伯儿		por ir- mãos	手脚	用一	dar com mãos e pés
184	0	They	t'08	erro	玩]	brinco tiau	entreter- se
出去。	- (o ceo)	一多		太多也 8 horas 王	挑	levar	namorar
7升气	lançar 5	反原		da ma – c	月上北	千	orelha cahida
法	-	時		hora	吉吉	升	soin
1711-4	excom- mungar	早		de manhă	名		fama
III 充統 leu	grinalda 🟃	戒	介	abster-se	兴		voz agu- da
ا المار	0	令		preceitos	111		dizer pa- lavra
			,			,	

			oup. z	1	China	•						24
	d. 7	1	1	d. 7		1	1	Ť	1. 7			
	香	t'un devora	o som	で、直	=	宏		水	求		k'ieu	pedir, procura
	响	hiam soar xō*	atroa estrondo fallar en		2	术	atar	0	0	新! 力!	亓	pedir esforçar
子言	芳 寿	hiau	honrar os pais		。手物	古	- as mão		找		chau	se a buscar supprir
	第	,	honrar, e obsequiar dar pe-		与	車州	reprimi	斤	折。		à.	quebrar destruir
	91		filho obe- diente	きな	7.	色				本治	pp	perder ne capital
R]	穿一		andar de luto	木公本		里	abru- nheiro	7	孟	11	descŏtai	divida
12	。一部	k'iŏ	recusar	7	子后		abrunh	D	高		ium	passeio na rua
	脱。 辞	毛 sū tsū	renun-	合图	石川	毋	feiticeira		10	路	lu	_
0	泛之故		a causa de o re- cusar		術。		feitiço	X	灵	曼	尽	
3	更发	亙	mais, mudar	不在	一子	行	damasco	P.	君		均	sabio, rei
	移	t'ām 夷	mais doe	儿士	上	c'o	amendoa poder, refrear			于臣		rei e mi-
+0-	甫	斧	大也	兄	IP.		mortifi- car-se	0 12	チロ	ال		caro ma- rido
0	至		quando chegou		退	<i>t'oei</i> recuar	repellir	0,	向		kiu	jogo cahir no
a	統型	passar	ha pouco					0	自	足	舌	laço armar o laço

	0,	.P.								
d. 7			d. 7	-			4	d. 7	1	-4
山是	后		ove	1	t'ō	seguro	系元	秀	sieu	bonito, concertar
884		emen.	0	门協		segurar o nego-		付土		bacharel
1/2	eai	mudar	一耳	0	片オ	cio	7	允。	士	calvo
更		emen – dar	7	6	オ	ornato	1	月毛		
夏	弃 cuo	mudar emen -	文子		ti`m	paço	カー	九二		agudo,
心勿	passar	dar-se	0	臣		ministro	7	小小杨	吏	proveito má lin-
心心	jen	paciencia	r b	試	氏 tentar	exame na conte		17		gua faca afiada
一一一一	nai ducar	naŏ posso	文公	李	hiŏ	aprender		供	c'oui	afiado
の不と親	± mien	ve-lo oci- ozo poupar		習。	息	exerci- tar-se	1.	吉		afortu – nado
	meen	tirar,		放	14	sucto	1	5	loan	pertur- bar bater
除	ch'u	livrar de inevita-	0 1	新	仁livre	por mais que aprè- da		打地		sem re- gra rebellar-
不了		vel sempre	工。	-	mei	各也	0	交	pan ven	se confundir
脱		hade ha- ver evitar	2	次		cada vez	支号	找乘	go uo	eu
FIR		- 7	牛丛	oth	cau	avisar accusar		等	tām. esperar	nós
0 1	t'ō	ladeira	1	一示		edital	0	于 何与	ni	tu, e eu que me
小单	liu	 地 也		自	1	avisar cŏ clareza	土二	計	升	importa ?
0 10				訴	su	avisar	11	二		
。孚	夫	fiel, cho-		狀	mai	querelar ser accu-	17	久。	7	100
0 信	囟	fiel		被一	<i>pei</i> cobrir	sado calumni-	发力	受後	4	servente
。 忠	中	-		女」一戒		ar admoes-	0	HOH	矢	夫子也
	1	1.0		Proc		tar	0	使	usar	criado

					- 0						
B	d. 7		1		d. 7				d, 7		
11	个个	丰	encontrar oppor-se	儿里	完死	t'u	coelho	中一	希	hi	raro, ima- ginar
0	舟		levar á cirga	口信	可勿	ch'oam	janella		一少		raro
4	业	hi	continuo		一一	1 1 1	Judena	1	1°罕	han	coisa rara
C	31,				9			不	余殺	xa	degolar
1	丘	氷	一丁也	7	F。做	çō-	fazer		0煞	法	fazer guerra
	成		戎也		活	hō viver	trabalbar acção,		刺引	次 picar	matar co punhal matar á
0	一十		tropas		為	vei	obra fazer	0	贼	çei ladrăo	falsa fe
台	10年	早	preto, al		刮		revolu- ção ser inde-	`	然語	33	do discur- so
0	色		3	之人	工	Set	pendente		合。	cu	valle
	614		hum	را ه		ieu	que		山一		-
7	ESP	匹	grão (0 0 0	吾却		o que eu recuso	-	完完	toei	pesar di- nhiro
ル	一 命 貌	月	modo, fi- gura	09	1	luan	ôvo	,	比	dire.	o peso
	1			a '	圖	t'an	-0	0 -	矣	山	particula. final
	礼		礼也	0	一学		chocar, fiel	-	21		acabou-se
1	自	申	corpo, tronco, si	大利)	0	ti	barbaros	0	允尔求		concedo o que pe- des
	为内门		mesmo corpo	-	北川		- do nor- te	0 :	40	逡 ch'iun	alegre
		<i>si</i> lavar	banhar-se -	上引		此	次也也	0	行门	Ch'iun	andar mui di_
0	赤	*	nú.				THE WAY	E .	E		reito
	一个	t'i	corpo	。余	念	于	eu (supe- rior)	0 1	矢	以	
1	光子	011	nú.	0		1	and the same	0.			
					1		*			1	

đ. 7	7			d. 7	1			d. 7		1	
土北力	choam	robusto	月	早	han	secca	0	吳	文元	и	voz alta
1年	fei	de 30 an- n os gordo		水		inunda- ção ou secca	0	邑。		亦	villa
少出		幼年也 forte edi-	0	早埋	niě	tempo da – tapar	0	里里	1	成	cidades e villas manifes- tar, peti-
214644	p'om	ficio &c.	土	軍。軍	礼	4 lis fa— zem a mi-		高高	子	sie escre- ver	ção fazer pe- tição represen-
日川平		_		一一地		lha distancia de hum <i>li</i>		別	200	choam modo	tar requeri- mento
公有	引		-	一路	hêco	aldea		門		王	escutar
日份发	列	川也	0日	则		aldeas		月打	1		ouvir pesquizar
る奴取	g'an	romper	0	安平	於	安也くく	0	呂目	2	liu	comprido
小步。	布	passo	0	。一息		休息也		中。	2.	ch'oan	Hespanha
行		andar a pè	カカ	不可以	了	- 1h		中间	1		conluio
危		passo pe- rigoso		列列	宁	丞也		信	-		ajustados
退	cō	recuar passo es-	0	布上	邦	\$ 1		一旦	t	朱	enfiar pe-
○ 移	çõ chai	treito 走也	12	果	ai tai	estolido	口	述		c'un	〕乏也
が老	尨	刺也		書	eat	pedante	门。	冏	7	同	光也

			cup. z		Citt	na.					55-
	d. 7	1	1-1-	G. 8	3	,		g,	8		
	罗	nan	homem, barăo	中	上青	ch'im	azul ce- leste		閉	生	cerrar a
	一人		homem		一天		o ceo	,	无八		não ha meio
4	山公	chien	光山也		一种	毎	relva azul flor de amei-	01	王	choei	ave raboa
	65	in the	大山也	ंड	30元	33	xa	习	E	fei	não ser
	些	忙		0.1	下一	33	chuva		是	世 ser	o bem e o mal não he
	中学		seme-		小水	-	agoa da chuva a chuva	0	理的	李	assim illicito
	月不仔	stau	lhante filho de-		浸土 雪!	尽云	passou a terra chu vas	A	金	今	ouro, me-
	1,13		generado		雪。露	nuvem 路 orvalho	beneficios	- M	王		onro e pedras
					121	lām	chuva fria-		銀	因	ouro e prata
				ME	120	ien fumo	nevoa		生出		produz
				F	-B	men -	porta		一盆	p'en	vaso de ouro os 5 me-
170000				mil -	户		_		五		taes
				1	節	哥	tribunal				
					四日		囟 也 casa il-				
				-	下		lustre				
					徒		徒弟也				
					開	e'ai	abrir a. porta				

26

d. 8			d. 8			d. 8		
15/2	çum	ascenden.	市宏	夷	convir 3	於	于	于也
丞		continuar a succes-	。不亦呼		pois não convem?	是		á vista dista
枝派	支	tronco o	宙。	chou	todos os tempos	東東	更	idade, mais
組	Çu	antepas- sados o	宇		天地也	年		idade
0 水	挑	ascenden- Ko	怕。	p'a	temer	庄。	tien	estala- gem
周	妙	dos maio- res	怨	孔	- '	下下		ir para a —
"吕	cuon	empre- gado	不能	nām	temo não possa	投		
府		_	據	xoei	quem te- mes ?	客	克	店也
官	幻	·	迹。	乞	chorar	• 0		
告		告狀也	哭	c'u		夜	ie	noite
。率1	çai	ministros	第	提	luto pelos	半		meia –
文		magis- trado	一一年	占	pais	禅里	里 dentro	de noite
作		ser em- pregado	冲光	P	receber - honra	守一		vigiar d noite
~空"	c' 47	vazio	恩	gān	- benefi-	犯		andar for ra d' ho ras
中		no ar	精	只	molhar o dedo	風息		dia e no
约		空也立	妾。	切	concubi- na	壹	宙	 rondar
。含	邛	元也 天也	70	投	cuspir C	大	旬足	de noit
0 玄		天也	D	1X		一一	Æ	古 lalcaides
	1					于任力		soldado morrer no em-
Otto.								prego

-										
		,		China		4.7				27
	Cap	. 1						đ, 8		
	d. 8	1		d. 8	A			- Fa.		
A	去	玉	nut rir	顶边	pim	并也	1	弘富	含	包含也
74	月。	1		能	k ⁱ i	levantar - se a hum	0	旬		122
	生		criar	11.0	~ *	tempo		1歲	戎	忍也
2	哈音	hiam	gozar ×	心	ien	lavareda		94	見也	
10	草育	11					0	海	孩	弘大也
	用		desfrutar	火		tempo de	0	证	王	8 6 6
	曾	1	banque-	大	^	grande	0	事与	显	preme- deiras
	女	县	te regio	赤。	合claro	calor	1	上。		
	女		享也	源	良	calor e frescura -	4:	事	ch'i	a consote
	約		gozar 大	表意	夆	presentar	-	友		
	吉	345	corte, grande	14-		l		一一		
	170		Stando	供		presentar		夫		os consor- tes
	撼	丞	corte	海岭	即	receber a	0	一母		sogra
	北		- de Pe-	逐	制也	fe 传也		一多	1	mulher e
	哈皇	p'in	告白也	N NO				体		nas repudiar
	四水			扶件	半	nheiro	N.	36	1	a mulher
-	例告	38	364	1名	呂	-	10	有有	奸	hombro
	一帖。	l'ie	呈狀也	同		-		息	1	休息也
	1白		告白也とavisaroと	0-7:	ขน	militar				a par
	官		magistra- do	I		magistra-		並		levarem
K	-	申	luo luo	文官		dos e mi-		挑		pao
图	米	1"		步		步也		将	子	gar-se
	V2 12	1 3		14		com gar-	-	面	及	I忙也
11	奔鬼	k'ia.	" 壯 也	元		bo	-	11/1/2		快也
	1	1	1,,					17		năo te
0	1	1	14.4				0	103		apresses
		1	1		1				1	

	F						
d. 8		d. 8			d. 8		
厂压岸	é F也	小怪	- 圣	extrava- gante	拉		prolon -
一	71 11	0 截	災	he mara-	017		primoge-
水	3 4	木水水水	lai	vilha!	1-5		nito velhos e
141		小米米	lui	1411	经力	1 38	nioços
	- 5 5	04		cŏmuni -	ik	1	crescer
水池	H peado	往	vain	cação	1		
0 0	H peado	向		向月也	生		produsir
十七十	TIN	当 车1	U→	para o fu-	官		
	上上也	119 1	淑	turo sahir para	P 1		superior
幽川	巡也	出		ca Z	交表	p'iau	exterior
%几1元	互也	起	-	起也	上油		- einte-
曲」	torto e	部	chieu	logo virá	1/空	羕	rior
	direito	11/41	11 841		樣	modo	exemplo
11的	em direi- tura	特。		vir depro- posito	17	1	primo
-A		p41	te	召也	172		por tia
し包用					以且	chie	prima
1- 80 1		拿	那 pegar	trazer	一一一一	mei	— me-
大本系	como? -	Lok			41	cu	filho de
1	, , ,	。伯	ien	esconder	AFI		tia pater-
何	que re-	'-			姨	宜	ma-
in it	medio.	1 走走 玩	\-	aruda ±	1		terna
炎[何]	não ha remedio	י שוטוג י	浸	agudo	一三生	tu	veneno-
太太!	1	+ 12 ·		1. 14	一件节		
4 4 900	en correr	走多		小也	اطوا	xoŏ	vibora
1+		De l			195	cobra	
(元)	-	- 0= -			有		venenoso
pco	la trabalhos	走去		comprido crescer	121	流	pestifero
- Ponc	la crabamos	0			加	correr	Pestileio
市首厅	一一妙也	大	1	grande	土10		diagrāma
		14		luravel	主	cua	Branne
13	delicado	100					
1罕	maravi-		curto o	obem ou nal			os 8 —
en my h	lhoso	口车	P	or mui-	打起		adevi-
	1	1.19	1.	o tempo	1		nhar

		Out.		CHEMELE					7.9
d	.8	1 2 3	d. 8	3	1		d. 8	,	
即	ie	 交 也 也	小丽。	吏	秀」也	又		肩	牢也,
平取	ch'iu	可乎也 tomar	界方	N. C.	oriente		個的	cām	firme rosolu- çăo
规	結	roubar fazer ago- ada	边山	pien lado	provin-	20	連。	孟	sollicito
土幸幸	行	吉也	西瓜		物也 abòbara	戈	或	活	ou talvez ha-
一一一一		valido por for- tuna che-	一家家	加 fami- lia	patrão	0	1月		ja dira al – guem talvez
0 而至	-	gou	争	氏	negocio		月是		possa 或也
一玩。	王	não te esqueças de mim	窓」	应 ch'im	segredo negocio	1	百	티	以世
0 不队	牙	少也 ninguent o excede	一件	見	hum —	0	面。書		pintar, rasgo
古幸陸	lu	continen-	費	gastar	servir el-	1	界。		界也
0水		mar e terra	公		negocios publicos	•	韦。		rasgo da cenna
0.交男	令	1 丘也	服		servir	P	两两	leam :	二也
10-1	0.0	encosta	本		năo me		個	7	peso
级	正	1行也	別別(-	importa botar-se de fora		かい		ium tael
五	干	,		vo fam	deitar-se		一車		num car-
1			坐	Casa	rio descançar				

vil, baixo

bisonho

limitar

dar prazo

基也

instante determinado

pouco, pequeno

sem limites

continuar, succe-

der 奉也

丞宗也

confessar

grande -

Montzu

atabalhoado

	d. 8			d.	8			d.	8	. 4	
X	The	xou	receber,	沙昌	功		emulação		西		receber da natu-
	又	204	soffrer		能		一功也		公公	See !	reza 公也
0	愛	xou	entregar ou rece- ber		談	宋	andar em demanda		桑	夷	observar a lei
			soffrer in- justica	乙%		汝	妳也		四十	regra	性也
	忍		soffrer cŏ paciencia	7	134	chē	3 3	No.	赤	t'ien	into the
	水		receber incomo -		1%	succo	menino	1	0	tien	injuriar deshon-
3	不用	1	dado 享也		13年	hai	de mama vacca de leite		位		rar o lu- gar
	手1				哨	p'u	dar de damar	土垂	垂	ch'oei	pendente
	学	-	conceber		一母		妳母也	0.	下		_
1	順	回	receber peitas	刀击	10	-2.4	inventar,		枝.		ramo —
n	。至淫	in	deshones- tidade	3/4	92	chê	司也	一乖	垂	cuai	travesso
	女	-	好也		中一世	再工		1	1		muito
	行邪	1	fazer des- bonesti-	0	政	正	governar o Senhor		15		ma alma
H	OF THE	çai	dades		口		vicerei		1/2		velhaco
le i	不不		matizes	- 4	MF		- Trontain		庙		de ditos
ib	五		ornato	作往	1	sie-	soltar	1 1	12.1		picantes
	色		levar a		一却		resignar	不冯		思	estação
	納		palma		推	t'oci.	desencar-		四	si	as 4 —
	A.		gra ças		任	-	regar-se acabar o	0	細	fino	miudo
	華爭	chā	m brigar		眉		息肩也	0 10	一世		sem suc- cessão
	1年		á porfia	未写	7			采		局	punhado-
1	取		levar por	17	-	丙	natural, pegar		手		-
		1	1.0.4.				1			1	

d. 8			d. 8		1		d. 8		
月朋朋	咝	友也 0)於答	起	開也 dar à vel-	白	帛	白	布1也
良		amigo bō	户		開門也		財	オ	貝也
交嫁		metter-se em sucias o	随心	狄	desenga-	0	東		礼物也
文股股	古	nadega artigo	台陷	hien	cahir, precipitar	23	正	言	demorar
中国分		a sua par- te	一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一	chim	cahir na cova	0	以辰		-
归	914	DĂO GOSOL	坑	c'am	cahir no	0	一人吳	u]	omissão
0 不		não geral	处	白	rulpa,	0	拖	t'o levar	dilatar
图		todo o	133	çai	castigo	0	台。清		convidar
力点	t'au	ceo	当当	praga soci	natural	0 -	早	缶	região, a- bundante
"	iau	缶也 o forno	A -	_	(元)	人分	如	ch'ê	luxo
火		- 1-	見鬼	而	filhos e	0	一肆	寺	relaxado
火息		Cova	女	20		A D	乱	hun	escuro
大灾。	chāŏ	assar	兎	47	玩也		迷	mi	fora de si
一向		— carne	Al.	于	momento	0	晨	辰	夙夜也
	因	二斤也 二斤也 不正也十 travesso	大大	TAI		大才		乎	* rapoza
戶戾	吏	不正也十	奥申	pei	西也		江狸	li	_
乖		travesso	一里		\$ \$	0	迷		illudir
1-1			比连	vu	西也 〈 & despresi- vel	0	感	活	
			143	ÇuJo	vel		妖	夭	encanta— dora

	d.	.8			d.s				d.	3		
7	紫券	k'iuen	trab alho		致	ché	sermar -	トゥ	卓。	4	柮	兀也 光 也
	2		之也	0	俟	四	esperar ordens	0	1:	弘		sem com- petidor
	国		围也	0	命	lun	全也	0	走	白	ch'au exce	
T	紫	类	earolar		10	1		门	图	網	der 図	因也
	手文		folheto	0	040	沂			落	-1	lö des-	不也 cabir na
	宗		documě- to	,	舍	200	dar, mo-		布	1	cer	rede lançar a rede
1	全隆	因	femea		12		cortar por si		强	2	cham	
	天		ceo nu-		施	P	dar es- molas hospeda-	0	岡		cam	serra do monte
	晴	青	claro ou nublado	1:	MI	呂	ria dos pe. regrinos	-0	1	1		
	太	?	月也	文	飞	戔	弃也	/	其	具	句	一世也
N	SA ?	nien	lembrar-	0	发交爾	尔	尔也		1	呈		国虽子
	12		pensa- mento	2	33	1	录也	1	1	結		assignar termo
	能	季	recordar-		汉。	计	717	月	學不	寻	艾	impedi- mento
	唐		ler continua		連	lien	3 8		the state of	-1	方	inconvi-
1	人人。		lembran- ça	0	人一面		entrão seguidos		PH		//	ente embaraço
	印	mim	fado	U	頂虫	県		木	軍	- 1	cuo	fruta, ef-
	生		vida	اال	监凿	支	baldio		小	コマ		feito
	性	始	-	H	9上点				17	有		verde. com ef- feito ha.
	本本		receber a	73	月骨	c'ām	querer	0	压	1.1		causa e effeito
C	譜	告	戒令也 despacho honrozo		121		-		為	計		produzir fruta

光昭也

bom pro.

nostico

cobrir,

expor-se

temerario

0

0

| hiun | maximas | maximas | ainda, es-

timar
ainda
alem disto
primeiro
desem-

bargador

roto

estragado

coisa ve-

lha

o meu

amigo

ajustar

corrente

vagarosa

bem

也

九画	1	9 rasgos		431	-	levantar-	7	乙画,		9 rasgos
B Ani	`14	generos		百	raspar	ea vento	吕	2 0		differēças
千首川	ribu	500000		間	文	ouvir di- zer	7	一马		and of the
元		h		门波		tempesta-	ا مدا	去	失	casa, a
Flo is		cabeça		事!		de	0	主。		consorte
書		folha do livro		不一		vento les-		宮	公	serralho
世	1	11710		一吹	垂	o vento sopra	0	宗1		minha ca-
平。	各	couro cru		犀1	平	宁也	_	小		minha
除		depor,		181	凤	costume	0	罢		mulher
		despedir		17/05	PAV	Containe	穴!	1	出	P 131 .
退		ucher,		一	k'in	orgão	0	大。	دسک	乍也
官		_	0	大作	-	faz gran; de vento	0	1家	卒	2 2
。哈告!	-			吟	銀	ir cantan-	1000	1-10		
"年币		couro	1.	S		William of	100	泛恒	百	五也
			0	N R	石	comer	0	112		\$ \$.
香奉	间	c	0	% 1	尹	bedida e		14		rança
Flort		fragancia		BA	1	comida		1倍	長	
一个			0	看	爻	conducto		137	sem-	
松		resina de pinho		利	凉	viveres	木	加油	pre 冉	tingir, a-
	主			SKI			-	才亦	19.	pegar
	丑	pivete			1	Lay of		池		
リナ		fragancia e fedor						点	典	
焚一	分	quimar cheiros							24	molhar o
0 」國。	cuo .	o reino						指		dedo
- TO		das flores						一病		apegar-se lhe a do-
り出し	筝	vento					th.	100	弟	ença impera-
声		rumor					1 6	的师	213	dor
Into		aguaceiro)					三		-
THAT!	1	Suacent						El		- celeste
								-11	1	1

36 Cap. I 山田 chan - na es-信 trada 府 inclinar-又他 及 其 門 也 会 0 responder 幻 restituir à carta 石 toucado noticia não torna delle 导 好 cŏpaixão gastar-se 琴 glori-由 如今也 esmola viajar 0 ar-se 阜 pensando copsixão passar à 先 nisto 同 imortalidor, pena gemo dade candidato 2 秀也 每 酉 庶 一里也 formosura,perfei-君 regimeto çoens 量 良 hŭa venus medir tropa 加 excellente general 圭 想也 京 sitio amemedir os desterro no mais por perpetuo bonita si pessoa engenheixadrez 亦 mestre ro 回 jogo 守 佳 louvor P jogar o-千 apresentar-se o grande гео 夏 sabio 仰極 çun chiuu prostra ção 迁 取 alpendre ver-te juntar

九画				Cap. 1	51.
创	presença de v. m.	即	alpendre	济	der. ex_
跟具	當面也 ir diante	一亭	亭也	紋文	
O 行些 sid	adianta— te hum pouco	令第点	o filho de de v. m,		柔【也
。 此则	I and or bio	尹問君) 爬 毳	quebradi-
日春音 ch	gresso primave- ra	作 世 ser	desem- bargador	耍 200	
天季	一月0	育 *		小水	patinhar
	vegetan- te- florecen-	厚厚后	grosso v.g	(美	gracejar
水太泽天	accrescen	在 chi	humanida - de grande	益。	何不也 docel da
加		est me		中 始	cege
神布	如世	地 地 地		500	
丁山油	ter filho	恩	大恩也。	。 五 进 天	terra alta
四灰後夾	botar ma- is azeite	路落	大斯也の	去十風	mutrar
衣	- de ves-	面面写	容也 边也 nobre, bo-	上	despachar fechar carta
青	— de li— vros	用皮 tam	nito 容息也	000	promover
	0	篇 enca-	na presē - ga sahir-se	典	elevar a
		月狼	bem 月也	候	-a fidalgo naŏ sepo•
		1754		不得 obter	de fechar

Law.

九画	Cap. 2		· z i press				
2 2.00 1 .	escritura 5	欧	見		並		並也 同 扶也 chocar-se
文儿	一步	亜	因	星也	阳	13	semelhan- te, pro- vavel
紙 papel メ 大	documen-女	一一	买	necessari- o, querer	好		ser amigos 】連出
冷下	符合也	切切		resumo	第 宰 。		ministro
き遺	alegre	恩	leő em bre- ve	mui ne-	100 -1	k'im	conselhei-
用者者 chox	termina- ção de participio	緊 以 以	今	reputar Z , isto essen- cial	甚基	架	很也
。食	aquelle q'	不控到	到 inver ter	importa	思之		pensar muito
契燃	o chi si-	初川	流	salgueiro	不堪	e'an po- der	grande miseria
木東 kien	escolher, bilhete	際	siam	ramos pe- dentes 未 互1曲	果果	牟	fulano
書	carta	公日	James	助 也 互交也	北	.12	
車車的駅	rodeira	幇	邦	協也。	未	曳	希也
。強惠星	eixo	就		遂和也十 發也	南	男	sul para o-
田巨福弗	幸也足	連 浲	封	encontrar-	向		
草	車用也	IF		importar	東西北		Nankim os 4 ven- tos
73	1			No.		1	1

18	0	ap. I			China				-	29
B	九画					4		i		
月	胡	乎	何也	三日〇	录象		determi-女	敗	尺	esforçar— se
	不往		porque	12	忌	兀	casa, qu- O	勉	面	
0 土	施越	区	naō vas?	7) 译		quarto 貝	盈		levar ás costas
0	0			0	舍		casas	书		
木	柔	内	brando	0	宇		_	良		apartar - se da ra- zaō
	軟	joan		0	屈尾	屯	股也	辜	故 cul- pa	frustrar
	一周川	岡	duro e brando		50		A 4	衙	以	fiado em
女。	校。	勿	界也	弓	弭	米	息也	欺	起	insultar
力	。面勇	肩	valente		消	削	extinguir	勝	升	vencer ou perder
	ガ	9	-		一一一		desanimar	丁版	犯	vender pe- las ruas
	海 %	atre	勇也	殳	段假	加加	falso, to- mar em- prestado	舜	幻	大也明山也
3	-建	見	立也批社	h.	如	1 3	por exem plo	粲	奴	brilhante
	起		edificar	4	道道	超 ēpre tar	figurado s passar por terra a- A	眉	每	sobrance-
]造	一 cre			令		lhea ¶如也	毛	1	-
10000	功		立功4 o funda		告	1	pedir fe- ria conceder	目	1	面月也
1	回回		dor a provi	n –	准	chu	feria	眼	-	366
TO SECOND	Jel I		cia de.			-			1	

九画 t'am pala_ - igreja 皆也 cio espetar 突 助 a joelhar a outro pagar a satelites visita fixar 元 引也 侃 olhar, ver pôr flore em jarra olhar lançar ra 承 跟 起也 見 izes p. e fig. não se po- 1 虫 de ver repetir 中 pesado medir ex. 規 也 tensão 帖 sobre posfazer cor-敗 tesia repetido 找furtar espreitar leve ou 卿 邪 olhar de pesado. visitar esguelha torto faser caso tomar o visitar o pulso pagode mui pesa. 叩首也 do 危 magestatemivel 囚 outomno fazer hū. 大儿也 general apanigu-弦 tudo ado 0 bilhete de 弘 estrondo tudo lhe visita succede visitar bem todos são 平 henignos

			p. 1			Chi	na					41
	九道	3)										植成
	高篇	扁	弁	chato	不	書。	丹	法度也	1	便	+	opportu-
	0 1	于		bote-	# 4	倾	li	388		利		ligeiro
		百口	号esta	armas da porta	# 1	冷	4	bandeira de com-		方		comodo
	必忽	4	K	急也上忙也	刀〇	至龟	ch'oo	mandar coelho azul		小		genitaes
	1 5		B	766 434	11	岩	侯	前之反		ブー		cu
	學	1	見	孤也	1	人本		也 depois		川川	xun	de cami- nho
	- 08	m		15		位		descende-		宜		conveni- ente
	『盾	1	un	capacete		惠	幻 tribu-	mas cose- quencias)建。	接	利1也
	自相	茅		contradi- ctorio		先	lação	ë differëte tempo		狠	罕	mui cō- modo
-	心鱼	Ē	当	一亟也		前路	易	一一一	P	即即	急	isto he, logo
	1	刃		333		指	阜	costas	0	是		isto he
	业			homem violento		一片岭	卉	arrepen- der- se		1位		succeder no lugar
	过	5 5	凤	亟也	0	全	弄	adorar o	白	自	回	
	羽	E 0	hi	3 8	非	非	九	echalota		0		
	步	頁 月	品 pri-	muita pressa	7 =	一菜	才 herta.		白〇	泉	未	delicado
	3	100	bri- ar	instar muito	11	出淵	liça	pégo, a		1/6		
		A I		urgente	1)	万月かり	元	bismo		皇	晃	帝王也
1	行为汗	- 7	色	trasbor- dar	n	心吧	Rus .	7. 4		。一倍		6 6 4
	0 1 4			-	又	汉以	短	artigo		一一		odeos ceo
	0 方	61		estender_	SH TE	地		pedago de terra		D.		000000
	,	1, 1					1	1			1	h.

九画		Cap. I		A	lphabeto				
影上	9	officiar ao ĭperador	4	呆果	包	proteger, A	俞俞	一	1 元也
義	杲	古帝各	3.9	存		存也。	川順		順遂也
る質繁	80u	老也		守		守也 。	儿说。	刖	approvar
白白	全	fonte		作人		fiador A	街會	因	vinho
78				深定		talvez	H		
水		井也	白	省皆	介	咸也。	俎爼	阻	巵也
『眼	窓目也	bica da fonte		往		forað 'to-	豆	19	2 6
中的	xoui	comadar		全		nada falta	D B.A. F	崇	壹也 风也
領	夌			妙此		assim	力点		का ऋ
統	fodo	cŏmădar em chefe general	1	永遂	suei	外也 3	求。	声	工作
元叔	juei	em chefe general agudo		順		condesce- der isto sao Z	亚	非	voar
1侯族	后	bom, mi.		庙	易	cŏsequē- cias fazer a vontade	ノロ		nuvem le-
公公		nobres		郭	7//3	succedeo-	雲	p'au	ve
一萬	与	虫粗	升	拿	行	奄也 幺	路		ajuste, a-
治水	制	In orde- non as a-		10		容歩也	糸と	iŏ	valiar
		goas				TE STE	付		看守也

九画 imflorecente fazer ajuste 兄 heróe concormadar sem cho ajusto faltar ao ajuste 日 妙 0 seara vernau de motanhejō se zes barbaros da China E se acaso tyranno tyrannizaropovo amargo 砲 tyrannizar 奴 trabalhos aleidoce ou jar 田 lei da foramargo 正 trabalhador doce ea-E virgindamargo 金 de corte tudo ha 勾 同 virgem rapaz não evi-捷 virgindatar à forga sociedade guardar illegitima 休也 開

lenha ch'ai

> minha casa

日出也

育

央

仄

姓

macho

o elemē to -

os dois elementos

regra, logo

regra

sendo temerario arruina-se

estrella

fracças

exhalação

faisca

44	九画		Cap. I		Alphabe	to.	
	昨	作	antes, bontem	田	畏	未	帕也
	月		-		威	伸	temer a magestade temer os deoses
0	曷。	合	何也		思思		temor su persticio- so
Po	耳。	即	传 也 奉丞也	0	比此	皮	明也柔也
日〇〇	禹	于	地名也	月	胃	畏	estomago
0	川淵		川也		神神	皮	
0	号号	厄山	espantar	山	湍端	段	1正也
	品品	北 及 degrá	gradua- ção		方		modesto procurar desordens
0	行	0	porte coisas dis	目	当	生星	provincia.
	格。	各	figura, genio	, ,	日城	生	indagar ad- advertir metrópoli
0 10	正 問	圣	estado	0	題	爱	界也 poupar
0	四人	一司	命也		事	吾	trabalho advertir
,	音。	PJ	1念也 intenção	刀	省	siau	刮【也
	100				法		tirar ras- pando

十画				Ch	ina.			45
字部		4	一生	家	孔也	言部下	套	馬也
門	7	争」也	大地等			一时	。 反	乞人也
。影	表	cabello cō- prido	岩 害	亥	fazer mal	」。強	arroz covide 弦	The state of the s
一變。	法	cabello	災	To the	甚也	取		exigir
。鬲	カ	tripeça	謀	牟	attentar cŏtra perjudicar	广席	タ	esteira, bă-
100	双	defunto, o Jiabo	侵	ch'in	occulta mente 帕也	几	海	affento
神		os espiritos	病	1	ter doença	坐	1 21	băquetear-
	昏	almas	有		perjudicar	赴	父	ir ao ban- quete
馬	ma	cavallo	妬°	度	por inveja	設	100	preparar banquete
一匹		hum — o	涂涂	徒	水名也	排	囱	esteira da cama
車!	,	cavallo da cege 方 postilhaŏ	旁旁	p'am	ilharga	。唐	堂	exagerar
。騎」了		montar em cavallo	一一一	34	assentar-se ao lado	莊	皇	
飛		cavallo li- geiro	边	1 .5	边也	矣	300	乍 也
月。	谷	0	人	則	circunstan- tes 旁也	此当	英	
頭	p	arente	翅°	rli`ē	羽也	栾	市	
│格 助。│ □	Ci	statura, asco	育開	亚	旁也 事1也	交交		vestido la- vrado
筋	1	rvos	欺		限也 欺脅也	裳	尚	
							- 1	

十画	City	, *	vaspnao	0200				
田畜。	出	animal	口家蒙	孟	rude, alcă- çar	不	-	sem o pen-
性	生		。思!	于	rude	香	オ	materia
。 人	羊	criar	段		instruir os rudes			SE I
衣衰衰	帥	decrépito	一般。	淅	卢也	类類	泰	especie
老			恩		沾恩也	同		da mesma-
取		arruinado	在。2	曷	高也	。誰	非	malfeitor
種	退cahir		夏冥	明	香也	似		semelhan - te
17 夏门草	cuo	arrebaldes	答	庙	6 6	1乎此		como este
切城	1 34		幽	酉	110	各外其		lé com lé
外		nos -	羊差	柴义	enviar	监	遊	戈也
一古古	羔	兀也	欽日	又琴	errar embaixa-	ile	en	
局高	3110	穿也大才也	事	4	dor emprego	滑	帥	espinhaço
才	氏	alto e bai-	後使		員也	背		als tret els
15%	哀	coisa alta	一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一	ç`ō	errar	山		山岡也 serro do
一文	24	ou baixa estilo subli me	過		excesso	風	A.T.	telhado a dynastia
0 紀	几	idade avā. çada	一不多		quasi	茶	侵	···
学从 min	+	geira de	。朔	説	lua nova	°始皇	失 come- gar	帝各也
TTT +14	某	140 passos 4 geiras	日日		*	泰太	平	paz
四地		EU	1里		lua nova e cheia	山山		o monte Mor
。衷	中	良也 为	* * *	了	tractar, conjectu- 0	康	亦	一本地
周		boas entra- nhas, fig.	理		tractar o	°否	皮	凶吉也

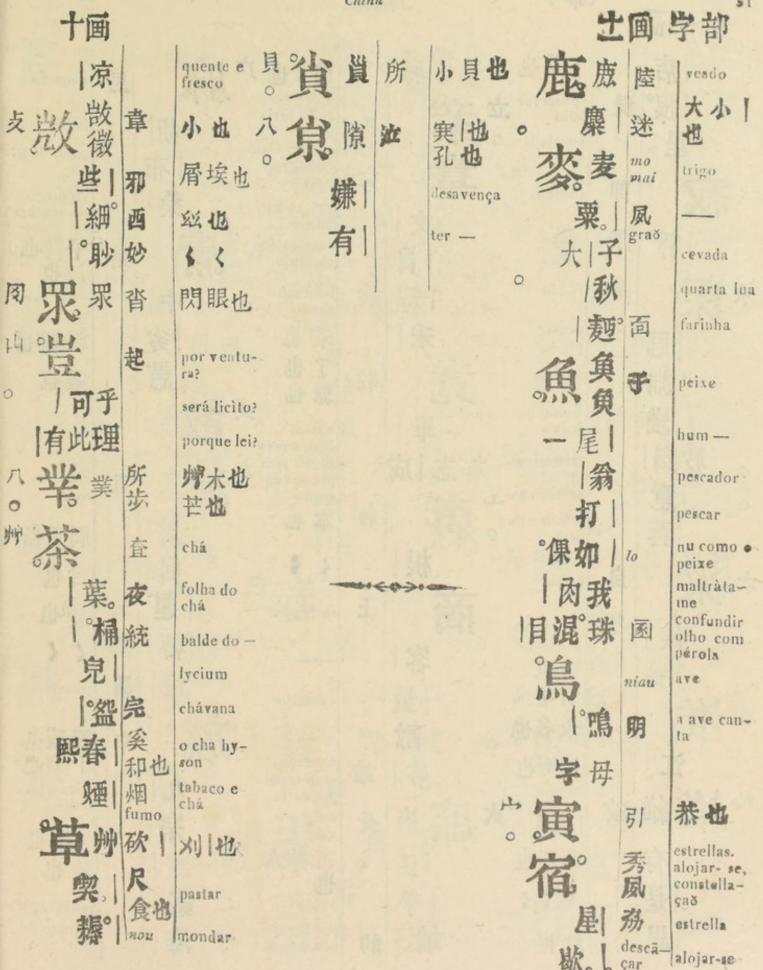
carne ou 本也 peixe 一來 de origem algoz ordinario não costupagem ma ter esta doenga verao, gra, porteiro To de xō corda, exiestafêta 80 gir verao differentes impertine. 肋 ordens panno nu te no mudar os 取討也 no pino do turnos veraŏ dispor em 应 ordens laço, com-细 pedir a diprido vida interior do 芍 paço laço 胡不也 合 0 越 leque presente de embaisilada 公 xador hum palavras de ir embaixa_ porta sindor cortezia gela escapar do lago 長衣也 原 entrar, aenvergo presentar nhar-se 日出也 干 o reino Chin quem não avança re apagar mie cúa 訴 estendar 平 民 untar com apagar os jejuar 疾 azcite vestigios naŏ ha pa-鸣 ra o gasto assolar diario

十四		CP							
四哥	各	見也	0	行		executar a ordem ceremoni-	屑。	sie	cavaco
		1 4		風		as da ma- nhā	木		-
弟		昆弟也		出一		cagar	一块	哀	hum nada
木画	立	castanhei -		一。迎	盈	receber al-o	輕		desprezar
不	14	castanha	門	閃	扇	relámpago	。煩	凡	impertine-
土本地	sam	luto, per-		1光	The state of	_ 0	:烝	E	cozer ao bafo
送。	朱	der acompa -		/ 眼		pestanejar	進		introduzir*
居	dar	nhar o en- terro estar de		電電	店	閃也 子	孫	tun	子之子也
家		luto familia de		脱		furtar-lhe	17		neto
事		luto	号	弱	岩	軟一也	子		後代也
報。	包	participar a morte		柔		柔也	湿!		avô e neto
用		用也	P	屋犀	西	boi de tres	 等 隱	引	奄也
心古	1	morrer				cornos	0		
良	1 3	perder a consciēcia		牛			韓。	回	nao o dizer
在"	医doudo	妄行也	又	馭慰	畏	onsolar	黑	曲	louga
#精備	貝	prepar ar, completo		安丨	- II	_ 0	晉	要	pisar no gral
預。	禺 antes	preparar	P	震	占	開一也。	至	令	何也
。防	房	prevenir		舒	書	伸也	。天	9	
一一一不。虞	愚	— descui	0	1布	1	行也	如如		何如也 como suc-
心恭	号	venerar		翅	177	伸翅也多	有此		cedeo isto?
敬		ansaratively	C	。顏!	彦	面也	" 乘 乘	承	升也
()									

	十画				China	•			
	馬	乎	588	般		maneira, unir	躬	恭	身也
	源	丰姓也	aproveitar	百計		de mil ma- neiras de todos os modos.			联也 receberás o premio do
	(便	T	-a occasi- aŏ chamar-se.	于國一	J	he o mes- mo que o o reino	親其事	侵	que fazes obrar por si
	称 稱	再	balanga ro) mana	. 虒馬	思提	地名也火	鳥	午	自之 反
	呼		appellidar z	紫	結	有大才也	能		como po- dera? recordar-
	報刊		der ao a- migo pesar na	英		英雄也主	追思	住	se, seguir * recordar-
	相!		balanga ter syme- tria	後生	炙	英 俊也	選	敢	seguir ou- tro
	衣体		o vestido assenta bē confessou	一 船	4	一舟也	遠	袁	chegar lon- ge ir á origē
1	90%			* 臬	走	juiz da metrópoli	完	竹	expellic
7	肤	等	AND THE	司		leis da ju- A	侯	厚	等 也
ŋ	庆 m.i	金	Eu impera- dor	自自皇	4	后也	命		esperar
1	朋	崩	砍也	身的	高	長声也		代	等人也
7	獨	処	义州也	别	舍	attirar se- tas	問。	ven	saudar
J	。專	旬	号也 相也	箭。	火	业 和	何	四	侍也
地	力又	亜	丰也	利	1 5	intentar lucros	修修	秀	concertar
	盛		甚也	影	英	empurrar para ou- tros	身		reformar— se

50

十画 reformar palavra 道 林 a doutrina, verdadeira ser clérigo c'hē remědar 見 paga 且 nestre quem toma dois cargos per 必 лсеаг de.se proveito, 亦 acabando aproveitar deixar, 流 de fallar hospedar util icabou se lucro leixar 沓 高飛也 artemisia - fama estabele -唇 secreta. chiqueiro perdas e 孫 lucros homiziar-父 panella 册 progresso c. herva 白 - e gral 昌 cheirosa cuida da sementei-段 肿 喪 ra com amoreira successo vinho desta herva 甚 袁 amora empregado 茲 ha muito 一來 官出 patricios v.cio 也 万 manhă e tarde vum pulga sogro e so. I saltar 姑 morno temperado verdadeiro calor celleiro, 'am préssa - e falso hill aquentar esuposthesouro moderado



52 下店也 馬 canamo conservar 狼 odio pello arri-易 linho 胡 piado 星 constellapăno de ligaŏ claro, capi nho 丈 tulo 曾 silencio emprego oraçad su" O de mulher blime 淨 retiro 平常也 sentido do 用 capitulo 用也 身 fundo bom mé-乘 meio ter-中 thodo mo pensar 采也 思 muito 愚 敬 **淵也** 冢也 fundo ou 前 ch'oö baixo a final com a reso misterioso lugao sem 方 pre se con-方 andar á 且 sentěcioso 1 segue roda 的 interior da 本也 | 冓 周 周匝也 casa 根 良 回也 trave 上 五 旋也 mercador - mestra p. e fig. 專 。愷 開 triunfar consultar hoai chō 卒 親戚心 consultar 江河也 類也 兹 0 com igual 九 toda a papor carta rentéla porem vulgar o-殳 祖宗也 xalá 市井人 也 oxalá geneologia mulher e 思 vivente do 思 的 concubina mar

					Ch	ina.				- 15-		53
	土画											
7	上 公宝 本	1	ARA IVA	100.1	-	半业			有[1	Exigir 6	á
	產産	ch'an	生也	山。 加	耶	羞也 nāo póde			7.0	1 38	violence	
	生		,,	不得不	1 3	deixar			罰。	法	castigo	,
			producto m		-	de enver- gonhar-se		1 0	EL I		exigir	de-
	土		do paiz	光蓋	TE	声也			ग्म ।	18H .	mais	
		187	patrimonio		丐	因也	5	示文	飛	里	标也	
	家	-	Patrimonio	THE	316	virar para	0	1	1	#	771 712	•
	萬離	T	1 朋也	復	弗	baixo	虍	P.	阵	11.45	gritar,	cha-
	JAJ ME	里	一别也斤	呼ば	短	cortar, in-		量	7	134	mar	
	羣	k'iun	desgarrar-	网	九江	terromper		1.4	p.b	300	加上	i.H
. 1	AR DOWN	reba- nho	se	410	叛	sentenciar)	號		叶号	TH
件	本	欠	目出也	フリー	///	-, deter -		NI S	%。	换	63	2
	4		171 75	定	1	minar						
	連	75	attractivos	絶		断也		,	爲	鳥	ai!	
	馬去	I BU	levar o ca-		E	concessão		1	吸。	分	respirace para for	
			vallo	准	1 13	firme	12		100	135	para det	
	船		levar á sir- ga	裁	才	talhar, de- terminar	友	赋		P.	親人	H
	拖	它	levar de	割	p'ou	partir		小少		七		
	312 [rastos	PII	pou	1200		MI CO.	哀	Tig	afflicçaŏ	
1	冰	sŏ .	帥也	一人决		决也	4	01.		- State	יוֹע ממ	
	10	xoai	1	-			不	잻		双	明也如	
	4	134	comandar [1]	杰	虫	pilar		-	1.1.		desemba	
	「統	15	comandar	[F4]					快		raçado	
		同	em chefe	米		- arroz		1	約		faltarao	
L	宜推	#	quem? ma-	料	0个	mão do	0	-			ajuste	
	子儿	東	duro	111	除	gral			利		快利世	1
	一視	常	filar os o- 1	主主。 -	AL	帚一也	受	FR				
,	. 14.		lhos	3	荻	LUL I	0	奴		伊	écho	
丰	孟	修	envergo- nhar-se	星		cometa	-	1		13		
	Tankalas	1		一生			-	品		去	lugar, pi	ra
	害		一具	害	則	reprehen- der	0	ALCOHOL:			54	
	一原		令人也	馬	31	uei			處			
	一一一	c'nei	estar con-	備	F			110				
	1 7/2		fuso	1 .	18	responsa	(Decision)	巴马	證	投	卮也	
	斯	殘	- 4	任	1	bilidade	0	JE,		7	/14 114	

土画			va qui					
杯川	悲	3 6	武	1 3 13	milicia	水水漆	七	verniz,
广居	尼	31也	務	7	emprego	油山		charaŏ
脱		esconder - 0	熱	THE SECOND	ter hum officio	巾地。泄	件	cinto, le-
名		ocultar o	技	李	artificioso	""带带	14	var
之土 以 傲		nome A	。曹	草	永也 次也	子		cinto
放敖	au	soberba	尔		尔等也	腰	要cintura	-
土盐	直	持也 寸	苗	choan	一也用心也	東		pôr o cinto
1/6	舍	守也 pegar ou	学		11100	**	kie hie	levar pela maŏ
固	2000	largár firmeza,	心	133	16 - 3- 16	一人		levar
。 傲	N	teima obstinagaŏ	主	-	自主也	辣味児	拉	têm gosto picante
秉		持也上	自		5 5 5	"美又	南	
一説	- 5	ouvir só 文 hūa parte	躵	赤	正也 厚也	。苦黄	今	時也
受部。廖申	垩	pedra so-	書	为	patente dos gran-	主 -		少也
五	-13	aora	命		ordem a os	。,咸南	man	平也也
支土心	319	· 欠	声	组	emprega- dos	一龄礼	废干	
观	全	perdoar	以以		sorver	一一。隆	lum	王也 天也 帝名也
罪	Į.	一示		印	tosse	に出	困	
貨世	1	赦也	J. K		leve, le- treiro	草	trai	天地也
求	1	pedir per— laŏ īliviar da	差。		passaporte	淨。	井	feno
。一策原		njustiga	1張		ordens E	72	75	limpo
工就藝			牌	DA	bandeira de passa-	頂	1	cume
六	la	s seis ar_	要用	仙	porte	山		cume do
	.10	0	19. 74		升高也	頭川		alto da ca- bega

	-Panet		- China				
	土画 戴代	linsignia no	海	forgar mu-	露		破漏也
	J 受	receber hū	勉	à sobre- posse	僅	緊	apenas pe- netrou
	承	substituir	暴。報	violencia	達	沓	penetrar, entender
0	撞。壯	de impro- P	E°漏	fazer agoa 示	24-0	郎	sacrificar
*	ēpur		中 地 坡	descobrir	15		sacrinear
-	務教	用心也	放 que-	o segredo o	一一元	似	
	專	155	屋	casa 1	從外	容	sem violē- cia
	事	occupação 33	烈。 元	高飛也	不知何。		naŏ sei dō- de procede
	公	公事也。	一飛	388		衣	隋和也
	业	必定也 13	nn°	destaca-	許	响	允也
	心心	志向也	家 点	mento	軟		por bran- dura
	- 二書		省 五		华		IN 1 141
7	一盖黑	絶尽也	群	0	1处	屋	移一也
	。闌 lán	44	 	从也 鳥	鳥	孝	ave parri- cida
	切丨	尽也	便	como qui"	示は首	4	cabeça pendurada de reo
	悉。息	saber bem	跟	外也 具	省	火	金玉月
	心竭。力結	尽心也	尾	2 4	与物		fazenda
	号辩强羌	robusto,	语 丞	acompa-	洋		— da Eu-
	9-1	forte e fra-	和	m 滋也	私		contraban-
	弱	co	114	1	R.R. I.A.	11.10	do 枝 也
	/ 北	forte de 30	易商		宗保	跳	段也
	健建	de 40 anos	透坡		一一河		一河也
	豪。号	par direito	4	亨也	一月理		一理也
	盛到	salteador	光	transpa- rente	月		冊也

土画 consultar, H 垌也 衣 郭 accusar empregado arisco, des_ 性 差 不符合 且 humano 也 porco mo -朱 lez 手 cabega cadeserto a-相 商 pacete rido do consc-雨 capuz da lho impeno deserto. chuva rial ginsão 寸 aldea l'an cobigir 呂 numero, 心 cahir 林 行也 莆 venal 怕也 脯 0 刻 不同也 品 pob.e 奇也 近 fazer ad-就 dispor pa - o miragoes - ou rico ra - - . hië para o fuadmirar-se hai turo supersti general 910 0 mai diffe -罗也 vencer rente 来 enred ir, desejar compre-路 家也 metter vontade grosseiro quer cessar e não pode ficar comts'u promettido grosso 追 3111111 si icero, diffuso, irtigo importuno 冠 tratac be a p alguem 阪也 連 条州 同 rusticidaeceber be 串同也 de ilguein

China. 57 土画 英 medida 无也 ho 脉 鳥地 cheia, fig. tudo prop'om cahir cede do seu poder. 艘 arruinar-se indo não 帝死 volta. 段 tudo se crestar-se xai 也 ao sol destroe cahem os 刻 地裂 chiŏ montes chiau rachar abre-se a terra 毳 坡也 pardal 高也 免 赦也 嵬 危 鳥也 111 超 ninho no alto 弘 pavāo ninhos e covas 他也 區 flor artifi-花 荷 cial aqueducto ornato 有采也 前 唐 熱一也 好看也 庚 caldo 体面也 容 修也 xoö ch'oŏ **医**(1) 30 英也 a carta de 函 Vmcê. accrescen-柬 tar ou di-少 prospero minuir florecente 兔 acóro, vera pu de 盾 formosura do verde salgueiro

	十二屆	J		Chi	ina.				59
	盛		丰也	帶子		principes	頡。	歇	pescoço.
	亨		自足也	大	tai	ruibarbo	貴	1	preciosi -
	中暮	奚	1 悅也 支	散	=	聚之皮	欵		presentes, artigo de coisas,
	(笑		要也	拆			貴物数	-	algumas coisas pre-
	欣		悅也	敗		desbaratar	が一人然一类	凡	ciosas. gaiolat
	恭		parabens	開		dissipar se	』。画	補	horta mixta
-	實。	奔分	[]勇也	步		passear	潘	聿	furar
	惠		宏一也	離		desman- char-se discurso			+11: 1 +10.
	場場	悔	fazera	『講	江	desligado	" 哥 寻	旬	找一也
	一言		graça 月 boas pala-	朝	耶巣	早上也宫也	1 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1		9 5 5
	中画		及也	及		且久也	常		平常也
	्री	貪	布也	。」廷		皇上也	追川来		6 6 6
7	深		沉也	代		dynastia o governo	'閔	民	1勉也
7	" rk。	急	芒刺也	政		do imperio	1念		ter pena
	荆	京	6 (6	見		ir ao pago	傷	商	-
	。叢	從	芒林也	忠 。德	得	virtude	。憐!	連	compade- cer-se
F	斯	思	此也	立一行		adquirir virtudes	閏	joān	intercalar
	文		homem	功		功勞也	月		lua —
	彼何人		polido quem he elle?	仁		仁也	開	成	ocioso, pôr termo
5	黃黄	就	amarello •	項	巷	nuca	防		guardar os limites
	金		ouro	賬"	張	dividas		者	奄也
		,							

60	·	-	Cap. 1		Alpho	ibeto			
	+-	画							
	一一一一一一	与	precaver	戶		açougue	高		subir, p. e
	散		1人也	1民		虐民也	梯	提	subir a es- cada movel
	地		terra in- culta	屋)11	1弱也	發發	伐	langar de
	°管 事	魁	intromet- ter-se	110°	-14	单小,	出出	8	
2	2414			與與	孫	柔也	- 1		差也
0	河	閉	安也 。	一順		順遂也	打		reverde-
	靜		寂靜也	自卑		humilhar-	青		cente somnolen-
	虚		无事也貝	カロ。	-	se the second	困		to
	遊		-	貝	何	恭喜也	財財		enriquecer
	7 7	- E	散步也	慶。	頃	4 4 4	歎。	採	suspirar
	1000	夏	vagar		30	466	l°遣	牽	打一也
	間	件	mediar			संव क्रिय	啓		desenvol-
		革	爪	舜	順	西市弧八	32 W	-	ver-se avô. Se-
	101110	平		一一帝		166	耶翁	耶	nhor
	断		interrom- per			二古帝	老		Vossa Se- nhoria
	絶			堯		各也	外		avo mater-
0	春		dentro da primavera	竇亂	乱	混一也	一。娘	neam moga	父母也
	當中		no meio	離		叛乱也 付	华		trama, li-
米	础	竹宙	annia	作		1116	邓。	冊	vro vro
	112	宙	canja			AT -217 6 %	計		trama
	稀	希	- ralla	畜	棥	外邦也	馬		picar o ca-
	稠。	丑	- espessa	貨		洋貨也	KK	2.2.	vallo
	羹		- adubada	1 那		外國也	功。	77	guitarra
P	展	徒	殺也 豆			Al els	饮 x	打	responder
	6月		析也	显	等	家也	L 2, 4.	1.5	
	中		松田性也	一舟	1	embarcar	報	1 3	retribuir

	十二百	画		C	hina				61
	問		diálogo	焼	1		14	乾	
	對。	垍	correspon- der	旣。	思	pois que	思		amargu-
	配"	陪	fazer pa- relha	鮏	隋	ainda pue	。 州		rado chamusca-
-	火無无	從	não ha meio de	"偶	1		住住	。創	do
	数		innumera- veis	自		natural- mente	禾	FP	夏也
	一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一	k'iuĕ	năo falta o	寂		em silen-	聚		取上力
	一一组北		todos se o	。頑!	万	estupida- mente	当	2	聚人多也
	所不及		sem termo	芬	分	levantan-	貿	某	互交也
-	不	巧	高也	依		da mesma	一点	17	negociar
(。箭	-,	-	以為1		reputava-	合	吸	1
	居		宅也 mudar de O	勢。	世	tancias 0	初	2	合一也
1	遷		casas /	佰	胥	são certas 大	奠	電	定也
-	犹	xen	進也	/具	H	宜也	祭		libar
5	泰	庶	milho	典	3030	頃刻也	潭		
	700	即				少也,可			與之反
	沿	xau	少也	記	层	lembrar	-13		也 pessoa de
	1H		0	"緩	宦	延也	長		respeito
	徴	13	hum tan- 7	象象	相	elefante, semelhan- te			恭敬也
	可以能。		la pode ser	一月		marfia	J。崇 手		a māo de
E		70	pouco a	棋		tabulas de	一月足	1	Vmecê
FC	月彩。	桌	展也 肥也	形	刑	figura A	1 K		o pe de-
1	然		queimar, K	CONTRACTOR OF THE PARTY.	chiau	crestar,	2位	散	雨具也
	3111	5	assim	1112	. resuu	dessecar	雨	1	sombreiro

empunhar

patria

Ifacil como voltar a mão escolhe o pe de urso, o melhor 阴也 至也 o mais alto estimar qual he a idade de V.mecê? nobre ou plebeo as cousa deV.mecê rico simples nones ou pares

faxer rol

。埴

|近

角

comprar

peitar

captarco raçoĕs

cobrar tri-

butos, pro-

verificar

sem provas

não se crê

habilidade

her va de

稠也

de cavallo

益母也

de mulher

bordar

var

0

mai

貿

水

致

真

伸

追

agulha

思也 xoose 更机 都 柬 田 无机 辛 mente e velha 白 牙 英 falcão 連 se comoda decencia inteireza

熙 倮 0 丹 異 德 累 電 一酸也 色 hié 士 古 武 bracear 終

entupir tropeço 坡 也 moderna reformarcoisa no va novidade o trovão unicornio. dos consor desinterestes sustētação

机 信出

justiga

cortesia e justiga

仁德也

trovão raio

trovão

atroa comoo trovão

arrebenta o trovão fere o trovão berra de tres mil lis. psalterio harmonia

tambor

tocar -

tocar musica

sino e tam bor

打也

CONTRACT

十二個

二圓 acometter 巴 da nos o lhos 限 江 五百里 之地 边 mercador 股 de loja 假 姓也 apresentar os merca-市 tronco, ha- ff dores 献 os negocibilidade antes 色 apêgo 連 0 明北 處 粟 戒也 兼 recato diccionario 勝 朗机 奠 仙人也 堂 deostse antos templo de activo dar audiecia o imperador 畢

王后也 不正也 扁 除也 退 克退也 pêrro 此 c. diagra-世 ma 師 adevinha losna ção 制 galinha 鷄 吉 porta interior de pagode mover o 敢 coração converter mover af_ 棟 fectos 部 agradecer mover os deoses agradecimentos 离

páo preto

	-	三	画			Cnt	rea					65
	月別	一子	图	miólos	自	鼠用	黍	rato		·總董	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	制台也正也
		袋。	帶sacco	頭也		老		-	0	標		宇国也 tropas do
	1	。隨	錐	1子也 voltāo-sc		耗	-			一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一	萃	vicerei
	轉。	子	專	lhe os mió		彩山山	7	marta	庐	虚	區	不解也
	小多思	怨	c'ān	do coragã	-	烈果	亟	敬也	0	局的	巨×	esp. de macaco
	-10	求		pedir		辟	泉		0	 置 虚	希	古盆也
	100	切		conjurar	٨	含	琴	鳥也		虜	卤	aprisionar
deine .	層		占	多言也	li .	飛				被		ser capti-
		給		与也	B	AU A		8 (1.5	掠。	畧	fortar ani- maes
-	C OL	足		足也		胃'会	hoei	concurso fazer asse-	州	著着	chu chō	富也
1	解解	解	背	desatar		作	1 10	blea ou festa	0	書 迹	chau	得也 publicar obras
		説		别也		聚			0	其善		publicar o
		外	室	卸也		一時。	吳	合同也		。急	10161616	enfurecer*
		釋,開		開也		相目		相是也相逢也		界		compro- metter
1	宝%生	1//1	chien	肥肉也		週°	預	相達也		閉		estar ocio- so ou vago não o che-
	الما	軽		賢人也	0	命	于	咸也	1.	。摩不!	具	ga a apal— par
	題		王	20.00	i	言如一	,	todos con-	1.	威	隋	庚也
3					3	170	治	大家也		年		66
1	哭	奥	敖	obscuro	目	FO				八旬		ハナー也
	7	妙		misterio	H	督。	毒	率也 正也	冲 曲 *	高		甚老也
	1	深	,			令	1	令也	יינית	曷,	各	nuno, ro-

66	三画	Cap, I		А	lphabet	0	十四画 学部			
一一	-	nuno	月	農	num	lavrador		鼻	辟	nariz
瓜	-12	parentes no verão		一一		_		準	准也	- '
夏而冬。裘		nuno e no inverno pelles		家		os lavrado- res		1孔		venta
有	鼠	冷之反也		曹豐	条	1盛也	وفر	字母		不好
熱。	calor	pino do verão frio e ca-		一一熟。	叔 madu-	-2 2)	,	。严寧	传	要也 melhor he
盛	含	基熱也'		厚	ro	3.5.5		可		antes que-
目加	頂	tripeca do templo		一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一一	御間	superabun- dante fartura ou		順		寂也
カイ	151	-		。排引	罕	carestia 盛也	0	一一一		等也
戶		ministro que deo o throno	0	隆		6 5 5	0	安		安也
1鼐	耐	大1也	図	農	玄吳	delicado		賓濱	禀	客也
。扇	デ	vaso e —	0	聖經	*	則也		1朋		6 6 6
印龍星	孟閔	一勉也		本。 本	Truit:	偷看也 找也		西		款待客 人也
型盟盟	明	juramento com san- gue.		絡。	溶	相連也	0手	寅	cabo	
會		fazer alli- ança	0	器	熟	虫名也	0	李	牽	多也 tomar a
結		普也		西川		四川也	1	漁	期	bandeira viuva, fal-
普			八	業	葉	產一也		从	瓜	ta
*桌	掃	鳥鶂也		一經		藝一也曾也		婦。	付女也	viuva
日嗣	寺	系化山	0	, ha		1		黛	舒	sē mulher
宗	1	tronco e descendén- cia		-	***			多	1	多少也
				12.40						

	1	村市	4								
	片寫	例	ninho,co-	标剂	品 祸	貨	福之反	.,	高	1	甚老也
	1 賊		acoutar la droës		福		出古百也	戈	截。	節	分也
	巣		niphos		一思		患也		一路		断路也
	盗		covil de salteadores		一殃	央	11		1阻		
	打造		fazer ni- nho		降		amaldigo-		半/子		一半也
	立学本	オ	罪人相		遭一	早	soffrer ca- lamidades	11.	一一夢		
	・ファ		告也	戶屋	100	兆	長也	I	量者	亭丨	亭也
-	。沿客	妻	采也	0 =	- 1		正也	0	樹。	卸	平台山
	『整	_	compor,		兀		原也		戲儿	系	theatro
	東	IE.	em orden	0	始		始地		。樓1	陋	平1也
	備		備也	0 国	京尔	一我	tu e eu	二	座	sobra- do	
	等			爲	甚勞		cancei-me mto, por ti		园。	cuei,	armario, fattar estante de
	E		品級也	戈北	20	4	善也		書!	1	livros. chronica
,	『霄青	高	肥也	0 25	115B 10	常	造也。	0	金。滕	疼	da dynastia reinante.
	1脂	肯	gordura de porco &c.		意		雪也 fintar e co.	0 1	共食不!	咨	trar tudo o
	梁		milho za	0	不		brar	TITE	FIL	兼	卜看也
	病八 盲	荒胃也	a doenga he incura-		窝 100		匿也		牢		了守也 carcere
3	V 0.84		vel	1	飲		收也		察。	雨	censor
	200	果	包1也	。是	。連		tropegar		漸	考也	presidir ao
F	事	須	一索也	跋。前	前後	授 也	tataranhar	衣	裏懷		suplicio 死也
	用用		要緊也 o necessa-	士畫	金惠	丽	歲也	\$			
	急	1	rio â vida Lii ua M	Pa	1 911	*	岩也		中		no seio
	軍		切要也 soldo e		紀	1	esrella da-		·想	貌	思也
	中川		etápa		星		vida longa		柔		好心也

十四回

Po		洲		trazer no		訓	1	planos		重!		14
開一樓。志 國本 國本 國本 國本 國本 國本 國本 國本 國本 國本				seio			4田])]	出"	別	
一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个			鬯	desabafar			17/21	謀1也		外。即	2ny	
日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本	一曲	10			#	P. 330	Atte		4	文 经 海	季	相遇
君	。宛		弘	也	水の	和精	頂即	借也		小红		-
電子 で	7	君1		駕崩也		依		fiar-se		1 箱	序	系も
では では では では では では では では	日整		貿	The state of the s		1。田		井田也		1仅		1
図	0	酸				故			200	开门		
Tan	33 232	日		11. 1.	火	面	20,0	1 派批	н	骨骨	昌	prova
不	。雀		狄			1775	副			滋味	姿	- o g
Tanga Ta	1	羽			46	風			0	其 4		
東海 の		戎		地名也	0	夏	玄	勞也	01	君之羹		-a dig
する 率也言信は italian are 也 と を を を を を を を を を		關	骨	porteiros		終日			目	崧	ACA.	明七
香 は ない は inferno 皮 雇 呼 点	頁為首		窔	率也	育	社				智智		persp
線 cōmandar em chefe 監 carcereiro に com forga で	דעיו	极		2 6 2		1P/3	20	1.	虍	虚	1	
統		自一碗一		comandar					0	TE	,	min e
受也 cabegāo chefe chefe li i i i i i i i i i i i i i i i i i i				em chefe	- 172	画!			0	賏	雁	colla
子 cabegāo chefe 上統 宜 duvidar 然 陽 publifame 據 [] [] [] [] [] [] [] [] [] [The sh	0	剿		com força	日	。 月 顯	問	示
神。		マーフ				重	-31		-	4+12		
神。 神。 海。 海。 海。 海。 海。 「京。」 「京。」 「家」。 「家」。 「家」。 「家」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本」。 「本 「本 「本 「、 「本 「本 「、 「本 「、 「、 「 、 「 、 「 、 「 、 「 、 「 、 「 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、		十二			K	是系	宜	duvidar				
竹箕算 soan 計也 。 「貳 二 一 「發」 mos suspeitar 。 豪無 uad		7年。	秀	chere		り し 时					1000	fame
大第 。 狐 suspeitar 。 臺無 nad			1	a		i tix	1					app
suspeitar o 享無 nade	竹堂	が昇生	1	1計也	0	10 4 1	-			【祭		mos
1 >DC Contas		一儿		fazer as	0	301		suspeitar	0	毫無		
		1 200	1	Contas								

gosto

e o

lignida• eal

也

picacia dencia

也

ar

blicar noso

parecer,

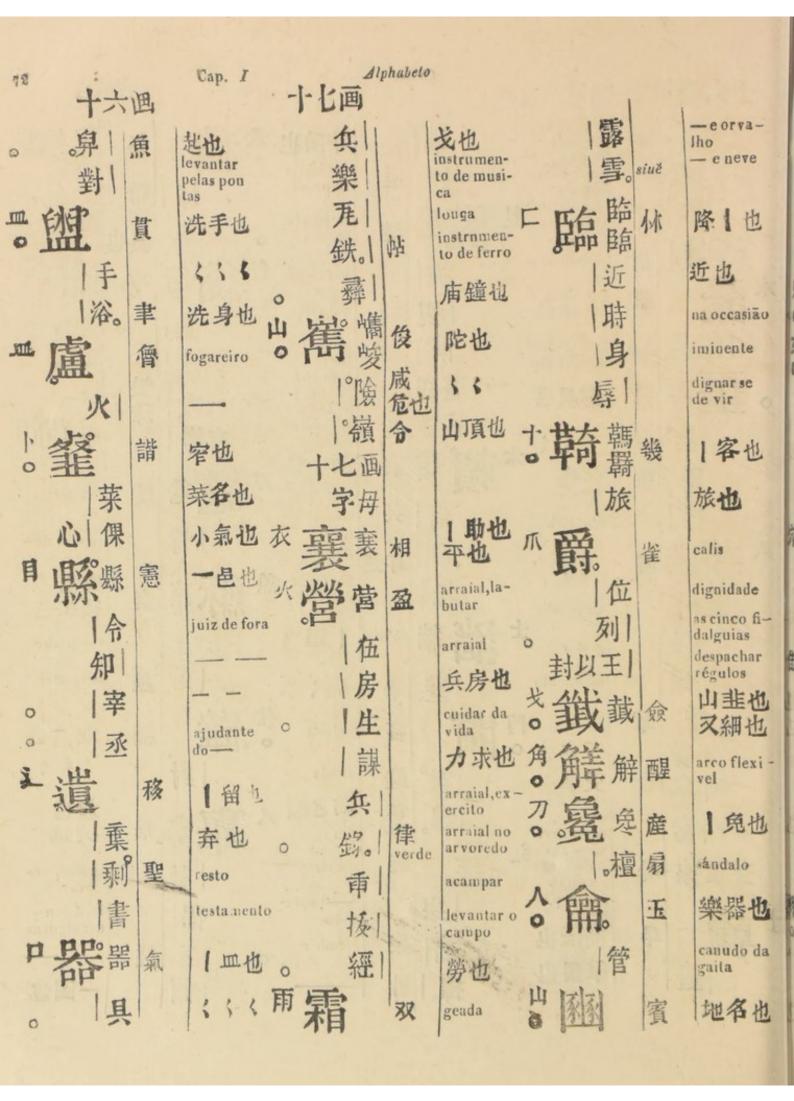
strar

da appa-

	-1-111115			,	Chi	na,					69
3	十四回	1:A	草名也		一五画		, as duas di	. ,			,
1	。蒦。	活約	一度也				tas provid	O	寶。價	育	賣也
y	夢夢	平	sonho			c'ō	寬也		後		fazenda jus"
	少夏	孟	Johnson	13.	覃 揚		publicar		膏	prot	買之反
	作		sonhar	水の	歷	標	鹿類也		E	買	17.
	寐	昧	dormir		11		accionar		作買		貿易也
	一中見鬼		phos huma		THE IN	111			售。	稠	賣也
B	署。	戍	alma collocar,	0	墨墨	ch'án	loja'		一弄		ostentar
	一印官		interino magistrado		肆		_	-	販		vender por miudo
•	衙上部		residencia		市一不征	正 g uerra	as lojas não tem tributo	門	閱。	悅	revistar
型			do do ma- gistrado	貝。	Ito HH	çan	取一也		兵		- tropas
	我签	耶	escôpro		美。	先	明」也		書		念書也
	一子		-	心	主主。	貪也			察		vistoría
	十五画			0	志	惠	明也安也	_	半田	/B	1.1.
	字部	31			智		睿智也		亦 均	偶	麸也
	協強	姐	dentes de cima, idade		報	民	333		匹		55
	口	4	boca e den- tes	厂	厲。	例	惡也		配一		5.5
	啓		fallar		。磨	摩moer	H 12. 14		一个		相合也
	切		os dentes		暴	moer	4000	禾	稻	道	水禾也
	字母		75	-			凶惡也 magestoso		禾		466
٢	224		-	2	八而威		sem severi- dade		穀。	谷	禾也
	176	光	寬大也 "		愛 景 1	佼	tristeza	貝	EE		
	東		Cantão		問			14	貨。	直	性也
	一一一		Cuam-si		。愁‡	由			本川		本性也

十五画 十六画 学母 與他 法也 上官員 政 prazer testemunha 出 官也 具也 判 皇厤也 一曲也 禮 pólitica e musica o Senhor 旅 corregedor 思」也 bandeja prevenir de 月 泣 sondar al-遠 dragão tonge 責也 guem pěsativo hum pensando 虜 愚也 nisto dragão 匿也不 尨 - feroz 也振也 奴也 esconde-se desatěder o o dragão e merito do salta otigre povo 去見人 留 殺也 莫 口公 tinta 毁威也 pincel e tinta 起机 linha de carpinteiro 刑 作也 始也 preto como tinta florecer, fig 妄 升机 人也 無 高飛也 田中州 雷 enthusias. mo 雨 levantar se 山各也 合 dediaedor. P ス急也 mir de noite elevar o 揮 灰 亟也 magistrado aves e aniesfree deprimir maes gar o militar 力 bestas feras 過也

	ナ六画			C	una.					7
	來 代 經		canal da noticia serie das ge rações passou por mim	華 林院	》 遠 palaci 女	華函社 academia imperial inspeccion		積堆	省 始欲	聚1也 累也 amontoar 問也
7	林 橐 無。錢	別 脱 前	1袋也。 sem dinhei- ro na bolsa	一被 視 博		por miudo dar vista muita lei-		· 漢 量 平	長七	fiel da ba- lança 度量也
•	· 器。愕 高。愕	惡亞京		一書知用		com hūa vista se su- be tudo. ver no in- dice 精 L也。	71	。璣	幾珠也	exacto esfera 平 1 出。
الو	蜡	宴	考也 d'outiva andorinha, gostar	。	矣。孝明		魚魚	11 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	規素	cágado concha de— 安也
	樂爾姆	章	gostar casamento	治 證 壁。	ch'iam	↓垣也	住	一大	1/- 1	復生也 campeche despertar
	安 享 宮		平安也 o 受享也 passaro, comestivet.	進 践。	2176	rodeira pisada 鳥之類 也	八八八	。 選 選	稠居	双島也とと
2	翰	是	vao-se as andorinhas e vem os gansos p.e fig.	一舉		escolher empre- gado escolher		1動保 薦		gestos, ac- çoës recomen- dar alguem
	墨		掌墨也				0	國	賤	一國也



Cap. I Alphabeto.

74		十等 闽	muscro,				
十九画	タママケ	100	. 1	私一也	管	1	tem juris- dição sobre
) 免	triste esta-	深岛岛	切	容也	加一		parente re-
世態。堪太	do o do se- culo	1 盜		偷也	起!		moto governar
以。挪動 nō	不可移		1	pensando	統		em chefe especie de
患」	也 患也。	念	1	eu que	樹川	數	arvore
災目	災也	位		esurpar au- ctoridade	2日末。 趣	欣	血祭也
E	一之時		c'uei	偷看也。	蒙衅	11/1	兆也。
磨し	也 atribular	0/1501	c uci	INVA LS	一一端		借耑也
爲	incomodar	偷川	24	偷也			1 5 1
-	1頂也 衣	電 囊	nam	大袋也	起	200	111
	山頂也	9300	188	皮包也又	瞿	匊	驚 也
9 到	inverter	皮!	i is	身也。	- To	提	
覆	覆盖也	官 空虚		豪無錢	1踢。	couci-	- 男也
狂	在也 木	4枯 #	244	auctorida- 4		界	prender
瘟 季	13	維權	券	de	系	775	presuce
州 强 東	casulo	/ 柄。	病cabo		聚。	戯	_
~ 香 慚	-do bicho	衡		epichéa.		產	rodear,
rat mans	da seda	經一	- 93	leis īmu- daveis e	。纒	占	enlear
图 羅 贏	rede de a- ves	通変達	17	mudaveis. R	器	言	rigoroso
張丨	estender a		129	car a lei	6月人	- 40	
。綾川雰	tafetá A	many freeze	1從	順遂也	一省審	深	julgar com
all a new alle	conseque-	到应听		EUR OF	肅		大威也
一一一一一一一一一	cia do pec-	探。	歎	打一也	威!		3 6 6
一子	filho de	間		聞也			稠密也
障。丈	concubina impecilho	其自往		deixa-o ir	森		121
宽!	1世 日		1		密		prohibica
罪丨	64	屬。属	熟	伏也 類也	禁。	近	ou carcere
新	ALL TE SE	轄。	百	sojeito á ju-	一一一	绐	tratar o nei
3/11	机奶型	1 平方。	夏	risdicgão.	.77	1///	rigor

Somdo 1411 e (incluidas as letras de frase, excluidas as variações) 2212.



NOTA,

No decimo mez de estudo principiará a traducção da vida de Christo 言行記畧 por palavra, e escrito. No principio do 2º, anno principiaraŏ os themas em China.

Nota 2º Agora se pode o Estudante exercitar em usar do Diccionario China Portuguez, para o que aprenderá as regras, que se áchão no principio delle, e primeiro que tudo deve saber bem, quaes são os Generos, para os não equivocar com as Differenças, e para isto corrasos muitas vezes com as suas variagoes na pagina seguinte.

Nesta se corre da direita para a esquerda, como tambem no Indice, por constar só de China, para se acostumar á ordem natural da escritura China; o que se não pôde fazer sempre por causa do Portuguez, que quasi sempre acompanha o China.

部字 戶戶 烏鳥 之之之 鹿 公衣 立立 鼻鼻 頁 亚爪 承豕 少 馭 鬼鬼 多殳 走豆車 示元 岡 耳 攴 中十小 在金 33羽 青 万 自食 月日 **瓦瓦** 鬲 及 馬 弘水 酉 東南 王王 舟 強齒 麦麥 **赤**禾 牙 革草 黑 白旧 角 角 門 骨骨 耳 目 糸 系 韋 田 巛 ##州 共一百二十八 見見 血皿 口 虎虎 尤兀允 貝貝 虫 魚 网 四元 13

画等十二九十八十 画七十 77 意 賞 ノ ノ 感 謝 橐 錢 ー 乙貢 鷹算籌豐扁額銀懇壓麋草錯麻曆 纍 纒雁 藉展顏由蘇郭 脸 繼竞 競辞 辭耤 豬 費減 藏勤 謹肅 敏湯 賛 羹 衰 頹蚩 暴顯雨 露釁 豐新 舊虚 謬雜 叠 豐覇 霸邊 邊 多 蟲羊 華 絜 繁一 開 禦寂 靜 鮮零雨 美 徽前 頭 蠢乙萬幣瞀虧腦膸毄 器 驚思 擊冬 學殸 磬 轟睪 繹棘 叢鞘 韉 賣 價 敳 酒 曬雷 た こ 毄 題 | 體覧 体 鵲 乙 馬 騎然雖衡 閵 驗執藝團難累贅質總界 羇騐 鞥 贅 | 賴 頼 数 鑿 蚕 戴急 頻縣 醒 献 獻積 聲容 屠 齊 整 達孽聽 艱臺 戲魯 樸 薯 預屬 韓冢 蔽權權 鷄瞿 懼欲願秉彝点 點貫 珊 縣 駅ー 鐵 彎导 鉄 弯 礙 龍 1 蟒毚 檀薛嶭翟關 寡 繫選簡墻 解改 變纍 牆選 **擇**、 墙 壁 响 編督 聲双 雙雋 嶺 ¬ 塞 響竊 蹇 **等**隱 鼓
 鷹
 つ
 乙
 豊
 関

 農
 型
 要
 鐘 粗 懐 釋仇 讎 聶 疆断 斷 解 闊散

重 輕搴 旗赦 罪夜 睡盟 重 證 叠寻 群 薯 豪崔 薯強 嵬 受 賄 Z 稠蓝 粥 損 帶辣辢 膏 膏精 虞杀 賊 盤 継 憂 愁戒 禁 急 説鳥 緊声 鳴 宿 歇 甫 經帶 腰 臺 榭 精 明 會 遇省 嫌衷 腸 邊 豐 境 歉 家 愚 1 杀 煞离 羣 虚 裸監 誓魚 祭黑 暗 角 觜解 解 羣 群 畐 碿 羞 斯猗 壁 舜 粲敚 微着 預 魂稍 鬼 漸万 萬素 葷 門 衙 崖 障 畫 盡 猒 厭黍 漆号 號 落敖 罔 傲嶲險險 風 聞 廛 廛 扁 漏 雇 照 面 當產 僅 原 隙 崩 嗇 **商帮** 駕 辣 啚 鄙嘗 曾 威 毁 鼓 皷畫 竭 曼 鼻 盖 益即 舅爵 亂 帚 炎 箕 赫杀 語改过 過聲 基 与 與算 筹 貞飾節 追 趕命 譜 虖 贈督 董 罪 舉 器 鉄 金 鎚 美 嘉承 認威 跡茶 葉 樂 樂首飾飾 銅追遠遠華華榮拜 絲 跪恭 敬雇 賃高 矮 開 管 首 聚 4 跟厚 韶 前 路 閔 傷欲 愛 帥 領幹 翰耑 端甬 路問 暇督 催却 辞 息 貌稻 穀顛 瘟 蚤 跳鼎 界 猱 猴發 發

開萃 森 疐 跋 結 門 合 絜 办 創 亷 咢 焚 絶 胃 香 羡 弃 脾 焦 問 費 汆 棋 詳盟 膃 睪 絡 奕 毛 間 資 參 毳 隔 匱 臨 詫 臨 專 給 强 校 提 角 觝 道 強 異 厚 略尚 詰 蚤 絮 普 徧 梁 棟 盤 為 作 試歲歲歲 哀 悲 裁 斷 零 星 廷 我 等 健。 話崔嵬嵬欵 貴 電 真 敖 僅 赦 閃 筆 画 遊郎舅舅 敝 旁 傍 掌 握 雷 游 俄 霝零 骨 筋 朝 丵 毒 業 濕 揚 票 壽 充 旒 鼠 貂 進 前 盐 霍 頑 歰 揮 然 後 窣 裔实 差 欽 順 勤 鹵 勤 器 便 茶熈熙 襄 襄 茶 煙 舒 展 備 掽 臺 精 韭 菜 相 臺 愧 夜裡 裏羞 討 飯 奥奥奥 **游遊**遊 美 俊 景 肆 愷 夜 裡旋 飲。 食飲 堪 度 量 敖傲傲 甚 勢 運 然燒 燒 旋 睿 智 班 水 換 煖 晶 凷 塊 蛸 朝 膃 相 禄 長 短 敷 亩 夏 復 屑 煩 会 晴 稟 遺 剩 威 滅 草 喫 积 逮 椹 豐 裕 桑 粥 稀 普 溥 喚 虖 Z 補 髙 裘 修 逥 章 程 齒 屬 属 溝 歯 帥 統 塞 埴 欬 遂 渠 晉 費 粄 鼻 鳴 準 虖 紛 丝 爵 襄 想 食

丧 晨勇 報 弃 昏 猛舟 船 棄 相 奉 晤 幇 暑 會 洏 祸 寒 教 耒 舟柁舵 留 窝 雷 忍 視 田庄莊 作 篙 做 辟 偏 合 符 声 着 畧 耶 著 夢 寐 要 次 賣 第 售 Z 届 期 無。 寫 香 國 兼 星寫 寡 索 覓 婦 保 果 勇 敢 馮 嘗 後 乘 滋 患 燕 賴倚倚 建 造 婚 奕 博 毒 沗 健 添 蛇 强 慧 帥統統 敏 歷 越 裒 減 虫 蛆 腦 雨 雲 甫 經経 袋 畫 悉 卓超超 貢 疑 強 過 盜 遇。 終 苦 甜 敫 敦 向 軽。 重輕 殘 齒 遊。 虐 溫 盟 契紙紙 段 看 斜 假 需 惠 製 晚 崩 温蚤 4 絲 絃 怨 移 更 息 疐 連。 燕 告 訴 疐 修 雁 跋秀 細 脩 感 動 頁 欺 質 風 琴 証 跑 飛 然 免 偶 脱 貿 辜 英 貞 童 睘 爱 雄 拜 堂 旁 側 胃脾脾 丧。 喪 富 臧 貧 滅 套 圈 恆 脚 常 偷 看 弄 狐 惑 參 与與 簪 愕 遍 噩 货 消 修 術 途 巫 善 惡 華 痛 哀 溦 設。 菜 奢 莱 阜 幸 皋 御 茶熙 熙 憂 雁 雁 尊 崇 泉 眼 憂 息 息 封 得 麥 粟 耎 需 來 就 崖 厓 術 敗相卿卿 相 逢 脈 達充旒旒処 秀 處頁 販釁 衅勞 筵

画一十

卿以

殺意

拿:第

肖

発展

能順

飛電

娘

邕. 牌

終音

納林

紙段

級質

純馬

紋電

者。

虔

荒

荆

脩c

杀

來

修

怕

飛

爺

雍

絲

收

契

品

厚

面

啚

絜

唐

棘

Z

茸相卿 尨 望 追 逐拜 梓 桑 荅 密 答 毫 客 索 覔 絲 青 務 梅 埶 寧 寧。 柔 剛 髙 残高 茶 虐殘 葬 桶 尋 隺 崔 戌 時 奄 殷 啟 孔 閉 積 堆 門 事 情 帛 財 雇 非 理 受 授 雇 問 候 被被 絜 清 光 晃 斬 告 探 夜 聽 首 畫 淺 深 晏 晏 祧 軟 宗 柔 捷 犀 犀 便 淨 乾 晒 黑曬 袖 掩 叕 連 領 奄 開 張 垩 淫沾 教教 呈 寫寫 恩 莽 奉 莽 質 通 淵乳 淵 哺 速江羡羡 班 排 悉 勇敢 敢 混林 魚 粗 圃 掠 瞿 赧 鹵 虜 粛 肅 從 許泣 哭 聊 曾 賴 會 卸 推 筝 習 局 强盗盗 設雋 黄 峻 黃 帚 掃 陰 会 訟 爭 咎 崇 勒 婪 索 會 蛋 卵 噩 訝 鼠 黒 捨 夢 霜 雪 夢 隆 執 乾 規 麵麵 度 麥 陽 襄 易 衰 苦 都 沓 処 處。 沓。 庶 鹿 前 薾 虚 虚。 玄 袞 堅 承 接 臤 康 泰 盛 登 梯 乘 馮

酒

東 家 步 窄 容 函 赦 寃 事 密 官 宰 享 宴 室 宮 孛 悖 延 惧 省 悟 後 悔 愈 悅 雨 烟 毒 流 泣 涕 浪 浅。

孟

淺

珠威跡 迹 族 耆 族 浸 雨 舍 旅 幸。 函 海 乱 赶 盥 紊 浴 起 齊 耷 弭 消 破羌 羗 染 染。 昏 挈 迷 丧。 送 軌。 佑 祐羊 羔 唐 宗祖 祖 孛 逆 翅 畏 神 梁。 梁 業 凉 炎 首。 脋 耿 辱 凌 立 並 段 耻 准 部 面 恥 断 剖 繭 配 蚕。 記 念 淈 宗 酌 典 訓 異 殊 匪 百 病 厚 帯 厚。 急 疾 砲 台 根 更 疼 桐命致致奢 庫

恐 串 埃 老 堯 埋 趕 格 並 屚 圅 書 帶 愛。 軛 退 惠 陪 旁 陸 堇 陵 臤 笑 陶 陷 辱 答 难 商 类 帶 雨 絲

怕 愛 爱 屑 氣 早 俯矣 笑 品 垂 垂 秫 函 來 特 吏 黹 針灵 耗 克 飲隋 种 坴 脂 麦 耎脃 脆 匌 胷 笞 矩 難 然既 旣 盌 殷 彖。 鱼

政勉勉

色。

徒

倍

逃

龟。

胛。

臭

息

借

倮

倒

師

息

飽

條

個

倘

音

無

称

膏

匈

巨

茶

勤

录

魚

倚术

血

能

弟

首

幾

賴

電

龜

牌

香

休

段

魚

要

軍

思

毘

條

兩

岩

計

唐。

亮

亯

施

弯

冠

冥。

変

叛

為

娄。

並

衮。

姿

答

余。

挑席

赴

大大

1741

Vinn-

4

TARK

拾舟 侯收 枕 侯 思 性求 牚 柱 皇 奏 厤 畜 派 描 声響响 留 珍 待 此 故 庚 寶 骨 骨邪 候 姦 殃 甚 禍 明 矜 冥 幽 勉哀 姪 敃 爾 未 享 歪 屏 麦 男 毚 兔風 柩 正 匹 車 斜 舍 胤展 砍 层。 以 權 柄 姨 承 表 麥。 信首 曲彎 屍 奕 奇 哉 平 紀 高 衣 奔 舉 舁 巽 與 巷 奔 里 嵹 蚩 麥 冥 貫 盈翰 院 軌 言 車 函。 改變 函 害 侵免 除 京 城 走。 疌 乱 鬼乳 孩 致 鬼 省 命 垣 染熟点 作為 急 自 耐 昧 迫 垖 忍 昌 婁 留。 俗 留 風 背 制 政 後 咳 嗽 並 卻 却 彦 俊 興 厦 堯 堯。 非 是 夏。 哀 俟 序 命 叙 更 憂 眇 耍 殼 毒 集。 修 莆 脩 柰 空 挖 奈 耹 目 乘 乗 商 侶 查 扶 沾 指考 光 昭 和 助幇 狠 便 素 持乾 乹 涂 且 膃 脉 血脈 盆 金 挪悪 殷 難 栗 迪 科弄

录 考

彖

世

亘 官 字 店 衣 竊 叟 宿 香 身 作 西 瓜 契

画九 届 粧 赤。 宣 皆來往往鬼 発 宗 皆 枝 叔 莫 返 官 征 ※ 廛 数 些 尔 降麦 冬 坡 夏還 还。 **葬**步 步。 恭 迎此 彼丞 承木 林 到 至 爲。 客 花 春 曹陋 馬 卉 孤盟 杯 兓 疣 穿然 芬 從 依ノ 乾 坤取刧級 Z 窃。艮 妳食 是 母 負线 春 杵虎虎虎 斧 変 興 姓魚 旺 百 負礼 知 香 協 松 劦 恨貴 例利 昂 表 姑律 劧 拖者 延 者 炷 春 芳 姐美 4. 佳曲 委 卒 析幸 居 洗辛 味 供 妹足 **游遊** 掉 袁 4 牧 表 羊 活段 廸 妬 急迫 廹 害 拉弄 為 和車 玩 洋称 即 呼素 侍 始 加 物 女 校 核 冥 杳 呴星 派温 白 的 狀 風 刮衣 披 惠 夷。 黍。 治 忠 興 孚 牀 席 兵 直。 我 裏 抱 直 奇 竒 电。 泰 侃 黽 录 直 壯 肥東 真。 拘 頁 参 牢 固 参 使 役 衣 服接 抽 丽 丽 冊 冊 却 將 郊 巧 拙 近 面 面 亩 帖 食 有喜 欣処 所 同 坰 岸 所來 厈 処 往祭 祀杀 刺

形

吞

来。

美。

吾

否

否

辰。

志

麦

刧

坑

攻

均

亚。

两。

丢

象

声

來

支

尔

立

臽

搬

与

亞

兩

長

劳。 体 圳 勞 巡 宝 夜 身體 断 寶 庙 坐 豐 何 災 候 咎 車 定 必 限 刻 过。 佛 幸忘忘。 改 殿 過 肾 发 宓 臥 房 安 垂 扶 卑 单。 乖 匡 勢 券 宛 如 你 杖 我 曳 廷。 収 收 廷 并。 井 怪 奇 赤。 材可 伯 私 料 氐 自 肯。 旗 旨 刑 法 村泰 伸 訇 野 匉 於 因 卣 申 于 泂 江 技長 低 朋 執 具。 高 网 具 旁 菊 泥 沙 守 曳 曳。 似 虒 馬。 把 相 齊 斉 泯 威 投麥 鬼 丧 狂 列 位 条 界。 单 單 波 奔 抑級 含 号叫 의 包 安。 货 屈 初 治 旬 禹 奔。 别 孝 巵 卮 向 油 黍 扶 伴 郎 即 吹 Z 風 性 命 住 尾 參 宅 巴 参 虚 吸 放 血 庇 思 吟 兆 地。 佑 H 風 府 考 妨 阻 限 导 如 何 月 自 妖 民。 狐 冊 品巧 妙 品 圃 囘

頭七

風六 全 完 冊 羊 開 牝 豕 届 天 元 冗 忙比 儿。 処 決 見 見。 骨 胁 異 异 开 开 出 汗||斿 仙 死 涭 貝 具 朶 沓 弛丢 朵 丢 阜 汚片 片 宜 方 单 早。 屈 伏 東邊 边灰 夹処決决 肩 仔 考 究 弔 吊 杀 畾 伐 叒 地此 石 汝 今 今。 函 涯 回 全。 回 隊 防充 在 蒲 元 文 字 令 貪 容 足。 足 事 舀 阱 全 件 有立 产。那 叨 充 克 中心 4 中 仰 豕 永 卉 丹田莊庄 利 快 志。 月 肉 派 你 走 凶 卤水 北。 盤 迷。 呂 吕 攸 攸 兌 兊 关。 관 券 垚 目 四 雨 冷冷 史 曳 兇 开 冈 开 雨 丽 氷 冰 四 寬 宏 兒 筝 包 児 任 自。 兩 両 网 3 事。 焦 約 弔 翹 企 方 地 页 点 膏 肓 爭 Z 争。 付 托 5 卢 肯 肎 布 好 歹 希 折 扣 足 是 希 罕 身 后 妃 身 号 叫 宠 奸 会 會 白 旧

四 画 銵 心 1. 大。 **沈** 再 平 冗 冄 心、ネ。 罗。 1. 水 الما 4 目 乳 汁問 以 主。 i 匕 示 亡 允 尤 圣。 普 丱 바 池 聖 义。 户。 东。 川叉 戶 **///** 安。 弗 安 舟。 **///** JIL 友。 水。 丹 女 衣 文。九。九。力。才。 久 戸。巨 礼。 4 册 户 王 名礼 当 凡 女 支 ナ。亏井。云。万 巨 及 古。 夕土 幼 己 年主 主。 太 斗 开工 勺 永 市 布 永 中。 地中 大 尬 无。 匆先 囱 白 万 王。 J 下。 大 口 玉 囚 犯 亦 事 才。 中。 手 仍丘 在 本 召本 召 刘世 世 牙 义 4 丐 囟 牙 工 瓜氏 出。 头 区 爿 衣 老 II H 北 止 此。 北 立 平 予 匝 市 子 4 殳 灵 功 孔 再 成 乏。 幻 疋 正。 化 丘 邛 从。 刃 乏 自 打

Advertencia.

Como esta parte, e seguintes servirão tambem para os Chinas aprender Portuguez, procurei accentuar a vogal longa quando não está comprehendida nas Regras seguintes.

- l A syllaba final em l, m, r, e z, será longa, como Animal, ninguem, mulher, paiz: se outra o for terá accento agudo, ou grave (que aqui tem o mesmo uso) ou circunflexo, como Hómem, morrérem.
- 2 A syllaba final em do, dos, des, des, sera longa como Capitão, cidadãos, acções, ferra, capitães: se outra o for terá accento, como Amárão.
- 3 A syllaba final em ai, ei, ao, eo, eu, ou, iu, será longa, como Amai, joguei, calhao, morreo, sandeu amou, fugiu. Estas vogaes ás vezes não fórmão diphtongo, como em saúde, rainha. Nas palavras chapéo, fièis, o e he mais aberto, por isso tem accento.
 - A syllaba final em vogal, ou s será breve, como Ama, leve, favas; senão terá accento.
- 5 Quando a syllaba final não he longa, o será a penúltima, como Obsérvo, pancádas: se outra o for terá accento, como Illustrissimo.
- 6 As vogaes em io, ia, soão como iio, ia, como Fio, tia; excepto se outra tiver accento, como ópio, providência; e éa, êa, como èia, eia, como Idêa, candêa.
- 7 Os pretéritos em io mudaremos, em iu mas conservaremos os em eo, para que aquelles se nao pronuncíem como fio, nem estes como meu: assim escreveremos partiu, morreo.

Advertencia 2.

Quem quizer somente applicar-se a fallar, poderá sem inconveniente passar em claro as Frasces sublimes. Estudados os generos e differenças de 6 rasgos no Capitulo I, se voltará a este a estudar as Frasces de letras de 6 rasgos, e assim por diante.

Vulgares,

Tres ou quatro, quatorze ou quinze cincoenta ou sessenta,

Seis ou sete mil. setenta ou oitenta mil.

Grande de mais. mūi pouco. que? que escravo?

Elle vai? não, onde vai?

Ou seja grande ou pequene, bom ou mao.

He escusado chama-lo, talvêz não seja bom.

O Illustrissimo sahiu, elle não presta 1. serve.

Bateo-lhe tres pancadas. quatro pessoas he pouco.

Dôze homens batérão em vinte mulheres.

Cançou-se de subir ao monte, nos montes ha pouca gente.

Pode- se ir ás faldas do monte. custa a usar da esquêrda.

Cuidado, que o tempo está mao. hoje diminuiu-se

Cançou-se de balde. bate em vão.

As pegas da fortaléza são bastantes.

Huma grande faca, l. espada não pede cortar huma pedra.

O sôgro delle está cada dia peior.

Os indígenas do paiz não podem passar sem amas de leite.

Usa-se de machado para cortar os bosques.

Quem desce montes não sua. divide por igual e com justiça.

Elle voltou de boamente.

No inverno o gêlo dos montes nunca se derrete.

O Senhor seu Irmão està bom?

O senhor mandou a criada atirar pedras, e a cria-

da escapou-lhe a mão, e bateo no senhor.

Encarregou - o de chamar cinco ou seis homens.

A gente em todo o mundo pela maior parte he ma-

三四个。十四五个。五六十个 六七千。七八万 太大。太少。作四么。什么奴才 他去不去。不去。去什么地方 不分大小好歹 不必毕他。未必好 大人出去了。他不中用 打了他三下。四个人少 十二个人打了二十个女人 上山乏了。山上人少 山氐下可以去。左手不好用 小心天气不好。今日少了一个 白白的乏了。白打 砲台上的砲不少 一把大刀子砍不了一凷石一 他的丈人一日比一日不好 本地人少不了妳母 用斧子砍山林 人下山不出汗。分均匀公平 他甘心回去了 冬天山上的氷汞不化 **会兄好** 么 至人
以
立
也
也
在
上
了
上 失手打了主人 托付他叫五六个人 界上的人大一半不好

⁽a) Nas frases éntrão algumas letras novas por isso tem o tom notado: o seu som he o da differença, que neste caso he , senão terão também o som notado.

Obra admiravel!

Cahiu o lengo ao assassino, não nos devemos afanar.

Sublimes

Reforma-te e reformaràs os mais.

Dividiu o imperio em tres partes.

Operder as tres dynastias o reino foi pela deshumanidade.

No coração não consentia-

O habil he escravo do inerte.

O superior ha de approvar a resolução, que fizeste.

Pode-se entrar ou não?

Vulgares de 6 RASGOS.

Cento e noventa e quatro. cem mil. hum milhão.

Nove mithoes e tres mil. dez milhoes, cem mi-

Aquelle senhor como se chama?

Chama-se Lin.

Hum tigre o agarrou, e agora està doente.

O carpinteiro corta o pao e o pedreiro trabalha a pedra.

Acabou-se aquella obra? ha muito.

No primeiro do corrente huma mulher matou ás pancadas seu marido, agora que remédio?

Chegou hum navio Portuguez, mas não ha cartas, estou com cuidado.

Veste-se hum dia, e hum mêz não.

Largou o criminoso privadamente, o que foi muito mao.

Ha muitos mancebos impolíticos.

Elle não tem nem huma flor.

Fazer a obrigação, e cumprir o dever pouca differença tem.

Sua sobrinha foi o anno passado para Portugal.

Não recebêrão o seu presente por isso se irou, e atirou-se ao rio.

一百九十四。十万。一百万 九百万三千。一千万。一万万 那一位先生姓什么。姓林 老虎爪住了他如今有病 木匠砍木一石匠打石一 个工夫完了没有。早完了 本月初一有一个女人打死 他的丈夫、如今有什么法子 有一个洋船到了到底没有 書子、放心不下 月穿衣服一个月不穿 自私放了那个犯人十分不好 幼年的人不知礼的多 一朵花也沒有 守分尽本分没有大分别 他的姪女去年去了大西洋 沒有收下他的礼物因此生 了氣自投河內

Não agrada, não serve.

O céo e a terra comprehéndem a naturêza.

São poucos os marinheiros para o serviço (do navio).

Houve muita herva este anno por isso ha bastantes cordeiros.

Todos pódem usar das palavras dos livros.

A vacca criou muitas varejas-

Pomos navegando até áquella ilha, quando seus pais ja ha muito tínhão chegado.

Pode-se fiar delle. os seus inimigos são bastantes.

O povo està descontente da rainha.

Todo o homem à hora da morte està inquieto.

Sublimes.

Tu continua a ficar aquí.

O Senhor Vam antes estava ao seu lado, e agora ja he fallecido.

O valido imagina ter outro ceo e terra, mas o rei de nenhuma sorte o deve empregar.

Sabes tu, que por isso andas doente ha muito tempo?

Encarregou nove governadores de por em vigor as leis.

Antes de fazer resolução deve-se procurar o sizo.

Muitas vezes a inquietação interior procede das pertubações do mundo.

Se elle se não acomoda com huma divisão igual, como podes tomar tudo?

Estando ja velho encosta-se ao bordão para andar.

Quem conhece os mais e a si, de cem emprezas não lhe falhará huma.

Chama-se a raínha Mi (deosa do mar), o pulso está regular.

Não sei como elle está, que monstruosos setimentos!

Se se descobrirem sentencèiem-se conforme (os seus

Tendo-nos separado tres annos de repente nos juntamos.

文

知亓行止何如。此何心人

如有查出分别処决

丢别三年一旦同刻

Day

Diz

tog

Pei

Se indo outra vez se não prestar, também o deixarei, e acabou-se.

Tendo continuado a obra até aquí deverà deixar-se?

Vulgares de 7 RASGOS.

Teu tio materno ja està bom da doênça ?

Não pode escapar; morrerão-me os pais, meu irmão menor não existe, agora estou reduzido a hum grande apêrto

Aquêlles dois sujeitos forão ambos para outra parte, e não se despedírão:

poucos são os homens cortêzes.

Ouviste dizer que hum discípulo matara seu mestre?

Ouvi-o dizer, mas não o creio.

Elle uão falla, não diz nada.

Eu não me fio de ti; porque?

Porque me bâtem, e tu não me ajudas: assenta-te, que eu te digo porquê.

Dize là:

Eu vivo do meu trabalho, não tenho vagar de ir comtigo, demais disto doem-me os pes, e andando peior: nem tu vas; porquê na estrada ha ladrões, que talvêz te matem ás pancadas.

Em tôda a parte ha homens sisudos.

Tu de ordinário que fazes.

Eu estou diariamente escrevendo na janella.

Entendes de carpinteiro? eu sou ladrão, poremnão mato ninguem.

再去不交亦任之而已已永此而行何可休止

你叔未的病好了沒有 他活不了、我父母亡故了兄弟也 死了如今我到一个窄的地步。 那两个人到别的地方去了也 没有辞别 有礼息的人少 你听見說有一个徒弟殺了 他的先生么 听見了但我信不及 他不言語、不作声 我不信服你為什么 因為有人打我 你不 那 助 我。坐下我告訴你為什么 你說我听 我作活过日子没有工夫同你 去、脚叉疼一走路更不好 你自己也不必去因爲路上有 賊打死 你也 不定 各处各地方有正經的人 你平時作什么 一在囱戶上寫字 你会作木匠么。我作脱 到底不杀人

Aquelle estudante tem literatura? tem, elle está tôdos os dias a procurar lêtras na livraria.

Os rebeldes revolucionarios dérão huma boa batalha;

A la sahe da ovêlha (a nòs o devem)

Sobe tu só.

Eu no inverno diariamente visto vestidos forrados Tanto homens como mulheres, a cada hum dão ao menos huma peça de panno.

Nos areaes as vaccas andão mais de pressa.

Os velhos ándão pelas planícies, não sóbem ladeiras.

O bom pôvo sempre tem consciencia.

O tempo muda a cada instante.

Meu irmão menor examinou-se o anno passado de bacharel.

Elle ralha-me, por isso não tenho paciéncia

He muito mao assentàrem-se os aguadeiros nas quélhas, por que uão se pode passar.

De manhă ainda que se ande hum ou dois lis mais, năo cança a gente.

He evidente, que elle não tem consciéncia, porque tem coração para calumniar.

Ha soldados de guarnição à terra, que pòdem repellir os rebeldes- procurou meio de se escapar.

Boi, que tem manha, não serve para puxar pelo carro, melhor he usar de cabras.

Como se chama isto? chama-se léme. E aquillo? Cal.

Sublimes.

Quem não tem onde descançar para que busca sciência.

He tanta a gente na estrada, que parècem pérolas enfiadas.

Supprir-lhe a falta do viàtico.

那个冬生有冬文 有、他天 在書房找字 作乱的賊打过一次丈打的好 羊毛出在羊身上 我冬天日| 穿夾衣 不拘男女每人至少分一疋布 沙邓子的地方牛走的更快 (走平地不上坡子 良民必定有良心 我兄弟去年考中了秀才 他說我故此我忍耐不住 水的人在窄路坐、大不 可以因為人过不去 早辰多走一二里路也不乏 他忍心妄告人可見沒有良心 有兵把守地方可退作乱的賊 他用法子脱身去了 有毛病的牛拉車不中用、 更好用山羊 譜 choi 个母什么名子、 早船枪 那个呢、那个骂石灰 安身无地何求冬文 路上行人如串珠

供亓行李之困乏

Para que está na lama?

No primeiro encontro não se abre de todo; por que o fallador não he accreditado.

Por que por fora lhe mordião na fama andon inquieto dois mêzes.

Ao vê-lo descalço, e affadigado me doe o coração. De huma coisa se infere a outra.

O môgo se faz varão, e o varão velho; da qui se infere, que a morte hade chegar.

Ao ouvido, e em voz baixa lhe disse: Elle que anda conluiado com os soldados e meirinhos, a sua conducta não he recta; o que faço, he cortar a sua comunicação.

O hómem não deve afferrar-se ao seu juizo.

Por isso continha as suas particulares inclinações, para aliviar os trabralhos de tôdos os homens.

Sufficiente para si não se serve das coisas externas a si.

Ao vêr a sua elegante formosura se me allegra o coração

Nem hum assignado de toda a villa pode livrar-nos das suas mas artes.

Quem olha para seus irmãos como para estranhos está inteiramente degenerado.

Raras vezes se vê entre as barqueiras alguma bonita como pérola.

Não sei que desculpa hade dar para se lavar, e livrar-se de ser prêso.

Vulgares de 8 RASGOS

Nem eu posso quanto menos tu; eu excêdo-te em poder: 1º. porquê tenho mais amigos, 2º. porque tenho mais riquêzas; tu tens mao génio, facilmente te iras: eu iro-me porque minha mulher, filhos, e avô paterno são christãos; denun-sciei-os ao corregedor da cidade, e não fêz caso.

何為乎泥中 乍見不尽亓言利口爲不信 因外路声召大不妥協 故芒刺 两月 赤足忙丨見之亦有所不忍也 因此知彼 少而壯壯而老宪知死之必至 附耳底声而告之曰伊人也。串 同兵役作爲不軌余弃之而已 人弗可固从己見 **被克一己之私以利万民之困** 足于已不代用乎一身之外 見亓丰采大快我心 邑之公呈尤不可以除亓 不省之巫術 視亓兄弟如路人絕无本心 罕見蛋户有如珠玉之人 不知用何辞可以洗脱亓身不 被囚禁 八间

93

Aquelle segrêdo descobriu-se, que segredo?

As tropas imperiaes 6 àrão vencidas em humabatalha,

Não se pode fallarnisso.

Veio gente de Pekim, e eu recebi carta, lá verdadeiramente não havia novidade, só o estudante do sobrenome Lu andava relaxado e devasso, e o Bispo excomungou-o.

Quem veio ? o mancebo U.

Tu não mardas variêr a casa, quando vier o patrão hade ralhar-te mui facilmente.

Qual he melhor o ceo nublado ou claro? logo que o ceo està nublado tenho frio,

Todos os rapazes gòstão de brincar, porem meu primo (por tia) não costuma brincar: elle vai em direitura para a aula, e acabada a lição, volta imediatamente para casa.

Pois o meu sobrinho (por irmão) em todas as horas, e instantes me desobedece, todo o dia está a fallar mal dos mais, sahe para fora, mette-se em súcias, não cuida em trabalhar, he soberbo, e não faz caso dos outros: taes sujeitos indóceis nunca vem a ser gente.

Quando elle fizer alguma coisa ma, vai de pressa dizê-lo a seus pais, para que lhe dem huma tosa, que lhe doa tres dias a fio, que logo se emenda.

Tuas tias paterna, e materna para onde fôrão? Ellas fôrão sen soldados. 那件密事露出來了。什么密事 官兵同賊打过丈敗了。 這个提不起來 有北京人來我接了書信那裡 本來没有什么事只是姓陸的那 个多生放肆不守分主教弃絕 了他。誰來了。姓吳的那个後生 你不鬥人掃地等東家一來 就会說你 陰天晴天那樣好咒。陰了天我 就冷 凡是小孩子好玩児到底我的表 的上李房 兄不会玩児他直丨 念完了書立刻回家 就是我姪児時一刻一不听命

你姑 1 姨 1 往那裡去了他們两個人當兵去了

Huma faz sentinella á casa do magistrado, a outra embarcou-se em huma fragata a crusar, sem temer as ondas do mar.

Està célebre nunca vi mulheres serem officiaes militares.

Foste a casa do Senhor U? fui, elle tinha ido visitar o empregado, onde en tive mêdo de ir.

Tu es mui medrôso, que temes tu? nem os meirinhos te podem prendêr.

Talvez estejão peitados, e com razão, ou sem ella me deitem as garras, o que não tem difficuldade alguma, e por fim sempre eu venho a soffrer a injustiga.

A que horas te levantas de manhã?

Logo que nasce o sol, parto para a cidade a visitar os amigos.

Tu, que tens communicação com os cidadãos, has de têr muito dinheiro:

Tu parece, que estás perdido por riquêzas.

Isso confesso eu, dizes bem, tens razão,

nem eu me posso desculpar: não tenho que dizer.

Para allì està alguem? ninguem, sò lá està ham

hòspede, que vem visitar a Vocemecê,

Pois dize-lhe, que não estou em casa.

Isso de nenhuma sorte pode ser, depois perco o meu nome, e não hão de fazer caso de mim.

Ja te mandei dizer-lhe que sahi para fora.

一个在衙門裡宇夜那一 上兵船巡海也不怕浪。 没有見过女人作武官 过吴先生那裡么去了但 去見官府我怕去那裡。 胆子小怕什么咒衙役 不能拿 他們受了人的賄不論有 理沒有理就爪住我一爪也没 什么曹事到末一了児 还 是我 受了委 曲 你早起几時起來呢 日一出來就起身到 城裡見朋友 你同城裡一的人有 來往一定有銀子多 你這个樣児心迷于財帛 那个我承認、說的是言之有理 我也不能推辞、沒有話。hoa說 那一边有人么。一个也沒有 不过有一位客人來見。 說我不在家就是了 个万不能叔來丢了我 名声人把我不當人 已經命了你告訴他我出了門

Não ha remêdio, vou, a culpa he minha, que não me fui-

Com o céo limpo, e sol claro cahiu huma pancada d'agua (coisa inesperada)

Ei-10 lá vem outra vêz, eu não tenho tamanha

paciència. Que pena ! gastar eu em vão tanto dinheiro, muito me custa.

Aqella casa está mŭi torta (ameaga ruina) : alli ha muitos vasos de flôres sem huma sò flôr.

Sublimes.

Elle manda o contrario, do que gosta.

Antes offereci-lhe mil taés, e não os acceitou, agora para as necessidades da mulher, e concubinas os recebe.

Sabendo bem, que não ha para onde se dirija, não convem largar o que tem.

Dar no cotovêlo dos superiores (embaragá-los), he o que não convem.

Antes tive realmente este pensamento.

Banquetear-se com amigos he hum dia comprido sem noite.

Tendo sido condiscípulos por déz annos, de repente nos separamos para differentes terras com nuvens, e montes, que nos embaração a comu-

Entre irmãos não ha primeiro, nem segundo.

Talvez demorando muito, o negócio por fim custe a concluir.

O que eu intento, de nenhuma sorte o sabes tu.

De nenhuma sorte te esquegas de mim.

Desde que me encarregou, até que sahí do emprêgo, afortunadamente não deshonrei a Vmcê, agora

rogo me deixe ir com Vmce a campanha, e mostrarei, que em valôr não cêdo aos mais.

Nada tendo feito, para que cerra a porta, e não

Dizendo-lhe o passado, se elle sabe o futuro, não he ter a maravilha da naturêza celeste?

没奈何我去、自己的不是我没 mei 走了。青天白日上月出雨來了 他又來了我没有這么大的忍 耐。可惜妄費了多少銀子心裡 狠过不去 那个房子東倒西歪 那裡花盆多連一朶花也沒有。

其所令反亓所好 向与千金而不受今為 妻妾之奉乃取之 知奔投无門不宜易其所守 掣" 肘官長非其所宜 日果有是念

同宴享長爲不夜之天 十年書友一旦拆分两地

昆季二人不分孟仲 恐怕拖延日八事尾反長 吾之所具非汝之所知也 切勿吾忘

自受命以及卸位之時幸未有 **添、**今請同往而行兵、用張我武 不亞于人

无所事事何必杜門而不出耶 告之往而知來非秉天性之奇乎 A coisa está embrolhada até este ponto, pego, e rogo me releve.

Não podendo dormir de noite, deita-se na cadeira a procurar descanço.

Desenganei-o bem, mas não larguei, o que me

havia encarregado, de modo, que causasse suspeita.

Por isso te deixo, para peregrinar na capital a buscar, que comer.

Recebi os teus muitos beneficios, e soffri os bons, e maos tempos.

Sacudo as mãos vazias, não posso deixar delabutar para a boca.

Não se falle no mais, mas só se exponha a cansa da transgressão da lei.

Pediu-o, ou dérão-lho?

No julgar causas só se sustenta a justiça, e comoá vontade se faz injustiça?

Não repare no presente ser pequeno, mas pense, que he cortesia feita à pressa. (particula) que

liga o sentido antecedente ao consequente. Contando pelos dedos (curvando-os), he neste mez,

o melhor he fazê-lo cedo.

Retirado no canto do mar lembra-se de tudo, e não descanga nem de dia, nem de noite.

Està célebre homem!

Vulgares de 9 RASGOS.

Tens visto os génios? não sei que figura tem os genios.

São como hum moço, que n'hum instante correm déz milhões de lis, e se faz vento, he inexplicavel a

velocidade do seu váo.

Parece ser fábula.

Talvez, mas no pagode se píntão desta maneira.

Elles tambem queimão incensos diante delles? os

costumes dos differentes paízes são differentes, não

ha regra certa.

已昏冒至是万所汪函 夜不能睡故臥几而求安耳 開迎其昏迷並无卸委情事 而族息京城一求斗 露之恩典抱炎宛之世情 不能不為口奔 且不表。且伸其犯法之由 求之欤、抑与之欤 秉公何任性乖戾 |但念忽|如礼。 期只在此月不如早為之所。 居海角每事記念晝夜不安。 画的俗話 你見过神仙么不知道神仙 是一个什么樣子 是一个年初的樣界 跑千万里若有風吹 更飛的快、說不來 相似假的事情 定到底盾裡頭 的是這樣 也在他跟前焚香么。 各処的風俗不得一樣。

没有一定的規矩

povo em extremo.

Tu es bem ousado, que te atreves a brincar livremente diante de mim. Levanta-se a tempestade na planîcie... não vi a Vmcê vir: não advertí: se Vmce ao vir chamasse por mim, eu me ajoelharia, e me prostraria para evitar incommodos: essa está boa; não fallas coherente : he huma contradiçção. Ouvi dizêr, que o imperador China Lyraniza o

Isso he por mais não podêr, porque (na provincia de) Yun nan os bárbaros descêrão dos montes a roubar, e os empregados da terra nem por isso se esforção a embaraçà-los.

Nas conquistas tambem os Turcos se rebellárão, degolarão o general em chefe, e fizérão escravos tres generacs:

Logo entrando pela China acomettêrão as tropas do govêrno, e as vencêrão; ultrajão a nossa gente, e não ha excesso, que não comêttão.

Verdadeiramente no nosso reino ha muitos Turcos, e estes logo se rendem, e os ajúdão.

O Imperadôr, ouvindo estas noticias, ficou fora do seu juizo, mas passado hum instante tornaudo em si, irou-se muitissimo, e teve hum grande sentimento.

Pegou em alguns empregados, parte depê-los, e parte desterrou-os: e aos rebeldes, que seguião os Turcos tirou os olhos;

Frases. 你好大胆子敢在我當面隨便 玩耍。平地起風波我没有 看見你 納來不理会 你一來就召呼我一声 下叩頭爲省事。好 。自相矛盾 是沒奈何因為 回子作乱起來了 元帥斯 來進中國地方在各省 勝了。隨便欺貧 所不為 國裡頭有回子多

重了把跟回子

挖了眼睛

Depois pensando, que os Christaos tinhão intelligéncia com os rebeldes, por isso passou ordem, que os posessem n'huma tortura rigorosa para passã. rem hum termo de apostasia, e se elles não quizéssem lhes dessem o termo de tres dias, e se persistissem, os enforcassem, porque não quer, que as seitas se radíquem na China.

Peço ao Senhor Mestre, me empreste huma folha de papel. para que o queres ? quero alguma provisão para sérvir quando for necessário ; quero fazer hum canhenho para apontar as coisas;

está bom: verdadeiramente tens huma memòria limitada, dou-te de

esmola tres folhas, e não te permitto estragá-las. Nunca ousarei frustar as esperanças do meu bemfeitor.

Não tenhas huma coisa na hôca, e outra no coração; o coração e boca devem ser uniformes.

Sim Senhor; a Deos.

Vem cà outra vez, conheces esta letra? não vejo, não diviso, não ha luz, ja sei, huma he a letra jum e a outra he a letra iu:

a que genero perténcem? ambas pertencem ao gênero kium.

Sabes a tua lição de cór? não a posso dizer de cor mão a posso dizer toda de cor, não pensei, que hoje havia aula.

Estou mui cangado, não tenho vagar para nada.

Antehontem vierão-me visitar, hontem fui pagar as visitas hoje alguns amigos vierão outra vez a conversar todo o dia, e me tirarão o fempo para os meus negocios.

求先生借我一張紙、

Isso està na tưa mão, nada me diz respeito.

Qual história: ouxalà que elles uão fossem pessoas públicas, que se fôssem gente ordinaria, logo eu não fazia caso delles: quanto mais que elles vempor bom fim.

He coisa ordinaria esquecer a letra quando se pega na penna; queria escrever huma letra, e não me lembra como se escreve.

A cabêga he mien, e em baixo hum tzu. não he assim; de hum lado he jen em pe, e do outro he a letra men: deste modo 189: assim he.

Sublime.

Era meio dia quando os bons guisados de bello

gôsto se apresentàrão em huma braça quadrada (mêsa grande). Ainda quando não haja alguem versado nisso, existem as fôrmas, quanto aos costumes singelos, he a primeira coisa necessaria.

Tendo estabelecido hum mérito incorruptivel, deve passar o seu nome a mil gerações.

Conservar o povo em paz, he o ponto cardeal do governo do reino.

O (filósofo) Jam ainda quando com o arrancar hum cabelo beneficiasse o mundo todo, não o fazia (egoismo).

Fazer fé com escrituras de contrato, não he trato de sabios.

Não tendo a menor notícia tua, poderei soffrer?

Se realmente entre os dois não ha que aparar (defeito) que difficuldade ha em explicar-se cara a cara?

Os pareceres dos heroes na substáncia concórdão.

Geralmente pratica a cortesia de despe dir-se á noite: e saudar pela manha, e respeitar os pais.

文

Em tazão do serviço público, não ousando preferir o bem particular ao público, logo ficarão amigos como antes.

Promôvo o adiantamento, e não o atrazo.

Como he tão descompôsto, que os letrados o desprésão?

Mil penas do coração se representão na sobrancêlha de huma pollegada.

Então a abundância de fructos, e a paz do povo corresponde ao bom govêrno dos Tres Reis.

Não sepode governar a si; e à vontade obra sem sojeição.

Porque não o deixas, para que á vontade se entregue à sua sorte.

Concêda-me hum letreiro, para por elle passar o meu nome aos vindouros.

Todos os dias vêmos os homens procurar fama, e

riquêzas, como se fossem eternos, e incorruptíveis.

Tendo chegado a morte sem ter adquirido fama, queixôso està no inferno.

O essencial he, que cada hum esteja contente com a sua sorte, que não sentirà havêr a desigualdade de leves, e pesadas.

Vulgares de 10 BASGOS,

Venho de propó sito a pedir, que me ensine.

He honra, que não merêgo. Diga-me, que horas são? São 10 horas, e tres quartos:

Vmcê veio a boa hora; justamente estamos para jantar,

convido a Vmcê para hum jantar diario:

Não sou digno. he justo. pois então servirei à mesa.

Essa està boa.

O' môgo? Senhor, tens o jantar prompto?

Pouco falta; quantas qualidades de guisados tens?

Hoje tudo he magro, não tenho guisados de carne.

因有政事不敢以私悞公逐 爲相好如初 与其進而不与其退也 胡爲不端之甚而至士林所堅 則形在一寸之眉 物阜民安可契三皇之盛治 不能節制已私而任意自作 不任其自便委身于化 予一扁以表其名垂于 恒hām 見世人故求名利以為万 世而名不張者含怨九 要在各安其分則軽重无由苦于

特來請教 豈敢請問什么時候。十下三刻 你納來的巧剛 我們要去 突飯請學家常飯 來敢當、理當、我伺候就是了。

來、有、飯弄好了么 差不多你有几樣菜呢 今日都是素菜没有葷菜 năc.

Rão importa, põe a mêsa de pressa, prepara oito tatheres, vê se ha as fachas, e chicaras necessarlas ou

O jantar està prompto; traze o jantar.

Tome a cabeceita da mesa. Não ha maior respeito, que obedecer.

Hellsonja que me faz. coma mais: estou farto:

Este cha não esta feito, bota mais folha de cha: não não,

Que historia he està ? teu pai tem o cabelo todo branco, está mui acabado.

Isto não he para estranhar; porque em primeiro lugar, elle não se dà bem com este clima, em segundo lugar

doem-lhe muito as costellas, està sempre de cama:

demais disto ha alguns malfeitôres, que lhe quezem fazer mal, e o injurião, demais disto não tem filhos, que o sustentem na velhice: elle està mui impertinente o dia inteiro.

Dra dize-me, como honras tu leus pais? Ru fago toda a diligencia; sou pastôr, que guardo gado, atiro ao arco para cagar coelhos, para lhe dar de comér, e ainda lhe parece pouco, trato-o bem, consolo-o, trato dos seus negócios, e elle nem a sombra me quer vêr: realmente não sei que lhe fags.

To assim fazes o que convem a hum bom homem. Teu irmão maior he de estatura alta, e valente;

不相干快排席預備八位 有要緊的快子茶盌沒有 了送飯來 坐恭敬不如從命 好說再用一些喫飽了 這个茶没有顏色再添茶葉 不要不要 么事你父親的頭髮fa 了大衰敗了 怪不得因爲一來他不 服這裡的水上二來他的 疼的利害常着排 養活他老人家 天到晚勤索的了不得 問你怎cen么樣孝敬父母 量作牧童赶牲口 慰他給他料理事情他 的影児也不要見 没有法児 這樣你就作一个好人 |身量高勇敢

Sim eu sou mais baixo, com tudo eu não me troco por elle. Certo.

Teu neto tem emprêgo, tem adquirido grande fama, o meu he que não tem geito para nada, não tem differença de hum bruto.

Isto offende os ouvidos.

Isto são palavras ditas pela própria boca do seu mestre.

Sublime.

Aproveita a occasião. Não he sabio quem não pagaos benefícios recebidos.

Se de pressa não tomas cuidado, temo, que chegada a hora, te sobresalte tocando no cotovêlo, e he facil ser illudido por elle: não se devêra evitar o seu damno ?

Vmcê não o reprehende na cara, mas serve-se de mim para o fazer, verdadeiramente fico muito odiôso-

Os parentes próximos callão os defeitos, por isso convem retirar-se do que he odioso, para embaraçar, não reflicta o seu defeito sobre si.

Os aldeãos venérão a estimavel perfeição dos velhos.

O lenheiro encontrando-se com o eremita, perguntão pela idade mitua. (os que se encontrão perguntão por novidades)

Quando chega o inverno se derribares as casas de pao, e tendas de palha, sem cuidado te deitaras no

alto travesseiro.

Na explanação das palavras sempre mettem graças.

Isto he hum dito vago sem fundamento na historia.

Quem tem ôlho sem menina tomarà o copo de vinho pela tigela de arrôz.

Equivocou o nome Fomkim com Maleam, (equivo-

Na occasião afadiga-se como o cão da casa de nojo.

Indo fazer huma longa jornada, felismente voltou são, e salvo.

是我比他矮到底他替 不了我。根子 你的孫子當差事大出了名 只是我的不成材于畜牲沒 有什么分别 你說的不中听 這些話都是他的師傅親口 説的 乘時占便。受恩不報非君子 如不及蚤謀度恐怕。臨門時 掣 chiē 肘 chou 易受其愚鳥可不防 太翁不面斥之而假口于我 抱嫌之甚。近親者諱、 當遠嫌以蔽其跡

桑梓必恭珍重老人之成 柴夫山客相逄路上問春秋 時屆冬令所有木屋茅店 尽行拆毁可以高枕无虞 共辞内中自有耍笑 眼无珠蜡换酒杯為飯盌 錯認馮京是馬京 **臨事**倉忙如丧家之狗

速程長途 欣幸平康而返

Neste tempo o império esteve em muito risco. Em qualquer coisa, que se faz convem ser constante até o fim, não se deve temer ao principio, nem no fim.

Os pecegueiros, e abrunheiros da porta dispútão o esplendôr da primavéra (casa florecente.)

Vulgares de 11 nasgos.

Hontem tendo bebido hum copo de vinho de mais, com hum salto quebrei huma perna, que me doco insoffrivelmente; berrei como huma vacca, e logo fiquei pateta completo.

Viérão logo todos a zombar de mim dizendo: Este valentão velhaco não tem vergonha alguma, antes à vontade injuriava os mais, fazia deshonestidades, e comettia todos os crimes; e agora apenas lhe deo a breca, logo ficou fraco, e miserável.

Justo castigo do céo, que nos livrou de muitos males.

Ru esperava, que elles se chegássem mais para mim

queria experimentá-los e ensiná-los, de boa vontade

quebraria a outra perna para me vingar:

riquêzas, e pobrêza, o desabar os montes, o abrirse a terra,

nada temo; mas quero fazer toda a diligéncia para

deixar fama; pois diz o provérbio:

Passa a ave, e deixa som; passa o homem, e deixa nome. Enganáste te, temo, que o que hasde deixar, he

a fama de salteadôr.

于兹時也天下殆哉 作事皆當始終如一 不可畏首畏尾 門桃李鬥春光 昨日多盐了一杯酒 一跳断一捨了一條腿疼的 受不得呼喚如同牛一个樣 後來真糊涂了 豪强的光棍好不 便罵人 樣的罪如今 筋就耎弱不中用 一抵収飾他們 川崩地裂 人過留名鳥週畱声 你想錯了怕你要留的 是一个强盗的名声

Isso não pode ser; hum heroe sempre he a columna do reino.

Que te parece de meu cunhado?

He hum avarento, não ama o próximo, como a si mesmo, tem muito dinheiro, mas não o pode largar para fazer esmolas, he grosseiro, he impertinente na conversa, não fàz o que lhe dízem, he teimôso, tem o quarto sujo, e não o varre, chove lhe na casa, e não a concerta,

e ainda tem muitos mais defeitos que não posso dizer em hum instante.

Tens algum officio mecanico ? Eu sou general ;

e os parentes, e amigos me trátão

todos bem; com tudo tenho o coração opprimido a casa està toda arruinada, não posso conservar o luxo da família,

daqui a pouco tempo a gente aceada hade retirar-se

longe de mim, e a vil hade chegar-se para mim:

penso em arrancar este remate do barrête;

langar abaixo aquellas armas,

e ir para odeserto, e retirar-me dos hômens intei-

He muito bom, eu te acompanho.

Sublime.

Elle se desculpa, e pede licença, e por que? tu provavelmente o saberás.

這个倒不能一个英雄 原是國家的棟梁。 你看我的姐夫怎么樣 是个堅容的人不爱人如己 有銀子多到底捨不得行哀於 上粗鹵說話累贅的固執 不听人 屋子不乾淨也不掃房子扁也 还有許多的不好一時說不完 你有什么手藝我作將軍 親戚朋友都欵待我 到底我心裡不爽快 家產盡敗了不能保全 **家裡那个華丽** 不多時候体面人都要 雕開我遠卑賤的人 己想接這个頂戴 把那个招牌拆下來 到野地方那裡再不見人 **幾好、我跟隨你就是了** 文

伊託辞告假因何故乎、汝大約必能知之

Aínda que o saiba, não ouso dize-lo, a prevenir não me expilla.

Em tudo, o que tem, que fazer, se aparta muito das regras, e que sentimentos são estes?

Nada percebo por miudo, e sò o entendo em grôsso: conjecturo, que està opprimido da pobreza.

De dia, e de noite andar vadio, e perder muito tempo não he coiza digna de pena?

Tambem sei, que a vêrde primavera não volta, porem a minha barbaridade não se pode reprimir (por estar ja duro.)

As coisas devem comprehender-se, e deslindar, e como falla em grosso, e logo deixa de fallar?

Isto tem a sua razão; porque se dissesse tudo, sahiria do seu sério, e produziria consequências interminaveis.

Differentes famílias estão ordenadas entre si; isto talvez tem algum grande objecto:

Isso he tolice, não he mais do que para guardar-se dos salteadores : perguntarei a Vmcê para cortar este covil de ladrões, que meio haverà ?

Os meios, em que tenho assentado, todos depéndem de vos irdes com valor avançando.

Perdoar crimes por peitas recebidas, parece falta de intelligência em sentenciar.

Isto he, o que quer dizer: sendo o castigo illegal,
a sentença he forçada, e como fugirá do remorso?
As coisas picantes podem abrir a vontade de comer,
para comer mais.

即知而不敢云言也妨其趕逐 我矣 凡有所作為則与規條大異 是誠何心哉 皆不詳其底細惟粗悉大 畧耳料必因窮所困也 日夕浪遊大費光陰不為 可惜平 亦知青春不可再來者 但野性不能收東耳 事當透底剖明、何乃畧說而 又歇其言耶 其情亦有所因、倘或盡言失 統、累及無窮之故也 異族之人通同聯率、其中 恐生大謀 何言也、不過防盗耳 請問先生欲斬絕此賊巢、 計將安出 依所裁酌之章程、皆倚 尔曹勇往直前也 受人之賄而赦人之罪断事 似乎不明者也 是所謂行不正則言不順、 自青奚辞 辛辣之味能開胃多食

Estou triste, e incomodado:

passemos álé n do rio àquella

aldea, a ver o sítio, e a boa vista.

Vamos là: oh! esta àgoa he mui fundı,
não se pode passar a vão, se nadarmos,
a corrente da àgoa nos lēvarà para o mar-

Não temas: na parte de cima o rio he largo, e a àgoa báixa, despindo-nos até à cintura està a coisa feita.

São aqui as mogas bonitas?

Todas as das aldeas são bonitas, todas são mansas, moderadas, e boas costureiras.

Porem fallaste com ellas?

Aínda que andei por todas estas aldeas duas, ou tres vêzes, ainda não vi huma donzela.

P or ventura serão todas velhas, todas casadas, e de idade?

Não he isso; ellas antes de casar, não se lhes permitte ver hum so hòmem.

Pois he isso assim? He verdade. Sendo isso assim, supunhamos,

explica,

que eu depois de casar,
via, que a mulher era feia, e que o genio não
condizia, que havia de fazer?

Isso não pode acontecer, sempre ha hum velho,
que serve de casamenteiro, elle miudamente

我心裡發悶不受用 渦河那一边到 庄看那个地勢美景。 的姑娘好看么 下地方都生的 都是良莠的温 同他們說了話。么 過這 EL 随 ch'ou 阿脾氣 的事情常有一个老 的告訴你他的

que cara, e feições tem, e tambem algumas vezes

permitte occultamente deitar-lhe huma vista.

Ja entendo: vamos procurar hum

casamenteiro.

A quelle, que la vem de vestido tallar, e barba branca, poderà servir.

Não te lembres de coisas mas, não penses em coisas impuras, falla em outra coisa.

Antes estava frêsco, por que estava nublado, agora que as nuvens se dissipárão està calôr, vamos comprar hum sombreiro, para tirar o sol.

Es múi delicado. Eu constipei-me ha dias, tíve hontem febre, e hoje só bebí huma pouca de canja delgada; agora em apanhando sol logo recáio na doença; sem ter quem cúide de mim. Tenho pena de ti.

Quem vem lá? Parabens, boas festas,

Por que? Ahi vem teu avô materno, vai recebe-lo.

Não fallas verdule: oh se elle viesse!

todo o homem de virtude, he seu amigo:

até o Imperador o estima; os mais nobres gentis homens da côrte o venérão; isto tudo he, por que no tempo da revolução geral do império fez grandes serviços.

Eu pertendo alugar huma casa, e quero tambem

容貌紋理怎么樣也有時 候許你暗一的偷看他一眼 就明白了咱們找尋一个媒人 那裡來的那个穿長衣裳 白鬍子的必定合式的 不要起惡心不要想不濕 清的念頭、說別的 頭裡天陰、京快如今雲 采都散了就熟、我們去 胃一把傘遮日頭 你好嬌嫩。我前幾天傷了風 **昨日發燒今日不過 盐 些 稀 粥 如** 令 一 晒 病 能 反了也沒有人照雇我。 可憐你 么人來了恭喜、慶賀 18什么、你的外祖來了 迎接他 你說虚話若他來就好了 有德行的人都同他相好 連朝廷也看他重 朝祖的最尊貴的大臣都恭敬他 這个都是因爲普天下大 乱的時候有大功勞 我想賃一座房一連所要緊

todas as alfaias, e ornatos: escadas de mão, caixas, bulles, xadrez de marfim, sellas, abanos de palha, cortinas, e mais alfaias.

Nesta casa nada falta.

Agora quero alugar alguns mariolas para mudar de casas,

Sublimes.

Este livro tem provas para se crer, e poderá ter-se por fabuloso?

Se tem alguma coisa, que pode servir, convem polo na cabeceira da banca para servir de hum pequenino soccôrro.

Este, que empertigado se gloria, e elleva, como se

não houvesse mais ninguem, ah! as suas acções hão de desdourar a polidez!

Sejão velhos, ou moços, nobres, ou plebeos tem o mesmo nascimento, e o mesmo fim; igualmente para todos he essencial reformar-se.

Ao principio pedia-lhe hum bocado de milho, e logo

esperava participar do seu vinho, e caldo: isto não só não he regra de delicadeza, mas aiada he gula sem fastio.

Fiados nos repetidos grandes benefícios andão todos ociosos esperando novos, e apenas

se podem soffrear.

Por esta causa so o virtuôso pode sojeitar os outros pela liberalidade, e a este segue-se o valente (para

aquelles a quem a virtude não sojeita.)

Fodo o dia a preparar banquêtes para convidar civilmente, não he so dissipar para sustentar o luxo, mas he a coisa mais inutil.

Por isso amar, e conhecer o vicio do amado; aborrecer, e conhecer.

a virtude do aborrecido, he no mundo coisa rara.

的像伙裝飾都要 娣"子、箱子、茶壺、象棋、馬鞍子 爾草扇、帳子等物件都要 這一座任什么不缺少 如今要雇多少挑夫子搬家

文

此書有徵可信何得為之虚交 若稍如有可取則當付之案頭 此真項項然自矜自大、旁若 人者也、嗚呼其人之 行也將有玷tien辱于斯交也 無論長幼尊卑相生而同 向壹是皆以脩身為本 方求為黍一食而又望分其 杯羹此不但无潔己之道 而且貪得無厭 情 ze 叠賜覃 思無不閱散 幾爲撑握环得 酒敦請不惟浪 最是无為之極 好而知其惡惡而知 美者人下鮮矣

Congrega os valentões do imperio para hum dia fazer huma revolução,

e então a gente da terra soffrerá toda a sua venenosa carniceria.

Se me permittes subir á tua porta, a dar-te os parabens, não reparo na distància da terra, e repetidos mares.

Se por tua benignidade quizeres vir, que grande glória, e fortuna!

Sendo tu pobre, nem por isso chegues a não

fazer caso da vergonha, e decéncia.

Procurarà alguem a grandeza, sem reparar em que o seu comportamento seja mui vil, e

indecente?

Se não consegue aquillo, soffrerá à callada a injustiga, sem a poder expôr.

Poderà deixar de se alegrar vencendo, ou de

irar-se para os mais, perdendo?

Não cúides da razão ou sem razão dos mais, que naturalmente teràs paz sem novidade.

Por que razão as palavras do indagador da antiguidade, e verdade são ouro, e pedraria?

Tudo procede do muito pensar, e parar com a vista (indagar), e em grande silencio combinar; que por isso consegue a agulha de marearda doutrina.

Nada ha, que não esteja errado. Não faltão erros.

Vulgares de 13 RASGOS.

Esta columna de pedra está torta por causa daquelle cano.

Deve-se entupir senão vindo huma grande chuva hade cahir.

Se as casas proximas fossem novas ainda, tinha hum passe;

porem sendo velhas, se cahir a columna

招集四海强徒以為一 朝作乱之地于是一卿之 人无不受其唇 "毒也 倘許登門拜賀不論地 隔車洋 使惠然肯來則曷勝榮睪 因家貧竟置羞惡之心于不問 有務崇髙而不顧其品行 自卑污平 得无勝之則喜敗之則 管人間是與非自然安閉 求古葬論何以其言貴于金玉 由焦思淀目无不隱然 会、是以得道之指南 無不錯。不無錯 一條石柱子偏了 因爲那个水溝子、 塞他不然週見 雨就倒下來了 近的房子是新 的还罷 底是蓍的柱子一倒

as casas tambem não ficão em pé, mas vem juntas abaixo.

Mas não entendo, donde procédem os signaes das columnas, não os vejo bem.

Agora me lembra; hum dia os officiaes militares, tendo-se embebedado, sahindo ao exercicio de jogar a espada, pertendêrão cortar a columna, e então mesmo veio o inimigo, e atacando-os,

fê-los todos prisioneiros.

Estes sugeitos não só erão estúpidos, mas tambem não tinhão vergonha.

Eu à noite não podendo dormir, entro a pensar em mil disparates.

Pois que pensas tu?

As vezes penso entrar na assemblea dos génios, e expor doutrinas mysteriósas.

Outras vezes imagino, que vem huma ave pousar na minha cabéça, e de repente hum ráio mata a ave, sem que eu fique ferido.

Outras vezes parece-me, que vem o povo miudo todo a acclamar-me imperador, e estou no cume do monte grande, sacrificando ao Rei suprêmo, e descendo faço alliangas com os reinos estrangeiros, e faço a paz.

房子也站不住 一地児都崩下來 到底不懂得柱子上的 那些印子從那裡來的 看不清楚 想起來了有一天那些武官 盐酸 oei 了酒出來 操ç'au 練 舞刀想砍断柱子 時候有敵國的兵一攻擊 們都虜掠去了 這此人不單 | 愚蠢还是沒有 廉耻之輩 晚上睡不着糊思 想起什么來 一時想于聖賢聚會 奥妙的道理 時想有一个飛禽落 我腦袋上偶然雷轟 打死那个鳥児我 時想黎民都來稱 作萬歳在泰山頂上 上帝下來于外

Frases.

Não despreses estes pensamentos;

por que todos tem a sua interpretação. (a)

Ja antes tive muitos semelhantes,

mas nunca vi algum effeito.

De certo, por que não penetraste o seu sentido figurado.

O primeiro pensamento quer dizêr, que tu teràs huma grande fortuna:

O segundo (quer dizer) que aínda que a tua fazenda ha de padecêr damno, o teu corpo não terá detrimento.

O terceiro, que algum dia seràs feito imperador,
e eu serei o teu ministro creador do império.

Obrigado pela tua interpretação, peço-te com
todas as veras, que sejas hum diligente,
e fiel ministro.

Que vento te soprou para aqui, que grande negócio tens? Tenho de comprar algumas coisinhas.

Nós temos aqui abundància de tudo, e feito.

Quero comprar algumas pelles de marta,
dois jógos de diccionários, seis peças de nuno,
e hum thermómetro.

不要把這些想頭看輕 **都**有他的**鮮**說 從前多有這樣的 到底總不見效騐 自然因為你没有透徹 他的借意 頭一个想頭解説你 慢|有狠大的漏吉 第二、雖然你產業將來 要受損但你身体無 第三、日後必定立你做 皇上我倒作你的鼎臣 感謝你的解說懇求你 作一个勤謹的忠臣 什么風吹你到這裡來 有何貴榦 此零碎的東西冒 們這一塊児樣一都 要買幾條紹 混皮 两部字彙六疋葛布 一个寒暑表

⁽a) Ninguem tome seriamente estes, e outros 此等問談不要人當是真實的語

Quero òvos de gallinha, laranjas, e cidra.

A fruta ainda não està madura,

Vou apalpar aquelles abrunhos a vêr. Não pode sêr, não se permitte tocar-lhes, Paciéncia.

Sublimes.

He me preciso servir-me das suas graves expressões para adiantar o negécio.

Serei eu avaro de expressões para não animar, farei, que a cóisa não saia?

As suas acções são moderadas, e ajustadas à razão, o que puder pensar de vagar, realmente gostará o seu misteriôso sent ido, e distinctamente o penetrarà tôdo.

Queimar incensos, tocar piano com hum som claro, e finaes pausados, não he senão sacar bons sons, mas não chega à maravilha da harmonia do piano, e cravo (matrimônio.)

Ha ruído por toda a parte, ha muito o povo todo

quer hnm novo rei, e servi-lo; para isso transferirão o governo ao principe.

Por que te expões a suspeitas, que causão embaraços interminàveis?

O pegar na penna, e formar logo homa oração he officio de sciencia funda; mas o talento, que atravessa o ceo, e comprehende a terra, não passa da regra diària, e comum (he o essencial.)

A grandêza da natureza nem o santo a compre-

hende, e só observa o seu contínuo movimento,

sem parar hum dia, nem cessar em cem annos.

Estou agradecido aos extraordinàrios beneficios recebidos sem ter meio de retribuir, o que he para lamentar muito.

Os empregados o que cobição, são peitas, sem fazer caso do servigo

要雞蛋、橘油子、佛手指果子还没有熟了要摩那些李子。不能不許動手。忍耐

其著作雍容而以理的當真堪耐想果然味其與旨無

因何故犯瓜李之嫌致有

著手成章學問深時之業。經天
畧地之才無外日用尋常之道
萬物之盛也雖聖人亦有所不
知爲但見其聖
一
一
日
不
容謝而已

感激 临 殊 之 遇 恩 而 報 答 無 門 座 宏 非 數

奉法者惟賄賂是貪將事公

público; e se ha alguma comissão rendosa por trincaños a procurão; e os que andão pelos tribunaes tem isto por officio.

Debaixo da tortura que se não pode extorquir? será só a confissão de furtar gente?

O curso da natureza he em mil annos o mesmo, mas brota a primavera, e apparece brilhan te, e nova.

Os mosquitos da cama fâzem huma trovão, e não he util ajuatar o pouco? assim huma conferência pode desenvolver os bellos discursos de toda a antiguidade; pore a não havendo meio de nos vermos, não tenho remedio senão com respeito fazer huma rasteira carta para o participar a Vmcê.

Este pôvo estúpido ainda, que seja castigado com pena de morte, fica sempre insensível, e governarei esta terra?

Disputar terreno com guerra, juncar os campos de cadáveres he coisa, que sempre houve. O pobre, e estudioso, que quasi nunca se farta em cada comida; ainda faltando o necessário, e comendo abóbara, e herva estas lhe sábem bem pela parcimónia.

O não ter successão a mulhér cio a tambem procede de ella ordinariamente ser galtinha, que governa as horas (em lugar do gallo, governar.)

Vulgares de 14 RASGOS.

Eu vou contar hum conto, para tu ouvires.

Foi huma vez huma viuva Christa, que tinha tudo o que precisava, de sorte, que ainda que não era rica, tinha com que passar.

Tinha ella ham ûnico filho,

不理倘有好票則幹弄差 使 奔 走於 形勢之門者業已爲常。 筆 choei 楚之下何求不得 烏在其認廣掠已也 運行萬年如 市倘春 雷集造造无大用 故一時之晤對可叙千古之美 談van但親顏無從只得敬修鄙 札 cha 茜此上聞 此之頑民雖至大辟之罪 其日視罔聞何堪筮仕 被 争地以戰chan殺人盈野自古皆然 而好率幾于每飯不飽 日給不詹而瓜食菜羹 亦以勤儉kien自甘 **妬**婦多絕嗣 · · 亦 由 其 平 日 牝 同晨之故也

que todos es dias vinha pedir-lhe a bengão, e ella pelo contrario lhe dava a maldigão:

passados poucos annos o rapaz morreo realmente e na segunda noite vio a mãi em sonhos o filho descendo para o inferno; no dia seguinte estando muito desconsolada, resolveo se a casar

outra vez: primeiro, para parir outro filho, que fosse para o Ceo, e satisfazer pelo seu peccado; segundo, para continuar a successão, não que. rendo cortar a linhágem:

ninguem conjecturava a sua intenção, excepto hum agudo, e narigudo Turco, que observando o asseio, e fausto da sua casa, não obstante ser ja idosa, suspeitou o que era, e procurou meios de se casar com ella: passados poucos mezes, a pouca distancia da sua casa formou-se hum covil de ladrões, e sendo este Turco hum magistrado aggregado, o Vicerei o delegou para conduzir alcaides a procura-los, e prende-los:

nem por isso se esconderão, mas pelo contrario armárão hum theatro, igárão mūitas bandeiras, e posérão-se a representar comédias, para se mos-

trárem animósos:

o que sabido pelos ladrões,

chegado o Turco, de caminho ouvio a comédia,

他天| 來求降福他倒降祸他 不多幾年孩子果然死了 第二日晚上他的母親睡覺㎢作夢 見児子下地獄、明天心裡 很過不去就定心改嫁 一來想再生一个児 子升天補從前的罪 二來又要継緒他的後代 不要絕戶 人都想不到他的意思 就是睿智髙鼻子的一个回子 看他雖然年紀大家裡齊整華奢 就估量一个七八分想法子 娶了他過了不多幾个月 他們那裡不遠成了一个 賊窝因為這个回子 是个署印官總督就委了他 領差人察拿他們 那些賊知道這个事情並 没有隱臧相反打一个 戲臺掛許多的旗子 在那裡唱戲發顯 大胆子 个回子到了順便听戲 听完了不怕他們的勇敢

logo os metteo na cadea, e voltou para casa: chegando la, e encontrando a mulher com

hum menino ao collo, logo começou a suspeitar

mal, dizendo com sigo:

Este não he meu filho; a mulher advertindo logo, disse-lhe:

Caro espôso não me estranhes isto:

este menino nasceo antes de tempo, que pena não escapar!

não vês como he pequenino; eu antes quizera não ter filhos, do que ve-los morrer diante de mim.

O Turco estava cada vez mais confuso;

lugar solitário, a recolher-se, e pensar no modo de indagar este caso; quando justamente chegou ao jardim, ouvindo no segundo andar dizer, que ao visinho nascêra hum filho, valeo-se desta occasião para ver a grandesa daquelle menino; chegando la vio, que o menino realmente tinha dois do seu, deo credito á mulher, e segundo o costume se deo bem com elfa.

Esta história está bem armada, tanto por metter muitas letras, como por ser bonita.

立刻把他們都下監牢 回家去到了那裡 掽 見他的婦人 懷裡 抱一个孩子就疑惑起來了 心裡說這不是我的児子罷 人就理會对他說 良人不必怪我 這个孩子月分不足 生下來可惜活不了 你瞧這么小我寧要 不生児子不要他們在 我眼前就死了 那个回子越發心裡亂 並沒有出声避人到一个 靜的地方收斂自己的 心想法子查考這个事情 剛到花園子裡听見人 樓上說隣舍家生了光子 他就乘這个機會看那 了那裡看孩子果然有 的孩子两倍大就信服 的妻室照常相善 這个故事作的好又是 加添好些个字又是好听

Sublimes.

Se se ha de passar a vida sendo mercador, melhor he sendo lavrador:

o mercador passa trabalhos nas jornadas por montes e rios, e o lavrador não soffre a saudade da auséncia da pàtria.

Desde que me fiz mercador, os meus camaradas são os barqueiros, e o soccorro da família o deixei ao Deos darà.

Tenho muito remorso sobre o governo da casa,

e como terei descanço?

Quanto mais que sendo rude por natureza, e não intromettido, por isso tenho poucas amizades, o que he huma grande falta; ainda que o meu intento he ser grave, será bastante para não poder dar hum passo para o futuro.

As calamidades presentes procédem das ladroeiras na pobreza, não ha a menor dúvida: ao princípio pensava sêrem furtos de ratos e cães que facilmente se soffreávão, e quem pensaría, que havíão de degolar generaes, apanhar bādeiras atrevendo se a tudo? isto nem em sonhos se pensaria. Mas este sítio sendo a chave de toda a província, se o perdemos, o exército todo cahirá, deve-se pois segurar esta entrada, e logo limpar o lugar

do covil, e o meu plano não falharà.

Os criminosos, que se prenderem, tomem-se-lhes os nomes, e ponhão-se em prisão, para sêrem sentenciados depois do outonno.

Demais, faça se huma nova lei pela qual, se huma família for criminosa, o castigo comprehenderá tres, e o povo se conterà mutuamente.

Elles júlgão, que os órgãos, e violas, instrumentos de côrdas, e bafo, e representar comédias

交 與其老于賈 孰若其老于農也 賈則有跋涉 255 之 勞農則 无離 卿之恨

desabafão o coração, e en tomando isto por dissipação da fazenda, mais me intristêço verificando-se o provérbio:

O theatro de prazer para outros he o lugar da minha pena; não tenho remêdio senão tapar o nariz, e lamentar; pôr as mãos na cabêga, e dormir.

Hoje nos regosijamos do encontro, e a manhă outra vez nos separaremos, ao mesmo tempo, que nos amamos, ignoramos se ainda nos tornaremos a vêr: pela saudade sei de certo,

que nos tornaremos a encontrar, porem não sei qual será esse bello dia.

Poisque a minha vigària (mulher) ja não administra a comida (morreo), pessoalmente devo servir a meus pais, se alguma coisa boa estiver muito tempo guardada, para quando for precisa, devo antes provar, se està boa ou não, e então apresentá-la.

Os gastos diàrios do imperador são o suôr dos povos; e poder-se-ha extorquir de mais, e a qualquer novidade exigir mais, fazendo que o povo perca, o que esperava gozar?

Sendo nós collegas, que vivemos juntos de dia e de noite, deveremos ter reserva, e andarmos ambos com suspeitas?

assim sendo as expressões equivocas, as que dão causa ás desconfianças, o melhor he fallarmos claro.

A vida longa, ou a curta, privada, ou publica se devem esperar depois da própria perfeição, por isso o muito virtuoso, ainda, que não viva muito, mesmo na morte se imortaliza como o mar, e-casas.

知有定但未知其何日是佳期耳

Vmcê donde he? Eu sou oriundo de Xànsí; porem ha mais de dez annos, que ando por fera a negociar.

Em que negoceia ?

Negoceio conforme a terra, onde vou.

Pego por favôr me conte miudamente, qual he o comércio de cada terra, para saber, o que cada huma produz.

Cantão exporta entena, pao amarello (buxo) e prêto:

Coamsì produz trigo, arroz, milho miudo, e toda

a qualidade de louga: de Jun-nan sahe prata, c
ouro.

Donde vem o ninho de pássaro?

He coisa marítima, que vem nos navios.

E o ópio? Parece, que queres sacar de mim, se eu faço este contrabando, não he assim?

Nem tal me vinha à cabega: que exporta Nankim?

Tinta, pennas, as melhores mòs, excellente ganga, e innumerà veis outras coisas.

Ha-as aqui para vender ? Ha. Ainda melhor,

Eu tenho huma loja, em que à vontade escolheràs, o que precisas.

Aproveitando-me da tua liberalidade, desejo dar huma vista a essas admiràveis coisas.

Para te fallar com sinceridade,
todas as fazendas boas, que tinha ja se venderão,
o que resta são rebotalhos, que estão para alli
amontoados.

你納貴處。我原是陝西西人 到底有十幾年在外頭作買賣 作什麼生意 走什么地方就作什么買賣 還要煩你納給我細 各地方的生意要知道 地方出什么貨物 東出杉xan木、黄鳥木 西出麥米穀。"子各樣的產器 南出銀子金子 從那裡來的呢 海裡頭船上來的 鴉片呢。看起來你要盤問 我販賣這一種私貨、不是 點也 沒有這个意思。江南出 什么。出墨、筆、磨石最好的、綿mien 花布出等的還有無数的東西 裡有的賣公。有。這个越發好 開一面。舖产业子你随便 簡選所要緊 的情分我想看一看 納罕的物件 你一句老實話 有的好貨都賣出去 下的都是殘gian貨

Se isso he assim, acabou-se, não se cance.

Tu foste a Suchoan? Fui la tres vezes.

Dizem, que nesta provincia ha muitos dragões ferozes, feras, e bárbaros.

Barbaros, não ha; isto he hum dito forjado, que não tem fundamento : he verdade, que a gente lá he grosseira,

e tem cara de melancolia.

Com tudo na Côrte ha hum homem mũito meu conhecido, chamado Leu, desta provincia, que he mui delicado, elle he da Academia imperial.

Isso acontece ás vezes: ha Bachareis, Licenciados, Doutores, Juizes de fora, e Vice-reis, oriundos desta provincia; mas esses mudão-se para outras provincias, para poderem obter estes postos: na sua terra nunca chegão a estas honras. Certamente: mas aos das outras provincias acon-

Sublimes.

tece o mesmo. He verdade.

mundo fabulôzo?

Quem se deve admirar o homem simples, ou o taful? Não se pode responder absolutamente; mas se deve cortar em hum a rusticidade, e no outro o luxo. Despedindo-me agora, da-me cuidado o ser tarde, e o caminho longe, he-me preciso andar de noite, e com passo firme.

Os annos, mezes, e homens, que houverão desde o principio do mundo atè agora, se podem contar successivamente, e como se não examina isto com miudeza, e se diz a final, que isto he hum

Esta sentenga he dos sabios antigos, que procura-120 o meio de remontar á alta antiguidade:

若這樣就算了不必多費心 你走過四川么。去過三岩vam 見說這一省裡頭滿是 龍、野獸、野人 人倒沒有這个是人造的 沒來歷的話就是人粗魯些 上帶的憂悶 然如此我在京裡有一 認熟的姓劉是這一省 很斯文、是个翰林院。 才、舉人、進士、知縣、 都有這一省出身的 他們搬到别省總官ai能 這些地位 家總不到這个體面 自然别省的人也是那樣。不錯 交 純樸之人與豪雄之子孰堪仰

望。非有定論也乃在分其村 俗同奢侈耳 者言旋有日暮 ****途遠之盧 戴月健步以行也 日、所有年 可数何乃不 閱意云為荒唐 此論乃先賢慎終追遠之道

e por isso os instruidos a publicão como bello discurso; os grosseiros, não sabendo o seu

fundamento, não ousão discorrer: e so o recto e

bem intencionado, e semelhante ao simples he que pode apresentar tudo em huma bacia (expôr bem.)

Sinto não ter outro lugar onde me accommodar, entre tanto o que faço, he estar triste, e inquieto.

Para que tanta tristeza? quanto a isto não he digno

de cuidado; mas lembro-me, que, dando-me á

desórdem, serei escarnecido dos senhores rígidos, que julgão, não dever-se fazer o illícito.

Quando no imperio ha guerra civil, o que vence fica rei, e o vencido rebelde; e porque não largamos os livros, e pegamos nas armas seguindo a inclinação, que sentimos, de ir ao norte a pacificar a China?

Que doutrina he esta? isto he ser parricida do pai,

e rei, derribar a sociedade, e consagrar o crime.

Não ha tal: levantar a bandeira da justiga para purificar a corrupção geral, que differença tem do officio do magistrado, que pune o crime? (a) He verdade; mas talvez a munição falte, a tropa não estando exercitada, va encontrar hum valente inimigo, o que he fixar huma bandeira para vender cabeças: de que serve hum só

Dois amigos dependentes são como os beigos, e dentes, que cahindo aquelles, gelão estes: exaqui o que se verefica em nos: quem diria, que com cara de gente, e coraçãode fera atraigoadamente me havias de calumniar! he que tendo-te amado muito, temo não seja a desgraça maior: por fim

como que se me despedaça o triste coração; concluo pois que não he tempo de viver;

valente?

pois não achando com quem me dê, serei moido por outros.

酸性明慧者掛之齒為美談而 野會之人又不知其故而不敢 議、惟質直而好義且近于純樸 者方可以和盤托出耳

問罪之師又何異焉誠然但恐 以粮不給日兵不加練而赴勁為 是尤種標賣首耳一勇何為 別此相依唇亡齒寒者其我所 之謂也何期人面獸心罰 ho 墨 記是相爱多而慮其思更深 竟然愁心似碎 soei 可知我命不 遭逢不耦則經磨折矣

⁽a) Nesta, e mais sentenças sò se intenta ensinar a lingua, e ás vezes dar a conhecer vs sentimentos dos Chinas, sem os approvar.

Os ditos agudos ainda que sejão o estro de hum momento, com tudo se não ha regra nas palavras, muito temo, sejão aborrecidos dos mais, assim he, que os versados nos negocios se chamão heroes, mas se não se accomodão ao tempo, são peiores que a andorinha, que conhece o outomno, e quando vai esfriando o tempo larga o seu ninho, e se ausenta, e o ganso que traz o vento da primavera, e chegado o tempo da muda da penna, volta a o seu antigo pouso, tendo por fim não cahir de frio em povoado.

Se os Santos realmente podem ajudar o ceo, e terra na ereação, porque não cortão as coisas com pridas, e supprem as curtas; para que condigão todas, e não sejão designaes?

Ah! terrivel verdade da desigualdade da natureza, ainda que os Santos, e Genios se encarrêguem disto, parece não poderão fazer tudo igual.

Assolarão-me o meu morgado todo, sem occorrer hum remèdio, só posso retirar-me, e naturalmente desabafarei; mas huma vista, ou hum pensamento não pode deixar de excitar sentimento.

Nesta noite consinto (nos) separemos as mangas, mas conto com nos vermos à manhã.

Se agora dás principio perguntando o nome (desposando-me) dentro de tres, e tantos mezes procura-me na praça do peixe secco (meretriz)

eque me faràs tu? (não haja demora)
Com o vento da primaveira ha muitas doengas, mas
esforço-me a gostar do arroz, e tenho cuidado no
fallar para me conservar; não estejas com demasiado cuidado em mim.

言語敏捷雖一時豪興然言 無節度實恐被增于人 政知時務者乃稱為 俊傑倘或不切時宜 不若茲知秋社將寒冷 日辞巢而去、雁領 春風值退毛之際 故園不至冷落人 為得計也 人果能賛天地之化育 物截長補短以得各 配無至參差不等 天地不齊之理即有聖腎 是任勢不能各得其平 土而胸中竟無一策 有退避一事自然心中活陽 但遇目興懷不能無感 慨 c'ai 之念 之暮夜聽從分袂mei者 但計及詰朝之相見耳 今若納米問名則三数 間索我于枯cu魚之肆矣、 爾其為我何

春風多厲强飯為隹慎言

自保、勿以我為深念。

Amigo, que preciosidade levas na mão ? Tafetá verde. He mui fino.

Quero-o assim para forro.

Onde o compraste? Na praga em huma

tenda.

Ouvi dizer, que tambem là ha batata china, e inbame chicù.

Sim; e tambem ladrões, e nobres que là vão tratar dos seus negocios.

Tambem eu desejava ir lá; porem a bolsa està vazía, e ainda meu pai me prohibe de lá ir.

Isto vem a ser huma calamidade: eu não tenho

em casa quem me moa: hum visinho he que

he hum mortal inimigo;

eu hum dia eucontrei-o là no nosso bosque,

e vindo-lhe hum accesso de doudice, e querendome dar, eu me apeguei a hum ramo, e trepei para cima: ainda bem que elle não tinha machado para cortar a arvore:

tendo anoitecido, geado, e nevado, elle tentou trepar para cima, mas eu dei-lhe hum couce, e elle marmanjando me injuriou, e a seu pesar se foi.

Põe-no na justiga. Os empregados, que tem a auctoridade nas raias, não governão com severidade, os soldados livremente são audazes; que inversão da verdade, ou justiga!

老兄手裡拿什么寶目 綠綾羅。很薄的 大街kié上 的 見說那裡也有 白薯蕷頭 **有。**打竊的賊有爵位的人 也都到那裡辨他們的事情 我也想在那裡去到底宦靈 空虚我交親又禁止我不計去 這个算是个 艱難。我家裡 沒人磨难我就是一个隣居的 直是个小冤家一个小冤孽 我那一日遇見他在我們 那个福林裡頭、 發渢顛要打我,我就 **黎一條枝子爬上** 多魔 他 没条 于 称 猫 下霜下雪他 探爬上來我踢他一脚 他能。邊疆地方拿權的官

的不嚴。無題便

霸道、是非何顛倒

Em que jurisdicção está esta terra?

Na da comarca da Cidade de Xuntien.

Ha aqui casulos? Antes havia quem criasse

bicho da seda, depois hum exército se acampou

por aqui, que destruiu as salas do bicho,

e levou os casulos: foi huma grande calamidade

Sublimes.

Este sugeito desde menino logo viu os objectos maravilhôsos do imperio, admirou os homens com as suas sentenças, e mostrou-se firme nas occasiões, o que acentenceo por que ha muito a sua barrige, (cabeça) abrangia a arte de clevar-se, devía pois a sua vasta sciencia ser para e perfeita, por isso obteve de huma vez a làurea de doutor: (a) na revisão imperial da lista foi eleito académico, e logo ministro do reino, a quemos differentes desembargadores, e magistrados sem excépção cortejávão:

digamos que a glória das letras he tamanha, que não tem igual.

Mas ainda que escolhido pelo imperial affecto, a sua inflexibilidade, e deshumanidade, inconsideração, e resolução independente fez que os differentes nobres o tivessem absolutamente por falto de ideas, o império se transfornasse, o povo perdendo as esperanças amoutoasse demasiadas quei-

xas, e concebesse hum ódio intoleravel.

Entrando na magistratura mudou os sentimentos

da vida privada, a cobiga, e venalidade embaraçou os emprestantes, que de balde tiverão liberalidade; porque soffrerão injustiça; os mesmos vindouros

olharão para isto com horror. Se com estas coisas restantes se soccorresse a calamidade da fome do povo 這个地方属轄那个縣 是順天府管轄。 這裡有蚕繭公。頭裡有人 意裡由後來有無面在這一 境界面營把蠶樓都拆壞了 所有的繭絲都挪地方是个大患難 文

此子從嬰年便廣覧天下之奇觀 出語驚人而臨事不懼是其肚 早以羅騰達之釁、宜其博學 精誦一舉便登龍虎耪廷對之 後選入翰苑又薦為國相大小憲 臺州收無百不請謁馬 可謂讀書人榮華之盛難有其雠也 誰簡在帝心其剛愎不仁 寡謀獨斷列爵最等薄視。天下 頭倒民失翹望是以積怨 渦多而懷恨難堪也 生平抱育至入官而改變貪婪 受賄礙於挪動者空感情而受 鬱···後之覽者亦有慮 han 於此馬 將此餘剩 之物以濟飢 民之艱

⁽a) Poë-se a lista dos doutores em huma taboleta ornada com pinturas de dragões &a.

todas se julgarião preciosíssimas, e quem diria, que a misericordia não empunhava a auctoridade, e hó nens fiados na força se apoderarão dellas, e fugirão; por esta causa quem governa, se não he rigoroso comsigo, como a geada, para formar-se na virtude, não po le conter os subalternos para amparar o povo.

Pôz hum jardim de flores, para que pessoas de ambos os sexos passeàssem com gosto: logo se

pudérão espreitar mutuamente, depois todo o dia anda em homa roda viva, sem limites se cor-

responde com os visinhos de paredes meias: este amor de aves, e animaes he castigo por si procurado, ainda hem se cedo se arrepender, não

venha a soffrer prejuizos interminàveis....

Não mo estranharà. Penso, não mo estranharà.

Vmcê me ama mais que hum irmão uterino.

Eu amo a Vmcê como irmão e mais ainda.

Não te esquegas de mim.

NOTA. Agora se passará á Grammatica, aprendendo primeiro a usar do Diccionario China, para nelle procurar as letras desconhecidas, cuja explicação, e pronuncia particular não ponho.

Prototto.

M CONTRACTOR CONTRACTOR MANAGEMENT MANAGEMEN

Sendo indespensavel, que o Estudante aprenda os dois estilos, de fallar, e escrever, é sendo geralmente as regras as mesmas; na Grammata, posta a regra, ponho cada exemplo nos dois estilos, com o que abreviei, e com huma vista se nota facilmente a differença delles, e quando se nao virem dois estilos correspondendo a huma palavra, ou sentença Portugueza, he porque a letra, ou frase he comum a ambos, excepto nos Exercícios de Syntaxe, que sao inteiramente em estilo sublime.

Ainda que nesta lingua nao hajab declinações, ha com tudo particulas, ou posição das palavras, porque se exprimem os differentes casos, e tempos o que devo praticamente ensinar.

Do sobredito se infere, que a syntaxe China se reduz é média, e figurada: he preciso pois huma grande attença é ordem das partes da oraça e, e as figuras usadas (algumas vezes a figura so se mostra no estilo soblime) e na tomar a liberdade de imitar a ordem, figuras, on tropos Europeos, se se na quizer expor a fallar, ou escrever obcura, ou ridiculamente.

As regras da ordem das partes da ora ao talvez, sò ao parecer, tem excepçoes; porque o que nos tomamos v. g. por preposição, o China o toma por substantivo: assim em lugar de dizer: Entre elles, diz i No mejo delles ficando na regra do genitivo, e não do accusativo; mas como para nos a difficuldade he a mesma, para a resolver, fui obrigado a apontar, como excepções, o que para nos o pareces.

Servi-me dos casos Nominativo Genitivo &r. como o meio mais claro para exprimir as regras, devendo-se subentender: O que em Latim he Nominativo &c. &c.; e delles, e das particulas tratei so na syntaxe, para a hum tempo ver o modo de os formar, usar, e o lugar, que occupao na oragao.

Aindaque proturei incluir todos os torneios mais avessos a nossa lingua na Grammatica, foi necessario para o exercicio do estilo vulgar multiplicar os d'alogos, pela falta de livros neste estilo; e para a intelligencia do sublime, dar noticia da Historia, e differentes. Composições Chinasa

1. Palavras Simplices

Livio, Mao. Pensar, Somente Nao.

- eom addição (que na grammatica sublime so os adjetivos, e numerostem.)

Quarto, Chefe, Pedra, Amarello,

- compostas (ás veres são duas sinonymas para evitar os equivoecs)

vrador, capateiro. Os medicos, A Seita Tau. Quartinho.

Manso, Peosar Trazer.

Levantar.

Porem, Realmente, Natural-

- repetidas

Apretalhado, Mansinho.

Mui gravemente.

Contar n,hum instante.

Somente. Todos saðassim. Injuría os mars em todos os

instantes.

-negativas.

Inconveniente. Descuido. Discordante. Alegria infinita.

Contrario. Imprevisto-

Irregular.

Irremissivel.

Innumeraveis.

Nada tem.

書。惡。想。只。不

屋子△室。頭児△領袖。石頭△石 黄的△黃者(*)

不便、不小心。失顧。不相对的。不相和者樂的了不得。喜不自勝不勝喜不自勝不勝喜不順的。不順者。想不到的。想所不到者沒有規矩的。無規矩者不可赦的。不可赦者不可赦的。不勝数之一點
是也沒有。毫無一全無

⁽a) A addi ao do adjectivo he ti, cho, chē: para as mais nao ka regra.

Irracionavel, ou illicito.

- Irreparavel.

2 Artigo.

3. Plural.

O mestre ensina a lição.

Os Senhores estão bons.

Eu não estou bom.

Nos somos amigos.

Tu nao estás doente.

Vos sois da mesma altura.

Elle nao está por isso.

Elles nao gostao.

Aquelle navio anda de pressa,

Aquelles navios derao à costa,

Os justos gozao de paz.

Os trabalhadores dormem profundamente.

4. Generos

O homem nao da em mulher.

id.

Ja nao teabo tio, nem tia pasobrinhos, e sobrinhas.

O caš naš merde a cadella.

非理的△非理者 挽不過來的△不能挽回者

A letra ti significa terra; O ti he 那个地字解說土 a o mesmo que terra; 地者土也

先生 教書

生生們都好△諸先生皆無病

O Illustrissimo está occupado. 老爺有事 & 老爺無 腮

Os Illustrissimos tem emprêgos. 老爺們當差使 △老爺等有公務

我身上不好△余身體欠和

我們相好 。 吾皆為相好

你沒有病△催上平安」無恙

你們一樣高 ~ 尔僧 曹高如

他不服△其不服

他們不喜歡 △ 彼輩皆弗悦

那一隻船走的快△彼一舟駛之甚 疾。那些船都翻了△彼舟皆已翻沈

公道的人平安。公道者自皆康泰

受苦的人睡的深△傭之人其睡最熟深

男人不打女人△男不擊女 鈴們不打奶 | 們 △ 夫 不打婦 伯父伯母我都沒有了△吾伯父伯母俱 terna. Meu avô, e avó paterna 没世。我祖父祖母都死了△吾祖父母 sað mortos. Tu tens muitos 皆已埀老。你有好些个姪兒姪女 △汝姪児姪女皆甚多

公狗不咬母狗△牡犬未咬牝犬

Isto he bode, ou cabra?

Entre os animaes ha machos, e

Quem sabe se huma ave he macho, ou fémea? (questaŏ difficil.)

5. Adjectivo.

Bom homem. Rei justo.

5. Comparativo.

Esta vacca está gorda.

Aquella está mais gorda.

Tu es mais alto que elle.

Elle nað he tað alto, como tu-

id.

Qual he melhor?

Sav mais os máos que os bens.

Quanto mais, melhor ?

Melhor he morrer, que peccar.

Se hade vir tarde, melhor he que

nao venha. Melhor he nao ir.

. Superlativo

He coisa mui vergonhosa,

He mui baixo

Os mais altos tem cinco cóvados.

Os mais caros cústio cinco taes.

He mui largo.

He mui forgado.

Gostou muitissimo: teve a maior alegria,

善人。公道的王子。公道王

大好没有脸的事情。是甚失颜面之事狠矮的 点 甚矮者

最高的有六尺△至高者有六尺 至貴的值五両銀子△至貴者值白金

五两

質的很△儘寬者

勉強的利害△甚强之事

喜歡的了不得△共歡喜無所不及

id. id. id.

Tem muita differença, id. Nao tem muita semelhança-

& Numeros

Tres ou quatro amigos.

alguns amigos.

Por differentes vezes me ficou devendo mais de 10 taes, conta redonda.

Mais de 20 soldados passárað pela minha porta mais de dez vezes.

Vinte e tres.

Algumas dezenas de homens desbarataras mais de dez soldados. Conduziu centos de malvados. Cada familia tem, humas por outras, oito bocas.

Tem cesoës de dois em dois

Ide dois a dois

9 Addiçres numeraes. (b)

Elle cria cem cabeças de gado. Em hum caminho ha duas traves. Tres carros podem acarretar seis peixes. △不勝|禁喜。喜不自禁 | 喜無所可加 有大分別 | 大有分別 △ 大不相同。 不大相同

三四个朋友一三朋四友 A二三知己 三五良友 先後該了我的十幾兩銀子 A 先後除算清楚尚該我銀十餘而正 二十多年過了我的門有十來次 △有兵丁二十餘名在我門前走過者 十数次 二十三个△二十有三 幾一个人打散十幾个兵 △数十人已打散十幾名兵 每家上下有八日△每家約有 八口之多 两天一次發瘧子 4 每至隔日發瘧 - 次 你們两个一起走△尔等走則二人為

他養一百口牲口△其育畜一百頭 一條路上有两根木頭△一路中有木二根 三輛車拉得六尾魚△三車可載六魚

耦可也

⁽b) Para saber a addição numeral de qualquer caisa consulte-se o uso, e diccionario; por que não ha regras geraes, pode usar-se porem sempre do

Con huma mas se pode pegar em 一隻手拿得两柯樹 A以一手可持二木 duas arvores.

10 Ordinaes.

O primeiro excede o segundo.

Morreo no terceiro dia de jornad ..

A terça parte está doente.

id.

Os seis décimos nas servem

Em primeiro lugar ella te paria:

em segundo lugar te nutria.

e terceira qualidade.

11 Pronome

Eu he que tenho a culpa de me

arruinares.

A tua mesa nao chega á delles.

Elle de si he mao.

Faz mal a si mesmo.

Veio por si. Matou-se.

Sobêrbo, cheio de si. He meu pro-

Que, (relativo,)

eu matei.

Eu amo os que me amao.

頭一个超過第二个心在先者愈し卓在 後者

他行路第三天死了△彼行後三日即亡 三分之一有病儿三分有一分害病

其中三分有一病者

十分有六用不着。十分有六不可是用 第一一來他生了你第二一一來他養 活你△其一彼生汝其二彼育汝馬 Ha vinho da primeira, segunda, 酒有上等的中等的下等的

△有上中下三等之酒

我的不是你壞我的事

△尔損我之事因吾錯故也

你的那一張桌子不及他們的

△尔之桌不及彼者

他自己不好。伊己不善

自害自己△自害于己

自來了△自來。自殺△自刎

自滿自足。是我自己的△是我所有

prio.D isse-o com a propria boca. 他親口說過△言出于已口

Nao fui eu, que matei a quel 那个人不是我殺的心此人非我殺也 A quelle nao he o homem, que 那个不是我般的人△吾斃者非彼人也 我爱爱我的人〉余爱爱余者\爱吾者 吾亦爱之

para os gastos,

Sao muitos, os que o aborrécem. Não creio as novidades, que conta.

Eu perdi o livro, que me deste.

meu tio materno. Ninguem ha, que o iguale: ninguem o iguala,

Nao entendo, o que elle diz.

Havia la hum mestre, que nao tinha muito cuidado em ensinar a lição aos discípulos.

Restitue à quelle, de quem a coisa he.

Quem?

Venha quem quizer.

Quem he aquelle Senhor.

Quem veio? Houve quem lhe disse huma, palavra de repreheasao.

Que?

Que te parece isto?

· O dinheiro, que tenho, não chega 我所有的錢不殼用△吾所有之錢皆 不足用度

恨他的人多口恨之人多口恨之者盛也 我不信他說的新聞△吾不信其談之新聞 我把你給我的書丟了△吾將汝界我之 書已失

我丢了你給我的書人你給我的嘗丟了 A余已遺尔所賜之篇 l汝所授我之書 已遗

O homem, para que olhas, he 你看的那个人是我的舅人尔所视之 者即吾母舅是也 没有人及他△無人及之し無及之者 不懂得他說什么△未曉其言何 表識 其言為何

那裡有一个先生他不大用心教徒弟 書△在彼有一位帥傅其不勤誨門 徒之書馬

是什么人的还什么人。是何人者交還 何人耳

誰要誰來△孰願熟至也 那一位是誰△彼者何人斯 誰來了△孰至。有人說他一句 百人青之一言

你看這个怎么樣△汝視此何如し尔何 処此

Que doen a tens?

Que doença he a que tens?

Nas entendo, que he, o que elle

diz.

Que grandeza tem? Que altura

tem?

Qual delles he melhor?

Qual destas coisas he melhar?

Qual he melhor, o beberrão, ou

o fallador?

Imbos.

Ambos sao espertos.

Ambos tem habilidade.

Venhum.

Nenhum des dois chore.

Neahum delles foi.

ld.

Hum dos dois suspira.

Alguem,
Alguem me rogou
pragas.

Alguem Iho disse.

Algum. Ha algum, que nas sirva?

Ha alguns annos, ou ha annos,

que nas chove até à 4º Lua.

你害什么病 尔患何病耶你害的是什么病 汝患者係何恙即不懂得他說的是什么 未曉其言之者為何

有多大△大如何。有多高↓何高↓高何如↓高幾何

他們裡頭誰好△伊等內裡就佳\好 他們裡頭那一个好△其中何者為美 會歐酒的愛說話的誰好 好飲酒与喜清談者孰勝

他們两个都伶俐△其二人皆し俱明敏两人各一有本事△两人各有才矣し两人各挾所長

他們两个都不哭一二人皆不哭一二中無一泣

他們都沒有去△彼輩無一以往一个也沒有去△一亦未徂

他們两位一位歎氣。此二人中一位

一定有人咒馬△了我必然有人將我 以咒馬

必定有人報他知△定有人報之知 有不和式的么△有不和式者乎 有年不下雨到四月△逢数年無雨落 至四月間 Ha algune, que lhe querem fazer mal e naö pódem. ou ha quem lhe quer fazer mal, e naö pode.

Ha algumas pessoas alli.

Qualquer.

Peço a qualquer dos Senhores, que venha.

Nao se permitte a qualquer murmurador fallar.

Matando tu qualquer homem has de pagar com a vida,

Muitos.

Ha muitos dias, que o pao tenho visto. Ha muitos dias, que nao vem.

Guardando-se muito tempo, corrompe-se.

Outro.

Da-me outro livro.

id.

Não ha outro tão baixo. He baixissimo.

Coisa de outrem eu não tenho

furtado nem huma palha.

Huns estavao sentados, outros andavao.

id.

Alguns homens ha de bom genio,

e outros de mao.

He outro differente.

Mesmo.

He o mesmo d'antes.

He elle mesmo.

再給我一本青戶一次一卷青丁我為至 再沒有這么矮的一个人△其矮無二 人家的東西我一翰草也沒有偷 人家的東西我一聯草也沒有偷 人之物即一株草蓝無窃取矣 坐的坐走的走。有的坐有的走 生者走着不等」有人坐亦有人 走不一

人有好性子的也有暴性情的 △人間有善性者亦有惡性者 是另一个的△于彼不同/相異 还是頭裡那一个△彼尚係前者也 就是他△彼即是 Tudo he o mesmo,

Da mesma côr.

Elle he da mesma altura, que tu-

Nos temos o mesmo sobrenome,

12 VERBO, Presente.

Eu sou Cnina.

Tu es mao, ou estas mal. Elle trabalha.

Nos somos bons.

inperfecto.

Quando elle veio, eu estava em

Quando tu vieste, eu estava para me afogar.

Quando elle vinha, in eu.

Quando fai, não tinha a quella

intençaö.

erfeito.

Eu perdoei lhe.

Poseras-no a ferros.

Ja chegou.

Viste-lo?

Vi,

Não o matou.

Reprehendeo-te? Nao.

Foi-se antehontem.

Achou-o.

Deoshe huma dentada,

usquam.

geito tinha partido,

都是一樣白皆如一個無異 一樣的顏色△其色旨如一 他同你一樣高△彼与汝高一般 其と高与汝一式 我們同姓。吾等同姓。吾等皆同宗

我是中國人口吾是漢人也 你不好。汝弗善也。他作活。其作工 我們都是好人。吾皆為善者

咱他來了我在家裡△其來之時余 在家。多咱你到了我要淹死。汝至之 際我將淹矣 他來我總去△彼來之時吾方往耳 我去的時候没有那个意思△吾方往並 無是心

寛免了他△其過我已恕饒 了錄鏈。已上錄矣 没有△有 見之否 汝否。没有△否 走。先两月已行 了△巴尋見矣 了他一口口己咬之一口 Quando elle chegou, aquelle su. 多咱他到了那个人已經走了 △彼到之時此人先經已别也 Quando o Senhor Leu chegou, ja eu la tinha estado ou ja eu la estava.

Elle foi ver o logar, onde antes se deleitara.

Antes de o dizeres, o tinha eu 你說自feito. Entaō aborrecia, o que tinha 告成o amado.

Futuro.

Até o imperador ha de morrer. Ha de partir no fim do mez.

Depois to direi.

A'manhā lho darás.

Irei, quando elle vier.

Has de melhorar.

Elle ha de vir.

Dar te-hei quanto quizeres.

Eu hei de comprar algumas alfaias.

Portando-te assim, quem te terá por gente? [quem fará caso de ti.]

Só previniado-o, se nao soffrerá o seu damno.

So tu es assim, como serei eu?

Daqui em diante nunca mais accreditarei alguem.

Há de premiar-me.

劉相公到了我早在那裡 △劉公始至吾 已在彼 他去看從前在那裡樂的地方 △彼趨視向日所悦之処。 你說的頭裡我作了△汝末言之先吾已 告成。那時候我恨頭裡所爱的 △彼時吾恨前時之所爱者

今以後再不信人△自此之後不復信人。一定要賞我△必有以賞我矣

Eu tenho de escrever huma carta.

Imperativo.

Apanha abrunhos.

Queira tirar o barrête [para estar

á vontade.] Deixa-o ir.

Va. Exellencia retribua-lhe.

O mais rico seja vice-rei.

Conjunctivo.

Nao contendas com elle.

Tenha paz.

Talvez naŏ cuide disso.

Talvez me despréze.

Temo que el'e nao venha.

-Imperfeito.

Se houvesse médico que o curas. se nao morreria.

Se elle nao morresse, teria eu amparo.

castigá-lo.

Ouviria eu mal !

- Perfeito e futuro.

Tendo estado morando em sua casa hum mez, ha de conhecê-lo

delle.

我有背信寫內吾要脩書

你摘李子△汝採李果可也 請你摘帽子△請免冠 讓他去罷△听其自往可也 太人報答他能。大人報之為幸 頭一个財主定要作總督△大財主 為總督可也

不要同他辨階△勿与人爭辯 願你平安△願尔平安 大概他不管。其概然不顧 恐怕他輕慢我口恐其視我輕也 恐怕他不來口恐其弗至此

若有醫生治他的病他就不死△若有 醫人治其恙其即不亡

他不死我就有倚靠△其不亡則吾有 所倚者

Se elle se queixasse, eu havia de 若他報怨我就罰他 d 使其怨吾即將 其青罰也

道我听錯了不成△得無吾所聞非耶

他既然有一个月在他那裡居住必 定認得他△彼既然在其左右有一月 必認之孰

Se te lisongear a parta-te longe 若他韶媚你離開他這△如其奉承于 汝即遠之可也

Quando te an esçar vem-mo dizer,

Se fores contra elle, serei contra ti,

- Plusquam.

Se se houvesse prostrado, nao lhe bateria,

Tendo jantado desapareceo.

Infinito,

Deixa-me vêr.

Elle nao pode ir.

Eu gosto de ensinar.

Eu ensino a amar,

O injuriar he peccado.

Gerúndios.

Em Macao naŏ ha arrôz para vender.

Eu côso arrôz para comer.

Para guerrear he presiso espada-

Eu venho chama-lo.

Eu chamo o que venha.

Nao tenho, vagar de compor obras.

Nos temos obrigação de amar os mais como a nos mesmos.

Idem.

Está alli esperando por ti,

多咱他ొ呼你來告訴我△其赫汝則來訴之可也

你對頭他我也对頭价△縱汝敵彼吾亦敵汝耳

讓我看△秦容吾—視 他不能去△彼不得以往 我愛為吾院教人 我教人愛△吾教人爱 馬人有罪△馬人係非也

他在那裡等着你△其在彼相候汝

Eu estudo com todas as forças para ser empregado, para o que tenho muito geito,

nem assentado pode socegar.

Os soldados revezando-se vigião, de noite.

Hum estudante, cumprindo a mestre goste.

Fazendo tu assim, está tudo feito.

Dizendo isto deo-lhe hum livro

Sendo imperador Kia-kim a religião Christa foi mui perseguida.

em razão de o amar.

Poderá deixar de gostar vencendo.

Particípio,

navegante.

embárcão,

Passivo Participio.

Aborrecido.

Insultado.

Coisa furtada.

Ciptivado.

Enviado por quem ?

我盡力念書作官我很可以作這个 △吾盡力讀書爲官此吾固可以爲 Nem estando em pé, nem deitado, 站着踢着坐着都不得自在 立坐卧皆不可寕 兵輪流守夜△兵士輪挨司更矣 一个學生盡本分念書就四師傅喜 obrigação de estudar faz, que o 歡口一門生尽心攻書則令老師歡悅 你這樣行就得了△依汝如是行為即 得其道矣。正說着就給他一本書 △正言間即与之以書 手裡天主教人大窘難了 △嘉慶時天主教甚迫 O nao matar o criminoso, isto he 有罪的不殺這是爱他的緣故 △有罪不殺此爲爱之之故使し致然耳 得勝能不喜歡么△得無勝則喜乎

Melhor he o viájante, que o 行水路的不如行旱路的存程者則 水路不如陸路矣

Os que passão o mar todos se 過海的人都坐船△涉海者無不渡 舟也

> 人厭惡的△人所嫌者 受人欺負的。見人欺者人欺於人者 偷來的東西區來之物。羅之物 被虜的△被虜者。誰打發的△因誰所 使之者

Coitado daquelle homem calumniado de homicídio, e hontem condemnado a pena de taliao, Present ..

Eu son opprimido,

Es mui damnificado,

He furtado.

Elle he insultado.

Imperfeito.

palayra. Antes era diariamente espreitado.

Perfeito.

Foi trazido hontem.

Foi morto por elle.

foi queimado pelo fogo.

Gerúndio.

Que deve ser amado.

Que deve ser louvado, ou louvavel.

Impessoal.

Acclamou-se hum rei, e nomearaŏ se magistrados, e militares.

A visara & -no.

Pensava-se, que iria.

13 VERBOS DIFFICEIS, E CHINISMOS.

Elle he bom. Elle está bom.

Elle he bom bomem.

可憐枉告殺人罪的昨日定斷抵償的 那个八百哀哉此人被人枉告斃罪

我被人壓服△吾爲人所壓 你大受人的害。尔甚受害于人 是人偷的△為人所竊者 他受人的欺員△其見人欺

Quando era balido, nas dizia 被人打的時候不作声 △方打于人 未使声也。頭裡人天天偷看他 △向日爲人所竊視也

是昨日拿來的△係昨日携者 被他殺了△經其斃者 Aquella casa em hum instante 那一間房子一會被火燒了 △此屋房轉眼已遭回禄 O accusado [reo] foi castigado. 被告的受了罰 d被告者已法惩治

> 可爱的的可愛者 該讚美的內可欣可美者

立了國王定了文武官△建定大開 即封文武各官職 有人告訴了他。或人告之知 人想他一定去△八估其必有以去

他好△彼善也。他好△彼平安也 他是一个好人△彼係好人

△尚永曉何為有福者

Eu sou alto. Elle nao tem frio.

Eu sou Juiz de fora, e tu soldado. Elle he pescador.

O fazer esmolas he obrar bem.

Pensar loucamente.

Trazer, e levar.

Traze aquella boceta,

Levantar. Levanta a penna.

Fazer hum monte de pedras.

Pregou hum prego.

Quebrou a caixa.

Quebrou huma perna.

Abriu á forca a janella. Armar o sombreiro.

Conseguiu-o. Nao se lhe pode mexer.

Quer ir, e nao pode,

O homem nao pode deixar de morrer,

Naŏ se pode comparar. Naŏ se pode dizer. Naŏ se pode explicar, ou fazer.

Conseguiu-o. Nao o consegue.

Ver. Nas ver,

Desatar. Nas o por e abrir, ou desatar. Eu approvo o parecer.

Que mal te faz elle?

Ainda nað sei, que he ser feliz.

我高△吾高。他不公△其非凍 我作知縣你當兵△余為縣令汝充卒 他是个打魚的△彼為魚翁 哀矜就是行善△行哀於行善也 來拿去△擕以來往 个盒子來。幸攜彼盒以來 △舉起。拿筆起來拿起筆來 鉴 起 筆 來 以 筆 舉 起 起一堆子石頭亦以石壘灰一堆 一个釘子△釘一釘 了箱子△將箱已毀 了一條腿△擊 図戸△強敬窓 巳得。動不得△不可動 去不得去△欲往而不 八不得不死 得公不可比。說不得公不可言 說不來△不得言。作不來△不得作 了△得矣。摩不着△不可得 見△見○看不見△不得見 開△解。解不開△欲解不能 个主意好△吾以是意爲善 什么不好。其以何害汝乎 還不知道什麽叫有福的人

143

He insensibilidade, nav disse bem, he ingratidão.

Reprehendo a tua leviandade, para nao dizer puerilidade,

Sentir. Sem o advertir.

Se te parece.

Nað se acaba de vender.

Naŏ o pode comer todo. Medir o comprimento. Tem tres côvados de comprido, Medir a altura. Tem huma braça de altura. Medir arrôz, Pesar vinho, Medir campes. Veio tarde, nas o alcançou.

Nas pode ceder muito.

Nao pode ser liberal [nao tem muito por onde se alargar. Fazer o bem, e fugir do mal he dever men.

Por mais que pense, nao ha remedio.

dem estar juntos.

lavrador, feito general.

Elle está satisfeito.

Está contente com hum quarto

慢說没有情分真是忘恩的事情 △勿曰無情更係忘恩之事也 我不要說你的核氣我說你的輕行 8吾不貶尔之孩氣吾貶汝之輕行耳 △自意。不知不覔得△未知未覺 想好。尔若以此為好 1.完△不得盡賣 吃不了△不可食 下。高一丈有一丈高 斗米△約米。称酒 田地。來的遲赶不上 4至之已晚末趕之 能讓的多一不能多讓之 不得大方心欲大方而無從。行善避惡是 我的本分分音避惡分所當然也 想来想去沒有法子。左右思量無法 可治 Antes dávaō-se, e agora nað po-頭裡狠說得來如今說不得在一堆果 5. 先 甚 想 好 今 乃 如 風 馬 牛 O auctor foi hum certo Li de 領頭是个姓李的是个將軍農夫出身 的△首係姓李農夫出身之將軍 他心滿意足。彼心滿意足 他心意滿足。其心清意足 一間屋子就滿他的意思△一小舍即 足其心

tem quatro de mais.

Parece, que nao deve ser assim.

Perguntará alguem.

conservado a natureza, que tinha.

Tu acabas isto mais de pressa, do que eu faço metade.

Ate á 4º. lua nað chove.

Chegada a 4º. lua nao chove.

Eu tambem tenho, que perguntar.

ensinar-me.

He o que comtigo falla.

Foi antes do tempo.

O vulgo nao chega a isto; [isto nao he vulgar,]

Vingou-se delle,

Vingou a morte do irmao maior.

Elle louva-me como bom,

De tudo hei de dar conta.

A calma faz len brar o banho.

Ainda naŏ estamos no verão.

Onde estará elle?

Traze o escaler para aqui.

Aquelle faltao-lhe dois, c este 那个少两个這个多四个位彼餘二此 餘四

好像不該當這樣△似非其宜矣 大瓶有人問△或問│或有人問

O christal he transparente ao sol 水晶透了太陽的光還存着他的本質 △水晶透太陽之光而本質猶故也

你作完比我作一半还快 △汝告成于吾爲半尚速焉

不下雨到四月。不雨至四月

到四月不下雨了。至四月即不下雨 我也有可問的事情」吾亦有問 Quando elle chegar aqui, hade 等他到這裡必定数我內待其至此必 有以訓我矣

> 如今同你說話的就是他△今与尔言 者是也

沒有到時候就去△期未至即往 平常人不能這樣△非夷所及 給他報仇△以其報讎

報殺他哥哥的仇△報斃兄之仇

他賛美我是个好人」其讀我為善人

各樣的事情都要問我△事皆將賣我馬

天氣執就相洗湯

0以天熟 即思沐浴

如今還不是夏天的時候△夏時末至 大概在那裡呢。將以為何在即

押艇往這一邊來△以艇往此

Que en saiba, foi só por ambição.

Principiou por pouco, e acabou por muito, como acontece sempre-

voluntário declarou a sua.

ou morrer.

Se ha coisa temivel, he esta. Apenas o pai chegou o filho se prostrou.

rigor este alvará?

Estou pensando, que, se a trato nao faço caso della, ella mo estranhará tambem.

Se he licito ao inferior fallar a 要說師傳想錯了但怕下人不可說老實話 verdade, o Sr. Mestre vai errado. △吾將言師傅謬想惟恐下人不可實言耳 没有听見别的就是為貪心 △所聞者無他即因貪心耳 起頭小後來長大是常有的事情 △小而濟大係常事也 Para declarar a rebeldia alhêa 為露别人是反叛也甘心露自己 △欲露他人為叛亦忍露己 Deo-lhe a escolha de renunciar, 命他两樣挑一樣就是不辞位就該死 6令之 两中擇一即是不辞位即應殺也 可怕的就是這个△可驚有惟此耳 父親剛到児子就磕頭△父至子遂稽首 這个旨意官府行的嚴么△此旨意官 Os empregados executarão com 行之嚴否

自想若要欵待他怕人怪我若不 bem, mo estranharão os mais, e, se 要顧他又怕他怪我口寄將然之則 恐見人怪將捨之則恐見其怪

→

1. Nominativo antes do Verbo. Eu sou parente delle.

Elle nao está em casa.

Excepção.

Dentro, e fora da cidade ha máos,

GENITIVO antes do regente: o regido de verbo reputa-se accusativo.

O barrete de V. S. está aqui.

Veio carta do irmão maior do mestre.

Roda do carro. Carro de rodas. Cabello do pincel.

Huma chicara de (beber) chá. Huma chicara (cheia) de cha,

Ha diversas qualidades de ira.

Id.

Homem de grande habilidade.

Esta qualidade de panno dura muito.

Excepção.

banho de ovelhas.

Hum cate de vinho custa hum

tael (de prata.)

De quem he? He de Cham

filho de Cham Jum.

DATIVO depois do verbo, antes do accusativo e, se com particula, antes do verbo.

Eu nao te dou coisa alguma.

我是他的親戚。吾係其之親 他不在家山其未在家中

城外城內都有惡人△城厢內外皆有 惡人

老爺的帽子在這裡△老爺之冠在此 有了先生哥哥的書子來△先生之兄有 書送來

車輪。輪車。筆上的毛△筆上之毛 一个茶盌。一茶盌。一盌茶

忿怒有幾樣△怒者不一一等」忿怒有 各等之分别

有几樣的忿怒△有数類之怒

有大本事的人△大有オ之土」有大 本領者

這樣的布耐的久。此類布可耐久

Hum pistor basta para hum re. 一个收 童殼一群羊△一收足一羣羊 一斤酒值得一面銀子。一斤酒值一 两銀

是誰的△係何人之。老張的児子張 容相公的△張公之児張容

我不給你什么內余不與尔何物人余毫 無界汝

Encarrego-te isto. Disse-lhe.

Naŏ te importa.

Tudo lhe contou por miudo.

Trato-te deste negócio.

dado.

Excepções.

Doe-me o braço.

Tirei-te o tempo.

de bambú.

Isto he-te impossivel.

Accusativo depois do verbo.

Elle gastou dinheiro.

Entrou para o bosque.

Volton para casa.

Elle insulta-te, e despresa-me.

Elle nao se enfastia de riquezas.

So deixa o bom grão.

Estuda á candês.

que o dono

托付你這个內將此托付于尔 向人對他說△于其說及 于你不相于△于汝無干

樣│都給他講△諸事皆與其講論

爲」賛你辦這一件事。為尔力為此事

Tirci-te a espada, que te tinha 我拿去了先給你的腰刀[a] △吾去先

与尔之 劍

我的胎膊疼△吾臂稍痈

悞了你的時候△擔悞長者良辰矣

Tirou-me huma cadeira grande拿了我的一把竹杆的大椅子去

△以我之大竹椅將去矣

你不能得這个△尔不可得此

他費了銀子△其已費銀矣

Elle pegou no dinheiro, e gastou-o. 他把銀子費了△彼以銀項耗去

進去樹林△入林

回家去△歸家

他欺負你刻薄我△其人欺汝而葷我 他不脈滿財帛△此人貪得財帛而不

厭者。只留下好穀子△惟留精粲↓惟

精聚是留 惟留以精粲

點|打燈念書|燈下看書。照|挑燈閱書

Ninguem cúida melhor das coisas 照看東西總人再没有主人好

△顧物不如本人

[a] O tau não tem a costumada addição tzu porque vem acompanhada de huma letra, que determina huma expecie de tau: assim tambem dizemos 房子 casa, mas dizemos 茅房 secreta.

Excepções.

O dinheiro gastou-o elle;

Nao quero os grandes, nem os pequenos,

Nao pode lembrar-se de tudo.

Recuar para traz.

Nada lhe cede,

A bondade delle nao se pode expor em hum momento.

Vocativo antes do verbo,

O' Mestre ou Senhor? Que?

O' Fom? Aqui estou.

Senhor Lu ? Que he isso ?

Senhor Ien, que disse Vmce.?

Illustrssimo Senhor, responda lhe.

ABLATIVO antes do verbo.

Elle vai com tigo.

Eu nas me dou com elle.

Picou-o com a faca.

Chegado o aperto verei, por onde hei de fugir. As estátuas de bronze saodifficeis de fundir.

Este nao tem differença daquelle.

Temo por ti.

Vai em meu lugar.

Eu estava nesta expedição.

Vem de casa.

Os costumes Chinas sao differen-

tes dos Europeos.

銀子他費了△銀錢其已費盡 大小都不要△無論大小皆所不取也 不能都。全記得△不可全行記憶 一點得記之盡 往後退△退步。一點是也不讓他 △毫無讓之 這个人的好一時不能講 △此人之善非一時所可述矣

先生、什么△何。馮、有 老陸△陸公。什么事△何事 老彦你說什么△彦兄尔言何乎 老爺答應他△老爺應之為幸

風俗比与西洋有異

Quero ver o lugar, onde nasci. Quero olhar para a pessoa, que

Falla-lhe em mim.

Defendec-me dos soldados.

Excepções.

Naŏ está em casa.

Aquelles estão na corte, e estes na metrópoli.

O rio está cheio de agoa.

Dista muito delle.

Bota-me huma chicara de cha.

Os abstractos, ou verbos se tomão como causa, e nao como neminativo.

O muito estudo, ou estudar o matou.

Excepção.

A pequenez de hum bicho pode mater o homem.

2. O ADJECTIVO antes do substantivo, não sendo, ou comprehendendo verbo.

Os maos nao podem ter paz.

Os santos sao poucos.

Todos os doentes cómem pouco.

Tudo he por tua cousa.

不在家裡△未在家中 頭一等在京裡第二等在城裡△彼在 京此在城內 河浦了水△河已清水√河水已滿足 離他遠△與其相去甚遠 給我倒一盌茶△与我斟一盞茶為幸

因多念書死了△為讀甚而亡 一个小虫子也能殼殺人△一上之 微 亦可斃人

惡人不得平安△惡者难獲康寧 聖人少△聖人鮮有 里有病的人吃的少△允人有病所 食甚少矣。都是你的緣故△皆係尔 之故耳

Excepções.

Ha muita gente, que nas está 有人多不服他△儘多弗服之者 por elle.

Poucos homens chegas a oitenta anuos.

Deo-lhe muito dinheiro. Topo.

Nas dormio toda a noite.

Todo o reino está revolto.

Tem afflições toda a vida. Incomóda-me em todos os instantes.

Todo o mundo está em paz.

Deos creou todas as coisas.

Todos os dias se ira.

Disse-o na presenga de todos.

á soberba.

Todos tinhad os olhos nelle,

Todos os empregados recébem peitas.

Todas as vezes, que vou a casa delle, me dá presentes.

PROVAVEL

He provavel.

Tem oito décimos de probabi-

lidade.

IBIO.

- morto.

A PREPOSICAO antes do nome.

Sem machado nao se corta o pao

人到八十歲的少人生八十古來稀 也。給他銀子多与之銀甚多

一夜不睡覺。一夜未曾合眼

一國乱△舉邦亂

一量子辛苦△終生艱辛

時|刻|難為我」時难吾矣

Ha abundáncia de grāos, e fruta. 五穀百果都豐盛△五穀百果皆盛也

普天下泰平 天主造萬物

日日發忿怒。日起怒

在衆人跟前說過。當衆已言道

Todos os peccados se reduzem 一總的罪都歸於一个驗傲 a諸罪由

一傲耳

八都仰望他△無非仰彼 不論什么官都受賄。不問何官俱受賄 我每次到他那裡去給我送禮

△吾每至其処必送禮與我

相似是真的。賴似真者 十分有八分是真的山十己居八之 直 確

华死不活△現雖活而死且過华 七死八活已在死交界

没斧子不砍木△無斧不可攻木

Sem mim nað pódem os mais tratar isto.

Sem causa alguma.

154

Eu posso fitar os olhos no sol sem se me obscurecer a vista,

O estudo deve ser segundo a ordem.

Péga a eito.

Segundo elle diz, tu nas tens crime.

Elle está irado contra ti. Defronte do tribunal ha barracas, A' sua chegada morreo das fe. ridas.

As preposições de quietação, e movimento se tomão como substantivos, e estab depois do nome. Dalem do rio ha poucos tigres, Daquem do rio ha muitos salteadores.

Elle estava em pessoa no tribunal.

O teu livro está sobre a mesa.

Os meus gapatos estão debaixo da cama.

Descarrega isto sobre mim.

Eatre elles ha hum bonzo.

非雕了我别人都辨不來本除我無人 能辦此事 没有什麼緣故一無緣無故。毫故亦無 我能直看日頭眼睛倒不眼△吾直視 太陽而目不眩 念書該富按次序內學者須分次第而 按次序拿△隨次取可也 按着他說的你沒有罪△據し述其所言 汝無罪 他怒了你△汝為其所怒 相对衙門有帳房△向衙有帳房 剛到的時候傷死了△恰可一至之時 傷殞命

在河那一边老虎少△于河外虎其少 河這一边强盗狠多△于河丙盗者 甚多

他親身在公堂裡△彼躬身在公堂中 你的書在桌子上內尔書在桌上 我的鞋在床底下口吾之履在床下 把這个放在我身上內以此事置吾身 上可也 在他們裡頭有一个和尚

△其中有一位和尚

mim, e o Ti atraz.

Eucaminhou-o até dentro da cidade.

A' porta, A' janella. A' meza.

A ADVERBIO antes do verbo.

Gravemente o reprehendeo.

Elle vai de vagar.

Elle vem diariamente.

Elle foi de pressa.

Eu o faço com a condição de

me naŏ accusares ao mestre.

Elles mutuamte, fizerão sociede.

Elles amas se mutuamente.

Cuida so em socegar-te.

Naŏ tem remédio senão segui-lo.

Isto he só para te castigar, e nao.

para me vingar.

Só o bom assim obra.

Por acaso o encontrei, ou me encontrou.

De repente chegou.

Foi a seu pesar.

Has de cuidar dos enfermos

allegremente.

O chamado Kiam ia diante de 那个姓姜的在我頭裡走那个姓狄的 在我後頭△姜公走我之先狄公走我 之後。指引了他到府裡頭 △引彼至府內 在門口児△于門間。在窗戶上 △在牖間。在桌子跟前△於桌前

重│的說了他△重言而責之 他慢」去△伊慢然以往 Elle sempre foge, ou falta á aula. 他常 逃學 d 彼常逃學 他天|來△其日至 他快走了△彼亟以往也 我作可不要告我在先生跟前△余從 命而爲切不可告于師長之前 他們彼此打了夥計內被等彼此結 夥也。他們相爱△岩輩相爱 只管放心△惟放心而已 只得人有跟他△惟有以從之耳 這个不過要罰你並不要報仇 A此乃欲罰于汝並非報仇也 好人總是這樣行△好人方行若是焉 偶然遇見了他△其邂逅相會 忽然到了△卒然而至 莫奈何去了△無可如何而去 要喜歡的樣 児照管[看顧病人 △尔看顧病者總要歡欣乃可也

153

Como pôde succeder isto?

Como huma vacca montêza.

A' maneira de burro.

A agoa está çuja; da-ma cuja, como está.

Tu es como hum cego, que nada vê.

Falla directamente, nao uses de rodeios,

Da-mo de boamente, senao tiro-to á força.

Em quanto te nao dou huma túnica nova, veste a velha.

Reconcilia-te antes com elle, e depois veremos.

Naŏ vas lá antes, de te mandárem.

Nao sejas tao grosseiro.

Justamente o sentenciou,

Por esta causa por pouco nao cahi na esparrella.

Naŏ tinha acabado de fallar, quando chorou.

Restitue-lhe tanto, quanto lhe furtaste-

Elle primeiro me amou, e logo 他先爱我不久就恨我△其先何等 me aborreceo.

怎么能有這樣的事情△何能有此 如同児牛一个様△如児一般 同驢阿是的△如驢狀也 了、混也給我 你如瞎子都看不見△尔似盲者無所見 直的說不要遶濟子 △信口而談勿支離爲幸 你好。児的給我不然我搶你的 △汝雅息而與之不然吾奪尔者 我不給你新衫你暫且穿舊的△晋未与 尔新衫仍着旧者可也 你先同他和睦了後來再說 △汝可先和睦于彼然後再酎 人不命你頭裡不要那裡去 △無命汝之先勿往彼可也 不要這么粗鹵△不可如是倉卒 按公道定斷了他△揆諸道而公断之也 因這个綠枝幾乎上了他的擋 △故此幾陥其謀 還沒說完就下淚△言未畢即泪酒 語未終而泪遂下 了他的多少補还他若干。汝所 窃伊者幾何所交其領囘者若干

变我而不久又 將 恨我

Este empregado era mais valeroso, que intelligente.

Naŏ sáias pela porta, por onde entraste,

De nenhuma sorte toques nestes.

Afortunadamente me livrarei daquella calamidade,

Elle nunca pragueja.

Nunca mais hei de assignar-me.

Logo que viu, nas quiz.

Verdadeiramente be meu.

Sempre tu es culpado.

Ei-lo alli.

Ei-lo lá vem.

Isso he, que eu naŏ sei.

Isso nad sei eu.

Esta palavra he que tem sua dúvida.

Naŏ se segue do rei ter dois tí-

tulos, que sejão dois.

Quanto mais elle crescia, tanto a sua virtude era maior.

Isto nao pode deixar de se averiguar de pressa,

Quem diz melhor, elle, ou eu? Naŏ ha quem naŏ tenha os olhos póstos nelle.

這个官的胆子比他的見識大 △此官之胆大于其智矣 你進去的門不要從那裡出來 △尔入之門勿從此出可也 万不要到這些人△切勿及此数人 幸免了那災难。幸免此災馬 他總不咒罵人△彼從不咒人 永遠再不畫 押 永 不 復 題 名 一看就不願意。 匝眼 卽不称 願 原來是我的△自是我所有 從來你有罪△從來沒有罪 就是他△彼即是 看他來了△視之彼將至也 就是這个我不知道 △即此吾尚未識也 這个我倒不知道」即是吾反未竟矣 這一句到有三分可疑惑 △祭此一句尚帶疑惑三分之一 不是因為有两个稱呼就有兩个國王 △非因異称而帝王有二也 他越長德行越大△彼彌長德弥進 這个不得不快訪問△此不可不亟訪 誰說的好是他是我 放此就言之善 人人都 仰望他 鱼無不 仰 彼

Daqui se infere, que he certo o從此可見人說的是說一个大兵馬 que se diz, que assim como hum grande exército com disciplina he facil vencer, assim sem ella o 自此可推入言之善 he ser vencido.

Como me conheces?

Como se pode fazer, o que dizes? 你說的

Como militar, he valente, como in

pai de familia, he miudo.

se envergonha.

A sua virtude he tao superior 他的德 á natureza como o saŏ os espíri- △ 其 tos aos homens.

Pessoalmente o vê, e ouve,

homem faz, maior he o seu mérito. Por que tu nad sabes a sua

causa. Mais por ambição, que por patriotismo.

Estou mais prompto para ouvir, que tu para fallar.

Excep; oes.

Amarra-o bem apertado.

Varre.o bem.

Elle anda de vagar.

Elle trabalha de pressa.

D epois de comer he bom passear.

Antes de dormir nad estejas perturbado.

Elle autes de morrer fez o seu testamento.

紀易勝如無亦易敗皆係一理也 怎么認得 段△何 從 知我

怎么能行呢」尔言何行即 官就敢勇論當家就仔細

則勇為主家則仔細也 Por huma parte teme, por outra又是怕又是害羞 b且驚且赧し驚交赧 行超性如同神超人一樣△

有法紀就容易得 勝若没有也容易

Quanto mais difficil he, o que o 人所作的越难他的功勞越大 △ 人所行 則其功愈大。因為你不知道他 故△尔不知所以故也。 國更是貪心△其貪心甚于顧那也 你願意說我更願意听△汝喜言書益悦听

> 鄉上監緊△按緊綁東可也 打掃乾 | 淨 | 的 △ 酒掃 清潔為幸 他走的路慢△厥行路蹉跎 作活作的快△其工作甚係爽快 飯後活動身子好△飯後閒行係調 體之善法也

之先不要心裡乱△收心寡欲方可 寐。他死的頭裡寫了遺書 △其于未遐舉之前已有獨書

He regligéncia, e grande.

5 Conjunec, Ao lem a mesma pos ção das nossus: mas muitus vezes se occulta,

Lu, e Ma ambos sao mui sca berbos.

Tu, e elle ide para Cintão. casa,

Eu, e tu somos justos,

vas attribuir a outro.

Amar obem, e aborrecer o mal, he coisa natural ao homem,

Eu trato-o bem, e elle nao me corresponde.

Pergunta-lhe, e dize-mo.

O vê-lo, ainda em sonhos, seinpre he hum allegrão.

Ainda quando o diga, temo, nao me creia.

Se podes fugir, foge.

Se compras, compra, se nao acabou-se.

Nem eu posso:

poder.

ao estudo.

是个躁忽、还是大的一个 属跌忽也尚属甚之者

陸馬两个人有大驕傲 △陸馬两人甚有傲性 你合し同他去廣東△汝彼皆赴廣東則 Edificou huma alta, e sumptuosa 幸甚。盖了高大華麗的一座房△建

高大華丽之屋一座

你我都公道。汝与及吾皆不爲不公 Isto foi feito por mim, e tuo 這一件事情在我手裡成的你倒歸 干别人△此事我親手所成汝乃歸 好善悪惡是人的常情 △好善而惡惡乃人之常情大抵人 情如斯也。我软待他、他倒不照應 △吾欵待彼彼反不相應

他後來告訴我△問彼然後訴我可也 是夢見也是快活△即夢裡相逢 足暢我眷念

說出來只怕你不信△卽使言之亦恐 弗信。你能跑就跑△若能跑即跑可也 便買不買便罷△若買即買不欲買 已而。連我不能△卽是吾亦未 可也

Ja nač digo eu, nem tu tens este 慢說我連你也没有這个能力 △勿論我即是汝亦無是能矣 Nem Tu, nem Vam se applicăo 杜王两个人都不專心上務念書 杜王二人皆不專心改善

Nem he bom, nem máo.

Eu nem mexí com a mao, nem abrí a boca,

Até aos Santos ha coisas impossiveis.

Naŭ só tem emprego grande, mas tambem casa rica.

Nao só en tenho estado, mas minha irmā menor tem, onde se accomodár.

Tendo entendido, que elle usava de dólo, fugi delle.

Estuda tanto, que dorminlo repete liçoens de cor.

Dórmindo repete lições de cor; tanta he a sua appliccação.

Este tormento he tao grande, que mil linguas nao o podem explicar.

He tas velho, que nas pode andar.

Ama-o tanto, que o nao pode largar.

Ainda que nao que ira, nao pode deixar deir.

Ainda que nao tem literatura, tem eloquéncia.

Ainda que lhe dês satisfação sem- 你給他賠不是他还是惱你 pre te ha de querer mal.

好也不好歹也不歹。好亦不好歹亦 不反○我手也不動口也不開△吾不 動手而又不啟齒 就是聖人也有所不能的△卽し雖聖八 亦有所不能 不單口高还是家富一不但官居極 品而且當甲天下 不單愚姊有了着落連小妹也有安身 的地方。不惟愚姊有安身之所即是 小妹亦有托足之処也 我懂得他有詭與脫避了他 △知其不軌故避之 他用心念書睡紊也背書 △其用心讀書即寐書亦不離口 他睡覺也背書可見怎么樣用心 △其寤亦吟書可見其專務何如 這个苦的深万舌說不能完△其苦之 甚万舌言之不能盡也 言之豈能盡哉 他老走不動△其老矣行動維艱 捨不得他发他到這个地步 ^愛之極不可捨怠 雖然不要去到底不得不去 A雖不願往然不可不往矣 文才雖無口才倒有 △雖無文才偏有口辯也

汝雖与其賠罪伊仍然恨汝未息矣

Tanto importa, que queiras, como naď.

He lei de todo o mundo, que o hospede tenha o primeiro lugar.

Para que se emende,

Ou ha de bater, ou injuriar.

Ou cedo, ou tarde venha.

Ou tu, ou elle.

Se naŏ es tu, he elle.

Póde, ou naŏ?

Pode-se entrar, on nad.

Obra de modo, que elle nao suspeite.

6 A ORAC, Ao incidente precede.

mos sos.

Vai com elle, se elle quizer.

me trate mal.

Excepções.

trabalho.

你要不要都是一樣內尔欲不欲 皆如一也。天下一理客人該上坐 Eu hei de ir, ou concêdas, ou nas. 你准不准我一定要去△憑汝其准 与否余之去意已决 教他改過△使レ令之遷改 不是打就是馬△非打卽↓則罵 不拘早晚請來口不問晨昏剛夕 請動玉以來此 或是你或是他△非尔即彼 不是你就是他△非汝則伊 能不能△可否」可乎 能進去不能△叮否入內」可入內与否 小心你的舉動不要叫他疑惑 △顧尔舉動勿使之疑也

Ja que tu nas vens, nós va- 既然你不求我們自己去口尔既不 來我等自往耳 若他要你同他去 \ 使其願汝從 **プ以往可也**

Eu sempre o amo, ainda que elle 雖然待我不好我只是爱他 △雖以吾惡待吾爱之不已

Quando ha abundáncia de tudo, 多咱東西多百姓不但樂其万 o povo pode naš só cantar a 物豐盛还能歇一歇 abundancia, mas descançar do A万象无数之多百姓可缓其力非 但歌其物阜已也

7 INTERJEIC, Ad.

Ai! l. oh! Hui! Maravilha!

Que pena! Terrivel

Que extravagancia !Hui. Ah!

Oh se elle vicsse!

Que loucura!

Que pena! Que malvado!

- interrogativa

Pode ser? E o segundo?

E até quando te nao lembrarás de mim?

Pediste-lhe, ou deo-to.

Porque perguntas só isto?

Por ventura pode?

Lançou-o de si?

Porventura levou-o?

& VozEs de animaes.

Os animaes berrad.

As aves chilrao, ou cantão.

As aves lamentão, Os pássaros cantăo.

O cao ladra. O cao huiva,

O gato mia. O gallo canta.

O leão brame. O cavallo rincha.

A vacca berra. O dragão asso-

bia. O tigre ruge. A mosca zune.

愛呀△吁。噫。奇妙△妙哉。 可惜了口可惜也哉。了不得口可怕 怪的△異哉。阿何△噫、 他來總好了△其來則幸甚 這个糊塗法児。迷哉是八 可憐△哀哉。好惡人△惡哉是人

使得麽。可乎。第二个呢。其二乎 到什么時候不記得我呢 本亦何時而 不致念乎[肝]与。是你求他是他自給 了你△求之欤抑與之欤

為什么单一的問這个人何為止問是哉

胡問此耳

难道能彀么△馬│鳥可哉↓耶

了他么△安絕之乎

難道拿他去了△豈攜之以往平

胜口耳唬△獸赈 島栗、叶山鳥鳴 息啼。雀嘯△鳥鳴 狗叫△大吠。狗號 子吼。△馬嘶 △牛单陽。△龍吟

△虎啸。△蠅响□数

Omosquito zune. A rolla geme. 較响 b 蚊嘈 患。 b 鳩目 災

S TRATAMENTON.

Eu, Eu (superior)

Eu (inferior.)

Eu (criminoso, ou peccador.)

Eu (amigo.) Eu (mulher.)

To. Vmce.

Vmce. (amigo.)

Vmce. (mancebo.) - (velho.)

Elle.

O Sonhor U. (mancebo.)

W. S. V. Illm.

V. Ex' V. Alteza.

V. Magestade, O Illm. Cum.

O Illm. Corregedor.

O Exm". Sotovice-rei

Vice-rei.

Seu pai, ou irmão maior.

Sua māi. Seu filho ou filha.

Sua mulher ou concubina. Seu reino ou cidade.

Seu sobrenome, ou doença. Sua maŏ ou pé.

Meu pai ou irmão. Minha mãi.

Meu filho ou filha. Minha mulher.

O meu reino ou cidade. A minha doença.

O men sobrenome he Cum.

我 本 吾 | 余。我 本 余、年 家 眷 弟 小 的 本 晚 董 | 晚 生 | 治 生 | 治 下 罪 人

弟。我△妾〉婵

你△汝│爾。尊駕し駕上し足下

老兄△兄台

相公。先生

他。彼以其一厥一伊

吳相公△吳公

太爺」老爺。大老爺

大人。王爺

万歳。公老爺

知府大老爺。巡撫大人△撫憲

總督大人△督憲

合尊に兄

令堂。令耶愛

今正 冠。貴國 府

貴姓一恙。尊手一足

家义人兄。家母

小児し女。内へし室し賤房

敝國府。殷恙

賎姓公

Nota. Para e conhecimente completo deste artigo, he precise recorrer ao meo Diccionanio ne palavra Tratamento.

10 PARTICUL IS SUBLIMES. The F Algumas são às vezes partes principaes da oração e as expletivas se corresponde na nossa lingua so com hum requebro da voz.

O CHE he terminação de genitivo, e expletiva.

Pronostica a paz do imperio. Ha muito, que sao raras as mi-

Nem en queria, que se publicasse. Hum purhado de terra.

o nas encontrar o fidalgo de Lu he destino.

Mas nao pude fazer, o que espe-

Huma vez he demais, e ainda se poderá repetir?

Nem en posso tratar de mim.

Eu sahia, que tu vinhas,

Quando a (allegria) se nao pode conter, salta-se com os pes, e acciona-se com as mãos.

Tambom he pronome. Elle.

Só o Ceo he grande, e so Iau o toma por regra.

Faz, que elle ouça isto.

Experimenta-o, que tal.

Por ventura nao se ha de offerecer o maior talento do imperio para o bem delle?

Per causa de o amar.

Chau-Hu morreo por elle.

之 語助辞也

又 有所指之辞也

Tambem he verbo. Chegar.

Foi avisar os tres sugeitos, que responderão, que nao convinha.

Naš vas la.

Para que has-de ir ter com Cum-

Xan.

Ama huma coisa, mas com excesso.

Iv he preposição Em. a.

O rei estava sobre o tanque.

No corção com soffrerei?

A este tempo Siun-Xou era aju-

dante general.

Ha ja tres annos a esta parte.

Quem obra com a mira em lucros, he aborrecido de muitos.

Morreo à espada.

Insultado pellos homens,

Castigou o reo.

Em quanto a caes, e cavallos.

A respeito da casa, e reino nao tem esperança.

Desde o imperador ate á plebe.

A respeito de pousar, sabe onde o ha de fazer.

Fu antes relativamente aos mais.. ouvia as suns palavras, e cria as suas obras.

于於語助又在也

△其親爱而僻馬

向時我在人跟前听他們的話信他們的

行為自然各人也所其言而信其行

Para mim he como a nuvem, que passa.

De manha, e de tarde cuida nisto.

Nos trabalhos cuida nisto.

Cada hum se conserva no seu rancho.

Também he racionavel

Mais fundo, que omar.

He mais a gente, que o trabalho.

Que differença tem disto?

Por isto cessou.

For ti lu ... mudei de systema

to he expletiva inicial,

Osoccorrer abundantemente os homens será humanidade?

Nao he so hamanidade, he santidade.

lau e Xun nad forad perfeitos misto.

Ora humanidade be levantar os mais quando queremos levantar-1:08, promover os mais,

quando queremos ser promovidos

Ora quem me chamar, ficara bil-

dado ?

Ora o jen he misericordia. De certo houve quem o cons trangeo.

|我如浮雲

早晚事 終這个日朝 是夕 是 苦难中必定固執這个△顛 沛必 是 谷從本類 各 其党 也是按理的心理亦當

还比海深△深│平海

人多工夫少△人浮川平事

這个有什么分别。何以異心乎是 因此息了△於焉以息

為你老予我改這个6一予与、改是

語端辞也

若多散濟人可以叫仁么 △如有博施濟衆可謂仁乎。 不但是仁德還是聖德、 5何事于仁火也圣乎,

舜也 不全在這个上頭、

△堯舜其有病諸。

這个仁德就是自己要立就立人要 官就令人作山仁者己欲立而立人

己欲逹而逹人 到底以我的人難道白叫咒

日召我者而豈徒哉

如今仁字解說慈一仁者慈也 一定有逼迫他的。有迫之着也 Tambem he expletiva final,

E assim se passa

Tamanhos sao os damnos da vaidade....

Ja naš passo daqui.

Ah! tinha de morrer.

Até elle se confundirá disto

Que pena!

Tambem he artigo, e pronome,

À calamidade virá sobre si.

Vmc. (desconhecido) tambem conhece a agoa, e lua?

Nao fui eu, foras aquelles mogos.

So a força deste homem pede chegar a isto.

Oza he conjuntiva.

Oshomens naŏ podem louva-lo bastante....

Levou-me o bote, e foi para o occidente.

Suspende o cinto, e faz-se magestoso.

He vil, e arbitrario a hum tempo.

Aprender, e exercitar frequentemente o que aprendeo.

De repente se apresentas vinhos, e guisados.

Pois que he, senas despreso?

Falo-hia eu sem saber ?

又語已辞也

愛時候這樣過了○逝者如斯| 可見自滿的害有多大 | 河見自滿的害有多大 | 灣之為害如是| | 愛情之為害如是| | 一定差這樣的事情了○其亦愧 | 此也。可情啞△可悲也|

又有所指辞也

災難必定到身上A災必速|身 仁兄你知道水月公A客亦知|水与月子 不是我是那些後生 本非我也|二三子也 除了這个人的力量不到這个地步 入難|人之力不及此

而 詩相属辞也

 SYNTAXB

而

Só este he, que o sabe. Afortunadamente nao estava ninguem em casa.

E que faremos agora?
Querido discipulo, daqui por
diante saberei evita-lo.

E elle respondeo, que sim.

Isto só, e acabou-se.

Quando se toma mais roupa (no

inverno) mostra nao ter preguiça.

Ha occasião para os empregos, se os nas conseguires, então irás.

Tambem he expletiva final:

Acabou-se: agora os que seguem os empregos estão em perigo.

Espera-me dentro da porta, ouviste?

IEN he expletiva final: indica émphase.

O melhor he fazer a coisa cedo...

Muito se deve ao seu poder..

Melhor he trata-lo com mais alguma cortesia,

Tres vezes o intentou....

Nem se pode nomear....

Assentado observa tudo, bem como hum espirito. 又 語助辞也

罷了罷了如今作官難保了 △巳|巳|今之從政者殆| 在門內等着我呢啞 △俟我於著乎|

焉 歸已辞也

更好早些辨事。不如早從事| 多虧他的能力了。賴其力居多| 不如用些礼息待他《不如稍加礼 再三有這个意思》三致意| 人不能起一个名《民無能名| 坐下明白如同一个神 《坐照如神 Tambem he expletiva media, ou pausa na oração.

Passa-se hum instante.. lá nasce a lua no monte oriental.

Se falla.... nao se entende.

Escolhe sim, mas nas o puro.

De longe repara bem.. e perce-

be, que era ja velho.

Acabou-se.... He allegria.... morar na rigião da benigna idade avançada.

Fumbom he expletiva inicial inter-

Por ventura precisamos de aduleção?

Este poderá ser heroe?

Como sabes, que o futuro ha de

ser peior, que o presente?

he expletive interrogative final.

O ceo o fez; e que diremos a isto?

Como o pode fazer?

Como se pode esconder, o homem?

Faltando Cuam Vu, quem pode-.
rá chegar á sublimidade do
Senhor mestre?

Sou eu algum cabaço? (sem sentimento.).

Eu sei-o eu tudo? nas,

又語助辞也

等一會児、月在東川出來 新月月出于東山之上 説出來、可不明白△語|而不詳 東京和本語 | 而不精 遠遠看不是、總知道他的年紀高 遠遠看不是、總知道他的年紀高 遠遠望|而知其年已高也 完了△己|哉。真大樂居在一个泰平 的世界△樂|安居于仁壽之域

又語端辞也

哉 助語詞也

 Será esta a naturêza da agoa?

Verdadeiramete que sentimentos são estes?

Para que veio?

Tambem he expletiva média de admiração.

Quam recto nas he o Senhor Xe-Iu!

E te he hum sabio.

Que bonito! he como huma

reda (alto.)

Elle toca a pedra sonora com segunda intenção....

Sendo assim nao fallas a pro-

Tambem significa Principiar.

Foi a 18 da Lua 3º. (quando começa a obscuridade) que marcharão tropas contra Chou (rei cruel.)

Eu (imperador) principiei do pequeno lugar Po

Сноб he artigo.

A justiça significa conveniencia.

O verão he o descanço dos dias compridos.

As chavas são o descanço do bom tempo.

O sabio tem tres meios de perfeição.

Tambem he terminação de participio.

Cinco ou seis que tem barrete (casados.)

難道這是水的本性么△是豈水之性」這个真是个什么心呢△是誠何心」為什么來了△胡為乎來」

叉間辞也

史魚忠直內了不得△直 | 史魚 這樣的了不得子◆君子 | 若人 好看的了不得高大無比 少美 | 輪馬 | 如輪馬 一定有意思打磬石△有心 | 擊亭 若是這樣你所說的于時候就不相稱

又始也

就是三月十六兵動伐紂 海惟三月|生魄起兵伐紂 我自亳地方起頭 為 朕|自亳

6有是 | 子之迁也

者語助也

義字解說宜△義|宜也 夏天的時候是日餘△夏|日之餘也 下雨的時候是晴餘△陰雨|晴之餘也 君子有三个道理我不能行一个 △君子道|三我無能焉 又有所指之詞也

成了家的五六个人

Coisa util sað tres amigos, e coisa damnosa são tambem tres amigos.

Mas como se fará.

Com os dignos trata-se, e os in-

dignos repélem-se.

Os que o amão, sao melhores, que os que so o conhecem.

O que venera, nas insulta, e o parco nao furta.

O que he humano, vive muito...

Se houver, quem me empregue Se eu sou mao, o ceo me aborrêca.

Vendo tu hum terreno de 60 hum reino pequeno?

Chum-Ni não faz excessos.

Orn he expletiva final terminante.

Tambem he só huma composição aérea.

Nao ha mais do que isto.

Ainda he o mesmo; ou sao iguaes?

Consolar ao menos em parte este

coração ca tao longe.

Talvez nas serão mais, que muitos pensamentos aéreos,

便益的有三樣朋友有害的也 是三樣 朋友△监 三友損 三友 但怎么能行△夫何為 可以的人相与他不可以的拒他 △可|与之其不可|拒之 知道他的不如好他的△知之一不如好 之一。恭敬人的不欺負人儉用的不 八的△恭 不侮人儉 不奪人 有仁德的活到老6仁|壽 若有用我的△苟有用我 若我行惡天就厭惡 △予所否│天厭之天厭之 你見一个地方有六七十里或五六 a 70 lis, ou de 50 a 60, no 8 será 十不算一國公內安見方六七十如 五六十而非邦也」 仲尼不作太过分的 △仲尼不為已甚者

决詞也

也不过是个空虚文△亦虚文川而已 托賴行這个冉沒了△賴自此儿而已 还是那一个。同那一个一樣。亦獨是1 安慰離干里的心怀就是了 △稍安千里之心」 恐怕白白的不遇多有這些妄想 △恐徒多此妄想/

A SYNTAXE

A Vmc. estabelego tres leis.

Tambem he expletiva mêdia.

Tu tens alguem por aqui? (capaz.)

Hum epitáphio honorífico se grava, e os defuntos, e vivos ficão satisfeitos.
Governa seis rédeas (de 4 cavallos) com toda a facilidade (déstro.)

Is he expletive final interrogativa.

Para que ainda com penna!

O examinador da eloquencia,
nao tratará della?

Aprendendo, passará pelo desgosto de nao se avantajar a outros?

Penso, que Vence. tem previ-

Nao eras tu, que hontem a noite.

voando, e cantando passaste por mim?

He isto vindo do Ceo, dado, pelos anjos?

Tambem he expletiva de duvida.

He, ou nao he?

Viste-lo, ou nas ?:

又 語助也

你在此有人可以相与公 今有人焉/乎 就是立一个碑銘存亡人就都自得了 本夫銘壹稱而上下皆得馬/矣 老手事情多还不忙△六轡/耳

耶 語助也

又疑辞也

是不是△是|非| 果然見了没有 In he expletiva final.

Humanidade he homem.

Tem este sentido.

Ora o que elle me diz, nao he

lisonja.

Por que lhe he semelhante, o

despresa?

Ao que está de fora nao se deve dizer.

Por que está tad triste ?

Tambem he expletiva terminante.

Nas ba tal.

Paltav-me as posses.

He hum sàbio.

E ainda deve retrahir de demandas.. E ainda ha de atirar ao arco...

Tambem he expletiva suspensiva,

As suas palavras, .. sav boas.

O vicioso, quando tem faltas. . . .

disfarça-as.

Naŏ es tu ?

O honrar os pais, e respeitar os irmãos maiores, he o essencial da humanidade.

Nas a tendo, he fortuna

morrer,

十 語助之終也

在就是人△仁者人| 有這个意思△此之謂| 他对我說的不是蹈媚| 做或其所与吾言非媚| 因為解写所以看非不起他 △以其近似而忽之| 事情不可会外人說△不足為外人道| 專什么這么大憂悶呢△何其憂之深川平 又 决辞也

没有的事情△未之有| 氯力不殼哇△力不足||矣 真是个君子△君子人| 夏要令人不打官司罷△必|使無訟乎 一定还射箭△必|射乎

又 韶之餘也

Tambem he expletiva inicial.

Eu bem sei, que he bom douctorar-se mogo....

Eu sei, que as cartas das aldeas, ou patria sao cada vez mais raras.

Ho he expletiva final interrogativa.

Nas aprendeste o Ceremonial?

Nac he tambem para gostar !

Pode-so obter hum sábio com fazendas? (que elle despresa.) Por que te nao vas?

Como virá a ser rasoavel?

Pode deixar de ser coisa de virtuoso?

Poderá deixar de allegrar-se vencendo, e entristecer se sendo vencido?

Tambem he explctiva.

Acabou-se: eu nunca vi, quem fosse tao inclinado á virtude, como á luxúria.

Mas nao ha hum tal homem....

又强語

我也知道幼年進士好 △也知少年登科好 因為知道鄉下的書子一定日日少 △也知鄉信日應踪

乎 疑詞也反喝也

你沒有念禮記么 今子未李礼儿耶 也不是可樂的么 。不亦悦

难道一个君子能用東西賄他 二焉有君子而可以貨取川卯 你怎什么不走了 公子盍行乎 怎么樣總使得呢△惡|宜|

怎么樣級使待死 & 居 (五) 得好不是德行人的作為么 。毋乃非德類也

一人得勝了能不喜歡敗了能不發問么。得毋勝則喜敗則憂

又 語助辞

罷了、我沒見好德行如同好邪潘的 人 \ 已矣 | 吾未見好德如好色者也 到底没有這樣的人了 \ 然而無有 | 爾 Nas he particula conjunctiva.

O homem he a intelligencia da natureza,

Isto naš he outra coisa, he

paixão.

Experimenta se pode, e logo o deixa.

A meu pesar o dei a gente de

Cham.

Eu nao quero imitar ninguem,

o que en quero, he imitar Confucio.

Ha bons genios, e ha maos,

quanto aos affectos, todos

servem para obrar bem.

Aínda que sirvamos com todas

as forças aos do Norte, sempre padecemos; chamemos pois os velhos, e demos-lhes parte.

Isto nao he util aos homens, ao

contrario lhes he damnoso.

Passados aquelles limites, he que

fica livre.

Passados 50 annos, subiu ao ar,

e morreo.

Ha bordas de campos, e de leiras;

Huns sad santos, outros espíritos.

乃 承上起下之詞也

人是万物之靈△人|万物之靈 這个不是别的是偏情 心此事無他|偏情是也 試能不能就亭止△試可|已 莫奈何給了鄭人 △無奈何||而与鄭人

别人我不願意效、我要的就是效孔子 △他人非我所欲|所願則學孔子也 人性有善的有不善的至到他的情就 可以行善△人性有善有不善|若 其情則事狄人經免不了受难莫 盡力服事狄人死告訴他們明白 △多方事狄不免其思|属其耆老而

△多方事狄不免其思|属其耆老而 告之。這个不加益于人反倒加害 △此不益|損于人 过那个边界總免了

△越境|免耳 在位五十年就死了 △五十載陟方||而死

有田思有池界 | 疆 | 理

有聖人有鬼神山里|神

Iv he expletiva de duvida.

Naŏ he hum sabio? respondeo: Sim, e talvez naŏ....

Elfe comprou-o, ou roubou-o?

Talvez naŏ

Este he o fundamento da prática da humanidade....

Se ha de ser gastador, melhor he, que seja parco.

Tambem significa dar.

Quem da, nao pergunta, o que o outro quer.

Iu significa com.

Queria fallar-lhe.

Porque nos disputão esta terra do nosso reino de Chām, He mui dado.

Se eu naŏ sou da especie destes sujeitos, de que especie sou? He coisa minha, e tua.

Gosta de sociedade de manhã, e de tarde.

與旅舞也

是个君子么答應說具、也保不定 是君子人 \$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}{2}\$\frac{1}

與同也

I he expletiva final.

Acabou-se. O seu perjuiso he ja demasiado.

A minha doutrina está esgotada.

Nem o tempo basta.

Applicando-se hum ao estudo,

tem ordenado.

He só fallar claro.

Antigamente hum meu amigo assim o praticou.

Ainda que o queira seguir, nao tenho meios.

Tambem he expletiva terminante.

Ha de vir.

Os amigos dos homens sisudos,

tambem serão sisudos.

Quem se reprime, terá poucas faltas.

Ja lhe perguntei.

Se mal, perde-o

Sabendo, que he illicito, contem-

te logo, e para que esperar até

ao anno, que vem.

Tambem he expletiva,

O odio, e damno feito aos mais, he já muito grande.

Ja estou muito acabado.

矣語己辞也

又决辞也

恨怒害人的了不得 Δ恕 毒之于 人 息 哉 衰我的甚了 Δ 甚 | 吾 衰 也

Ha muito nao sonho com Chou-

CAI he explicativa.

O que se chama ceo, que quer dizer alto, nao posso deixar de o respeitar, e o que se chama terra, que vem a ser extenso, nao posso deixar de andar a pequenos passos (respeito.)

Com isto quer explicar o sentido do primeiro capitulo: Naŏ se deve deixar a verdade.

Quer dizer, que nos seculos autigos havia, que m nao sepultava os país.

Tambem he expletiva de incerteza.

Se ha quem o faça, sem o saber, eu nao.

CHIE quanto mais.

Quando hum exercito vai a huma remota guerra, os reis remotos sabem, e se preparão, quanto mais se for a mil *lis* de distancia, quem o ignorará?

Quanto mais, se eu nao tiver exequis solemnes, morrerei na estrada?

Quanto mais tendo o virtuoso rei Ven morridò de cem annos?

V^a. Md^c. quem pensa, que tem mais humanidade, e prudencia, V^a. Mde, ou *Chou Cum*?

日外我不再夢裡見周公 人 | 吾不復夢見周公

盖盖明詞也

吗天就是高的不敢不叩頭叫地就是 厚的不敢不密步走

高爾天高不敢不跼謂地厚不敢不踏 說這个為解說第一章道不可離的 意思。以申明首章道不可離之意也 指着上占有人不埋葬他的父母 以上世嘗有不葬其親者

又不定之詞也

或有人不知道就作的、我倒不這樣人有不知而作之者我無是也

且况且也

有兵馬到遠処打仗本地王必定先知道 也預備、况告行千里路誰不知道 △兵馬遠伐遠主備之|行千里其誰 不知之

况|若我搃不得大出殯难道就死在路上公|予縱不得大葬予死于道路平 就是有大德行的文王過一百年總 死了山以文王之德百年然後崩 王自想王与周公誰有仁德智德呢 五王自以為与周公孰仁|智 Sendo assim, até os santos tem faltas.

Tambem he expletiva de duvida,

Nao sendo certo sepultar-se hoje,

éntão porque não se leva

para casa esta noite?

E ainda dirá, que tem razão?

Se fizerdes ajuntamento, talvez sereis agarrados.

para se mauter.

Tambem significa: Sem regra.

Serve, ja para deleite, ja

Nas amisades sem regra, he hum inconstante, e como determinará os mais?

O governo relazado deste sésulo, nao rem da antignidade.

Sout significa indeterminado, quanto mais.

Ainda que ha ordem de Elrei, Eu (rei) nas posso dar-lho a saber.

Ainda que tenha bons descenden-

tes, nunca se la vará da nodoa.

Ainda que queira, que nas haja rei, nas o pode conseguic.

Até es santos ignoras algumas

若這樣聖人也不免有過失罷 △然則聖人/有过欤 又未定辞也 葬旣沒定又為什么不可以 與家宿夜呢△祖者|也|胡為其

不可以反宿 大概还要說不錯 方|自以為是 若你們聚集大概被拿△若属|為所 肉。暫為快樂暫|為过日子

又为且也

与人妄交的自己不定怎么定人呢 与物 | 者其身不容 詩能容人 如今簡慢治國于古時差的遠 必後世荷 之治遠不逮古 | 不速遠古

显住 不定也况也

|然有國王的命我不敢告訴 ||有君命寡人弗敢与聞 ||然有好子孫百世不能去不好的各声 ||然子慈孫百世不能 ||然不要有國王不能 ||然不要有國王不能 ||然無王不可得矣 |連聖人也有所不知焉 雠

SYNTAXB

Os mesmos estrangeiros de Occidente, e Norte nas se desampáras.

Não obstante o sobredito,
sempre recebo isto, e depois
hei de voltarEu, ainda que não aprendi, com

tudo ouvi fallar nisso, e o sei.

I he expletiva. Para.

Com esta disposição, pode reinar. Logo procura a sciencia, e virtude, para o attrahir.

Para se divertir.

Tambem he expletiva de instrumento.

Bateo-lhe ua perna con hum bordão.

Com que utilizarás o meu

reino ?

Como se explicará? Respondeo, que pela corda roida do sino.

Elle vem com a sua riqueza, e eu com a minha benignidade.

Dizcis, que elle me não conhece; e se vos conhecesse, que seria?

Com muita razão.

Quem o tem por inutil, e o deixa, he como o lavrador, que não monda a seara.

連到夷狄的地方也不可舍 車到夷狄不可棄也 △ 之夷狄不可棄也 一然如此我还要得這个後來絕回去 一一然再猶取此然後歸耳 一一然我沒有率到底我听見了 △ 人善未多然吾會聞而知之矣

以 語助也

有這樣的心可作國王是心足王桑 就脩交德拉他來 4則脩文德 來之 為遊行玩耍 4遨 遊

又 有所挾之辞也 又 用也將也 用杖打他的"腿△|杖叩其脛 拿什么加益于我的國呢

4何以利吾國

用什么話說出來呢答應因鐘絕爛了

他用他的富貴我倒用我的仁德

後人其當我一吾仁

你們說他不認得我、若使認得你們就 怎么樣 A 不 吾 知也如 或知尔則何 | 截 有大緣故 A 良有 | 也

想沒有用、粟舍他的人就是不接草不芸苗用農夫一个樣

△爲無益而舍之者不芸苗者也

Que he coração?

Pensei, que perguntavas por algum homem extraordinário.

Quem sabe estas tres coisas, sabe o meio de reformar-se.

V'v-Jv Não ha remedio.

Que remedio? por huma parte temes pela tua tropa, e pela outra cahiste doente.

Elle não cuida de si, não ha remedio.

Elle não cuida de mim, que lhe hei de fazer?

CHIAM-Vu Poderà dexiar de

O que se chama presidente do sacrificio, poderá não ter coisa átil?

Poderei deixar de agradecer, in_
do em espirito, sem precisar ir
som o corpo ?

Talvez não tenha differença.

什么吗心。何一為心矣 我想你問的是非常的人 吾一子為異之問 知道這三樣的新知道修身的法子 如知三者則知所一修身

無如無法也

真难你又是怕你的兵敗又是害病 点一夫子有三軍之懼而適遇抵新 之憂。没法児他自己不打算 心一其不自度矣 他不顧我余何心一其不我計矣

將無得無也

11 SYNTAXE FIGURADA. Figures, & Tropos usados, ainde que poucos tem nome em China.

Pleonasme.

Ve-o com os seus olhos, e ouve-

Polysindeton.

He ave, he besta fera.

Agora, e depois,

Andphora.

Roge do mundo, do lugar, das maneiras, e das palavras, (quando nao sao convenientes.)

Symploce.

Se a doutrina vai florecendo, he ordem celeste, se vai decahindo, he ordem celeste.

Anadiplósis.

Tu por que nao aprendes poesiata poesia he capaz de mover.

Epánados,

O homem pode engrandecer a dontrina, (aprendendo-a;) e nao a doutrina o homem.

Epanadiplósis.

Quanto á doutrina, o que elle chama doutrina, nao he, o que eu chamo.

Ariqueza he inferior ao talento.

ynonimia.

He susceptivel de vergonha, de confusão, e remorso.

Antanaclásis.

Se o irmão menor nas cumpre e seu dever, pega-se em armas.

親眼看他親耳聽他和親眼視之親耳聞之

也是禽也是獸。亦禽亦獸今以後。而今而後

避世避地避色避言

道將行呢是天命。道將不行呢 也是天命△道之将行也欤、命也 道之將廢也欤命也

你寫什么不學詩、詩能動人心

人能把道作大的道不能把人作大的人能弘道非道弘人

這个道是他所門道不是我所講所道 △道其所道非吾所謂道 財帛不如才能△財不如才

知羞知恥知愧

一个兄弟不守分就打仗起來了 a弟為不悌則動干戈 Ploce.

Naquelle tempo Iam Hu era tigre.

Epanalépsis.

Ora se quem tem falta lhe consta, e ainda he reprehendido severamente, que felecidade! e se tem quem the diga as faltas quotidianas, e elle entra em si, que felicidade!

Epizeuxis.

xada a doutrina....

Climax.

Quem quer ordenar o seu reino. ordena primeiro a sua casa, e quem quer ordenar a sua casa, pri neiro se reforma a si mesmo. Quem lê versos, na intelligencia da palavra não prejudique a sentença nem na da sentença o sentido principal.

A verdade nao se extingue, n.o se extinguindo dura, durando se manifesta, e manifestando-se chega a remota posteridade.

Polyptoton.

Batalha reino com reino, e povo com povo.

那時候陽虎就是个老虎一樣 △其時陽虎即虎也

如今一个人有過失若有人告訴他責。 罰他就好了若天天的不是有人告訴 他醒過來更好了。夫以有過得聞人 復爲之深責何幸而得此、而爾日之 愆尤得人而或悟何幸而得此

Ah aguia aguia, como está rela. 鳳凰鳳凰德行怎么衰敗了 △鳳兮鳳兮何德之衰

> 人要管他的國先管他的家要管他的 家先修他的身

> △欲治其國者先齊其家欲斉其家者 先修其身

解詩的人不因字害句也不因句害 大意。說詩者不以文害辭不以

真實不息、不息就長外、長外就發顯、 發顕就到無窮△至誠無息、不息 則外、外則徵、徵則悠遠

國土同國土百姓同百姓爭鬥 △國与國民与民相爭│國与國相競 民与民爭相

Quando os superiores venerão os seus velhos, o povo principia a venerar os pais, e se os superiores respeitão os seus maiores, o povo principia a respeitar os irmãos maiores.

Periphrasis.

Quando ja o sol declinava.

Ellipse.

Segundo a lei imperial, o imperador tem mil lis quadrados de terra, o duque, e marquez tem cada hum cem lis, o conde setenta, e o visconde, e barão cada hum cincoenta.

Quando hum chega a 30 annos de idade fica firme, quando chega a 40, nao tem duvidas, e quando chega a 50, conhece a ordem celeste.

Prolepse.

Os dois duques Han, e Ven forão os primeiros fidalgos, aquelle era recto sem dolo, e este doloso sem rectidão.

Ien, e C,ām ouvirăo a doutrina sendo hum esperto, e o outro rude.

Sylepse. A palavra sobentendida está no ultimo, ou primeiro membro, conforme ella he inicial, ou final.

Se nao lamenta este hon em, a quem lamentará?

Nao será facil, que o rico se

若上司恭敬他的老人百姓就孝敬父母若上司恭敬他的哥哥就恭敬哥可了 △上老老、而民與孝、上長長、而民與弟

日晚的時候△日已仄夕之時

若不 大大的哭這个人还哭誰 非夫人之為働而誰為 难道不是一个人富貴就容易驕傲 ensoberbeça, e o pobre lisongeie?

Onde està a lei de perdoar, e nav

castigar o ladrão?

Asyndeton,

He extenso, grande, alto, claro-Enállege.

Até ua grandeza do Ceo, e terra

os homens tem, que aborrecer.

Até huma pequena coisa perten.

ce á creação.

Metaphora.

Eu tomarei a Chum-çu por dedo

pollegar (principal.)

Coração de férro, e entranhas de

Elle he a trave mestra (columna)

do estado.

Anthonomásia. 借意

O Santo (Confucio.) Os tres reis

Este homem era hum Tau-Chu,

(rico) e agora o homem de Chi,

(pobre.)

借意 Metalepse.

Nao chegou a cinco colheitas (annos.)

sahiu de Chou.

Metonímia,

Foi-se hospedar a casa de Kim-Chou.

貧窮就容易諂媚么 △豈非富从驕貧易蹈乎 豈有寬免賊不罰他的理 △豈有恕不治賊之理

博也厚也高也明也

雖然天地、大人还有恨他的地方 △天地之大也。人獨有所憾 一个小東西也歸于造化 △一物之小皆関浩化

我要把仲子作頭児母吾必以仲子 爲巨璧焉

△鉄石心腸↓鉄心石腸 他是國家的棟梁△其爲國大臣

聖人、孔子。三王。禹。湯、文武 這个人從前富貴如同陶朱、如今窮 如同齊國的那个人△是人也向如簡 朱之當今似齊人之窮

不殼五年△不及五稔 Depois de tres hospedágens (dias) △过了三天總出畫△三宿而出畫

到景丑那裡宿夜。之景丑氏宿焉

Com que se ha de tirar a tristeza? só com o Tu-C'am (inventor do vinho.)

Naŏ se pode passar sem Chu-T'ō (orador.)

Toda a cidade sahiu a recebe lo.

Todo o reino está como louco.

De toda a parte concorrerão a ver.

O mar he salgado, e o rio doce. Synédoche.

Hum dia parécem tres annos.

Todos os os grãos, e feutos.

Liptotes, 反句

Tudo sahe, Nas que não o entenda.

Palayras mas, nao as diz.

Hypérbaton. 倒装

Eu a respeito dos mais, a quem

vituperei, ou louvei?

Não me lances para longe

Passão-se os dias, e mezes, e os annos nas ficão comigo.

Tmesis.

Ainda que seja cocheiro, eu quero se-lo.

Com todas as forças, e cuidado.

Parenthesis.

Naquelle tempo (ainda que niò empregado) devia ouvi-lo, como os mais.

一月像三年6一日如三秋 五穀百果

全知道。無不知 不是不明白。非不曉不好的話他不說出來。非善言則不陳

我在别人身上設謗过誰賛美过誰 香之于人也誰毀誰譽 不要舍棄我遠△不我遐棄 日月过了獻不同我在 △日月逝矣歲不我與

雖然就是个赶車的我也要作 △雖執鞭之士然亦為之 畫心竭力 △竭盡心力

這个時候雖不用我我也該當一樣所得見。當是時雖不吾以其吾與聞之

Nota. Agora se oprenderá huma lição de Diátogos, que se acharão adiante, e outra de Exercicios do artigo seguinte.

- 12 EXERCICIOS DE SYNTAXE SUBLIME. Diversa Sentença com diversa posição das mesmas palavras.
- Calcúlo, que difficilmente se mora muito tempo com o que conserva ódio.
- Ha muito calculo, que he difficil morar com o que conserva odio.
- Vendo huma casa de travessura, conheço, que ha muito alli ha máo fado.
- Logo que huma família faz huma travessura, logo se sabe, que o fado lhe he contrário,
- O parente sem successão quasi parece, que se lhe atou o peito, e por isso a doença se aggravou.
- Nao tendo successão parece, que quasi se lhe prendeo o coração, e a doença por isso se aggravou.
- A naŏ ser coisa duvidosa, e trabalhosa, naŏ lha digo-
- Coisas custosas, lhas digo todas.
- Deves aproveitar a aberta para vir, nao esperes pela
- Nao aproveites a aberta para vir, deves esperar pela noite,
- A este tempo, quando se nao esperava, que chegasse, a mulher de repente veio.
- A hora inesperada, então de repente chegou huma mulher.
- Por se queixar da raridade das visitas.
- Por que era accusado da indifferença mútua.
- Se Vmc., for de pressa, ainda o pode encontrar, se tardar, nao chegará a tempo.
- Se Vmc°. for de pressa, ainda conseguirá a sua amizade, e nao chegará tarde.
- Defronte sentimos sem fallar, acabou-se, assentados fallemos da pena da separação.
- levantemo-nos, e fallemos da pena, e mais nada.
- Desde então logo ficou perpétuo.
- E logo sempre fez isto.
- O encanto das mulheres faz a cidade infeliz.
- A infelicidade da cidade são as mulheres encantadoras.

与有夙怨計难从居 **夙与有怨** 外計难居 一門垂戾逆知奇祸从矣 門一垂戾外知奇祸遊矣 無嗣之戚頗似榮懷因而病劇 戚嗣之無似頗懷紫病因而劇 非疑难事不以間 **疑难事非不以聞** 乘間來勿夜待也 勿乗間來當待夜也 于县至不聊時、女颠一至 于時不聊、至是鹹至一女 因怨相見之疎 因見相疎之怨 君急往倘得相見遲無及矣 君急往尚見相得無遲及矣 相對悲哽、已而坐道離苦 悲哽相对、離坐道苦而 此並以為常 遂常自以爲此 物之尤者禍之府 府之祸者尤之物

Por outra parte nao sabia, que arte se devia usar para o consolar.

Como podia en saber, que nem ainda convinha usar de arte, para o consolar?

Se acaso conseguir fazeres-me teu ciado, terei que metter na boca.

Se conseguir empregar-ne como criado, ---

Nao posso saber muito do seu principio, e fim.

Verdadeiramente nao posso saber muito da sua origem.

Quando me lembro daquelle tempo, parece, que foi hóntem.

A cada instante me lembro daquelle tempo, como se fosse hontem.

Logo fez dissipar toda a rudeza.

Tudo fez dissipar logo a rudeza.

Aproveitando esta occasião, em tudo ficamos descançados.

A proveitando a occasião dos negocios, este coração fica descançado.

Nas contendas com elle ainda que venças, nem por isso es valente.

nem os militares vencem.

Poderá elle dar hum copo pora fartar este faminto sugeito?

Elle com hum hum copo poderá fazer, que este sugesto faminto se farte?

Em fim nao posso mostrar em parte o affecto de irmão, e irmã menor.

Nao posso conseguir mostrar em parte o affecto de irmão, e irmã.

Nao estou deliberado, pelo contrário reputo-o por sonho.

e o sonho me parece realidade.

Travar inimizades, ainda menos convem-

Mais convem nao ser homem de inimizades.

Ainda que moramos juntos, nunca nos fallamos.

nem sempre nos fallamos.

又不知宜作何策以相慰也 何知又不宜作策相以慰也 倘使得備奔走則餬口有資矣 得備使奔走則口有關資泉 不能深知其原委 委不能深知其原 **憶向時宛然如** 琳 時向億宛如非然 令鄙俱吝消 但令鄙容直消 此機會諸事放心 機會此心放諸 角勝難勝亦不武也 之角膀雖武亦不勝也 其能使凱応之子飽飲一杯也 其一杯能使飢虚之子飽飲也 竟未能少盡兄妹之情 少盡兄妹之情未能 心無主意反以為是夢中 心意無主夢中反以爲是 結人之怨尤為不 結怨之人不為尤 錐同棲止常不与談 同棲止不与常談

Talvez se possa saber, ou em grosso podes sabe-lo, nao precisa perguntar-mo.

Podes sabe-lo em grosso, -

Lembro-me, que nao me devo fiir na eloquencia, mas sim apoiar-me na ordem.

Lembro-me, que posso nao me fiar na eloqueucia, e a poiar-me na ordem.

Mas chegado o fim do prazo, em tres dias nao volta.

Mas tendo chegado o prazo ao fim, mais tres dias depois não veio.

Então percebi, que pela minha ruina tinha aprendido.

Então percebi, que o que tinha aprendido nada valia.

Vendo o seu porte, tem bastante differença da gente ordinária.

Olhando sempre para o seu porte, tem grande diffe - rença dos mais.

Amuita duvida, e medo, quem nao sabe, atribue-os a génio travesso, e vaidoso.

Quem tem muita duvida, e medo, julga, que he genio, sem saber, que hé travessura.

Fórça o riso, para perturbar as palavras.

As suas palavras são confusas, para forgar o riso.

Para fazer saber á remota posteridade, que entre os viajantes tambem ha homens honestos.

Tambem entre os viajantes ha, quem faça saber aos remotos vindouros, que ha homens honestos.

Anímo os mogos, e ensino-os a esforgar-se chegada a occasião.

Ensino os moços a esforgar-se, e animar-se na occasião.

Nao chegou a arrepender-se do que tinha feito na sua vida,

Nao teve lugar de arrepender-se do que costumava fazer na sua vida,

多多疑惧者以爲性情不知乖誕

强笑以乱其詞其詞乱以強笑

令千古後知奔逐人中亦有清客

亦有奔逐中人令千古後知有清客

勉勵後生数其及時努力 教其後生及時努力勉勵 生平所為之事悔之不及 所為平生之事不及悔之 Qualquer o pode evitar, como Vmce.

So Vmce, o pode evitar.

Acordou, e lamentou.

Lamentou, e acordou.

A quella crueldade ja se extinguio.

Aquella extincção ja he grande.

Querendo propagar a sua arte, o reputo impossivel.

Pertender propagar a sua arte, he impossivel.

Vejo-me obrigado a vir com hum mancebo,

Porque nao vens com hum mancebo?

Esta maldade nao teve par na antiguidade, nem no presente, e muito menos se lhe pode dar nome.

Naŏ havendo agora, nem antes esta maldade, mait pode naŏ dizer-se o seu nome.

Por isso se eu o puder encontrar, e nas vier, eu chegarei primeiro.

Por isso se nao puder vir com elle, elle chegará primeiro, que eu.

Desde então nao havia noite, que nao viesse.

Idem, ou desde então sem anoitecer nas vinha.

Talvez os gastos sejão grandes, e eu nao tenha força para o fazer.

Talvez os gastos sejão em parte inúteis, e as forças nao o possão fazer.

Seguiu-se, por causa da pobreza, desampara-lo logo.

Por cuja causa seguiu-se a pobreza, e logo separar-se.

Tenho recebido os teus favores, e nas os posso pagar.

Vmce. recebeo favores, que nas merécem recompensa.

Perguntou-lhe, quem era o marido, e respondeo, que nav o tinha.

Quem perguntou por marido? respondeo, que ninguem.

非無能解脱岩翁 非若翁無能解脱 醒而鳴泣 **鳴** 泣 而 醒 像已滅矣 其滅已慘矣 欲傳其術以爲不可 其術欲傳不可以爲 無何偕一少年來 何無年少一偕來 以惡古今無两愈不可名其名 今古两無此惡其名可愈 以故能偕不來我先至矣 放以不能偕來先我至矣 從此歷夕不至 從此不夕靡至 恐耗費煩多不能為力 恐曹多順耗力不能為 級 以 督 故 據 相 割 捨 以故遂貧相遽捨割 恩義不足以酬矣

恩義不以酬足矣

家誰曰無之

誰家問壻日無之

Acenarão aos camaradas do navio, perguntando para onde irião?

Juntos acenarão ao bote, perguntando para onde ia?

Está proxima a partida, e está muito por preparar.

----e pouco tenho prompto.

Huma pessoa nao pode attender a duas coisas: irresoluto me ponho a olhar, e mais nada.

Huma pessoa nao póde attender a duas, acabou-se ponho-me a olhar iresoluto.

Demais, assim mesmo ainda existe a herva cheirosa com as portas, e janellas fechadas (mulheres em casa.)

Demais, como antes, as hervas cheirão, e as portas, e janellas estão fechadas.

Tenha o incómmodo de dizer huma palavra a exhorta-lo.

Com huma palavra incommódo a Vmce, para o exhortar.

Discorrendo pela qualidade, e sentimentos das pessoas, ainda agora ha recurso.

E conforme os sentimentos, e qualidades dos sugeitos, ainda agora ha este recurso,

Se estiver nesta terra, nunca terei accomodação,

Estando assim nesta terra, a accomodação nao se verefica.

A dor reprimida na garganta a final he hum doloroso som do nariz, (sentimento reprimido.)

O sentimento, e dor sao por fim hum som do nariz, e garganta.

Tendo-o dito, como no decurso muda?

Havendo ja palavra, se no decurso mudar, que se hade fazer?

招与同舟問将何之同與招向有所不得的一个自然的一个自然以两解性。

一身难以两顧惟徘徊觀望而已

两身难以一顧已而惟艰望徘徊

更是香草依然門窓掩閉 更是草香依然門溶掩窓閉 更是草香依然門掩窓閉 煩為一言以勸之 為一言順以勸之 據人材心地而論此時尚有 可圖

而據論人心材地時尚有此可圖

若在此地終非了局 在地若此局非終了 喉中悽慘竟是鼻中酸楚 之声

悽慘酸楚竟是鼻中喉中 之声

既己有言奈何中改言已既有中改奈何

Havendo homa grande música, os seus olhos como que choviscavão, e a sua cabeça (cabellos) era homa vela solta (desgrenhados.)

Havendo huma grande musica, os saus olhos erão de chovisco, e a cabeça de vela solta.

Se me demoro hum pouco, por fim nao pensarei em voltar,

Se o tempo por pouco se dilata, o voltar ficará por fim esquecido.

Nenhum dos Senhores cúida em brindar, queirão dizer-me, quem faz hoje o convite?

Os Senhores nao brindão, desejo saber, quem será rogado a dar o convite?

Poderá deixar de dizer-se, que nas tenho dinheiro?

Nao poderá dizer-se, que nao ha dinheiro meu?

Os amigos me perseguem por vinho, e comida, mas a bolsa está vazia, e realmente sem riqueza.

Perseguem-me por vinho, e comida; mas os amigos realmente tem a bolsa vazia sem dinheiro,

Ainda sem elle saber por onde vir, veio.

Veio, ainda sem eu saber donde.

Tendo a cara cheia de regueiros de lagrimas, nas tem grande dor?

a dor nað he amarga?

Com tudo isso, ainda que nas fallou, ja annuiu com a cibeça.

Ainda que diz, que nas, ----

Mas se conseguirmos saber, quem he o seu amado, nós ambos o servitemos em comumo.

Se puder conseguir somente saber o unico amado delle, en servirei a ambos em cămum.

音樂大作循眼零雨而賀飛蓬也

大作音樂猶零雨眼而飛蓬首也

遷延少時終無回意 時少延遷回終無意 諸君姑勿酌請問今日東道 誰主

君勿酌諸姑問東道至今日請誰

得毋謂我無錢耶毋得謂無我錢耶

朋輩索逼酒食靈空實無貨 索逼酒食朋輩實囊空無貨 不識所自、亦來 來、亦不識所自

淚痕滿面豈不悲傷 面清淚痕盡豈不悲傷 然雖不言。已首肯矣 雖言不然。已首肯矣 但得一能知親爱之人。我

两人當共事之 能得但知愛親之一人两 人之事當我共 Habilitando-me a acompunhar constantemente minha măi, contento-me con isto.

Habilitando a măi a ter constantemente companhia, este desejo está satisfeito.

Nem espero, que elle cumpra a palavra.

Ainda espero, que nao cumpra a palavra.

Està com os olhos fitos nelle, nunca o viu?

entre as coisas, que tem visto nao ha semelhante?

Com tempo rogo falle claro, para tirar-me da dúvida incommoda,

Sem rodeios rogo, que logo o diga, e queira tirarme da duvida.

Vendo o que alli mora, nao sei quem seja, por isso a cada instante mando quem o vigie.

O morador, que se vê, quem nao o conhece? por

isso agora naŏ mando vigia-lo.

Tiverão huma grandissima satisfacção, bem como a do, marido, e mulher ha muito separados.

O marido, e mulher havia muito separados, ficarão como extáticos de grande regozijo,

Quando os aldeoes lhe pedem, a neuhum nega.

Quando pede aos aldeoes, todos se negão, e nenham lhe dá nada.

Falta lhe o vigor, e parece indicar cangaço.

e o cangago parece insoffrivel.

Ainda que sei, que gozo de huma va reputação,

levada a coisa o fundo, que geito tem isto?

verdadeiramente como tomará isto geito?

Nao pude gozar deste prazer.

Ainda na pude gozar disto.

俾得長伴老母于願斯足 俾老母長得伴于斯願足 亦不望前言之踐也 亦望不踐前之言也 **港** 目 耽 耽 平 生 所 未 見 耶 注目耽耽平生所見未即 早請直言以袪煩惑 直請早言煩以祛惑 居人見之不知誰何故不時 使人祭之 見之居人誰何不知時 故不使人察之 宛如夫妻之外别不勝懽戀 外别之夫妻宛如戀不勝 懽

知雖虚擔个名究竟事体何成

未能有此楽也樂此未有能也

Ha de suspcitar, que eu o engano em parte.

Hei de suspeitar, que está para me enganar.

So sem ninguem, o sinto tanto, que me parece, que vou morrer de pena.

Sendo só e estando para se cortar a linha de successão, fortemente sinto dor, e pena.

Pergunta, por onde foi o pai.

Foi-se o pai, e como perguntará por ellez

Dirá, que depois disto florecerá?

Dirá, que o florecer depois, he certo?

Se me vou, nav poderei conter o pranto.

Se me vou, o choro poderá nao parar.

Melhor he mostrar-lhe boa cara, para que lhe pareça, que me he amavel.

Se as apparéncias nao forem fingidas, la me parece, poderá ser estimado.

O affecto do amigo antigo sempre se ve pelo choroso sentimento.

O affecto antigo nao se pode mostrar, senao pelo choroso sentimento.

Justamente estava pensando no presente, que o amigo me mandou.

Quando eu estava pensando nisso, justamente chegou o presente do amigo.

No mar salgado se perde a vista, não sei quando vagaroso subirei á praia.

Neste mar salgado, immenso como sabes, que em poucos dias suberemos á praia-

必將疑我畧騙者矣 必累曻將騙我者矣 孑影感懷殊寬凄然欲絕也 子影欲絕殊覺凄然感怀也 父從何去之 父去何從 問之 **島論後此之必昌哉** 烏論此後之昌必哉 走去則啼不可止 走去啼則可不止 不如假以詞色使得稍意 親近 如詞色不以假親近稍覺

使得

故人之情無不從淋漓悲 **焓而見**

人之故情不淋漓悲愴無 從而見

正意中思及知己所惠 意中所思知己正惠及 苦海沱一不知何日誕登 彼岸也

港| 苦海彼岸何知不日誕 登也

Grandemente conduz a gradualmente entrar na bella situação, ou estado.

Singularmente pouco e pouco coud 12 a entrar para a bella situação.

Sempre suspira, e chora.

Suspira, e sempre chora.

Ao ve-lo, se inclinou procurando abraga-lo.

Ao ve-lo se inclinou, e abraçando-o exigia isto delle. Mas se nao puder esperar, e voltar primeiro, como

ha de ser?

Mas se puder nao esperar, se voltar primeiro, que farei?

Se a coisa nao he licita, nem eu me atrevo a imaginar nella, e peccar.

Em quanto a pensar tolamente, e peccar, nao he licito, nam eu me atrevo a isso.

Depois poderei nas soffcer confusão.

Assim, ou porem poderei para o futuro nao ten motivo de co nfusão.

Elle tem huma pena excessiva, e eu tenho pena delle.

Pena excessiva, eu nao a approvo.

Pancadas, injurias, frio, e fome coisas, que se nao podem dizer.

As pancadas, injurias, frio, e fome, de que falla, nao as posso ouvir.

Ou sejão nobres, ou plebeos, não falla com elles.

Não ha nobre, nem plebeo, com quem nao falle,

Por que no sahis cada hum com a prenda, que tem ?

Nao sahimos cada hum com a prenda, que tem, que he isto?

Perturbada a ordem das ideas, nao sei por onde entrar, ou sahir.

fazer. . nao tenho meio de saber o que hei de

心緒勃亂進退問知所從勃亂心緒問於知所進退

II. A mesma sentença com deversa posição.

vem,

somno, a esperar pela manhã.

mao receba, (criado.)

Tambem o assustará, e nao poderá fallar.

Sempre me faz fallar do coração.

Ainda que he duvida, verdadeiramente, o seu intento he a fama, e riqueza.

Se algum dia me esquece huma coisa por fazer, pergunto logo, e zcho, que ha muito ma fizerão (os criados serviçaes.)

Vendo huma extravagáncia sem a estranhar, a extravagancia por si se acaba.

Nao tendo mais dinheiro para comprar remos, que zanga serà a minha?

Experimentando o presente, e recordando-me do passado, nas arrasarei as faces de lagrimas? Estando cada hum de nós em seu pólo, nað sei, quando consegui... remos ajuntarmo-nos.

Alem disto, ha noticia, que elle 此外有風聞而至者 外有風聞而至此者 Encostado á parede passo pelo 倚壁假寐以待天明 假倚壁寐待以天明 Ainda talvez, vendo-o doente, o 看恐見其病而不納也 恐其獨見病而內不也 都嚇得不敢則聲 聯得都則·聲不敢 营使我提心在口 使我當心提在口

> 雕則心裡狐吳究竟是名利関心 心裡雖則疑狐關心究竟是名利 一日忘某甲未作急問之則代備 外兵。一日之事忘某未作急問則 从宏代備

見怪不怪其怪自敗 不怪見怪其敗自怪 别無餘資可以買掉恨也何如 餘資別無可以買掉如恨何也 撫今追昔能不涕零沾腮耶 撫今追青能零涕沾腮不耶 天各一方未知何母蹇遂合併 一天各方途未知獲合併何時

Vmc. verdadeiramente conhece-me muito pouco.

Se n & fallo, nav tenho meio de abrir este coração.

Se se deve accrescentar ou nay, talvez haja outro meio de o examinar.

A tua vida está interrompida,

mac he tempo de viver.

Aconteceo, que huma criada em bandeja de ouro offerecesse fru-

ta,nada sei, como se chamava. Naŏ tinha acabado de fallar quando o vinho, o arrôz estavão dispostos na mesa.

No contracto se nao ha clareza.

tudo esquece logo.

Ja nao pode occultar-se, tendose descoberto a coisa a fundo.

Naŏ se estranha, que a gente, co

mo vil, o nao conte por homem.

Perguntei-lhe, como me acommodava, visto o plano, que tinha feit o.

O que Vmce, faz, de certo nao lhe sahe do coração, e deixará de ser boa vontade, que me tem? (odio.)

Então se levantou do assento, e forçou a cara ao riso,

兄誠不諒我之深矣 兄誠諒我之不深矣 不言欲言。則此心無以自剖 欲言不言則自剖此心無以 宜其增与、否与。或别有道以清其源 其增否与宜与或有清其源以别道 君命淹塞生非其時 淹塞君命其生非時 適婵以金盤進果、都不知其何名 婵適以金盤果進、不知具都名何 已而酒飯羅列滿几 已而満几酒飯羅列 約無成言即都忘却 灰約無言却 即都忘 不能復隱底裏盡露 不復能隱露盡底裏 怪諸人若鄙不齒数矣 人不齒数若鄙無怪矣 問彼既出此謀將何以置我也

彼謀旣此出將我何以置也 此行實非所願得毋甘心于我乎 君行此實所非願得毋于我甘心平

乃起坐強顏為笑 坐乃起强笑為頭 Realmente nao he temor delle, mas vendo a sua figura, se lhe abranda o coração,

Chamando-o com acenos nem vinha, nem ia; mas convidado com instáncia, passou pela escada de mão.

Revirando-me na cama vazia concluia, que nao havia meio de viver.

Que pena nao lhe acertar !

Assentando-me direito na silenciosa noite, nao estarei n'huma solidao: (melancolia?)

Ha tanto tempo, que não toco, que tocando huma modinha, me esquece a maior parte della.

A separação he esta noite, sem algum prazo de nos vermos. He certo, que se nao deve reter por muito te npo.

Penso, que nao faltei a cortesia a Vince.

Talvez niò saiba, o que depois disto acontecerá.

Viu, que havia huma moça em casa, de huns 18, a 19 annos de idade.

Porem elle he mui desvanecido, aliás como até agora está tão atrazado?

實非畏之但賭其貌則心自柔 非畏之實但其貌睹自心則柔 招以手不來亦不去固請之乃梯而過 以手招亦不來不去請之固而乃过梯 輾轉空床竟無生路 床輾轉生路竟無 惜乎擊之不中 惜乎不擊之中 清宵兀坐得勿寂耶 工坐 宵清勿得寂耶 外矣不托於育節奏强半遺忘 不托於音外矣强半節奏遺忘 别在今宵永無見期 在今宵别見永無期 必不可以久留矣 外留不可以心矣 自謂無失禮于先生 先生自謂無失禮 已往未或知也 恐此往已過或未知也

見有少女在室年可十八九尺來 見室有少女任年來已可十八九 但其人高自位置。不然胡蹉跎至今机 其人但自置高位不然胡至今蹉跎也

Huma cara tão bonita, que os olhos nanca virão tal.

Considerando, que o ajuste de tres annos, he passado, a tua face de jaspe já terá senhor.

Os restántes desgraçados não sei quando acabarão.

Sinto bem, que os annos, e mezes passem, como a corrente,
sem conseguir hum emprego.
Estão todos os negócios arruinados, e os criados não acódem a
mil chamamentos.

Mas vejo signaes de indífferensa, e ir-se a gente, ficando a casa vazia.

Tendo faltado à cortesia, tenho grande sentimento.

Lógo com os companheiros assentou em o acclamar.

Ainda que de idade avançada, a sua saúde he ainda vigorosa. Publicando-se os namores da casa, como poderá soffrer a confusão?

Huma corda de viração bem po-

de endireitar a pennúgem.

Eu ha muito estou desanimado.

容容曼妙、目所未睹 容容妙曼未目所睹 因念三年之約已过則玉容必已 有至矣。念因約之已过三年則

必已有主玉容矣 **剩此漂泊人不知何時已矣** 此漂泊剩人不知已矣何時 誠悲歲月如流功名不立 悲流誠如歲月、不立功各 百事廢弛、千呼莫應 千百廢弛、事呼莫應 但見蕭疎景像、人去房空 但見房室人去、景像蕭疎 干礼缺然甚為抱悵 然缺于礼抱悵爲其 遂偕同人致意称賀 同人遂偕稱賀致意 雖已老邁起居尚健 雖老已萬尚健起居 家庭揚醜愧何以當 揚家庭釀愧以何當

一缕凉風吹得寒毛直緊

凉風一缕寒毛吹得直竪

自己早已灰心。自己已早心灰

Offereceudo-mo Vmc., nao posso recusar.

Tendo ainda hum pequeno negocio, nas posso assentar-me muito tempo.

Morrendo o marido no cárcere, a mulher praguejava em lugar de chorar.

A minba fraca intenção he hum

grande desejo de servir-te toda a vida.

Tomando a gente pela cara, poderá deixar de ser escarnecido

Tendo estado toda a noite a fazer cálculos, nao sei de recurso

por todo o mundo?

algum.

De repente não souhe, onde es-

Tendo conseguido aceomodacão, fiquei, como se me desatassem hum pezo das costas,

Pode-se entregar a vida, mas não forçar e vontade.

Não sei donde veio,

O seu plano he transplantar flores, e enxertar arvores, ou

A sua arte he a de enxertar-(artificioso.)

Se se poë hum monte, e montanha ás costas do mosquito, talvez não possa com tão grande carga. fig.

Penso, que elle no coração na-

da sabe,

承尊賜、不敢不領。承尊賜不領不敢 還有小事不能外坐 環小有事不久能坐 夫死獄中妻猶以罵代哭 夫獄中死妻獨代哭以罵 之意深願奉以終身 | 奉身以終深願 以貌取人毋乃爲天下笑乎 取人以貌毋乃為笑天下乎 籌思終夜莫知為謀 終夜思籌知莫爲謀 然間不知所在 慘然間所在不知 自得所托、如釋育重馬 托得所、如頁重釋旨 身可致、志不可奪也 可致身不可奪志也 亦不識所自來。所自來亦不識 移花接木以為計 以移花接木為計 山岳于蚊肩恐不勝巨任 山岳負于蚊肩恐巨任不勝 諒其心中一無所知 諒其所知無一心中

天亮已大怒橫日影

汗如雨

渾身汗下如雨

Quando elle me aperta por isto, se lho restituo, caio na sua esparrella. (consegue o que quer.)

Não foge do hospede, que chega, nem o espreita.

He diffícil determinar, se os poderósos de agora são rectos, ou injustos.

Sendo dever meu separat-me de ti, ainda será fortuna, se me nao esquecer dos teus beneficios.

Se agora me podes ver sem affecto de compaixão, que coração he o teu?

Conforme o teu costume antigo, convem voltar a cara, e nao olhar para elle.

Naŏ podendo em toda a vida dobrar o corpo (fazer inclinação) com facilidade, como me julgas naŏ valer hum real?

La me parece, que os negocios se vão compondo.

Todas as coisas, que hão de servir, se devem preparar.

Mas vendo o seu espírito, e côr mudada, nao me atrevi a perguntar-lho logo.

Ja he dia claro, a sombra vem

a travez da janella. (As casas Chinas olhão para o sul.)

Todo o côrpo súa como quando chove.

彼方以此挾我如還之中其機矣 彼方挾我以此如還之其機中矣 客至不避而亦不之窺也 不避客至而亦不窺之也 今勢力世界、曲直难以定論 今勢力世界論以曲直难定 分當自此絶交、猶幸未总恩義 自分當此交絕幸恩義猶未忘 甫能相見全無悲憐之情何以爲心矣 能相見情之悲憐全無心以何為矣 依汝平昔便當掉頭不顧 依汝平昔便當頭不掉顧 我生平不能輕折腰何視之不值一錢 生平不能輕折我腰視之何不值一錢 諸事界意收斂 事覺畧收歛諸 其一應動用之物俱該預備 動用之物一應該俱預備 見神色更變不敢突然相問 見神色變更、突然相問不敢 已大亮日影橫窓

199

Estando em outro paiz remoto, nao tem hum so parente, que cúide delle.

Na obscuridade està com pena, logo solitário se assenta, a recozer a tristeza.

Como promoverá elle a fama da familia, e illustrará a sua origem (antepassados?)

Acautéla-te de deixar os dias uteis da vida á discrição do cavallo branco, que veloz passa: (aproveita o tempo veloz.)

Quem verdadeiramente fez estacoisa realmente irracionavel? (tu.)

Todos os cuidados da casa, nao cuida em examina-los.

O descufreamento passado nas ha de deixar de fazer, que depois se arrependa.

Considero, que tenho demasia - das qualidades mas, e nao tenho onde cahir morto.

Não he julgar, que eu sou capaz de gozar das riqueZas, e incapaz de soffrer a pobreza?

Até agora so sabe, o que he boa vida, sem ter passado por tribulações.

Quem lhe não tem odio no e >-

ração?

Mas a casa está pobre, não chega a receita para a despeza. 遠在他鄉一無親顧 他鄉在遠親無一顧 暗裡傷心便獨坐級問 心裡暗傷獨坐便納悶 其何以振家声而光泉壤乎 其何以家声振、而泉壤光乎 勿以有用之居諸、任白駒馳縣也 以居諸之有用慎勿任白駒驟馳也 果然不合理之事究是誰行 不合理之事果然誰行 應家務並未留心何察 並未留心家務一應伺察 不免從前任性使过後惱 從前任性不免致使後过悔惱 思京德过多更無 德京多过更無 諒我 不是 享得 富 貴 受 不 得 智 窮 者 乎 不我諒當貴享得貧窮受不得者 只知安樂不知憂思 只知安楽臺鼎從來不知 是誰心中不抱怨者 誰是不抱怨中心着乎 但是家計蕭條、入不敷出 但計家是蕭條出入不敷

Todo o dia cuida no cópo, faz bulhas, e não cumpre o seo emprego.

Bem me esfórgo a langar a rede, e talvez não deixe de ficar desconsolado solitário.

Talvez sem o pensar, o possa perceber.

Parece-lhe, que ve, e ouve alguma coisa.

Se nao he grande outadia, então nasce realmente de o ignorar no seu interior.

Aos homens vulgares nao se pode communicar a claridade sublime.

Remando navégo para o norte; porem sendo o vento contrário, nač posso adiantar.

Ondas de mil braças perto do navio de repente se desfazião, e assim tudo ficou salvo.

Sahirão todos a comparar a altura, e nao tinhao a menor differença.

Parece, que de pressa largará a pennúgem toda: (ficará homem grande.)

He a mesma coisa, e para que ainda pergunta?

Tudo está prompto, sem perguntar, donde veio.

終日貪杯生事並不當差 貪杯終日生事差並不當 便竭力張羅恐妨不免寂寞 便力竭張羅寂寞恐妨不免 **或于意外喻之可矣** 于外意或可喻之矣 似有所見如有所聞 見有所似間有所如 若不是胆大、心實果出于不知 若是不大胆果實心不出于知 几夫俗子不能通交神明 俗子凡夫不能交通神明 蕩舟北渡風遊不得前 渡舟蕩北遊風前不得 万丈洪濤近舟頓滅以是得全 洪濤萬丈舟近頓滅是得以全 各出相較長短不爽毫釐 各相出較長短毫釐不爽 隱羽毛劃然盡脱 毛羽意劃然脱書 事同一体何又問也 一体同事又何問也 悉為咸備亦不問所自亦 所來亦自不問咸悉為備

1sto he fado, custa-me a dize-lo a Vmc°.

Em hum instante como pode divertir-se com nós ambos?

Naŏ houve lugar, onde se naŏ procurasse, e por fim se achou obscuridade sem vestígio.

Sendo este ja o segundo marido, com que cara disputarei ser consorte, ou concubina?

Nao pensava, que havendo annos, que sou candidato, ainda havia mais regras de compor a oração.

Grande he o sen nome! estou sempre desejando ver a sua bella figura.

Depois de empenhar o roto vestido de pelles, nao me resta outro plano de jantar.

Não ha coisa, que me mova, e só a verdade me causa gosto.

Alem da tua obrigação nao tens outras pertenções, e como de balde te afanas assim?

He mui difficil de explicar bem por papel.

Justamente no momento de despachar os muitos negocios.

Huma tal vida, melhor he nas

此有定數难爲君言 此定有数爲君难言 奢猝何能与吾两人共談笑也 何奢猝笑談能与吾两人共也 靡處不搜竟杳無跡 處靡不搜跡杳竟無 已更二夫何顏爭嫡庶耶 夫已二更嫡庶何領争耶 不意签仕有年而制義別有調度 签仕有年而制義調度不意别有 耳先生名。每思一瞻丰度 先生耳名藉一丰度每思一瞻 破裘典後别無可為朝炊計者 典破裘後無别可爲計朝炊者 万事全不動心只是一味誠實 全事万不動心只一味是誠實 自分無所求何徒苦乃爾 自分所求無乃爾徒苦何 殊难備詳于紙上矣 殊于紙上难備詳矣 正在紛紜接應之頃 在紛紜正接應之頃 有生若此不若無生 生若有此無若不生

Do norte ao sul nao ha embara ço algum.

De repente sou estrangeiro a mil lis da pátria.

Dedicando-se á inteireza, e amor do povo, nao precisa saber de mais nada.

Tudo he bastante, para servir de meio, para me manter annos, e mezes.

Em grôsso exponho hum cente-

simo do meu rude interior.

Se deixo a Vmc°., naŏ tenho em quem possa confiar.

Por toda a parte se ouve dizer, que Vmce. apanhára a lua á borda do rio: (se embebedára.)

E ainda estes dias tomarei duas concubinas, que nao cédem a duas pedras preciosas.

Sorriu-se hum pouco, mas nao respondeo.

Certo ja se queimou, e o resto be pouco.

Quanto tempo estaremos ainda separados pelo horizonte (mui distantes.)

Para que o mundo considere profundamentona vida, e morte se inventou o Juiz infernal para o despertar.

自北之南從無間阻 南北之自無從阻間 忽為千里之客 為客忽之千里 以潔已愛民自矢餘不問也 自矢潔已以爱民不餘問 也 皆足藉此以延歲月 皆足藉以延此歲月 聊申鄙衷之百一 鄙夷聊申百之一 舍音兄無可以相託者 吾舍兄無相可者以託 轟傳先生提月河濱 先生轟傳河濵捉月 又近日置两細君不啻双璧 近日又置两細君双璧不啻 微 | 一笑惟不答言 一关微 惟言不答 已燒得所餘無幾 煙得所餘却已無幾 曾幾何時而睽隔天涯 何曾幾時而天涯睽隔 爲世俗溺于生死之說設言陰司以警世 爲生死之說溺于世俗設言警世以

Parecem conhecidos.

O que apparece fora de tempo he extravagan cia.

verde arvore do azeite.

O papagaio pica os grãos restantes do vermelho feijão.

Demorei, e hospedei o hospede para afortunadamente voltar com elle.

Mudada a idade, e figura se vêem, e desconhecem.

Canço, e desseco-me a pensar sem hum instante de descango.

Não ha calamidade, nem doença, em que nav tenha prompto effeito (este remedio.)

Sendo impertinentes os negocios da casa, o que fago he fazer violéncia, para tapar a obrigação.

Daqui procedeo venera-lo, e teme-lo mais.

Desappareceo a sombra, e vesti

gios, nao se pode dar com elle.

Ao veras flores, e arvores sêccas se me arrasão os olhos de lágrimas.

Quando se poe a lua, e as estrêlas vão atravessando, he que se deita.

似有知識之狀。知識之狀似有 不明而發必是妖孽 發而不時是必妖孽 A aguia pousa no ramo velho da 碧梧棲老鳳凰枝 鳳凰棲老碧梧枝 啄餘鸚鵡粒 鸚鵡 冢 餘 紅 荳 粒 逆旅以待同歸爲多幸矣 伴旅同待以歸多爲幸矣 年貌舛異覿面遂致遺隔 異談致面觀遺陽 思竭慮靡有刻寧 慮霉刻靡有 災无不立效 百千災病无不立效 家務煩難勉強塞責而已 家難務強勉塞青而已 是益加敬畏。由是益敬加畏 絕莫可問記 滅絕說莫可問 影跡 花木枯萎滿月凄凉 蒌木枯凄凉浦目 星樯方尔就枕 月 横墜方尔就枕

III. A mesma Sentença com differentes letras.

O seu génio era admirado, e es-

Chamou o criado, que sahisse a fazer cortezia, o qual era hum rapaz de 13 a 14 annos.

E quem presentava o vinho, e

comida, tudo erač criadas.

Pelo grande affecto julgão serme coisa facil, quando isto me carrega, como se levasse huma montanha.

De repente gostei, e me alvorocei, e logo se me embriagou o coração, e o espirito se transportou, e por fim succedeo isto.*

O parar, ou andar, he o ceo, que

o determina.

As bocas são cada vez mais, e a fazenda cada vez he menos.

Não só de repente enriqueceo, mas ainda conseguiu huma bella, Deves puxar por alguma coisa para servir de penhor, e então poderás descançado comer, e beber; Se houver transtorno, quem ha

de acudir no aperto?

Como se me nao possa tirar da cabeça o pensamento da mulher, e filhos, podes-me levar para casa?

Com dois dedos bateo á porta. e de dentro porguntarão, quem he?

以两指弹扉內問阿誰 以二指叩門內問是誰 五畝之宅樹之以桑 五畝之宅樹牆下以桑

Em huma morada de cinco geiras plantei amoreiras á roda,

IV. Diversa Sentença com a mesma posição: amphibologías.

Conseguindo ser criado, os do paço gostarão muito. Conseguindo sermos ambos criados, terei grande gosto ?

De noite estando como temoroso, estará modesto sem culpa.

De noite estando temoroso, se estiver modesto, nao terá culpa.

A isto accresce, que andando o imperador Mo via-

jando, o pôvo vai sentindo os ruinósos gastos.

A isto accresce, que andando o imperador Mo viajando pelo imperio, se vas sentindo os ruinosos

Antes estando incerto, e depois conseguindo-o, he proveito certo,

Estando antes incerto, conseguindo depois a certeza, he proveito.

Todo o dia chove no tanque dos pecegueiros, nao se y'em os pescadores seccar as redes, nem perguntir por barco da carreira,

Todo o dia nao se vê chover no tanque dos pecegueiros, os pescadores enxugão as redes, e pergunta-se por bote da carreira.

Eu sou rapaz, sou vil, por isso posso fazer as coisas baixas.

Eu sou rapaz, sou vil, por isso posso fazer muita coisa, mas coisas vis.

I u fim sendo bom cavalheiro, se foi para o deserto. Por fim sende o exemplar dos bons cavalheiros, se foi para o deserto.

得侍、同朝甚喜 得侍同朝。息喜 夕惕若。厲无咎 夕惕若薦。无咎

而繼以穆王之周流、天下 漸傷心于耗敗矣

而諱以穆王之周流天下。 漸傷心于耗股矣

先继後雪、主利 先进後得主、利

盡日桃源雨、不見漁人晾 網答問建

盡日桃源雨不見、漁人晾 網苔問津

否少也賤、女多能鄙事 吾少也賤故多能、鄙事 本為養土。則之野

本爲善士則、之野

En te concede casar, mas nao poderás voltar a servira teu pai.

Não te posso conceder casar, volta a servir a teu

pai.

Cham (a) primeiro (filho) nao he meu filho, toda a casa dou ao genro, e os estranhos nao lha podem tirar.

Cham primeiro, por nome Fei, he meu filho, toda a casa lhe dou, o genro he estranho, nao lha pode tirar.

Levanta-se o vento, e chove, o ceo hospeda-me, (nao me posso ir) e a gente nao me hospeda.

Quem levanta o vento be o ceo, quem chove he o ceo, hospedas-me ou nao? sim.

Tendo paciencia, a virtude será grande.

Tendo a virtude da paciencia, será grande.

Encontrando hontem o lenheiro, que se ria, nas pude andar.

Encontrando antes hum lenheiro, riu-se de mim, e nao pude andar (de zanga.)

Accomettendo a superstição, esta peste.... se extingue.

Estudar a superstição he grande damos.

Oppor-se á doutrina antiga.
Voitar ao antigo costume.

Fazer, que o pai mostre sempre boa cara, he difficil. Mostrar sempre boa cara aos pais he difficil.

Jnlgava, que o que avisava, exagerava. Por erro do que avisou.

Tu perjudicas muito os mais. Tu es mui perjudicado pelos mais.

O presidente quebra ramos.

Quebra ramos ao presidente.

Faz estallar as juntas ao presidente.

許你嫁、不得回來服事我 翁姑。許你嫁不得,回來 服事我翁姑

張一、非吾子也、家財盡与女婿。外人不得爭奪

張一非。吾子也、家財盡与, 女婿外人、不得爭奪

起風天落雨。天雷人不思起風天。落雨天、留人不、留。有容、德乃大

有容쁞、乃大

昨遇樵夫笑我乃行不得 **昨遇樵夫**,笑我乃行不得

攻乎異端斯害也已

反古之道

色难

以告替過也

汝甚害于、

} 禹長者 折枝

⁽a) Sobrenome ..

V. Sentenças difficeis.

Em fim nas sabia, que ja tinha encontrado o seu amado.

Tenho pouca fortuna, e ainda estou sem successão.

Passeia pelos montes, e valles, nao fazendo caso do

povo do imperio, (monge.)

Então he que soube dos trabalhos nascidos no cotovelo, e sovaco, (na familia) e que os irmãos tinhão area na boca (nao se fallavão.)

Mas a inda o meu tinteiro está como a rodeira

secca (pobre estudante.)

Desde então o vento zunindo, o cisne cantando, e as mesmas plantas tive por mao agouro.

Logo se uniu com muitos amigos, e fiado na forga insultava a gente.

En ainda que sou a candea, que está para se apagar, ainda occultamente respiro entre os mortaes. Pacificamente estamos na eira do vento, e luar, e

Morto, e com conhecimento do que cá se passa....
em que distancia está elle? (nao está separado,

nem morto.) Queima cheiros, e com a herva k'i, adevinha a chuva, mas aquella nao faz milagres.

Se Confúcio fosse fidalgo, faria o que disse o outro:

Levanta-o, e levanta-se, dirige-o, e anda, move-o,

e condescende, afaga-o e vem.

Calados hum de fronte do outro, he coisa mui triste.

Vmc. desfez a barraca (fechou a escola) onde ensinará os discípulos no anno, que vem?

Abanou as mangas, e sahiu resoluto, do que a companhia nao gostou.

Havião moças, que naquelle lugar se divertião passeando, cujo aspecto era formoso.

Se o souber mais temo, nao lhe tremão as coxas, e abale a cama.

Sabendo, que huma mulher se hospéda duas noites em casa alhêa, o reputo injúria (da mulher.)

A comida e cama, são bagatellas; mas não havendo homem algum em casa, nao he decente admittir hôspedes.

意不知意中人已得相聚 薄命人又無所出 遨遊乎山水之間置海內 套生于不問也 方知變生肘腋兄弟含沙 我硯田偏遭涸轍 此風声鶴淚草木皆妖 便和許多朋友倚勢欺人 我 雖 残 燈 待 燼 尚 偷 息 人 間 居風月搗中部華倍常 死而有知。其幾何離 焚香卜雨蓍草無靈 夫子之得邦家者所謂立 之斯立。道之斯行、動之 斯和綏之斯來 相对殊不可谌

Vmcº. voltando para sua casa, diante de mim injuria sua mulher e măi, (mostra-me affecto.)

Tem pensamentos de excelléncia, e heroismo.

Eu sou o peixe da rodeira secca, que a chuva benéfica, que seguiu o carro, de repente resuscitou.

Sendo a consulta mui difficil, todos se callarão, sem nada responder.

Ha muito esfriei de seguir as honras, e fortemente aspiro às fontes, e bósques.

Ouvindo as suas expressões vacilantes, bem o percebo.

Mas os embaraços, e longura do caminho ha muito interrompeo as noticias.

Nós dois somos o vapor das nuvens, e névoas, que nas regulamos a amisade pelas visitas.

Se nos podermos encontrar, espivitaremos a vela da hospedaria, e cantaremos a chuva do Parnaso (como fazem os condiscipulos.)

Como me atreverei a avançar-me, a esperar a gloria de licenciado, ou doutor? em summa, a riqueza, e luxo são fantasia de sonho, e sombra de bolha.

Nao ad vinhando a hora de voltar, mando antes hum criado, a socegar a familia.

O caminho para a gloria das dignidades, he o que vai ao luxo da corte.

Espaço, em que nas cabe o joelho (pequeno.)

Não ha muito, que estamos no calor, e ja esperamos a viração da primavera.

Em huma pequena ilha os cavalheiros sao hum bosque, (muitos.)

Demais, assentando-nos sempre ao vento da primavera, nao presisamos de nos procurarmos em sonhos.

O homem não he ferro, nem pedra, não he insensivel.

Vendo a sua idade parecia, que nao tinha promettido casamento (menina.)

O nescio nao tem regra, estando sempre á mudar, que constancia ha de ter?

Se te deixo ficar sempre has de ser a semente de desgraças, deves ir-te ja embora.

人非鉄石無不動心 見其年齒相若尚未許字 小人無頼反復何常

而**汝**終為禍胎宜即將去

EXERCICIOS

Não podendo de temor, ordenar os pensamentos, recresce a dor do brago, com que nao posso, fazer · borrão (da carta.)

Mas acompanhando o grupo dos sábios modernos, (estudantes) de mistura entro para a corte.

Sem o advertir n'hum instante varreo a triste saudade.

Alivia.me da calamidade sem morrer por mim,

De repente senti hum affecto lisongeiro, que logo penetrou até à morada do coração.

Sendo grosseiras as minhas composições em todos os exames, bem prevejo, nas apparecerá o meu nome na torre dos gansos, [doutor.]

Sinto nao ter a árte de Hu-Cum para encurtar as distancias, (para nos chegarmos mais,)

Atrever-me-hei a dizer, que posso afamar o mestre?

ao contrario fortuna será, se o mestre me afamar.

Considerando a sua penetração, e sensibilidade, mais se augmenta a saudade, e o desejo de explicar os meus sentimentos.

Não tem realmente outra intenção, senao aborrecer os seus iguaes.

Diz, que nao quer ser escrava, nem deseja ser consorte; mas se houver, quem a trate como mai, o seguirá,

Lhe fere o coração, e tem grande pena.

O acarinha como mai, e quando tem o menor in-

commodo, o agasalha mais, que os propijos filhos.

Ja nao digo, que nao deves faltar ao contracto conjugal, mas quem entregará sua delicada filha ao musgo da agoa [vagabundo.]

Assenta-te á véla, e nao durmas, que eu vou ver, se veio, ou nao.

Forgar-me a ir, tambem he maó.

Inesperadamente foi para Pekim, e se interromperão as noticias,

忡怔既不能搆思臂痛 不能属草 乃逐時賢之隊混跡京華 不竟愁懷頓掃 消我之炎而不我之死 忽意娟情一缕直達心舍 潦 州 終 場 並 却 雁 荅 無 各 恨無壺公縮地乙方 **豈敢謂弟子能傳其師然** 因師以傳亦弟子之幸 念其慧而多情益傾暮之。 實白心願 實無他意但惡其類耳

言不屑爲人奴亦不願爲人 婦但有母我看則從之

觸于懐而大悲

劬勞者母少有疾苦則濡煦 调于所生

無論結髮之盟不可背且誰 以嬌女付萍踪人

燭坐勿寐我往視其來也不 強我來卽亦非福

不意燕京去音信斷絕

Julgo, que esta noite o acompanhará para casa delle.

Caminha pela ágoa, e corre sem ondas de baixo dos pes [corre muito.]

He leve, como a folha, voando passa as nuvens, e vai [corre mnito.]

Pos isso fez-lhe perguntas miudas, e elle ao principio nao queria responder, mas estando para chamar os aldeoes, logo com verdade lho disse.

Viu, que o sugeito era aceado, e decente, como hum estudante.

Se o vou a exigir delle, calcúlo, me faltará o valor. Deo-lhe para gasto da candêa [para estudar] cem taés.

Fecha-se a copiar todo o dia mais de cincoenta folhas de papel-

Vmc°. todos expliquem-se bem, nao o encúbrão.

Talvez o furte, e escondendo-o nos vestidos, o leve nos braços.

Se fizeres o favor de mo restituir, deverei retribuir-te com huma boa consorte.

Todos os espectadores dão de presente dinheiro para vinho.

E vendo na assemblea todos os instrumentos de musica, por que nao mostra cada hum a prenda, que tem?

Ja que condescendes com a preguiça do filho, e reprehendes a sua composição, eu nao costumo ser mestre desta qualidade: de pensa-me.

Se nos estranhamos no encontro, talvez os curiósos inquietos levantarão alguma balela.

Por isso nao quero seguir-te, por que nao sôffro separar-me deste Senhor.

Perseguia-o, e por traz lhe batia atravez das nádegas.

Queria perguntar-lhe outra vez, e ja nao sei, onde está.

Estou com cuidado em huma filha donzella.

期是夕送諸其家 踏水奔騰蹄下不波 身輕如葉飄 | 然凌雲而行 因致詰問初不肯言将號 即里。始以實告 見其人秀雅如書生

既從児懶又責児工此等師 我不慣作、請辞 彼此遭逢龍異恐好事者 造言也

所以不肯相從者以不忍離 夫人耳

追之自後橫擊臋股 再欲詰之已失所在 念不了者幼女未嫁 Se isso he verdade, e nao he graça, rogo-te, que vas de pressa ter com elle.

Ao ouvir isto temerão, e a huma voz annuirão.

Mas desculpou-se com ser velho, e nao poder ir longe.

Prometteo vir na lua passada, mas succedeo demorar-se pela doença da măi:

Por isso juntamo-nos, para nas estarmos em sole-

A fragáncia he tal, que nos faz sentir o corpo desabafado.

Em estando comovido, passo gradualmente a lembrar-me do ausente.

Se nao refreias a tua lingua, eu nao poderei morar comtigo muito tempo.

Não me atrevo a importar-me com mais nada.

Mostrando-se á gente, [a moga] será ensovalhada com palavras indecentes.

Sendo tudo procurado por mim, como me hei de queixar de tí?

O affecto conjugal segundo o meu dever será singular para com Vmce.

Tendo-se avistado chorou, sem poder levantar os olhos.

A espera de Vmce, hum dia me parece hum anno, e la estão as nódoas das lágrimas no travesseiro para signal.

Estava ardendo de raiva, sem o poder accomodar.

Hum Senhor de dentro sahiu a receber-me, e eu, feita a cortesia, lhe disse, o que queria.

Algumas vezes nos communicantes com os olhos, e face, (acenos) não tendo opportunidade de faltar.

Introduz-se o erro, e se propaga o mai, sem se poder atalhar.

Por isso lhe disse o men sobrenome, e logo expuz, o que queria.

Maldita lingua tagarella das màs mulheres, mostrão-se affectuosas, para coredar os homens-

Empurra os mais para a cova, e quererà fugir para alem do ceo?(ficar livre.)

Os gados, que cria em casa, nao sao menos de centenas, e milhares, e para que furtar?

Este sugeito continua a ter hum génio altivo,

如果之盲非妄請即朝謁 聞言悚惕関然並諾 但辭以耄不能意泼 已期前月來適以母病耽延 故相就两免岑寂 香氣着人蚤皮膚鬆快 心既動復涉遐想 汝言不慎我將不能久居矣 不敢他有所于 色身示人遂被淫詞汚褻 皆自取於汝何尤 琴瑟之情妾自分于君爲篤 既相見涕不可仰 日望君如歲枕止啼痕固 在也 然火中煙不可制止

Se me concedes mais meia noite, dois dias serão 加以夜半則找之二日可當 tres para mim.

Anda per alli muita gente, devo ir hum instante a espalhar as melancolias amontoadas.

Chorando elle de pena, conheci, que tinha sido deshumano.

A desavença do senhor com o hospede como logo chegou a isto?

Vendo-o de lado a esconder-se da gente, tirei inculcas delle.

Por isso me prendo aqui, não me podendo esquecer

das tuas boas maneiras, e tracto.

Estavão para perguntar pela navegação.

Porem leviano gosta de namorar: ora em havendo namôres, não se repara em grandes gastos.

Se nos gastos não ha medida, a casa de mil taés como poderá durar?

Antes dizias, que eras solteiro, como le contradizes?

Se acontece não vir hum dia todo, solitário me as-

sento, sentindo grande pena.

Estou consternado sem socego, e tu muito allegre, e satisfeito.

Poderei fazer grandes planos? vai-te, ou fica, como quizeres, e acabou-se.

Não tem cessado meio anno, e nem o senhor o sabe.

Ou seja nobre, ou plebeo, com ninguem falla.

Não faz mais, que assentar-se em siléncio a esperar os comprimentos da manhã.

Elle não he leviano em prometter, nem infiel á palavra, espera algum tempo por elle.

將以問泛舟之事 然佻撻喜漁色,色所在,冗 費不惜

日費無度千金之家何能

向言無家何前後之郊 其或時竟日不至獨坐頗 覺問苦

我踢踧不自安而尔殊坦【何敢謀他計惟去百自任耳半年竟無消息第至亦不之知

無貴賤悉不交語惟默然端坐以明朝泰而已非輕諾寡信者但緩時日以待之

Quanto à fortuna, ou desgraça he fado, não quero saber disso.

Vendo huma mulher se prostrou, e não se levantou.

Esperas pela sede para limpar o pogo.

He que usou de expressors maliciósas, para que viesse em todo o caso.

Os seus beneficios me tem mui obrigado.

Logo tens huma vitalicia acomodação, e para que

tens tanta difficuldade em dar este passo?

Sem se acabar o presente encanto, la vai pensar em outro (mulher.)

Queria dizer, que hum general de fama, comandando o exército, não passaria por alli.

Se os manes souhessem disto, o deverião sentir muito na região da soledade.

Andando he como o leve fio so vento, estando parada, he como a solitària epidendro na geada-(bonita.)

Em que anno voltarei á minha aldea?

He comparar pedras preciosas com calliga, ou a competencia entre a dourada carruagem, e o carro da lenha-

Não sou digno de receber a carruagem a cinco (pessoa da quarta ordem.)

Ainda que não posso usar do caro papel de Lo Iam, (mao estilo) talvez talvez poderei expor a minha allegria.

Agora que ja estou na terra do vinho, ainda me honras com o teu convile, realmente não posso arregaçar-me, e ir.

Feme fizeres a graça de algumas malgas de bella agos, estancarás em parte a minha sede (igual á saudade) de Siam-Ju.

Dois annes tem decorrido, em que os astros tem estado em conjuncção, o musgo se tem espathado, e a tri teza tem durado.

霜裡

何年歸五柳之門

不敢接五馬之前矣 雖不敢望洛陽紙貴亦庶 藉快心

此時獨在酹鄉良召實不能掘赴矣

倘得惠我乳泉数碗稍釋相如之渴

星聚萍分悵己、再經歲籥

Prézo a tua ordem, sem me atrever à menor contravenção.

He bem triste andar vagabundo ha annos, e ainda ser despresado pelo mundo....

He pena ver huma horta estragada, e sem gente....

Neste intervallo o mundo soffreo muito ...

重以台命又不敢方 浪跡数年殊無善狀 復為世俗所联

弔廢 圖而人七 世俗之苦此間爲甚

I. DIALOGO. Pedir, e agradecer.

Teuho huma coisa, que te pedir.

Que he? não tenhas medo de fallar.

Pego-te, me dês huma faca

Faze-me isto.

Supplico a Vmec, este favor.

De mui boa vontade. Agradêgo, He meu dever.

Nunca me esquecerei dos beueficios, que me tem feito

Tu es mui civil.

Eu causo-lhe incommodo.

Não ha tal: que desejas?

Que aqui estejas á tua votade, não precisa muita ceremonia.

Muito te estimo. Não merego tanta houra. He justo.

Conte comigo.

Honrar-me-has muito com os teus preceitos,

Que queres, que eu faça? Não tens mais, que fallar.

Estou prompto a fazer, o que quizeres.

Não merêço esta honra, Vmc. me confunde.

Recomende-me ao Senhor Cham, tenho muitas saudades suas.

Sim, Senhor, elle tambem se recommenda muito.

問答一求謝

我有一件事情求你 什麼事情,放心說罷 求你給我一把刀子 給我作這个 怨求大爺這个恩典 很情願。多謝。好說 受了你納的恩忘不了 你狠知禮 我难為你納 没有、你願意什麼 要你在這裡隨便。不必多利 我很歡喜你。不該當。理當 **你能勾倚葬我** 你命我就當我臉了 你叫我作什么。你一說我就作 你要什么我就作什么 不敢。不敢當 求你替我問張先生好 我狠想他 是,他也問你好

Elle he muito seu amigo.

Vmce. me confunde, tratando-me assim.

Deixemo-nos destas ceremónias,

Quer, que eu seja incivit?

As ceremonias são para a Igreja.

Isso he o melhor. Eu desejava dizer huma coisa; mas temo não a leves a mal.

Dize, o que quizeres. Temo me intriguem comtigo. 隔便說。我怕他們挑獎

Não tenhas medo.

pense.

Não perderei occasião de te retribuir.

ma pessoa nobre?

encanto,

dar; tens-me encantado, sem poder livrar-me do

他是你納的好朋友 我心裡很過不去你納 這樣待我 **酉下這么些个礼貌** 你納乌我失礼么 不要這么些个様子 這樣好。我要說一句話說 柏得罪你

你对頭我、不怕 Ou cêdo, ou tarde virá hum dia, em que te recom-不定遲早該當有一日 報答你

我不肯錯過回礼的機會 Eu sempre te tratei de hum modo particular. 我常待你另一个樣子 Não deverei eu esmerar-me em tratar bem a V. 豈有不熟待大人之理 Não farei eu todo o possivel para tratar bem hu- 豈有不盡心緊待尊胄 人之理

Tu es muito benévolo, tens a habilidade de agra-你情分大、你會中人的心じ 意、悟迷了我的心不得 解開

II. DIALOGO. Affirmar.

He assim? He: realmente he assim.

Eu fallo com sinceridade.

Verdadeiramente he assim; quem o duvida?

Não ha dúvida alguma.

Eu julgo, que sim. Eu digo, que não.

Apostemos. Quanto apostas?

Aposto hum tael.

Eu fallo verdade.

Que eu não seja homem, se minto.

Que eu morra, se minto

O ceo me castigue, se o que digo, he falso.

Se cu não fallo verdade, a terra me trague,

Eu juro. Creia-me.

Digo-o de certo.

Ha huma qualidade de homens, que não pénsão, senão em enganar,

Huma pessoa, que mentiu huma vez, ainda que depois falle verdade, não ha quem a creia.

O mentir he desairoso ao homem.

So hum desavergonhado, he que pode testificar huma falsidade.

Tu fallas por amphibologia.

idem.

Eu fallo condicionalmente.

問答二說是

是不是。是、寬在是 我說老實話 果然是這樣、誰疑惑 這个没什么疑惑 我想是、我說不是 打賭罷、你賭上多少 我睹一両銀子 我說真話 我撒說不是人 我說說我死 我說假話天罰我 我説虚部地吞我 我發誓、信我的話 我說一定的話 有一黨人單一的想哄騙人 並不想别的

Tu deves fallar com simplicidade.

Tu so com a boca dizes, que queres; mas realmente nao tens esta intenção.

Não respondas por responder,

Quem o crê?

Isto he possivel.

Isto he verdade, ou verdadeiro.

Se isto fosse falso, não o affirmaria como verdade.

Não ha tal,

Isto he huma falsidade, Eu estava brincando.

Eu dizia-o por brineo. Consinto; como quizer.

Eu sou da mesma opinião: condescendo comtigo.

Não quero. Eu opponho-me a isso. -Pode ser, ou seja assim.

III. DIALOGO. Consultar

Que faremos ?

Que ha para fazer?

Que faremos agora?

Que conselho me dás ?

Como se fará isto?

Que remedio ?

Não ha remedio.

Espera la, eu faço assim....

問答三商量

 Isto nač tem embaraço algum.

Que te parece isto?

Eu em taes circunstáncias faria assim.

Tudo he o mesmo. Que dizes tu a isto?

IV. DIALOGO, Andár.

Donde vens?

Para onde vas?

Vou para Pekim, Venho do paço.

Entre. Nač va por alli,

Espera ahi. Chega-te para mim.

Chega-te para la. Vai-te, ou vamos. Vai-te daqui.

Recúa hum pouco: vem ca.

Espera hum poco. Espera por mim.

Elles forão ao mesmo tempo.

Vamos todos juntos.

Não vás tão de pressa.

Tu vas muito de pressa. Deixa isto.

Não me toques: assenta-te aqui.

Estou bem aqui.

A porta está cerrada. Abre a porta.

Passa por aqui. Não posso passar.

Que perdeste?

Nada perdi; por que?

Por que alguma coisa achei,

這个沒有什么阻擋し防碍 你想這一件事情怎么樣 我到這樣的光景這樣作 都是一个樣。你怎么樣說 問答四 你從那裡來 往那裡去し那裡去 我去北京。從朝裡來 請進來。不要從那裡走 等在那裡。近我來是跟前來 離開。走罷。去罷 往後退一點児、來這裡 等一會思等我來 他們一齊去了 我們一境児走罷 不要這么快走 不要動手、在這裡坐 我在這裡好 了、開門 從這裡遇、过不去 你丢了什么 没有丢什么、爲什么 因為我拾了一件東西

V. DIALOGO. Fullar.

Falla alto. Falla baixo.

Fallas tão de pressa, que não se entende, o que dizes.

Com quem fallas? Follo com elle.

Sabes fallar China ?

Que dizes ? Que disseste?

Nada digo. Nada disse,

Calla-te. Idem, ou segiôdo.

Eu me callo. Elle nat se quer callar.

Elle está sempre a fallar. Ouvi-o dizer:

Numer o ouvi dizer. Dizem

Que dizem? Todos o dizem.

N. he que mo disse.

Quando o onviste dizer ?

Ouvi o hoje. Não o creio.

Wão lho digas.

Não lhe dês parte disto.

Depois the direi. Não the direi,

Não raveles este segrêdo,

Tu disseste isto, ou nao? Não.

Raça favor de me dizer, que he isto?

Diga-me, pode-se saber isto, ou na8?

Isto pode-se dizer. Isto nas se pode dizer.

問答五說話

大局聲說。小低聲說 你說的太快。人不能懂得 你对誰說話。我同他說話 你會說中國話麼 你說什麼。你說了什麼 我不說什麼、我沒有說什麼 不要説話、不要言語 我不能了。他一定要説話 他總人只是說話。我聽見說 總沒有听見這个。有人說 人說什么。衆人這樣說 某人告訴了我 你多咱听見這个 今日听見。我不信 不要給他說這个 不要告訴他這一件事情 後來我告訴他。我不告訴他 不要洩漏這一件事情 你說了這个没有。没有 請問這个是什么 請問能勾知道這个不能勾 這个說符。這个說不得

Não me encubras isto.

Porque nao respondes?

VI. DIALOGO. Escutar, e cuvir.

Ouves, o que eu digo? Nao te ouço. Falla mais claro.

Vem para aqui, para ouvir.

O que nada ouve, não pode ser mais surdo.

Estou mui distante, não ouço, o que elle diz.

Como he possivel, que não o ouças?

Elle não pode faltar mais alto, tu de proposito

Eu te escuto. Eu ougo-te.

Não bullas : id. ou nad grites.

Que bulha he aquella? id.

Não se ouve, o que se diz.

Quebras-me a cabega com a gritaria.

Aturdes-me.

Tu nunca estás quieto.

VII. DIALOGO. Entender.

Entendo-lo bem ?

Entend ste, o que elle disse

不要隱購我這个 為什么你不答應 問答六 聽 呀晃 你听見我說么。 我听不見 你說清楚一點是 你來這裡听 金听不見的再不能勾整了 我離那个人遠听不見 他的話 怎么會听不見他的話 他再不能大聲說你放 意不听 我听你。我听見你 不要動。不要變問 他們在那裡鬧什么、什么鬧 听不見人說話 鬧破了我的腦袋 **震聾了我的耳朵**/你聒我耳 你常陶氣不老實 問答七 懂得

你懂得清他的話么

你懂得他說過的

Entendes tudo, o que eu dige.

Entendo perfeitamente.

Não te entendo.

Entendes China?

Não : entendo-o completamente.

Nada entendo.

Percebeste, o que en disse?

Perfeitamente entendi, Entendes a sua lingua?

Isto que quer dizer?

Eu soube-o primeiro, que tu-

Sopponhamos, que eu o nao sabia, que tinha isso?

Isto nas he mais, que huma conjectura : nas que

eu o saiba de certo.

VIII. DIALOGO. Conhecer, lembrar-se.

Conhéce-lo?

Elles são conhecidos.

Parece-me, que o conhego.

Quantas vezes o viste?

Não me lembro quantas vezes,

Esqueceste-te de min? Tenho a honra de te conhecer.

Lémbras-te disso.

Não me lembra bem? lembro-me muito bem.

Não me lembro. Ja me lembra.

我說的你都懂得么 你說的我全懂得 不懂得你的話 你懂得中國話么 不懂得、都懂得 剂 不懂得 我說的你明白了沒有 全明白了。懂得他說話 這个有甚么意思怎麼樣解說 我在你頭裡知道 比方我不知道有什么關係 這个我不过這樣想 並不是因為我知道一定 問答八 認得 記得 你認得他么 我們彼此認得 我想認得他 見過他幾次呢 不記得次数 你忘了我么。幸認得你 你記得這个不記得 我記不清楚。我記得很清 想不起來。想起來了

1X. DIALOGO. Idade, vida.

Quantos annos tem teu irmão maior?

Quantos annos tem teu irmao menor?

Elle tem vinte.

Ainda não tem 15 annos.

Tu es mais velho que eu.

Tu talvez tens mais de 60 annos.

Forem eu passo bem, que he o principal.

Es casado? Sim Senhor.

Quantas mulheres tens tido ?

Quantas concubinas tens?

Ambos os teas pais estão vivos ?

Men pai, que Deos haja, morreo ha 2 annos.

Minha mai tornou-se a casar ha 3 mezes.

Quantos filhos tens?

Quantos meninos tem Vince ?

Tenho 4 rapazes.

Quantas filhas tens?

Tenho 3 raparigas. Quantos irmãos tens to?

Existentes só eu, todos os mais ja morrerão.

Todos nos somos mortaes.

問答九 年紀

Quantos annos tem Vmer.? Que idado tem o Senhor? 你納幾號。先生貴庚

你的哥|多大年紀

你兄弟幾歳

他有二十歲

他還沒有漏十五歲

你比我大

你大瓶有六十多歲

到底我很好是面一个

要緊的

你娶了親沒有。娶了

娶過幾次

你有幾个偏房一小婦人

你父母都在么

先炎死一過了一謝了世有两年

母親再嫁了有三个月

你有幾个兒子

你納有幾位令 郭

有四个児子」小児し小犬

有幾位閏女

有三个姑娘。你們兄弟幾个

在的草我一个别的都死了

我們都要死

Agora por isso me lembra huma coisa.

Que te lembra?

A morte he inevitàvel.

X. DIALOGO. Passear.

Faz bom tempo, vamos passear:

Vamos tomar ar.

Eu passeio aqui.

Não queres vir comigo?

Aonde havemos de ir

Vamos à cidade. Ocaminho he máo.

He difficil ir alli.

Queres ir de sege?

Vamos a pé, que he bom para a saúde.

Toma para a esquêrda. Eu estou fraco, não tenho forças para caminhar.

Năoposso andar.

Queres ir por terra, ou por mar?

Vai diante. Não deve ser. Vmce va diante.

Não ha melhor respeito, que obedecer.

Queres embarcar? Onde está o barco:

onde estão os barqueiros, ou marinheiros?

De quantos remos queres o bote? Qual bote que-

你說這一句話我起了一 个念頭 想起了什么 免不了死

問答十 曠

天氣狠好我們出去曠一暗 罷、我們去 凉快凉快 我在這裡走一走 不願同我來么 咱們要上那裡去 我們上城罷、路不便 那个地方不方便し不便易 要坐車么 我們步行罷慢|身上活動 左邊走、我身上軟弱沒有 力量走 我走不動 要行旱路要行水路呢 你前走、豈敢、你級先走 恭敬不如從命 要上 船 麽、船 在 那 裡 水手在那裡 要幾槳的船。要搭那一个艇 O' amigo passas-me á outra banda? De boa vontade.

Este barco não tem mastro?

He barco de dois mastros, querendo largar vela

levantăo-se os mastros, e está feito.

Vamos a remos, nao precisa tanto trabalho, quanto mais que o vento he contrário.

Onde queres desembarcar ?

No caes grande.

Ja estamos perto da praia. Lança ferro.

Ah! que bello sitio!

ameno, e livre.

Olha para as árvores como estão floridas.

Esta, ja lhe cahiu a folha.

O trigo ja está maduro.

Aquella planicie está cheia de arroz.

Estou todo enlameado. Descancemos.

Vmce está cançado? Estou muito fatigado.

Deitemo-nos sobre esta relva.

A relva está molhada, por isso não nos deitemos

aqui, que farà mal á saúde.

Entremos naquelle bosque.

Debaixo destas arvores faz huma bella sombra.

Eis aqui huma bella viração.

縣計你帶我過河罷。甘心這一隻船没有桅么

是兩个篷的船要起篷監

桅杆就得了

摇槳走、不必多苦如今又是

遊風/頂頭風

你要在那裡上岸

在大馬頭那裡

臨沂了河邊。下錨

爱呀這个地方很好看

温和的凉爽的

看樹都開了花児

這一柯落了葉子

麥子熟了

那个平地满了稻子

我渾身都是坭。咱們歇一

歇罷

你納乏了么實在困倦了

在這个青草上踢着好

草濕了所以在這个上頭踢

着不好後來要成病

進那个樹林

在這些樹底下很好的陰凉

看這个輕風好

O vento leste não he tão quente, como o oeste.

As arvores estão carregadas de fruta.

Este anno havemos de ter huma boa colheita.

Este anno ha de ser, abundante, Assim deve ser.

porquê o anno passado foi anno de fome.

Aqui ha boas magas,

peras, abrunhos, e cerejas.

Antes quero nozes, ou castanhas.

Tomára eu daquelles pêcegos, laranjas,

laranjas de casca fina, e gróssa.

Melhores são estas ameixas.

Aqui ha uvas a vender.

Quanto custa o arratel?

Asquarenta reis o arratel.

Compra mais de 10 cates.

He tarde, està o sol a por-se. Ainda he cêdo.

Logo he noite.

Vamos de pressa, se estás cangado, descangarás depois de cêa.

XI. DIALOGO. Tempo.

Que tal está o tempo? Que tempo faz?

O tempo està bom: faz frio ou está frio: está nublado.

O tempo nublado he mao. O ceo está limpo.

東風不如し沒有西風那樣熟 今年 菓子多 樹多結了菓子 今年年景风好 今年年豐。該當、 因為舊年是飛年 這裡有很好的蘋菓 沙梨李子樱桃 我寕要核桃或是栗子 我狠想吃這些桃児橘子 柑平榕子 這些梅子更好 這裡有葡萄賣 值多少錢一斤 賣得四十个大錢一斤 買十幾斤罷 天晚了、日頭要落山。還早 等一會天就黑了 快走罷你乏了吃晚飯後再歇 問答十一天氣 天氣怎麼樣、什麼天氣

天氣好、天氣冷、天陰了

隆天不好。天晴了

Faz sol.

Está huma boa noite.

Ha humidades: ha núvens:

Ha algumas nuvens, não se vêem as estrellas.

Levantou-se o vento: he huma tempestade.

O tempo está variàvel. Chove muito.

Chove? Não: saraiva: neva,

A neve derréte-se,

Troveja: os trovoes são muito fortes.

Relampeja: hum raio matou hum homem.

O vento sopra : o vento he grande.

Passou a tempestade : ja se vê o arco íris.

He signal de bom tempo.

Ha névoa,

Em nascendo o sol logo se dissipa.

Orvalha? Não: gea.

XII. DIALOGO. Horu,

Que horas são? idem.

Vê, que horas são.

Não sabes, que horas são?

Não he tarde: vamos para casa.

Ainda ha tempo: ainda agora he meio dia,

He quasi huma hora.

日頭曬し有日頭 這个晚上好天氣 有潮氣、有雲彩 有幾片雲彩、看不見星宿。星 刮起風來了、是一个暴風 天氣常變。好下雨 下雨么。不、下雹子、下雪 雪花開了 打雷、雷响的利害 打閃、雷打死了一个人 風吹、風大 暴風過去了看得見天虹 是个好天氣的憑據し先兆 有霧 日出慢丨的就散了 下露水麽。沒有。下霜 問答十二時辰 什麼時候。幾下確 看幾下鐘

Agora deo tres quartos.

He huma hora, e tres quartos.

Justamente são duas horas.

Ainda nao deo tres horas, e meia,

Não ouvi dar horas.

Ja passa de seis horas.

Agora deo sete, e hum quarto.

Talvez são dez horas.

Logo dará meia noite.

Como o sabes?

Ouvi o relogio dar horas.

Penso, que não he tão tarde-

Vê pelo teu relógio.

Anda adiantado; não regúla.

Omen relogio anda atrazado alguns minutos; está parado.

Da-lhe corda, que a não tem.

Vê pelo relogio de Sol.

Onde esta a tua ampolheta?

Desappareceo, mudou de sitio.

XIII. DIALOGO. As 4 Estações do anno.

Qual das estações, te agrada mais?

A primavera he a melbor.

O tempo está temperado:

王打了三 刻 打了一下三刻 剛一児两下鐘 還沒打三下二刻 我没有听見錯 六下罐渦了 剛打了七下一刻 大概是卞下鐘 慢丨的要打十二下缝 你怎么知道 聽見鐘打了 我想不是這樣遲 看你的表 我的表走的快不对人準 我的表慢幾分、不走了 上絃因爲沒有絃了 看日晷 你的沙子表在那裡 不見、挪了地方

問答十三 四時

你喜歡那个時候 春天 l 時是最好的 這个天氣溫和 agora não faz frio, nem calôr. Isto nao he primavera: as estações estão transformadas.

Isto he inverno, as arvores ainda nao rebentão.

Este verão faz muito calôr: estou suado: morro de calma.

Nunca tive tanta calma.

Nunca senti tanto calor.

Este anno ha de haver muita herva molar;

depois de segada ainda ha de tornar a rebentar.

Agora deve vir huma chuva.

Está chegada a colheita:

ja principia a ceifa,

Ja está acabada a ceifa, ja colherão todo o trigo.

Estamos no outomno. O outomno està passado.

Eu nao gósto do inverno: os dias ja são pequenos,

Nunca vi hum inverno tão frio,

Os dias vão crescendo; estamos quasi na primavera,

XIV. DIALOGO. Ir para a Aula,

Aonde vas com tanta pressa?

Vou para collégio. Eu tambem para lá vou-

Se queres vir comigo, vem de pressa, que são horas.

Espera hum instante, Não te entretenhas.

如今也不熟也不冷 這不算春天。時候不對了 這算是冬天、樹都没有 發芽

這夏天熱的很、我出了汗要熱死

我總没有這么熱總沒覺得這樣熱

今年該當有許多的苜蓿草

差不多要收莊稼

起了頭收割

割完了莊稼麦子都收了到了秋天。秋天過去了我不喜散冬天、天短了總沒有這么冷的冬天

日子慢丨長了、差不多到春天

問答十四上學

你這樣快往那裡跑 我上學。我也往那裡去 你要同我來快走到了時候 等一展眼。不要買懛

230

Quem he aquelle, que alli vai adiante?

He ham nosso condiscípulo.

Vamos todos juntos.

Talvez que o não alcancemos.

XV. DIALOGO. Na Aula

Porque vens tão tarde !

Estive de vigia toda a noite, nao pude levantar-me hoje cedo.

A que horas te levantaste?

Levantei-me ás sete horas, e meia.

Porque te levantaste tão tarde?

Porque nas houve, quem me acordasse.

Es muito preguiçõso; antehôntem porque nas vieste?

Nesse dia tive muito, que fazer, nao tive vagar

de vir.

No trato des negócios do mundo ha perigos,

e não poucos.

Tudo isto he por mais não podêr.

Se outro te chamasse està feito, mas nao vir a

ordem do teu mestre, he coisa extraordinária:

quanto mais que, tu não chidaste do que te era

proveitoso: isto tem grandes consequências.

Se en viesse, meu irmão me bateria, que bavia de fazer?

在我們頭裡走的那一个是誰

是我們同應1同多的 咱們都一塊児走罷 大概我們赶不上他

問答十五在學房

爲什么你來的這么遲

我昨日熬了夜不能早起來

你是幾下鐘起來的

我七下二刻起來了

為什么起的這樣遲

因爲没有人叫我

你好懶惰。爲什么前日不來

那一日事情很忙不得

空児來

料理世俗的事情上頭有

的危險不少

這些都是莫奈何的事情

若别人命你罷了、到底你的

師傳命你不听這个了不得

况且你躺擱了你的事情

有大関係

我來哥」就打我該怎么樣。

Ainda que te bata, não faltes ao teu dever:

està mào: estes tres dias não vieste á aula, não tornes a fazer outra:

por tua preguiça he, que tu não estudas:
has de desembaraçar-te para vir.

Se em alguma coisa tenho offendido af\[Vmc\circ\), peço que me perdoe.

Sempre estás a dizer, que offendes aos outros; mas não basta conffessa-lo, o melhor he emendar-te.

Que te mandei eu a ultima vêz, que aqui vieste ?

Nada me mandou, sómente me mandou furtar o tempo às occupações, para vir à aula.

Vai para o teu lugar assentar-te, poĕ o chapéo (barrete), e lê. decóra a tua lição, Obedego.

Ja acabaste de ler? Ainda não. Tu tens penna, tinta, e tinteiro? Nada disso tenho.

Pois então levarás seis palmatoadas. Eu tenho tudo em casa, mas esqueceo me de o trazer, 随便他打不要似了你的 本分 你這三天沒有念書。不好 再不要這樣 你不念書是你的懶惰 要兌工夫來 我有什么得罪先生的地方 求寬免人恕我 是你常說有得罪人的地方 到底你單一的認錯不殼 你要改過緞好 前一次你來這裡我努咐 了你什么 沒有嘱咐我什么 不過命我忙裡偷室児 來念書 去你的地方坐 蒂你的帽子、看你的書 預備你要背的書、聽命 念完了没有。还没有 你筆墨硯台都有了么 都沒有

既然如此要打你六个板子

在家裡都自忘了拿來

Assim, está feito: vem ler aqui diante de mim: onde principia?

Aquelle dia li até aqui.

Principía: espera, que veio hum hospede, e vou recebe-lo, entretanto escreve, depois ainda has de continuar a leitura.

Continúa a ler: quando não conheces huma letra, não vas para baixo: deixa-me ver.

Entendes esta passágem ?

Esta passágem truncada não se pode entender.

La o segundo capítulo.

Quantas folhas leste? Tres.

Lê de vagar: tens ma pronúncia, não les claro.

Que estàs a olhar? pensa no que fazes,

Esta letra de que genero he?

He do genero terra.

Qual he a differença? He hum 1i.

Qual he a pronuncia ? He mai.

Que significa? Significa sepultar,

Nunca vi semelhante letra.

Nada aprendes: sabes a ligão de cór ?

這樣罷了、來在我跟前念費 那裡起頭 那一日念了到這个地方 起頭、停止、有客人來我迎 接他、你暫且厲字、後來還 要念 繼續念。你不認得一个学 不要下去讓我看 你懂得言个地方么 這一句不連上下所以不能 勾懂得 念第二章 念了幾篇、三篇 慢一念、這个卩音不好 念的不清楚 看什么,行何事想何事 這个埋字什么字旁 是个土字旁 什么字母。是个里学 音什么。音眉 怎么解說,有葬的意思 總沒有看見這樣的一个字 你什么也不學。你書背得

上來背不上來

Não a sei de cor: não a posso decorar toda.

Tu antes trazias huma ligăo grande, mas agora he bem limitada.

A'manhā supprirei esta falta.

Isso não vale: cada dia se ha de cumprir a obrigação de cada dia: tu não cuidas em estudar,

Este livro he difficil de entender.

Este livro contem muitas sciencias:

he obscuro por que tu estudas sem seriedade,
e sem sentido.

Eu tenho pouco tempo; porque tenho de ir com meu irmão a comprar o preciso, e outras coisas, que he necessário fazer.

Tu desculpas-te com as occupações da casa, que não tens hum momento de teu; mas se tu furtares o tempo, logo terás vagar: porque não estudas á noite?

Eu à noite estou dorminhôco, estou ás cabegadas, tenho somno.

Não esperes pela meia noite para estudar; então defficil he, nao cahir com somno.

Vmc. passa lições grandes, nao as posso estudar todas á noite.

Isto ainda nao he nada; toma cuidado, que além da lição de cada dia, ainda has de fazer dois themas cada mez,

我背不上來我背不下去 你從前念書念得多到底 如今很有限 我明日再補一補 這个不中用本日該作本日 該行的本分、你不誠心念書 這一本書難懂 這一本裏頭包含好幾樣的 學文、難懂因為你沒有 虔誠的心糊裡糊塗念書 我没有許多的工夫因為我 該當趕哥 去買東西另外 还有别的事情該當辦 若推家 裡 忙 時刻 不 能 脱 身 若忙裡偷閒就有空児 為什么你晚上不念書 晚上我身子乏困了打盹磕睡 不要等到三更少半夜幾去 念書。那時候难免打盹 師傅定上的書多一夜不能 全預備 這个還少。你小心每日念的 書另外一个月还要做两篇 文章

e examinar-te tres vezes no anno; alias,
hei de castigar-te severamente, e se te nao emendares, hei de despedir-te: que estás a meditar?
oh ainda agóra estavas tão alegre, por que te deo
agora para chorar? vai-te embora,
torna a pôr este livro no seu lugar.

Porque me empurras? (para hum companheiro.)

Quem te empurrou? não te ires,

Hei de accusar-le ao mestre.

Se queres, accusa-me, que eu nenhum medo tenho.

Senhor Mestre, elle he inquiéto, cospiu-me,

puxou-me pela trança, deo-me huma bofetada,

e arranhou-me na cara: quero estudar, e elle

perturba-me com a bulha.

Isto he hum falso testemunho, podes nega-lo?

Senhor Mestre, elle calumnia-me: eu nao fiz tal

coisa, e elle diz, que eu a fiz: elle quebra huma

coisa, e depois torna a culpa aos outros: eu juro.

Nao lhe de crédito, Senhor, elle tem por costume damnificar a honra, e negocios alheios com os seus juramentos falsos,

e arruinar os interesses dos outros: alem disso elle diz, que Vmce- tem estes, e aquelles defeitos,

Elle ainda he peior; elle injuriou sua măi

每一年要考三次不然要 一的罰你、若不改涡還 要打發你、默想什么 爱呀你方綠大樂如今怎么 哭起來了、回去拿這一本 書再放在他 的地方 為什么推了我 誰扯了你不要生氣 我要告你在師傅跟前 簡便告訴他我一點也不怕 先生他糊叨蹬吐唾沫在我 身上、拉了我辮子打了我 一个嘴巴、抓了我的臉 要念書他混撓阻擋我 你妄証我敢說不是 先生他誣賴我、我本來沒有 做這樣的事情、他賴我 作了他弄壞東西後來賴 在别人身上 先生不要信他。他常發虐誓 壞人家的名声生 意、拆撒 人家的好事他还說先生 有某樣某樣不好

他更不好。他凌辱了母親

nente: faz pirraças a seus pais.

Tu es tão atrevido? na presença do pai nao se deve dizer huma palavra de mais, nem deve haver huma palavra mais alta:

os filhos recébeni beneficios mui grandes dos pais: a mãi anda pejada dez mezes;

da-lhe o peito tres annos, enxuga-os, e logo se tornão a molhar: cança-se em criar os filhos, para ficarem gente, na esperança de que elles lhe farão a vontade: diz o adágio: Cria filhos para a velhice, e guarda pão para prevenir a fome:

os filhos desobedientes a seus pais são peiores, que as feras: que consciencia he a tua? não honrar os pais he peccado, quanto mais injuria-los? déve-se fazer a vontade aos pais, nao se lhes deve fazer resistencia alguma; não se lhes deve causar desgôsto; quando tiveres alguma coisa boa, deves offerecer-lha.

Naquella occasião não foi mais, que hum impeto da natureza, mas logo reconhecio meu erro: nas outras occasioes bem sei, que isto he mao: elle he, que anda sempre ás pancadas com seu irmão menor:

當面背地裡都咒馬人怨父 親說不如早些死了、免得 羅瑣說他背誨也勞道也 習 碎 也 衝 撞 扽 摔 父 母 你這樣大胆子么。在父母 跟前連一句多話也不該當 說連一句高聲也不該當有 **见女受了父母恩狠**重狠 大母親爲児女懐胎十月 乳哺三年移乾就湿 胃力勞苦 撫養 兒女成人 望他們孝順自己、 俗語說養児防老積穀防飢 忤逆父母的児子不如禽獸 你的良心在那裡不孝敬 父母有罪况且凌辱他們老 人家、該順父母的心不該 有一點児違拗不該叫他 們煩惱有好東西該供 給他們

我不過那一次使性子遇 後就認自己的錯、素常 我知道這个不好、就是 他常 | 同他的兄弟爭 鬪

elles gritarão hum com o outro: elles conservão ódio hum ao outro, e não odedécem aos pais.

Ainda os de fora se devem amar, quanto mais os irmãos, em cujas veias corre o mesmo sangue?

o irmão maior ama, e o menor respeita; he muito mao não ter paz com os irmãos, e aborrece-los:

não te permitto chegar à minha presença, antes de te reconciliares com elle.

Eu ja lhe pedi perdão;

agora estamos bem como dantes;

elle não me aborrece, nem eu a elle.

Oh la, quem está para alli a fazer desórdens?

He o Senhor Cō.

Isto não tem geito: não sei, que lhe fag; leva este rapaz, e da-lhe huma sova de agoutes.

Senhor Mestre, pego, que me pordôe por esta vez.

Està feito, não te envergonharei por esta vez; por rem acautéla-te melhor para o futuro.

Sim senhor, não hei de tornar a faze-lo.

Vai copiar; vejamos se copiaste bem; está mal copiado: torna a copiar; levanta-te, poe-te direito; tens o corpo inclinado, levanta a cabeça;

他們嘲嚷、他們两个心裡 彼此懷恨。不听父母的話 外人尚 且要爱 何况 自己的 手足兄弟更要相親相爱 兄友弟恭。同兄弟不和氣 心裡惱恨他們很不好 若你不先同他和睦了 不許上准你來我跟前 我已經給他賠過不是 如今照常」舊相好、他不 記恨我、我也不惱他 阿何誰在那一邊間事 是老郭 這个不像樣子、沒有法子 把這一个小孩子打他 一頓韓子 想求先生這一次寬免我 罷了這一次給你留臉到底 後來小心些 是了。再不敢 去抄書、看抄的好不好 抄的不好從新抄 起來、直起身來、身直一些

你身子偏了、抬一仰起頭來

faz huma cortezia : id.

olha para mim; vai cantar, canta huma cantiga: cantas muito bem, vai-te embora.

XVI. DIALOGO. Saudar

Como está Vmcº? como vai de fortuna?

Bem para servir a Vace.: bem muito obrigado;

bem : tem sido longa a auséncia.

Como estás, estas bom?

como te achas hoje? -

Muito bem: obrigado pelo seu cuidado;

e Vmce. como está de saúde ?

Soffrivelmente. Muito me alegro da tua saúde.

Vmce, me confunde, He meu devêr,

Tinha muitas saudades tuas. He honra, que nas merêço,

Vmce, ja jantou? Sim.

Como está o Senhor seu pai? Meu pai está hom. (4) 令尊好。家父好

E como está teu lio materno?

Está muito melhor, do que estava.

Teu avô paterno está bom?

Elle estava bom a ultima vez, que o vi: elle està

no campo : elle ha de querer vêr a Vmce.

作揖、行禮貌 我看去唱歌、唱曲子 唱的好聽、囲去影

問答十六問好

你納好,你級,納福 安福 好托你納的福好托你納 的恩。好、久違人違 你怎么樣好不好 今日你覺得怎么樣 狠好, 叶你 納 圣心 你納身上也好 Agora nao tenho doença alguma: e tu como estás? 如今没有什么病、你也好 可以。你好我喜歡 不敢當。該當 我狠想你納。豈敢

你用了飯丛。吃了 你的男 1 怎么樣 他如今比頭裡好的多 你的爺一好

我見他上一次他好 他在城外、他一定要見向

⁽a) Ve Tratamentos, pag. 160.

Sinto, que esteja doente.

Ei.lo la vem.

Senhor, teni passado bem desde o outro dia? Bem.

Tu tambem nunca tens estado doente?

Não tenho doenças grandes, porque das pequenas

ningnem se livra.

Eu nunca me achei tao bom.

Todos os nossos amigos de dentro, e de fora da

corte passão bem?

Todos estão bons, excepto meu avô (materno)

Que doença tem elle? tem se achado melhor com

os banhos? Não Senhor : doe-lhe muito a cabeça.

Muito sinto :

ha quanto tempo està doente?

Não ha muito.

Que pena, nao podê-lo visitar hoje!

Assentante hum instante,

Não posso absolutamente.

da ultima vez, que nos vimos?

Tenho estado na corte.

Ja te queres ir embora?

En preciso ir para casa,

Tão de pressa? ainda he cedo, as énta-te :

他有病我心裡难過 看他來了 先生外那一目常好 好

你也總沒有病

没有大病小病免不了

未免有

我總没有這樣好

我們的朋友在京裡京外

都好么

除了我的外人老爺别人都好 他有什么病他洗澡見效 騐么, 沒有, 他腦袋疼的 利害。我實在心裡念記 他病了有多大工夫

不多時候

可惜了得我今天不能拜望他

請坐一坐

實 | 在 | 不能勾

Estás com muita pressa: onde tens estado depois 你忙的利害、上一次见了到

如今那裡去了

我在京裡

你如今就要走么

我該當回家去

這樣快么。還早請坐

239 五章問答十七 Cap, V. XVII. DIALOGO.

ao menos has de cachimbar, e tomar cha.

De propósito vim ver-te, e despedir-me de ti.

Obrigado, O Senhor Tu ja se veio despedir?

Não, elle dedigna-se disso, pela minha pequenêz.

Da-me as tuas ordens. Recomenda-me a teu irmão: dize-lhe, que sinto muito muito a notícia da sua doenga.

Não faltarei. Passe muito bem. Vou-te acompanhar.

Não, nad vas mais adiante, deixa-te ficar.

Dispensa-me, á manhã nos veremos, que hei de ir à despedida.

Não me confundas.

XVII. DIALOGO. Dormir.

He quasi noite; são horas de dormir.

Tu dormes cedo. Não he cedo levanta-te, e vaite deitar.

Camarada, vem comigo.

Porque queres, que elle va comtigo ? he, porque

tens medo das bruxas?

Não, he porque, faz frio.

Mogo, fizeste a cama? Fiz.

Está mal feita, torna-a a fazer:

abaixa o mosquiteiro

d -me o gôrro :

ajuda-me a descalgar as botas :

arranja os meus vestidos.

問答卞七睡覺

põe os calgoes sobre a mêsa:

vem logo buscar o candieiro :

deixa ficar a candêa,

eu gosto de ler na cama :

apaga a candêa. Ja a apaguei.

A' manha levanta-te hum pouco cêdo, e acorda, me,

que eu tenho de madrugar: ha-te de esquecer?

Não tenha medo, que me esquega.

Tu es hum máo companheiro para dormir : sempre estás com os pes fora da cama;

tu levaste a roupa toda, ja nao tenho cubertôr.

As pulgas mordem-me, nao posso estar quieto.

Dame o ourinól. Não ha: porque saltas

abaixo?

Quero satisfazer huma necessidade, quero ourinar; quero satisfazer huma necessidade maior,

Concerta a candên, atiga-a.

Apagou-se. Fere fogo, accende o candieiro.

Não ha isca; nao acho pederneira, nem fuzil.

Acabousse.

X VIII. DIALOGO. Levantar - se.

Quem bate á porta ; quem he?

De paz : ainda nao te levantas te ? ainda dormes?

Não, eu so estou dormitando.

Acorda, levanta-te. Jahamuito acordei.

明天早些起來 學我我該當 清早起來、一定記得么 一定記得

不好同你睡你脚常在床外 鋪盖你都拉了去我没有了 被窝。跳蚤 受我不得不動 給我夜壺。沒有、為什么跳 下去

要走動要撒尿、要出來 収拾燈、挑燈 城了。打火、點燈 沒有火燥児 火石火鐮都不見 拉倒了

問答十八起來

誰打門 是誰 我、還沒有起來还睡着么 沒有我不過打盹 醒罷起來罷。早醒了 Quem te acordou ? Foi hum criado.

São horas de Jevantar; he di;

he dia claro, es ham vagaroso, hum atado

Abre aporta. Está fechada.

A chave està na porta. Tem a aldrava corrida:

custa-te muito a levantar-te.

A que horas t: levantas tu?

De ordinário às sete, e meia.

Eu hontem dormi mal; toda noite nas fechei olho.

A que horas te levantaste tu?

Ao nascer do sol.

Eu levanto-me antes de nascer o sol.

O melhor somno he o da manha,

Se não sahes para fora tiro-te a roupa.

Eu me levanto.

Cuidado não caias: olha, que te has de constipar.

Ja me constipei, e nav faço se não tossir.

Assôa-te.

XIX. DIALOGO. Vestir se.

Buze-ine trazer hama camisa lavada.

誰母了你。家人母了 是起來的時候 天明了、天大亮了 你好遲緩L摸擦 開門。鎖上了 鑰匙在門上、找了找門 你难起來的了不得 你什么時候起來 公規矩。素常是七下二刻 我昨日晚上睡不着一 晚上沒有合眼 你幾時起來了 日頭出來的時候 日頭沒有出山我就起来了 再没有早上睡覺好人香甜 你若不出來我拿你的鏈 蓋下來。我起來 小心看弔下來,你要受風 我傷了風了自是咳嗽 擦鼻子

問答十九 穿衣裳

早人給我一件洗的汗 楊児1.汗衫 Esta està bem lavada: tambem queres o teu roupao?

Sim, e tambem as minhas mêas. Quais?

as de seda, ou as de la?

Melhores são as de ganga (a)

da-me as ligas; ata-mas.

Esta està rôta. Da-lhe ham ponto, manda o capate ro concertar os mens capatos.

Calga as botas,

Não me posso abaixar : pentea-me.

O pente està qujo. Limpa-s.

Quem quebraria.4 ou 5 dentes do meu pente ?-

Quero lavar-me, e aiuda nao me troxe ao agoa:

da-me huma bacia de cobre; da-me sibão.

Acabou-se. Pede ao mordómo:

traze me a minha véstis.

Queres a comprida, ou a curta?

A comprida. Ahi està.

Isto não está bom. Que he?

Está guja, busca outra: achaste-la?

Não a acho. Està acabado, nao procures mais,

這一件洗的乾淨也要你 的褐衫么

要、也要我的襪子。那一双 紬級的改羊毛的那一双 Melhóres serão as de linho; porque são mais frescas. 蘇布的好因為凉快 綿花布的更好 給我襪帯子、鄉上 這个爛了。脩他 叫量匠脩補我的鞋 安靴子 不能勾俯身、給我梳頭

梳子不乾淨。擦乾淨他 誰把我的梳子断了四五齒児 要洗臉还沒有拿水來 給我一个銅面盆拿胰子來 沒有了。問同買辦要 拿我的褂子來 要大的小的 要大的。有了

贓 了、再找别的一件 找着了沒有。找不着 算了不要找了

不好了。什么

⁽a) As meas Chinas não são de malha.

eu visto a véstia curta, e acabou-se.

O lavandeiro ja trouxe aminha roupa?

Ja, e nada falta:

qual cabeção queres?

O que está na cabide:

traze o meu vestido de corte.

Qual?

O de hontem.

Pois porque nao vestes o novo?

Porque? Porque hoje são os annos do imperador,

he preciso ir ao paço.

Não me lembrava, fizeste bem em mo lembrar:
estou quasi prompto, agora faltão-me tres
coisas somente, que he o barrete de inverno,
o cachimbo, e a bolsa:
sacóde-me o vestido.

Onde está o penacho? não apparece:

porque te não abotoas?

He moda agora: quem bate á porta?

He o alfaiate. Fa-lo subir : mas

não o deixes entrar.

我穿短褂子就是了 洗衣服的拿回來我的衣裳丛 拿囘來了、不短少什么 要那一條領子 在衣架上那一條 **拿來我的蟒袍** 要那一件 昨日的那一件 爲作么不安新的 爲什么、因爲今日是皇上的 生日要上朝 我忘了你提醒我狠好 差不多預備好了、如今 單一的要我的媛帽 煙袋荷包三樣 担一担我的衣裳 鷄毛坦在那裡不見了 為什么不扣上鈕子 如今是風俗、誰時門 是裁縫、叫他上來但不叫

他進來

XX. DIALOGO. Visita demanha

Teu Senhor está em casa?

Sim Senhor. Da-lhe parte, que està aqui o Lópara o visitar.

Sim Senhor: se o Senhor quer entrar para o seu quarto, pode fazê-lo.

Está bom, Estás em casa,? Sim.

Venho-te incomodar. Não ha tal.

Que he isto, ainda dormes?

Deitei-me hontem tão tarde, que me nas pude levantar cêdo hoje.

Procurei-te hontem, e não te encontrei.

Não pensei, que me havias de procurar.

Que fizeste hontem depois de cêa?

Posemo-nos a jogar, primeiro em minha casa, e

depois em casa do visinho de paredes meias.

A que jôgo jogastes?.

Jogamos as cartas, en joguei quatro, ou einco jógos: tambem jogamos as cartas de osso: depois jogamos os dados, o gamão China, e ultimamente jogamos o xadrez.

Até que horas jogastes? Até á homa hora da manhã,

Não admira, que te levantes tão tarde: mas tu has

de cortar esta amizade : acostumando te ao jogo,

tua mulher, e filhos logo hão de padecer pobreza

fome, e frio: alem disto os teus parentes não hão de fazer caso de ti.

問答二十早上拜望

回牌、也打了骨牌後來擲骰子、吊猴兒、趕圍棋兒到末|了吳下棋區旗兒到末|了吳下樓。到一下鐘兒不少。到一下鐘兒。到一下鐘兒。到你是你要你是你要你是你看了你的說你要。你們我們你也不當人你的親戚把你也不當人

Foi ham amigo, que me convidou, porque era vergonha para elle, não me ficava bem não ir.

Havia esta causa, está feito: prepara-te de pressa para sahir. Para que?

Quero passear com tigo.

Hoje estou occupado, vai tu so.

Esta està boa ; isto he inaturável :

sem que, nem para que, por fas, o por néfas lança

a gente fora de casa....

Está bom, almocemos primeiro, e depois iremos.

Assim, està bom.

XXI. DIALOGO. Almoçar.

Queres almoçar? Pois já são horas?

Não sei, eu so sei, que a barriga me dá horas; parece-me, que ha tres dias, que nao tenho comido.

Pois eu não tenho apetite: que queres almoçar?

Pão, leite, manteiga, e queijo; alem disto quero

bolinholos, c bolos de mil andares,

Não he pròprio comer tais coisas ao almôco.

Se não he proprio, que havemos de almogar?

Letria de arroz, e de farinha, e doce.

Da cá huma faca, eu te aparo a fruta.

罷了我們先一塊 児 吃 點 心 後來 緞 去。 這 樣好了

問答二十一 點心

你要吃點心。到了時候么 我不知道我單一知道肚 裡飢餓我想有三天沒有 吃東西

我們吃米粉麵粉糖果就是了拿刀子來。我給你切菓子

Não consinto: he huma impertinéncia aparar a fruta.

Por isso eu raras vezes a aparo: come bastante: porque ainda falta muito para o jantar.

Estou satisfeito. Come mais.

Agora não posso comer mais nada.

XXII, DIALOGO. Jantar.

Convido a Vmce. para hum jantar ordinario.

Eu me julgo indigno.

O'moço, vai de pressa dizer ao cozinheiro, que aprompte o jantar.

O jantar està prompto. id.

Poš a mêsa :espera, la; ja viérão todos os hospedes?

Ja, só o Snr. Ho he que talvez

Vê se està na sala. La està.

Toca ao jantar: poe o jantar na mesa.

Nós usamos só de fachas, não precisamos de garfos, nem de colheres.

Nos estamos melhor, que os Europeos;
não necessitamos de tantos instrumentos.
Vmce. serve-se bem das fachas,

Eu nada possso apanhar com ellas.

Tra-ze tres,ou quatro cópos. Ei-los ahi.

Da-nos vinho, Que grande pichel!

量敢,削皮勞 質 因此我很少削他,多吃一點 因為到吃早飯還有許多時候 吃飽了。再吃一些 如今吃不了什么東西

問答二十二 獎早飯

請你納吃家常飯 不敢當

來、快去告訴厨子快收拾飯 飯便了V飯有了。弄菜好了 排掉子、等一等客人都來 了么。都來了就是何老爺 還沒有來罷

看在客廳不在。在那裡打柳吃飯、送飯來

如今我們單一的用快子吃飯、用不得义子勺子西洋人不如我們不要緊這么些个像伙

你納容易使快子 我不能勾撿什么東西 來、拿三四个酒杯來。有字

送酒來。好大壺

247 五 章 問 答二十二 Cap. V. XXII. DIALOGO.

Quanto leva este pichel ?

Oito, a nove cates.

Bota meio copo de vinho: bota mais:

este vinho está muito quente. Agora está fresco.

Isto está mao, Que he isso?

Está frio. Da cá outro copo de vinho quente: este vinho esta azêdo: aquelle está turvo.

Este he mui forte.

Aquelle he fraco: queira beber hum copo.

Não posso beber tanto.

Este vinho não faz mal, não tenha medo.

Ja não posso beber mais; temo ficar bebedo.

Não tenha medo, he vinho agoa : queira beber hum copo de agoa ardente.

Mão bebo agua ardente: não bebo mais: basta de beber: eu bebendo muito, tambem fallo muito.

Hoje não he dia de carne: nós comemos depeixe.

Traze seis tigelas de arroz, e cinco de conducto:

não precisa toufú: traze também almóndegas

de peixe: agora advirto eu; este Senhor não

coma peixe; traze carne fresca cozida,

assada, frita; mas não se quer

gôrda: a salga da defumo não serve, nem sédiga

dexcepção de presunto.

. 25 .

這个酒壺裝得多少酒 装得八九斤 甚半杯酒斟滿些 這个酒熱的很。如今凉了 **這樣可不好。什么 冷了。再** 款一杯熟酒 這个酒酸的那个混了 這一樣酒利害 那一樣沒有力量請豁一 杯。我盐不了這么多 這个酒不相干不怕 如今龄不得了恐怕葢醉了 不怕是个水酒請盐一杯燒 酒。不會盐我不盐了 就爱説話 今天吃不得葷菜我們吃素 菜。送六碗飯五碗菜豆腐 不必还要魚九子 我總理會這一位大爺吃 不得素送他來新鮮的肉 煮的燒的頭的都要到底不

要肥的、鹹人醃的蠟的陳的

除了火腿都用不得

Está isso prompto? Sim Senhor.

Agora falta caldo.

Esta carne està meia crua,

E esta està dura : nao està bem cozida : a quella nao tem gosto;

esta he que està boa, queira provar.

Não posso comer; nao posso mastigar;

eu sou muito tôsco no comer.

Não ha tal; nós todos somos de casa:

o arroz he o sustento de cada dia; tira arroz; bota huma tigela de arroz; o arroz està torrado; està sêcco; tem arêas:

coma mais huma tigela de arroz.

Não posso comer mais. Comes pouco.

Eu como muito; mas estou farto.

Diminue hum pouco; bota caldo para ensopar o arroz, não tenho bom conducto para levar o arroz,

Aqui estão hervas salgadas, talvez que sejão boas.

En tenho comido. Levanta a mesa:

da os sobejos do conducto, e arroz aos criados..

XXIII. DIALOGO. Tomar cha.

Tenho sêde, faze chá; vê se ha cinco, ou seis chícaras, e pires,

busca a bandeja; olha, que nao quero cha velho.

都有了么。都便了 如今短肉湯 這个肉半生不熟。煮的硬 煮的不爛那个沒有味 就是這个好請你納嘗一嘗 我吃不下去咬不動 我吃的不斯文 没有的事情我們這裡都是 自家人、飯是人日用粮 來、端飯盛一碗飯、飯巴了 鍋儿鳥了、乾了有沙 再吃一碗飯 吃不得了你量小 我量大到底吃飽了 减少些倒湯泡飯沒有好菜 下飯

這裡有鹹菜保不足好的 我吃完了。 収拾桌子 朝菜剩飯給家人吃

我渴了1口渴、燒茶 看有五六个茶碗茶船么 找托盤小心不要陳茶

XXIV. DIALOGO.

Não o ha deste anno. Pois bota cha velho, que tambem pode servir.

O cha está prompto. Da-o ca; bota cha.

Senhores queirão tomar cha:

o cha ainda nao està fcito; nem temainda gôsto: està delgado; tem fumo; torna a boti-lo no bule; espera, que se faça;

botaste muito cha, està muito carregado, bòta-lhe agoa,

Està bem feito, toma mais huma chàvana. Não posso tomar mais.

Recolhe as chavanas, e bule.

XXIV, DIALOGO, Fallar China.

Tu aprendes China?

Aprendo sim, mas nao aproveito.

Fazes bem em aprender China; porque he agora moda; todos fallão esta lingua; todo o mundo quer fallar China; todo o homem de bem falla Mandarim. Mas a lingua China he difficil. Não Senhor: huma pessoa de habilidade com applicação em dois, ou tres annos pode aprende-la, tão fácil he. Qual história, He assim,

沒有今年的 燒舊年的也使得。茶便了 送他來、斟茶 請先生們用茶。還沒有類色 滋味也沒有 淡了有了烟氣倒一倒他 等泡出味道來、你放了多 茶葉、艷 了。添水 **煙的好了再** 款一碗 不能盐了。 收起來茶碗茶壺

問答二十四 說中國話

你學中國話么 學是學但不前進 你學中國話好因爲如今是 風俗衆人說這一國的話 普天下的人都要說漢話 體面人都說官話 到底中國話難季。沒有 有本事的一个人用心二三 年的工夫能勾斈好了 這么容易し容易如此 那裡的話。是這樣

o que he mais difficit hum pouco he conhecer as letras.

Ouvi dizer, que huma pessoa nas pode conhecer

todos a letras Chinas. Na verdade assim he.

Então melhores são as Européas, e as Tártaras, que em tres, ou quatro dias logo se conhecem todas.

Mas o Europeo, ou o Tàrtaro na póde saber todas as palavras da sua lingua.

Não ha duvida. Hora huma letra China he huma palavra, por isso huma pessoa nao as póde conhecer todas.

Sendo isso assim, a literatura Européa nao tem muita differença da China.

Certamente: o ler os livros Europeos he, que he mais facil hum pouco: mas o entendê-los tem a mesma difficuldade.

Então sempre os livros Europeos são melhores hum poco.

Isso talvez. Diga-me qual das duas linguas he mais difficil, a China, ou a Tártara occidental?

Não me atrêvo a decidir: porem suspeito,

que a Mandarina he mais difficil.

Tu entendes os livros Chinas ?

Custa-me mais a ler, do que a fallar.

Que livros lês.

Leio o Livro das tres letras, o Espelho precioso do coração,

既然如此西洋同中國的書沒什么大分别

可不是、就是西洋書容易念一點是到底要懂得意思还是一樣难。這樣說西洋書比中國青好一點

你念中國書懂得么 我念書比說話費事 你念什么書

我念三字經、明心寶鑑

a Grande sciencia, o Meio, as Máximas, o Respeito filial; (4 livros de Confucio) Mom-tzu, Exame das frases, e Secretário; ja estudei todos estes, e ainda outros, que agora me nao lembrão.

De que Diccionario usas ?

De ordinario uso do Diccionario, e algumas vezes da Regra das letras, (o diccionario grande.)

Quantas obras tem a tua livraria por tudo.

Tem 20 ou 30. E quantas tomos.

Mais de 107 tomos, se me nao engano.

Ha muito, que aprendes China?

Não ha mais de 8 mezes. Ha pouco tempo: não te diz o tou mestre, que he necessário fallar sempre China?

Muitas vezes mo tem mandado; porem eu por vergonha naŏ obedeço.

Não tenhas medo, ainda que erres, nas importa; todos sabem, que ha pouco aprendes.

Porem isto importa ao meu mestre, talvez perjudica a sua fama.

Tambem naš tenhas medo disso; porque naš ha mestre, que ensine tão de pressa, e tão bem como elle.

Com quem queres que eu falle?

Com quem fallar com tigo:

se queres fallar bem, he preciso exercício,

大學、中庸、論語、孝經 孟子、成語考、來往書式、都念 過了還有别的如今想不起來 用什么字彙。常用字彙 也有時候用字典 在你書房共總有幾部書 有二三十部。有幾本咒 有一百零七本多罷 有許多的時候你學中國話么 絕八個月。時候不多 你的師傅不對你說該當 常說中國話么 他好幾次命我這樣到底我 害羞し燥不聴命 你不怕你說錯了沒有什么 關係衆人知道你學的不 多的時候。到底這个關係 我師傅怕忝辱他 的名聲 這个也不怕因為沒有一 个先生如同他這樣快這 樣好教徒弟

你早我同誰說話

誰同你說你同他說你要說 的好該當常操練

Dizes bem, hei de seguir o teu conselho,

Se o fizeres assim, está tudo feito.

XXV. DIALOGO. Hum Europeo visita hum China,

V. S. está bom? Bom, e Vmc. como està?

Bem para servir a V. Sa: perdoe, não sahir a receber a V. Sa. He obséquio, que me faz.

Queira subir. Não posso, queira Vmc°. subir. Prostrado venero a V. Sa. (dentro de casa.) Não mereço tanta honra. He meu devêr.

Correspondo á honra, que me faz (prostrando-se.) Isso nao pode ser.

Peço a Vmce, que suba para o seu lugar.

Não deve ser, V. Sa. deve tomar o primeiro lugar.

Isso he huma desordem: suba para o seu lugar.

Obedeço; obedeço a V. Sa.: ha muito suspirava
pela presença de V. Sa. (se nunca se virão.)

E eu anhelava á sua vista.

V, Sa. quando chegou? Antehôntem.

Teve huma feliz viágem? Boa, obrigado.

V, Sa, quando partiu de Cantão?

Parti o anno passado na 11ª Lua.

Porque chegou tão tarde?

Demorei-me no caminho.

V. Sa. veio por Tim chou?

Não vim por essa estrada.

Pois por onde veio?

Da cidade de Cantão vim a Cancheu, dalli vim por Nancham para agui. 說的好後來隨你的意思你這樣作就好了L得了

問答二十五西洋人拜望中國人

老爺好。好、你納也好。 好托賴老爺的恩、失迎。豈敢 請上去。豈敢、請你納上去 給老爺磕頭。不敢當。應當 囘你納的禮。萬 | 當不起 請你納上坐。不敢、老爺該 上坐。豈有此理、請上坐 奉命。聽老爺的命。外仰。外慕 老爺幾時到了。前日到了 一路平安。托賴你納的福 老鉛在廣東幾時起身 舊年十一月動身 為什么來的這么遲 路上遲緩了 老爺走汀州的路么 沒有走那一條路 走什么路咒 廣州府到赣州 赣州走南昌 到這裡來

Esta jornada he mais longa.

Posto que longa, he mais cómmoda.

Porque he mais commoda?

Vindo por Timehou, andão-se sete dias por terra,

e vindo por Nan cham he só hum dia,

V. Sa. em que mez deo á vela de Nan cham?

Aos 8 do mez passado.

Trabalhosa jornada, Não Senhor.

V. Sa. que idade tem ?

Tenho 32 nanos de idado,

V. Sa. ha quantos annos partiu do seu reino?

Ha quatro anno. Em que anno postiu?

Parti so anno 16 de Kiakim (1811.)

V. Sz. veio por mar, ou por rerra?

Vim por mar até o seu raino.

Ha quantos annos chegon à China?

Ha dois annos, que cheguei.

Quantos Senhores vierão com V. Sa.

Vierão cinco.

Todos es cinco chegarão á China?

Todos, à excepção de hum, que morreo na viàgem: como se chama Vmce.?

Chamo me Cham, seu criade.

Quantos annos tem de idade? Tenho 85.

這一條路更遠 雖然遠到底便易一點児 爲什么便易 汀州來、要走七日旱路 南昌只有一天山路 老爺是那一月裡在南昌開 的船上月初八開的 一路辛苦。不辛苦 請問老爺貴康 今年三十二歲 老爺離貴人本國有幾年 有四年。老爺那一年起了身 我是嘉慶十六年起的身 老爺是過海人水路來的 是漂洋來 的 到 貴國 有幾年到了中國 我到了有二年 同老爺有幾位來的 有五个人 五位都到中國來了么 除了一个在路上死了的 别的都到了 你納貴姓。賤姓張 有多大年紀。有八十五歲

并望中國人買書 VISITA A HOM CHINA. COMPHAR LIVROS

He huma grande idade. Estou velho, não presto para nada.

De que reine he Vmce, he Chiva, ou Tartaro?

Sou China,

De que provincia he Vmce.?

Sou da provincia de Peicheli: sou de Suchoan.

De que cidade he Vince. ? Sou de Xuntien.

He da metrópoli ? Não.

Vmce. he da villa, ou he aldean?

Sou aldeão.

Como se chama a sua aldên? Chama-se Ki-c'ou. Quanto dista da villa?

Cincoenta lis: meio dia de caminho.

Quantas pessoas ha na sua aldên?

Entre grandes, e pequenos, hómens, e mulheres ha humas 100 gessoas.

Tambem ha ricos?

Qual he a aldea, em que ha ricos?

Nao lhe quero tirar o tempo: vou-me indo.

Ainda he cêdo. Eu vou-me recolhendo: a Deos.

Estou muito occupado estes dias, para lhe pagar a visita.

Não se incômóde: a Deos. A Deos.

XXVI. DIALOGO. Comprar livros.

Tens livros para vender. Tenho : innumeráveis.

Que livros?

Toda a qualidade de livros tenho: diga, que livro quer.

好高壽。我老了不中用 你納貴國,你納是漢人是旗 八。我是漢 貴省1.你是那一省的 敝省北直隸、我是四川人 你是那一府。我是順天帝 你是城裡的人。不是 你在縣裡在鄉上 我住在卿下。贵村叫什么 早起 口。離縣裡有幾里路 有五十里路、有半天路 在你村上在神有多少人 大小男女差不多一百个人 也有當貴的么 鄒下那裡有富貴人 我要回去了。我走了 價早。我趕着 町 去 罷、請了 我這幾天實在忙不能回拜 不敢勞駕、請了。請了

問答二十六買書

你有書賣么。有,無数的有那樣的書。各樣都有請你納說要什么書

Quero a Poesia antiga: os Quatro livros (de Confucio) e as Cinco Escrituras.

Ei-los aqui. Esta im pressão nao he boa; não he clasa; e bastante errada.

Esta impressão he particular, barata; tenho impressão régia, mas mais cara hum pouco.

Deixa-me ver. Esta impressão està soffrivel; mas a encadernação nao está muita boa; deixa-me ver outro exemplar.

Este he óptimo.

Não está mão; mas nas tem notas.

Ora isto he inaturàvel : ja he de mais, ja he menos; sim, eu não tenho boas livros para lhe vender: va a outra loja, que eu vou guardar os meus livros. Ora tem paciéncia: torna-me a dar aquella obra; quanto queres por ella?

Hum tael, 6 mazes, 3 condrins, 5 caxas, e 4 haos.

Este prêço he caro: esta obra nao custa mais

de 8 mazes nas outras lojas.

Não me importa, por quanto os outros véadem, eu se vender por menos, perco.

Agora reparo eu; esta capa do livro he fraca, e està mal aparada,

Pois está feito, dê-me hum tael, e 4 condrins.

要詩經、四書、五經 有了。這个板不好不清楚 還錯的不少 這一部是藏板的, 賤的還有 官板的到底貴一點 給我看。這一部印的可以 印的真到底旬的沒有 什么好再給我一部看 再没有這一部好的了 好是好但沒有註解一小字 嗳呀這个那裡受得、叉嫌長 又嫌短,是了,我没有好害 給你賣去别的舖子裡罷我 収起來的我書。忍耐一些 再給我那一部,要多少錢 要壹両六錢三分五廛四毫 這个價錢太貴這一部在人 家的舖子裡不過值八錢 我不管人家賣多少我賣的 少虧人欠了本 我幾理會書皮不結實 也切的不好 罷了你給我一顾零四分 就是了

Eu não gosto de regatear; eu tenho palavra de rei : não posso dar mais de hum tael.

Não pode ser, perco por muito.

Lá custa a crer. Veja o meu livro: e c erá,

eu sou hómem de poucas palavras, quer, ou não ? se não quer, acabou-se.

Não Senhor, a Deos ?

O' faça favor. Que queres?

Por ser para Vmce. ahi tem; ainda, que fico de pérca, não importa.

Modos de illudir

Que diz Vmce.? Nada.

Tenho aqui huma obra nova, talvez V.nce. goste della. Que livro he?

De medeciaa. Que título tem?

Não me lembro, pode-se ver. Quema compôz?

Foi hum bacharel de Naokim.

Eu não pertendo ser médico, nas preciso,

Tens novellas, cantigas, e trovas.

Daqui a 3, ou 4 dias he, que hei de ter estas obras; agora nao tenho.

Ahí teas duas patacas, da-me a trôco-

O cámbio da pataca são 7 mazes, e 2 condrins; por tanto devo tornar-lhe 4 mazes.

Justamente, a Deos.

我不要多講價我說一句不 改罷我給你壹兩銀子不 能多給

不能的事情傷了本錢不少 難信。看賬部就信、我沒有 多的話要不要 不要 就拉倒 不買了請了

爱請來。什么

因為我們相好賣給你罷 雖然我吃點虧沒有什么 拉人的法子

說什么。不說什么

我這裡有一本新書保不定你喜歡。什么書

藥書。什么名

一塊錢換七錢二分所以要還你四錢。不錯。請了

XXVII, DIALOGO, Alugar Casas.

Amigo, vem comigo quero alugar huma casa. De boa vontade te acompanharei. Espera la, que aqui está huma casa com escritos.

Bate à porta, Quem he? Gente de paz. Que querem?

Queremos alugar estas casas : onde está o douo?

Esperem, que ja vem.

Como estão Senhores? A's suas ordens.

Vince, quer alugar esta casa?

Sim, Senhores, entrem, e vejão, se lhes agrada: antes de tudo vejão, como he alta, nova, e com a face para o sul:

entrem, e vejão esta saila, acolá he a salla interior; tem tres divisoes, e he de sobrado.

Quantos quartos tem?

Por todos tem onze. Chove na casa?

Nem huma gôta: em cima tem terrado,

para acolà tem hum xaguão, borta, jardim, e
secreta, Tem pôço?

Tem, e com muito boa agoa, he como hama fente.

Ha os trastes necessários, Sim,

ha algumas dezenasde cadeiras, mais de dez mêzas, ha cinco, ou seis catres, huns envernizados, outros de bambú, e outros de rota, que tem esteiras,

問答二十七 賃房子

夥計同我來我 要. 賃一間房 子。我情願跟你。等一等 這裡有房帖子要租這一所 要賃這一間房子主人在 那裡。等一會児就來 太爺們好。好 你納要賃這一所房么 是、請進看喜歡不喜歡先要 理會怎么高新盖的朝南的 進去看這个客廳那一面 是內廳。有三層有一層樓 共總有幾間屋子 有十一間。漏不漏 一點也不漏上頭有平台 那一邊有天井菜花園茅房 都有。有井么 有、狠好的水算是个水泉 有要緊的物件么。都有、 有幾十把椅子十几張 桌子。床有上漆的有竹的 有籐的五六張上頭有毯子 e travesseiros; na salla ba diversas qualidades de esteiras, coxins, alcatifas, e päizágens.

Tambem ha armários?

Tudo ha; armarios de dinheiro, de livros; estantes

de livros, e cabides, aqui nada falta, até espelhos

ha, para se ver a elles, quando quizer.

Agora queira dizer-nos, quanto quer por mez?

Eu não alugo por mez, eu alugo por anno.

He o mesmo: quanto quer por anno?

Cem taés- He muito caro.

Pois eu lhes seguro, que he muito em conta.

Pois fique por isso. Está dito,

A Deos; á manhž hei de mudar de casas.

Quando quizer.

XXVIII. DIALOGO. Informar-se de hum sugeito.

Quem he aquelle? He hum sugeito de Xan tum.

E eu pensava, que era de Nankim. Onde mora elle?

Mori na rua Xu fam.

Ja tem casas?

Não; está de hóspede em casa do Senhor Chou,

Em casa de quem està hospedado?

Em casa do Senhor Chau.

問答二十八打龍一个人

那一位是誰,是个山東人 我想是南京人他在那裡 着。在書芳街居住 不 有 居住 不 有 周 先 生 阳 他 在 家裡 在 誰 太爺家裡

A irmā mais nova ja se casou.

Ja. Com quem casou?

Cont hum doutôr, chamado Iam.

He bonita ?

He muita bonita: nem he bonita, uem feia; tem muitas signais de bexigas.

O marido he instruido?

Elle verdadeiramente he hum sábio.

Tambem he eloquente?

Elle falla muito hem: sabe fallar a língua de

Pekim, Fukien, Hucuam, de todas as provincias;
até o Tártaro, e o Portuguez, falla-os correntemente: fallando Portuguez passa por Portuguez;
em huma palavra, elle parece ser do reino, ou da
provincia, cuja lingua falla.

Como pode fallar tantas linguas ?

Porque tem huma memória extraordinária, e tem viajado muito.

Ha quantos annos o conheces?

Ha mais de dois annos, que somos amigos.

Onde oviste a primeira vez ?

Em Nankim. Vou-me retirando. Hora demóre-se mais hum pouco. Não tenho vagar, a Deos. A Deos.

他的妹子出了嫁么 出了。嫁了誰 嫁了一个舉人姓揚 他生的好看么 他很體面。也不醣也不好看 臉上有許多的蔴子 他的丈夫有學文公 他真是一个博學人 也有口才么 他很有本事說話比京福建 湖廣各省的話都會說、連 滿州 西洋話他都說 狠的快 他說西洋話人把他當西 洋人聰而言之他說那一 國那一省的話僚那一國 那一省的人 怎么能勾會這么些樣的話 因為他的記含非常的他 也遊行し走锅好些个地方 有幾年你認得他 有三年多我們相好 那裡見過頭一次 在南京。我走了

再坐一坐。不得宏児。請了、請

XXIX. DIALOGO. Novidades.

Ha alguma novidade?

Nada ha de novo ; nada sei : nada ouvi :

Não ha nada de novo na metrópoli ? Nada.

Pois nao dizem, que la para Xansí ha huma revolação?

Não sò lá; em Cantão tambem ha piratas, que fazem grandes excursoes.

Mas como està isso em Xunsì.

Pozerão cêrco à Cidade de Tai iuén:

mas passados tres dias, chegando as tropas Imperiais elles largarão o cerco: em Cantão o Vicerei mandou hum marechal a subjuga-los:

mas elles ás avéssas tomarão cinco fragatas.

Ouvi dizer, que em Xansi hum general à testa de hum exército lhes dera huma batalha, os ven-cêra, e inteiramente disbaratàra.

Assim dizem: mas he hum boato sem fundamento.

Dizem, que là para Suchoan entrarão tropas estranjeiras, fazendo hostilidades.

Eu li as gazêtas, e não fallão nisso.

Boa dúvida, novidades más nas vão à gazêta.

Mas nas gazêtas vem alguma coisa interessante?

問答二十九新聞

有什么信兇 没什麼新聞我不知道什么 没有聽見什么 在城裡沒有什么事。没有 没有人說山西那一边有賊 亂起來了么 不單一的那裡、在廣東也有 海賊鬧的利害 到底在山西怎么樣 他們圍し覇住太原府過了三 天官兵到了解了圍。在廣東 **呢。總督打發一个提督**平服 他們,他們倒搶了五个女船去 听見說在山西有一个將軍 出兵同他們打过一次仗 得勝了他們全打散了他們 有這个話し有人這樣說到底 是个語言沒有憑據 有人說四川那一塊児有外 國的兵進來擾累地方 我看過報上不說什么 根子不好的新聞不上報 到底報上有什么要點的事

Não: sóménte diz, que se premiarão alguns officiais militares, e se despacharão muitos magistrados; o Princepe casou-se, e houverão em Pekim grandes festas: sentenciarão-se alguns Christãos: o vicerei de Cantão deo parte ao Imperador, que os Macaistas vendião opio, e baixou hum decreto prohibindo-lhes vende-lo, devendo prender-se, e sentenciar-se, em caso de contravenção ás órdens Imperiais, do mesmo modo, que os próprios vassallos (foi facto), e nada mais continha interessante.

Pelos modos aquellas noticias todas são verdadeiras. Porque?

Porque o comércio està dado em droga:

quando ha revoluções no reino, logo os negeciantes padecem: todos desejão a paz, e mais que
todos, os negociantes.

Certo, que a paz he util ao comércio; f.llemos agora em noticias caseiras; como està aquelle chamado Chin?

Está bom. He verdade, o que se di z delle Não murmures, não critiques. Nada, eu só pergunto por coisas públicas.

Pois que se diz.

Que brincando com outro, tiverio suas desórdens. Quem era o outro? 沒有,單一的說當了幾个 武官陞了許多的交官皇 太子娶親在北京犬熱鬧 辨了幾个天主教廣東總 督奏了皇上與門人賣鴉片 烟、降上論禁止他們賣若他 們不遵守皇上禁止該當 拿他們問罪如同本國的 人一樣並沒有别 的要繁的 我看這个樣子那些事情 1.信兇都是真的。為什么 因為這个買賣不中用了 幾時國家亂作買賣的人 就受累积人想平和第一 客商作生意的人 自然平和于胃膏有便益 如今我們說个家常禮短的 姓秦的那个人怎么樣 他好、論他說的是真的么 不要譭謗人褒貶人 沒有、我問人共知的事情 他們說什么 同一个人玩耍有了一件 事。那个人是誰

Era hum coronel. Andarão à pancada?

Sim, e dizem, que està para morrer das feridas;

as feridas são mortais.

He penna. Coitado....

XXX. DIALOGO, Escrever eartus.

Não he hoje dia de correio?

Porque? Quero escrever para Su chou.

A quem? A meu irmão,

Ha quanto tempo está elle lá?

Na 12. Lua deste anno, he que para la foi.

Com effeito podes escrever-lhe hoje.

Ja acabei a carta, quero sella-la, e desappareceo o signête.

Poseste a data? Puz, mas não me assignei:
em que mez estamos nós? Estamos no 5°.
A quantos? A hum; talvez a dez;

não, enganei me, hoje são onze: dobra-a: tens capa, e chancella?

Tenho; mas falta-me massa. Poe-lhe osobreescrito. Leva esta carta ao carreio, e não te esquéças de pagar o porte.

Vierão cartas agora?
Sim. Tenho cartas? Penso que sim.

是个千總。打遇架丛 打过了、有人說受了傷要死 受的傷要命 可惜了的。我可憐他

問答三十 寫書子

今天不是去報房的日子么 爲什么。要寫書信到蘇州 給誰。我的哥 有多外人多少時候他在那裡 他今年正月裡往那裡去了 果然今日能殼區青子給他 寫完了要打圖書不見了 **惩了日子**么 寫了但沒有寫名字 如今是幾月、五月 初幾。初一。初十罷 錯了今日是十一日叠起來 有封套。紅簪界么 有、但沒漿子、糊。寫上開面 把這一封書子送到提塘裡 不要忘給他的酒錢 新近有書子來公。有 有我的公。我想有

Porque mas não trouxeste?

Ainda se não dão.

XXXI. DIALOGO, Trocar.

Queres trocar o teu relógio? Por que?

Pela minha espada,

De boamente, mas quanto me tornas?

Quanto queres? Dois taés.

Quanto vale o teu relogio? Seis taes,

Nuo vale tanto: hum relógio velho naŭ vale semelhante preço.

He velho; mas governa bem.

Eu nada te torno: a minha espada vale tanto como

o teu relógio. Estás brincando;

estás zombando; que espada he esta?

He huma boa espada, aguda, forte, e bunita: o cabo

he dourade,

Bem vejo; quanto custou? Tres taes.

Não ha mais que dizer; vê se queres trocar huma

coisa por outra, (élha por élha.) Ora dizes me

boas coisas: nao sou tão facil de enganar, como

cuidas: busca outro modo de me enganar.

Está feito.

為什么沒有給我拿來還沒有分開

問荅三十一 換東西

你要換你的表公 拿什么换。腰刀 我願意到底另外給我多少錢 你要多少。二両銀子 你的表面多少。六两 不值這么些、舊表沒有這樣 的價錢。舊的到底走的好 我不給你什么我的刀值你 的表。你真是玩児 你真欺負我這个是什么刀 是一把好刀快的堅固的 好看的。把予是渡金的 知道、多少買的。三兩銀子 我沒多的話你看要直对直 **児的**換。實在你說的好話 你要哄騙我不是你想的 這么容易你要哄騙我再

罷了!」

想别的个法子

XXXII. DIALOGO. Caçar, e Pescar.

Que fazes tu quando estás fora da cidade?

A's vezes vou á caça, e outras á pesca.

Que feras caças? Veados, e lebres.

Tens bons caes. Tenho huma matilha

de bons caes de caça, tenho 4 galgos,

e 6 caes de busca. Não caças aves?

A's vezes. Não usas de espingarda?

Sim. Não tens mêdo de despará-la?

Não, que então volto a cara para a banda.

A que atiras? A todas as aves, e animais, v. g.

perdizes, rôlas, codornizes, porcos montezes,

e lôbos.

Acertas-lhes na carreira, e no ar?

De toda a sorte.

Tambem percas? Tambem. A' rêde? Raras vezes.
Porque? Porque o rio fiça muito longe.

Então talvez raras vezes nades.

Isto he muito perigôso; eu gósto mais de vêr, do que de nadar; hum dia estive para me afogar, até agora ainda nao estou em mim:

porem nos temos hum viveiro de peixes, onde sempre vou pescar á cana. Quando não cagas, nem pescas, que fazes?

問答三十二 打獵、打魚

你在城外作什么 有時候打獵有時候打角 打作么野獸。打庶、野兎児 有好狗么。有一群好打獵 的狗。有四个細狗也有 六个引狗。你不打飛禽么 有的。你不用鳥鎗么 用。不怕放鎗么 我放的時候扭过臉來 打什么。各樣的禽獸譬放 鷓鴣班鳩鵗鶉野豬豺狼都 打。他們跑的飛的你都打 待着么。都有 你也打魚。打。用網么。很少 爲什么。因爲離河遠 所以大概很少浮水 這个有大危險我寕可看人 浮水不要自己浮有一日 要淹死到如今還是害怕 到底我們有一个魚池常 在那裡釣魚。多咱不打獵 又不打魚作什么

205 五章問答三十三 Cap. V.

Então jogamos a bóla: ou o xadrez.

Rstá muito bem; devertis vos muito bem.

XXXIII. DIALOGO Fazer jornada,

Onde està o lácaio? A qui estou.

Prepara o cavallo, quero sahir:

limpa-o bem; elle está ferrado?

Faltão-lhe duas ferraduras. Leva-o ao ferrador;

leva-o a beber ao rio; não o faças correr.

Ja bebeo. Da-lhe cevada, da-lhe

palha, depois poē-lhe o freio,

e a sella; tra-lo pela rédea.

Os seus companheiros ainda nao chegarão.

Assim he bom, para partir, logo que elles chegárem: chama o arrieiro.

Vim a ma hora; Vmc. vai para longe?
Sim, vou para Pekim. Quando parte?
Ja. Vai de cege, ou de cavallo?

A cavallo; eu tenho hum bom cavallo, que em hum dia anda 140 lis (10 légoas :) quanto vai daqui a Pekim?

Mais de 300 lis, tres dias de jornada.

O caminho he perigoso? Não

Pois não dizem, que nos montes ha ladroes?

XXXIII. DIALOGO.

我們那時候打毬或下棋好、你們玩耍的

問答三十三行路

管馬圈的在那裡。有 預備馬我要出去把他刷的 乾 | 淨 | 的、他有掌子丛 少了两个掌。拉他去街牵 **他河** 神 墙 水 不 要 目 他 跑 敖了水。給他大麥吃、給 他乾草、後來給他戴轡頭 給他背上數子。拿扯手來 太爺路伴還沒有到 該當這樣。他們一到就起身 母 趕 脚 的 我來的不對太爺要走遠路 是。我到北京去。幾時起身 立刻。大爺是坐車是騎馬去的 騎馬去。我有一匹好馬一天 能行し跑一百四十里、北京 離這裡有幾里路 離三百多里。三天路 路上有危險么。沒有 没有人說在山上有强盜

Nem de dia, nem de noite ha, que temer:

id: a cada passo se encontra gente no caminho, que vai, e vem.

Que caminho devemos tomar?

Chegando ao primeiro lugar, tomém à direita.

Encontrão-se bosques?

Sim; mas não temão perder o caminho:

Encontra-se algum rid?

Apenas sahirem do bosque, logo hão de passar hum rio. Vainos, montemo-nos?

Vmc. quando ha de voltar?

Tenho na corte hum pequeno negocio, tratado elle,

logo hei de voltar : a Deos.

A Deos, boa jornada,

XXXIV. DIALOGO. Alfaicte.

Fazes-me hum casação?

Sim Senhor: de que?

De bom panno (da Europa.)

De que côr? Negro: quero

este vestido para o dia de anno bom-

Onde està o meu casação ? Ainda o não fiz.

Não prometteste de mo dar hoje?

Prometti; porem prometter, e fazer, são duas coisas:

問答三十四 裁縫

XXXV. DIALOGO.

não pensei, que havia de ter tanta obra.

Para que me prometteste?

Os mais tambem quercm os seus vestidos.

E eu os meus; eu pago tambem como elles.

Está feito, daqui a dois dias lho darei.

Talvez que seja como hoje; pois olha, que se o

XXXV. DIALOGO. C, apateiro.

Ja veio o capateiro? Ainda não.

Vai de pressa á sua loja, que traga os meus gapatos.

Ja ahi està, encontrei-o no caminho.

Isso são os meus çapatos?

Sim Senhor: queira provalos.

São estreitos, são hum pouco apertados,

Passado hum dia, ou dois logo dão de si.

Hão de fizer-me bôlhas: fizem-me doer os callos:

os tacoes são baixos: a sola he fraca: faze-me

outro par.

Ainda aqui tenho outros feitos.

Estes são mais folgados; està o pe mais à vontade.

Quanto queres por este par?

Huma pataca, e meia. São muito caros.

想不到這樣忙 第什么你許了我 别人也要他們的衣服 别人也要我也是如同 我也們給錢 罷了大後天就給你 大概還是今日一樣你小心 你不按時候作我就叫人家作

問答三十五 鞋匠

Este he o seu preço certo.

Faze-me outro par: toma a medida: toma lá o dinheiro.

XXXVI. DIALOGO, Doente.

Estou doente; vai chamar o médico. Ja vou.

Que officio tem aquelle?

Elle tem huma pequena botica, e tambem cura-

Elle não tem errado nas suas receitas, e perjudicado alguem?

Não; porque elle só quando conhece bem a doença, he que receita.

Elle tem remédios abortivos, e veneno?

Não; elle he hum hom homem, nao tem estes destructivos da vida humana.

Está bom. Como està, Senhor? Bom.

Peço, que va a minha casa visitar hum doente; porque Vmce, tem grande fama. He honra, que me quer fazer.

Que tem Vmc°.? (a) Não estou bom-

Bem o mostra logo na cara.

Sinto hum grande desgosto, estou doente ha muito

tempo. Quando principiou isto?

Hontem à noite. Tem vontade de comer?

Nada absolutamente.

Vejamos o pulso : vejan os a lingua:

這个是一定的價錢 再作一雙。量、拿你的錢 問荅三十六 病人

心裡很不舒服、害過病日子 多了。幾時起的 昨日晚上。想吃不想

一點児也不想

果然面上就看得見

讓我看脈、瞧舌頭

⁽a) Os medicos Chinas raras vezes fazem estas perguntas.

bote a lingua fora,

Sinto grande fraqueza em todo o corpo. He preciso sangrar-se.

Ha pouco dias, que me sangrei.

Isso não importa: ja receitei, aqui está a receita, mande à botica.

Que hei de comer.

Ovos, e beba caldo de frango.

Como està? Hum pouco melhor.

Agora beba vinho (de uvas) preto, au branco, como quizer. Senhor Doutor, paderemos levar este doente para o hospital.

Podem ; não lhe faz mal.

XXXVII. DIALOGO O Soto-Corregedor Guarda costa vem conferenciar com o Ouvidor. (Enviado estrangeiro) (a)

Venho dar parte a V. S., que veio hum Magistrado

China. Quem he? Nao o conheço. Que remate (do barrete) tem?

Branco transparente. Vem a cavallo, ou de cadeirinha?

De cadeirinha. De quantos mariolas?

De quatro. Que estado traz?

Hum par de bàtegas; hum par de bandeiras com o título Dá caminho, outro com hum dragão volante; dois pares de taboletas com os titulos: Silencio, e Arreda; hum par de pranchas, outro de cadêas,

問答三十七 同知軍民府來會番差

⁽a) A subtancia deste dialogo foi real em 1812.

e cinco, ou seis criados. (a)

Abre a porta principal. Sim Senhor,

Faga favor. O mesmo lhe pego. Queira assentar-se. Assente-se.

Donde vem V. Sa.?

Da metrópoli; recibí huma comissão de S. Exa. o Vice-rei, para examinar o caso do fogo, bulha, e o mais, que aconteceo no dia 3 deste mez.

Pois ja se sabe na metropoli?

Scube-se logo aos 5....

Oh! tão de pressa!

Sim, porque chegou a parte do Assessor do Juiz de fora, e alem disto muitos mercadores, que depois do fogo fugirão para a metropoli, e em hum instante se espalhou a notícia, de que Macao estava feita hum deserto: que depois do fogo querens do V. Sa. derribar tadas as choupanas,

e que tinha morrido hom China de pancadas:
não sei, se isto he assim, on não.

Não morreo nenhum China de pancadas:

somente hum ficou ferido hum pouco mais gravemente: mas ja està curado: estas choupanas

verdadeiramente são prejudiciais: se nas ruas as
não houvesse, nao seria este fogo tamanho:

na noite do fogo

⁽a) Daqui se inferirá qual será o trem de hum Vicerei, e de outras personagens maiores.

o Illmo. Assessor Chou tambem se achava la:
elle tambem advertiu, que este fogo procedia
das choupanas: por isso no outro dia logo
consultei com elle, sobre destruir inteir amente
as da banda da rua: ainda bem nao
tinhamos começado a derribar, aconteceo
aquella historia; entre tanto deixarão-se; mas
depois por força se hão de tirar.

V. Sa. ha de advertir, que os que morão nas choupanas, todos são pobres: se primeiro não ha
cuidado de os fazer ir habitar para outra parte,
se de repente se pertende destruir as suas
casas, talvez sempre haverá desordem maior.
Pertence aos Senhores Magistrados Chinas tratar
disto.

Mas os Magistrados Europeos não nos advirtirão; como podiamos tratar disso?

Eu ja tinha consultado com o Illmo. Assessor Chou.

A auctoridade do Senhor Chou he pequena, nao pode tratar negocios desta importáncia, quando o negocio he de consequencia, elle deve dar parte ao superior, tendo permissão por hum despacho, he que pode obrar. Isso he certo.

Pois se V. Sa. o sabia, porque obrou daquelle modo?

No dia, em que fui com o Assessor derribar as casas, elle não deo desculpa alguma;

這个自然 大老爺既然知道為什么 頭裡那樣辦咒 我會同左堂拆房子的那一 天他一點沒有權故 por isso pensei, que ja tinha poder bastante: quem podia adevinhar, que elle não tinha ainda alcangado licença?

O Assessor tratou mal este negocio: volto

a dar parte ao vice rei, e accusa-lo: V. Sa. espere, que en receba despacho do Exmo. Vice rei, que então he facil concluir este

assumpto: de nenhuma sorte obre com tanta precipitação como o fez.

Sim Senhor, A Deos. (eriados) Prompto: (de fora)

Prompto. Queira tomar mais cha. Nada.

Ja que V. Sa. vai para a metròpoli presente os meus cumprimentos ao Exmo. Vice rei.

Sim Senhor, a Deos. A Deos

XXXVIII, Dialogo. Mestre de obras reais.

Que officio tens?

Eu estou empregado nas obras reais: eu he que distribúo os solários aos pioes.

Tens muitas occasioes de defraudar.

Algumas vezes: a cada hum siso hum, ou dois condrins. Como soffiem elles isto?

Soffrem, porque quando elles fazem a obra hum

pouco superficial, e não forte, nada digo, incubro

as suas faltas.

E se elles não estivérem por isso?

問答三十八管工程

Nío podem; porque ainda que elles claramen te trabálhem bem, eu na presença do inspector digo, que a obra nao fica segura.

lugar do Imperador, deves ter cuidado nos outros, que nao estráguem: o Imperador paga-te hum ordenado, he para que tu cuide s em cumprir o teu officio: que mais artes de defraudar tens tu? Quando vem officiais a tomar obra, espero, que elles me dêem presentes, e então trato do seu negócio, e se nao tem primeiro alguma attenção comigo, nao cúido delles.

Nas obras reais acceitar presentes, usar privadamente dos materiais que sobejão, tudo he injustiga: se o Imperador soubesse difficilmente te perdoaria: deves restituir.

Como hei de restituir ?

se a coisa he do rei, has de po-la entre as coisas reais: se he de particulares, restitue aos particulares: este teu procedimento nao tem differença do dos ladroes, e salteadores.

Eu, ainda que reduza toda a minha casa a dinheiro,
não posso restituir tudo, só posso resarcir-lhes
huns poucos de taés. Quanto
tens recebido injustamente?

不能因為雖然分明他們作 工夫作的好我在監督跟 前說他們作的不結實 你大餅了本分你替皇上管 理工程該畱心查考别人不 要蹧踏東西皇上用粮養着 你為的是你給他小心當差 事、还有什么打斧頭的法子 有匠人來攬工程等他們給 我送禮總肯替他們辦 若他們在我跟前先沒有 什么意思不管他們 **為工程私下受的礼物私自** 用剩下人多餘的材料都是不 公道的若皇上知道不輕 **善你、你該當補还** 怎么樣補還法里 是官東西仍然補在官東西 裡頭是人家的補还人家、你 這樣行如作賊打刼的一樣 我就是變賣了家產也補不 完但能賠他們不多幾而

銀子就是了。到如今

你受了多少不公道的

Deitada a conta, hão de ser mais de mil taés, que nós tres mestres repartimos entre nós: fora disto, em meu nome ha alguns centenares de taés, que eu desejo satisfazer; porem quero segurar a a minha vida, e da família.

O perjuizo, e damno dos pioes todo procede de ti; tu tens obrigação de satisfazer tudo.

Tu nada sabes do mundo, não tens experiência, deves saber, que agora todos os empregados são avarentos, venais, que gastão privadamente as rendas públicas, e opprimem os povos: os juizes são ambiciosos, e venais: que os rendeiros, e juizes das alfándegas, exigem de mais.

Não sei disso, o que sei, he que, os que usão da auctoridade para extorquir a torto, e a direito, e todos as astúcias, e enganos, tudo são ladroeiras.

XXXIX. DIALOGO. Laurador.

Que officio tens?

Eu sou lavrador, todes os dias estou tabalhando

no campo: algumas vezes trabalhamos todos em comum: mas quando faz muito vento, e chove, estamos ociósos, e jogamos a dinheiro.

Eu tambem sou trabalhador, eu trabalhando

算起來有一千多銀子我 們三个頭児 裡頭大家分了 除此以外我名下还有蔑 百両銀子我願意还到底 要保全我的身家性命 小工子受了委屈哭了虧都 是從你來的你有全還的 本分。你沒有見涡世面 沒有經過事情你該當知道 如今凡作官都是貪贓的 受賄的私用國家錢粮的 苦克百姓的、作衙門的都是 貪財受賄、收錢粮關稅的 都是額外苛求的 不知道他們我知道借官 需索、顛倒曲直及與巧取詐 騙都是偷盜

問答三十九農夫

你作什么手藝 我作農夫有時候衆人大夥 現公同作活倘逄刮風下 雨的日子閱着耍錢 我也是受苦的人我作了 hum dia inteiro, logo tenho vàgados de cabeça, a vista se me perturba, e não me posso ter em pe.

Nós nas nossas póças temos pouca agoa, no tempo da sêca, he difficil regar: eu huma vez tornei a agoa do campo visinho para o meu:

no outro dia o visinho, vendo que não havia agoa, chamou 6, ou 7 homeas para tiràr àgoa com roldalna, o que fizerão dois dias, e gastou o salario, e comida de 10, a 20 trabalhadores.

Não tiveste consciência.

porem tinha razăo: porque conforme o custume das aldeas, no tempo, em que as searas estão vêrdes, todas as, famílias devem de boamente guardar os seus gados: se os não guardarem, e fôrem ao campo alheio, se os matárem, não tem, que dizer.

Tens huma alma tão ma ?

Não, naquelle tempo ja de comúm acôrdo na minha aldea se tinha pôsto o edital prohibitivo.

Pois no meu bêco ha hum homem, com quem me
não dou: todos o injurião.

Pelos modos tambem tu o injuriaste.

En hum dia bebi dois copos de vinho, sahi para a rua, e lego o encontrei à porta de huma casa a pe-

dir huma divida; pediao-lhe alguns dias de espera;

一天的活就頭悸眼花身子當不住

你像似也罵过他

levar par força huma vacca alheia. Esteste-lhe?

Eu queria acomodá-lo, o elle logo se voltou para mim, dizendo? Que coisa es tu, que vens aquí galrando, e peidorrando tauto? Terrivel lingua:

En logo me enfureci, e lhe disse; Dando veio este burro montanhez: eu fallo-te com bom fim, e tu vens-me injuriar? Então elle botou-me a mão, querendo-me bater, e eu furtando-lhe o corpo, dei com elle de cangalbas. Capaz.

Vendo todos, que eu dava o principio, vierão, fiagindo, que apartavão a bulha; mas na realidade
cra para me ajudar: então demos-lhe huma
grande sóva: fizemos os seus vestidos em:
frangalhos. Terrivel.

Espera la, que aiuda não acabei a historia:

o sujeito nao deo as maos: logo me foi accusar ao
juiz, da terra que me desse huma sóva, e me
botasse fora do lugar, para ir morar para outra
parte: com effeito o juiz comeo-lhe o dinheiro.

Deo-te algumas dezenas de pranchadas....

Sim; e ainda me queria expellir; porem toda a
gente do lugar se levantou, e fez huma petição
para accusar este juiz ao corregedor da cidade:

他不肯、反要強粒人家的 牛去。打了他没有 我勸他、他就反过臉來說 你是什么東西來這裡多階 多 舌 的 放 屁、利 口 説 的 我心裡就欠起了說那裡 來的這个野驢我好意勸 你。你反罵起我來了 他就把我一把揪住要打我 我閃過去把他尥倒。可以的 积人看見我出頭。都來假 意勸解、拉蘭開其實都是 帮住我把他打了一个编 **鲍把他的衣裳撕**拉了个 希爛破。了不得 你等我還沒有講完那个人 那裡肯依、就把我告四衙裡 他用上錢閂那个典史打我 一頓挑我出庄子到别處 去住四衙吃了他的錢 打了你幾十个板子不是 是。還要撚我到底滿庄子人

都不依了逓了公呈字到

府裡去告那个四衙

o que ouvindo elle, prometteo de me não lançar fora, e também condemnou aquelle velhaco em 30 taés
para concêrto do templo. Depois que aconteceo?
Eu voltando, nao me passava a paixão, tomara
modos de me vingar; em fim eu cometti hum
crime horrendo. Matáste-lo?

Para isso não tenho eu alma: huma noite nað podia dormir; quanto mais peneava, mais me enfurecia; fui-me á sua eira, e puz-lhe fogo; quei-mei-lhe toda a seara ceifada, e todo o grão debulhado; tàmbem ardeo a côrte das vaccas, e morre-rão tres vaccas queimadas; tambem arderão 4, ou 5 quartos da sua casa, e ficarão arruinados 7, ou 8. Isso foi de mais.

En depois entrando em mim, he que conheci, que o diabo me tentara, e comettera hum grande crime, mas livrei o meu lugar de hum grande mal. Como o livraste?

Desde que lhe deitei o fogo, não se mostra tão audaz valentão, nem insultante.

Porem este crime he hum dos dez irremessíveis: elle não suspeitou, que tu he, que lhe botaras o fogo?

Não, porque eu fui o primeiro a acudir ao fogo, subministrei-lhe bons expedientes; e toda a sua casa se mudou para a minha: mandei alguns criados

成後來回想过來總知道 上了魔鬼的當犯了大罪 但給本庄児除了一个大 害。怎么樣

guardar a casa para impedir os ladroes: e então elle me disse: Se tu não viesses apagar o fogo, toda a minha casa ficava reduzida a cinzas: verdadeiramente tens nobreza de espírito; en respondible: Aquillo antes não foi mais, que hum repente de ira, como agora estavas neste aperto, era justo soccorrer-te.

Tu es mui astuto; mas injusto: he preciso, resarcirlhe o damuo, que soffreo.

Deves pensar, que se sem motivo eu lhe don muito dinheiro, elle de certo ha de suspeitar mal de mim, quanto mais, que a minha casa, e terras não chegão a valer 300 taés: apenas chegão para conservár a decéncia de minha filha, com tudo eu posso entregar-lhe a minha casa, e fazenda. Como ha de ser isso?

aparento-me com elle: dou a filha em casamento ao filho delle, e a casa em dote á filha.

rerà? talvez elle não queira. Ha de querer,
Outra vez hum sugeito tomou-me dinheiro emprestado a juros de 3 por cento ao mez: depois
não me pagou o capital, nem os juros, mas veio
ter comigo dizendo? Eu não posso pagar tanto
dinheiro; eu dou-te hum pedaço de terra,

看守住為防備及人後來 他对我說你若不來救火我 家裡都燒乾淨你真是个 厚道的人我說從前不过 是一時不平的氣你有這 樣急難理當解救 你大詭道到底你不公道該 賠他受的宽柱 你想平空裡我給他許多 的银子他必定要動疑心 况且我的房地值不过三 百両剛殼我的閨女養産 到底我能勾把我的房產地 土給了他。怎么樣依法児 我同他結親」作親家、首 女児配給他的児子把家産 都給女児作賠嫁し粧 正合式到底那裡保得住他要 保不住他要,一定要 還有一次一个人借了我的 銀子去我取三分利錢袋來 他本利不还但來我跟前 說我拿不出這么些銀子來 我把我的一塊地算給你

e està acabado: eu respondi: Se me queres dar a terra, eu de nenham modo quero o teu perjuizo: elle logo chamou hum louvado para nos compor: mas o louvado vendo, que o seu campo não tinha dez geiras, voltou-se para mim dizendo:

Este campo em consciencia nao vale mais de 25 taés: como elle te deve entre capital, e juros, mais de 30 taés, o men parecer he, que elle passe huma escritura de venda de 30 taés, e que te entregue o campo e acabou-se: cu disse: Quero, que elle o faça de moto próprio; en de nenhuma sorte quero extorquir-lhe a sua terra; o louvado disse;

Pois que Vmc. quer: isso he grande liberalidade sua: então fica o Senhor obrigado a Vmc. pelo beneficio de lhe perdoar 12 taés: difficilmente se encontrão homens de tauta probidade, poucos tem huma alma tão boa, como Vmce: eu ouvindo isto ainda lhe cedi mais dois ta s.

Eu não mino assim as fazendas, e casas alheias: eu só quando lavro a minha terra, algumas vezes apanho mais meio rego, ou hum rego; mas o que aponho he a borda do caminho.

Eu não usurpei terra alheia,

就是了我說若你要算給 我、我横唇不卧你吃虧 他就請中人說合中人看了 他的地有不到十畝、來对 我說他這一塊地論公道 價錢不過值二十五両銀子 他既然該你的本利三十多 両據し依我說你叫他寫一張 三十両銀子的賣契把這一 塊地給了你算了罷我說我 他自己情願並不是要暗 算計他的田地中人說就是 你老人家肯了就是你老的 盛情了這樣說你老內外有 十二两銀子的盾在他老 身上了這樣厚道的人實在 狠少你老這樣好心狠少有 我聽又費了二两銀 我没有這樣謀算人家的 地土房屋就是耕地的時候 地边子上多佔一犂坐犂 是有的但多耕了的地是路 傍边的坡子 我没有霸佔人的地

mas nas casas, que meu pai deixou, quando se fizerto as partilhas, eu apauhei mais deis quartos. Eu he que tenho hum campo talvez injustamente; porque os direitos pagão-se em nome de outro: n inha avó tambem diz, que antigam nte quando vivia meu avô, hum fulano tou àra dinheiro em prestado, hypothecando esta terra, e passára huma escritura para segurança : aquelle homem morreo, e seus filhos pouco sabem a respeito de ste campo : elles tambem até agora não tem fallado nisso : actualmente tenho em meu poder a escritura de empréstimo de baixo da hypotheca do campo : os frutos, que tenho recebilo apenas equivalem aos juros do capital.

Certo, que he injustiça; porque existe o seu dono, que he o filho daquelle homem; deves ajustar-te com elle.

XL. DIALOGO, Negociars

Hoje em dia em todos os officios, e profissoes, em todas as negociagoes ha mà fé.

Não ha duvida, que são raros os, que nao usão de dólo; os negociantes, à excepção de huns poucos, todos são injustos.

Tu tamboni es deste número. Hum tanto;

只是我父親留下的房子 分家的時候我多佔了两間 我倒有一境地恐怕不公追 因為上錢粮用别人的 名子我的奶| 也說當日 我的爺 | 在的時候某人 指地借了若干銀子把其作 當頭那个人死了他的兒 子們不大知道這一種事情 到如今他們也沒有提起來 現有他指地借銀的文書 在我手裡到底我所得的 利益不過將殼銀子的利錢 根子不公道因為現有本 主児在就是那个人的児子 你該當同他商量妥當

問答四十作買賣

如今各行各藝各樣大小生 意都有說蔽 果然不欺哄人的狠少凡作 生意的人除了不多幾个 别的都是不公道的 你也在內。有些 eu, às escondidas do meu sócio, gastei alguns mil reis, e algumas vezes tambem gasto privadamente as coisas da loja: porem eu tudo assento no livro, botando a conta a tudo, somma cem mil taés.

Temo não quebres, não te sequéstrem a casa, e o governo tome conta das lojas, e casas.

Isso he tollice, esse castigo he para os devedores à fazenda real; a tua fazenda he contrafeita, e falsa; eu não misturo fazenda falsa, nem disfaço a ma fazenda.

Eu tenho huma loja de chapeos, e outra de grãos; a chupa, e ganta (a) a balança pequena; a roman; maior, e menor na entrada, e sahida tudo he o mesmo:

o mesmo:
so nos grãos boto agoa, mistero muinha, poaho
o melhor por cima, ponho-lhe hum hom chapeo.
Eu na entrada do grão uso de huma ganta maior hu
decimo; na sahida mego por huma de 9 décimos,
e meio: na loja depois de ajustar huma boa fazenda, se o prego he ordinario, logo a troco por outra hum pouco inferior: na occasião de fazer as
borlas, metto para a manga hum, ou dois mazes
de borlas.

Tu nunca das huma medida justa; não deves fazer coisas, que tanto perjudição aos outros, e te aproventão a ti.

Tu tambem não deves arruinar tanto a fazenda olheia:

我瞒着我的夥計用了幾吊錢 也惧一児私自費用舖子裡 的東西到底我都上了賬 算來共總有十萬兩銀子 我怕你就要倒行要抄你的 家要把你的舖面房屋要 交人个官。糊說空了官的 總是這樣辨、你的貨是假 的價哄人的我生意裡頭 不換假哄人不包皮假貨 我開的个粮食店開的个帽 舖、升斗等抨大小出入都是 一樣、不遇粮食裡頭潑水 換糠粃遮頭盖面用好的帽 子。我買粮食用加一的斗 賣粮食用九升米的斗 舖子裡講了好貨名價錢給 的平常就拿次些的貨遞換 勒纓子時候也抽下一二 錢纓子

你總沒有準分量不可作這 樣損人利己的事情 你也不該這樣壞人的財物

⁽a) Quatro gantas fazem hum alqueire.

cu não sou assim: cu somente ordinario fiço do tabaco Europeo: o meu tabaco he da terceira sorte, faço-o fino, dou-lhe vôr, e passo-o por primeira sorte. Mas isto he injustiça; deves restituir.

Bem sei, eu agora hei de poupar, e ainda que haja de pedir esmola hei de restetuir.

Eu fiz sociedade com outro; elle dêo o capital, e cu negociava com elle, eu tinha o trabalho, e elle dava o dinheiro: fui a huma terra comprar fazenda, e na jornada gastei alguns taés de mais, e também comprei algumas coisas para mim. Todo este gasto era do capital, no o fizeste assento à parte.

Sim, tudo assentei entre a fazenda, viàtico, e gastos. Tu gastaste este dinheiro com meretrizes, e jogo.

He verdade. Essa está boa: os mais pensão, que es

hum homem recto, e tu não teus conciencia.

Quando for a repartição dos lucros, en hei de receber de menos alguns taés. Eu rão comêtto
semelhantes injustiças, somente tenho alguma
falta de clarêza no negocio: componho-me com
os corretores, e pesadores: elles assim pésão
hum pouco melhor: estes pesadores tem arte
para tudo: o proveito, e perjuizo está

我不是這樣我單一的把 糙烟作出當洋烟買三等做 細了上些色児當頭一等烟 到底這个不公道該當还 我知道我如今要少吃儉用 就是討飯吃也講不起 我同人打夥計我出身子别 人出本錢我出力别人出 錢去一个地方買貨物在 路上多用了幾兩銀子也 私自買了些東西。你這都 用的是本錢的銀子也沒 有另外開出賬來罷。是都 開到貨物盤纏使費裡頭了 你嫖賭賣了這个銀子能 不錯。好,人信你是个正經 的人你倒背了良心 在該分的利錢裡頭我要少 分幾両。我不作這樣沒良 心的事情不过貨物上頭 有些蹦昧同經紀牙子打 偏手他們把稱平些斗量下 些這些經紀牙子他們都有

手法便益吃虧都在他們

na sua mão: por isso não ha remédio, se não disjô los antes: o agradecer-lhes não he para sacar proveito, em tudo a justiga he o meu alvo, e não haver perjuizo de parte a parte,

Eu huma vez comprando perolas passarão do as de mais: outra vez vendendo-me ovélhas contarão huma de menos: no ontro dia viergo pedi la, e eu voltando-me para hons poucos, que alli estavão, disse: He hum velhaco, com as suas mentiras la me leva huma ovelha: ha alguns, que sempre comprão fiado, e depois custa a cobrar, eu então accrescento-lhes a conta: sendo 3 assento 5, sendo 5 assento 8.

Poucos fazem coisas semelhantes: tu das dinheiro a juros? Dou-o a 5 por cento aomez.

Recólhe o teu dinheiro, e has de receber os juros

a razão de 3 porceuto, nem mais hum seitil. Eu emprestando dinheiro, chegando o prazo, logo o vou cobrar, porem os juros são conforme a lei (China,) 3 por cento ao mez: somente hnma vez forão hum pouco maiores: porque ha dois annos estando hum sugeito em hum apêrto, hum meu

tado, e disse: Em attenção a teu amigo empresta

amigo veio da parte delle tomar dinheiro empres-

cem taés a N.

手裡所以不得不先將就 打點住他們我酬謝他們 不是為圖便益我都要以 公道為主两家不相虧 我有一次買珠子、多混了两 題 珠子還有一次賣羊少数 了一个第二日人家來要 我對着許多人說他是光 根賴了一隻羊去有人常 **赊賬**叉難要我給他上些 花賬有三个上五个有五 个国八个

人少有作這樣的事你借銀 子取利錢么。我取五分 你収回來你的銀子利錢拨 着三分算不要多一濫 我放的賬到了限定的日子 就去催討到的我取的都是 按理三分單丨的有一次重 些因為前年有一个人家 有急事、我一个朋友替他 來同我借銀子說看見朋友 面上你把一百两銀子借 給某人用 | 罷

問答四十

eu vendo, que aquelle amigo repetidas vezes dizia, que não parecia bem faze-lo passar por hum desdouro; logo lhe respondi: Como poderia parecer bem, que eu te deixasse envergonhado: eu te empresto cem taes, que érao para empregar em fazendas, eu nem quero, que elle fique perjudicado, nem eu incommodado; porem eu quebro hum pouco por mim, e não quero, que me resarga 80 taes, so quero, que elle me indemnise 50 taes, e acabou-se; que te parece?

O amigo disse: muito agradeço tanto favor: por huma parte o teu amigo nao fica envergonhado, e por outra livraste o meu amigo do aperto, e mostraste o teu affecto para com hum amigo: seja assim: e logo chamou o homem, que tomava o dinheiro emprestado, e na sua presença nos explicamos, passou huma escritura de emprestimo a juros de cinco por cento ao mez, e desembolsei cem taes. Talvez foi injustiça.

Nao; porque se empregasse este dinheiro em fazendas, se o negocio fosse bom, bem podia lucrar cento por cento para mais, e nao para menos : ainda eu queria tomar dinheiro a juros de dois por cento, para empregar em fazendas: nisto nao houve injustiça alguma

我看見那个朋友再三再四 說的不好意思屆了他的 臉面就替他說怎么樣好意 思屈了你的情面我把置 貨的銀子借給他一百両 也不要委屈了他也不要 难為了我但我也看破一 些將就些也不要他補我 八十両只要叶他補五十 朋友說這樣很多謝你的 盛情又全了朋友的臉面又 救了朋友的急又顯了你為 朋友的義氣就是這樣。立 刻請了借銀子的人來常 面說明白了寫了五分利錢 的借約兌了一百両銀子 去。怕不公道

Houve; porque naquelle anno o negocio nao deo o capital, e ainda se perdeo, deves restituir os juros, que levaste.

Nao posso restituir: de huma vez ir pagar vinte, ou trinta taes la he difficil.

Has de tira-lo á boca; nao temas, que te falte o sustento diário: tendo este cuidado de restituir, he que se chama querer pagar. Tomara eu restituir.

Nos gastos diários has de poupar, nos presentes has de diminuir, nao has de gastar á vontade, e entao sem o sentir, terás dinheiro para pagar.

Havia hum soldado, que algumas vezes tomava emprestado, e nao pagava: este veio-me pedir vinte mil réis: eu disse-lhe, que nao lhe emprestava dinheiro; porque nao se sabia governar: elle disse: Em cada estação, quando se da arroz, te darei hum sacco delle, e se desconfias, eu te passo hum papel: eu respondi: Alem disso quero, que o teu commissario seja teu fador, e entao emprestar-to-hei: elle conveio, e assim se fez.

Isto he injusto: dez gantas de grao so podem dar tres gantas de juro no anno, nao se pode levar mais: tu aproveitas-te dos apertos dos outros, para lhes tirar os seus soldos, e arroz:

有、因為那一年生意不殼本还 虧本你該全还你収的利錢 我還不起一下拿二三十 両來还賬有些难

tu levas huns juros taŭ injustos: isto he contra a boa consciéncia.

Ainda bem que en nao tenho recebido senao dois saccos de arroz; mas o negocio, que tu fazes, he hum monopólio: isto ainda he peior.

Nao ha tal; mas quando vejo, que alguem tem alguma coisa boa, vao-se-me os olhos nella, cobigo-a, e penso, como me ha de virá mao; também penso, como me hei de enriquecer, como hei de apanhar huma bolsa de dinheiro: como poderei cavar huma thesouro de ouro, e descobrir huma cova de prata.

Tu fazes torres de vento; bem se ve, que es hum avarento: estás louco por riquezas, estas aferrado ao
dinheiro: deves gostar da pobreza, ter paciencia na
miséria, e imitar os exemplos dos Santos.

Dizes bem.

XL1. DIALOGO. Briga.

O homem deve ser manso, em toda a parte ceder aos outros, em todas as coisas he melhor soffrer algum perjuizo, do que ter contendas, isto he o que se chama amar os mais, como a nos mesmos; certe, que hum homem irado he como huma fera:

你取這樣没良心的利錢 這个是壞良心的事 还好我不過収了两口袋米 到底你你一種買賣獨行買 獨行賈這个更不好 没有的事情就是看見别人 有好東西眼熱。起貪心、想 法子弄這个東西到手裡 还想怎么發財怎么揀着一 包銀子怎么樣能刨出一 坑金子划出一窖銀子 你糊思亂想看起來你是个 慳容的人你的心迷在財 物裡頭可你把心專務在 銀錢上頭你該當甘貧、甘心 窮苦效法聖人們的表樣 言之有理

問答四十一打架

so cuida em seguir a sua natural crueldade, nao repara no que he razao, nao adverte nos perigos, nao attende a sua vida, nem da familia: ainda isto na5 he o mais;a ruina das familias, a dissipação dos bens tambem procede da ira: huma ira de hum momento atrahe calamidades de muitos annos: por isso he, que eu sempre tenho paciencia; so huma vez levando hu ma coisa na mao, veio hum vadio, botou-lhe a mao e tirou-ma : eu logo assentei de me botar a perder, e jogamos a pancada, porque quero antes morrer, que ficar envergonhado. Feris-te-lo ?

Nao; porque os cicunstantes vierao apartar nos : ireime, todo o corpo me tremia, rangiao-me os dentes de raiva, e disse com a boca: Nem morto lhe perdoo: conservei-lhe raiva ate que, passados dois, ou tres dias, me passou a ira : passados tres, ou quatro mezes, encontrando-o, composemos as antigas differengas.

En tambem huma vez tive huma bulha porca com ontro, e nos descomposemos hum ao outro, mas entao mesmo me arrependi.

Nao conservaste o pensamento de vingança?

Logo que me veio este pensamento, o lancei fora, sem me deter o tempo de huma cachimbada de tabacco,

只顧隨着自己的凶暴性子 不知道義理不知道危險 不顧身家性命不但這个 傾家敗産也是因為忿怒 一時的忿怒招幾十年的 祸患因此我常忍耐單 的有一次我手裡拿一件 東西有一个光棍劈手奪 下我立刻同他拚命打起 架來了因爲丟臉死也不 敢。打傷了他么

沒有因為旁人拉開了。我氣 得 渾 身 打 顫 咬 牙 切 齒 的 恨 他、階裡說死也不饒他存 住恨的心、两三天總息了 了他把從前的舊事情講

我也有一次同人鷄爭鵝門 較長論短到底當時後悔 没有存記仇的念頭在心 裡么

一起這个念頭就克退了 没有畱他一袋烟的工夫 e na presença dos visunhos fiz a minha continéncia,
e reconheci a minha falta. Hum dia hum ladrao nocturno saltou do muro a baixo para o meu pateo, e en
fui apôz delle com hum pao; mas elle abriu a porta
da rua, e fugiu.

Apanhaste-lo? Naő so o apanhei, mas bati-lhe lagumas pancadas, dei-lhe dois pontapés, e passados dois, ou tres dias morreo.

Este ladraő ainda tem alguem em casa?

Somente tem huma mãi viuva, que dependia do filho para a sua sustentação.

Entaő tu agora deves sustentar aquella mulher.

lsso nao pode ser: se ue me offereço a sustenta-la, ha
grandes consequencias; porque quem mata, se se
descobre, deve pagar com a vida: ha esta lei.
Sao evidentes as consequencias das brigas: por causa del-

las, todo o anno ha demandas, ha prisões, ha gastos, e ás vezes a mesma vida fica compromettida por isso eu nao hei de tornar a faze-lo.

Eu nao me atrevo a bater em ninguem, às vezes estando com raiva, so pego n'hum rapaz para me vingar, com as maos bato no rapaz, com a boca injurio indecentemente o rapaz, intentando injuriar a outro.

我總不敢打人有時候我氣得 不過拿着孩子出氣手裡打 孩子嘴裡指着孩子撒村罵人

Isto mostra, que es hum iracundo, e cobarde: palayras hum pouco indecentes nao devem sahir da tua boca: deves ter huma boca limpa.

Estas palavras sao so da boca para fora. 1sto mesmo he mao.

XLI. DIALOGO. Pai de familias.

Sempre o homem encontra contradicções, humas vezes lhe falta huma coisa, outras outra; hum dia nag tem, que comer, e falta-lhe o vestido; outro falta-lhe isto, e nao tem aquillo: algumas vezes toda a familia esta doente, tem chagas, ou bexigas; se o homem se poe a considerar por mindo tantas contradicções he capaz de morrer de tristeza : eu sempre estou afflicto.

No mundo por forga se ha de soffrer: se ha paciencia, ha merito, e se exercita o as virtudes.

Eu tenho muito mao génio: algumas vezes de raiva praguejo a outros, e digo : Morra-lhe alguem, môrrao-lhe os filhos, pégue-lhe fogo, sêja infeliz; de-lhe a peste : praguejo aos filhos : Não morrão, sejao devorados pelos tigres: praguejo a mim: A morte me leve logo.

Isto he hum odio do coração, bem se ve, que tem raizes mui fundas, e fortes

這个發顯你有火性沒胆子 累丨村粗的話不該當出你 的口你的口該乾淨 我這些話不過隨口說的 連這个也不好

問荅四十二當家

人常拉見不順心事情 1 時餘少一樣一時那樣一 日沒有的吃沒有的穿一 日少這个 沒有那个有時 候一家子人害病生棄出 花児、人細【想多少不順的 事情要問死我常心裡隱 躇。在世上免不了要受苦 你忍受他有功勞脩德行 我的脾氣很不好有時候生 氣好咒罵人咒人家死人 死児女火燒遭凶祸、害瘟 病咒願児女不死的老虎吃 的咒願自己不如早死了 這是從心裡惱恨發出來 的可見他的根子很深 狠堅固的

Huma vez estava a beber vinho com minha mulher, quando minha mī veio, e minha mulher disse: Apenas queremos beber huma pinga de vinho, ella vem logo: e logo escondeo tudo, pondo a pobre velha a hum canto: eu deixei-a fallar, e nao abri a boca, nem a embaracei: porem fiquei bem sentido: tendo meu pai ficado doente, mandou-me ir chamar o médico, eu respondi, que sim; mas nao fui ate que a doença ficou instantaneamente perigosa; eu a toda a pressa sobresaltado chamei o medico, que lhe preparou hum remedio, dei-lhe duas dózes, e logo melh rou; por que eu poupei para comprar o preciso, e conforme a dieta mandada lhe dei de comer: por hum triz nao morreo por minha culpa, sem se poder curar.

Tens filhos?

Tenho tres, o maior está em huma loja a aprender a negociante, elle ja esta grande, e presumido; o patrao he que o educa: quando elle foi para a loja, prohibi-lhe o venerar o genio das riquezas.

Eo segundo? C segundo nao sabe senao brincar; falta á escola, esta mal criado. Porque o nao educas?

Elle he indocil, nao posso com elle: eu tambem sou hum rude, nao sei ler,

有一次我同妻子敖酒母親 來了婦人說便猷點予酒 他就來了他就都藏起來 了把他老人家放在一邊 我任愿他說也沒有作聲不 擋住他到底心裡很不喜歡 我父親有了病命我請大夫 去我嘴裡答應到底沒有 去至到他的病一下沉重我 了忙心裡着了急請 生抓了藥給他療調し治 吃了两劑藥就好了因為 我兑挪着買要緊的東西隨 大夫的話給他飲食幾乎 躭擱了他的性命治不得了

你有児子么

como o hei de ensinar?

ha de ser mais difficil: tu nao cuidas em o ensinar, o ser elle bom, ou mao está em grande parte na tua mao: tu nao o fazes estudar de manha, e a noite?

Eu cumpro a obrigação de o ensinar; porem não sei se sahira capaz.

Não has de ter paixão por hum, e maltratar a outres: nao lhes has de faltar com o comer, nem com o vestido: tu tens criados?

Tenho hum casal, o macho cuida de dentro, e de fora da casa, acarreta água, e lenha, corta palha, da de comer aos cavallos, faz todo o serviço exterior, a fe mea varre a cosinha, traz as criangas ao collo, faz todo o serviço interior : pensas que estab ociosos ?

Pois que eiles trabalha tanto, certamente hao de vestir-se bem, e comer melho .

Pelo contrario padecem frios, e fomes, vestem-se grossciramen e, e a sua comida he ordinaria.

Trata los bem miseravelmente.

Quando morrem compre-lhe hum caixab, ou bom, ou mao para os se-pultrr.

Tu es pai de familia, deves tratar bem os criados; parece, que nao cuidas muito nos teus inferiores:

怎么能勾数他 Se agora o nao podes domar, depois de grande ainda 如今难管提到大了人長大了 越發难管你不上心教他他 好不好大半都在你手裡 你不經管他早晚念書么 我盡本分教訓他到底定不 得他後來成人不成人 你不要有偏情偏向爱一个 苦刻别的不要缺少他們的 衣食你有使啜的人么 有一房家人男的打裏照外 挑水搬柴劓草喂馬作各樣 外頭的活計女的掃地煮 飯抱孩子作各樣的工夫 那裡叫他們閒着 他們既然這樣替你出力一 定豐衣足食 相反的他們忍飢受凍 穿粗布的衣裳吃家常飯 待他們很克薄 他們死了好歹買一口棺材 埋葬了他們 家主你好生照顧家人我 看你待家下[人不大留心 ha alguns, que quando nao batem, praguejao, nao sejas tu destes. nao has de dar-lhes murros, bofetadas, pontapés: nao lhes batas à bruta com cajado, pao, e pedaços de telha, nao te escape a mao, e os firas: com palmatoria, eu azorrague, bate-lhes com força s obre a carne molle: quando alles estiverem doentes, has de consola-los.

He facil de dizer, e difficil de fazer, so tu nao farás coisas irracionaveis.

Algumas: fui pedir huma divida, e cobrindo-me o sujeito de injurias, eu disse-lhe: A culpa he minha, de
arruinares os meus negocios: e depois com os meus
amigos gracejando lhe disse quatro injurias bem grosseiras.

Se te devem, pede a divida: se te furtao alguma coisa, exige-a; isto he proveitoso; mas que proveito ha em injuriar?

Alem distominha mulher, tres partos a fio, pariu raparigas: ao quarto parto, parindo outra rapariga,
na5 pude ja soffrer, e disse: Para que sa5 tantas
raparigas? dito isto sahi para a rua, na5 pensando,
que a mulher havia de suffocar a menina.

說的容易作的难你沒有不識理的事情麼

也有些。我去要賬那个人惡言醜語馬了我一頓我說 我的不是你謀害我,壞我的事情後來同相熟的朋友也村言村語罵着他玩

Considera que consequencias estas: huma pessoa, que tem coração para matar os filhos, não he homem, he peior, que es animaes, e feras: repara nos porcos, e nos caes; ainda que parem muitos filhos não ferem nenhum: ainda mesmo os tigres, os lôbos, e outras feras comem gente, e outros animaes; mas nenhum come os proprios filhos.

Eu queria reprehender a mulher; mas, porque ella estava de parto, temi, não ficasse inquieta, e adoecesse: mas tu reprehendes muito bem os mais; parece, que na5 tens estes vicios.

Estes não tenho en; mas tenho outros; qua do vem pobres à porta, não somente lhe não dou esmola, mas ainda os atemorizo: pedem-me empresatado huma chupa de arraz, e não ha dou velo hum homem muito pobre, e com huma grande familia pedir-me tre entos, ou quatrocentos reis, para facer ham pequeno negocio; porem a respeito de esmola, eu não posso dar nem hum real.

Os mesmos trabalhadores devem fazer esmola: tu

我要說婦人到底因為他在 月子裡怕他心裡不自在成 了病到底你好責比人好像 你沒有這个毛病

哀矜就是受苦的人也該當行你家裡過得日子么

Eu tenho cento e citenta geiras de terra secca, e cincoenta de regadio, vinte geiras de horta, e tenho huma loja de toucados.

Segundo isto podes passar bemi quando vem pedir emprestado he preciso dar alguma coisinha: se tens muito da muito, se tens pouco, da pouco:

nao frustres as suas esperanças, ao menos despede a gente com boas palavras: aquelle homem padecia fome, estava em apérto de pobreza, e tu nao te compadeceste delle, he claro, que tens humas entranhas crueis: tendo tu supérfluo he para socorrer os mais, e nao para nutrir a tua avareza: isto he huma verdade evidente: eu nao preciso citar livros para o provar.

He evidente; mas tu tambem o nao praticas.

lsto mais mostra ainda, que o teu coração he duro, como o ferro, não tens nenhuma compaixão do proximo: tu estimas mais as riquezas, do que o teu coração, e sangue, doe-te mais a perda de hum real, do que o córte de hum pedaço da tua carne: de que te servem as riquezas juntas? de que te serve m ortificar-te, e amofinar-te toda a vida? emenda-te depressa.

家裡有一項八十畝旱地 五十畝水地二十畝園子 開着一个首飾舖 這樣你家裡可以人來借貸 該當黏他一點牛點先你有 的多、一絲他些本的少一給 他些不要失他的指望至少 打發他幾句好話那个人 挨着餓在一个狠窮」。窄 的地步你不可憐他可見 你的心腸很硬你有富餘 原是為帮人並不是養你 的慳吝這一條理很明白 不用引書上的憑據 很明白到底你自己也不 那樣行

En suspeito mal de hum sugeito.

Ha de ser sem fundamento.

Nao; he porque elle costuma ir ao nosso bêco a passear a casa de huma mulher, e todos murmuras, que elles tem ma correspondencia, eu esperei-o, dei-lhe huma pancada, e gritando elle: A'qui delrei, logo fugi.

Que te emporta a ti as suas coisas?

XL!II DIALOGO. Hum Velhaca.

Quem he este que, aqui vem?

Este quando, era mogo, era hum grande velhaco;

deo com alguns malvados, que o induziras a quebran
tar as leis, e cometter crimes de morte: tres, on qua
tro vezes esteve na cadên, mais del dez vezes andou

com canga, e depois ainda cometteo o crime de rebeldia.

Nad ha maior crime, que a rebellia contra o proprio reino.

Porem por beneficio singular do Imperador ainda existe: mette-se com amigos estragados, faz o que lhe vem á cabega: elle tem emprego mas alluga outro por si, e nao tem occupação séria:

我疑惑一个人你憑空裡疑惑呢

没有,因為他時常到我們那个個術一个奶」們家裡走動人都談論說他們有不好的來往我等他來方打好的來往我等他來方打他一下他就叫人救命我說過了

你何必管人家的閉事

問答四十三光棍

這裡來的這个人是誰 這個來的這个人是誰 這个人幼年的時候真是个 光棍他遇着幾个假骨人 为引他犯王法犯了幾个 罪有三四回坐監有十來 漏蒂了架

12 A. . . .

nao faz senao: passear na rua a namorar, tomar cha na loja de cha, e beber vinho na taverna, e pu-blicar os namôres alheios,

O homem na o deve andar buscando o transitorio socego, os deleites, gôzos, e a vontade do corpo; cada hum de nos tem a sua obrigação, devemos fazer com diligencia o proprio officio, e emprego.

Elle tambem he guloso na comida, e bebida, he hum delicado, que tudo lhe féde: enche-se de vinho, falla parvoices, e faz tollices: a sua vida he ler novellas, e os livros Kin-pim-mei, Si-siam, Cu-obr-su, folhetos de cantigas, e de galanterias deshouestas, ver pela câmera óptica, e outras coisas, que per vertem o coração humano.

Certamente o ouvir representaçors, e arremêdos de vozes de animaes, são coisas de marôtos: quem guarda os sentidos he, que pode livrar-se da maldade: se cerras bem a tua porta, não entrato os ladross.

Elle deita-se na rua, dorme nos bêcos: quja-se no lôdo: fica fóra do juizo, e dos sentidos.

No mundo nao ha coisa mais vil, mais perigosa, mais feia, do que a bebedice.

Quanto a mim nao cheiro nem huma gôta de vinho;

世上沒有至下賤至危險至醜惡如歔醉一樣的至論我滴酒也不聞

elle tambem he hum envejoso: quando em alguma

casa ha fogo, elle diz: Foi bem feito: em cer
[ta occasiao o ministro queria dar a hum sugeito

hum bom emprego: elle teve inveja, e occultamente

avison o ministro, que aquelle homem era

incapaz; que era hum vadio. e sempre estava bé
bedo: por esta cansa o ministro até quiz depo-lo

do emprego, que tinha.

Pensa tu, se isto he coherente com a doutrina de amar o proximo como a nós mesmos: os auctores
dizem: o que nao queres para ti, não o faças aos
mais: verdadeiramente todos os homens se
devem amar, como irmas: se outro tem alguma coisa melhor, do que eu, não devo ter pena,
quando tem algum infortunio, deve-se consolar, e
condoer-se delle.

Vai admorsta-lo a elle: eu nao preciso de conselhos, eu sò sou hum pouco soberbo: gosto, que me louvem, e adulem: procuro fama, e louver: se alguem falla nos meus defeitos, logo me altéro: encontrando algum grosseiro, rude, rustico, ou pobre, trato-o com desprezo: quero, que todos se me sugeitem, e eu nao quero ceder aos mais: no trato com os mais tambem tenho hum ar de soberba;

他還是好嫉妬人人失了 火儿灼了火他心裡称願說 燒的好有一次官府要給一 个人一个好差使他起嫉 妬悄 | 児的禀官店說那 个人用不得他不守本分 也時常歡醉酒因此官還 要章他現有的差使 你想這个干愛人如己的 道理合不合書上說己所 不欲勿施于人本來普天下 的人該當彼此相爱如兄弟 一般人有好處比我強不 該當难過人有祸患該當 安慰他可憐他

e préstimo, exalto-me para abater os mais: sempre quero mostrar o men merito, e habilidades, o jacto-me de instruido.

Tu ainda es peior, que a quelle velhaco.

Não: elle olha para os mais de ilbarga, vê os mais como estranhos: elle pensa que só elle he capaz para tudo: quer remate (hibito), e diz, que
os pais não tem animo para gastar alguns taes,
para obter hum officio honorário; que não cuidao
da honra da sua casa.

Isso não admira, todos aspirao ás honras do mun-

Hum mez andou com ma cara, assentava-se em casa, e nao ia trabalhar, o que os pais sentiao muito: diziao-lhe, que era necessario dar exemplo de humildade, preferir a obrigação a tudo, e elle nao fazia caso: zanga-se de nao fazerem caso delle.

Elle deve ser modesto, e grave, e entao fará, que o respeitem.

Elle tem huma pasta, e hum caderno, que nao contem mais, que pinturas indecentes, sab alheios.

Deve queima-los porque sao hum veneno.

Elle nao pode fazer, o que quizer: elle, ou hade restitui-los, ou paga-los.

Resarga-os com algum dinheiro, e o sugeito nao tem, que lhe estranhar.

有一个月他臉上帶不好的 模樣在家裡坐着發懛不去 作活父母看見很傷心勸他 該當立謙遜的表樣把本分 放在前頭、他不聽、他恨人看 不起他。他要端方稳重然 然此勾門人恭敬他 他有一个册頁、一个手卷上

頭寫的都是春宮児、是 人家的該當燒他因為算是 一包毒藥。他不能作主總

然他不还要賠。賠他些錢

那个人也不能把他怎么樣

XLIV. DIALOGO. Religião.

De que Religias es tu?

Nao tenho assentado aínda: ha quem diga, que a religiao Christa he o mesmo, que a de Fo, a dos Letrados, a da Sociedade do ceo, e terra, a da Branca flôr de trate, a da Razao do Ceo; que todas nao fazcor mais, que ensinar o bem.

Sendo assim nao ha heresias.

Certo que ha, nao podem ser todas verdadeiras;

mas eu nao tenho tempo para examina-las bem.

Hontem houve festa no templo: offerecêraő-se sacrificios, represntaraő-se comédias, queimaraő-se incenses, e papeis; havia vellas cheirosas, espiritos da porta, papel moeda, dinheiro pendurado, cavallos de papel, e barras de prata (pintadas); porem o idolo nao fazia prodigios, por isso eu nao hei

Em que se convertem os bonzos?

de tornar a visitar aquelle templo.

Dizem, que em burros. Que fazem os Sacerdotes de Tau? Elles gostao de argumentar.

Elles gostab de argumenta Que fazem as bonzas?

Cúidas em curiosidades: os dias passados vieras ao men legar dois adevinhos; apenas chegáras houve, quem os chamasse a gente, que alli estava dava. Thes inteiro crédito, e dizias: E elles dizem bem, tim tim por tim tim tudo disséras, tudo adevinhitas.

O cantar do côrvo, e da pêga, o calor das orelhas, ofsaltar dos olhos, dizem, que sa maos agouros.

問答四十四教

你是那一教門

我還沒有定人說 天主教同佛教儒教天地會白蓮教天理教一樣不過都是勸人學好

這樣沒有異端

一定有、不能都是真的到底 顧不得察考明白、昨日在 關裡作會祭献神、唱戲燒香 燒紙、香蠟、門神紙錢掛錢 紙馬、元寶、都有到底廟神沒 有靈所以我再不拜那个 廟。科尚変什麼

說他們倒講得有理樣一都說着了都算着了

老鹳母喜鵲母耳朶熱眼跳都是不好的先兆

Eu nao creio isto, porem quando me dizem alguma palavra de infortunio, logo me desgósto.

No dia do anno bom queimar ramos de pinho, e acipreste, espetar na porta alguns pés de gergelim, na terceira Lua trazer huma coroa de salgueiro, (pelos defuntos), aos cinco da quinta Lua trazer artimisia, tudo sao ceremonias vas.

Não ha davida; que quer dizer: Se da alma, Se do espirito, que esta escrito na tabolêta do espirito dominante?.

Quer dizer, que os homens sao loucos.

Por isso eu von fazer della huma memoria dos avós.

O venerar a taboleta dos avós he hum rito essencial; todos os mais se podem omittir; mas este hemui difficil.

Dar o anno bom, e os pêsames sao tambem ceremonias necessarias.

Que he hoam da cidade, e deoses penates?

Sao coisas sem fundamento.

Minha māi desde pequena sempre guardou o jejum

de Cuon-in (Deosa); todo o dia nas faz, senas di-

zer Go-mi-to-Fo: naő se lhe 'pode tirar da cabeça aquella tollice, e voltar á verdade.

Procura modos de a desenganar: huma pessoa

amiga della, sem duvida, a ha de converter.

Ella he teimosa, nao se dobra: eu tenho huma tia materna, que a pode fazer tornar em si; porque as duas irmans se dao muito bem, mas se a chamo para minha casa, ella ha de querer trazer comsigo tres, ou quatro filhes: 我不信這个但人說不吉利的話我心裡就惡族

过年的時節燒松柏也鬼門 上揮芝蔴楷果清明帶柳圈 光端午帶艾都是虛假的禮 自然、神宝牌子寫的靈位 神位什麼解說 解說人的糊途

所以我把他战成追思表 拜祖宗的牌子是一件大 礼别的事情还躲得过這一 件事情狠难

給人拜年吊孝也是免不了的礼 什麼 中城 隍、土地 這 些都是 没有 來理的事 我 母親 自 小 就 食 觀 音 齊一

日到晚阿爾陀佛不離他的口不能開他的心棄邪歸正你変法子勸他。與他相好的人務必要勸化他

他執拗不听人我有一个姨娘 能殼開他的心因他們姊妹 很說得來但我請他來家撰 他一定要帶來三四个學女 301

isto he hum gasto de mais quatro, ou cinco bocas em casa, e eu nao posso fazer este gasto.

Nao tenhas medo de gastar alguns vintens, por amor de tua mai.

Entao nao ha remedio, senao empenhar trastes,

e pedir emprestado. Escolher por hum calendário hum dia afortunado, observar o bom lugar, e adevinhar por letras, que fundamento tem?

Tudo isto sa o modos de apanhar dinheiro.

DIALOGO XLV. Comprador.

Quem he este? He hum ladrao. One dizes? He assim. Elle foi comprador do juiz: o juiz dava dinheiro de contado, para comprar o necessario, e elle gastava-o: servia-se da auctoridade do magistrado para forgar a fiárem-lhe : a prata, que dava o juiz, era fina, de dez quilates, e elle a trocava por ontra de nove quilates, e dois, ou tres decimos, e ainda tomava fiado em nome do ministro: foi com o escrivas concertar a margem do rio: e furtando o escrivao nos salarios, e materiaes alguns centenares de taés, coube-lhe mais de cento, cincoenta taes : outra vez foi cobrar es tributos, e em cada casa exigia hum por cento de juros: foi pôr humimposto para o coucerto dos muros, e a cada casa

這是四五口人的交界我 沒有這一種費用 你不怕為你的母親多費幾个 錢。這樣少不了當上僧 P 拿一本時憲書揀好日子 看風水拆字都有什么究竟 這些都是哄騙人錢的五子

問答四十五買辦

這个人是誰。是賤賊 你說什么話。真的 他在衙門作了買辦官府發 了現銀子買東西他使喚了 仗官府的勢力强縣人家的 官府發的都是細絲十足銀 子他換成九二三銀子還 借官府的名子除了人家 的東西他同內使去脩河場 那个伪使在人工材料钾頭 了幾百銀子他分了 百五十两多銀子還有一次去 催粮每人家問他要加一和 錢去派差事為脩城每一家 poz alguns taes de mais: quando o juiz comprava milho, arroz, feijoes, ou qualquer outra coisa, para os celleiros reaes, porque o prego estava no edital nao se atrevia a diminui-lo; porem a medida, e peso erao maiores hum decimo. Como hade elle agora restituir:

Certo, que he difficil ir restituir de porta em porta.

Da-lhe hum meio de o fazer: quando o juiz acabar
o lugar, de-lhe o viatico: em quanto ao
dinheiro do povo pode usar delle para concertar
pontes, caminhos, e o mais, que cede
em utilidade pública: havendo viuvas, órfaős,
e pobres, soccorra-os; quando
os pobres tem vodas, ou enterros, e
nao podem com os gastos, ajude-os; dize-lhe,
que elle fará tudo isto; elle ha de
fazer como tu disseres.

Elle foi com o amo fazer algumas compras, e tres, ou quatro vezes comeo a volta.

Que he volta? explica-me isto.

Por exemplo o amo quer comprar o valor de oiten-

ta taes: quando o amo esta ajustando, elle voltase para o patra5 empisca-lhe o olho,

diz huma palavra, levanta alguas dedos, ou ace-

他跟至子去買東西吃了三四次回頭

什么 時 回 頭 你 給 我 解 說 明 白 響 方 說 主 人 要 買 八 十 両 銀 子 東 西 主 子 講 價 錢 的 時 候 他 望 掌 櫃 的 使 个 眼 色 說 一 句 話 伸 幾 个 指 頭、點 一

na com a cabeça, na loja logo entendem, logo no preço fazem conta com hum tanto para elle : indo comprar para outro algumas coizas, sisou-lhe trezentos, ou quatrocentes reis : embrulhando dinkeiro a outro, metteo para a manga huma pequena barra de mais de hum tael de peso: outro estava cortando prata, cahir-lhe hum pedago, elle calou-se, e recolheo-o : depois pedirao-lho, e elle disse : Coisa alheia eu nem hum argueiro tirei.

DIALOGO XLVI. Porteiro do Tribunal.

Eu sou perteiro do tribunal do vicerei, e sotovicerei : descubrindo os alcaides hum herege, o trouxeraő, e eu lhe disse: Passa hum termo de apostasja, e logo ficas livre, nao irrites o juiz, senao poë-te a tormentos; e depois da tortura ainda te la de desterrar temporariamente : e senao obedeces, dando a multa, em que te coudemnou, ha de enforcar-te : com effeito passou o termo, e largaraono; porem, passados alguns dias, veio ter comgo, querendo, que eu lhe tirasse aquelle termo, e The entregasse.

Quanto the sacaste per isto ? Pouce.

頭舖子裡就懂得就在價 裏頭給他酉下若干。替别 人買東西打了他三四百 錢的斧頭給人包銀子納起 了一个小锞子有一两多重 人灰銀子吊在地下一境 他不言語揀起了人望他 要他說人家的東西我絲 毫没有拿

問答四一六堂官、承差、走堂

我在督撫衙門裡作堂官衙役 查出拿來一个異端一邪教人 我勸他說你具背教的結你 的事就完了不要惹官府的 怒不然他加刑罰夹了你 還要充發你若你不听命 送官府罰你錢要絞你果然 他具了甘結放了他到底 **涡了不多幾天再來我那一 地** 児 要 我 把 那 一 張 結 取出來交給他 累措他的多少。有限

veio hum, e disse-me N. quer correr huma demanda para sollieitar huma casa sem herdeiros: se tu podes fazer, que elle ganhe esta demanda, elle promette dar em gratificação mil taés: en disse, que sim, e logo avisei o vicerci, dizendo : N. metteo hum requerimento, por amor de humas terras; a inquirigad destas terras deve ser na villa de tal, cujo juiz deve saber o fundamento disto: remetta-se logo este requerimento ao juiz da tal villa para examinar, e sentenciar este negocio, e remetter a Vossa Excellencia a sentença: parece, que assim se obra com prudencia: Sua Excellencia apenas ouviu isto, logo conveio: o reo era sobrinho paterno do que nao tinha herdeiros; elle devia herdar esta casa: o auctor era hum parente muito remoto: ninguem se atrevia a disputar com elle : elle apoderou-se daquel_ las terras, e o outro perdeo a demanda; mas não se submetteo: elle tinha dois grandes magistrados parentes; hum era seu tio materno, actualmente censor de Xánsi, e o outro era tio paterno da mulher, actualmente primeiro censor: elle pertendia pedir a estes dois grandes ministros, que accusassem o vicerei, e o juiz da villa; ouvindo en isto, a toda a pressa o chamei,

有一个人來說某人有一宗 官司為爭一个絕戶的田地 若你能勾吁他麗這一場 官司他許送一千銀子的謝儀 我應承了立刻就稟了總督 說某人告狀為田地的事 查這些田地在某縣地方 本縣必定該知道根底就把 這个批子批給某知縣 查審明白囘覆大人這樣作 像似便医當制台一聽就 依了被告的是那个絕戶的 親姪児他應該承受這一 宗產業原告是他的很遠 的姪。本族裡的人沒有人 敢同他理論他覇佔那个田 地那一个輸了官司到底他 不服他有两个大官的親戚一 个是他的 男 | 是現 任的峽 西道監察院御史一个是他 的权丈人是現任的刑科给 事中。他要求這两位當道 的大官泰總督那个知縣 我聽見着了忙就把他請了

e fingindo, que nada sabia, perguntei em summa as circunstancias deste negocio, e entao disselhe, que nao carecia ir à corte, que eu faria, que o parente lhe restituisse a tal casa, que nao precisava mais, do que hum papel copiado do livro da geonologia, assignado pelo chefe da parentela; que en faria ver a injustiga, que lhe fora feita : aquelles dois Senhores era5 capazes de mostrar as faltas até dos gentis homens; para o que nao tinhao mais, que fazer hum officio : por isso embaracei este homem, e avisei disto o vicerei, o qual disse; Terrivel caso estel se se nao embaracasse este hómem de ir a corte o censor N. era capaz de perder até a mim; este magistrado he tao demente, que quazi me hia compromettende, e arruinando: hum tal magistrado nao se deve consentir: logo mandou ao escrivao, que composesse hum officio, para o accusar: neste ainda pos alguns capitulos, que compromettiao a sua vida: no dia seguinte incumbiu o juiz da villa de tal de reformar a sentença, e julgar este negocio: este juiz sabendo, que o antecedente por causa desta demanda fora accusado, e deposto naj se atreveo a contemporisar, e julgou seguado a justica; sentenciou aquelle parente remoto. como velhaco, indigno da sua geonologia, e

來裝一个不知道把前 後的事情問了一个詳細 後來對他說你不用京裡去 我叫你的族兄還你的産業 不過要把你的族譜寫一張 來上頭要你族長画了押 我就伸明你受的宽枉那两 位老爺不怕王公大人不拿住 他們的錯就奏一本所以我把 這一个人欄住了把這一件 事情明白禀了總督他說、了 不得若不是阻擋住這个人 到京裡某御史連我都會泰 壞了這樣的昏庸糊塗的官 幾乎把我連累壞了這樣 的官容留不得立刻吩咐相 公修本泰他裏頭還放重大 條欵傷他的性命第二日調 某處的知縣從新翻案審這 一件事情這个知縣知道 前官爲這一件官司受了 **泰草了職所以不敢徇私以** 公道審斷把那个族姪斷 了他个欺凌本族豪棍

usurpador da fazenda alheia, e o desterrou perpetua mente a tres mil lis : entac o outro deo-me os agradecia mentos: elle saltava de alegria de ver acabada a demanda: mandou dar-me de presente trezentos taés, os quaes nas aceitando eu, elle pensando, que me parecia pouco, outra vez mandou hum chambre de arminho pardo, hama tunica de arminho branco, hum barrete de marta, e hum par de botas de setim : dizendo : Eu miseravel nao posso pagar-lhe, pego a Vossa Senhoria, que acceite este insignificante presente, que offereço, para mostrar huma parte do men affecto: ainda accrescentou se V. S. deréras nada recebe, fico inconsolavel: como elle instava tanto, nao podia dizer, que na5: quasi que la acontecendo huma grande historia: mas por felicidade evitei esta grande calamidade. Tu sérves-te da auctoridade do magistrado para obrigar o juiz de fora, a dar huma sentença injusta, tornas a culpa ao mesmo juiz, e botas-te de fora: tens huma grande astúcia para fazer mal; tu arruinaste hum magistrado, e fizeste mal a duas pessoas : segundo as leis do reino este he hum crime da primeira ordem: deves comprar o lugar 'de sotojuiz 'de fo-

ra honorario para o juiz deposto.

En quero renunciar o officio, en nao hei de tornar a defender demandas, nem servir de empenho, nem descobrir o fio da meada;

措詞訟不給人說人情弱線索

eu somente este anno corri huma demanda propria; porem nos requerimentos, e memoriaes nada houve de calumnia, nem falsidade, tudo era feito conforme a lei, e verdade, só as palavras erao hum pouco mais pesadas : eu só dizia, que elle era hum velhaco, hum banana, hum cruel, hum desalmado: dizia, que era cruel como os tigres, lôbos, féras, e selvagens.

Tu chamas estes nomes a outros sem razao.

Nao: palavra por palavra, tudo he verdade.

Qual foi o successo daquella demanda?

Elle chamou hum arbitro para nos compor, e accommodei-me, fez-se hum papel de composicao: rasgáraő-se os auctos: o juiz sentenciou o meu accusador como calumniador, e deo-lhe vinte pranchadas: eu ainda defendi outro: hum sugeito usurpou a terreno de hum meu sobrinho (por irma); porem tendo elle justica, faltava-lhe dinheiro: nao tinha quem lhe fizesse os requerimentos, por isso eu lhos fiz: o juiz despachou a seu favor, e lhe restituiu a ter ra usurpada: quando outros fazem escrituras falsas, eu nao tenho servido de arbitro.

單一的今年我自己打了 一件官司到底我的訴狀是 字裡頭沒誣顛人的話也沒 有控詞都是按着理用真質 的話寫的不過言語太重 些我不过說他是光棍泥 腿面暴匪類說他利害如 虎狼惡獸一樣你妄加人 這樣的惡名

不然我說的一句一句都是實話 那一場官司怎么樣完結一發 蓉。他央給人出來講和我 依了溤了和息銷了案那一 个告我的、官府審來他是誣 告我打了他二十个板子 我也替人家辩明曲直有一 个人覇佔我外甥的地基但 他有理無錢沒有人替他 寫狀字所以我給他寫官府 准了他的新把别人佔去 的田地都断回來給了他 人家寫假交契我沒作中人 Ainda que o moem, nao se desfaz, (solido.)
Tapa os ouvidos, e furta a campainha, (illusao.)

Entradas de lea6, e sahidas de sendeiro.

Toca cravo a burros, (a quem nao entende da materia.)

Olhando para as ameixas, estança-se a sede, (espera em vão.) A maldade he summa,

Huma pequena impaciencia causa grandes perturbaçoes.

Quem pode soffrer os maiores trabalhos, he que pode ser superior aos mais.

Quem em casa nao bate, nao he batido fora.

Muito pode, quem he constante.

Ainda que occupado assenta primeiro no livro, e pouparas cuidados.

Troca alhos por bugalhos.

Os primeiros levantas pocira, e os segundos ficas gegos, (por huns padecem os outros)

Por mais esperta, que seja a nora, nao faz canja sem arroz.

Quem 1ê Confácio, e Mon-qu deve saber a cortezia

de Chou-cum, (ao incivil.)

Ao que de presente te da huma pinga de agoa, retribuiras com huma perenne fonte.

Abertos estas os tribunaes, mas quem tem justiça, e nas dinheiro, escusado lhe he entrar.

Boa he a paciencia, boa he a liberalidade: porem melhor he a paciencia, que a liberalidade.

Quem na5 levanta tempestades no mundo, na5 terá affliçoes no peito.

Presentêa-me a minha custa.

受人點水之恩必當湧泉之報衙門朝南開有理無錢别進來不 自忍饒自饒、忍字倒比饒字高

不作風波於世上自無氷炭在胸中

⁽a) Pela lestura deste capitulo se formará huma idea da moral dos Chinas, que da sua Mythologia fal-

Nao corresponder aos beneficios nao he de sabio.

Grande ho nem he aquelle, cujas riquezas são claras (justas.)

Poge de velha airosa, de homem cabisbaixo, de na-

bo azol, e alho verme Iho.

Se aus quinze da oltava Lua, a lua estiver encuberta, no auco seguinte a neve cabira nos luminarias, (frio nos quinze da primeira Lua.)

Por multo dicheiro, que hum tenhe, não podera comprar sol na quinta Lua.

Não fazendo sol em toda a Lua sexta, come á ferta.

Se a trave de cima nao esta direita, a de baixo estara torta, (aos superiores.)

Accrescentar flores sobre o brocado, (desnecessario.) Cahia a sopa no mel.

Ha crime, deve ser punido. O pobre aborrece-o, e o rico nao o ama, (ninguem gosta.)

Ve-se entre dois fágos.

O gapateiro gaba a sua sola.

O que vende toufu, arrendou a borda do rio, (incerta pelas cheias:) a agoa o da, e a agoa o leva.

As palavras sab a chave do coração.

Quando se lhe queimao as sobrancelhas, he que adverte, o que tem adiante, (improvido.)

A boca he doce, mas o coração he amargo. Tem o riso na cara, e a faca na algibeira.

Ve-se a cara, e nas o coração.

Nao digas, que a cobra nao tem cornos, nem en sei se os tera, quando for dragao, (não da esperangas.) Se juntares o carvao com o gelo, nao permanecerao ambos, (incompossivel.)

Não se ajunta a agoa com o fogo.

Amigos amigos, negocios á parte.

O ladrad chida, que todos o sab.

受恩不報非君子 財帛分明大丈夫 揚頭老婆、佟頭漢、青皮蘿蔔 紫皮蒜 八月十五雲遮了月趕到來 年雪打層 有錢难冒五月裡早 六月裡連陰吃飽飯 上梁不正下梁歪

雪中铁炭 上漆花 窮嫌富不愛 罪而當刑 進退两难 老王賣瓜自賣自誇

豆腐的典了河灘地、江裡 死 水裡 去

話是開心的鑰匙 火燒眉毛且顧眼前 口甜心苦 笑裡藏刀 知人知面不知心 莫道蛇無角成龍也未知 水炭相形,勢無两立 水火不同路

親是親、財是財 疑人秃自己秃

Todes comem, mas poucos se fartao.

Tratar negocios não he tao facil, cemo beber hum copo.

Não ve o homem muitas vezes a lua no zenith. (rara fortuna.)

O que se vê he real.

Parece, que o obrigao a comer, como Ma-chau obrigava Cau-ç'au (a trabalhar.)

Se o auno novo nao traz festa, melhor era, que não viesse.

A bondade do vestido não consiste nas prégas-

O vlajar he ver hum mappa universal.

Cançou no meio do caminho, (inconstancia.)

Trabalho sem proveito.

Não sabe as relações, que a coisa tem.

Ao bom entendedor meia palavra basta.

Assopra-lhe o pelo, e veras os defeitos, (apparente.) Por muitos, que sejao os barcos, nao entopem o rio Kium.

A primeira vez he favor, e a segunda obrigação.

Nao correspondem as obras à fama

Promette muito, e da pouco.

O de barrete branco (aldeao) gosta de levar cestos de carvaő a cabega, (gosta de lisonjas.)

Tanto se me da assim, como assado.

Embaraçou com as orelhas na porta da cidade, (al-

Principia o pôtro a audar, e logo lhe parece a rua estreita, (ja a formiga tem catarro.)

Quem vai ao barato, compra vaccas velhas.

O velho, que nao he magestoso, deita a perder os filhos, e netos.

A galinha do meu visinho he mais gorda, que a minha.

可以食餅可以飽 世事莫如标在手 人生幾見月當頭 眼見方爲電 食飯似馬超追曹操 大年三七晃吃頓飯不如不 年下 袍子好不在看兕上 行路是百樣圖 半塗而廢 勞而無功置力不討好 只知其裡不知其外 明人不用細講 船多不得江 吹毛求疵 遭児是情两遭児是例 間名不如見面 帶話帯多了帯錢帶少了 白帽子爱帶個炭簍児 去也是五八不去也是四 渦城門 絓耳朶

乍行嫌路窄

冒老牛

老不尊引壞兒孫

山望着那山高

Quem de dia nao offende a consciencia, ainda que a alta noite lhe batao a porta nao se assusta.

Comparando hum coração com outro, não se achará differença,

Esse era outro tempo.

Cada rei tem os seus ministros.

He betar lenha no fôgo. As circunstancias muda5.

Depois de huma grande sêca, sempre vem grande chuva.

He bom de dizer, e mao de fazer.

Quando o mestre he rigoroso, a doutrina he estimada.

Com hum bom amigo serás virtuoso.

Se pisares o ninho, quebrarás os ovos, (consequencia certa.)

O recusar he falta de respeito.

Ninguem conhece melhor o filho, que o pai-

Até o bem pode ser vituperado.

O costume he outra natureza. Nada se pode fazer delle.

Move-se a cege, e tocaó as campainhas, (consequencia).

Odem me ama, ama o men cas.

Quem dá he tio.

Os anjinhos o entendão.

Promette muito, e da pouco-

Huma faisca levanta hum incendio-

Has de fartar te, e levar para o caminho.

Faz bem ao baço, e mal ao figado.

Se fores a Roma, vive à Romana.

A sua esperteza o perdeo.

Mam esperto encontra outro-

日間不做虧心事华夜敲門 心不驚 將心比心都是一理 此一時彼一時 一朝天子一朝臣 世態炎凉 火土添油 大旱之後必有大雨 說着容易依得難 嚴乃道尊 友良斯德備 覆巢無完卵 却之為不恭 知子莫如父 好話怕三疑 習慣成自然 四六不成材 車動鈴鐺响 打狗看主人 吃黑飯抱黑主 雲裡來累裡去 說大話使小錢 一碼勺壞一鍋 吃不了兜着走 治一經損一經

隨郷児如鄉児

聰明反被聰明悟

能人背後有能人

Chegando a Lum, quer ir a Xu, (ambigaő.)

O que tem hum quarto, quer mais huma estufa.

Porque o homem he insaciavel, devorou a serpente hum ministro.

Serve-lhe o pouco, e nao o muito.

Quem tem dinheiro, manda o diabo moer.

Hum cego achou huma agulha.

Chorar o gato pelo rato he fingimento.

Poe o ramo n'huma parte, e o vinho n'outra.

Quando a noiva vai a subir para a cadeirinha (para se casar,) he que lhe furao as orelhas, (tarde.)

O homem ha de ser trigueiro, o boi negro, e o cavallo cor de ferro.

O heróe nao nega, o que fez.

Quem tem gente no paço, de pressa he despachado.

O mal de pressa se aprende, e não o bem.

O bojo do primeiro ministro, ha de ser hum mar.

Chega-te para os bons, e parecerás hum delles.

Quem nao olha ao lonje, tem a calamidade próxima.

Antes que te cases, vê, o que fazes.

O que nao queres para ti, nao o fagas aos mais.

Nao mettas a fouce em seara alheia.

Cada hum ha de cuidar, no que lhe importa.

Por huma palavra se ganha, ou se perde hum reino.

Per pouco na5 fique a obra imperfeita.

Nao se pescao trutas a barbas enxutas.

O mesquinho não farà coisas grandes.

得隴望蜀 得了屋子又想炕 人心不足蛇吞桐 大處不算小處算 有錢使得鬼推磨 瞎貓遇着死耗子 猫哭耗子假慈悲 指着桑樹馬槐樹 臨上轎插耳朶眼 黒漢黧牛鉄青馬 好灌作了好漢當 朝禮有人好作官 學壞容易學好難 宰相此子裡衝下船 挨金似金挨玉似玉 人無遠慮必有近憂 事要三思免勞後悔 己所不欲勿施於人 不在其位不謀其政 既在其位必謀其政 一言與邦一言被邦 爲山九仞功虧一簣 不入虎穴焉得虎子 見小利則大事不成

Esconde a cabeça, e não cuida do rabo.

O que tem faces sahidas, mata sem faca.

Por huma porta langa o tigre, e por outra lhe entra o lobo.

Quando pega n'num, foge-lhe o outro.

Palavra, que sahe da boca, he pedra, que sahe da

Aos pequenos cederei eu, mas não aos grandes, (valentao.)

A nao ser a honra, e o proveito, ninguem se levantaria cedo.

Quem faz bem, para si o faz.

O dinheiro do satellite vai-se, como o barco na corrente.

Quando os obreiros sab muitos, a casa fica torta.

Pesca tres dias, e quatro enxuga a rede, (naó assiduo)

Onde não ha experiencia, não ha prudencia.

Huma mordedela de ladrao chega aos tutanos, (accusando outro em juizo.)

As paredes tem ouvidos.

Quem nao deve, nao teme.

Quem tem o coração são, digere, ate a conserva fria-

O ouro puro nao teme o fogo, nem o bom vinho ser provado.

Pelo pequeno tirarás o grande; quando velho será o que era de tres annos.

A cintaros derrama o azeite, quando apanha o gergelim, (para o fazer.)

O ser bo izo ha de ser na corte, e magistrado nas provincias.

O nariz de tres ventas fede por mais huma boca, (intromettido.)

O homem gosta de subir, e a agoa de descer.

A cobiga leva os homens, aonde os ganses não chegao.

O que cuida do monte queima-lhe a lenha e o que

錯過頭來不顧脫股 高殺人不用刀 虎後門進復 寧杜城門不杜陽潭 不為名利誰肯早起 人方便自己方便 官的錢下水的船 匠多了盖歪 矢打魚两日 不經一事不長一志 口入骨三分 墙裡說話墻外有人聽 心正不怕影異斜 心裡沒病不怕冷粘(餻 金不怕火鍊好酒不怕人嘗 小兒看大三歲至老 天撒油漏地檢芝蔗 京的和尚出外的官 三鼻子眼多着那 人往高处走水往低处流 雁飛不到処人為利名 山的燒柴管河的吃

O que cede dura, e o paciente tem paz.

Quando cahe o cavallo, logo arrebenta a sella, e quando cahe o muro, todos o empurrao, (o desgragado he perseguido.)

Quem diz bem de alguem, na5 falla em segredo, e onem falta em segredo, diz mal de alguem.

Deve haver muita gente no trabalho, e pouca ao comer.

Na longa jornada se conhece o bom cavallo, e com o tempo se ve o coração alheio.

Naō vituperes os defeitos alheios, nem te jactes das tuas qualidades.

Se queres, que o nao saibao, nao o faças.

Apeia-te, quando chegares á ponte, e se tens estrada. nao te embarques.

Muita colla nao pega, e muitas palavras enfastiao.

Se tens dinheiro, com elle sustenta os homens, senao, com o bom modo.

Peior he o excesso no fallar, que no comer.

Batendo em ontro não lhe batas na cara, e injuriande-o nao puxes pelos peccados velhos.

O homem irritado salta muros, e o cao sobe aos telhados.

Quando só, pensa nos tens defeitos, e em companhia, nao falles nos alheios.

O siso nab esta nos annos, e quem delle carece, debalde passa huma longa vida.

O homem morre pelo amigo, e a mulher se asseia pelo amante.

Pintando o dragao, e o tigre, pinta-se a pelle, e nao o osso: conhece-se a cara, e nao o coração dos homens. Mora o pobre na praça, e ninguem o procura, mo-

ra o rico no deserto, e alli o procurao os parentes remotos.

As boas palavras sao quentes no inverno, e as más no verao sas frias.

吃虧者常在能忍者自安 馬倒連뻟綻墻倒衆人推 好話不背人背人沒好話 人多好作活人少好吃飯 路遥知馬壯日久見人心 等他人短休誇自己長 要得人不知除非己莫為 橋須下馬有陸莫登舟 膠多了不粘話多了不甜 養人無錢氣養人 **寧食** 過頭 飯 莫 說 过 頭 話 打人别打臉罵人莫訂短 人急了跳墙狗急了上房 靜中常思己過閱談莫論人 非。有忐不在年高無志空 活百歲

士為知己者死女為悅己 者容

畫 龍 画 虎 画 皮 难 画 骨 知 人 郑面不知心

看居間市無人問富在深山 有琼親

良言二句三冬媛惡語傷人 六月寒

Difficil he tres punhos resistir a quatro macs, e o valentad a muita gento.

Dá Deos nozes a quem nas tem dentes, e dá Deos dentes a quem nas tem nozes.

As murmurações so nascem do muito fallar, e os odios, das primazias.

Elle so chora à vista da tumba, e so desespera a vista do rio Amarello.

Limando, de huma trave se faz huma agulha: tudo se vence com o trabalho.

Para o bom cavallo basta huma sella simples, e a boa mulher não se casa com dois maridos.

O homem habil nao vive de heranças, e a boa matrona nao veste, o que trouxe da casa paterna.

Limpa-se o poço bem, e a agoa he boa : ensina-se o homem, e os seus talentos sao uteis.

Ceder para evitar desordens nao he estupidez; as ciladas dos salteadores nao sao talentos.

Refrear o cavallo à borda do pricipicio, he tarde: calafetar o barco no meio do rio, he ma hora.

O homem sem siso, he como o ferro sem aço, e a mulher sem siso porá tudo em confusao.

Tem casa, e não pode ir para ella, tem reino, e não o pode gozar, (grande difficuldade.)

O que lisongeia, falla bem, e o que diz a verdade, attrahe os odios alheios.

Preso por ter cão, e preso por não o ter-

O homem em paz não falla, e a agoa plana não corre.

Não se conhece o homem pela cara, nem a agoa

A fartura causa as brigas, e a fóme ladrociras.

Quem tem o boje pequeno, na5 he sabio, e na6 ha heroe sem prudencia.

三拳難敵四手好漢爛不住多人。有被褥的不會睡會睡的沒被卧

是非只為多開口煩惱皆因強出頭。不見棺材不吊泪不到黄河不死心

鉄大房梁磨綉針工到自然 成。好馬不備双鞍 韂好女 不嫁二夫君

好男不吃分家飯好女不穿 嫁時衣。井淘三遍吃好水 人受教導武藝高

省事饒人非痴漢婁勞鬼計不為能。馬到臨岸収韁晚船至江心補漏遲

男児無志寸鐵無鋼女人無志濫如麻穰

Se o outro nao falla, nao o conhecemos, e se o pao se nao fura, nao se penetra.

O discreto nao escarnece de alguem, e quem escarnece, he indiscreto.

Em todas as aldeias ha gallos, que cantem, e caes, que ladrem.; e em toda a parte as ameixeiras tem a mesma flor.

Em todo o mundo são os córvos negros, e em toda a parte ha avisados, e estapidos.

O homem nao he feliz mil dias, nem a flor encarnada cem-

Quem quer gozar da dogura das riquezas, deve tragar as amarguras do trabalho-

Quando ha fortuna, dilata-se o espirito, como a lua no meio do outomno, que replandece mais.

O verde monte, e a cristalina agoa he sempre a mes-

ma, quando a mais formosa se cobre de cans.

Os cinco lagos (da China) sab irmabs dos quatro mares: e por distantes, que sejab, se podem encontrar os homens.

Ocioso nao vas ao tribunal, e só quando tiveres dinheiro, iràs à taverna.

Quando me pedem, fico como a neve no inverno, e quando eu pego, ficaó como a geada na sexta Lua-

Vam kin-jö ordena o exercito, cuida em comer, e nao em trabalhar.

Por mais dinheiro, que tenha o rei, nao comprara o o destino (de reinar muito tempo,) nem por mil moedas se compra a mocidade.

O ser rei, fidalgo, on ministro, he hum sonho da meia noite: e hum reinado de mil annos he hum jogo de xadrez.

Nab quer, que o cavallo coma bem, e quer que elle tenha boa andadura.

Poupa, e serás rico, alarga a maō, e seras pobre, (prodigalidade.)

A casa se arruina com os divertimentos, e florece

人不說不知木不鑽不透 知理不怪人怪人不知理 鶏 鳴狗吠村 1 是到處楊梅 一樣花

天下老鸛一般黑到處有賢愚人無千日好花無百日紅無百日紅無百日紅無百日紅無百日紅大人 一次求甘當貴須下苦工夫人 人資事精神藥月到中秋 分外明。青山綠水年一年紅粉佳人白了頭

五湖四海皆兄弟人生何處不相逢。無事不登三寶地有錢方到杏花村

人來求我、三冬雪我去求

人、六月霜

王欽若擺陣思食無思作皇帝有錢難買命千金難買

少年時。王侯宰相三更夢萬歳君王一局棋

不要馬兒食得好倒要馬兒行得好

富貴盡從勤儉起貧窮只為手頭鬆

業每茶於塘而必精於樹

Quem muito falla muito erra, e o muito comer faz mal.

Quando hum quer vender, nem tres lhe compras; quando hum quer com rar, nem tres lhe vendem.

O bom homem dura pouco, e o mao mil annos.

Quem tem razao bóta os outros em terra: nem tres

homens podem arrastar a palavra razao.

Se o superior nao he recto, o inferior nao o respeita.

Quero estar mil dias em casa, e nao hum instante fora

Governa a casa, e saberés, quanto custa a lenha, e ar-

roz: cria filhos, e saberas quanto deves a teus pais-

Nao chocalha o vinho na garrafa cheia, mas chocalha na meia, (o hábil nao se inculca.)

Nao tem sciencia, nem gravidade, para se fazer res-

Quem faz arcos, encurva, e quem faz settas, endi-

reita : cada hum cuida, no que faz.

He melhor pouco, e bom, que muito, e mao.

Quem tem fome, ate de farelos gosta; e para quem esta farto, nem o mel he dôce.

Passado o rio, bota a ponte abaixo, e subida a casa tira a escada, (ingrato.)

Em casa de ferreiro espeto de pao.

Idem.

O que o ouvido não ouve, o coração não sente, e o

que o olho nao vê a boca nao deseja.

Os pobres na5 tem grandes vistas : mas o cavallo magro tem pelo comprido.

cem pobres.

言多語失食多傷人 一提三不冒一提三不賣 好人不常壽禍害活千年 有埋講倒人三人抬不过 个理字児去

作大的不正作小的不敬 在家于日好出外一時难 當家總知柴米貴養児方 識父母恩

整瓶子不動半瓶子摇 言不壓衆貌不驚人 管弓的弓彎造箭的箭直 做何事思何事

运吃鮮桃一口不吃爛杏 一筐

飢、後糠如蜜飽食。蜜不甜 过河拆橋児上房抽梯子 賣扇的手搧凉 賣蔗的睡土坑

耳不聽心不煩眼不見嘴 不響

人貧志短馬瘦毛長 Mil estudantes sao mil nobres, e cem jogadores sao 千个讀書千个貴百家遊賭 百家貧

A razao sojcita o sabio, e a lei o néscio,

Os gansos, que passao, deixao som, e os homens fama.

Pela riqueza morre o homem, e pela comida a ave.

Fora da patria se avilta o homem, e a fazenda en-

Pela boca entra a doença, e por ella sahe a desgraça.

O cao morde o pobre, e o homem venera o rico.

O homem excellente falla do presente, e passado, e as coisas excellentes tem hum preço extraordinario.

A lança clara facilmente se evita, mas nao a occul-

Conhece-se o baixo pelo alto, e o branco pelo preto. Poesia, a do tempo de T'am, letra, a de Kin, e orações, as de Han.

Se queres saber as sêccas, e chuvas do Ceo, exa-

mina primeiro a face, e interior da terra.

Sas os paos carunchosos os empregados, sas os brutos, os que comem os ordenados,

A gente velha se encurva, e a arvore se mirra.

A coisa nao me toca, nao me batem nas pernas.

O interessado se perturba, e o de fora conhece melhor.

Depois do grande premio, o exercito será valente.

Do dragao nasce dragao, e da aguia, águia, nasce o rato, e logo sabe fazer buraces. (filho de peixe sabe nadar.)

Quem se nao levanta, quando amanhece, paderá dormir muito?

Em agudeza ninguem excede o rei, e em esperteza o velhaco.

Com a boca diz boas palavras, ao mesmo tempo que langa peia s aos pes.

Seguro se assenta na pedra da pesca, e espreita as brigas dos monstros marinhos, (vê os touros de palanque.)

Para saberes o caminho por onde vas, has de perguntar os que de la vem.

天明不起能睡多時 聰明不過帝王伶俐不过光棍 嘴裡說好話脚底下使絆子 穩坐釣魚台窃觀水禽鬪 要知前去路須問過來人 Quando a figura he estravagante, e horrenda, o coração não he recto.

Da caldeira do anil não se tira panno branco.

Quando hum aventura a vida, nem dez mil lhe resistem-

O heroe, e o valentao podem encolher-se, e estender-se, (sahir a campo.)

A rectidão demasiada he meio de attrahir desgraças.

Ve o homem o proveito, e nao o damno, e o peixe a isca, e nao o anzol.

Se nao pedires, todos seras liberaes : se nao beberes deixa o vinho ser barato.

He mais facil apanhar tigres nos montes, do que achar, quem faça, o que pedimos.

A agoa distante nao apaga o fogo proximo, e ao parente distante he preferivel o visinho proximo.

Por claros que sejao o sol, e a lua, nao alumciao o vaso emborcado, nem a espada afiada degola o inmocente, nem as infelicidades extrahordinarias entrao pela porta do circunspecto.

O pobre limpo anda alegre, e o rico gujo vive triste.

C bem fica em casa, e o mal publica-se a mil lis.

O bom remedio amarga, mas faz bem à doença : a verdade soa mal, mas he util aos costumes.

O homem nao vive cem annos, e padece trbalhos de mil.

Quem em casa nao recebe hospedes, sahindo fora, achará poucos, que o hospedem.

Os meus amigos devem ser melhores, que eu, se sao como eu, melhor he nao os ter: conhecidos ha em toda a parte, mas amigos poucos pode haver.

古怪形容醜心中意不端 靛缸裡拉不出白布來 人擅命万人難敵 男子漢大丈夫能屈能伸 剛直太討取祸之道 人見利児不見害魚見食児 不見的 無求到處人情好不飲從他 酒價高

入山擒唐易出口靠人难 遠水难 蛟近火 遠親 不如近 鄰。日月雖明不照覆盤之 下刀劍錐快不斯無罪之 人非災橫祸不入爐家 之門

清貧常樂濁富多憂 好事不出門惡事傳于里 良藥苦口利于病忠言逆耳 利于行

人生不滿百長懷千歳憂 在家不會迎賔客出路方知 少主人

結朋須勝己似我不如無相 識澤天下知心能幾人

Melhor he a experiencia, que a informação; mais vale ver, que ouvir.

Ainda que a mou-tan (flor) he boa, depende da folha verde, (de coisa pequena.)

O rico pensa no anno, que vem, e o pobre no presente.

Poderei em tudo andar à vontade dos homens? nao; basta-me logo evitar remorsos.

Hum homem com fortuna puxa por toda a familia.

Quem na mocidade nao estuda cedo com diligencia,

quando encanecido sentirà estudar tarde.

Estuda hum dez annos, e ninguem falla nelle, mas logo que he doutor famoso, he conhecido em toda a parte.

O bacharel, sem sahir de casa, sabe, o que ha em todo imperio-

Quem se honra, se ennobrece, e quem se sevandija se avilta.

De la da parede ha orelhas, e fora da janella ha gente, (as paredes tem ouvidos.)

No xadrez se acha competidor, e o general encontra hum bom antagonista.

Depois da grande secca veio a chuva opportuna, e em terra estranha encontrei hum amigo velho.

A industria he huma preciosidade impagavel, e a circunspecçao hum penhor da propria segurança.

O moderado na pobreza anda alegre, e o ambicioso

na mesma grandeza anda triste.

Amda o que està á vista talvez seja falso, e darei gran-

de crédito, ao que se diz na ausencia.

Anda de vagar o cavallo, estando magro, e nao se desenfreia o homem, sendo pobre.

Melhor he a rectidas na pobreza, que o vicio na abundancia.

口說、**邓**如身逄耳聞不如 目見

牡丹雖好須賴緑葉扶持富人思來年貧人思眼前

豈能盡如人竟但求無愧我心 一人有福攜帶滿屋

少年不知勤學早。白頭方悔

讀書遲

十年窓下無人問一舉成名

知足者貧賤亦樂不知足者 富貴亦憂

經目之事循恐未真背後之言豈足深信

馬行步慢皆因廋。人不風流只爲貧

Ao bom entendedor meia palavra basta, e o bom tambor nao precisa pancadas fortes.

Hum só fio nao faz a linha, nem huma só arvore o bosque.

No grande rio humas ondas empurrao as outras, e no mundo os novos empurrao os velhos, (para a sepultura.)

He regato, o que ja cresce, ja diminue, e he nescio, o que a cada hora esta mudando.

O imperador, quebrantando a lei, he tao criminoso, como o povo.

A abundancia he annual (em algum lugar,) e a calamidade chega a qualquer parte.

Quem em casa honra os pais, para que ha de ir longe queimar pivetes, (ao pagode.)

No aperto lembra-te dos parentes, e no perigo confia no amigo velho.

Aprende, ou sejas mogo, ou velho, o que importa he formar-se: (ficar habil.)

A riqueza licita, he a que se pode tomar, o dinheiro illicito nao o busques à força.

Se os irmaos se nao unem, os estranhos zombao.

Na abundacia terás muitos amigos, e na calemidade

menhum.

A virtude maior, que o talento, forma o sabio; e o talento maior, que a virtude, o nescio.

No melosi nao pegues nos sóccos, nem debaixo do abrunheiro componhas o barrete, (evita suspeitas.)

O tempo he huma setta, e os dias, e os m z s huma langadeira.

Nao esperes por futuros, nem penses no passado.

Quem não sobe aos montes, ignora a altura do ceo, quem não desce aos valles, a grossura da terra, e quem não ouve as tradições dos reis passados, a grandeza da sciencia.

明人不用 網講好 鼓不用 重鍵 單絲不能成線獨木焉能 成林

長江後浪催前浪世上新人催舊人

易長易退山溪水易反易覆小人心

Fazem-se velas por amor da luz, e estuda-se por amor da verdade: aquella allumeia o quarto escuro, e esta o coração humano.

A coisa, ainda que pequena, nao se faz, sem a fazerem, e o menino, ainda que atilado, não sabe, sem ser ensinado.

Quem ama o filho da-lhe pao, e quem o aborrece, dathe pao.

Com o pao sahe o filho obediente, e com o mimo, rebelde.

O passado he claro, como o espelho, mas o futuro escuro, como o verniz-

O que he de manha, nao sei, se sera de tarde, e o que he de tarde, nao sei, se será de manha; ha no Ceo tempestades imprevitas, e nos homens revezes da fortuna.

O espelho claro na5 contrahe poeira, nem a prudencia illustrada brota vicios.

Esta o peixe no fundo da agoa, e o falcao a perder de vista, pode-se chegar a este com a setta no alto, e aquelle com o anzol em baixo, e naó se pode sondar o coragao humano.

Pode-se calcular o Cee, e medir a terra, mas nao precaver o coração humano.

Falla-se com outro cara a cara, mas o coração está mil legoas distante.

Segue-se o bem, como quem sobe, e o mal, como quem desce.

Huma conversa com hum sabio excede o estudo de dez annos.

Nao procures á força as riquezas, que ves, nem evites com violencia os trabalhos, que encontras. Quem da he tio.

Quando o superior nao he recto, o inferior nao o res-

O sabio corta a amizade, sem dizer ma palavra.

造燭為明讀書求理明以照 暗室理以照人心 事離小不作不成子雖賢不 教不明

憐児多與棒憎児多與食 棒打出孝子嬌奢忤遊児 過去事明如鏡未來事暗 如漆

明旦之事薄暮不可必薄暮 之事晡時不可必天有不測 之風雲人有旦夕之禍福 鏡明則塵埃不染智明則邪 惡不生

水底魚天边鷹。高可射低可 釣惟有人心不可料 天可度地可量惟有人心不 可防

對面与語心隔千山 從善如登從惡如崩 与君一席話勝讀十年書 臨財無苟得臨难無苟免 吃何飯抱何至 在上的不正在下的不被

君子絕交不出惡言

A resolução, para ser nobre, deve ser esforçada no principio, e vigorosa no fim.

O gelo de tres covados não pode vir do frio de hum dia.

Quem não ouve os velhos, tera adversidades.

Se dois tigres brigao, hum ha de ficar ferido.

Se o homem, nao quizer ferir o tigre, nao querera este fazer mal aquelle.

Se deres hum murro n'outro, guarda-te dehum pontapé,

O velhaco nas soffre injurias na cara, e dois valentoes nao estab juntos.

Hum doutor, com pegar na penna, pacifica o imperio

e hum general, com levantar a espada, faz a paz.

O artifice, para fazer bem a sua obra, amola primeiro a ferr amenta.

Nao vas para o reino perigoso, nem mores no revoltoso.

Quando tres vao juntos, sempre terei que aprender, se imitar, o que tem de bom, e corrigir, o que tem de mao.

A obra vagarosa sahira excellente, e quem persevera conseguirá.

Quem se encarrega de negocio alheio, deve dar conta delle.

Examina as suas palavras, e repara-lhe na cara.

Quem sabe tratar com gente, respeita ainda aos familiares.

Se a conversa nao vem a proposito, meia palavra ja he demasiada.

Quem he general, e ministro, deve temperar a severidade com a brandura.

Corta-se a lenha mil dias, e queima-se n'hum.

O homem poë, e Deos dispoe,

Quem naő aspira, he de ordem superior.

O habilidoso, tem muito trabalho.

Quando o falcao entra no bosque, todas as aves se calao.

PROVERBIOS. 志貴奮于始而尤勵于終 **冰凍三尺非一日之寒** 不听老人之言必有心荒事 二虎相争必有一指 人無傷虎意虎無害人心 你打入一拳要防他一脚 光棍不吃眼前虧两雄不前方 文士舉筆安天下武將提刀 定太平 工欲善其事必先利其器 危邦不入乱邦不居 人同行必有我師擇其善

者而從之、其不善者而改之 慢工出巧匠、工到自然成 受人之托必當忠人之事 察言而观色 與人交外而敬之 話不投機爭點多 爲將相者常以剛柔相濟 日砍柴一日燒 謀事在人成事在天 人無所求、品自高

能者多勞 鷂子進林衆鳥壓声 Quando fallares, falla ao entendido, e quando venderes, vende ao conhecido.

Com dinheiro se corre o mundo, e sem elle nao se

da hum passo.

Os homens sem chefe nada fazem, como a ave, que sem azas nao voa.

Quem tem vinho, pode hospedar, mas nao quem o nao tem.

Se arrancar huma pennugem, serà mais grossa, que a tua cintura, (es nada à vista delle.)

Vende-se em hum dia tres picos de fazenda falsa, e em tres dias nao se vende hum pico de boa fazenda.

Furta hum alqueire de arroz, e diz, que o outro furtou oito decimos.

Tudo o mais he vil, so o estudar he nobre.

Em tudo esta ja a minha sorte determinada, e os mortaes em vao se afanao. (a)

Nada depende dos calculos humanos, olhando para toda

a vida, tudo he disposto pelo fado. (a)

Tudo depende do fado, e nada do homem. (a)

Quem diz o meu mal, he meu mestre, e quem o meu

bem, he hum ladraő.

Com o moderar as paixões se augmenta o vigor, e com o muito pensar, se perdem os espiritos.

Bebendo pouco, nao se desordena a natureza, e poupando a ira, se poupao as riquezas.

A nobreza tira-se da industria, e a riqueza vem da economia.

Abrandura sempre he proveitosa, e a violencia attrahira desgraças.

說話要說與知人賣貨要賣 与誠人 有錢走遍天下無錢寸步

難行

人無頭児不行鳥無翅児不飛 有酒好畱客無酒客难留 核一根汗毛比你的腰還粗 一日賣完了三担假三天賣 不了一担真

自己偷了一斗米还講别人盗了八升

萬般皆下品未有讀書高 万事分已定浮生空自忙 万事不由人計較,一生都是 命安排

万般皆由命一點不由人道吾思者是吾師道吾好者是吾賊

慾寡精神爽思多血氣衰 少飲不乱性、情氣免傷財 貴自動中得富從儉裡來 溫柔終益己強暴必招災

⁽a) Ve a nota pag. 123

Nao entres em demandas, os visinhos devem viver em paz.

S; queres saber, o que elle tem no coraças, ouve o que diz a boca.

No obrar deve-se seguir a razab celeste, e no fallar condescender com o coração humano.

Quem nao costuma fazer coisas vergonhosas, uno devera ter inimigos no mundo.

Supponhamos, que possas fazer mal a outro, mas se o outro to fizer, que ha de ser?

A herva tenra teme a geada, e esta o sol; e o mao encontra outro, que o ensine.

Quanto mais hum he mao, e velhaco, mais pobre he:

Se a riqueza vier por velhacaria, o estupido mortal sustemar-se-ha de vento.

Se queres comedio para cortar a bebedier, abre os cilhos, e otto para o l'ébedo.

Onando tens tempo, pensa, que o nai tens, mão te aconteça não teres huma hora, quando a desejas. Hoje, que temos viaho, embebedemo-nos, que a pena de à manhã, á manhã a soffreremos, (glotao)

官訟莫投入鄉黨要和諧要知心腹事須听口中言作事須循天理出言要順人心

平生不作皺眉事天下應無切齒人

若尔害人猶自可别人害尔却如何

嫩州怕霜霜怕日惡人自有惡人磨

越奸越狡越貧窮奸狡原_水 天不容

富貴若從奸狡得世間呆漢

若要斷酒法醒眼看醉人 當將有日思無日莫待無時 想有時

今朝有酒今朝醉明日愁來明日當

Allusões, e equivocos (a)

Por a manta ao sal, quancio esti nublad, (bal'ado.) 陰天晒被褥。自搭

^(2.) Busta apontar a primeira parte pera se enjender a segunda

O barrete de Lama he amarello, (baldado.)

A escova do capateiro, bate no alguidar, (saberas quem eu sou.)

Batem as palmas no Templo Lum-fu, (ficou com a boca aberta.

O corcovado subindo ao monte, tem a dianteira curta, ou falta dinheiro.

No alto toca viola, ou vem-lhe a fleuma à boca,

(mortal.)

Sobe a arvore com a boceta, nos ramos tem o pre-

sente, eu tem razao, no que diz.

Poë tonfu no rabo do cavallo, nao se sustenta, ou nao se pode fallar nisso.

喇嘛的帽子、黄了 鞋舖裡的刷子碰盆界 隆福寺拍把掌語廟 羅病子上山前短b鏡短 清天雲裡擲絃子弹上來了 上來了 背着盒子上樹沿枝有礼l言 之有理

馬尾児穿豆腐、提不起來

HISTORIA, E FABULA,

A que frequentemente se allude no discurso.

§. I. NOMES DE VAROES ILLUSTRES, E SEU CHARACTER PRINCIPAL,

REIS.

01010100

Fu-hi riscou os 8 diagrammas. (a)

Xen-num inventou o arado

Hoam-ti inventou os barcos, e carros. 2696. A. C. (b)

Iau, da dynastia T'am, inventou o jogo das pedras. 2356.

Xun de Iu cantou o vento Sal 2254.

Iu de Hia reparou o diluvio. 2204

Ki de Hia regalou os nobres de Kiun-t'ai.

Xau-c'am foi pastor no reino Jām.

T'am de Xam poz a Ki debaizo de guarda. 1765

Tai-kia morou em T'um.

Pan-cam mudou a corte para In.

Vu de Chou castigou o tyranno Chou. 1121

O rei Chām cortando huma folha de t'um fez regulo seu irmaő.

O rei Hiuen restabeleceo o throno.

O rei P'im mudou-se para o Orieute.

虞舜 新 南 風 夏 禹 治 水 臺

少康為仍牧正

商湯放桀

太甲居桐盤庚惡殷

周武伐紂

成王剪桐封弟

宜王中與

平王東遷

⁽a) A Historia China regeita, como fabuloso, tudo, o que se escreve, anterior a estes reis.

⁽b) Os annos antes de Christo mostrao o principio da Dynastia, que serve de epoca: os Chinas não tem certeza desta data, e muito menos de outras antecedentes: ve

O Imperador Xe de Ch'in edificou a muralha de dez mil lis. 255 A. C.

Hiam-iu de Chu quebrou as caldeiras, e submergiu os botes, (para cortar a esperança de voltar. 205

Leu-pam de Han pediu participar hum copo do caldo (feito da carne de seu pai.) 201

Vam-mam botou veneno no vinho de pimenta. 9 A. D.

Cuam-vu levantou tropas em Pai-xoei, (para recobrar o throno. 25

C'au-p'ei de Vei, pela poesia queria perder o irma6. 221

Leu-pei de Xu no pomar dos pecegos fez a conjuração.

Sun-k'iuen de U montando, mostrou ser heroe.

Su-ma-ien de Chin divertia-se com carros de cabras. 265

Su-ma-joei cultivou Kiam-tum.

Leu-iu de Sum do Sul sustentava-se de vender gapatos. 420

Siau-tau-chām de Chi do Sul era insigne na letra corrida, e antiga. 479

Siau-ien de Leam do Sul estabeleceo o hospital dos desamparados. 502

Pa-sien de Chen do Sul dispoticamente opprimia os povos.

Che-po-cuei de Vei do Norte mudou as regras antigas.

Che-po-kien xan de Vet Oriental, passeando na sua. arcada cantava os heroes antigos.

Che-po pau-kiu de Vei Occidental nao finha poder algum

Cau-iam de Chi do Norte botava cores, para viajar (desconhecido.)

Iu-ven-kio de Chou do Norte era violento, e foi morto.

Iam-kien de Suei enfurecido batia com a cabeça na cama. 581

Li-iuen de T'am atraiçoava os vassallos. 618

As 5 Dynastias.

Chu-ven de Leam segunda nao tinha patrimonio, (ao parecer) nem talentos, (sendo particular.) 907 Li-sun-su de T'am segunda livremente passeava, e á vontade caçava.

Xe-kim-t'am de Chin segunda sendo admoestado, morrco de paixão. 936

始皇築萬里長城 羽破釜沉舟 劉邦請分杯羹 恭椒酒置 自水起 不以詩殘 匪 園新 馳馬示吳雄 炎羊車行樂 家草 割江東 裕曹厚為業 道成工于草蒜 置孤獨 随 倜凰服 跋珪規模異 見番步廊 寶炬權競不存 加 傳粉遊行 宇文層悖强被弑 淵設詐罔衆

敬塘被讓

Leu-che iven de Han segunda, excitado pelo povo, subiu so ter no. 948

Co-vel de Cheu segunda, poserao-lhe, por vestido, hum pedago de bandeira, (fa endo-o rei.) 951

Chau-cuam-in de Sum se queimou com artimisia, para participar da dor do irmao, (que a sofria por remedio.) 960

Hu-pi-lie de Iuen (Tartaro) assolou o Norte da China. 1280 Chu-hum-vu de Mim se levantou, e fez guerra. 1368

Xun-che de Ch'im (actual Dynastia Tartara) sahindo à caça, desappareçeo n'huma montaria.

FIDALGOS DO TEMPO DA DYNASTIA Chou. (a)

T'ai-po do reino U fugiu, fingindo ir buscar remedio (para seu pai.)

Fu-chai (do mesmo reino) concedeo a paz ao reino lau.

Chum do reino Iu cortou o cabello por asseio.

Cum de Iu concedeo passagem as tropas de Chin.

Po-kin de Lu foi castigado tres vezes, que taron (o pai.)

Hi-cum uniu-se com o reino Chi, a per mar o reino Ch'u.

Hiuen-cum de Chi pacificou C'hu. O P dalgo Hiuen pacificou Jen.

C'am-xu de Vei foi juiz do crime de Chou.

Vu cum arrepen deo-se da culpa de beber (fez versos contra a bebidice.)

Sien-cum de Chin por terra alheia foi assolar Co

Ven-cum em Chien-tu fez, hum tratado de paz-

Jem-cum de Sum nat accumettia es desprevenidos.

Fei-qu de Ch'in cricu muitos cavallos, (com que se rebellou.

Mo-cum tres vezes supprimin revoluções em Chin.

Choam-cum do reino Châm acertou com huma set a no hombro do imperapor.

會伯禽三見三笞僖公從齊伐楚

齊 桓公伐楚 宣王伐燕

衛 康叔為周司冠 武公飲酒悔品

晉獻公假途滅號

叉公踐土會盟

宋襄公不鼓不成列

秦非子牧馬蕃息

楊公三平晉亂

鄭 莊公射王申肩

⁽a) Em diversos tempos nouve na China hum rei, ou imperador de huma parte, ficando o resto dividido em pequenos reinos, ou principados, cujos sonhores erao fixalgos, ou régulos mais en menos sojeitos ao imperador

Choam-vam de Chu revistou as suns tropas dentio 整驻王翱兵于周疆 das raias do imperio de Chou.

Van de Han governava carroças militares.

Su-how de Ch'au foi o chefe da confederação (dos 趙 蕭 侯 為從主

Ven. hou de Vei foi visitar a Tuan-can-mu a sua casa. 魏文侯謁段于木之廬

Hoei-vam de Leum tornava a chipa ao ano de fome. 梁 惠 工 歸 罪 歳凶

燕子曾與人國

昭王報怨于齊

萬御戏

Qu-c'uai de Ien deo o seo reino a outro.

Chau-vam queixou-se do reino Chi.

EMPREGADOS DE Hoam-ti, e T'am.

Jum-cham inventou o reportorio.

Ta-nau inventou o cyclo de 60 annos. Cam-hie inventou as letras.

Lim-lun inventou a gaita.

Hi-ho (ministro de T'am) com respeito entregou a distribuição dos tempos para semest, &c.

Po-i ordenou os ritos. Hou c'oei deo as regras da musica.

Hou-chi semeou os differentes graos. (cereaes.)
Chi promulgou es cinco leis sociacs, (relativas ao pai, rei, marido, velho, e amigo.)

Cau-iau ordenou os castigos. Po-i presidiu ás queimagas.

Gun foi mandado matar no monte Iu, (por nao saber encaminhar as correntes.

Houn-tou foi preso no monte C'hum

PARTICULARES.

Chau-fu levava as vaccas pelo rio a cima, a beber.

Cu-sou queimon os celleiros.

A gente de C'am-kieu cantava, batendo na barriga, (farta.)

Han-cho zombou de Iu (bom atirador) na caça.

Po-mi recolheo os restos de dois reinos, com que destruiu Han-cho.

黃帝臣

容成作曆 大捷作甲子、倉預制字 份倫造律呂 唐義和敬授人時 伯夷典禮、后夔典樂

后程播百穀。契敷五教 是附典刑。伯益掌火 縣極于羽山 謹兜放于崇山

伯靡收二國之燼以滅浞

Gau andava com barcos (por terra.)

I-in lavrava no deserto de Ieu-sin (quando foi despachado.)

Lao-p'om redigiu, nao compoz obras.

Fu-iue foi elevado, quando trabalhava com os das galês.

Kiau-co foi elevado na pescaria, e salinas.

Chai-chum obteve hum reino de cem Lis.

Iu-hium foi general son'hum reinado, (pouco tempo.)

Chou-cum andou pelo reino do Sul [instruindo.]

Cuon-xu rebellou o principado In, (onde estava preso.)

PARTICULARES.

Confucio compoz 20 capitulos sobre o Fallar

Discipulos de Confucio.

Ien-iuen tinha o talento de ministro. Cam-çu compoz a Grande Sciencia.

Jān-po-nieu era o exemplar da virtude.

Chum-cum podia ser fidalgo.

Cai-iu era o exemplar da eloquencia.

Cu-cum tinha muitas carruagens a quatro, e cavalleiros.

Jan-kieu podia servir para fartar o povo-

Cu-lu era mui valeroso.

Cu-ieu governava tocando, e cantando, [em paz.]

Cu-hia era o maior letrado.

Cu-cham era mui magestoso.

奡盪舟

Discipulos de Confucio.

Çu-hoa era apto para fallar a hospedes.

Fan-che pediu, para aprender a lavrador.

Ieu-jo parecia-se com Confucio.

Çam-si gostava de carneiro assado.

Ien-lu pediu, que com huma sege se comprasse hum caixao (para enterrar o filho.)

Nan-jum repetia sempre a quadra Po-cuei, (sobre o silencio.)

Cu-chien respeitava os bons, e recebia os amigos.
(§ 11. 22)

cum-ie-cham servia para marido. (20)

Cu-cau nao escolhia atalhos, nem covas, (para fugir.)

Ch'i-tiau c'ai regeitou ser empregado.

Çu-kin perguntou huma coisa, e aprendeo tres.

Su-ma-nien perguntou a difinição de sabio.

Po-iu aprendia poesia, e cortezia.

Iuen-xu calcando os soccos, via se-lhe o calcanhar, (pobre.)

Cu-su compoz o Meio: (livro.)

EMPREGADOS DE FIDALGOS.

Kî-cha do reino U observou a musica de Chou: (dyn.)

Xen-siu mettido em hum sacco, passou a alfándega Chau. [43]

Chum ministro (do fidalgo) de Iue offereceo a astucia de fazer a paz (com U.)

Fan-li procurou a formosa Si-xe para U: (astucia.)

Mom-hi-qu de Lu sentia não poder fazer as cortezias do paiz.

Ki-ven-qu pensava tres vezes, antes de obrar.

Mom-i-qu imitava, e servia a Confucio.

Cam-ven-chum criava huma tartaruga (para sortilegios: (mao homem.) 周 Dynastia.

子華可使與賔客言 樊遲請學稼 有若似孔子 曾哲嗜羊專 顏路請車為椁 南容三復自圭 子賤尊賢取友 公冶長可妻 子羔不徑不實 漆雕開辭仕 子禽問一得三 司馬牛問君子 伯魚學詩學礼 原思納履踵決 子思作中庸

吳 季札 現 周樂 申 胥 橐 載 出 昭 開 越 大 夫 種 獻 行 成 之 謀 范 蠡 尋 西 施

魯 孟僖子病不能 相礼 季文子三思而後行 孟懿子師事仲尼 臧文仲居蔡

Cam-vu-chum exigia de seu amo (empregos para os seus.)

Ki-c'am soffreo dos salteadores.

Leu-hia-hoei deposto tres vezes, nab emigrou.

Iam-ho deo a Confucio hum porco cozido.

Cuon-chum do reino Chi reformou de repente o imperio. [23]

Pau-xu-ia recommendou Iu (Cuon-chum)

Nim-chi cantava ao compasso de corno.

Kim-chum retirou-se para Chi com hum instrumento de musica,

Chen-ven-çu largou os seus cavallos, e emigrou.

Ien-p'im-chum tinha habilidade para tratar com gente.
(25)

Mom-cham-kiun fazia, que os estranhos cobrassem as suas dividas. (28)

Fom-iuen comprou a justica (para o amo, a quem faltava.) [28]

Sun p'in diminuindo os fogoes no exercito, (para parecer pequeno) destrogou Vei.

Vam-hoan ia visitar de manhã, e de tarde a (Mom. çu.)

Xun-iu-c'un serviu-se da palavra Epichea para zombar de Mom-cu-

Xe-iu de Vei com o seu cadaver admoestou seu amo (mž-cando, o nad enterrassem, por nao ter sido attendido.)

Kiu po-iu possuia as virtudes de hum sabio.

Cum cu-kim tinha o talento de governar a casa.

Nim-vu-çu, o rude nao lhe chegava.

Chum-xu iu cuidava dos hospedes.

Chu-t'o cuidava do pagode dos maiores (do amo.)

Vam sun-kin cuidava da tropa.

Siun-si de Chin coma joia na mao levava o cavallo para diante.

Hu na instruia, explicando as relações sociaes.

用 Reinos.

窜成 中 角 而 歌 敬 仲 抱 樂器 奔 齊

晏平仲善與人交

孟嘗君使客收债

孫臏减灶破魏

王讙朝暮見

淳士髡以權諷孟子

衛史魚以尸諫

蘧伯玉有君子之德

公子荆善居室 窜武子愚不可及

仲叔国治宫客

视鮀治崇廟

晉

王孫賈治軍族

荀息操璧牽馬而前

狐偃納誨明倫

Chau-zoai era como o sol do inverno, (benigno.)

Chau-tun era como o sol do verao, [severo.]

Kie-che-t'oei cortou a cona para o amo comer. [35]

Su-jen-p'i pediu audiencia a Ven-cum.

Liu-xam queimou o palacio do fidalgo.

Ki-joci foi morto ao pe do rio

Ki-hi recommendando os externos (nao parentes,) nao omittia os inimigos.

Xu-hiam congratulava os pobres.

Fan-hiuen-çu despresava as rique7as.

Cu-iu de Sun propoz, se batessem os inimigos, que nao tinhao ainda passado o rio.

Hoa-iuen subia ao oiteiro artificial, a ver se via o Cu-fan-

Fu-kia avô de Confucio, por ordem (do fidalgo em testamento) fez fidalgo a fu-i.

Hoan-l'oei fez para si hum caixao de pedra,

Kien xu de C'hin chorou pelo exercito.

Ieu-iu bateo á porta da alfandega, pedindo audiencia.

Po-li-hi foi chamado ministro das cinco pelles (dadas para o remir.)

Mom-mim perdeo o exercito em Hiau.

Xam-iam mandou mudar huma estaca, para mostrar, que era fiel á palavra (dando o premio promettido.)

Po-k'i com huma astucia fez tirar o commando a Lien-po, (a quem temia.)

Vam-chien levantou tropas, e destruiu os Seis Reinos

Cham-i por hum ataque successivo (aos Seis Reinos,) veio a ser ministro de distincção.

Fan chiu fez, que o fidalgo Ch'in conseguisse o imperio

Li-sū se oppoz à ordem de expellir os estrangeiros.

Mam-l'ien inventou o pincel.

周晉 趙衰如冬日 超唐如夏日 邓明 和 日 神 朝 明

介之推制股啖君 寺八披請見交公 呂甥焚公宮

叔向賀貧

范宣子輕幣

宋 子 魚 請擊未濟 華元 乘 堙 見 子 反

孔父嘉受命立與夷

桓魋自爲石椁

秦蹇叔哭帥

由余欵關請見

百里奚五羖大夫孟朋丧帥于殺

商鞅徙水示信

白起反間罷廉頗

王剪舉兵滅六國

張儀以運衡爲客卿范睢使秦成帝業

李斯諫逐客

紫恬造筆

宋

Liu-pu-vei occultamente extinguiu a descendencia de Ch'in.

Chau-cau dizia, que huns veados erao cavallos, (au-dacia diante do rei.) [48]

C'ai-chum de Cham propoz, que a muita herva difficilmente se ordenava, (sentido figurado.)

Cu-fom conduzio carrogas militares, a pacificar a capital.

Cu-p'i encarregon a Cu chan dos negocios.

Çu-l'ai-xu seguia a maxima de misturar a brandura com a severidade.

Pei xen fazia o borrao das ordens :

Xe-xu examinava o discurso :

Çu-iu corregia-as : e .

Cu-chan ornava o estilo.

Xu-sun gau de Chu foi elevado no mar, (pescador.)

Lam-ieu-ki de hum tiro de setta passava sete saias de malha.

Çu-ven foi tres vezes empregado sem satisfação.

Çu-si oppoz-se ao despacho de sete centos lis (para Confucio.)

Cum-çu-vei, a titulo de receber huma mulher, abriu a cummunicação com o reino Chām.

U-kiu pedin, que virassem as caixas dos arcos antes de entrar: (para mostrar, que nao havia guerra.)

Kiue-iuen entrou nos arraises de Chi a jurar allianga.

Vei-cham foi pedir paz a Soci.

Tou-po-pi pediu, que com as tropas fracas se ani-

Vam-sun-iu descreveo as preciosidades de Chu.

Cuon-xeo-fu compoz boas maximas doutrinaes.

I-siam era habit em repetir as maximas doutrinaes.

Cu-lan exhortou o regulo Hoei a invadir Ch'in.

K'iu-iuen atirou-se ao mar abraçado com humapedra. [50]

用 Reinos 真 Dynastia

勸懷王八秦

屈原抱石投河

Sum-iu explanou a sentença: Poucos podem acompanhar a cantiga alta.

Lao-tan era homem, que sabia cortezia.

Cum che-ki ausentou-se com os parentes. [40]

Han fei imitava, e servia Siun-k'im.

P'am-cum explanou a sentença: Ouve os murmuradoers, e creras, que ha tigres, [sem os haver: historia.]

P'im-iuen-kiun foi a Chu conluir a paz.

Mao-sui recommendava o proprio talento. [58]

Lien-p'o commandava o exercito divinamente. [56]

Li-mu conquistou Chan-lan.

Su-ch'in concluindo a paz, recebeo a patente de miaistro [dos seis reinos.] [59]

Lin-siam ju voltou para (hau com todas as pedras preciosas. [57]

Siun k'im illustrou com notas as seis Escrituras.

Sin lim-kiun livrou Han-tan.

T'am-chiu puxou pelo espadim, e levantou-se.

U-k'i escreveo seis livros da Arte militar.

Vei-leau compoz vinte e quatro capitulos da Arte

Pram-kiuen foi illudido por Sun-pin. [41]

Cu-che acceitou a renúncia, e seguiu-se huma re-

Kim-go traspassou o regulo de Ch'in.

lo-i rendeo mais de setenta cidades de Chi-

Choam-Cu fez obras para instrucção dos homens. [158]

Mom-Cu foi instruido pelo quebrar do tear, [e deixar de tecer.]

Discipulos de Mom-çu.

Io-chām-çu ero fiel, e bom.

Chum-iu lu perguptou o sentido de ieu, e inen,

魏 信 陵 君 救 邯鄲 唐 挺 劍 而 起 樹 原 挺 賴 魚 書 二 十四篇 原 與 孫 齊 八 青 二 十四篇 麗 涓 受 欺 孫 臏

燕 子之受禪 致乱 荆軻 刺秦王 樂毅下齊七十餘城

紫 莊子作書傳世

周 孟子受斷機之教 樂正子信養之人 充虞路譜尤恕之旨 Cuon-iu pegou em huma vela até pela manhã [à porta] para evitar suspeitas. [96]

Cham fei sez grande estrépito na ponte de pao.

Chau-iun era todo fel, [valeroso.]

Ma-ch'au apertava com ('au [para trabalhar.]

O plano de Hoam-chum era tomar o monte Tien-tam.

Pam t'um offereceo o plano das argolas, para encadear os botes.

Fa-chām achou o meio de evitar a inconstancia.

Ien-ien rendeo-se á discrição a Cham-fei. Vei-ien cortou a estrada de C'án, botando fogo [aos bosques.]

Kiam-vei nove vezes pacificou o imperio [China].

Sun-kien, as suas palavras venciao cem mil soldados.

Sun-ço era hum pequeno tyranno.

Chu-co-kin era simples, e fiel.

Chou-iu queimou a praia, que depois se chamou Che-pi [parede vermelha.]

Lu-su era fiel aos maiores.

Can-nim assustou os velhos.

Hoam-cai deo o plano de o maltratarem, [para ungir nao ser espia, mas expulso.]

Liu-mom passou o Kium vestido de luto, (para nas ser conhecido.)

Lu-sun respeitava os maiores, e compadecia-se dos menores.

EMPREGADOS DE Chin.

Su-ma-i recebeo a coifa (mandada por escirneo da cobardia.)

Iuen-chie olhava com o azul do olho para os de que gostava, e com o alvo para os mais [102]

Os discipulos de Vam-pau nao estudavao o Respeito filial da poesia antiga,

Vam-jum furava o carogo dos abrunhos, que vendia (para não nascerem.)

Vam-siam sbria o gelo a buscar peixe para [a mii.]

Dynastis

關羽秉燭達旦 張飛大鬧長板橋 趙雲一身胆 馬超追曹 黃忠計奪天蕩山 龎統献連環計 法正設奇制変 嚴顏義服張飛 魏延燒絕棧道 姜維九伐中原 孫堅語賢十萬兵 孫策小覇王 諸葛瑾素性醇篤 周瑜火燒赤壁 魯肅忠厚長者 甘寧驚駭老子 黄盖献苦肉計 呂蒙白衣渡江 陸遜奉上恤下

晉

Leu-lim com cinco gantas de vinho abaixava a inchaçaŏ da barriga.

Tu-iu tinha grande paixao pelas obras de Ço.

Iuen-sieu na ponta do bordas levava dinheiro (para bober)

Fan-io, encherao-lhe o carro de fruta as mulheres, (bonito 106.)

Ch'en-xou, a sua Historia dos Tres Reinos.

Leu-po-lum foi escarnecido pelo diabo, (por pobre.)

Sie-lim-iun tinha duas preciosidades : (boa eloquencia, e letra.)

Fam-po-nien morava no meio da bella agoa de Lien-jam.

Fan ie a sua Historia de Han Oriental.

Vam kim-co devia ser tombôr, e musico.

Vam-cām estudava com cuidado, e emulação.

chum-cuei, o sea tambor erao as ras.

Cham-ium morava no bote, fora da agoas

Historia de Sum por Xen-id

Tam-c'an fez archotes com rabo de galinha (para incendiar em distancia.)

Ch'en-hinen pendurado pelos pes fazia versos.

cabeça aguda.) (assim chamado por ter

tam-ta-ien com huma corda comprida atou o cabello, (e foi batalhar: habilidade.)

om-io corton a tripa sahida, e foi decidir a batalha.

thronica de Vei por Vei-xon.

u.kin expoz as regras de governar.

ei-se-c'am para evitar postos grandes, retirou-se.

am-su commandava a tropa com disciplina, e ordema

en hum-çt offereceo hum plane de paz.

劉伶五斗解酲 杜預有左傳癖 阮脩杖頭錢 潘缶車盈果 陳壽三 國志 劉伯龍爲鬼所笑 南宋 謝靈運二寶 **范伯年居亷譲之間** 范曄東漢書 南齊王敬則應得鳴鼓角 王曾虔睹書 孔珪以珪為鼓 張輻舟居非水 南梁 沉約宋書 羊侃作雉尾炬 原暄倒懸作賦 古强為筆公 楊大眼長縄擊髻 彭樂截腸決戰 扎齊 魏收魏蓍 于諱陳治法 北周 韋世康防滿則退

楊素馭戎嚴整

文中子獻太平策

Cum-sun-ch'ou louvou o merito de Cuon-ien,

Van-cham arrezoou, que o fazer fidalgo a Siam, era deshumanidade.

Ch'en-tai reputava por coisa insignificante o nao ver o fidalgo.

Hien-k'ieu-mom perguntou, porque Xu fez a Iau ministro.

Fan-çām presentou hum plano, para por a descendencia de Chu ao throno.

Hiam-choam brandia o espadim.

Hiam-po revelou os planos da guerra.

Ki-pu raspou a cabega, [para na5 ser conhecido,

Tim-cum deo escapúla a Leu-pam.

Chum.li homiziou-se em casa [do fidalgo] de Hoei-in

Siau-ho inventou as leis.

Han-sin occultamente passou as tropas pelo monte Ch'en-çam. [66]

Ch'en-p'im lembron estratagemas seis vezes.

Fan-c'oai livrou Kia (mulher) em Hum-men.

Çau-C'an observava sem falta a lei.

Li-cuam atirou a huma pedra, (que tomou por tigre.)

Su-ma-kien, a Chronica de....

A Chronica de Han Occidental por Pan cia.

Kia-i estabeleceo os meios da paz.

Regras de sabedoria por Tum-chum-xu.

Tum-fam-xoo cortou hum pedaço de carne, [da ucharia,] e a mandou à sua mulher.

Cham-ch'am pintava [com o pincel de escrever] as sobrancelhas à mulher. [86]

Iam-hium tinha bella frase.

Ien-Cu-lim poz os pes na barriga do imperador, [dormindo.] [75]

周 Dynastia

公孫丑矜管晏之功 萬章論封象為非仁 陳代以不見諸侯爲小 咸丘裳問舜臣套 獻計立楚後 項莊無劍 走漏兵機 賣放劉邦 離昧投淮陰 漢 韓信暗度陳全 鴻門救賀 守法勿失 惡史記 四厘 董仲書腎良策 方朔割肉遺細君

張敞為妻書眉

楊雄言辭華美

嚴予陵加足帝腹

Fom-i estava solitario debaixo de huma arvore, [sem ambigao.]

Ma-iuen fez hum monte de arroz.

C'ai-lun inventou o papel.

Ma-ium poz huma escola.

Çai-ium, cahiras-lhe os capatos com a pressa de receber hum hospede.

Tum ch'o, fizerao candea do seu embigo.

Liu-pu atirou com huma setta a huma langa [em pe.]

C'au-C'au cortou a barba, e despiu o casacao [para nao ser conhecido.

C'au che em sete passos fez huma quadra [sob pena de morte. [98]

Siun-ieu deo hum estratagema, para destruir Iuen.

Siun iu persuadia C'au a livrar Kia.

Cham-iu pessuadia C'au a exceder a sua auctoridade.

Cō-kia discorreo, que a fidelidade, e justiça erao a essencia [da sociedade.]

Leu-ie, o seu discurso sobre opprimir o cabido.

Man-ch'um persuadiu Hoam a unir-se a C'au.

C'um-ium punha muito cuidado na decencia, e liberalidade.

Ju-kin nos repentes podia ordenar o exercito.

Tien-vei resistiu com hum homem na mao (por escudo.)

Cham-leau era outro Chau-hu da antiguidade.

Hiu chu era hum tigre estapido.

Hia-hou-chun arrancou a setta, e comeo a menina do olho, [ferida, em attençad a ser gerada por seus pais.]

Tam-gai embrulhado em huma alcatifa passou para Xu.

Chu-co-leam tres vezes irritou Chou-iu, [com] os seus estratagemas.] (95)

Siu-xu voltou à sua patria.

Reinos.

或

馮異獨立大樹下 馬援聚米為山谷 葵倫制紙 蝠設絳帳 邕倒屣迎賔 卓臍中為燈 呂布射戟 操割鬚葉袍 曹植七步成詩 荀攸献計滅袁氏 荀彧勸操救駕 程昱說操行覇 郭嘉論信義之本 劉瞱傾壓之論 滞寵說晃歸曹 孔融高懷雅量 于禁匆忙能整兵 典韋以人遊敵 張遼古之召虎 許褚為虎癡 夏侯惇拔矢啖睛 鄧艾惠寶入蜀

蜀 諸葛亮三氣周瑜 徐庶歸家

Iu-ven-hoa-ki juntou (os irmaos) em hum banquete.

Li-chim nao queria ser letrado (presava so as armas.)

A Chronica de Soci por Vei-chām. Ch'in-ki'um tinha talento, e valor.

Gou-iam-siun tinha ma figura, mas era bom estudante.

Si-jen-cuei de hum tiro enfiava cinco saias de malha.

Cham-kieu-lim inventou o sacco da venera manual.

Tu-fu, a sua liberalidade era mui extensa.

Li-t'ai-po tinha o coração de brocado, e a boca bordada, (elequente.)

Li-lin-fu tinha na boca mel, e espadim na barriga (fingido.)

Han-iu, as suas preces de sacrificar ao crocodílo.

Li-po-io, a sua Chronica de Chi do Norte.

Iau-su-lien, a sua Chronica de Leam, e Ch'en.

Lim-hu-to-fuen, a sua Chronica de Chou.

Li ien-xou, a sua Chronica das dynastias do Norte e Sul-

Vam-ien-cham and wa descalço por espínhos-

Siau-qu-hien, a sua Chronica de Chi do Sul.

Li-qun-hiau tinha braços de macaco, atirava bem.

Cham, un impugnou a opiniao de perdo ar a [certos] criminosos.

Leu-chu dava as bordoadas segundo os annos de idade.

Vam-p'o-hien deo hum plano de pacificar as raias-

Fan-chum-ien levando os cavallos a beber, botava dinheiro (na agoa, desapego.)

Gou-iam escreveo a Chronica de Tam, e das cinco Dynastias.

Chu-qu escreveo a Chronica de Chou em Pekim

Fam-hiau-ju pensava, e discorria profundamente.

学文化及羣聚酣宴 李靖不作章句儒 魏徵隋書。秦瓊才而武 歐陽詢貌寢工書 贵一射貫五甲 張九齡設笏 由豪情暗泽 太白錦心繡口 口蜜腹劍 俞祭鱷魚交 藥北齊書 思廣梁青陳書 令狐德桑周青 李延壽南北史 王彥章跣行棘上 請子顯南齊書 存孝援臂義射 允駁赦論 **鉄** 隋 年 杖 王朴獻平邊策 范仲淹飲馬投錢 陽修唐書五代史 朱子京修唐書 方孝儒深慮論

Os ornatos rhetoricos de Kin-xam erao varios.

Leu-xe-kiu, a sua Historia de Sum.

Leam-in Chronista de Iucn.

HEROINAS.

Tan-ki foi encantada pela raposa, (transformou-se em raposa, 10)

Trai-kiam foi o exemplar das mulheres.

T'ai-jen (măi de Ven-vam) ensinava e filho no ventre (com a sua regularidade.)

T'ai-su tinha a virtude do recolhimento, e rectidao

A Rainha Kiam tirou o alfinete do cabello, a esperar o castigo (15)

Pau-su com hum sorriso dirribava cidades. (16)

Su-hoei teceo no panno hum verso em laberintho.

T'i-ium metteo huma petigao, e livrou o pai.

Mom-cuam, o seu alfinete de cabello era hum espinho, e a saia, de panno. (93)

C'ai-ven-ki sabia tocar cravo.

Li-kiuen cheirava, como o epidendro.

Pan-chau completou a Historia de Han.

Hia-hou-lim jurou cortando o nariz.

Cham-li-hoa, o seu cabello reflectia como hum espelho.

U-kiam-sien, a sua boa presença fartava a gente.

Tum xe diante do marido, (que se ausentava) mutrou os cabellos, (nao casaria com outro.)

A Princeza Pim-iam, ainda que mulher, venceo

hum grande general.

Tai-chen, as suas lagrimas se tornarao em gelo vermelho [na despedida dos pais.]

Vam-im-ch'i levada pela braço cortou-o [em odio do homem, ainda que elle nao tinha mao fim.

A Rainha Cau-Vai foi entre as mulheres huma emula de Iau, e Xuu, [ua arte de governar.]

金聲花樣不同 劉時舉宋鑑 梁寅元史 妲己被派所魅 商 大姜母儀天下 居 太姓以胎教 太姒有優閒貞靜之德 后脱簪待罪 姒一笑傾城 惠織廻交 漢 孟光荆釵裙布 文姬能辨琴 麗娟氣馥如蘭 班昭續完漢帙 夏侯令割鼻自誓 張麗華髮光可鑑 吳絳仙秀色可食 階 董氏對夫封髮 平陽公主娘子軍敗 卿平重 太真泪結紅氷 王嶷妻被臺斷臂 髙太后女中幸舜

§. 11. EXTRACTOS DA HISTORIA, E FABULA, Aque frequentemente se allude nas Composições Chinas.

HISTORIA. (a)

- 1. 伏義 O primeiro Imperador com cabeça de gente, e corpo de serpente; elle instituin a matrimonio, e as jerarquias do reino: elle viu hum cavallo de cabeça de dragao n'hum rio, com a pintura dos oito diagrammas no lombo, e dahi principiou a arte de adevinhar.
- 3. 唐美 O Rei Yau da casa de Tam inventou os vestidos, o cyclo de 60, a medida dos annos, loas, e lua intercalar: no conhecimento destas foi dirigido pela herva lunar 莫茨 min kia, a qual no primeiro dia da lua langava huma folha, no segundo outra, &c., no dia 16 largava huma folha, no 17 outra &c., se a lua era pequéna de 25 dias, ficava com huma foiha velha, e quando estas folhas velhas chegavaō ao unmero de huma lua, indicava huma intercalar, que se seguia. Inventon alem disto o jogo dos cantinhos de 350 pedras, cada hum dos dois, para exercitar o tardo engenho de seu filho.
- 4. 共工氏 Olmpio da columna: perseguindo Xan os quatro impios da terra, este descendente de reis chegando, na sua fuga ao monte 不周山 ao Noroeste embarrou em huma columna do ceo, e aquelle canto delle cahia con ella, assim como o canto da terra do Sueste, à vista do que, consternada a antiga rainha 女婦氏 purificou cinco pedras, das cinco cores, e concertou

⁽a) Ainda que huma parte he fabula, (como o Estudante poderá observar), nao he tida por tal nos livros Chinas. Desde o No. 3 por diante se nota a Dynastia, em cujo tempo succederas os factos: e quando faltar, se schara n'hum dos numeros antecedentes.

o Ceo; e temendo, que pela falta da columna, o crocodilo, sobre que está a terra, a movesse, lhe foi cortar os quatro pes.

- 5. 语学氏 O dos filhos inimigos: nao podendo soffrer as suas desavenças, mandou hum para o Oriente, e outro para o Occidente, e se converterao nas duas estrellas, que agora vemos sempre oppostas, que sao Venus, e Rigel.
- 6. 夏、大禹 O Intendente do diluvio : tinha tres burz cos no ouvido : viajou sessenta c cinco mil lis, em que vio mil maravilhas; sendo ministro de Yau quando acconteceo diluvio, este o enviou a dar as providencias para a salvação dos povos, e evacuação das agoas, chegando pois aos montes, achando os homens juntos com os animaes ferozes, e venenosos, que todos fugiao das agoas, mandava a gente correr para hum lado, e punha fogo ao monte, para queimar os animaes nocivos; mas os amphibios, cobras, e dragoes facilmente fugiao para a agoa, e nao querendo elle perjudicar a gente maritima, ou das ilhas, poz huma porta maritima, para que estes animaes não passassem para o mar, não sendo porem alta, o peixe Li a salvou : querendo pois matar estes venenosos fechados, poz huma pedra, trazida do monte II i em Hu-cuam, ao alto, sobre huma tartaruga a borda da agos, perto da porta maritima, com huma inscripção em caracteres, que agora se não conhecem, em que os venenosos animaes se forad sumir. Tendo andado por toda a China, e observado, que nove estrellas correspundiao às nove partes della, a dividiu em nove regiões, ou Chou: e reparando nas differentes producções notaveis de cada huma, as gravou no circuito de nove tripeças, que representando as nove regiões, representavad tambem o sceptro; por isso erad possuidas pelo reinante. Subindo ao thronocompoz huma obra intitulada: Verdadeira doutrina dos montes, e mares, onde expõe, onde ha minas de ouro, prata, jaspe, &c., e que peixes produzem os differentes rios. Diz, que do Ceo a terra vas quinze mil lis. Foi o auctor da astronomia, que Vei-Cu herdou.
- 7. 高端 Rede de Tam: deixar escapúla: indo este rei passeando, viu huma rede armada aos passaros, tal que elles deveriao cahir por todos os quatro lados, o que julgando elle demasiada crueldade, ordenou ao dono, que a armasse so de hum lado, o que sabendo os povos, o acclamarao imperador pela sua benignidade.
- 8. 微子 vei çu: O Astrónomo: irmaō de Pi can, vendo as tyrannias de Chou, assustado determinou fugir, e levando comsigo os livros astronomicos, em que era mui versado, foi para o Occidente, a cujos habitantes communicou as suas luzes: donde vem, que os Europeos vierao a ter thesouros de sciencia, que a China perdeo.

- 9. Hi T Pican O Vivente sem coraças, irmas maior do tyranno Chou, por concubina: foi hum santo, e por tal era tido por seu irmas, mas sendo odiado pela cunhada Tan-ki pelas suas admoestações, esta disse a Chou, que era facil saber, se era realmente santo; pois se o fosse, teria sete buracos no coraças: a curiosidade tentou a Chou, e lhe mandou tirar o coraças, em que achou os sete buracos; como porem o santo se tinha prevenido contra a morte, nas morreo, e foi-se a outra terra, onde encontrando hum, que vendia cebolas, the perguntou, que hortaliga era aquella, e respondendo aquelle, que era hortaliga sem coraças, advertir, que elle mesmo o nas tinha, e desmaiado morreo.
- 10 Al Can ki A Formosa brincalhona: huma das quatro formosas, mulher do tyranno Cheu soldados, gostava de accender o farol do rebate, para ver o sobresalto dos soldados, vindo depois o inimigo, e accendendo-se o farol, nao acudirao os soldados, o Tyranno foi degolado, e ella queimada se converteo em viola, de que se tinha transformado: outros dizem, se transformara em raposa.
- O Rei sabio: sendo encarcerado tres annos pelo imperador Chou, desenvolveo no carcere os cito diagrammas em sessenta e quatro sortes, e a arte de advinhar: logo sonhando, que via hum urso, sorteando soube, que era hum excellente ministro, que o havia de ajudar nos seus trabalhos, e que uo dia seguinte seria livre: com effeito sabindo livre, e chegando a hum rio encontrou o Pescador da agulha, (n. 14) e com elle ordenou o seu reino tao bem, que as duas terças partes da China vierao para a sua jurisdigao. Tendo dois estrangeiros huma questao sobre hum campo, e não sabendo o seu rei decidi-la, se encaminharao para o Sabio; mas entrando no seu reino, e vendo a gente à porña a ceder mutuamente o caminho, e as margens dos campos, que lavravao, voltarao, e depois de mutuamente ceder o campo, o cultivarao em commum. Elle he, que ensinou a distinguir as familias pelos sobrenomes. Tendo morrido, quatrocentos annos depois appareceo a Confucio, quando tocando cravo, lamentava as revoluções da China, para o consolar.
- 12 伯邑考 O Tocador guisado; gostando Tan-ki (n. 10) de o ouvir tocar, namorou-se delle, e como elle nao correspondeo ao seu desejo, o matou, guisou, e deo ao pai, que depois foi o rei Venvam, para comer: tendo-o elle ignorantemente comido, lhe declarou, que comera seu filho, e vomitando logo, o vómito se converteo em terra: por isso o vomitar se chamou depois terra.
- [13] 日 C Ministro accessivel: foi tio paterno do rei Vu, tres vezes aconteceo, virem Sabios a procura-lo, e elle lançon o bocado da boca, para lhes fallar promptamente: tres vezes apanhou com a mab os cabellos, que estava penteando, para os nao fazer esperar. Elle foi o auctor das leis, e cortezias da sociedade humana, particularmente do relativo ao matrimonio, e parentesco; e nao sabendo hum

embaixador do sul o caminho para voltar à sua terra, inventou a Agulha de marear, que lhe deo-

- 14 美术公 Kiām-tai-cum: O Pescador da agulha: julgando falta de rectidao, pescar com anzol, pescava com agulha, e tendo pescado huma pedra fina, entendeo, que seria empregado: com effeito, levantando-se logo o heroe Vu, o ajudou a desthronizar o tyranno Chou, vindo assim a ser homem publico depois de oitenta e dois annos de idade, sendo nao tanto ministro do imperador Vu, como pai: teve, em vida, o poder de elevar almas á dignidade de genios, que adqueriao direito á adoração em templos; e na morte he antidoto contra os espiritos malignos, escrevendo o seu nome divino 石顶宫, o que principalmente se faz nas casas, onde desembóca huma rua.
- 妻后 A Imperatriz penitente: hum dia tirando o pente do cabello, se pôz de joelhos, e mandou dizer ao imperador, que estava naquella situação pedindo castigo, e mandando este dizer, que nao tinha crime, ella replicou, que sim, que ella era a causa de elle se levantar tarde, e nao dar audiencia ás partes, que por isso ficavao lesadas; e assim o imperador se emendou.
- Pau-su A Filha da tartaruga: tendo hum imperador matado dois dragões, em que se converteo hum santo, metteo os em huma gaveta, e indo huma criada abrir a gaveta, viu duas tartarugas, e sentindo commoçab, concebeo, e a seu tempo deu à luz Pau-su, que, ainda que trigueira, foi huma das quatro formosas: sendo esta depois concubina de hum imperador da casa de Chou, nunca se ria; mas accendendo se o fogo de rebate, pela entrada dos de Noroeste na China, ella lhe achou graça, e se riu; expellido pois o inimigo, assentou o imperador dar gosto á concubina, e mandon accender a rebate, o que repetido, e tornado em costume, foi causa das tropas não acudirem em hum verdadeiro rebate por causa dos mesmos barbaros, e o imperador perdeo o throno, que passou a outro ramo da mesma dynastia.
- 17 孤竹。伯克 Po-i, e Xu-chi Principes eremitas : estando o rei seu pai doente, intentou deixar o reino ao mais novo, mas elle quiz antes ceder esta honra ao morgado; e morrendo o pai em quanto elle foi longe buscar hum remedio, para nao ser aclamado rei, fugiu; á vista do que se aclamou o terceiro principe, que restava. Levantando-se depois o heroe Vu, os dois principes lhe sahirao ao encontro, reprehendendo-o de se levantar contra a aucthoridade legitima do imperador Chou, e querendo a guarda mata-los, Vu a embaraçou, e os maudou embora bem escoltados : elles porem nao querendo participar da protecção, do que julgavão tyranno, se retirarão ao monte 首陽山, onde se sustentavão de hervas.
- IS 曾可孔仲尼 Confucio foi empregado em quanto o rei, e o povo de Lu erao bons : neste tempo perdia-se huma coisa no caninho, e ninguem a levantava : querendo porem o rei de Chi perder o rei

de Lu, lhe enviou huma dangarina, com a qual ficou tao encantado, que tres dias nao deo audencia; Confucio entas renunciou aos empregos, e se encaminhou para o reino Chu, mas em 陳葵, arraias dos dois reinos, foi cercado, e sete dias esteve sem comer, até que de Chu o viera livrar : chegando alli, na 6 foi empregado, porque o ministro representou ao rei, que a sua politica era mui vagarosa nos seus effeitos, pois pertendia submetter os povos pela brandura, e liberalidade. Depois voltando a Lu, abrin huma aula de varias classes de discipulos, sendo a principal a da moral, e virtude: e sabendo, que os chronologos imperiaes erao aduladores, para supprir as suas faltas, escreveo o seu livro Primavera, e Outomno, isto he, Annaes do seu tempo, e o livro Respeito filial, logo appareceo o Ki lin, veado unicornio de escamas, a quem quebrarao huma perna ao apanha-lo, e que trazia na boca hum livro de jaspe, onde estava predito, que Confucio seria hum rei simples, ou sem reino terreno; elle conheceo com tudo, que a sua doutrina nao vogaria na presente èpocha, e se dedicou a expurgar as Cinco Escripturas antigas. Depois foi viajar com Çu cum (rico), e mais discipulos, e chegando ao onteiro Kiu-fou, (em Xan tum), declarou, que alli seria sepultado, e notando Qu-cum, que alli haveria perigo, passados quinhentos annos, disse, que plantassem dois pinheiros incorruptiveis (cuei), para o prevenir, sabendo bem, que elle havia de dar outra providencia : morrendo depois Confucio, o sepultarao no tal oiteiro, e ahi estiverao os discipulos tres annos, e Çu cum seis, em cujo tempo cobriu o caixao com pedra iman; e isto he que preveniu o imperador Ch'in de destruir a sepultura; porque mandando elle cava-la, ficarao as enchadas presas ao primeiro golpe pela attracção, e ate os soldados cahirao por terra pela attracção sobre as suas saias de malha, e a sepultura ficou intacta. Os pinheiros sobreditos reverdecem, ou seccao, conforme o estado do imperio, e na mudança de dynastia, tança cada hum hum novo ramo.

19 月子縣 Min-cu-k'icn; O Filho liberal: tendo seu pai casado segunda vez, a material de a dois filhos seus vestido de algodao quente, e a si o deo de algodao fric, o que observado pelo pai, a laugou fora de casa com os dois filhos, o filho porem disse: Ate agora era so hum padecendo frio, e agora serao tres, pego que os torne a chamar para casa: isto dizia, principalmente por amor do pai privado de malher, e filhos, por sua causa. Sendo depois chamado aos empregos, recusou o governo de 中文 protestando, que passaria a reino estrangeiro, se fosse muito apertado.

20 公治長 Cum-ie vham: O Passarinheiro: entendendo a lingua das aves, huma lhe disse, que no monte proximo hum tigre tinha huma ovelha nas garras, que fosse, e lha tirasse, que so queria para si as tripas, e lhe cedia a carne: tendo chegado ao monte, o tigre fugiu, e Cum, dadas as tripas á ave, se retirou com o resto da ovelha: o que sabido pelo dono, o accusou por ladrao, e ainda que se defendeo.

com o aviso da ave, foi encarcerado, onde, ainda que entendeo as aves, que lhe trouxerao, ninguem o acreditou, senao Confucio, que por isso lhe deo huma filha em casamento, por cujo testemunho ficou a sua fama recobrada.

- 21 O Excellente general: recusando o rei de Lu encarrega-lo da guerra contra o reino de Chi, por sua mulher ser daquelle reino, voltou a casa, matou-a, e foi encarregado da guerra, que, segundo o seu costume, concluia felizmente.
- 22 單文子 賤 O Juiz de fora de Tan, tocador: tocando só cravo, tinha a villa em paz, coisa que o successor com muito trabalho conseguia; indo para o tribunal, e voltando com o ceo estrellado (de noite,) pelo que lhe disse hum dia: Como tu podias, tocando governar a villa, quando eu tenho tanto trabalho? respondeo: Tinha quem por mim trabalhasse, e tu trabalhas por ti, sem querer empregar gente.
- mais, por ser pobre : havendo revolução no reino, o primeiro fugiu com o infante, e o segundo com o principe; sendo estes procurados por morte de seu pai, voltarão ao reino, e encontrando-se, contenderão sobre a coroa: atirando o infante huma setta, que deo na pedra do cinto do principe, e encolhendo-se este, entendeo ter cahido morto; dormiu por tanto descançado aquella noite; mas sabendo pela manhã, que sen irmao estava rei, se retirou a hum reino visinho com Cuon Chum, seu guarda: sabido porem isto pelo novo rei, mandou ao visinho, matasse o infante, e lhe entregasse o guarda, como para logo o executar, mas realmente para empregar os seus talentos no seu serviço: voltado este, foi feito ao mesmo tempo ministro, e general, e a elle se deve nao invadirem a China os barbaros de Noroeste, de cabello cortado, e aba do vestido para a esquerda: (o China abotoa da esquerda para a direita.)
- 24 局牙 O Cozinheiro de bom gosto: dizendo-lhe o rei, que tinha provado tido, e só lhe faltava a carne humana, voltou a casa, matou hum filho, e o apresentou ao rei guisado, o que foi mui bem aceito: andando depois a porfia com o formoso 子都 sobre a graça do rei, este o matou com huma setta.
- 25 曼平仲 O Bom amigo: foi hum ministro mui fiel nas suas amisades; tendo hum criado, que o levava em hum carrinho de maŏ, e tendo a mulher deste observado, que o criado ia mais bem vestido, que o senhor, como quem o queria abater, lhe declarou, que o naō teria mais por seu consorte; pelo que assentou de naō levar mais o senhor, o qual sabida a causa, o promoveo a hum emprego, para naō dar occasiaō de desgosto a sua mulher, cujos sentimentos approvou.
 - 26 Forçar a lei : passando Confucio, e vendo huma mulher a chorar sobre huma

sepultura, lhe mandou dizer, que bem sabia, que chorava por muitas causas: ao que ella respondeo, que era verdade; pois hum tigre lhe tinha morto hum irmaő, outro o marido, e outro hum filho: e perguntando-lhe, porque naő ia para casa (tornar-se a casar,) respondeo, que era forçar a lei, e Confucio approvou. Agora se diz dos empregados, que fazem violencias.

- 27 度求食 Chie lai xe, Tambem Vmce. à esmola? (despreso): vindo hum faminto de qualidade ao caldeirao publico n'hum anno de fome, lhe disse o dispenseiro: Tambem &c., o faminto respondeo: Nao venho comer, o que he teu, e ainda tu estás aqui, para me servir: ao que replicou o dispenseiro: He bem verdade; conheço o meu erro: isto nao obstante, o faminto se ausentou sem querer comer.
- 孟宫君 O Grande de Chi: sustentava tres mil ociosos de capatos vermelhos, que em tres ordens de talentos, que de nada lhe servirio, excepto hum Mendigo a quem a primeira vez, que viu, perguntou, que habilidade tinha, e elle respondeo, que nenhuma: disserao depois ao Grande, que elle, vibrando a espada, cantava : Nao tenho peixe, com que coma o arroz, vou outra vez para minha casa; pelo que lhe mandou dar peixe; logo, que cantava ; Ouero sahir, e nao tenho cege; e lhe deo cege; logo, que cantava; Fome nao tenho eu, mas tem-na os meus em casa, e lhe deo, que mandar para casa. Sabendo o Graude depois, que hum rei visinho, seu amigo, estava em aperto, obteve da rainha a bandeira de general, e moveo as tropas em seu soccorro : na volta, sendo degradado, e proscripto pelo rei, se retrou com o Mendigo a bumas terras suas, no reino de Si, onde foi bem recebido; ainda que estes povos tinhao declarado antes ao Mendigo, mandado por elle a cobrar os tributos, que elles nao podiao pagar ao proprio rei, e a hum estranho; em cuja occasiao o Mendigo, tendo queimado as escrituras, voltando disse ao Grande: Vendo, que tudo tens em abundancia, não trouxe os tributos, mas com elles te comprei a justiça, que he a que te faltava. Estando pois em Si, dizia o Mendigo: O homem deve imitar o coelho, que na sea cova tem tres sahidas para as differentes occasiões : entretanto maquinou huma guerra de hum rei contra o rei de (hi e quando ate agora este attentava contra Mom-cham-kiun, agora o mandou chamar em seu soccorro, o restituiu a todas as honres, e ficou respeitado por todos os reinos visinhos.
- 29 頂角 O Particular feliz, de Chi: sendo visto por hum rei, foi chamado, e elle o chamon tambem, enta disse o rei: Nao vens, porque nao sabes, que te quero empregar, e dar-te huma carruagem; respondeo: Sendo particular, o meu comer he vulgar, mas o meu coração esta pacifico, e andando, ainda que de vagar, chego, onde a carruagem chega: enta o replicon o rei: Hei de mandar prender-te;

respondeo: Tambem eu te posso fazer o mesmo, dando dinheiro a quem o faça, que he, o que tu fazes: à vista de tal resolução o rei o deixou.

- O Independente: recusou os empregos, que lhe offerecerao; e sendo seu irmao maior empregado, o persudia em vao, que nao aceitasse presentes, para se nao ver obrigado a retribui-los; e dando-lhe hum dia pato real a comer, quando soube, que fora hum presente a seu irmao, o vomitou, se separou com sua mulher, principiou a cultivar huma terra, e em quanto esta nao produziu, nao comia, senao o que a mulher lhe dava, e nada, que viesse da mai, ou irmao: nao tendo comido por tres dias, e tendo ja a vista, e ouvido enfraquecidos, divisou hum grande abrunho n'hum abrunheiro, se foi arrastando para elle, e tendo comido tres bocados, os seus sentidos tomarao vigor, para continuar o seu trabalho.
- 31 A O Mendigo de Chi, em Xan-tum: diariamente voltava á noite bebedo, e sua mulher, e concubina nao entendiao, que fosse convidado para banquetes, quando elle nao dava nenhum; hum dia pois foi a concubina seguindo-o, e achou, que ia fora de cidade, e pedia esmola aos sacrificantes, e assim se embebedava; o que referido á mulher, determinaro ambas repudia-lo, como fizerao. Os mendigos se chamao em consequencia: Gente de Chi.
- 32 A Esperta noiva: tendo dois pertendentes visinhos hum ao Oriente, e outro ao Occidente, lhe mandou o pai, que arregaçasse a manga do lado do escolhido; mas ella arrgaçou ambas, e perguntada, se queria ambos, respondeo: Sim, hum para jantar com elle, porque he rico, e o outro para morar com elle, porque he bonito.
- O Homem da pedra, do reino Sum, em Xan tum: achando huma pedra, que pensou ser preciosa, chamou hum Carpinteiro, para fazer hum armario, para a guardar; constando depois, que o homem tinha huma pedra preciosa, vierao muitos a ve-la, e hum de Pe-che-li desenganava o homem, que era huma pedra ordinaria; porem desconfiando delle, mais se persuadia, ser verdade, o que pensava, e mais a guardava. (Ignorancia.)
- 晋。公子 O Orgulhoso rebatido: indo viajar a hum reino do Occidente, e veudo em hum caminho huma barra de ouro, disse para hum velho pastor, que alli andava, que a apanhasse, mas o pastor lhe replicou: Tao alto te reputas, que te nao abaixas por ouro, e a mim tao vil que o faça ? e se foi sem a apanhar.
- 35 介子维 O Ministro mal pago do reino Chin: por occasia de huma revolução fugindo com o principe, chegara a mendigar, e dando-lhes hum homem hum pedago de barro, o principe quiz bas

ter-lhe; mas foi embaraçado pelo ministro, que entendeo, que isto era preságio do imperio dado ao principe; veio com tudo a crescer tanto a fome, que o ministro cortou a carne das suas nádegas, para manter o principe; vindo este a obter o reino, esquecido do seu bemfeitor, nao o empregou, o que advertindo depois, o mandou buscar a hum monte, onde se tinha retirado; e como teimou em nao sahir do monte, lhe mandou por fogo, e Kie-Çu-tuet morreo queimado de baixo de hum salgueiro, na vêspera da commemoração dos defuntos; por isso es seus devotos va a sua sepultura com tamancos, que no principio erao feitos de salgueiro: e se diz Debaixo dos seus pes, em lugar de Umce., pela mesma allusao.

- 36 F F F O Favorito do pêcego: sendo benito rapaz, abusava delle o imperador; dando-lhe elle metade de hum pecego, que comia, gostou muicissimo, como signal de amor; porem ficando depois maior, e mais feio, nao gostando ja delle, lhe fez a mesma fineza, mas foi bem mal pago; pois o tomou como injuria, e o mandou matar.
- 37 Siun-pien. O General dos ovos, do reino Vei: sendo recommendado ao soberano pelo ministro para general em chefe, o rei nao convinha nisso, porque quando era rapaz, tinha furtado dois ovos; mas replicando o ministro, que ninguem era perfeito, e que por reparar em hum pequeno defeito, se perderiao grandes obras, annuiu, e Siun foi hum grande general.
- 38 庚及之斯 O General discipulo: tendo acommettido o inimigo hum dia, o perseguiu na retirada, e a pouca distancia reconheceo, que o general inimigo era o mestre do seu mestre, e lhe disse: Duro he usar da arte, que ensinaste para tua ruina, porem he p.eciso cumprir as ordens do superior; e lhe atirou huma setta sem ponta, que o naj matou, e parou a guerra.
- Im-c'au-xu: O Empregado da agudeza: irado o rei contra sua măi, porque favorecia o infante contra si, por te-lo parido mais facilmente, que a si, a desterrou, protestando, que a nas veria mais, senas na Fonte Amarella (estrada do inferno,) mas depois se arrependeo sem remedio; pois tinha dado palavra de rei: sabido pois isto por Im, Empregado na provincia, veio â corte com presentes para o rei; jantando com elle, foi pondo de parte varias coisas, o que sendo notado, respondeo, que aquillo era para sua măi, a qual tendo comido o seu pas, ainda nas tinha comido o do rei: Feliz es tu, replicou elle, En he que ja nas tenho māi, a quem faça o mesmo; ao que replicou o Empregado: Pois ja morreo a rainha mãi? respondeo: Nas, mas he o mesmo, e lhe contou o acontecido: entas lhe disse o da agudeza: Bom remedio, mande cavar até achar agoa, e teremos a Fonte Amarella, (tambem a pôça se chama assim,) logo mande vir sua mãi, e posta de fronte, a verá na Fonte Amarella, se cumprirá a sua palavra, e a chamará

outra vez para a sua companhia: e assim se fez.

- 40 定之奇 O Ministro politico: estando o seu rei em alliança com outro contra hum poderoso, este mandou grandes presentes, pedindo passagem pelo seu reino, para ir atacar o alliado: oppoz-se o Politico ministro, dizendo, que os dois reinos erao tao connexos, como os beigos, e os dentes; que atacado aquelle reino, se voltaria contra o seu, que ficaria sem anteparo; nao ouviu o rei o ministro, e ambos os reinos forao tomados.
- 41 The first of Os dois Condiscipulos inimigos: Pau-kiuen, e Sun-pin; sendo discipulos do Invencivel Adevinho, erao mui amigos, e derao mutua promessa, de que o primeiro empregado puxaria pelo ontro. Tendo o primeiro conseguido em Lu a patente de general, obron grandes feitos por conselhos do segundo, que era mais habil; mas temendo, que reconhecido o seu talento, lhe fosse preferido, lhe fez cortar os dedos dos pes, e elle fingindo-se doudo, pôde escapar-se para o reino visinho, onde sendo perseguido por seu antagonista, se pôz á testa de hum exercito, e veio contra elle: dada huma batalha, se fingiu vencido, e se retirou: chegada a noite, mandou diminuir o numero dos fogões do costume, e nas seguintes o mesmo em proporçao, para o inimigo se persuadir, que o exercito diariamente se diminuia, e avançar; chegados ao lugar de huma cilada, escreveo em hum pao na estrada: Aqui morreo Pam-kiuen, cujo letreiro visto o consternou, a cilada se desenvolveo, e foi morto.
- Atar herva, favorecer: estando doente hum pai disse ao filho, que casasse huma concubina depois da sua morte, e proximo á morte lhe disse, que a concubina lhe faria companhia na sepultura (onde vivia por algum tempo, subministrando-lhe a comida por hum buraco até morrer: morto o pai, nao sabia o filho que fazer; mas dando mais credito a primeira disposição, a casou: indo logo para a guerra, e sendo perseguido, appareceo hum velho atando a herva de hum lado do caminho à do outro por traz do fugitivo, para embaraçar os perseguidores, e quando salvo, lhe disse o velho: Saberas, que eu sou o pai da coucubina, que casaste; e se foi.
- 展面 见·iuen, O General fugido, filhe de hum ministro: entretido o rei no serralho, nao cuidando do seu dever, foi reprehendido pelo ministro, o que lhe custon a vida, e querendo o rei matar tambem o General, este fugiu; e vindo a ter muita fome, encontrou huma moça,
 que levava o jantar a sua mãi ao campo, e tendo comido parcamente, rogou-o a menina, que comesse mais, pois nao so indicava fome, mas inquietação, pelo que suppondo-a sabedora das suas
 coisas, a matou, e partiu: chegado a hum rio, e tendo sido passado por hum pescador, lhe disse o Ge-

neral: Se vier alguem apoz de mim, nab lhe digas, que eu passei. Sim, respondeo o pescador, e para maior segurança, me afogo; e atirou comsigo a agoa, e o General continuou o seu caminho. Tendo U-iuen juntado hum exercito estrangeiro, voltou a combater o impio rei, o qual estando ja morto, o fez desenterrar, e lhe deo 300 azorragadas; estando o reino na maior consternação, prometteo-se o lugar de ministro, a quem repellisse o inimigo; o que sabido pelo filho do pescador, veio com o remo do bote, em que passára o General, e mostrando-lho, lhe diese: Por amor de meu pai, por ti afogado, que te livrou com este remo dos teus inimigos, cessa de fazer a guerra; com cujas palavras movido o General se retirou ao reino donde tinha vindo: onde sentenciado por haver obrado por motivos particulares contra o interesse publico, foi executado, e o filho do pescador conseguiu o premio prometido.

- 44 宋人 O homem da seara, de Sum: indignado da sua seara nao crescer, se foi a ella, e puxou pelas astes hate ficarem mais altas, e voltando a casa disse à familia: Venho muito cançado, mas fiz o que ninguem he capaz de fazer; fiz crescer a seara, puxando-lhe pelas hastes: ouvin lo isto o filho, logo percebeo, que a seara estaria secca no dia seguinte, como succedeo.
- 45 流远向東京 Hiam-to. O Arguente de Confucio, de Cantað: sabendo, que Confucio nas suas excursões vinha tambem á sua provincia, quiz provar o seu talento; formou por tanto hum muro em hum passo estreito, por onde elle devia passar: chegado elle no seu carro, lhe mandou derribar o muro, para o seu carro passar; mas Hiam-tō respondeo: Estragaō-se carros para fazer muros, e naō muros para passar carros; logo convidando-o Confucio para ser seu discipulo, respondeo, que tinha pais, e irmaōs, que amparar, e logo accrescentou: Como tu es santo, has de saber quantas estrellas ha no ceo; respondeo: Pergunta coisas da terra, e naō do ceo: perguntou: Quantas casas ha no mundo? respondeo: Pergunta coisas, que sejaō óbvias; perguntou: Quantos cabellos tens nas pastanas? ao que naō respondeo, e voltou.
- 46 秦o 甘羅 O Minino ministro: mui eloquente, e por isso foi aos deze annos feito ministro pelo imperador chia, mas a sua fortuna sendo mui tempora, também foi curta; porque aos 15 annos morreo
- 47 Pien chio O Barriga transparente, tendo-se ja descuberto quaes era as hervas medicinaes, nao se sabia a sua applicação; elle pois como tinha a barriga como de vidro, foi comendo as differentes drogas, e observando para que parte elles iao, conheceo as suas virtudes.
- 48 Poderoso cruel: era general da casa de Ch'in, aspirando ao reino, e indo a caça com o imperador para tentar os espiritos, disce ao imperador, que a tera, que estava á vista, era hnm ca-

vallo, quando era hum veado, e o imperador de medo asssentiu; mas dos circunstantes, huns concodarao, e outros dissentirao, e a estes mandou depois matar, como desaffectos ao seu partido.

- O Sonhador do veado: sonhou, que encontrando em certo caminho hum veado morto, o cobria com folhas de banana, para o tirar, quando ninguem visse; acordando, e suppondo ter sido facto: foi ao tal lugar, onde achou realmente o veado morto, e dispoz-se a leva-lo, quando acudiu hum homem disputando o direito ao veado, como quem o tinha achado primeiro, e cuberto; travada pois a contenda, reccorrerad ao magistrado, o qual por falta de testemunhas, estava para partir o veado entre elles, quando sobreveio hum terceiro, que reclamou o veado, como proprieadade sua à vista do que nao teve remedio, senao devidir o veado em tres partes: o que foi pronostico da ruina, e destruição do imperio de Chi.'n
- emendava das suas desordens, pelo que enfadado o rei, o desterrou empregado para Hu-cuam, o que com tudo nao o embaraçou de fazer o seu antigo dever; mas vendo, que nada aproveitava, pelos maos conselhos das concubinas, que lhe diziao, que o ministro fazia aquillo por despreso, e que tendo os empregados concubinas, com que se divertiao, porque nao havia de te-las o rei; per fim lhe escreveo ham officio, que visto se nao emendava, estava resolvido a acabar seus dias, antes de ver a ruina do seu reino; o que com effeito executou, lançando-se no ha milo, sem que ninguem o soubesse; sentindo-se porem a sua falta, se indagou o dia, em que se tinha affogado, e no dia auniversario, sahirao os barqueiros nos seus botes, a buscar a sua alma, pelo rio abaixo, para a salvar; e esta ceremonia se faz ainda hoje, em qualquer rio, com botes, ou canoas, chamados Dragoes, aos cinco da quinta Lua.
- 51 THO O Auctor do Sello: subindo ao monte Will viu huma aguia sobre huma pedra, e entendendo, que ella continha pedra preciosa, a levou ao imperador, o qual tomando-o por hum insulto, lhe mandou cortar os dedos dos pes; voltando Pien-ho ao monte, e restituindo a pedra ao seu lugar, a aguia tornou a pousar sobre ella, e elle tornou a leva-la ao imperador, o qual lhe mandou cortar os dedos das mass; voltando elle, e acontecendo-lhe o mesmo, voltou ao paço com a pedra; impaciente o imperador, quebrou a pedra, e achou dentro huma preciosa, a qual quebrada tambem, se acharas dentro letras gravadas, que serviras de modelo, para de huma metade se fazer o sello imperial, emblema do imperio, em lugar da tripega, que o era antes; e da outra metade o sello do Astrologo mor, que ainda se conserva; mas o imperial, nas querendo o ceo consta-lo a estrangeiros, soi ao sundo de

mar, com o imperador Chiau, na entrada do Tartaro Iuen, e agora se usa de sello de ouro.

- 52 Filho velho: sendo de 70 annos de idade, como estivessem seus pais vivos, não criava barba, vestia se de vermelho, e como menino, brincava diante de seus pais, para os divertir; e sendo notado de bobo, respondeo, que por seus pais tudo isto devia fazer: e he contado entre os 24 filhos obedientes, que tem havido.
- 53 鐘子期 O Entendedor de musica: indo cortar lenha ao monte, e ouvindo hum barqueiro 伯男 tocar cravo, desceo a ouvi-lo; chegado lhe disse: Tu tocas, e o teu coração passea pelos montes: e tocando elle outra modinha, lhe disse: Tu tocas, e o teu coração passea pelos mares (indica desembaraço:) vendo o barqueiro o seu talento, lhe deo dinheiro, para ir estudar; mas indo depois visita-lo, e sabendo, que era morto, voltou a quebrar o seu cravo, por nao haver no mundo alguem mais, que entendesse os seus toques.
- 54 F O Homem do coelho; vendo-se hum coelho perseguido, e indo fugindo, cego deo huma cabegada em huma arvore, e ficando atordoado foi facilmente apanhado por Han-Cu, que estava perto; e sabendo-lhe bem, se pôz dias, e dias a esperar, que viesse o segundo; mas em vaō.
- O Estupido Esgrimidor, homem de Chu (em Hucuam) jogando a espada em hu bote, esta lhe cahiu na agoa, e reparando no lugar do bote, por onde cahiu, escreveo: Por aqui cahiu a espada: ancorando depois no porto, mandou os seus criados procurar a espada no lugar indicado pelo letreiro: teimoso estupido.
- 超点原原 O General penitente; tendo inveja do ministro, que sem o seu merito, tinha mais honra, pertendeo varias vezes tirar-lhe a vida: queixando-se os amigos do ministro da sua insensibilidade a este respeito, respondeo: Respeitaó-nos os visinhos por causa delle, e minha, se eu o perdesse, perdido ficaria tambem o reino: constando ao general esta sentença, ficou tao tocado, que atando as maos atraz das costas sobre espinhos, veio confessar a sua culpa ao ministro, e fizerao as pazes.
- Lin-siam ju O Famoso general, do reino Chau: foi enviado ao reino Ch'in, a levar huma venera de pedra preciosa, em troco de quinze provincias, que aquelle rei havia de ceder; chegado ao rei, e entregada a venera, este mostrou querer faltar ao ajuste; mas admirava a a formosura da pedra, a isto respondeo o General: Admiras a formosura, porque lhe nao ves o deffeito; e pegando na pedra, como para lhe mostrar o deffeito, se chegou a huma columna, e tao enfurecido, que lhe saltou a barretina para o ar, disse: Se nao entregas as provincias, faço a pedra em peda-

gos; nós não temos só pedras preciesas, tambem temos homens preciosos, cuja ira expelle barretinas, o que os teus não fazem: a estas palavras o rei lhe disse, que fosse para a hospedaria, que
lhe mandaria entregar as provincias; mas elle disconfiando disso, remetteo logo a venera para o
reino, o que sabido pelo rei, o deixou ir livre.

Theiros a persuadir ao rei de Chu à guerra contra Ch'in, em Xan-si &c., faltando hum, veio o seu Ajudante Mao suei offerecer-se, para completar o numero; mas o general lhe disse: Ha tres annos, que estás comigo, e ainda não sei o teu nome: es como a sovela no sacco, que nunca ficarà em pe, (nunca serás alguem:) a isto respondeo elle: Leva-me comtigo, que não hei de hotar o negocio a perder. Chegados pois, e proposto o assumpto ao rei, este recusou: entao disse o Ajudante empunhando a espada: Pensas, que por ter cedido huma braça de terreno a Ch'in, estás seguro? não tardará a exigirte, que lhe cedas duas, e tres, e o reino, com o qual somente a sua cobiça será farta: he possível, que te não envergonhes da vileza, por que tens passado, e passarás ? tu, e não nos, he que devias persuadir a guerra: movido o rei com este discurso, annuin, a liga se fez, e Chin foi batido: entao se voltou elle para os mais dizende: Agora vejo, que sois gente ordinaria, sem recursos extraordinarios.

de cuja familia sahiu o famoso imperador Ch'in-xe, para o ajudar a conquistar os reinos visinhos; mas o rei nao o acceitou, dizendo, que nao era preciso; porque todos o respeitavao como superior; voltando para casa, e ven lo-se despresado pela mulher, mai, e cunhada, por causa da sua pobreza, principiou a dar-se ao estudo, e quando cabeceava com somno, se punia, picando as nádegas com a sovela de coser os livros; tendo estudado tres annos, foi para o reino Chieu, donde passando a fama dos seus talentos a mais cinco reinos, obteve a honra de ministro em todos elles, e os reuniu contra o reino Ch'in, que foi conquistado; passando nas suas jornadas huma vez pela sua casa, nao entrou; mas as mulheres mencionadas o vierao a cumprimentar, e elle lhes disse: Como me respeitais agora, despresando-me antes? Porque estàs grande, e rico, replicarao ellas; e elle suspirando disse: Quanto he difficil viver no mundo sem poder, dignidade, riqueza, e nobreza! e se foi. Teado morrido, todos os Seis reinos pertenderao a posse do seu cadaver; pelo que nao houve remedio, senae dividi-lo em seis partes.

60 起。王夕段 O Zeloso filho Cou chien, rei de Iue em Che-kiam : tendo seu palside levado prisioneiro, e feito servente da mesa (o que he vileza,) elle se deitava sobre a lenka, comia fel de animaes, e nas audiencias tinha ordenado aos pertendentes, que autes de sahirem, lhe dissessem : Lembra-te de teu pai prisioneiro : tendo pois preparado hum exercito por dez annos, o resgatou.

- de, mas tranquillas; querendo ella dar huma variedade á sua formosura, acostumou-se a enrugar a testa, como quem tinha huma dôr, e mais bonita parecia, attrahindo a compaixaŏ: as suas collaças porem querendo imita-la, mais feias ficavaŏ: conhecendo o ministro esperto 之大夫 que por ella perderia o rei o reino, e pertendendo-a, renunciou ao seu cargo, e se metteo com bom successo a mercador; e logo que a prevista rebelliaō arrebentou, foi buscar a Si-xe, e com ella viveo, passeando, embarcado, pelos Cinco Lagos. Outros dizem, que morreo queimada na rebelliaō.
- 62 既包、無名氏 O Anónimo barqueiro: ancorando sempre de baixo da janella de huma moga, se namorou della; mas passados dias, morreo ella, e abrindo-a, acharaō-lhe hum coragaō de ferro, com a janella, botes, e os dois pintados: sendo pois este fenomeno mostrado ao barqueiro, e chorando sobre elle, se desfez em cinza. Succedeo isto durante os Reinos belligerantes, dyn. Chou.
- 64 E In hi: A Formosa suicida; huma das quatro formosas, que tem havido, foi rainha do reino em Hu-cuam. Vendo ella, que seu marido por seu amor nao sahia a campo, antes era cercado pelo inimigo com perigo seu, se degollou: tinha o rei grande força, e talento, e para examinar a força dos seus officiaes, fez hum gallo de ferro, que pesava 800 libras, e tinha 8000 officiaes, que o levantavao: indo pois para a guerra, levou no arçao da sella a cabeça da mulher, que tanto amava; mas devendo em huma retirada passar o rio E II, o cavallo vendo na agoa a figura de cabeça humana, que tomou por hum inimigo, recusou avançar, e Hiam-iu se viu obrigado a degollar-se tambem, para nao cahir vivo nas maos do inimigo. Tendo-se erigido s sua memoria hum pagode, os barqueiros se julgao obrigados a visita-lo, para evitar a perda dos seus barcos.
 - 65 漢。韓信 Han-sin Estudante aviltado: era pobre, mas de talentos, viu-se obrigado a

receber por algum tempo o sustento de huma tecedeira ; e querendo ausentar-se a tentar fortuna, ella lhe deo licença, com a condição de lhe passar por entre as pernas; e passando elle por esta baixeza, foi ter com o rei Hiam-iu (no. 64) para ser por elle empregado; mas não podendo levantar o gallo de ferro, foi excluido: passando pois a ser empregado por compressado por primeiro ministro em o conhecer,) venceo a Hiam.

- O Grande firme: C'uai-t'um sendo hum dos grandes de hum regulo, estando o imperador para morrer o aconselhou a fortificar-se contra o novo imperador; pois sabia, que o seu poder havia de ser envejado: nao ouviu o regulo o conselho, e morto o imperador, foi chamado a render vassallagem por instigações da imperatriz măi; sendo pois conduzido ao repartimento della, ahi foi occultamente enforcado; ao morrer porem disse: Por que nao ouvi o conselho do meu C'uai-t'um, cahi nas maos crueis de huma mulher; foi em consequencia chamado o Grande firme, e perguntado, por que tinha aconselhado seu amo a rebelliao: Para elle nao chegar, respondeo, ao que chegou, e eu nao vir hoje aqui preso: observando o novo imperador, que isto era hum rasgo de fidelidade para com seu amo, o empregou, esperando delle o mesmo.
- 68 Descontente do conquistador Han; vendo elle, e outros, que o imperador os nao promovia tao de pressa, como desejavao, quizerao levantar-se; o que sabido por elle, perguntou

ao ministro, que seria bom fazer, ao que respondeo este: Promôva logo o peior delles; e como este era Hium-che, o promoveo, e a rebelliao paron.

- 69 * E O Marido repudiado: era lenheiro, tao estudioso, que buscando lenha, estudava; mas impaciente sua mulher de tanta pobreza, o deixou, e se casou com outro; entretanto, sabendo o soberano das virtudes de Chu-mai-chen, o elevou a altas dignidades, e vindo sua mulher mendiga com o novo marido pedir-lhe huma esmola, elle os metteo na sua cege de estado, para voltarem; sustentou a mulher no resto da vida; mas não a recebeo, como ella pedia.
- O Camaleao: o imperador Vu da casa de Han, foi o primeiro adorador de Fo na China, e nao havendo quem quizesse ser bonzo dos pagodes, que lhe tinha erigido, deo liberdade a varios criminosos de morte, para o serem. Mandou fazer hum mirante de 20 braças de altura, e sobre elle pôz huma estatua de bronze, com huma bacia na mao, para receber o orvalho, que à meia noite a ursa maior infundia, para elle beber: subia ao mirante a esperar o nascer do sol, e lua, sorver os seus influxos, e prolongar a vida; mas pertendendo por fim viver só com estes meios, e tendo estado sete dias sem comer no mirante, nelle morreo: quando a dynastia seguinte usurpou o throno, mandou derribar e mirante, e a estatua chorou.
- O Magistrado limpo, em Xan si; querendo hum reo corrompe-lo, veio de noite offerecer-lhe huma somma; mas elle a recusou, dizendo, que se se soubesse, ficava a sua fama perdida, e respondendo o reo, que sendo de noite, ninguem o saberia, replicou: Sabeo-o o Ceo, a terra, tu, e eu, logo sabem-no quatro.
- 可馬相如 OMusico compassivo: por compaixao da mulheres, trazia o vestido manchado de lagrimas: tocando hum dia a modinha: O macho procura a femea, foi ouvido, e entendido por 卓文君 que estava viuva, e verificação o casamento; mas tao pobres erao, que empenharao os vestidos para comer, e beber, impedidos, no mutuo gozo, de trabalhar; Su-ma-siam-ju conseguiu em fim hum emprego, e estando a mulher coberta ja de cans, intentou tomar huma concubina, o que sendo-lhe communicado disse: Quando me casei, pertendi achar hum homem da mimha inclinação, e que nem tornando-se os nossos cabellos brancos, nos separassemes.
- O General perdido: tendo perseguido o inimigo ate mui longe, para o Noroeste, se achon com o exercito perdido, sem saber para onde ir, é vista do que o exercito se dispersou, e o General se viu obrigado a ser pastor: entretanto matou o imperador hum ganso, que no pe trazia buana canta presa, na qual expunha o General, em que reino se achava, sem saber voltar; pelo que

mandou o imperador dizer ao rei daquella terra, que permittisse ao seu vassallo voltar a China; ouvindo o rei tal proposiçao, admirado disse: Como he, que o rei da China sabe mais, do que eu sei, do meu reino? nem eu sabia, que tinha hum China; e respondendo o embaixador, como se tinha sabido, disse: Sim, va-se de pressa, para que nao escreva tudo, o que se passa no meu reino.

- O Amigo sublimado: sendo Cuam vu de Han ainda particular, era intimo amigo de Ien, e elevado elle a imperador, o fez vir para o paço, e como dormissem huma noite juntos, veio Ien a ficar por somno com os pes sobre o peito do imperador; por isso viu hum Grande, e a estrella viajante aversa a elle, e de manha lhe significou, que parecia estar em perigo, segundo o fenomeno observado; entao o imperador disse, qual era a causa disto: elle elevou Ien aos maiores postos, e o reino por elle floreceo: o que reconhecendo o imperador lhe disse: Deve-se a felicidade do reino aos talentos de Ien; e elle respondeo; E o desenvolvimento do seu préstimo se deve o Cuam-vu.
- 75 R O Fiel marido: ficando huma princeza viuva, sabendo seu pai, que ella queria tornar-se a casar, lhe perguntou, qual dos homens publicos escolhia para seu marido, e respondendo ella, que queria o desembargador Sum, lhe significou o seu desejo, mas elle recusou, dizendo: Tendo minha mulher soffrido comigo a pobreza, em que estive, nao he justo, que na minha elevação a degrade ao estado de concubina, assim como não he decente, que huma princeza fique inferior a ella.
- 76 The O Filho respeitoso: batendo-lhe frequentemente a mai com o bordao, a que se encostava, recebia a pancada com huma cara de riso; huma vez porem batendo-lhe ella, principiou a chorar, e sendo reprehendido como desobediente, respondeo: Nao choro pela pancada ser pesada, mas por ella ser mais leve do costumado, o que mostra, que faltao as forças a minha mai.
- 77 De Pau-hiuen O Marido feliz: sendo estudante pobre, o mestre rico lhe offereceo huma filha, que acceitou com bastante receio, que se nao sojeitasse à sua pobreza, o que sabido por ella, sem esperar cadeiriuha, foi com elle à pè para casa, onde despidos os os vestidos ricos, e usando de espinhos por alfinete de cabello, principiou a fazer os officios mais humildes, para servir aos Sogros.
- 78 TE O Comissario desenganado: tendo sido premiado pelo transporte dos viveres em tempo de guerra, andava mui diligente no transporte delles para a corte em tempo de paz, esperando igual premio; sendo isto percebido por hum seu amigo, lhe contou esta historia: Geralmente na Corea os porcos sao pretos, mas por huma excepção nasceo huma vez hum branco, e sabido pelo rei, assentou ser huma raridade, capaz de apresentar ao imperador da China; mandou por tanto embaixadores para offerecer este, e outros presentes: chegados porem os embaixadores a Pekim, virao tantos

porcos brancos, que assentarao ridículo apparecer com o seu, e o esconderao: poe a carapuga, se te serve.

- O Ronbado fiel: sendo apanhado pelos salteadores, o sentenciarao a morte, mas elle pediu licença, para ir primeiro dar de comer á mãi, que morava alli perto: sendo largado, e chegado a casa, contou ao irmao maior o acontecido, e este sahiu a encontrar os salteadores, e lhes disse, que seu irmao era necessario para servir à mãi; logo chegou o outro, e disse que tendo a sorte cahido sobre elle, devia morrer, e nao o irmao: movidos os salteadores de tanta bondade os largarao ambos.
- 80 间向 O Corrector das escrituras: sendo presidente da academia imperial, e encarregado de corrigir as copias das escrituras, veio à noite hum velho, e querendo ver o seu trabalho, como nao havia ainda luz accesa, soprou o seu bordao, e se accendeo; do que admirado o academico, lhe perguntou, quem era, e elle lhe disse, se chamava 太 Z (foi o que dividiu o ceo da terra,) e ausentando-se, o académico com toda a facilidade fez a obra, de que estava encarregado.
- 81 孟宫 O Magistrado das pèrolas : sendo o seu antecessor juiz de fora, perto do rio 合浦 mui ambicioso de perolas, as madres fugirao todas para Tunkim; mas chegado Mom-cham, voltarao, como a offercer-se-lhe.
- 82 F O Homem do escarmento: tendo hom ladrao entrado em sua casa, e tendo-se pendurado em huma trave, para nao ser visto, foi com tudo observado por Chen-xe, que chamando o falho, lhe disse: Alli tens hum escarmento para ti, tem cuidado, nao faças o mesmo; e chamando o ladrao para baixo, lhe deo duas pegas de seda, por ter servido de ligao a seu filho.
- Cham-kien O Navegador: tendo ido por toda a parte, donde trouxe a China plantas isóticas, e entre ellas o espinafre do Occidente, descobriu a final o mar celeste, donde se ve o cruzeiro do sul, e nao voltou mais; mas cahindo do rio do ceo hum remo de proa, e ignorando-se, que remo era, desceo hum genio a declarar, que era o remo do Navegador, e o resto do seu navio se iria desfazendo, e cahindo igualmente: em allusao a isto, se escreve agora a entrada das camaras: O mar esta cheio de felizes estrellas.
- 85 R O Bem Casado: estando a mulher ao seu lado penteando-se em quanto elle estudava, reparando que nao tinha as sobrancelhas perfeitas, com a penna, que tinha na mao, lhas compoz supprindo com tinta os defeitos.
 - 86 声音 Sinu chim O Tornado mogo: sendo ja idoso, entrou a comer gergelim, e se

tornou moço; admirada a gente, lhe perguntou porque, e respondendo elle, que nao sabia, examinou-se, o que comia, e se achou, que comia gergelim, que foi a causa daquella transformação.

- 27 PP PP OS Condiscipulos dessemelhantes: erao dois estudantes companheiros de cama, e mesa: trabalhando hum dia na horta, Cuon-nim cavou huma barra de ouro, de que não fez caso, porem Hoa-in logo a apanhou, e foi reprehendido de ambição: passando depois pela sua porta hum Grande com grande apparato, quando estavao estudando, Hoa-in por curiosidade foi ver, pelo que o seu companheiro foi cortar a esteira, em que dormiao, em duas, não querendo ser intimo amigo, de quem tiuha tao differentes costumes.
- ventres, para curar tripas &c.; sendo chamado por hum ministro, que tinha dores de cabeça, respondeo, que o curaria, mas que era nessessario abrir-lhe a cabeça, para lhe lavar os miolos; horrorisando esta proposiçad o ministro, o mandou encarcerar; mas sendo bem tratado pelo carcereiro, e sabendo estar condemnado à morte, lhe entregou os livros, e segre los da arte: executado o cirurgiao, renuncion o carcereiro ao officio, pertendendo ir para casa estudar os livros, que ja para la tinha mandado; ao chegar com tudo a casa, ficou sorpreso, vendo a mulher estar queimando asua herança, de que salvou poucas folhas, que continhao os methodos de capar os differentes animaes: e perguntando a causa desta queima, respondeo a mulher: Para que nao fosses succeder ao cirurgiao no patibulo, assim como lhe querias succeder na arte.
- 289 O Homem teso: querendo hum ministro valido emprega-lo, respondeo: Se me quizeres promover, he para serviço do rei, e nao teu; nao gostando da resposta, o mandou tocar o tambor
 da audiencia, pois era serviço do rei, e elle foi promptamente, mas estava tocando todo nu; e que observado
 pelo ministro, o reprehendeo, como grosseiro; mas elle respondeo: Tenho o corpo puro, e perfeito, qual
 minha mai o pariu, por isso nao pode causar asco, nem eu me envergonho; mas tu, nao sei, como te
 atreves a apparecer com hum coraçao tao corrompido; a estas palavras sendo persuadido, que o matasse, nao o fez pela opiniao de recto, em que era tido, mas o mandou a hum general, onde chegando, e
 nao se levantando aquelle a recebe-lo, chorou, e sendo perguntado, porque chorava, respondeo: Enganeime, e vim dar com hum cadaver; perguntou: Porque? respondeo: Porque cadaver, he o que se nao levanta;
 a estas palavras irado o general, o mandou matar.
- 90 Hien-hoan. Trazer na boca braceletes, retribuir: indo hum homem por hum campo, encontrou huma ave matando outra, e acudindo elle, levou a padecente para casa, e em cem dias a curou; em reconhecimento do que, ia a ave voar, e voltava, ate que hum dia trouxe ma

boca quatro braceletes, deixou-os, e se ausentou.

China, tendo poucas esperanças, fizera a paz, com a condiça o, de se lhes dar huma princeza em casamento, e para illudir esta condiça o, mandou o imperador a qual por isso lhe devia pagar; chegando o retratista a pintar a bonita Chau-hiun, o fez negligentemente, na esperando nada della; apresentados pois os retratos, foi Chau-hiun reputada pela mais feia, e entregue aos Barbaros: ella pois foi, tocando a sua viola, em que era destra; chegada as raias, descera o segunsos bravos a admirar a sua formosura, e ella sabendo, que voltava o para a corte, lhes entregou huma carta. Depois de alguns annos passados com o rei Barbaro, este morreo, e segundo as leis, passava as concubinas para o filho; horrorisada ella desta barbaridade, morreo de paixa o, e as hervas, que crescera o na sua sepultura, era o verdes, quando as do resto do monte era o vermelhas. As novellas varía o, alem do mais, dizendo, que o pintor fora mostrar o fiel retrato della ao estrangeiro, e este viera conquista-la,

92 mil. A do Copo elevado: era huma moga feia, e tao pobre, que no cabello usava de hum espinho em lugar de alfinete, mas tao forçosa, que podia com o gral, e pilava o arroz; pertendia ella hum marido bonito, e attento: offerecendo-lhe alguns algumas coisas sem particular respeito, ella os despresou; porem vindo hum bom mogo por nome offerecer-lhe hum copo de vinho, elevando-o primeiro com ambas as maos a altura das sobrancelhas, o acceitou, e se casou com elle, e forao felizes consortes por 80 annos.

11 Tiau chan. A Cantora politica: huma menina das cantoras de hum ministro do ultimo imperador da casa de Han: vendo o ministro sem comer, lhe perguntou pela causa, este depois de lhe replicar, que a mulheres nao se communicavao grandes negocios, vencido em fim, lhe contou, como estava armada huma rebelliao, a cuja testa estava o general ao que respondeo a Cantora: Bom remedio, mande chamar o general, e offereça-me, como sua filha, a elle, e logo que elle me levar, chame o filho, e diga-lhe, que intentava dar-lhe a sua filha; mas que bem contra sua vontade entreviera seu pai, ja idoso, e a levara, que veja elle, se isto tem algum remedio. Posto este plano em execuçao, tendo na mesma noite o general ido para o paço, a menina teve occasiao de fallar com a maior ternura ao filho, que resolveo, e matou seu paí; morto este, o governo se animou a proceder contra os rebeldes restantes; e sahindo o filho do general, como hum delles, a campo, a menina, fingindo grande amor, o quiz por força acompanhar, para lhe servir

de embaraço a desenvolver os seus talentos, que erao temiveis: cercado em fim o novo general, em vao intentou romper o cerco com a menina, que queria levar as costas, e foi apanhado; da meni-

94 蜀、諸葛亮 O Temivel depois de morto : foi hum general de Su-choan, impe-後漢, que veio em soccorro de Nankim contra os povos do Norte : querendo o general em chefe em huma batalha naval incendiar a frota inimiga, como unico meio de vencer a sua immensidade, e nao o podendo fazer, porque o vento, que era noroeste, lhe era contrario, cahin doente; mas sabendo Chu-co-leam a sua causa, disse ao general: Eu posso curar-te da tua doença: eu sei, que ella procede do vento ser contrario aos teus planos; mas eu vou faze-lo mudar para sueste, e a tua affiicção se acabará: sahiu pois, fez virar o vento, e a batalha se ganhou; e como isto foi aos 21 da 11a Lua, por isso acontece agora o mesmo fenómeno de haver vento sueste neste dia: ganhada a batalha, foi o general de Nankim perseguindo o inimigo, e entre tanto Chu se fortificou com os seus em e sendo-lhe isto estranhado pelo de Nankim, que agora o temia, lhe pediu a terra emprestada, em quanto nao ganhasse outra; ma faltou á palavra, e nunca a restituiu : depois de muitas empresas, vendo huma noite a qualidade dos raios da sua estrella, conheceo, que era chegada a morte, e para a prevenir, prevenindo a queda da estrella, accendeo 49 candeas, (que agora se assenta em cima de arroz,) que deviao estar accesas sete dias, mas vindo a pressa o seu general 魏 延 a dar-lhe parte da vinda do inimigo, sem reparar deo hum pontapé na bacia das luzes, que se apagarao, e Chu morreo, mandando antes, lhe posessem na boca sete graos de arroz, para se nas corromper o cadaver, e mettidas as maos nas mangas, posessem dois pombos dentro dellas, as cosessem, e o deixassem no campo da batalha: chegado pois o general inimigo, vendo moverem-se as mangas por causa dos pombos; assentou, que lhe fazia cortezia, e temendo-o, se retirou assustado, duvidando, se ainda tinha a cabeça sobre os hombros; sabendo depois, que realmente estava morto, ainda temeo avançar, mas mandou hum general, que o fizesse; chegado este a hum passo estreito, despararao os arcos alli enterrados, cada hum dez settas, e ficou elle morto com todos os seus. Observando Chu em vida, que o seu general Vei tinha os queixos sahidos previu, que havia de ser infiel à patria, chamou pois o ajudante delle E , e lhe mandou, que quando o general se rebellasse, o matasse : e perguntado, porque o nao matava ja, respondeo e Porque ainda nao he rebelde. Foi Chu o inventor da artelharia, ainda que se nao serviu das pegas, senao para dar signaes. Voltando da conquista do Pegú, e chegando ao rio 🕌 nas raias da China, viu-se rodeado de hum nevoeiro mui fechado, e ouviu muitos gemidos; perguntando aos naturaes a causa, responderao, que isto era effeito dos muitos defuntos pela pestifera agoa do rio, que homens neste rio; horrorisado Chu desta barbaridade, inventou o pao com a figura de homem, com cabeça, e huma mao, e espalhou 49 paes pelo rio, e o nevoeiro se dissipou: e desde entao se usou na China de pao, só para o mesmo fim. Estando de posse de huma cidade, avançando o inimigo em grande numero, elle mandou, que os poucos soldados, que tinha, se vestissem de paizanos, e varressem a rua da porta da cidade, em quanto elle se poz na torre da porta, tocando cravo; chegado o general inimigo, e conhecendo pelo toque o bom animo do tocador, se retirou, temendo cilada certa. Inventou Chu vaccas, e cavailos de pao, autómatos, que andavao com huma torcedura de lingua, que se chamarao 木流 牛馬 e que serviao para carreto de víveres, que levavao na barriga.

95 属 兵 Marte: chamou-se Cuon, em memoria da espada comprida, de que usava: mudou o nome, que antes era Fom, por ter matado hum homem ; viveo por algum tempo com 劉備·張飛 em casa do segundo, que era rico, no seu pomar de pecegueiros, como irmao adoptivo delles : acontecendo huma rebelliao, os tres armarao hum pequeno exercito, e se apossarao de huma cidade; mas o ministro, que aspirava ao imperio, os mandou atacar, gua rdando com tudo a Cyon para servir aos seus intentos; tendo os dois fugido, este se encarregou da mulher de Leu-pei; sendo pois convidado pelo ministro para sua casa, lhe disse: Eu servirei nao a ti, mas ao imperador, mas se eu souber, onde estaó meus irmaos, hei de ir fazer-lhes companhia; e desgostando-se o ministro, lhe disserao, que o tratasse, como os dois o tratavao, e seria amado, como elles; pelo que o trouxe para seu palacio, em que lhe deo hum pequeno aposento, onde devia estar com a Senhora Leu. Por esta causa nao dormia, mas estava a estudar toda a noite; o que observado pelo ministro, lhe deo algumas meninas, mas elle as mandou servir a Senhora Leu, o que mais admirou, e conciliou a veneração do ministro. Sabendo neste tempo dos amigos, nao quiz ir-se, sem retribuir ao ministro. Levantando-se huma guerra, e tendo sido vencidas as tropas imperiaes, Cuon foi rogado a ir a ella, e logo venceo, matando dois generaes inimigos: voltando procurou o ministro, para se despedir, e ir para os amigos; mas elle sabendo do seu intento, nao quiz fallar-lhe; o general pois entregando tudo, o que delle tinha recebido, se foi aos amigos, que estavao de posse de Kim-chou em Hu-cuam: passados tempos, tendo o ministro perdido huma batalha, e dirigindo-se na sua retirada por Kim-Chou, os amigos se prepararao para o bater, querendo pois Cuon ir a recebe-lo, os dois se opposerao, pois que tendo tido conhecimento com elle, nao lhe faria mal; mas protestando elle, que nao, apostarao mutuamente as cabeças: avistando pois o ministro a Cuon, lhe perguntou, como se atrevia a fazer-lhe mal, tendo-o tratado tao bem? e em quanto estavao com estas razoes, os imperiaes iao

passando, e Cuon nao teve remedio, senao offerecer a cabega promettida, que nao foi acceita a mas indo os dois para outra terra, foi degolado à traição na cidade, que governava, e appareceo degolado no ar pedindo a sua cabega, levada por triumpho: o que ouvindo hum bonzo, que o tinha conhecido em pequeno, lhe disse: Pedes a tua cabega, e quantos milhares, que degolaste, a estao tambem pedindo? nao tendo elle, que responder, o abengoou com hum pennacho, e lhe nasceo a cabega, accrescentando o bonzo: Conserva a paz do espirito, e serás hum principe na cova de Fo; por este motivo, he venerado como Santo, e Marte, com o nome de imperador Cuon ti.

- A Figura dos oito plutors, arte de batalhar: hum rei perseguindo outro em batalha, chegando a certo lugar, viu huma columna de fumo, e temeo traiças; parando pois, mandou descobrir campo, e pela segunda vez lhe disseras, que só se vias perto nove pedras em ordem; foi pois ve-las, e entrando por entre ellas, nas atinava a sahir para fora, entas lhe appareceo hum ve-lho, que lhe disse: Vendo-te entrar pela Porta da morte, ja subia, que te havias de perder, se entrasses pela Porta da vida, (differentes entradas,) facilmente sahirias, por aqui conhecerás a arte de meu genro, ministro do reino, que accomettes; conduzindo-o pois para fora, elle disistio da empresa, e se retirou.
- possuia os oito: tencionando o rei nomea-lo seu successor, não o foi, porque na sua morte, estando governador de provincia, o principe empunhou o sceptro; pertendendo depois depôr seu irmão, veio com hum exercito, a quem o irmão oppoz outro maior: reprehendendo-o o irmão por não ter vindo á ceremonia do enterro: respondeo, que a isso mesmo he, que vinha; mas o principe replicou: Assim fallas á vista do meu exercito: sabe, que es digno de morte: mas ja que tens fama de talento, exporás o facto de hoje em huma quadra, em quanto eu dou sete passos: isto verificou o infante, fazendo a quadra: Cozem-se os feijos &c. (vê no Diccion. a letra) sendo a cunhada por nome 氏 (captivada em guerra,) mui bonita, e tendo mutua inclinação, não lhe era possivel obte-la; por isso disse: Minha cunhada he outra Beata do rio Lo, 洛 和 que se ve, mas não se toca.
- ge 羊花 O Menino transformado: andando passeando com a ama, pediu-lhe, que o levasse a huma horta visinha, onde chegando, foi esgravatar em certo lugar, onde achou hum bracelete (argola de braço,) admirada a ama, o participou ao dono da horta, o qual lhe disse: Ja sei, quem he o menino, porque ha annos me morreo hum filho, que veio brincar para esta horta com o bracelete, e aqui o deixou enterrado.

- 99 PP O Secretário dos aromas: sendo secretario de hum ministro, a filha deste se namorou delle, e recebendo o ministro bellos aromas de embaixadores estrangeiros, a menina deo hum pedago ao secretario, cuja fragançia bem de pressa descobriu o furto, e o ministro dee a filha em casamento ao secretario.
- 100 T O Menino prudente: sendo de sete annos, subirao os companheiros a hum abrunheiro a comer abrunhos, e elle ficou em baixo; e sendo estranhado, respondeo: Abrunheiro ao pe do cominho com abrunhos, he signal, que elles sao maos com effeito os companheiros nao os podiao comer de azedos.
- O Celeste: tendo sabido, que varios tinhao ido ao rio do ceo, (via lactea) partiu tambem para la; porem depois que la chegou, ficou fora de si, e nao sabia onde estava, mas vendo hum pescador, lhe perguntou, que lugar era aquelle, ao que aquelle nao respondeo, mas lhe deo huma pedra, para que voltando a mostrasse ao ministro do rei, que lhe diria, donde ella era; o que tendo elle pedra, para que voltando a mostrasse ao ministro do rei, que lhe diria, donde ella era; o que tendo elle pedra, para que aquella era a pedra, de que a Tecedeira (aguia) se servia para amaciar as suas têas, feito, soube, que aquella era a pedra, de que a Tecedeira (aguia) se servia para amaciar as suas têas, e que em consequencia tinha chegado onde desejava; costumava voltar o branco do olho, para os que aborrecia, e o azul, para os que amava.
- 102 FF O Incrédulo desenganado: escrevendo huma obra sobre a nao existencia de esmiritos terrestres, appareceo hum homem, e lhe disse: Como sabes, que os nao ha; pois que he espirito? respondeo: He hum homem sem sombra; perguntou: Ora vê se eu tenho sombra; com effeito nao a tinha; perguntou: Que mais he preciso para ser espirito? respondeo: Que nao tenha ponta de barba: perguntou: Vê la se eu a tenho; com effeito nao a tinha; e queimou a sua obra.
- 103 若康 O Estudante afouto: estando estudando à noite, veio hum fantasma alto, cuja lingua tinha sete covados, e elle apagou a candea, dizendo: Apago-a, nao por medo, mas por horror da tua fealdade; e logo o fantasma se foi-

baixo, e morreo tambem, para nao cahir nas maos do vicerei.

- 105 C O Formoso da fruta: indo hum dia em hum carro, as môças lhe atirarao tanta fruta, em signal de estima, que carregou o carro; sendo depois feito juiz de fora, e tendo os moradores da villa muitas dividas à fazenda real, os chamou, e mandou plantar anafegueiras dentro da villa, e com o seu producto sastisfez por elles as dividas: a villa se chamou depois Villa das flores, e os bons juizes de fora em elogio se chamao Despachados para as flores.
- 106 Tām-po-tau O Homem do Sobriaho: tendo seu irmao deixado por morte hum filho unico ao seu cuidado, e nao podendo em huma sublevação fugir com seu filho, e com o sobrinho; pois sua mulher, como fraca, nao podia levar nenhum, desamparou o filho, e levou o sobrinho, lembrado de que seu irmao nao podia ter mais filhos, e elle sim; porem desgraçadamente nao teve mais, e o sobrinho foi o unico herdeiro, que deixou.
- 107 E Z Vam-hi-che O Velho com os netos: tinha mui boa, letra, que nao trocava senao por patos reaes: sendo velho, e falto de sociedade, deixava metade do seu jantar, e logo chamava os netos, para que comendo, o divertissem; e queixando-se os que lhe mandavao presentes, como de fazer pouco caso delles; respondeo: Vós me dais, com que deleitar a boca, e nao os olhos, por isso en emprego parte em procurar o divertimento dos olhos nos meninos.
- 108 I Z O do Rio: chegado com outros a hum rio, não passou com elles na barca, dizendo: Quem tem huma concubina, como eu, não precisa de barca, para passar o rio, mas basta hum empiscar de olho della (valentia de amantes.)
- postava de criar flores, particularmente a artemisia, que por isso chamavao a formosura da villa P'om-qoo. Vendo-se depois obrigado a fazer muitas inclinações a empregados superiores, assentou de nao procurar o seu sustento por meios tao pouco nobres; renunciou pois ao emprego, e se retirou a sua casa, onde se sustentava do producto de hum jardim, que fez, e onde innocentemente passou seus dias.
- 110 In In O do Barrete: vivendo das sopas de hum valido, foi com elle aos montes, aos 9 da 9a. Lua, e fingindo-se bêbedo, deixou cahir o barrete, e andava descoberto: mandando o valido por-lho, para nao ser descortez, disse: Nao preciso, eu sou como o pinheiro, e acipreste, que nao se murcha com o frio, nem calor; logo reparando na artemisia, que se bebia no vinho aquelle dia, disse, alludindo ao valido: Nao he esta flor envejosa, por isso nasce, quando ja ha frio, e dura mais, que as outras.

Mon-kia sahin depois da sua casa, e o valido se rebellou.

- 111 De Comedo da sombra: sendo convidado por hum militar a beber vinho, viu na taga huma cobra, (que era a sombra do arco, que o militar tinha pendurado de fronte,) e suspeitando trigao, se retirou immediatamente: entrando o militar em averiguações da causa disto, veio na suspeita, do que era, e o convidou segunda vez: mas querendo elle ausentar-se pelo mesmo motivo, tirou o arco, e o mandou olhar para a taga, com o que se dissipoul o seu medo, e suspeita.
- 112 Formoso do barrete: tendo as mogas observado hum dia, que levava hum barrete roto, cada huma fez hum novo, e lho deo, desejando, que o trouxesse sempre, e elle para satisfazer a todas, trazia hum dia hum, outro dia outro.
- 113 東床 O da Cama do Oriente, genro: indo hum pai a hum collegio, a procurar hum genro, e entendido isto pelos rapazes, cada hum se queria fa er mais interessante, só hum estava mui socegado, deitado, e comendo perguntando o mestre, qual escolhia, respondeo, que o da cama do Oriente, que era, o que estava deitado: o quarto, onde se hospéda o genro em casa do sogro, também se chama Tum-choam.
- Esta O da Fortuna reversa: tinha hum filho official, e perdendo-se o sen cavallo, disserao os visinhos, que elle era desafortunado, e Se-vum disse, que era fortuna; passados dias, voltando o cavallo de parelha com outro, disserao, que era fortuna, e elle disse, que era desgraça; montando-se o official para provar o novo cavallo, cahin, e quebron hum braço; disserao os visinhos, ser desgraça, e o velho disse, ser fortuna; com effeito sahindo os mais officiaes, a dar huma batalha, ficarao la, quando este, que mao foi por doente, ficou salvo.
- Descador dos pecegueiros: tendo ido mui longe a pescar, chegou a embocadora de hum rio, em cujas bordas haviao muitos pecegueiros de flor, que por isso chamou in entrando mais, encontrou huma ilhera, onde estavao pescadores, e lhes perguntou, como se chamava aquella bahia, responderao, que ignoravao, e perguntando-lhes, donde erao, responderao, que erao emigrados do tyranno Chin-xe, e dizendo-lhes elle, que era impossivel, pois elle era morto, havia seis centos annos; responderao, que nao sabiao nada disso, e elle voltou: contando isto aos conhecidos, lhe segurarao, que era o rio do ceo, e torgando elle a ir ve-lo, nao o achou mais.
- 春奇堅 O Ministro da mosca: estando o imperador consultando com elle sobre huma amnestia geral, e tendo escrito o assumpto sobre a mesa, huma grande mosca varejeira se vei-

o por sobre a penna, e enxotando-a segunda, e terceira vez, foi vista pelos do pago: attrahidos de curiosidade, se chegarao á mesa, onde tinha pousado; reparando entao o imperador, que se tinha sabido o assumpto, de que se tratrava, pois que o tinhao visto sobre a mesa, passou contra a sua inclinanação o decreto, para nao ser tido por illiberal.

- pes pequenos, no tempo de T'am, com ligaduras, reduziu os seus a maior perfeiçao, com o que deleitado o imperador, fez estradar os lugares, por onde passava, de flores de trate de ouro, e ella refinando mais, mandou gravar flores na sola dos gapatos, para que os seus vestigios fossem flores.
- mandou busca-lo á India; tendo chegado, o seu ministro 草文 公, que era mui desabusado, representou, que a inteireza do corpo nao era argumento de santidade; pois podia proceder da neve, e geada, em que tinha sido amortalhado, e senao que lho desse, para o que mar, a ver, se Fo tinha poder de o embaraçar: offendeo-se o imperador deste argumento, e o desterrou para Corregedor de 河山: havia naquella costa hum terrivel crocodilo, a quem Han intimou, que se retirasse em tres dias daquella costa, e se nao o podesse fazer em tres, o fizesse em cinco dias, e se nao podesse em cinco, o fizesse em sete, senao, que prepararia espada, e settas, para o punir: com effeito o animal se retirou em sete dias; e estes prazos forao admittidos na pratica dos juizes. Foi Han, que ensiaou os de Chau-chou, a comer o bicho das leziras. 禾井
- 字景隆 O General traidor: estando de guarda á capital, abriu as portas ao tyranno Ven-lo, da casa de Mim, e foi entronizado; passado pouco tempo, fizerao-lhe queixa de hum filho do
 general, que fiado no pai, insultava a gente, e o imperador mandou prender o filho, e o pai : e queixando-se este de tao estranha recompensa pelo trono, que lhe tinha dado, respondeo o imperador :
 Assim como abristes as portas a mim, as abrirás a outro; e o mandou decapitar.
- ia obrigada a separar-se de seu marido, quebrou hum espelho redondo pelo meio, e entregou huma metade ao marido; passados tempos, estando o marido em huma tenda vendendo espelhos, veio huma criada com meio espelho, e elle chegando a metade, que tinha, se unirao a fazer hum circulo perfeito, e foi viver com sua mulher, que por este indicio foi achar.
- 121 比較公主 A Princeza do fogo : brincando, quando pequena, com o filho da sua ama com hum bracelete, e sabido isto pelo rei, prohibiu a vinda do rapaz ao paço : passados tempos, foi

a princeza visitar hum pagode, e viu la o rapaz a dormir, e sem é acordar, lhe poz o bracelete sobre o peito, e se retirou; acordando o rapaz, e reconhecendo o bracelete, excitou-se-lhe no peito tal fogo, que pegou fogo ao pagode.

- 122 Lo-iam-qu O Estudanle saudoso: enterrompeo os seus estudos com saudades da mulher: chegado a casa, e informada ella da causa da sua vinda, com huma tesoura cortou a teia, que tinha principiado, a vista do marido, e protestou, que quebearia o tear, senao voltasse ao seu estudo promptamente, ao que elle annuiu.
- 123 FF F O Bonito Conselheiro: suspeitando o imperador, que elle usava de cores, pois, era taó branco, lhe mandou hum dia beber hum caido quente; suando elle, (como se esperava,) e limpando-se ficou mais branco, o que provou, que naó havia cores; vendo a princeza, que estava presente, o suor do conselheiro, lhe abanou com o leque; e o imperador os casou.
- 124 O Effeminado imperador, parricida Iam-cuam, da casa de Suei: tendo feito huma estrada de salgueiros, por ella passeava em hum bote puxado, como á sirga, por algumas concubinas, em quanto se divertia com outras no bote; dizia, que vendo meninas, nao tinha fome; as vezes porem largava a hum tempo as cordas, para as pobres mulheres cahirem todas de narizes.
- O Imperador da cobra: o imperador Ho da casa de Suei: vendo na estrada huma serpente ferida, a recolheo, curou, e largou; passado algum tempo, ella voltou com hum carbúnculo na boca, que allumiava o espaço de doze carrogas, e em retribuição a deo ao imperador.
- 126 For Cuo-tsu-i. O General, mao sogro: teve cem filhos, e mil netos, por isso nao os podia saudar a todos com palavras, mas so com a cabeça: tendo hum daquelles casado com huma princeza, nas sias questões disse o marido: Se meu pai nao he imperador, he por que nao quer: a estas palavras correo a princeza a dar parte a seu pai, que nao fez caso disso, mas constando o successo ao general, atemorizado, amanietou o filho, e o mandou ao imperador, para que o punisse; mas elle respondeo: Os sogros nao podem ser, sem se fazerem surdos, quando ouvem, e parvos, quando avisados.
- 郭元振 O Noivo do retroz: foi hum governador mui formoso, e tendo hum ministro cinco filhas, que todas o queriao, as pôz atraz de huma cortina, pegando cada huma em hum fio de retroz vermelho, que passava a outra banda: logo convidou o governador a escolher hum dos fios, e cahiu a sorte sobre a terceira.

- 表货 O Marido temoroso: era accusado de temer a mulher, o que elle confessou, ter-lhe succedido no principio, por lhe parecer huma deosa viva, e depois de ter muitos filhos, e ver-se desfigurado com os trabalhos, e annos, temia, porem nao as pancadas della, mas que ella fugisse, e desamparasse os filhos: e neste sentido sao temiveis as amas de leite.
- 130 韓期州 O Grande ministro: teve tanta reputação, que a honra de ser seu conhecido excedia á de marquez; a de visita-lo decuplicava a da propria dignidade; huma palavra; de approvação a alguem, o fazia passar por excellente homem, e capaz dos empregos.
- 唐霞設 Tou-i. A Noiva do pavao: observando nella seu pai signaes de futura nobreza, querendo casa-la, pintou hum pavao, e o poz em publico com hum aviso ao lado, que dizia. Quem acertar com huma setta no olho do pavao, levará minha filha: vindo em consequencia varios atiradores, nenhum satisfe z a condição, ate que veio o futuro conquistador da casa de T'am, que de hum tiro acertou em ambos os olhos, e levou a menina.
- i32 馬與 A Victima da sua invençaő; constando ao imperador a crueldade das torturas do juiz Chou, enviou hum syndico a julga-lo, e achando-o desprevenido, convidado a beber, lhe perguntou: Qual he o melhor meio de fazer os reos confessar o crime? respondeo: He mette-los em huma jarra de agoa, e pôr-lhe fogo, para por degraos os obrigar a confessar; Bem está, disse o syndico, mette-te naquella jarra; e o fez experimentar a sua invenção.
- 133 F LL O Bacharel ultimo: sendo perguntado por hum companheiro, em que numero da lista dos approvados estava o seu proprio nome, respondeo: Tu ficas hum numero abaixo de mim; que era dizer, que nao estava nella.

apparecco o Academico diante do imperador, que lhe perguntou, como não tinha mostrado a sua fidelidade morrendo? respondeo: Chegando ao fundo do tanque encontrei a Kiue-iuen [ve N. 50] que me disse: O fiel ministro morre, quando o soberano he mão, como eu fiz, mas tu, que tens hum bom Soberano serás infiel, se morreres: eis, Senhor, porque voltei, e para testemunho da verdade aqui apresento hum caroço de lechia, que trouxe do fundo do tanque.

135 T O Ministro Pronosticado: sendo menino no tempo de Mim, e indo visitar o pagode de Marte, lhe perguntou, a que grao de emprego chegaria na sua vida? adormecendo depois, sonhou lhe dizia o deos, que perguntasse a sua cunhada, que ella lho diria: tendo voltado, e perguntado, respondeo esta por equivocação: Sendo tu tao pequeno não podes ser do oitavo, ou nono grao: mas serás do primeiro, ou segundo; com effeito elle veio a ser ministro da Guerra, que he do primeiro grao de distincção.

pt 美 O Marido ingrato: sendo mui pobre, sua mulher fez os nltimos esforcos, dando lhe o necessario, para ir a corte a exames; com effeito chegou ao maior grao, que he Academico imperial, e cahindo na graça do imperador, lhe deo huma filha, tendo-o elle segurado, que era solteiro: ouvindo a mulher as suas prosperidades, mas nao o vendo voltar, mendigando foi para a corte,
e tendo procurado o marido, nao foi por elle reconhecida, por isso se queixou ao imperador, que o fez
morrer entalado, e a mulher foi protegida por hum ministro.

137 E D O Cirurgiao da nodoa vermelha: vendo hum pobre morrendo na rua a miseria, de enfermidade, desamparado dos seus pelo fedor, o levou para casa, e sendo habil em picar com a agulha, picou-o, e principiou a melhorar: principiando a convalescer, e precisando de bons bocados, o medico lhos dava: porque os seus só lhe davao arroz: tendo convalescido, em reconhecimento convidou o medico a jantar com elle, e objectando este a pobreza daquelle, replicou, que sem despesa o jantar seria apresentado no jardim do mesmo medico: chegada a hora, se virao mui bem servidos por aves, e borboletas; à vista do que vindo no conhecimento, que o mendigo era hum beato, lhe pediu o medico, que o levasse às regioes celestes, a passear: ao que annuindo elle partirao: chegados ao rio do ceo, encontrarao huma moça, que com hum pao lavava huma purpura, e chegando-se Cau-Iu-Cham mais perto por curiosidade, ella lhe bateo com o pao, e entao o beato o advertiu, que nao pensasse, que estava no mundo, e que nao se desmandasse: voltando depois a terra, se viu o medico com huma nodoa vermelha nas costas do vestido, e pertendendo lava-la, ficou mais viva, e chefrosa.

- 138 A Noiva da folha: era huma das meninas de huma imperatirz, que queria ca sar, e nao tinha casamenteira: estando ao pé de hum canno, em que corria agoa, escreveo em huma folha de arvore, que era vermelha, por estar para cahir, estas palavras: Corre ligeira a agoa, e eu estou ociosa, (sem marido,) vai folha, dize-lo fora; reparando The nesta folha, a levantou, leo, e tomou outra folha, em que escreveo huma quadra em resposta à della: e a lançou no canno, quando corria a agoa para traz: percebido isto depois por hum ministro, lhes arranjou o casamento; e exigindo o ministro agradecimentos, responderao, que estes erao para a folha vermelha.
- audiencia, veio 本情 homem particular, e ella conheceo a sua capacidade e se namorou delle averiguando depois, onde morava, vestida de homem foi de noite bater a huma porta, cuidando ser a de Li-Chim, e sahiu hum Barbado a recebe-la: vendo ella, que nas era Li, lhe perguntou pelo sobrenome, e respondendo elle, que era Cham, temeo, nas abusasse della, porque tambem tinha o mesmo sobrenome, e logo lhe perguntou, onde morava Li, o Barbado querendo ter conmunicaças com elle, se offereceo para a tevar a sua casa, e ser o seu casamenteiro: indo pois, o cas amento se concluiu, e os dois se poseras a jogar o Xadrez, onde patenteado o talento de Li, disse o Barbado: Saberás que eu sou principe de Leu-kieu, e passei á China a tentar os vossos talentos, para a conquistar na falta delles, agora porem tendo-os conhecido, volto a minha patria. Li-Chim foi depois o principal auctor do estabelecimento da casa de Tam, de quem foi ministro.
- Dinheiro convertido em borboleta: guardado ha muito, rico; viu hum homem muitas borboletas sobre as pionias, humas amarellas, outras brancas, e abafando as, achou barrinhas de ouro, e prata; mas indo ver o seu dinheiro, ha muito guardado, o achou convertido em borboletas: por isso agora se queima o papel moeda (supersticioso,) e as cinzas voando representad as barboletas, e dinheiro dos genios.
- 142 宋 B 定 O Estudante do pagode: foi hum grande ministro; sendo pobre quando era estudante, acudia a hum pagode, quando ouvia tocar a comer, do que enfastiados os bonzos, tocavao só depois da comida; vindo o estudante, e achando-se enganado, perguntou, porque mudarao a regra, ao que responderao, que nao tinhao feito mais, do que por a regra de Fó na sua primitiva observancia.

Liu-mom-chām tendo depois passado por todos os graos da magistratura, chegou a primeiro ministro, e mandou derribar todos os pagodes, excepto quatro templos consagrados a homens benemeritos da patria, isto fez nao tanto por odio, do que lhe tinhao feito os bonzos, como pelos julgar impostores.

- 143 程明 O Modesto: quando apparecia alguma mulher fechava, os olhos, o que sendo observado por outro, lhe disse: Conheço, que es hum sabio, mas nao hum santo: para o ser, deves ser como eu, que tenho a idea de mulher nos olhos (que tenho abertos,) sem a ter no coração: ouvindo isto Cham, principiou a exercitar esta pratica, mas nao a pode conseguir até a morte.
- peitarao o ministro Cun-cuei para o matar, e seus filhos, o que conseguido, e occupado o throno, foi o imperador Iuen sacrificar a sua sepultura, e acharao se os dois pinheiros della com os ramos para Oeste, seccos, e elle nao pode chegar ao pé, para offerecer o porco, e libação, pelo que se despiu, para figurar o porco do sacrificio, e mandou esculpir Cun-cuei, que era morto, de joelhos, com hum cao sobre elle, de modo que botando-lhe vinho pela boca, mijasse na boca delle : o que preparado, a ceremonia se pôde concluir, e depois se continuou em certo dia do anno, apesar de que, sendo presidente Academico hum descenden te de Cun-cuei, se esforçou a faze-la abolir. Os pinheiros reverdecerao na posse do throno por Mim, e lançarao novos ramos, o que tambem aconteceo na posse de Chim, e acontecerá na das seguintes dynastias, (diz o China.)
- 145 Tou-ien-xan O Casado sem filhos: tendo ja 40 annos, indo visitar hum pagode, achou no caminho hum pedaço de ouro, e indo no dia seguinte outra vez, viu hum menino procurando no caminho, e perguntando-lhe, que procurava, respondeo, que procurava o ouro, que perdera, e que era para resgatar seu pai preso: compadecido o devoto, lhe restituiu o ouro, e em recompensa disto, teve cinco filhos, que todos forao empregados.
- 146 定美元 O Compassivo filho Fan-iau-fu: sendo mandado a outra terra, a cobrar rendas de terras, tinha hum barco prompto com 500 alqueires grandes de trigo, para voltar, quando veio hum amigo de seu pai, representando-lhe a impossibilidade, em que se achava de voltar á sua terra com os cadáveres de tres defuntos seus; pois tinha estado alli empregado; Fan compadecido, lhe entregou o seu bote, para do seu producto se remediar, e voltou com as maos vazias para casa, onde perguntado pela sua comissao expoz o acontecido, e foi approvado.
- 147 A Chin-im A Princeza varonil: sendo casada com hum principe estrangeiro, este querendo voltar ao seu reino, pertendeo deixa-la, promettendo-lhe, que a viria buscar dalli a 25 annos,

576

e se na , que poderia casar com outro: mas respondendo ella, que passados 25 annos, estaria velha, partirao juntos; passando depois o principe por baixo de huma amoreira, onde huma mulher estava apanhando folha para o bicho da seda, a princeza indignada, do marido ter passado pela injuria de passar por baixo das pernas de huma mulher, a foi matar; e levantando-se a gente contra elles, a princeza se defendeo a si, e ao marido, ate entrar no seu reino.

- 超美 Ate o diabo se ri do pobre. Houve hum magistrado, que servin lo dez annos, sempre estava pobre: se tinha arroz, não tinha cha, se tinha estes, não tinha lenha: hum dia pois lavado o arroz para pôr ao lume, ficou com a boca aberta, lembrando se, que não tinha hortaliça, para comer com elle, e viu hum diabo, a rir-se muito disto.
- 150 Auctor da matança: foi ajudante general do general patriote Hum vu, que depois foi o primeiro imperador da casa de Mim. Tendo o Tartaro reinante posto hum Tartaro em cada dez casas de sete metropolis do Norte, devendo dormir cada noite em sua casa, com intença tambem de confundir as gerações, Leu-po-ven escreveo cartas circulares, para que aos 15 da 8ª. Lua cada dezena matasse o seu Tartaro, lançando hum foguete, o que feito ficara o se Chinas de posse das sete metropolis; restando ainda hoje a duvida entre os homens do Norte, qual delles sera mestiço Tartaro, e qual na o.
- 151 A O Homem maritimo, ou peixe: vindo a terra comprar tecido de bambú, e hospedando-se na loja, para pagar ao patrao, pediu huma tigela, que com lagrimas encheo de perolas, e lha deo.
- 152 Cuei-io Almas das almas defuntas; mui infesto : entre as muitas exquisitas artes de fazer mal, fingem-se moças formosas, dando cha, ou outro liquor; e quando apparece na chicara a figura do sugeito, que se chega, ferem a figura, e fica elle ferido.
- 153 EE 10 O Timorato raposo: tendo hum lavrador comido o seu jantar de huma panela, pondo-a de parte, foi cavar : entremato vindo hum raposo, e mettendo a cabega na panela, foi comendo, mas ouvindo huma enxadada, foi a levantar a cabega, e levantou tambem a panela; nao sabendo, para onde fugir: foi pois observado, e perseguido pelo lavrador; mas dando em huma pedra, e quebrando-se a panela, fugiu lijeiro, nao deixando de observar a enxada, com que vinha o lavrador : passados

annos, convertido em genio, foi tentar huma moça, (o raposo he luxurioso,) e dizendo-lhe esta, que estivesse seguro da sua protecçao, pois que nada temia, respondeo, que era verdade, mas que lembrado da enxada do lavrador, ainda estava com medo delle: por isso avisou a moça a hum homem da casa, que estivesse com ella, com huma enxada na mao, ate vir o raposo; o que feito, vindo elle, e vendo a enxada, fugiu, e nunca mais voltou, aindaque no estado de transformação nao podia ser o ffendido.

FABULA.

唐 娥皇女瑛 Go-hoam, e Niu-im. As Infelizes: forao dadas por Iau a Xun, junto com o reino, pela inhabilidade de hum irmao, que tinhao: e na morte de Xun o imperio foi deixado a hum estranho, porque os filhos das duas irmans erao inhabeis: por isso ellas derramarao lagrimas, que cahin do sobre os bambus de 清 相 ficarao com malhas, que ainda hoje conservao.

夏o后拜 Hou-i Arquista: havendo naquelle tempo nove soes, com os seus tiros derribou os oito, que agora faltao, e querendo ser immortal, foi buscar o remedio a hum monte, donde voltando com elle, sua mulher 素娥 por fraude lho tirou, tomou, e logo foi transportada para a lua, donde com retroz encarnado, liga os futuros consortes pelos pes: e elle foi morto com huma setta, em cujos tiros era tao destro.

周。羊角哀、左伯桃 Os dois Pertendentes amigos: indo para a corte a pertenções, veio n'hum deserto huma tao fria neve, que estavao em perigo de morrer de frio ambos, por falta de vestidos quentes: á vista disto o segundo se despiu, e deo os seus vestidos ao primeiro, a fim de não morrer, e se deixou morrer: sendo Iam-kio-gai promovido depois, sustentou a mãi de Ço, e lhe obedeçeo como a sua.

震事子 O Fingido morto: passeando por hum monte, viu huma mulher abannando a huma sepultura, e chegando-se-lhe, perguntou o motivo, ao que ella respondeo: Mandou-me meu marido, aqui sepultado, que nao me ausentasse da sua sepultura, em quanto a cal della nao estivesse secca, e querendo eu voltar a casa mais cedo, abano-lhe, para que se seque mais de presssa: voltando Choam-que para casa, contou o caso a sua mulher, a qual desapprovou muito o comportamento da viuva, mostrando pouco

affecto ao defunto: passado pouco tempo, Choam-çu morreo, tendo sua mulher promettido de nao se casar mais; tendo-se porem namorado de hum discipulo do marido, e vendo-o afflicto com dores de harriga, lhe perguntou, se nao havia remedio para aquella molestia, e respondendo elle, que miolos de gente era o unico remedio, ella abriu o caixao do marido, ja pregado, para lhe tirar os miolos; mas com grande sorpresa sua, o marido se levantou, e ella fugindo, se foi inforcar envergonhada: e Choam-çu fazendo de huma tina tambor, cantou ao seu som esta historia: passando depois pelo rio oriental, huns peixinhos, que estavao quasi no secco, lhe disserao: Se tu podéras fazer, que o rio Occidental communicasse com este as suas agoas, nos livrarias da morte, que nos ameaga: e annuindo Choam-çu a esta supplica, soccorreo os desgraçados peixinhos, do modo que desejavao; em fim sonhando, se transformou em borboleta, e declarou, que entao existia a verdade, e que antes não era mais, que huma borboleta, sonhando, que era homem.

158 魏 鬼谷先生 O Adevinho invencivel: vivia á borda do mar, no tempo de T'am, e vinhao os pescadores perguntar, onde deviao pescar, e faziao por isso grandes pescas, o que observado pelo Dragao Neptuno daquelle mar, pertendeo impedir, nao ficasse o mar sem peixes; veio pois ter com o Adevinho, e lhe disse : Se es tao habil, dize-me, quando ha de chover ? respondeo : A'manba choverá muito: Neptuno fiado em ser o administrador da chuva, disse: Apostemos: respondeo: Sim. Voltando ao mar, recebeo ordem do Rei do Ceo 王皇 para dar chuva no dia seguinte; nao tendo o Dragao remedio, deo chuva, mas pouca, e logo se veio gloriar ao Adevinho; mas este lhe disse: Estás enganado, ja o ministro do imperador tem ordem para te matar, por diminuires as chuvas; entao que remedio haverá? perguutou. Vai, respondeo, ter com o imperador, que embaraçará o seu ministro: indo pois ao imperador, e pedindo-lhe a graça, este aunuiu, e na noite seguinte, prazo da ordem, chamou o imperador o ministro, e com elle se poz a jogar o xadrez, estando elle muito satisfeito, cahiu ao ministro huma pedra, e abaixando-se como para a levantar ficou immovel por algum tempo, pensando o imperador, que estava dormindo; dahi a pouco se levantou mui snado, e o imperador lhe limpou o suor : tendo-se este retirado, veio a alma de Neptuno, e lhe disse: Tendo promettido de me salvares, ainda em cima ajudaste o ministro, limpandolhe o suor, depois de me matar; soffreras a mesma penna; e foi-se. Assustado o imperador, mandou. que o primeiro, e segundo ministro estivessem todas as noites de guarda a porta do pago; ate que 唐三藏 volton do Occidente com a Escritura de Fo, quando a perseguição da alma cessou; eis o principio dos erpiritos da porta.

da dynastia Chou, de baixo de hum abrunheiro; nasceo pelo sovaco, com a barba branca, porque esteve no ventre 80 annos, e viveo 808; sete dos seus discipulos, e algumas discipulas passarao ao estado de Beatos, ou genios: passando estes a divertir-se no mar Oriental, o Dragao Neptuno sabendo, que cada hum devia possuir a sua preciosidade, os acommetteo, e saccou o compasso musico de hum, com que parao os terremotos, e o bordao de outro, que tinha sido coxo, com que se abre o inferno, para livrar as almas: a vista disto, os Beatos vierao para terra, e atirarao com os montes para o mar, e hum tocando a agoa com hum precioso lengo, se seccou, e se recobrarao as preciosidades extorquidas: e para que o Neptumo nao morresse no secco, huma Beata de Fo aspergiu aquelle lugar com o seu hyssopo de salgueiro, e o mar Oriental foi restabelecido; chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Cho Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Cho Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, partiu para o Intendente do resisto de A Chegado o termo da vida mundana de Li-lau-içu, pa

超点 直色 O Ambicioso desenganado: indo por hum caminho, encontrou hum velho por nome 呂公, e com elle se lamentou da sua pobreza, a pesar de ser estudante, e o velho lhe deo hum travesseiro, que deveria ser o seu allivio; voltando pois a casa, quando punhao o arroz ao lume, se encostou no travesseiro, e adormecendo, sonhou ser elevado a ministro, e gozar desta grandeza por quarenta annos; acordando logo, e sabendo, que o arroz nao estava ainda cozido, disse comsigo: Taes sao as grandezas do mundo, que passao mais de pressa, do que se coze e arroz; e nao pensou mais em grandezas, nem riquezas.

春始皇 O Famoso imperador: querendo averiguar, qual era o real ponto do nascimento do sol, caminhou para o Oriente, onde encontrando mar, e nao podendo proceder, veio hum homem com hum vara de ferro 妖策, com que batendo nos rechedos, os fez saltar no mar, e por elles passon e imperador, ate ver o ponto Oriental; e voltando depois para o Occidente, descobriu tambem, qual era o monte do verdadeiro occaso. Tendo o imperador Chin conservado o admiravel varao, com elle fez facilmente a muralha da Tartaria, o que feito, o homem do Oriente veio tomar outra vez o sen bordao.

- 162 A Princeza flautistă, que era capaz de attrahir a aguia com o seu toque: offereceo-se hum flautista para casar com ella; mas sabido isto por E L, se veio offerecer, dizendo: Se vós podeis attrahir a aguia, eu posso attrahir os genios, e espiritos: e por este merito, teve a preferencia; forao ambos transportados vivos.
- 164 漢。登長房 O Feiticeiro do pichel : divertindo-se hum na praça, observou, que hum tendeiro de drogas 京公 as recolhia, e a si tambem em hum pichel, e conheceo logo, que era hum Beato :
 chegou-se pois a elle pedindò, o admittisse por seu discipulo, e o admittisse no seu pichel; conseguido
 isto, viu no pichel outro ceo, e outra terra; depois lhe pediu, lhe ensinasse a encolher as distancias das terras,
 que desejava ver, fazendo-as chegar ao lugar, onde-estivesse : o que feito, visitou, facilmente toda a terra.
- 165 Eremita do pato: sabendo o rei da virtude de Vam-k'iau, o mandou chamar, e aparecendo elle de repente, sem saber como veio, o mandou chamar outra vez, e poz gente á espreita: virað os espias, que vinha voando, montado em hum pato, e o disserað ao rei: e este mandando-o chamar, depois pela terceira vez, e armando-lhe huma rede, cabiu com effeito nella; mas desappareceo, e o pato, em que vinha, se converteo em capato, com quem tem semelhança.
- 166 O Borrifador: era hum empregado de provincia, que vindo a corte, o imperador lhe deo kum copo de vinho, que elle borrifou, e sendo estranhado, disse: Foi para apagar o fogo, que pegon n'huma cidade de Si-choan: com effeito passados dois dias, chegou a noticia do incendio, que fôra apagado por huma chuva, que veio a proposito.
- 167 祖身 Hoan-kim O Homem do papagaio: hum dia encontrou hum genio, que lhe disse: Aos ? da nona Lua, soffrer is huma calamidade grande: pergantou: Como poderei evita-la? respondeo: Naquelle dia sobe a hum alto, bebe vinho com artemisia, e larga papagaios. Chegado o dia, e observado o mandado, voltando à noite a casa, achou as galinhas, caés, e porcos todas mortos; suprese, que se estivesse em casa com a familia, morreria o todos.

- 168 Ki-tien O Eremita dos Foguetes: estando no deserto, vivendo junto a outro, este se queixou, de ser inquietado das almas, para cujo remedio, o nosso erimita botou polvora em canudos, que tapou, e botando-lhes fogo, com o estouro, escamugio as almas: e isto se pratica ainda.
- presentes de laranjas para o primeiro ministro, e compadecendo-se delles, os ajudou, levando-lhes por algum tempo os cestos: repararao os carregadores, que as laranjas ficavao por isso mais leves, com tudo apresentarao-nas; mas sendo descascadas pelo ministro, se acharao ôcas, e os carregadores attribuirao a culpa a Co-çu, o qual buscado, replicou, que as laranjas estavao ocas, porque o ministro o estava tambem, e pegando n'huma, mostrou, que estava sólida, o ministro enfurecido, lhe mandou dar pancadas, e elle dormia; o mandou degollar, e a espada não cortou; o mandou queimar, e elle fugiu da fogueira, e se foi esconder entre hum rebanho de cabras; e não sendo achado, se mandarao degollar as cabras. lamentando-se depois o dono, Co-çu uniu as cabeças aos corpos, trocando muitas vezes as dos bodes pelas das cabras; por isso agora tambem as cabras tem ás vezes barbas.
- Esperator da sua merte, aquelle lha pronosticou para dalli a tres dias; o que sabido pelo pai, foi representar logo ao Adevinho, que sendo o sen filho unico, lhe era indispensavel, e que lhe ensinasse o meio de revogar este destino; ao que elle respondeo: Vai ao monte Sul, levando comtigo vinho, e alli encontrarias dois homens, jogando o xadre/, hum vestido de vermelho, que he o rei (estrella) do Sul, que preside a vida, e o outro de verde, e he o rei (estrella) do Norte, que decreta a morte: chegado a elles, poe-lhes o vinho ao lado, e logo que bebao, faz a tua petiçao: tendo tudo isto sido observado pelo pai, e tendo elles bebido, sem o advertir, disse: Peço, me soccorrao neste aperto, e mudem o fado de meu filho, que sendo unico, he desgraça morrer de 19 annos: o rei do Norte entas abrindo o seu livro dos destinos, achou ser verdade; mas o rei do Sul, tendo bebido o vinho do pai, se viu obrigado a favorecer o filho, conhecendo bem, que este foi artificio de Cuon-lu, escreveo pois no livro hum 9 antes do 19, que vem a dizer 9 vez es 10, e 9, que sao 99, que foi a idade do moço Gan.
- 171 III A Deosa dos eccesos, a impearatiz mãi (celeste): nos tempo d'hum imperador da casa de Han, appareceo, offerecendo-lhe pecegos; e querendo elle deixar os caroços, para semear, the disse: Inutil he, pois que nao lançarão flor, se nao daqui a tres mil annos; fruto dahi a tres mil, e so amadurecerão dahi a outros tres mil; com tudo ahi está e tou ministro, que por tres vezes mos tem furtado.

- 172 A andorinha do pente, ciume : tendo hum imperador dado a huma concubina hum rico pente de cabello, a imperatriz indignada, foi para o quebrar, quando estava guardado em huma boceta, e se converteo em andorinha, que voou.
- m Nankim: estando o rei em conselho, defronte da janella, passou pelo ar hum homem, e foi pousar perto; os ministros o tiveras logo por hum genio, e o foras receber, e adorar; do que indignado o rei, que o tinha por duende, o mandou apanhar, e queimar fora do paço, onde foi pessoalmente: accendida a fogueira, o duende foi subindo, assentado no fumo, e voltando o rei, o achou a porta do paço, visivel só a si: isto o assustou tanto, que foi levado em braços, para o paço: dahi por diante comendo, e bebendo, dormindo, e acordado, o estava vendo; com o que ficando mui magro, os ministros querendo-o desenganar do seu perigo, lhe presentaras hum espelho, para que visse a sua magreza; mas nelle na viu, senas o duende; persuadias-no, a que lhe pedisse perdas, para melhorar; mas elle quiz antes morrer, do que faze-lo.
- 174 O Noivo da prima: sendo encarregado por sua tia paterna, de procurar hum genro, perguntou, se hum como elle bastaria, e respondendo a tia, que nao o esperava tao bom; se foi, e logo
 voltando, disse: Ja achei hum, que he tal, qual en sou: E he rico? perguntou; respondeo: O mesmo, que
 eu; e tendo pedido arras, lhe trouxe hum espelho: em fim no dia do casamento, appareceo elle mesmo
 para ser o genro, e chegados a casa, disse a noiva: Antes de me tirares o veo, (nao transparente antigamente,) ja sabia, que eras tu.
- 175 E Chām-tu O Bonzo da tigela: encontrado por hum juiz de fora, lhe perguntou, que habilidades fazia, e elle pedindo agoa na sua tigela da esmola, e fogo, fez nascer huma flor de trate
- abendo hum homem, que no rio 牛猫 健 em Nankim, havia muitas maravilhas, accended hum rabo de vacca tricornea, e foi ver; mas os genios, ou bruxas lhe disseraō; Para que nos vens incommodar, nós ca temos as nossas coisas, e a ti que te importa?
- 177 Vei-to O Provedor de Fo, general do rei da India; foi mandado ir buscar o princepe Fo, ou Budha, que tinha fugido para o ermo; chegado alli, achando-o coberto de neve, e sem comer, correo a buscar-lhe de comer; mas Fo nao aceitou, e passou nos beatos:

 Vei-to he reputado agora o provedor dos pagodes de Fo.

178 達摩 O Bon o do capato: sendo muito est mado de imperador, dels genies transformades

de caracoes lhe armara o huma traição: fingindo-se hum bonzo, o outro a imperatriz, se poserão onde haviao de ser vistos pelo imperador: este observado isto, deo ordem de apanhar o bonzo, mas este
apercebido, fugiu, deixando hum gapato na estrada, por cujo motivo os capateiros são seus devotos: chegado porem a hum rio, e não tendo bote, deitando na agoa huma folha de cana, nella passon o rio para
a India, sua patria, o encontrando o principe. China, que vinha de volta, lhe entregou o seu leque, que
pendurado no paço fez cessar o encanto. O imperador reprehendendo a imperatriz finginda, respondeo,
que tinha sido forçada, e cessou a ira contra a verdadeira.

179 THE O bonzo pregador: não sendo attendido pelos povos, foi pregar às pedras, e a-cenando estas com inclinação, os povos o accreditarão.

181 No cha O Homem fantasma: foi no ceo filho de Li-chim (ve fab. 139): fazendo muitas desordens, e querendo o pai mata-lo, separou a propria carne dos ossos, e entregou aquella á mãi, e estes ao pai, e foi ter com Fo; que compadecido delle, lhe deo folhas de trate por carne, e hastes por ossos, e voltando ao pai, pertendeo mata-lo, nao se tendo por filho ja; por isso aquelle recorreo a Fo, que lhe deo huma torrinha, com a qual se livrou do perigo. Tendo Ven-vam perdido sen filho, pela crueldade de Tan-ki, e tendo-se esta convertido em genio mao, enviou Fo a No-cha á terra, na figura de menino, o qual tendo sido achado no monte por Ven-vam, o criou como seu terceiro filho, quando se levantou pois o segundo filho Vu vam contra Chon, Tan-ki se converteo em genio, e No-cha foi capaz de apanha-la, e extingui-la, e entao volton ao ceo; hoje se chama No-cha, quem obra doutiva; parecendo nao ter coraçao, como elle, que nao tinha corpo.

 neste; porem prepara huma sala para juizo, e tu assistirás; principiado o juizo, disse o juiz ao vicerei: Estas almas clamaó contra ti: vicerei: Sem razaó, pois que nao fui eu, que as matei, mas os piratas: almas: Mas se nao nos movesses injustamente, nao cahiriamos nas suas maos: entao o juiz sentenciou o vicerei, a ser mettido n'huma caldeira de azeite fervendo; o que vendo o filho, deo hum grande suspiro, e tudo desappareceo, e só ficou o pequeno magistrado morto, que era huma transformação do Juiz das almas: succedido no imperio de Kien-lum: mas a doutrina de dez juizes das almas he do tempo de Soei.

- 183 F O Extasiado: indo buscar lenha ao monte com huma fouce, encontrou dois homens jogando o xadrez, e quando ainda nao tinhao jogado meio jogo, perguntarao ao homem, que queria, elle respondeo, que queria lenha, e de caminho ve los jogar, mas elles disserao: Vai-te, que he tempo; voltando elle, reparou, que o cabo da fouce estava ja podre, e chegando ao lugar da sua casa, nao a achou, nem ninguem conhecido, pelos muitos annos, que tinha gastado felizmente no monte com os dois, que erao Beatos.
- 唐。明皇 Tam-mim-hoam, O Lunar comediante: subindo á lua, foi passear ao palacio, onde viu estudantes lendo, e comedias representadas, em que entravao mulheres, e voltando ensinou os homens, a representar semelhantes comedias: e porque se atreveo no palacio a beliscar a face da rainha Su-go, esta nao permettiu a mais nenhum mortal hum igual passeio: se faz disto memoria aos 15 da oitava Lua.
- 186 国澤、李源善 O Bonzo transmigrado: indo o bonzo Iuen-ço passeando com Liiuen-xan, e encontrando huma mulher pejada, a tirar agoa, disse o bonzo: Alli tens aquella mulher

pejada ha tres annos, a esperar por mim, vai-te tu, e passades tres dias volta, que eu hei de rir-me para ti : e gassados I3 annos, irás a India, onde me encontrarás. Passados pois tres dias, veio Li a casa da mulher, que tinha hum menino, que estava chorando; mas ao vê-lo, se riu; donde entendeo, ser elle o bonzo transformado, e se foi; passados 13 annos, foi Li a India, e ao pé de huma rocha encontrou hum bonzo, que lhe disse: Em tres differentes vidas me tens encontrado aqui, vindo a visitar o Pagode de Fo, na primeira vida eras sotovicerei, e na segunda eras escrivao, e a terceira he a presente; e sempre temos sido muito amigos.

IST 馬介甫 O Medico dos maridos fracos: indo visitar hum amigo, ouviu a mulher ralhando, e perguntando a causa, respondeo, que se callasse, que era sua mulher, ralhando a seu pai, depois de ter ralhado a si, e que a nao podia domar: Não tem nada, disse o medico, eu te dou o remedio: 文夫再造散 Pos de restabelecer muridos: e foi-se. Logo tomou o remedio, e foi dar na mulher muita pancada: passados dias tornou o medico, e a mulher não so espancou o marido, mas também a elle: então disse: Amigo, ja vejo, que estas incuravel.

O Saudoso morto: sendo dois condiscipulos mui intimos, panca o primeiro scube, que o segundo era rapariga; se bem ella lhe dizia algumas graciahas, nao entendias para se livrar de toques, por oude fosse conhecida, nao queria brincar, e se brincarao com ella, propunha sempre algum jogo, em que se perdia papel do comprimento de hum homem, (a folha China he comprida,) o que os outros nao meriao; acabados 3 antos de escola, recolhendo-se a casa, disse oha-im-t'ai ao companheiro, que fosse a sua casa, que lhe queria dar huma irma em casamento; indo elle depois a sua casa, veio a sacer, que a irma promettida era ella mes ma; mas que por desgraça, estava ja ajustada por sua mãi, casar com outro; voltou por tanto para casa com grande sentimento, que cresceo tanto, que delle morreo; casada a menina, foi hum dia visitar a sepultura do seu condiscipulo, e a terra se abriu, è a enterrou com elle.

Sala da felicidade, carcere: nao havendo antigamente carceres na China, os reo e erao circunscritos com huma linha, e guardados, até que se desse a sentença, que por isso devia ser prompta, selo perigo de fugirem; depois porem hum rei estabeleceo os carceres; mas murmurava-se muito disto, prevendo, que a justiça se havia de demorar, e os chamava; salas infelizes; mas o rei disse, que ao contrario erao salas de felicidade: porque os innocentes hao seriao punidos, e os culpados teriao tempo de arrepender-se.

190 資油即 O Azeiteiro feliz gostando de huma meretriz, que levava dez taes por

vez, assentou poupar por dia doze reis, pertendendo fazer os dez taes no fim de tres annos; mas nao foi necessario, porque ella se namoron delle, nao obstante a sua pobreza, e se casarao, ficando o azeiteiro tido por feliz pertendente.

- Tudo a vontade: estando tres homens conversando, disse hum: En quizera ser corregedor da cidade de Hiam (em Kiam-nam;) o outro disse: Pois en desejara ter cem contos de reis, (dez myriades de enfiadas de mil sapecas;) o terceiro disse: En quizera montar em hum cisne: entao replicou o primeiro: En quizera montado no cisne, com cem contos de reis, ir ser Corregedor de Hiam.
- 192 Æ A Nympha do capato: andando brincando bêbeda nas regioes celestes, cahinalhe hum capato, que cahin na cidade de Po-iam, em Kiam-si, e formou o monte, que alli existe.
- 193 A Meretriz de estimulos: sendo mui formosa, se casou com hum pobre homem, que pensando ficar rico, a vendeo por mil taes: querendo pois entrega-là, fingiu ir passear em hum bote com ella, e chegando a certa bahia, a mandou passar a outro bote, que alli estava; perguntou ella o motivo, e respondendo-lhe, que a sua pobreza o tinha obrigado a vende-la, replicou ella, que se era por dinheiro, ella tinha no seu bahi oito bocetas de ouro, e pérolas; e pegando nellas, as hotou ao mar, e a si mesma; e vendo o marido, que ficava sem dinheiro, e mulher, se enforcou.
- Directete, para se casar com hum magistrado: passando hum por T'um, pensando ser huma moga, a tomou, e com ella viveo, em quanto esteve naquelle lugar; mas voltando ao estreito T'um, a mulher desappareceo, para visitar as companheiras, o que nao entendendo o magistrado, consulton o bonzo, que pelo bracelete conheceo, e lhe declarou, quem era a mulher; do que desgostado, se foi, sem esperar por ella: depois de embarcado, vindo ella, e nao o vendo, se poz a gritar por elle ate agora.
- podia fallar; mas levando-o para o andar de cima da alta casa, deo com a cabeça no sobrado, e fallon logo, dicendo: He este andar de cem covados, tao alto, que se podem apanhar as estrellas; nao quero chorar alto, nao me oução os genios.

- 197 E A Bordar com fio de ouro, preparar o vestido nupcial, ajudar, e nao ser ajudado: tendo huma moça pobre ajudado muitas a preparar os seus vestidos, para casar, enfadada disse a māi: Estou ja cançada de ajudar outras, sem que nunca me ajudem a mim.
- 198 O Salgueiro tinge o vestido, seràs doutor : indo hum moço por baixo de hum salgueiro, ficou-lhe o vestido azulado, è zangando-se elle, hum genio lhe disse : Nao te enfades, que isto he presagio de grao de doutor; e com effeito o foi.

- A Meretriz esperta: sendo persuadida pelos parentes, que se casasse, que o podia fazer com hum nobre, respondeo, que se o marido era actualmente, nobre, nao sabia, se o seria sempre; que se o marido gostasse della, nao gostariao as concubinas; que era melhor ser como huma rosa, que esta na praça, que he comprada, por quem gosta della, e que se nao vende senao aquelles, de quem gosta. Estando para morrer de vinte e quatro annos, e sendo lastimada por muitos, pediu, que se alegrassem com ella; pois se morresse velha, ninguem se lembraria della, e morrendo naquella idade, nenhum se esqueceria.
- A Victima do ciume: sendo menina, huma bonza a pediu para a sua profissas, promettendo-lhe trinta annos de vida, senas que morreria de vinte, e se aprendesse a ler, viviria menos: nas dando sua mãi ouvidos, a mandou ensinar a ler: havia nesta terra hum homem, a quem a consorte permittiu procurar huma concubina em quinze dias; levou pois para casa Siau-

chim, cujo sobrenome occultou, por ser o seu mesmo: vendo a mulher a sua formosura, e tendo hum grande poder na casa, a poz em hum repartimento de difficil communicação, passando-lhe ordem de não fallar ao marido, nem acceitar carta, presente, &c., sem ser por seu meio: em semelhante consternação a aconselharão, se casasse com outro, mas ella disse: Sonhei huma noite, que tinha huma flor na mão, e que logo se desfolhou sobre a agoa, que corria; o que significa a velocidade da minha vida; indo para outro, peior será, e ainda se rirão de mim: com effeito passados tres annos, morreo com prazer da mulher; mas o marido attribuhindo-lhe esta morte, lhe bateo, e ella disse, que não era culpada; que vendo, quanto ella era insociavel, bem mostrava, que havia de viver pouco.

203 Action O Vomitador, bonzo de reputação: sendo rogado por huma rainha, que foi ao pagode à solemnidade, que fizesse oração por ella, este deo huma volta, e appareceo nu: o que querendo os circunstantes vingar, a rainha os impediu, dizendo, que aquillo figurava, que ella devia ser homem na seguinte geração; e em acção de gração determinou edificar hum novo pagode, e fez juntar o necessario: e querendo fazer vir pedreiros, e carpinteiros, o bonzo recusou, e elle por si completou a obra, içando os materiaes com a corda do poço; faltando porem a estatua de Foçtendo comido à farta, vomitou huma estatua de ouro, mas imperfeita em huma perna, por falta de vomito; por isso annualmente se faz a ceremonia de concertar a estatua do pagode do Lado Occidental em Nankim.

- a academico, partiu para a corte; mas encontrando huma meretriz 李仙, de que gostou, na jornada, com ella gastou o que tinha, de sorte que nem podia proceder ao seu destino, nem mesmo tinha de que viver; sendo porem habil em cantar, inventon huma nova modinha amorosa, e cantando-a, ganhava com que viver; passados tempos, a amiga o persuadiu a proseguir na sua carreira literária; mas elle respondeo, que namorado dos seus olhos, nao a podia largar: pelo que ella vasou os

seus olhos, e elle foi para a corte; tendo pois conseguido o lugar pertendido, voltou á amiga, e se casou com ella.

206 亚埃女 As Encantadoras do monte Vu, ao Oeste da China: sendo os doze picos deste monte doze irmans, levantao nuvens de manha, e fazem chover de tarde, fazendo parar os passageiros, para que passem a noite na sua visinhança: o que tendo acontecido a hum rei, mandou alli levantar huma torre, chamada Iam-t'ai "景臺

207 A mulher do meloal: passando com hum filho ao collo pelo meloal alheio; chorando elle, apanhou huma pequenina melancia, para acommodar e menino; o que observado pelo dono, apanhou mais melancias, e levou a mulher a juizo, accusando-a de ter furtado aquellas melancias: o juiz vendo a impossibilidade de levar tantas melancias com o menino nos
braços, mandou ao accusador carregar com tudo, e andar; o que nao podendo elle verificar, ficou
a mulher absolvida; mas precavida, para se nao abaixar mais em meloal alheio, para nao dar occasiao de suspeita

Encontrou hum defunto, na segunda transformação se paga, o que se faz mesta: tendo hum sugeito ido para a taverna na feira, embebedou-se, e adormeceo; dahi a pouco viera dois meirinhos com ordem de prisao, e o levarao a hum tribunal desconhecido, (era o do juiz das almas;) chegado la, encontrou hum antigo amigo, que se admirou de o ver alli, ao que elle respondeo, que mão sabia o motivo daquella prisao, e o amigo foi dentro indagar o assumpto, depois de o mandar esperar; os meirinhos porem vierao logo pedir-lhe perdao do engano, e que se podia retirar, do que elle gostou, pois queria seguir humas meninas, que sahiao; seguindo as meninas, entrarao todos em huma cova na vaverna, em que estava huma porca parindo, e logo as meninas se converterao em bácoras, e elle tambem se viu convertido em bacoro; entao ouviu o amigo a chamar por elle, e conheceo o seu erro; e dando com a cabega na parede, morreo, e foi ter com o amigo, o qual o veio conduzir a estalagem, e restitui-lo a seu corpo, de que andou separado: acordando pois soube, que a estalajadeira convertida em porca, tinba parido huma ninhada de bacoras, da qual morreo hum bacoro, que era elle; e como ella tinha ganhado dinheiro, sendo meretriz, agora se havia de dar a si, para ter hum varrao emprestado, para cobrir as bacoras.

 por arroz em casca peso por peso; e se algum levava de mais, era atacado por hum tigre.

- 210 金華。黃初平 O Pastor Beato: andando no monte, encontrou hum genio, que o persuadiu a aprender com elle a ser beato, pois tinha ossos de genio: ficou pois alguns dias, até que seu irmao mais velho o veio achar sem cabras, e o reprehendeo como louco, que pertendendo ser beato, tinha perdido o rebanho; mas elle mandou as pedras, que se tornassem cabras, e o irmao as conduziu para casa.
- 全陵。張僧由 O Pintor do dagrað; tendo pintado dois dragoes na parede, naō pintou no olho o azul da menina, e perguntado porque, disse, se o pintasse, o dagraō viviria, e a parede se desfaria, e naō sendo acreditado acrescentou o azul, e o dagraō voou.
- 212 解的 的 Mospedado pela ameixeira: indo á feira annual do monte Lofou, cheio de ameixeiras, em Cantaō, encontrou i tarde huma moça, que o convidou a descançar em
 sua casa; entrando, vieraō duas meninas apresentar cha, e vinho, e os dois beberao com satisfaçaō:
 tendo adormecido ate pela manha, acordando, se achou ao pe de huma ameixeira, e duas pequenas.
- 213 巴耶。福中仙 Os Genios da laranja, retiro: vendo hum homem huma laranja disforme, a abriu, e achou dentro dois genios mui socegados, jogando os cantinhos.
- 214 家共命鬼 O Diabo das travessuras: tendo hum velho ido a huma bodêga, ncou meio bebedo, e ia voltando com difficuldade fincado no seu bordaō; entaō veio o filho ao encontro, como para o ajudar; mas mais difficuldade sentia em mover o bordaō; entaŏ disse o velho: Em lugar de me ajudares, mais me estorvas: e negando elle, conheceo, que era o diabo travesso; sahindo no outro dia, metteo huma faca no bolso, para picar o diabo, se tornasse; mas sobendo o filho o
 acontecido antes, foi às horas encontrar o pai, e prevenir o diabo, se viesse; mas eis a maior desordem, o pai tomou-o por diabo, deixou-o morto, e so chegando a casa conheceo o equívoco.
- 215 白石生生 O Genio benifico: O Senhor do monte da pedra branca, em cose as pedras em arroz, para dar de esmola ás almas desamparadas, e aos 15 da setima Lua preside ao conselho de todos os beatos, e genios, sobre os peccados, e virtudes dos homens, sobre as calamidades futuras a cada terra, e meios de as prevenir: se faz disto menção aos 15 da setima Lua.
- 度東五羊石 As cinco pedras transformadas de ovelhas, na cidade de Cantao antes de haver esta cidade, vierao ao sitio cinco genios, cajos vestigios se conservao em huma rocha plana, procurados porem se acharao cinco ovelhas, as quaes outra vez se converterao em cinco pedras, que hoje se chao perto dos vestigio, e a cidade se edificou, e se chama ainda hoje cidade das o-

velhas, ou dos genios.

- 217 杏花村 A aldea da flor de amendoeira, casa da noiva : nao havendo nesta aldea, senao duas grandes familias, os casamentos se faziao somente entre ellas, e como o sobrenome de huma era Chu, e o da outra Chen, o casamento se chama hoje 結朱陳
- moga ter com elle, e ausentando-se disse : Agora tenho medo de algum perigo, pois sou huma princeza, pego me acompanhes; porem como elle nao ia, se foi; passado pouco tempo, ouviu hum zunido, e acordando, viu huma abelha embaragada em huma tea de aranha, em perigo de ser devorada, e elle a tirou, e posta sobre o tinteiro, com tinta formou a palavra Agradecido, e voou outra vez, e seguindo-a com os olhos, a viu entrar n'hum favo, que estava no alto; donde entendeo, que a moça era huma abelha.
- 219 # The Feira maritima de coisas preciosas: muitos navegantes tem ouvido gente no mar comprando, e vendendo, e alguns tem mesmo ido a feira, em que, por huma bagatella, lhes derab coisas raras.
- 220 昼樓 Casas da rā de mil annos, coisa fantastica : a rā de mil annos de idade, vai para a agoa funda, e soprando para o ar, forma casas altas, e mesmo huma cidade, que he signal de proxima feira maritima, mas chegando ao pe, nada se ve; isto acontece com o horizonte obscuro.
- 天河織女 A Tecedeira do Ceo, (Aguia), he neta do imperador celeste, (Sirio): cendo dada em casamento ao Boieiro (Lira), afroxou no seu tear, por isso foi passada para Leste do rio celeste, (via lactea); e concedeo-se-lhe passar a ver o esposo huma vez no anno, aos 7 da setima Lua, para o que as pêgas encadeadas fazem huma ponte nesse dia. Offerecem-se frutas, e nao carne à deosa : enfiando ao luar huma agulha com hum fio de cinco cores, he signal de bom anno ; a agoa guardada nesse dia, não se corrompe, e he medicinal em o todo anno: lavando-se os laz aros na manha deste dia, nao padecem tanto dos nervos, &c. &c.

PARABOLAS.

222 吳 常山蛇 A Cobra do monte Eterno, para tudo tem remedio: encontrando-a hum homem, bateo-lhe na cabega, e ella o acometteo com o rabo, bateo-lhe no rabo, e tornou com a cabeça; bateo-lhe no meio, e ella tornou o rabo, e cabeça juntos; imitando este homem depois na guerra esta arte, foi bum grande general.

- Porque me acommettes? he inutil: nos estamos como o cavallo, e o boi, dos quaes hum vai contra o vento, e o segundo o segue; nesta distancia, se nos conquistares, perderás o teu reino, e se eu, perderei o meu, pois que eu fico no canto do Sul, e tu no do Norte. Arguindo aquelle, porque naorendia vassallagem ao imperador? respondeo, que era negocio do imperador, e nao seu; perguntando-lhe, porque nao apparecia o imperador, depois que veio ao seu reino: respondeo, que se tinha afogado no mar, (tinha-o feito embarcar em hum barco grudado, que desgrudando-se com a agoa, se desfez;) perguntando, como se tinha afogado: respondeo, que perguntasse á agoa, que o afogou. Em fim o estrangeiro se desenganou, e se foi.
- 224 漢。投鼠 层器 Atirando ao rato, tem cuidado, com que atiras, nao o quebres: hum, que estava deitado, vendo hum rato, lhe atirou com o travesseiro, feito de barro, e quebrando-se, viu dentro gravadas as letras sobreditas; e indo atirar outro por curiosidade, achou escrito: Jsto confirma e dito do outro travesseiro.
- 度數珠 Abrir a barriga para occultar a perola, padecer para enrique-cer: vindo à China hum occidental, e querendo passar pela alfandega, onde havia de ser apalpado, abriu a barriga, para occultar huma perola, que levava; e ainda que o juiz da alfandega foi avisado desta circunstancia, o deixou ir livre, pois que amava mais a perola, que a vida.
- 226 Kim-tu'n, A Balea devoradora: seus olhos parecem dois soes: quando move as escamas, faz trovoes; quando sopra, faz chover; se abre a boca, tudo entra por ella, peixes, navios, nada escapa: he figura dos harpias.
- 227 E O Rato das 5 habilidades : voa, mas nao ao telhado; sobe, mas nao ao cume da arvore; esconde-se, mas so a cabeça; náda, mas nao passa do meio do rio; entra pelos buracos, mas sempre se vê; assim he muita gente.
- 228 Lin-ki, Trama de burro, no monte K'ien: vendo o tigre o burro, nao se atreve a chegar-se, principalmente zurrando elle ta forte ao vê-lo; pàra pois a ver, se elle vem acommette-lo, e vendo, que nao se atreve, se chega mais; e ainda que elle zurra outra vez, ja se nao assusta, e se chega ate o tragar: entradas de cavallo.
- 229 黃楊厄閏 O Choupo amarello decresce na lua intercalar : estudante, que deseprende : este choupo, que he duro, cresce huma pollegada por anno, mas no bissexto decresce huma.

- 231 A vespa negra, adoptar filhos: nao sendo habil para propagar a especie, mata qualquer bicho, leva-o para o sen buraco, e principia a dizer: Como en, como en; e passados 7 dias o bicho fica transformado em vespa negra.
- Querendo Su-tai persuadir o seu regulo, a nao se embaragar com outro reino, lhe contou a seguinte fabula do Pescador da ostra: caminhando pela praia ao luar, viu huma ostra, que aberta ao luar, estava concebendo, quando o milhafre maritimo veio, e a picou; mas ella apertando as conchas, o prendeo, e entao disse o milhafre: Deixa-me, senao hei de fazer vir tres dias sem noites, e has de morrer de seccura; respondeo a ostra: Eu he, que hei de fazer tres noites sem dias, e tu has de morrer presa; nisto veio hum pescador, e levou os dois contendentes.
- 223 孤假原成 A Reposa á sombra do tigre: tendo hum rei de Chu mandado hum general guardar as raias do Norte, e sabendo, que era mui respeitado pelos estrangeiros, admirado pergunton ao seu ministro 江区 al lual seria a razaő, respondeo: Encontrando antigamente hum tigre huma raposa, estava para a comer, quando esta cavilosamente lhe disse: Naó me comas: porque o ceo me tem feito superiora dos animaes; e se duvidas, vem comigo: persuadido o tigre, a foi seguindo, e tendo encontrado varios animaes, todos fugiao de temor: á vista disto, o tigre nao se atreveo a offender a raposa, nao sabendo, que os animaes fugiao por sua causa, e nao por causa della.

INDICE DOS EXTRACTOS

DA HISTORIA, E FABULA.

1	公冶長	20	類考叔	39	毛遂	58
2	吳起	21	宮之奇	40	蘇秦	59
3	父子賤	22	龎涓	41	勾踐	68
4	管鮑	23	結草	42	西施	61
5	易牙	24	在員	43	無名氏	62
6	晏平仲	25	宋人	44	碎玉斗	63
7	苛政	26	項橐	45	虞姬	64
8	嗟來食	27	甘羅	46	韓信	65
9	孟嘗君	28	扁鵲	47	張良	66
2		29	趙高	48	蒯通	6.7
	The second second	30	秦人	49	雍齒	68
12		31		50	朱 買臣	69
13		32		51	武帝	70
		33		52	楊震	71
		34		53	司馬相	72
				54	蘇武	73
			楚人	55	嚴子陵	74
18		-87		56	宋弘	75
			# 10.		伯念	76
	3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18	是父管易要苛嗟孟顏陳齊齊宋晉介彌首 起子鮑牙平政來嘗觸仲人女人公子子變 起子鮑牙平政來嘗觸仲人女人公子子變	2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 19 19 19 19 19 19 19 19 19 19 19 19	会是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是是	2 3 4 6 4 6 4 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 18 18 18 18 18 19 19 19 19 19 19 19 19 19 19 19 19 19	本

鮑 宣	77 -	曹子建	97	潘妃	117	高玉成	137
彭寵	87 -	羊祐	98	憲宗	118	黄妹	138
趙禮	79	韓壽	99	李景隆	119	紅拂女	139
劉向	80	王戎	100	樂昌公	120	夸父	140
孟嘗	81	阮籍	101	齊公主	121	蚨蝶錢	141
陳鬒	82	阮瞻	102	樂羊子	122	呂蒙正	142
陳蕃	83	稽康	103	何平规	123	程明道	143
張騫	84	石崇	104	煬廣	I24	缶武穆	144
張厰	85	潘安仁	I05	和帝	125	實燕山	145
蕭靜	86	鄧伯道	106	郭子儀	126	范堯夫	146
管寕	87	王羲之	107	郭元振	127	秦嬴	147
華陀	88	王献之	108	楊雍伯	128	張彖	I48
爾衡	. 89	簡淵明	109	裴炎	129	鬼笑	149
鄧環	90	孟嘉	110	韓荆州	130	劉伯温	150
昭君	91	樂廣	111	實毅	131	鮫人	151
孟光	92	王濃	112	周興	132	鬼域	152
貂蟬	93	東床	113	孫山	133	疑狐	153
諸葛亮	94	塞翁	114	解進	134	娥皇	154
關雲長	95	武林人	115€	于謙	I35	后昇	155
八陣圖	96	苻堅	116	陳世美	136	羊角哀	156

			The second second second					
紫 弗	子	157	韋馱	177	壓金線	197	五羊石	216
鬼名	4	I58	達摩	178	柳染衣	198	杏花村	217
李老	子	159	丁生	179	陳玄	199	蜂衙	213
" 盧、生		160	柳秀才	180	蘇子美	200	海市	219
始皇		161	哪吒	181	蘇小小	201	蜃樓	220
秦偃	Name of the last	162	閆羅薨	I82	小青	202	織女	921
高辛	時	163	王子	183	濟顛	203	常山蛇	222
費長	房	164	明皇	184	蔣興高	204	風馬牛	223
王喬		165	韋固	185	鄭元和	205	接鼠 忌	224
藥巴		166	圓 澤	186	巫娥女	206	剖腹藏	225
桓景		167	馬介甫	187	瓜田婦	207	珠	1
季畋		168	梁山伯	188	週故人	208	鯨吞	226
左慈		169	福堂	189	吳董泰	209	鼯鼠	227
管`輅		170	賣油即	190	黄初平	210	驢技	228
王母		171	騎離	911	張由僧趙師雄	211	黄楊厄	
蚁 燕		172	飛琼	192	趙師雄	212	里	229
于吉		123	杜十娘	1.3	橘中仙	213	椿萱	230
温畅			章臺柳	194	奇鬼	214	螟蛤	231
澄圖								
犀 照		176	摘星樓	196	白石先}	215	狐贺唐	033

-chimm

Se no seio recolher a fama pura, o seu elogio se publicará na bahia, onde voltao as perolas: (magistrado limpo.) 81. (*)

Ouvindo de repente o som da espada brandida, (28) assentei incommodar a Vmce., (para vir,)

a completar o gosto (do pobre,) que apara a e-chalota, (para hospedar.)

Quanto mais que tendo sorvido o rio occidental, parece, nad poder dizer, que soffro a seccura da rodeira. 157.

Se eu levantar a cabeça, e respirar livre, nao me esquecerei de agradecer a Po-lo: (conhecia de cavallos: recommendação.)

Senhora menina, deve passar para mim, para que o Astronomo Nan-cum avise o imperador, que na Lira ha hum vapor extraordinario: (como aconteceo, quando desceo huma beata a casar com 重 永.)

Esforço-me ao projecto da ave princeza, (afogada, e transformada no mar Leste) de entulhar o mar [com pedrinhas, que nelle larga,] cançando-se a voar; [para se vingar.]

Estando tao proxima a despedida, nao temos nos a pena do ramo, colhido do salgueiro, [que se entrega em tal occasiao?]

Ora se o vento não prosperasse Chou-lam, (general de Nan-him,) o general estrangeiro levaria as duas K'ian para a sua torre T'um-chio, (para abusar dellas) 94.

Ainda que o leao de leste do rio (a consorte) nao desenvolva a sua magestade, as concubinas, que a acompanhao, sempre tem ciumes: [inferior descontente.]

Como que n se poé no monts do gelo, e neve a ouvir os mysterios de Fó.

Ora tendo a tua eloquencia soccorrido o mundo, ao mesmo tempo que te recolhes no pichel, sinto nao meguir os patos (capatos,) para subir a casa da

懷袖風清譽著還珠之浦 忽聞弹鋏之聲滿擬柱駕以 盡剪韭之散

况己罗西江似難報涸轍之苦

倘得昂首長嘶不忘伯樂之感

卿當過我使南公有牛斗奇氣之奏

奮精備填海之志飛丨竭力

行期頗邇寕無折柳之怨即

倫東風不便於周郎則置二 喬于銅雀

河東獅子雖不逞威三五小星也須爭妬

如置身氷雪山中聞如來妙語也

然而文章經濟乾坤自置一壺個恨未遂鳧趋得登

^(*) Os numeros mostrão a quat dos Extractos attade a sente ç i.

porta dragoa, [desejo ver-te.] 164.

Que fortuna, corresponder o povo baixo aos teus exemplos, e gostar desde ja (da sombra futura) do viçoso abrunheiro, (onde estiveste agora! recordar-se-ha de ti.)

Antigamente quando em Cantao se tocava a audiencia do vicerei, te seguia para la, (nomeados

spara vacancias,) e agora olho para a tua villa, uspirando por ir ver-te. 216

Tendo tu abaixado a cadeira na tua morada, (84) ainda recebi as perolas da tua eloquencia, bem como o solitario cisne entre o rebanho de galinhas, me apresentas mais hum exemplo de sahir de pó da terra.

Chegado o prazo das abobaras, (opportuno) logo voltarei ao campo (à vida particular: allude a huma alma, que deo o prazo do tempo dellas.)

Estando para entrar no exame de doutor, doe-me as meninas [dos olhos,] prevejo, nao sahirà o meu nome na torre dos gansos (lista.)

Quando quebrada a parede, vas voar aos empregos, nao te apegues à alegre aldea da terra do vinho, (meretrizes.) 211

Deve-se saber, que Leu-cuei nao sahiu doutor, e os letrados lhe davao mais gloria, e Chau-chie sahindo approvado, mais baixamente a gente fallava delle; a fama da eloquencia nao está na miudeza de succeder, como se deseja: (na approvação de outro.)

Parece isto os ministros adevinhados, nomeados de baixo da chavana de aza: por quem foi isto consultado para por fim concordarmos?

Logo imitando o talento de Su-ma na campaixao, a tunica de doutor fica com lagrimas repetidas, mas em vao se me vai o coração nisto. 72

Dizem a toa, que hum magistrado cantava a formosura da concubina T'au-ie, como se ella podesse competir com a consorte encostada as flores.

Tendo ouvido, que tiveras hum filho, muito gostei, e pensaria eu, que elle logo havia de ser morador do mirante da noite? (outro mundo.) 龍門之座

何幸莠民向化早欣異一之甘常

昔者聽鼓羊城追隨步履于 茲引聯琴案望重登龍

下榻高齋更得領署珠璣 真如 雞羣 孤鶴 别具出塵之表

届期瓜代即賦歸田

甫試春聞二監加苦逆知雁 塔無名

際此破壁飛騰勿戀醉鄉莫愁村也

當知劉寶下第士論話樂趙 藉題名物議愈鄙文章聲 價原不在區| 遇合問間也 經復調鼎卜甌何經雅酌究 竟雷同

遂似司馬憐 才青衫 叠 泪徒 然 魂 断 個 中

室 傳大 令歌 姚 葉 爭 似前倚 細君

前聞弄璋甚喜豈意緣作夜夢即耶

Quando estudava ao reflexo da neve na mesa, ou na janella a luz do pirilampo, na sabia a difficuldade das cortesias nos empregos, [109] para imitar a Chan-ieu [lavando a orelha depois de lhe fallarem em ser imperador.

Se Vmce. liberalizar a medida de 6 alqueires, e 4 fancas, como Jan-çu (fazia a mai do condiscipulo,) en nao sentirei, como o magistrado T'au, fazer cortezias. 109

Depois de revolver os livros, desejando ir dormir no jardim das borboletas, imitando a sua alegria; sinto, que os mosquitos, e moscas invejem o seu hospede, e nao possa consegnir bem a perspectiva de *Hoam leam* (sonhando ser ministro.) 160

Se for digno da tua benigna vista, e conseguir a agulha de marear, (13) espero que no resto da minha indigna vida, nao passarei em vao os annos, e mezes.

Nao he isto vir o vapor vermelho (de santo) insensivelmente, e fazer, que se nao veja o pó da carruagem? (sem apparato.) 159

Sendo a doença incuravel, nao posso continuar o fio da vida, e onde acharei a area previlegiada, para manter a vida? [acabados 120 mil annos destruido o mundo, ficara o areal de Fo, e quem tomar desta area, vivira.)

Celebrando os teus annos, devo offerecer-te hum copo, e desejar-te as tres bénçaos, ou felicidades,

(que dava a Iau, o povo de Hoa-fom : riqueza, ida-de, e filhos.)

Bem como se a feia Vu-ien conseguisse a temperada banha de Si-xe, para se corar : talvez poderia occultar a sua fealdade : [assim sou eu a tua sombra] 61

Quanto a floreceucia do ramo, teu neto, e a noticia de semear morriao no pagode de Confucio [pachare1,] a longa primavera do tronco se contara tao duravel, como a da admiravel arvore de mil anjos. 230

O que quero [mulher,) he que te nao descontentes dos farelos, [75] que firme mantenhas as propriedades do pinheiro, e acipreste, que eu nao duvidarei offerecer o copo no alto, para que Moncuam se nao apodere so da fama da antiguidade. 92

A sua liberalidade, e gentileza excede o mais taful de qualquer bêco de moradores.

Pois que tens na manga a flor cuai, he pronostico de pegares na vermelha cuai da lua: [seras presidente da academia.] 雪案 螢窓未覺腰強難折一 效果由洗耳

倘兄不容冉子之釜弟敢情 陶令之腰乎

倘蒙青 野 得 奉 指 南 东 六 馬 餘 生 未 為 虚 擔 歲 月

不謂紫氣潛來使人望塵不及

病在膏肓命縷難續安所覔 勾漏之砂用資養毒

恭週千秋當稱觴而華封三 · 祝

譬之無鹽女得西施調脂抹 粉差可掩其醜劣

至孫枝之騰茂芹泮先声若老幹之長春靈椿遐第

所願不厭糟糠堅操 松柏或借按而將敬庶不老孟光 獨占千古高風也

其風流文采傑出鳥衣神納天香預光手扳丹桂

O talento aperfeiçoado no tratar os negocios, que se offerecem, he como a sovela, que está na sacco, cuja ponta deve sabir para fora delle, para se pôr em pe. 58

Para amparar a esperta filha, pediu esponsaes, e vendoo de barriga para o ar, comendo gergelim, logo o apanhou para genro. 113

Tenho pena de estar so, e nao seguir os tens apaniguados, e se for digno de me admittires, nao direi, que me falta cege. 28

Ainda que ha, quem me pague o jantar, e possa, como o outro, passar o rio em huma folha de canna, com tudo o meu vestido de marta esta roto, e falta-me dinheiro: Ki-çu [eu] està sem cores, nao sei quando poderei satisfazer o meu desejo [de voltar a casa.] 178

O que temo he, que eu, como os gafanhotos (pisados pela cege,) nao tenha hombros, que possao com a grave cege, [deveres;] mas esforço o meu coração, esperando obter o soccoro celeste.

Perguntando-se, se ha mais, sempre imito Çam-xen

no nutrir seu pai Çam-chan (nada te negarei.)

Sendo a reciprocidade dos amigos tao essencial, faltará a espada, com que *U-ien lim* cortou a barra de ouro (para dar metade ao amigo pobre?)

Sentia, que o vermelho sol ferisse os olhos, lamenva, que a constellação da seccura (5 estrellas da virgem) estivesse para dominar, quando a tristeza de Ki, (temia, que o ceo cahisse,) de repente se desvaneceo com a opportuna chuva.

(†) A lei ha muito está determinada, mas dependemos da escrita, (‡) preparem-se Cuon-cham-çu, e o mestre Tu: (penas, e papel.)

Neste seculo florecente, em que ha muitos sabios, veados unicorpeos passeando, e aguias pousando, se de continuo vou receber os cavalheiros, como imitarei o outro, que sahia pegando nos cabellos, e lançava o bocado? 13

O homem inhabil, que recebido a toa, so comprou a justica, se se compara com o dos largos discursos a cavallo, estara menos distante, que o ceo da terra? 28

以練達之才涉獵 時務、有如 維處臺中自當類脱而出 無掌珠之明慧 曾問毛詩見 坦腹之胡麻方占鳴鳳

恨我孤踪莫隨朱履如蒙欵納敢百無車

雖東道有至而折 華可 通 但 貂 敝 金 消 季 子 減 色 不 知 何 日 稍 愜 鄙 懷

誠恐螳臂之弱不足以當重 車惟竭恩衷仰邀靈寵 問若有餘聊代曾參之養曾

皆

誼重斷金 登 乏 吳 延 龄 之 劍 悲 赤 輪 之 射 目 嗟 亢 旱 之 幾

成方抱杞憂忽沾甘注 蕭何早定尚賴臨池幸備管 城子與楮先生也

盛世多賢麟遊鳳翥若使孩 | 下上何有髮可握而哺 可吐耶

濫收無能之人惟義可市較之倚馬萬言者奚當霄壌

^[+] Sieu-ho foi o legislador da China.

^[‡] O da melhor letra costumava escrever a borda de hum tanque.

Tendo acabado es trabalhos literarios, fiea como o ouro cem vezes purificado, e mais brilhante, que a pedra de Pien. 51

Tendo cortado o covil dos ladroes, tens o merito de socegares os travesseiros da povoação.

A communicação dos amigos excede a alegria de conhecer Han. 130

Quando antes es ava deitado, ainda que nao tinha o prazer de companheiro do mesmo gosto, entran-do depois no mirante Iam, sentiu mais satisfação, e graça. 103

Quando queria guarda-lo, para quando tivesse necessidade, deixei-o, temendo o pensamento de que ba quatro, que o sabem. 71

Por isso imitamos a regra do Senhor Pau (na sua sociedade do mutuo soccoro,] e vamos participando do dinheiro de Pau-çu: [bondade dos socios.] 23

Estou em huma pobresa, que me penetra os ossos, e ainda que procuro todos os meios, sabes tu, que estou, [como Confucio] em Chen. 18

correio volta sem nada, nem huma flor tenho, que remetter, [como o outro,] e nisto frustro, a quem conhece pela musica, que o tocador pensa nos montes, ou torrentes: (amigo intimo.) 53

O sol se apressa para o occaso [velho,] nao acho gosto, no que encontro, e ainda esperarei ser autro Leam-hao? [doutorado de 80 annos.]

A riqueza da bolsa para metter na boca, toda está gasta por Pien-chio e Xen-nun. 47, e 2

Alem de que a ordem des gansos esta rala, [os irmaos nao se dao,] e as cunhadas usao de traficancias, assegurarei, que a flor çapateira se nao murche defronte da casa? [como aconteceo aos que fizerao partilhas.]

Ai! atravésso a manga de seda, para encobrir as lagrimas; aceno, que os tres vezes cinco he o prazo; ai! sustentarei a fidelidade de Vei-xan? [+] mas temo, nao me illuda, como outra Tiao-xan. 93

揣摩旣成如百鍊精金猶增. 揮于卞氏

削絕萑苻功奠闆闆之枕一奪班荆不勝識韓之快

先爲坦腹雖乏同志之歡後

入陽臺饒有自得之趣

方欲取之以備不給之虞轉又置之深畏四知之念

一貧徹骨百計壽脹知及在陳乎否也

驛使空歸一枝無寄有資知音于高山流水矣

桑榆日逼觸事灰心豈更望若梁灝乎

糊口資囊盡消磨於扁鵲神農之輩

且鴈序初疎新鶯弄巧安保紫荆無遽萎于堂前

抗羅納掩以涕兮指三五以為朝執微生之欵實兮惧紹蟬之我欺

^[+] Morreo afogado, airaçado com huma ponte, que a encheuse cobria, para no faltar á patavra, de alli esperar.

Eu tenho cahido em grande pobreza; mas nem por isso me resolvo a ir atraz das bolinhas de tion-ien [ainda que de ouro: naï aviltar-se.]

Observando o principio, e fim deste assumpto, conhego, que tu, pedaço de pao, nao es digno de tratar courigo, por isso quebro o copo de jaspe, a descobrir a minha ira, e von para outro. 64,

O armar tramas, segundo as occasios, tem differentes especies: pensamos estar com hum amigo sincero, [†], quando encontramos a desgraça da ruina da nossa fortuna, e nas he isto peior, que o diabo travesso? 152

Hum doutor de huma casa consular recommendarse ha para escravo? (nao tem apparencias de nobre.) 58

Isto foi so por me lembrar, de que o lobo, e loba se ajudao, [‡] e nao me atrevi a adiantar-me em nada, pintando a cobra com pes, e ver-me no caso de antrir tigres, que me fariao mal.

Este mancebo está cheio de prendas sociaes, he da classe do inventor do vinho Tu-com, e do bebedor Leu-lim, e das engraçadas Çosi im, e Chau-ian, e pode ajudar a Vmce, em contar anecdotas sabias, e nao se tornar em silencio a conversa nocturna.

Devemos imitar a In-eum-che-su, em na5 nos servirmos das armas dos outos, para lles fazer mal: e este he o meio de retribuir aos bons amigos. 138 Desejo, que algum dia andes de bordao no paço [80 annos], e no reino [70 annos he a idade para dentro do reino andar de bordao,] e que a tua idade corra o cyclo, como huma argola sem acabar. 我所遇誠貧顧未必即肯逐韓媽之弹九也

觀其事迹原委而知監子不足與謀故碎斗洩忿而他 適

焉有宦室名士而毛遂于奴 僕者

此乃念其狼狽相倚何敢画 蛇漆足釀成養虎貽 患之

少年風流蘊藉有如杜康劉伶之徒崔鶯朝雲之輩可佐君子談騷雅夜話當不

當如庾公之斯不以其道而 害其人此即所以報交好 耳

願他日杖朝杖國紀花甲之如環

^[+] Encontrando se Confucia com hum hom amigo fecharão os sombreiros, para conversar mais de espaço assentados.

^[1] Tendo o lobo as meos curtas, e a tales conpridas, na des ida aquello se firma nesta; indica dependen-

A' presença della me sinto attrahir, julgo offerecerlhe a quadra feita á deosa de Lo: [Amo-te, sem te poder gozar.] 97

Sinto a distançia da via lactea, e não poder penetrar ao mirante do ceo, e desde ja renuncio aos prazeres de Venus. 221

Retirado no lugar da expulsao do crocodilo [Chau-chou,] o men coração está na horta de plantar malmequeres, facil me hé descançar, onde caibao os joethos: em fim em qualquer lugar he para mim o monte dos beatos Pom lai. 118 e 109

Com vestidos de cores imitava as representações dos comediantes, [diante dos pais velhos,] huma tamanha virtude bavia de chegar a idade da sobrancelha [que he a figura de //, ou 80 annnos.] 52 Chegada a occasiao de pedir prendas, [aos 7 da setima Lua,] no dia dos alegres annos de Vmce., devem todos levantar os copos, a pedir fortuna, e festejar o grande concurso de todos os deoses no pagode, [a que este he semelhante.]

Nao he genio meu guardar, o que tapa a boca, [dinheiro,] mas gosto de comer bem, interiormente desejo chegar-me ao lado dos liberaes: [nao quero paga, mas comer.]

Hontem vendo as flores de ameixa como neve, e vendo tudo branco em roda, quiz imitar o prospecto do sonho de Xe-hinm, (212) e ia a imita. Çao de Fu-i, fazendo o men epitaphio. [†]

Nao podendo a cada hora dar-nos as maos, para expormos os sentimentos, experimentades ao cantar do gallo, e ao zunido do vento, e chuva, nao tinhamos nos huma communicação espiritual, (por cartas?) e como agora estamos com tanta indifferença, [sem dar as maos?]

Queria imitar a tripega das tres persoas do jardim, (de Chan-fei,) para recordação dos tres sabios; porem desde que conheci a pedra do monte Kim, (Vmce.,) cessarao os peixes, e aves, (cartas,) e não sei para onde paregue na cana. 95 e 430

即景榮懷擬獻洛神之賦 悵銀河之阻隔難達天台曲 巷之遊從茲遂絕

聯
職 拘 鱷 之 區 心 就 栽 菊 之 圃 易 安 容 膝 竟 成 到 處 蓬 萊

綵服效舞斑之**戲**盛德必臻 夫眉壽

素性不置阿堵於口而樂意 加餐穿欲自附于大雅之餘

班見梅花如雪四望 皎然欲 效師雄夢景幾同傳奕自 誌也

未能朝夕握手以磬鷄鳴風 雨之懷神交之謂何而冷 落若此

⁽⁺⁾ Tondo este advertido que tinha morrido de bebidice, fez e seu epi aplia, que servis ae modelo.

Movidos dos seus discursos, que erao graves, [†] derramarao lagrimas, e parou a contenda; participarao [os povos] da musica do sabio, tocando cravo, e representarao a primavera dos pecegueiros, semeados pelo homem de talento, e desde entao as bulhas dos gallos se concluirao, e pararao. 22

I-in sendo particular, gostava da doutrina de Iau, e Xun; sendo publico, tomava o imperio por sua carga, e sendo a pobreza vulgar, e natural mesmo.

ao letrado, he escusado fallar na delle.

Os negocios publicos estao no, meio dia da desordem : nao ha descanço, mas perturbações; por isso prinpia-se huma coisa, [‡] e nao se acaba.

Nos ainda, que temos as poesias do tempo de Tam, e orações do tempo de Sum (materia dos exames nos differentes tempos,) e possuimos a admiravel arte de Mom-tien, (penna:) sempre pedimos a tua instrucção, (||) pois não podemos so por nos compor.

Ja que me deste o pichel, (presente de huma rainha nunca se esgotava,) e te incommodei pelo jantar; (*) estando farto ja da tua virtude, quando me esquecerei?

Desde que cultivei o tinteiro, nao apanhei mais coelhos; porque nao applicarei o trabalho de examiuar os antigos, (a) à lavoura? 2

Ha pouco sendo embaraçado por Çam-çam, (b) me achava perturbado no espírito, e me esqueci de metade de meus negocios; mas tendo bolido na perola, como Cham-ine, logo me lembrei do que contava os graos de arroz, para os cozer (e soceguei.)

感音厚而洒淚息.爭沭賢八 鳴琴之韵發才子植桃之 春從茲雀角之局結且止 矣

伊尹處則樂堯舜之道出則 以天下為己任貧乃士之 常習而成自然者也何足 道哉

公事旁午莫或 遑 息 是以 徒 有作偏而未效 尤也

吾輩雖具唐宋之詩文 握蒙 恬之絕技而終必求公之 蒼頡也其何能獨立乎

郎惠青田又擾香積飽德之下何日忘之

自耕硯田從無得兎阿不以稽古之力而力神農

雅 被 藏 套 之 沮 心 神 彷 彿 事 半 遺 忘 因 弄 張 說 之 珠 忽 憶 數 米 而 炊 者 也

^[+] O magistrado propoz a dois irmaos contendentes dar a terra a hu, e matar o outro, e perguntou qual seria maior, a alegria, ou a tristeza do restante.

^[‡] Inventar hu homem de pao em lugar de hum vivo, que acompanhava a cadaver; reputa-se illusao.

^[1] Cam-ki foi o auctor das letras.

^[*] Bacia de bonzo, em que Fo juntou os perfumes todos, e nutre a todo o mundo.

[[]a] Tambem significa a paga do mestre.

[[]b] Era favorito de hum rei, tolhes Mom-çu de ser empregado.

O que eu queria, era tecer, e formar-lhe a sentença, para nao arrastar outros; mas inesperadamente ficou por fim hum bollo pintado (frustrado.)

Nao tendo a arte de conventer em ouro, nem de cozerpedras, [215] nao Lavendo verdadeiro arroz, na) se cozinha, e nao fazemos, senao de batde estar chorando ao fogao.

Queres vir montada no dragao, [noiva visitando os pais], e voltar convertida em tigre? (levando as coisas da casa.]

Em sonhos conseguiste o grande talento, e descobriste a luvente perola do fundo mar; [+] a tua fama, e siencia se tem espalhado, e ro teu tribunal (‡) penduras azorragues de espadana : [benignidade.]

Ainda que na5 exprima o desejo de dar o cozimento da panella, (como outros a hum general) irei imitar os montados em cavallos de bamb, para que en de poucas luzes, e estupido va primero para a torre do mar, e tenha o gosto de primeiro ver a lua (a ti na tua vinda).

Olhando alegre para o pico do monte Grande, (tu,) percebi, que neo podia errar muito o caminho, (me serves de guia,) tu es o jardim ambulante, não me esqueço dos tens beneficios grandes, eu sou outra herva, e arvore insensivel, aiada que entregue em paga este pequeno corpo, não te retribuo.

Ainda nao viste os livros guardados em canos de pedra, (preciosos,) e conto conseguiste o bordad acceso? 80

Apparecer tantos homens grandes, como os arrebentoës das hervas, nao sei se està escrito nos livros antigos, quauto a mim nao enho ouvide, nem visto tal.

De repente por causa de cozer as castanhas, aconte-

意欲羅織成獄以免樣連不圖終成画餅也

今乃欲乘龍而來化虎而去耶

才高夢得探淵海之明珠聲 繼文饒懸蒲鞭于公府

維未暢壺漿之願行將騎竹 馬之班使我窺管愚生、先 向水樓於得月

欣瞻岱宗之在前頗覺迷途 之不遠陽春有脚懷大造 以难忘草木無知捐徽驅 而莫報

未睹天禄石渠之秘火炊藜杖何來

連茹而登者若而人。在詩書所 紀末可知但耳目以來 所未見

偶因蒸梨竟如風鳶線断不

^[†] Houve hum esperto, que descobriu ao pe do forte Hai-chu, na cidade de Cantao, huma perolita no fundo, que nº 5 se tem podico tirar.

^[1] Os empregados Chinas tem, á maneira dos Romanos, os infirumentos e castigo por inigada.

ceo, o que ao papagaio, caja corda quebra, que se nao sabe onde vai cahir. (†)

Respectuoso espero, que Vmce. com o raio corte o vento, que corre, (conclua este negocio:) posso esperar, sacudindo o barrete; (‡) pois a amizade de Vmce. he alta, bem como os montes, e extensa como o mar.

Antes desvanecido mais, que aquelle, que foi ao encontro de Confucio na sua cege, na5 me fallas nos bons costumes arruinados; mas deixas-me ficar na minha antiga vereda.

Queria imitar a gallinha, e milho de *Juen-po* (||) nos doze palacios de Venus; porem como a primavera [patrao] estava presente, nao convinha descobrir o nosso brilhantismo, [o nosso divertimento.]

Ja transformado, como o peixe Li da porta de Iu, pousas, como a aguia na espinhosa arvore, cozendo refresco [§] na villa das Flores, [empregado longe,] para experimentar a habilidosa mao, que tempera o caldo, [ministro.]

Lembra-te, que quando as hervas na rebentao ao sol da primavera, (frio,) e quando esta borrifa a sua neve, o lavrador adevinha o vigor della, e se da os parabens da abundante colheita futura-

Nao sei, quando me livrarei destes espinhos, (emprego,) para ir para a borda da artemisia da sebe, e beber a vista das baixas coloridas nuvens, a agoa clara do outomno

O ajuntarem-se os ladroes, andando alegres com espadas, foi effeito da publicação da ordem de Cumsoci, [de nao os prender, mas persuadi-los;] o deixarem os rapazes as aves, que estao para ter filhos, foi effeito da edificação grande da humanidade de Lu-cum, agora igualmente florece por ti a paz de nove annos, e o animo (do primeiro) em Po-hai,

知 沉 落 何 所

供以雷斷風行弹冠可待先 生之誼誠山高水長也 乃自高接輿之風而不賜衰 鳳之音仍令我尚守故轍 也

聊做元伯 鷄黍于十二樓中 但東皇在座不便洩漏春 光矣

念春暉寸草难酬、春飛春雪農占春瑞慶豐登

不知何時脫此根棘向籬邊菊畔一醉落霞秋水

盜賊 喜遊 刃之會 襲 遂之令 初 頒 児 童 縱 將 鄉 之 禽 曾 恭 之 仁 深 化 九 年 四 一 有 渤 海 之 偉 烈 齊 芳 四 境 有

^[+] Porque a mulher de Cam, discipulo de Confucio, não cozeo bem as castanhas para a sogra, for repudiada.

^[‡] Hum, que tinha hū amigo ministro, sacuda o bartete esperando logo promoção.

^(||) Este preparan o jantar a hum amigo, que tinha Tromettido vir em terto dia, havia tres annos.

^(§) Allude ao apparato de hum juiz, di i ulo de Confuc o, a quem exe desse : Parece, que matas gallinhas com faca de matar bois.

e se renovao as tres maravilhas do districto, [†] e a fama [do segundo] em Chum-mon.

A benevolencia da gente de hoje he leve, como a nuvem, delgada como o papel; quem tem a since-ridade de Chem-Çun, que atirava a roda da cege do hospede [ao poço, para o hospedar?]

Usando do talento de passar o mar, para pegar em hum pequeao bote, has de poder a remos chegar ao throno imperial, (neste tempo de paz seras ministro.)

Depois de alguns copos, sente-se hum calor de primavera; entao se conhece o vinho suave (eloqueneia) de Chou-lam, (feito general em chefe de 16 annos,) e se pode dizer, estarmos no tempo do sol dos Chau, ministros- [pag. 334-]

Pela segunda vez na porta dragoa fazes inclinação, [voltas sem o doutoramento,] a aperfeiçoar-te mais

tarde, devendo em claro dia vir a ser doutor, (por merito.)

Ha hum mestre cobrindo a cabeça [sem promoçao,] em longa noite sem manha, e como poderás fazer compasso no corno do boi, [como o outro cantando,] e receber logo a houra de ministro?

Quando te retribuirei, como a cobra com a perola, e a ave com o bracelete? immensa he a minha pena, e desvanecimento. 125. e 90.

Ora tendo vontade de salvar, não tendo a arte de converter em ouro, sempre fica mera arte de herva molar, [que não falta.]

A regra da doutrina do mestre de boa memoria aiada me faz no caldo, e na parede lembrar delle, [como lau de Xun.

As doutrinas de l'am-che, e Mo-ti-sa5 as mais famosas no mundo; (1) sinto ser pequeno, e falto de auctoridade, de mais nao posso contender com elles sobre a verdade dellas, e ficao as minhas sobrancelhas encrespadas de desgosto, porque ellas fica5 por deslindar.

A cada passo quero lançar esta maçă de escravelho, (remate, emprego,) para nao ter o crime de ser hum espantalho de empregado, pois como posso en esperar, que o povo invente a cantiga: Viras Tarde? (Os povos de Oeste desejando, que hum general os conquistasse primeiro, cantara o esta cantiga.)

三奇中牟異声再答 近日人情如雲輕紙薄安所 用陳遵轄投之誠 以宏濟之才偶操舴艋 定能

乘槎到日月邊也

数杯之後温矣如春乃知問即之醇可當趙氏之日也又復龍門點額以養大器晚

成須會風雲于赤日 某寒寶蒙首漫 | 未旦何能 扣角而取卿相之榮

蛇珠雀環圖報何時不禁黯然強銷矣

奈援溺有心 而點 金無術仍 是苜蓿伎 倆 耳

而先師之道範獨令羹墻未

楊朱墨翟之言甲于天下自 恨人微言輕又不能與之 爭衡直同愁眉不掃也 每欲鄭此蛲丸以免尸位之 罪何敢奢望人與來暮之歌

^{[†] 1.} Na sua seara mai dava o bicho. 2. As bestas, e aves não fugiao da gente. 3. Os rapazes não apanhavão os passares.

^[1] O primeiro foi kam eguista, que nao tiraria de cabelo de cabeça, para beneficios de codos os

Parece, que poderemos interinamente tomar hum so ramo, imitando o systema do pardal cochinchina, (pouco me basta.)

Cedo desde o tanque imperial, (corte,) remette huma carta, (十) para consolar a quem fica olhando, como a ave gigante.

Tantos trabalhos literarios de tres annos, até me picar as coxas, [50] esperava em troco o barrete de doutor : nunca pensei, que vinha a ficar abaixo de Sun-xan (reprovado.) 133

O meu perigo era, como hum monte de gelo, apenas consegui a salvaças, ainda com o nevoeiro cobriste o espaço de cinco lis: (bem como o outro o fez, aos que o seguias em agradecimento.)

Aindaque tenho amigos, que me da o seu vestido, e arroz, para poder ser empregado; com tudo nao me posso esquecer da fartura, boca cheia do lavrador, e dos cinco salgueiros, (da casa, do que fugiu dos empregos)

Aindaque vasc os meus olhos [105] nesta calamidade, poderei excitar, a quem tem a paixao radicada?

O que te emprestei, ainda que naô valha tanto, como muitas cidades, com tudo nao lhe aconteça, o que a him-chou [94]; peço, restitua a pedra inteira ao reimo Chau, [a mim.] 57.

Pensa bem donde vem a riqueza, e nobreza: ambas procedem da ajuda de hum dedo [de quem ajuda, como o que convertia as pedras em ouro.]

Queres levar isto a juizo? a mesma ninharia das abo-

baras, [207] e abrunhos [‡] te causará deshonra.

Aindaque pego no cahello, e lanço o bocado, para ajndar o meu amigo, como he inutil a espada de ehumbo, sempre venho a ser o cao no verao, que langa a lingua fora de cangado. 13.

似可暫借一 枝為鷦鷯之計 早日從客鳳池 先寄魚函以 慰鵲望

三年揣摩苦至刺股兾博一第不圖竟落孫山

危若氷山恰崇再造 重 蔭五 里之霧以相隨

雖併衣裹飯自有同志之人然鼓腹含哺外懷五柳之念

雖刺目於患難之中安能勉 勵**奶**情之子

所借之物價雖不值連城但 願勿比荆州 所以全壁歸 趙

試思富若貴何所自來問不 從一指之助

如欲質之公庭即瓜李之歉適以取辱

雖握髮吐哺維持知己而鉛刀無用竟属夏犬伸舌耳

homens, e o segundo hum liberal, que se entregaria da cabeça ate os pes, para deneficiar es homens.

^[+] Houve hum, que atirou à agoa huma carta embrulhada em pelle de peixe, paru ir ao seu destine.

^[1] Perque leveu a mão as barrete debaixo de abrunheiro, accusarão-no de furtar a runhos.

Suspiro por meu antigo amigo, a quem Pau-xu liberal na; iguala; mas como está distante como o ganso, (23) fundo como o peixe, e tao insensivel, que nao remette nem huma folha de cana?

Mas sendo nós, como o cavallo, e o boi, que nao se juntao, seguindo este o vento, e aquelle nao: como vós passais à minha terra, porque he isto? 223 Naó irei com espinhos ás costas, a pedir penitencia, para nos unirmos como os beigos, e dentes, para que as carrogas, e guardas se amparem mutuamente? 56. e 40.

Anda intrigante pelo meio, que faz, que Xe-chu m padeça a injustiça de morrer no carcere, e Leu-shu, concubina, o desastre de se langar da janella abaixo. 104.

Isso nao he tao bom, como desfazer-se da famosa flor do jardim de ouro, e po-la na feira do sol a pino, [quando principiao as vendas, e compras] Que remedio! olho, e nao vejo as tres estrellas do boieiro (no inverno, tempo de casar,) quando no interior do repartimento feminino ha menina sem sobrenome: (solteira.)

A herva lunar do fundo da escada de Iau tem as folhas completas, e a lua no ceo ja está sem duvida cheia, e como na terra he só meia lua? [solteiro.] 3.

A riqueza, e nobreza saó huma leve nuvem, e se naó saó inteiramente vans na maó, naó saó mais, que hum souho do ramo do sul. [†]

O temer o hospede a talha, ao ouvir que havia de ser mettido nella, foi castigo procurado por si: poderia dizer, que as trez estrellas do leao menor, [o instruido magistrado,] se mudou em estupido, ou diria, que era lei sem sello? 132.

Dar de comer em tres hospedarias, he como a falsa ceremonia de a joelhar dos soberanos (aos sabiós;) mas o empunhar a espada, e avançar, não era verdadeiramente ser hom criado, que só fazia numero. 58.

仰望故人鮑叔無似何遂雁 杳魚沉介一不通一葦

惟是風馬牛不相及也何期君之法吾地也何故

敢不負荆請罪永為唇強以得輔車相依

間有因風揚波者以至石崇有監斃之宽而緑珠有墜樓之懷

倒不如棄金谷之名花置之日中之市

無奈望三星而不見深閨有不字之貞

富貴浮雲即不入手皆空獨是南柯一夢

孽由自作驚聞入甕之賔豈 云少微化石敢曰文献無 徵

授粲適館原屬世主折節之 虚交按劍而前本非門下 因人而成事

^[†] Dormindo hum sonhava ter casado no paço, eser grande; e acordando, entendeo, que isto se referia a hum viveiro de formigas, que estava n'hum ramo da arvore, debaixo da qual dir niu.

Quem pode estar sem faltas, ninda que seja santo? e porque desgostar-se des dois ovos furtados? he pena: nañ somente he lançar a trave mestra, por ter huma pollegada podre, mas he fazer, que o reino visinho o empregue, e serà realmente hum forte inimigo. 37.

Diz, que atirando a sua cavalleria os seus chicotes, pode cortar o rio, [certo general,] e porque ao som do vento, e ao grasnar do cisne se assusta a sua alma, e foge para (o Norte? outro general.)

Em quanto me durar o alento, o pensamento de me deitar na lenha, e comer fel, nao consentirei, que affroxe hum instante. 60.

No mundo nao se pode perfeitamente procurar a sua intelligencia, deve-se imitar o sogro, e sogra, que se fazem tolos, e surdos; nao ouças, o que se diz no repartimento feminino. 126

Ao mesmo tempo, que a congratula dos muitos gafanhotos, (fecunda,) com que espirito se alegra da vua esterilidade, semelhante á da vespa negra. 231

Dizem, que os vapores da agoa causao obscuridade, e que a herva fluctuante nao tem vestigios certos; mas o lugar das letras gravadas he o mesmo, e está a espada tao escondida, que se nao pode achar? 55.

De repente foi mordida pelas mas linguas, e apanhou huma doença incuravel, e por isso quando nas casas nao havia pegas, [por terem ido fazer a ponte] a agulha, que se havia de enfiar na setima noite, esta pendurada: [morreo a menina aos

7 da setima Lua. 221 O que faz huma quadra em sete passos, quando mede as palavras, precisara que lhe atirem pedra [ao

tanque? para lhe inspirar, 97. e 200.

Ora sendo hoje os meus annos, e recebendo as tres benções do pico do monte Medio, estou não so muito obrigado a Vince. mas envergonhado, não tendo com que pagar.

Aindaque se pode tomar olho de peixe por perola, a pedra de Iuen nao he difficil de conhecer, porem talvez en a julgue realmente preciosa, e infallivelmente servi escaruecido pelos intelligentes. 33.

人雖聖人熟能無過何乃以 二卵為嫌情乎非獨因寸 朽而葉棟梁且使鄰 國用 之誠為 酚 敵

方慶螽斯之蟄!何心羡及乎螟蛉

烟水澹茫循謂萍踪靡定、刻舟故處依然劍杳难求

偶遭 靈 臺 之 讒 遂 抱 膏 肓 之 疾 故 此 樓 空 鳷 龍 徒 懸 七 夕 之 針

七步成詩啄句豊容 接石 乃馬齒加長又承華封之 祝 且咸且惟何以為皆

魚目雖可混珠而燕石終非 难 辨 但恐自視為然不無 識 者 所 笑 Nao querendo tu casar, por seres pobre, e porque teus pais nao achariao gosto, no que eu lhe apresentasse, convem vestir-me de panno, e baixar-me a tomar o cantaro, e ir buscar agoa, para reformar a lei da mulher. 77.

Estudando tu agora, e parando no meio, he como se eu quebrasse o meu tear, [122.] como poderás varrer o coral com a rede ferrea? (ser grande estudante.)

Aindaque não temos todo o monte de guisados (do imperador Chou,) nem o seu már de vinho, entre as bebidas, e comidas, não posso dizer, que nao ha peixe.

Quer dizer, que o conceber pela pegada, foi desgraça, e porque depois de tantos annos, e seculos passados, (o assim concebido,) ainda he digno de ser o ceres de mil gerações. 2.

Nos, ainda que parecemos Cam çu, compadecendo-se de len-hoei (morto, ambos pobres,) com tudo as formigas, que levas o monte, concorre cada huma com todas as forgas : mesmo com hum molho de herva verde, (combustivel, que certo accendeo ao defunio, em lugar de vela,) nao ha difficuldade em se fazer (o funeral.)

Mas ainda que a virtude, e governo da (minha dynastia estao arroinados, o fado não se mudou ainda, e o peso da tripeça nao se deve perguntar, (imperador ao rei aspirante)

Os affectos do luar da trave da casa (buraco da laz, que me recorda de ti,) e os pensamentos das vespertinas nuvens das arvores autumnaes, nao se podem exprimir em poucas palavras, (sandades dos amigos.)

Se depois te lembrares de mim, sem te poderes esquecer, eu te annunciarei a misha saude pelos ventos, e chuvas (bambu, fingido homem ao passa-

geiro.) (Estou lendo) I, U, e casualmente tendo vagar, imito de longe a Choam-Cu, em olhar para os peixes no secro, (soccoro o necessitado,) 157.

Na rua falla-se confusamente, huns contradizem os outros, e a final pao sei, quem matou o veado. 43 以爲貧富不婚而中饋無味 則常布衣自下提甕出汲 以修婦心

子今爲學乃中道而止是猶 吉之斷機也何可望其鉄 網珊瑚耶

雖山殽海酒未畫所有而式 飲、式食。放日無負

胁而孕為不祥何故 雲流水逝尚退萬世之師 農

吾輩雖以會子而哀顏囘然 衆蟻晉山各竭其力卽以 一東之生芻未始不可以 有国

然德政雖衰而天命未改。鼎 之軽重未可問也

屋梁月落之感暮雲春樹之 思有非一語可盡

岩使他日相思還忘不得則 以報平安 F13

偶暇聊效莊子以观魚 路紛紜彼非此是究竟不

知鹿死誰手

Aindaque se possa conhecer, qual he a herva memedicinal, sempre he preciso o soccoro de Pienchio, para se saber, qual regiao do corpo pode curar. 47.

Cahir-lhe as fachas de medo de outro, e desculpar-se com o trovao, he summa estupidez de hum heroe. [+]

Se nao fosse por amor das provincias, como sem causa trouxe a pedra preciosa? tendo-a pois remettida inteira para *Chau*, de repente eriçou de raiva os cabellos, e lançou a barretina. 57.

Os amigos de agora sao pela maior parte, como a cunhada de Ch'in, que vendo, que o cunhado era rico, não se atrevia a levantar os olhos para elle: [respeito.] 59.

Nos que hoje de repente se elevao aos empregos talvez se verifique, o que no despacho de Hium-che, que he, nao serem dignos desta honra. 68.

Aindaque perdido como Inen-chie, imitalo-hei em chorar a falta de caminho? 101.

Ontro dia hei de ir atravessar a sala, e imitar de longe a Li, respondendo (a seu pai Confucio,) por isso hoje venho ser levantado pela manga (da prostração,) e ter o gosto de me reculher no teu palacio. 150.

Fugir do mando, separar-se de companhias, nem Iau, nem Xun violentaras a Chu, e siu ao contrario, por isso a ave (perdiz) canta: Vai-te; para despertar os afanados sonhadores da poeira do mundo: e a pedra se converteo em beato, que voando veio: o que sao fenemenos sobrenaturaes das conversões do ceo: (exhorta á vida eremitica.)

A anhado annos, e mezes; assentado perde a occasiao, bem semelhante ao que deixa o seu campo, para mondar o alheio, (por se nao poder resolver por si.)

Hum periodo feito por ti, pode, (como a oração do ontro,) encarecer o papel de Lo-iam (pelas copias.)

Tendo varias vezes levado a palma, tem-se desvanecido hum pouco, e isto na5 para até que seja espesinhado por outros. 無論百藥可甞而何經可治 必得扁鵲以爲相 落箸借聞雷之驚英雄之愚

不可及也

若使非慕連城何故無 干致璧 今既完全歸趙卒然怒髮冲冠 今之交誼 者大抵如秦嫂祖 叔多金則不敢仰目

以今日縣 提為用 恐成雍歯 之封不足為此榮耀也 雖如阮籍猖狂豈效窮途之 哭

他日趋庭叨倍鯉對今晨奉被舊托龍門

遁世離羣堯舜尚不強於巢 許故此鳥呼歸去驚醒塵 夢勞人石化形來傳遍太 虚幻境

蹉跎歲月坐失事機大有舍田芸田之意

一經品題遂能洛陽紙貴 自以屡拔前矛心氣頗高勢 不至一敗塗地不止也

⁽⁺⁾ Justamente quando lhe cahirao, trovejou.

Hum contende de palavra, e o outro argumenta de palavra: ociosos gasta5 annos, e mezes, o que he mais para sentir: e que vagar tenho eu para fallur com impertinentes?

Vendo-te (como o outro) na estalagem, com a casaca rota, não posso, como elle, soccorer o frio de Fansu; mas faço, o que pede hum antigo amigo.

Nao tendo de seu, nem huma carga de pedra (Çu lu,) hum Sim seu vale mil taes, para me livrar de cima do monte das espadas, e arvore de catanas, (habilidade da Seita de Tau: perigo.)

Nao se me offerece sahir a publico, vejo os mais no doutorado, e me afflijo; mas tendo encontrado Chum-ki, vou tocar: A agoa corre, e nao tenho mais vergonha. 53

Estas mesmas estupidas pedras acenzo com a cabeça: como imitas tu a estatua de bronze, que so brandamente chorava? [dize sim, ou nao.] 179 e 71.

Pensando, que hum bom dia he raro, e que a hora feliz he huma so, (aos 7 da setima Lua,) por isso faço huma linha de cinco corea para fio de continuar a vida, e enfio a agulha para conseguir a habilidade desejada, (louvor á festa) 221.

Antigamente o nosso Mestre [Confucio] tocando cravo, lhe apparecco o rei Vam, e em hum relanee viu a sua figura. 11.

Se o valentao decahe, todos olhao para elle de revez; [101] ora se Pau-su se compadecesse, seria util so amigo. 23.

O soccorro, que me deste no queimar as pastanas, [aperto,] nao completa o desejo de cercar a cintura de dinheiro; [191] espero, queimes as minhas obrigações de dividas, para comprar, como o outro, a justiça 28.

Voavao poucos gansos, e de repente se separarao [morreo hum irmao,] que pena! o cobertor da casa Kiam [muitos irmaos dormiao juntos] fica fro. O vento, e luar de C'hin-koai [celebre meretricio em Che hiam,] sindaque ano capazes de alegrar,

彼以舌爭吾以舌辨坐銷歲 月正復可惜何暇為人說 項乎

客中般袍非能憐范叔之寒聊以盡故人之心而己

家無擔石而一諾千金拯我

楊意不逢撫凌雲而自情鐘期既遇奏流水以何慚

即如樸石當亦點頭何故效彼銅人徒使潸然泪下

以為好景難逢佳期不再故 結五色縷而為續命之終 穿針孔而為乞巧之得

昔吾夫子弹琴 而遇文王而 悄然條然者見其形

倘英雄落魄人皆白眼相看 如鮑叔能憐或有用于知 已

所濟然眉難遂纏腰之願仰望焚券以市義也

雁行寥落遽折分飛傷心 哉 姜家之被生寒矣

秦淮風月雖足快心苐恐囊

sem tulo talvez o miolo da bolsa levianamente se sonverta em borboletas, que se esvoace o na anata das flores. 141.

Porem, como a tintura do succo do salgueiro be hoje pronostico do doutorado, (198) a sorte da tigela de puro certamente se ha de seguir depois [para ministro.]

De nenhuma sorte quero, que trasborde a alegria a hum genro; e que quer dizer o entrar á força a cobra no meu sonho? [conceber ra ariga] Afadigado por hum ceitil, se riras de mim, como avarento: e como me atreverel a comparar-me com o rico T'au-chu, ou tomar conhecimento com o [fiel] Ien-çu; [sou pobre mercador] 25.

La tua miseria he a da arraia Chen, e a minha calamidade he de C'ai, e nao ha outro general do rei de Chu, que puna os nossos oppressores, [como os de Confucio, 18.] e faremos, que as mais, e malheres estejao essentadas com huma cara triste, como o cisne.

Zu nas me entrego a vanz imaginações, estou muito afflicto, incommodo-te, para continuares a arte de Sie-po-Çum, e remettas esta minha chaga, se possivel [para huma arvore, a qual padecia em proporças della].

Se com effeito não vieres passados 25 annos, a sepultura, e caixão farao cortezias mutuses, e poderei depois disto casar? 147.

Naó distinguindo a verdade do fingimento, cahi na trama do diabo travesso; [214] mas por isto deverei ainda perder a vista [como o discipulo de Confucio?]

Tendo dó do braço do gafanhoto [trabalhos] não tens o affecto do martinho, [que soccorie de irmaos;] mas o que gostas he, que os signaes das sentinellas da aguia, [da noite,] seja diatados, talamo:] se te comparas com Chau-hia, morrendo pelo irmão, não es quasi insensivel a huma vida vergonhosa, e a morte honrosa?

O cantar huma sentença do senhor dos 5 salgueiros [sremita], mai satisfactoria, he mais nobre, que 中之物翩|然化蚨 牒 繞 花叢 矣

但柳升之濡飢光于今日則金颐之小可必夫将來

斷不願有喜溢門楣何意 迪蛇偏入我 夢

逐浪蠅頭貽譏壟断豊敢謬 擬 随朱交遊晏子

無多妄想實迫哀憐煩繼醉的宗之術以與我寄此瘡

倘果二十五年而不來則墓 木相拱何能如是而後嫁 乎

真假未分致遭奇鬼之腦豈可復因此而失明哉

情螳螂之臂乏鶺鴒之情而以河鼓緩漏為快比之趙孝伐弟不幾無處于牛死乎

高今五柳先生得意之句勝

andar fazendo cortezias, e ouvindo o respirar de escarneo dos outros, para passar a vida. 109.

Pensei, que estavas em huma alta torre, e que a tua fama tinta assustado o ceo, [a corte,] quando o consultar-te sobre sciencias he o mesmo, qua perguntar a hum cego.

He pena esta pedra sem mancha! porque este Senhor, ou Senhora nao tem perspicacia, o que faz, que eu seja qual outro Pien-ho, estando na flor de minha idade conserve a pena dos mezes, e annos vars, (sem casar.) 51.

Aindaque por esta pedra se pode conhecer o segredo (do lugar onde eston,) na saberei, se aquelle, a quem perguntar, me falla, ou na verdade, (sabem-no, mas talvez me engana o.) 101.

Deixei me ferir da lança da sua vista, e espada da sua lingua: logo me arrebentarao as estrannas, e o coração se enterneceo, e o gallo da manhã foi a gallinha, (governa a mulher,) e ainda que Ma-kie-fu resuscite, não ha de poder restabelecer-me, 187 Deixo ir o bote para onde quer, e deixa-lo passar a extensão, em que se perde a vista.

Conhecendo, que nao posso levantar a gallinha (de ferro, de boa vontade me sojeito a passar por entre as pernas, que he meu dever; (65) porem tu, cuja habilidade pode derribar soes, (155) que deixas mulher (esconder se na lua,) es bem como a vacca, que sopra á lua, (cuidando, que he sol.)

Se para o futuro mostrares grande talento, sendo obedecido ao aceno, naó te esqueças do velho, que recebeo os capatos (levantados por ti: reconhecimento. 66.)

Aindaque me enchais (moças) o carro de pedras (por feio,) não me esquecerei, donde procedo, (de muther.)

Esforço me, como a formiga da mo, a acabar de corre-la: pareço o peixe do fundo do tacho, (no emprego;) mas farei soar a catana, para ir succeder no prazer, ao que dizia: A meu Tien sigo. (†)

拆腰人聽人鼻息作生活也

以爲身居危樓声驚天上不意討文竟成問盲之歎

柔長點馬北即使馬介復生尤無益于再造

縱一章之所如凌萬頃之茫然

自問手無縛鷄甘受胯下分 所當然而乃技堪落日獨 忍妻藏真如喘月

若他年展鴻十於指顧之間母忘受履一老

離使投石滿車而我不忘所自 力 畫磨中之 蟻勢 窮釜底之 魚馬 開弹 鋏之聲以維吾 與點也之樂

^(†) Palavras do Confucio, cujo discipulo e-a Tien, e gostavo da vida privado.

Nunca posso seguir os passos (de meu pai) para a a cademia, nem continuar a herança da casa; pelo que me envergonho do outro, que cortava a lenha, e o filho a acarretava.

A musica toca ao banquete (dos noivos sós,) promulgando á porfia o exemplo do copo de Hum. 92

Mas estando ja cantadas as cantigas Macha primavera, e Branca neve de Cham-chum (em Xán-si,) se nós, vis homens de Pa (em Xán si,) nos esforçamos a mostrar os nossos sentimentos, so faremos vomitar a gente: e como continuaremos as suas cantigas? [nao te posso igualar em eloquencia &c.]

A ave, aindaque bonita, ja seg iu o desejo das arvores enlaçadas das sepulturas, em vao se lhe estende a rede no monte do Norte, [consorte pertendida por hum grande.]

Mas o campo do men tinteiro deo lhe o diabo secco, e os peixinhos da rodeira secca logo irao para a feira do peixe secco.

Espero, que cedo accendas o archote magico, [176] e com huma palavra decidas a minha causa, paraque os pais nao estejão à porta, a esperar-me, e eu a

olhar para as nuvens.

Tendo-nos associado no pomar dos pecegueiros,

[95] muito me envergouho de se atar o rabo de ceó à marta, e fa er, que o vosso illustre nome seja deslustrado, (†)

Os uteis sol, e lua [tempo da mocidade,] devem alumiar o Norte, [o trono,] e porque se levantao ao pé da margem do rio Vei? 14.

As ondas como catanas cortarao o meu vinculo matrimonial, muito estranho a crueldade da dragoa, que me manda perguntar à praia (por meu marido.) 223. Dado que o toque do cravo nao tenha por fim repellir o inimigo, (94) de certo tem intenção de procurar a agnia, será elle ocioso?

Vendo-me apanhar as abas, descobrindo assim os cotovelos, logo sacudiu os vestidos [foi-se) a pro-

總未能接武南宮克紹先業 有愧其父析薪而予負荷 者也

鐘鳴鼎食爭傳鴻案之高風 但郢中之陽春白雪業己在 前、下里巴人即勉嘔心徒 供噴飯其何以繼之

鳥雖煥然己遂連理之願徒 勞張網於北山

惟我硯田偏遭舞懸涸轍微 鱗立就枯魚之肆矣

冀早燃犀片言折獄免老親 倚門之望人子瞻雲之思 然己共結義於桃園深愧狗

尾續貂使公等芳名掃地以有用之居諸自應拱照北

辰何故継渭濱而起矣波濤如劍斬我連枝深怪

女不仁遂使水濵是問

即使爲琴無退敵之計而必有求風之擧也奚多事乎

見我捉襟露肘遂欲拂衣以

⁽⁺⁾ Sendo hum doutor caturra Premiado com huma tunica, segundo o costume, foi escarnecido: porque com ella varria o chao.

curar a aldea do prazer, e ouvir a musica das torres de Ch'in; [meretricio.] 162

Se V^{*}. Mde. sojeitar os nobres com a virtude, quem nao cederá; mas se com a violencia, nem se pode contar com os triunfos de *U-ki*, (2I) nem com os successos de *Chu-co*. 94.

Se só com hervas agrestes se acompanha o copo, a virtude fica mui farta, mas se incommodas, por pouco que seja, a faca, e gafra [para i icar o comer,] logo terei espinhos ás costas na mesa, (sentimento,] e ainda será necessaria a mudança de gosto de I-ia, ou o suor do cozinheiro cahindo? [24] Anda o povo extraviado, nao ha lugar para os ninhos das rolas (revoluçao,) quando de repente o sol dos Chau (pag. 334) chega debaixo das beiras, passando com força por toda a parte, bem como o jardim mo vel [de certo principe, que espalhava a sua fragrancia.

Actualmente as correntes dos montes, nao bastao para dar de beber aos novilhos, e a agoa do poço fervida forma sal [salobra] muito me lembra agora do Cha de Lu-tum [secca: bebia Lu cha, e lhe levantavao os sovacos.] [†]

O valentao do mundo sem direito consegue merito, e eu antes quero ser a pedra preciosa, que Pien-çu chorava, [por desconhecida, 51] e nao quero ser a casa, que o dono nao derriba por amor das aves, que nella pousao. [‡]

Mui difficil he deslindar isto, vendo-o pelo canudo do homem de Sum, (estupido,) o melhor he pendurar no alto o espelho do homem de C'hên, que penetra ate ás entranhas: [difficil de saber]

Ja que meu pai, ou marido defunto mo mandou, lavarei eu os ouvidos, para nas ouvir, e opporme ao conselho de hum bom amigo, ao mudar da cama: [a hora da morte?] [*]

A fertilidade da primavera chuvosa de Xam [||] e o calor do inverno do sol de Chau, servir-m -

思土飄零鳩巢無所一旦趙 日窮簷靡不深歷、真為有 脚陽春

日來澗難飲犢井可煮鹽時切盧全之想

丈夫處世功無 倖 成 崒 為 卞 子 所 哭 而 不 願 有 屋 鳥 之 爱

以宋人之管見辨别維難就 若秦鏡高懸洞徹肺腑也 既經先君有命豈敢洗耳無 聞以員良友易實之言

商霖春渥趙日冬温分題賡

^(†) Porque a agaa era bon.

^(‡) Quero o veruadeiro merito.

^(*) Muda-se o moribundo de catre, para morrer em hum mao, que depois se lança.

^(||) Offereceo-se ao Ceo na figura de hum porco, para obter chuva.

hei, e continuarei os versos da pedra bem guardada (lustrosa,) em quanto os vapores beneficos illustrao o tribunal (do nosso magistrado.)

Lembrando-me, que no catalogo imperial dos vicercis, e sotovicercis a escrita do ten nome está fresca, hum lugar principal vago te estera entre os ministros, on syndicos da primeira ordem : por isso venho apresentar os talentos, que tenho, e pedir huma vista de Po-lo.

Este he hum homem extraordinario, naó me atrevo a naó me retirar, cedendo-lhe tres vezes.

Ha muito, que a minha penna, e tinteiro establincultos, e ainda sou huma feia velha, que imita o encresiado da outra, [61] bem como o perilampo, que depende do sol, e lua, o meu intento he offerecer-te [esta obra,] para conseguir o teu machado, (que a desbaste)

Porem a lembrança da pequena producçao da minha terra exponho em parte na tua partida, portendendo só unir-me à tua gloria dos capatos de beato, [165] tirar hum ramo de salgueiro, e sinceramente exprimtr os meus sentimentos, [na tua despedida]

O que quero [mulher] he, que te sojeites ao duro trabalho do poço, e gral, que gostes da côr desbotada do vestido de panno, e de espinhos por alfinetes; que offereças hervas, e agoa aos sogros; que comas farelos, e observes isto com gosto.

Nao somente os rapazes dos cavallos de bambú alegres sahem a receber [o magistrad , grande applauzo;] mas o estrangeiro desamparado obtem hum prospero arrimo.

Aindaque nao podes mais imitar à Cho m-chou [em soccorrer-nos] com o longo rio, [157] o abrunheiro sempre servirà, para nos recordarmos de Chau po, e desde ja o povo, que ama o sol benefico [tu] passea inquieto, e vendo o ganso na retirada, se angustia sem remedio; [despedida do empregado.]

Trabalho, e como porque consegui a tradição de Cum xu (carpinteiro.)

Equivocando o testemunho [velhaco] de Rie chin [134] com as palavras [verdadeiras] de Ki-pu, vim a soffrer o trabalho do enviado Mi-ham. 89

玉局之詩瑞彩耀麒麟之閣 想御屏姓氏墨迹方新槐堂 柏府之間虛至以待敢換 其所長以邀伯樂一顧 此真獨出冠群者不敢不退 避三舍也

筆 現 久 荒 猶 作 醜 媪 效 顰 如 螢 火 而 依 日 月 是 在 進 以 求 斧

但溪毛之意聊申景行以副 双鳧榮於,折柳班荆之念 而己

匪獨竹馬界童歡迎拜道即離索旅人養慈憑依

雖長江不能為莊周再借而 甘棠終以召伯見思從此 爱日民遊、望征鴻而抑鬱 耳

手作口食得受公輸之傳 惧認季布之言遂迷 # 進之 証致遭彌衡為使之慘 Querendo imitar as quadras do jardineiro T'au, [109] nao tenho podido concluir hum periodo, o que mostra a minha rusticidade, e atrever me hei a fallar no defeito do pleonasmo Iu-cum de Vam-po,

(†) e a zombar dos talentos de Kiam:ien, por nao

acabar (huma oraças antiga?

Sinto tanto sepultar-se esta pedra preciosa (irmao ou amigo,) que se me nao da, que Poria quebrasse o seu crayo; (eu faria o mesmo.)

Cedo adevinho, que o teu busto estará na Sala dos benemeritos, e o teu merito colocado entre os cinco graos da nobreza.

Com covado de pedra medes os talentos (1); os dois al queires de talento, que restab dos ciro, que possues, completao os dez; vem o officio aberto da victoria, e no resisto da arraia ainda ha bolas de barro restantes (||) : sabiste general para a campanha, e voltas com a honra de ministro, es homem unico na historia.

He só trazer embarcada a familia, para de caminho cuidar da casa, e de renhuma sorte me glorio de ser outro ministro Fan passeando pelos lagos. 61

Tendo-vos incommodado para a minha agreste morada, respectuoso vos espero em huma pedra varrida (pobre-:) mas muito desdig) de Chen-fan. 83

Quem nao enten le, como furtar che ris, (99) poderá esgalbar a Cuai do palacio da lua (casar?) mas mostrando, se lhe pode atirar fruta, (195) certo gostara de semear pecegueiros deutro da villa (correspondera : esp. de poesia.

Estando pobre, limpo de tudo, nao posso vestir o beneficio de Ieu-huim [inventor dos vestidos,] eston imitando em parce o bonzo de Chi-tica beudizen do [á rainha, 203] e aindaque quizesse por hum pouco ser outro pobre Juen-ho [205] nao tenho meio de cobrir a vergonha.

Ja consegui [como o rei Fu-hi] os diagrammas do rio La; (1) mas ainda nao fui encarcerado na aldea de Ieu; [11] se me accresce ntassem a menina [como ao dragao] hum dia quebraria a parede: [211. esta o negocio meio feito, e pero ajuda.]

欲擬陶韵尚未成句胸中之 茅塞可知、豈敢云王勃與 共之爈江淹木盡之譏乎 情深埋玉能不悲伯牙之断琴 形圖麟閣元勳列五等

正尺量十二斗全歸一石 門露布边関尚溢九坭 將人相之功名亙古迄 之一人而已

不過帶水家鄉便于內顧豈 敢云為范大夫之泛湖耶 偕枉莊居、敬于擂石以 但深濟弄子陳蓉

未諳偷否何能蟾宫折桂貌 堪脚菓喜於縣內培桃

督如洗难掛有能之恩聊 效濟顛之就卽欲暫困元 和而遮羞無策

已得洛河之圖尚未囚于姜 里如紫點睛則破壁有日矣

Auctor de orações ant gus. (+)

House huma sabia, e hum sabio, que em defirentes tempos fora mandades avaliar os talentes com covado de Tedra.

⁽¹¹⁾ Com ellas tapon a passagem ao inenigo.

Quanto mais, que a ponta do cajado ja nao tem nada, [pag. 340] mui difficil he comprar hum riso; [16] mas levarei na esquerda o arco, e a setta na direita, como o empregado Kia, a convidar ao riso. (†)

Tenho metade da amisade do Senhor Mom cham; (28) mas nao tenho conseguido sermos como Lei, e Chen, (‡) segundo o meu desejo: e como, em hum anno de ensino, logo consegui o elogio no tanque imperial, como o outro? (||)

Inimigos como o gelo, e carvas, a virtude de hum move o outro, a trazer espinhos, (56) e se unem ate darem os pescoços, para que Co-po-t'au nas tenha, de que se rir. 156

Havendo de acompanhar-te mil lis, nao me enfastio de esperar com o sombreiro ao hombro: nao cabendo eu na Sala a ouvir-te, fora estou à neve, ouvindo os teus arrezoados, sem cançar.

A doença de paixao nem os melhores remedios curao: poderás tu tocares-me a flauta de tres modinhas, e dares-me hum pescoção ? (§)

Cozo perolas com lenha de Cum [tudo caro:] estou em huma grandissima urgencia, e os diabos me batem as palmas; (149) em fim nao sei, para quem me volte a pedir arroz.

Devo calcar tamancos [de salgueiro, sentimento,]
para procurar-te, e acabar humas bagatellas, para
evitar, que o meu coração ande no moutao, acima, e abaixo, dando voltas sempre intricado.

Muito espero, segundo a antiga lei da amisade do bote de trigo, [146] os beneficios do men antigo amigo. 且杖頭困乏買笑維報 但願 左弓右矢為賈大夫以邀 傾城耳

交半孟甞君矣而未得 雷陳 之願何意舌耕一載遂符 賛于月池

仇同氷炭德感頁荆結為刎 頸之交以避左伯桃之矣 千里景從則擔签不脈一堂 討論則立雪不辞

心膂之病妙藥難療公能為我三弄笛而拍項乎

焚桂煮珠不勝拮据為鬼財 掌正不解持路為野耳 自常不好與事 自常不好。 自常不知。 是職轉纏綿

深以麥舟古誼望雨露於故人

^[†] Sendo Kia mui feio, nunca em tres annos a bonita mulher se riu para elle, senao quando na caca matou huma gallinha monteza.

^[‡] O primeiro renunciou ao cargo, que o segundo não alcançou, e passanto a outro reino, forão ambos ministros.

^[||] Ficando o discipulo imperalor, foi por elle chamado Confucio.

^[3] Assim ficou curado hum, que avisado em sonhos, com es nolas, que tirsu, foi ter com hum Bento, que, por elle sentir o danheiro lançado no rio, the disse, que poderia ser santo, mas não bento.

Do anterior estupido sonho ja acordei, e ainda continuarei a porfiar sobre o veado, (49) [ja sei, que errei, nao teimo.]

Tem palavras doces, como o bom vinho entrao inzensivelmente, e penetrao fundo: he bem semelhate a Ven-kiau, insinuando-se a simesmo. 114

Para com esta isca tentar o inimigo, fazendo, procure esconder a perola na pelle, [225] e a final ficar como o amante de huma pintada, [baldado.] Se nas regiões infernaes houvesse conhecimento, se

sentiria isto naquella terra de soledade.

He comparar o cascalho com a pedra de Pien, [51] e o carro de lenha ao dourado coche.

Nao me atrevo a ir receber a sua carruagem a ciuco.

Como a final naó adevinho quando poderei expor a injustiga, que soffro? [a]

Sendo eu o medianeiro do casamento, peço a Velha da lua, faça atar os fios dos esponsaes. 185

從前痴夢已醒豈更夢後續夢而与人爭鹿耶

甘言如醴其來也漸其入也 深大有溫嘺自薦之意

以餌誘敵使其設計藏珠而成画中爱寵

九原有知當神傷于寂寞之郷耳

不敢接五馬之前矣

何竟未卜何日得雪盆宽也因属執柯相求使牽絲月老

⁽a) Tendo hum ladrao feito dos ossos de hum roulado hum vaso, este denuncion o assassino ao magistrado.

COMPOSIÇÕES CHINAS.

9. I. REGRAS DE RHETORICA, E PARTES DA ORIGAD.

Devendo comprehender tantas materias em hum so volume, nao me posso estender em todas ellas: neste artigo pois vou apresentar em resumo as leis, e ornatos Rhetoricos na ordem costumada dos Chinas; cujo conhecimento serà mais claro, mediante a analyse, que os numeros no meio da oração mostrarão; pois se verá ao mesmo tempo a regra, e o exemplo.

A noticia, que nestes quatro artigos dou, sera ao menos hum degrao para o seu perfeito conhecimento.

Divide-se a oração China em Antiga, ou Solta, e Moderna, ou Periodica : as leis da primeira são commus a segunda; mas esta tem algumas proprias, que em seu lugar se notao.

法筆文作

REGRAS, E. PARTES DA ORAÇÃO CHINA.

O numero serve, para no meio da oração, citar a Regra, ou parte, que se virifica naquelle lugar.

1	起	Exordio: proposição.	5	開	Digressaö.
2	承	Explicação da proposição.	6	賔	Proposição secundaria.
3	轉	Usar de meio termo : Procurar hum argamento.	7	主	- principal.
4	合	Ligar com o antecedente.	8	虚	Hypóthese-

9	實		These.	27		中	題	Atingir o ponto.
10	反		Argumento indirecto.	28		八	脉	Entrar no assumpto.
11	Œ		- directo.	29		収	結	Epilogo: conclusad.
12	順		Ordem natural,	30		推	開	Digressao por hum exemplo.
13	逆		- inversa.	31		収	合	Applicação ao ponto.
14	層	欠	Gradaçaő.	32		絖		Concessao.
15	陪礼	親	Fallar de coisa semelhante.	00	5	擒		Tomar o sentido original do te-
16	虚	1	Comprehender todo o assumpto.	33 }	5	扼		xto: rigor do termo.
17	提		Fazer lembrar.	34		操		Cingir-se ao assumpto.
18	揭		Trazer á lembranga.	35		翻		Retorquir o argumento : fallar indirecto.
	四思		Pergunta: exclamação: consulta.	36		撇		Preteriçaö.
19	子呼			37	F	脱		Tocar de passagem huma circuns- tancia : imitar o discurso alheio.
20	婴		Fundamento do epiphonema: a vista de	38		離		Digressaŏ para idea ligada.
	5國	15	Comprehende o sentido da se-	39		宕		Exclamação por comparação.
:21	(伏	下	guinte sentença.	40		跌	宕	Consulta com epiphonema.
22	照	下	Da luz ao consequente.	41		重	頓	Periodos impetuosos.
23	起	下	Transiçaő.	42		頓	挫	Periodos froxes.
.24	東	上	Concluir o antecedente.	43		映	帶	Idea associada.
- 25	應	Ŀ	Corresponder ao antecedente. Epiphonema.	44		注	射	Ferir o ponto.
26	繳	上	Concluir.	45	5	倒	影	Explicar hum artigo per outro.

46 描寫 Descripças.

47 描情 P Circunstancias verosimeis.

48 财 龑 Exclamação.

49 图 Parece acabar, mas na5.

50 形絡一片 Unir dois artigos.

51 停頻 Correcgao.

52 遞 接 Ligar os periodos.

53 交互 Antithese continua.

54 反掉 Argumento indirecto.

55 坐煞 Fazer firmeza na palavra.

56 民 IX Exordio para outra parte do texto.

折落 Passa a outra parte do texto.

Disjuncyas.

Referir-se a outro : apontar a causa.

60 叙事 Narragaō.

61 A Fallar por outre.

62 開 請 Mandar: aconselhar.

63 卓全 Explicar o texto.

64 鼠 Explicaga directa.

65 IL Comparagas.

16 興 Idea ligada.

67 記 在 Provar com auctoridade.

68 古典 Exemplo dos auctores.

69 引述 Trazer o —

70 種字 Argumento que prova.

71 用 Decahir para o artigo seguinte antes de tempo.

72 Passagem para differente artigo.

73 Woltar ao artigo antecedente.

74 窄路 Materia arida.

75 抹字 Explicar cada palavra.

76 疑問 Perplexidade: suspensao.

77 折駁 Prolepsis.

78 覆 述 Argumento ad hominem.

79 洗刷 Repetiçao da expressao.

Alternadamente expor dois artitigos, que mutuamente se aclarao.

81 Sentença decisiva.

81 埋 說 Fallar do direito.

83 事 說 — do facto.

84 論情 - dos sentimentos.

85 論勢 — das circunstancias.

86 借意 Metaphore.

87 反意 Ironia

88 I I Assumpto directe

89 反面 Opposto do -

90 傍面 'Semelhança com o -

91 議 論 Dar conselhos.

92 横訳 Fallar indirecte.

93 竪計 — directo.

94 該 言 — hypothetico.

95{寓言 比擬 — allegorico.

96 Fi Fallar de huma coisa, intentan-

97 大盲 Hyperbole.

98 唐言 Prosopopea.

99 講言 Elogio.

100 IF 1 Expressao directa.

101 反 年 — indirecta.

2 對 句 _ correspondente. [a]_

103 排句 - amplificativa.

104 叠句 - synonima,

105 两扇句 Periodo de membros op-

106 長短句 Periodo de membros iguaes com hum desigual.

107 四六句 Membros desiguaes.

A melhor passagem do discurso.

100 is to argumento mais tocante.

IIO 幽峭 Emphase.

III 剴 切 Cingir-se ao assumpto.

112 深厚 Sentido profundo.

113 開拓 Amplificar.

114 冲遠 Larga digressab.

Comprehender todo o assumpto.

Insinuar de longe.

117 曲 折 Fallar por rodeios.

II8 精彩 Delicada expressas

119 古 勁 Energia,

120 透闢 Desenvolver todo o assumpto.

⁽a) São duas palavras ou dois periodos correspondentes quando constão das mesmas partes da oração, como substantivo, adjectivo, verbo, adverbio & e na mesma ordem, e quasi sempre oppostas.

121 售录 Graça tocante.

122 進一步 Gradagao.

123 柱字 Palavra fundamental do argu-

124 頓筆 Fundamento, ou antecedente do argumento.

125 反覆 Repetição da palavra, para a ex-

126 循題 Exposição do assumpto.

127 倒撲 Tocar o ponto indirectamente.

128 點景 Expor as circunstancias.

129 野題 Repetir o assumpto.

130 沉痛 Affectos tristes.

131 折筆 Buscar outro argumento.

高一層 Remontar mais alto.

除音 Reflexdes finaes.

132

文章篇法

PARTES DA ORAÇÃO MODERNA.

w 題 Exposição do texto. [he clara, ou por insinuação.]

承題 Exposigat livre do texto.

136 起講 Narração

137 A Continuar o sobredito.

138 起 對 Primeiros periodos correspon-

139 出題 Repetigao do texto.

140 中 對 Medios correspondentes.

141 末 對 Posteriores correspondentes.

142 結對 Correspondentes da conclusat.

Ligar com o que se segue ao texto: [nem sempre se faz.]

題式

DIFFERENTES TEXTOS.

Todos tirados dos quatro livros de Confucio, ou das cinco Escrituras.

144 單題 Texto simples.

145 雨扇 - de duas partes.

長題 - comprido.,

147 B St Dito citado pelas escrituras.

148 序事 Texto narrativo.

149 反題 - contrario ao assumpte.

作文股レ比法

REGRAS DE FORMAR OS PERIODOS DA ORAÇAÑ.

股有輕敍重發 有起伏照應 有柱義實至 有脉絡首尾 有质覆疑問 有流水推說 有鎖上起下 有一層深一有轉換縱

Ha periodos, que vem com brandura, outros com força. Huns parte claros, parte disfarçados, outros cujas partes reflectem mutuamente. Huns directos ao assumpto, outros que contem meio termo, e applicação. Huns tem ligação, outros principio, e fim. Huns repetindo, outros objectando. Huns naturaes, outros discorrendo. Huns concluindo, outros fazendo transição. Huns mudando de sentido, outros com vigor, e logo brandara. Outros em fim subindo por gradação.

作文要訣

記題 審其要害辨其輕重

命意 裁度得宜胸中自有

布勢 講一篇之局面而處

鍊格 取式寬活而無板滯

造句出語精光有聲有色

開合 <u>欲</u>抑先揚欲揚先抑 正題先反反題先正

金苗 約 用股長短相間用句

清新 去陳濁而取澄鮮

1招 產 前後相屬左右賴盼

REGRAS DE COMPOR

CONHECER O ASSUMPTO. Examinar, qual he o ponto principal; e destinguir o accessorio do principal, para saber, como ha de compor.

DETERMINAR O PONTO. Calcule, e comprehenda, o que pertende, e obterá o ponto.

DISPOSIC, AO. Fazer o plano da composiça toda, e po-lo em pratica.

geral, e extenso, para que nab esbarre o discurso.

FORMAR AS ORAC, OES. As palavras sejab energicas, brilhantes, sonoras, e bonitas.

FAZER HUM TODO, Tome-se hum plano bem

ARGUMENTO, E APPLICAC, AO. Querendo abater, exalta-se primeiro, e as avessas. A' demostração directa preceda a indirecta, e as avessas.

VARIEDADE. Entersachar periodos compridos com curtos: fazer nascer sentenças hora correspondentes, hora soltas.

PUREZA, E NOVIDADE. Langar o velho, e impuro, e tomar o puro, e novo.

MUTUO REFLEXO DAS PARTES DA ORAC, AO.
Ligar os antecedentes, e consequentes: e as sentenças incidentes reflicta humas nas outras.

AS DUAS FIGURAS SE REPRESENTEM. Aquillo represente isto, para que haja graça.

ORNATO. Formosura, e abundacia de termos, que façaő a oração brilhante.

AFFECTOS. Os affectos darao huma grande graça as palavras.

DESCRIPC, AO. Contar as circunstancias, representar o caso como em pintura.

NATURALIDADE. Sentenças bem assentes, sem violencia.

REGULARIDADE. Segundo todas as regras.

VIGOR. Como quando vem vento, que as ondas se levantao em camadas.

ORDEM. Boa ordem, que cada parte tenha o seu lugar.

COMPOR ORAC, OES SOLTAS. Fazer periodos soltos; variar fallando ja directa, ja indirectamente Estilo.

A composição nao precisa ser mui profunda, para se entender o sentido bem.

A composição não precisa ser mui alta, para se perceberem os factos, ou doutrina.

A composição não esteja suspensa por muito tempo, para se perceber o fio.

A composição não seja alta antiga, para que a harmonia seja abundante.

O Estilo nao seja profundo, para se observarem as graças, e ornatos.

Notem se as circustancias antecedentes, concomitentes, e consequentes ao assumpto.

No assumpto delicado nao se componha grossei-ramente.

No assumpto baixo não se use de pensamentos profundos.

O assumpto exquisito nao se faça vulgar pelo estilo.

O assumpto natural nas se faça violento pela ex-

Cap. VIII.

§. II. ORAÇÕES SOLTAS, OU ANTIGAS.

PRIMEIRA ORACAO SOLTA [a] POR COO-CHOAN [de LU.]

O Fidalgo Choam do reino Cham instrue [bem] os empregados das conquistas.

Na setima Lua no Outomno, tende-se o nosso Fidalgo confederado com o de Chi, e Cham, para pacificar o reino Hin, no dia Com Ch'en, [b] sahiu a expedição para Hiu, e no dia Jen-u, tres dias depois, entreu naquelle reino: e tendo o seu regulo Choem fugido para Vei, o fidalgo de Chi cedeo Hiu ao nosso; mas este disse : Como V. Alteza disse, que Hiu não rendia vassallagem, njudei a V. Alteza a exigir-lha, agora que elle está punido, aindaque V. Alteza o determina, nao me posso metter nisso; em consequencia deo o reino aos de Cham; entao o regulo de Cham enviando Po-li, ministro de iu, com o infante de Hiu a residir na parte oriental do reino, fallou desta maneira: O ceo castigou o reino Hiu, os espiritos nas gostarao de castigar o rei de Hiu, mas servirad-se de mim, para o fazer : hora eu tenho alguns maiores, que nao posso prover, e terei a gloria de conquistar Hin? eu tenho irmaos, com quem me nao posso dar, e que fiz viajar, para se sustentarem, e poderei conservar Hiu por muito tempo? Indo vos com o infante de Hiu amparar este povo, eu mandarei Ho a ajudar-vos: se eu conseguir huma boa morte, e o ceo justamente suspender o castigo sobre Hue, melhor sera, que o actual regulo de Hiu recobre o seu sceptro, para se communicar com Cham, bem como dois cunhados velhos : se elle entrar em si, e se unir a nos, nao venha outra raga, que inunde esta terra, e contenda com o nosso reino sobre a sua posse; os meus filhos, e netos talvez sem interrupção serão arruinados, e ainda poderão sacrificar [governar] em Hiu? en mandando-vos residir alli nao o faço só por amor de Hiu; mas para em parte segurar

⁽a) O China se le em linhas verticaes, da direita para a esquerda, e no fim da pagina, por causa do Portuguez, se volta a folha para a esquerda.

⁻⁽⁶⁾ Nomeavão neste tempo os dias da Lua pelas tetras do cyclo de (0.

古文

乎 許 外 端 也 日 從 昏 乃 鄭 寡 與 寡 1 124 許 媾 佐 兹 有 君 七 乎 莊 人 56 人 鄭 討 晋 許 天 寡 其 月 鄭 爭· 人 之 公 子320 唯 有 公 平 漏 莊 能 此 奔 鄭 是 許 弟 計 會 降 復 岩 吾 公 之 衛 伯 國 寡 子 不 旣 齊 戒 奉 也 使 能 齊 鬼 其 ----伏 使 吾 132 人 餰 其 侯 相 吾 神 許 奉 父 其 侯 和 守 社 子 子 從 得 鄭 實 罪 以 兄 大 許 協 也 稷 没 伯 臣 處 孫 無 矣 許 失 不 其 唯 叔 而 不 伐 此 于 譲 能 逞 雏 地 以 使 白 許 覆 我 不 54 惟 里 公 君 撫 共 他 鄭 餬 于 天 庚 泰 公 億 許 有 許 其 族 其 柔 乙 國 辰 許 命 其 君 此 目。 實 之 傅 國 不 以 口 左 寡 早 敢 有 而 叔 于 眼 禮 民 于 逼 之 以 以 謂 請 也 人 假 窟 而 四 傳 悔 處 許42 方 居 弗 晋21 謁 手 此 壬 况 亦 禍 117 其间 自 許 敢 于 不 能 以江 將 聊 于 為 并 東 与 我 湹 使 况 與 如 許 遂 以 聞 功 能 偏 故 纂 祀 我 獲 固 無

as minhas fronteiras. Logo mandando Cum-sun-ho residir na parte occidental de Hiu lhe fallou desta maneira: Os teus trastes, e riquezas, naó os ponhas em Hiu, e morrendo eu, retira-te de pressa: os meus antepassados estabeleceraó-se allí, e cahindo em despreso a casa imperial de Chou, nós, seus descendentes, decahimos diariamente: hora sendo o regulo de Hiu descendente de hum dos [quatro] Grandes do imperio, estando o ceo irado contra o comportamento de Chou, poderei contender com o fidalgo de Hiu? O rei tinha política, no que dizia a Choam de Cham: a política dispõe o reino, firma o sceptro, põe em ordem o povo, e he util aos descendentes; Hiu sem ordem pacifica-se, sujeita-se, deixa-se; ordenar as coisas segundo a virtude, obrar conforme as forças, andar com o tempo, naó comprometter os vindouros, isto pode chamar-se saber política.

SEGUNDA ORAÇÃO SOLTA, OU ANTIGA. POR VEI-CHAM .

Exposição de dez reflexões admoestando o imperador T'ai-çum.

Eu, empregado, sempre ouvi dizer, que quem quer, que a arvore dure, fortifica-lhe a raiz, quem quer, que a corrente va longe, procura-lhe a nascença, e quem pensa na paz do reino, junta virtudes : sem profundeza de nascença esperar longa corrente, sem fortaleza de raiz querer arvore duravel, e sem virtude pertender paz no reino, por ignorante, que eu seja, sei, que he impossivel : quanto mais o saberao os instruidos? Hum soberano, que carrega com o peso do sceptro, que habita a grandeza da China [imperador], e nao se lembra, que na socego deve pensar no perigo, nem modera o luxo com a frugalidade, este corta a raiz, pertendendo huma arvore vicosa, entope a nascente querendo huma longa corrente. Entre os chefes da antiguidade, que receberao huma missao celeste, muitssimos forao, os que principiarao bem; mas poucos, os que chegarao ao fim : sera mais facil receber a missao que conserva-la? nao, he porque nas contradicções

置 厭 卑 15 1 乎 而 刑 其 木域下之 23 矣。 動。 圍 有 周 泉 中 遠 臣 而 茂 愚 周 也 無 德 禮 伐 10 26 源 聞諫 之 根 知 之 我19 矣 礼 累 之 思 求 克 其 大 不 寒 子 五 25 死 使 後 經 宗 服 終 國 木 不 固 源 不 人。 孫。 公 其 乃 而 國 念可 之 者 而 而 日 **月**81 家 舍 能 亟 孫 而 40 思 盖 欲 居 求 安 長 失 寡。 謂 定 去 獲 与 疏 之 流 安况木 者 者 社 世42 知 許 其 度 長 必 思 必 於之 世。 稷。 吾34 元 序 爭 取 德 許 長 危 積 明 固 矣。 夫 先 乎 之 凡 69 德102 而 西 戒 其 其 序 哲 易。守 許 81 29 昔 處 ٨ 君 平不 根 偏 德 奢 以人 之。 大 義 民 君 新 厚 本 日 元 学 之 2 35 量 缶 欲 利 首 儉 君 **委**鬼 邑 儿 而 之 難 カ 後 流 謂 承 思 于 當 源 斯 而 乎。盖。 而 胤 之徵 嗣 天 鄭 國 不 此 器 神 亦 也。 之 遠 者 景 之 伐 器 深 莊 用 王 行 也 天 在 安 財 命 根 ン 而 者 公 室 善103 許104 殷 臣 以 重 望 必 相 而 賄 于 而 求 雖 流 時 無 是 居 旣 飢 無

tratao-se os inferiores, com toda a lisura, e na prosperidade se despresa a gente, com desafogo : havendo toda a lisura, o Norte, e Sul formao huma familia : despresando os mais, os irmaos serao estranhos : aindaque se governe com severidade, e se ameace com magestosa ira, por fim o povo fará violencia, para escapar dos castigos, mas nao abraçará a humanidade; respeitará no exterior, mas nao se sojeitarà no interior : na precisa grandes queixas, para temer hum povo : na agoa se sustem o barco, e nella se vira; deve o rei ternisto grande cantela : se acontece ver coisa apetecivel, saiba contentar-se pela moderaçao; se fizer obras, saiba limitar-se, para dar descanço aos trabalhadores; quando se lembra da sua altura, pense em conduzir-se com humildade : quando teme a medida cheia [de crimes], lembre-se, que o Riam, e o mar vasao para os rios, [alliviao-se]; no divertimento da caça, lembre-se da regra das tres escapulas [n. 7]: no desgosto, e preguiça, pense, que deve cuidar bem no principio, e temer na5 chegar ao fim : temendo fazer-se innaccessivel, pense em despir-se de prejuizos, para ouvir os inferiores; receando as adulações, e injustiças, rectifique-se, abatendo os maos; querendo fazer graças, pense em não premiar sem regra, por paixão; quando se trata de castigos, pense em não castigar irregularmente, por ira: e destes dez documentos conseguirá praticar nove: escolha os talentos, e empregue-os; busque os bons, e siga-os; e os sabios verificaras os seus planos, os valerosos trabalharas com toda a força, os beneficos espalharao os seus beneficios, os fieis exercitarao a sua fidelidade, e os letrados, e militares serab igualmente uteis; na sua seriedade governara sem cuidados, nem afflicções em fazer os deveres de todos os empregados : [elles o farao].

TERCEIRA ORAÇÃO SOLTA.

Descripças do Banquete da primavera, no Pomar dos pecegeiros, e abrunheiros. Por LI-PO.

Sao o Ceo, e a terra as estalagens de todas as coisas, o tempo o hospede das ge-1ações, e a vida transitoria he como hum sonho : quanto durara o nosso gôzo? passeavao de noite os antigos com velas na mao, e com muita razao : quanto mais, que a florecente

夫 浮 弘 心 垂 因 驅 冲 足 畏 威 必 生 拱 勇 茲 竭 喜 以 以 而 以 惟 怒 若 誠 家 天 春 而 者 九 以 納 為 自 自 終 治 得 載 夣 地 謬 苟 夜 牧 以 竭 下 度 戒 傲 簡63 何54 舟 待 免 為 者 懼 宴 賞 懼 將 物 憂 其 萬 讒 能 潚 覆 而 則 力 有 懽 懈 下 桃 舟 不 骨 勞 息。 盈 李 邪 觥 幾 物 仁 而 作 所 懷 肉 之 得 園 則 所 何 則 則 則79 者 任 神 爲 古の人 志 逆 之 宜 思 序 苦 思 思 播 思 M 旅 思 其 擇 正 慎 江 貌 打 則 知 深 思 光 路 代 善 恭 縦 秉 惠 慎 身 海 始 止 無 雖 隂 燭 百 以 情 以 而 而 以 而 1 董 者 以 司 從 夜 黜 者 安 誠 怒 敬 不 百 遊 百 惡 傲 心 111 之 效 而 終 能 代 104 29 服 以 物 良 其 念 職 濫 思 樂 慮 見 之 怨 嚴 竭 有 役 忠 則 所 壅 盤 高 白 刑 17] 過 危 刑 加 蔽 欲 誠 智 逰 不 總 交 客 在 者 則 則 则 也 則 則 則 武 此 大 思 思 思 胡 思 思 並 児123 虚 越 謙 知 F 思 其 用 陽 而

primavera nos convida com os seus vapores, e o universo nos impresta a sua belleza: juntamo-nos pois no viçoso pomar dos pecegueiros, e abrunheiros, dispomos os divertimentos da parentela, ajuntamos os talentos dos irmaos menores, que sao, qual outro Hoci-lien, e os meus cantos envergonhome de cederem aos de seu irmao C'am-lo: ainda bem nao estao acabadas as bellas acclamações, [á estação,] quando os altos discursos apresentao a sua pureza: estendidas as esteiras sobre o jaspe, nos assentamos no meio das flores, e com copos de aves gravadas nos embebedamos ao luar; mas se nao soar a lira, como desabafaremos os bellos sentimentos? se se nao fazem versos, voto a condemnação do numero de copos [quatro] do jardim Kin-cu [onde se inventou.]

QUARTA ORAÇAS SOLTA.

Epitaphio de Ki-çu, Por LEU-CUM-IUEN.

Os grandes homens tem tres virtudes: primeira rectidad nas adversidades, segunda exemplo dado sos Santos: terceira civilisação dos povos: hora em In houve hum varão humano, chamado Ki-Çu, que reuniu em si todas estas virtudes para exemplo do mundo: por esta causa, resumindo Confucio as Seis, escrituras, teve particular cuidado neste artigo. Tendo-se confundido tanto a lei natural, reinando Chou, que nem os prodigios celestes poderao ordena-la, nem se attendia á doutrina dos Santos: expor-se entaj á morte, despresando a vida, era pura humanidade: não fazelo, como inutil ao sacrificio dos meus maiores, [mui essencial], retirar-se, para o continuar, era pura humanidade : mas a perder-se o meu reino, nat tinha coraças para o fazer : sao sim duas virtudes, e houve, quem as praticou; mas elle escolheo guardar a sua prudencia, hora retirando-se delle [imperador | hora apparecendo : occultou os seus planos, sojeitando-se ao carcere, e servidao ; na obscuridade sem vicio, e na desgraça sem desesperação: por isso se diz no livro I: Ki-çu era mui illustrado, era recto na adversidade, quando se mudou o destino [dynastia] : quando os mortaes tornara5 á rectidad, sahiu com o seu grande plano, que serviu de modelo aos Santos; a dynastia Chou com elle ordenou a ordem social, e estabelecco o grande direito civil : por esta causa dizem os auctores : Levou Ki-çu para o paço a fazer o grande plano; o que foi dar exemplo aos Santos ; sendo feito fidalgo do reino Chaursien [conquista], promoveo a virtude, ensinou os bons

春 醑 月 幽 倫 召 不 90 賞 我 之 有 未 以 樂 佳 事 E 烟 作。 羣 57 景 髙 何 大119 季 談 伸 塊 轉 俊 雅 清 秀 假 88 111 懐 皆 我 38 29 爲 開 以 如 文 瓊 惠 章 筵 連 不 會 晋 以 28 成 坐 人 桃 罰 花 詠 李 依 飛 歌 之 金 羽 獨 芳 谷 觴 撕 圖 序 酒 而

雏 子 砷

矣。 故36 威 孔 日 儿 無 化 之 子 1 19 不 述21 盐 動 忍。 及 大 六 具 吾 民 不 是 元。 能 殷 經 之 故36不 戒 之 有 道 道。 旨。 有 聖 仁 為。 = 0 17 124 尤 人 般 日第箕 行 委 之 勤 之 身 言 --焉 68 子 日 者 以 無 當 實 存 正. 所 祀 紂 紫 具 用 誠 柳 進91 兹 之 難 宗 道 七 時 死 矣 元 以 以 日 併 法 與 道 立 命 於 授 七 悖 世 聖 誠 乱 吾 故 國。 =

在 出 書 笙 67 H 以京箕 子 法 之 用 子 爲 明 夷 歸 聖 正 25 作 師 蒙 洪 周 範。 難 也。 法 25 得 及 授 以 聖 序 天 也。 彝 命 及 倫 旣 封 而 改 朝 立 生 解 人 大 以 典。 推 道 故 正

俯

仰

晦

是

謨

範。

馵

於

囚

奴

骨

而

無

邪

嘳

而

不

息

故

_

有

也

是

57 用

保

其

明

哲

嶼

costumes, nao despresando virtude alguma, nem desamparando alguem, conservando o sacrificio dos maiores, fez dos estrangeiros, Chinas: o que foi civilizar os povos. Estabeleceo pois estas grandes virtudes, e as reuniu em si: se eu conseguir a rectidao no meio das mudanças do universo, nao serei hum grande homem? Ai! nao sendo chegada a hora da [extincçao] da casa de Chou, nao se tendo extinguido o sacrificio [familia] de In; mas tendo morrido Pi-can, tendo fugido Vei-çu, se Chou morresse antes da sua maldade chegar ao summo, Vu-cam [principe] vendo a revolução em fermentação, e querendo conservar o imperio, nao havendo tal homem, quem o ajudaria no restabelecimento da ordem? este facto he tal sem duvida: hora este Senhor occultando-se paciente, e obrando desta maneira, nao intentou isto? [ser util a seu tempo.]

Em tal dia de tal mez do imperador Ta'm se levantou este pagode, para lembrar a esta cidade de sacrificar annualmente.

§. III. ORAÇÃO PERIODICA, OU MODERNA-

A Oração Periodica, segundo a verdadeira regra, deve constar de quatro pares periodos correspondentes, que fazem o total de oito periodos; (alem do-exordio, e conclusão): se bem que as vezes sao menos, outras mais, e outras alguns periodos não tem correspondente, o que, aindaque não he conforme a legitima regra, se permitte: quanto a oração total, ella constara de 700 letras, ou de menos; mas não de mais.

Nota. A Oração Periodica, ou Moderna, cujas leis se mostrão em quatro exemplos, mediante os numeros, e notas antecendntes, foi inventada no tempo de Tram, e he a materia dos exames dos doutores, mostrando nella a sua literatura, alem do conhecimento da mechanica das palavras: esta composição sendo artificiosa, e exquisita, tem o inconveniente, reconhecido pelos naturaes, de embaraçar o vôo do pensamento, e comprimir a extensão do assumpto-

PRIMEIRA ORAÇÃO PERIOLICA. POR TAI-VEN.

Estando os pais vivos, não viajes longe. Confucio.

O que se ausenta para longe, esquece-se dos pais, por isso o Santo reprehende os filhos, que viajas: com effeito viajar longe, estando os pais vivos, he ainda mesmo reconhecer, que tem pais? por isso o Mestre reprehende o filho viajante, [e diz,] na verdade eu nao posso explicar,

郡 其 己 訓 心心 民 歲 去 人 欤 也 俗 而 间94 率 誰 於48 时 為 惟 致 是 此 使 与 虖 德 其76 當 紂 大 元 興 無 道 理 惡 其 有 陋 是83 藂 未 周 惟 固 稔 于 時 于 人 前 未 斯 厥 無 事 躬 平 自 遠 至 之 斃 唐 艘 天 用 或 武 地 某 祀 廣 然 變 庚 年 未 殷 者 化 某 念 祀 殄 也 乱 我 月 比 僔 然 得 某 以 干 夷 其 為 則 日 圖 華 先 死 作 存 正 其 81 化 生 微 國 25

大

手

汲

及

文章

鲱 文 少 非 則 正 可 以 局 行 四 對 多 然 則 亦 八 不 可比股 能 行 爲 行 至 IE 矣。 如 式 其 篇 或 以 为 七 或 百 少 学 或 爲 段 率。 落

遠 倘 I45 控 夘 父 者 母 有 忘 父 在 親 母 不 乎 遠 聖 遊 故 夫 爲 子 逰 為 子 戒 遊 馬 子 夫 戒 之 父 35 1 137 母 戴 且 在 晋 文 而 速 不 遊 觧

是

como hum filho tao facilmente se ausente de seus pais, recorda-se elle, se no tempo, em que estava nas faxas, podia, ou nao, separar-se por hum instante dos pais ? recorda-se se no tempo, que era levado pela mao, podia, ou nao, largar por hum instante os pais? supponha-se, que hum filho fica sempre, como quando estava nas faxas, e era levado pela mao, como se chegará ao desgosto da separação, e apartamento? A pessoa he viajante, e os seus pensamentos viajantes sao, que tal he o seu estado? eu (o auctor em nome de Confucio) agora reprehendo o ausentar-se, estando os pais vivos; e mais reprehendo ausentar-se para longe. Felicidade nao ha a maior, do que estar aos seus pes, participando da sua alegria ; e quando participa da sua alegria, he que se volta, e vai viajar; isto tambem não pode hum filho fazer com indifferença; sobe ao monte calvo, e ao verde, para ver o alto palacio, (Pais,) e onde està elle? Alegria nao ha a maior [para os pais,] do que estar no meio de sua casa, e ser obedecidos; e quando sao obedecidos, he que elle se volta, e se ausenta: disto muito menos os pais se atreviao a lembrar-se; encostao-se a porta do seu beco, e olhao para as bordas do ceo, e estas ja estao mui distantes. Por esta causa os pais pensao no filho ausente no meio dos trabalhos dos ventos, e do pó : as noites frias, que passo, todas sao contadas por meus pais, so peregrino nas solidões; os resistos, e montes, que eu passo, nao vinhao á cabeca de meus pais; a voz, e figura està a mil lis de ditancia, e como que vem do meio da casa; a figura, e idea se confundem, e cuidao alcança-lo: mas porque o farnel vai no caminho, o cuidado dos pais se augmenta: entao o abraçar o filho em casa, he so em sonhos; a sua alma, e o fantasma se equivocaô, e parece encontra-lo: mas porque a bandeira da jornada vai no caminho, a der dos pais então cresce. Se fallamos da successas do tempo, parece-lhes vagarosa por huma parte, e por outra parece-lhes rapida; vagarosa, assim hum dia parece-lhes tres outomnos, (annos), e o viajante sem voltar

其 庭 意 遊 闡 中 兒 恝 膝 為 子 在 倚 遅 之 依 外 子 之 矣 T 離 何 之 其 下 父 陟 45 道 也 門 也 聚 星 聚 使 以 之 母 切 15 140 閭 而 又 首 關 霜 順 祀 承 輕 母 有 身 惟113 之 竟 父 14 也 勞 而 聚 者 違 站 歡 瑶 子 否 從 其 母 也 寂 望 攘 而 戒 常 順 乎 承 遠 父 寤 盖 速 之 寥 亦 十 天 也 望 勢 之 如 風 遊 母 遲 恨 寐 征 羈 高 也 里 涯 以 也 塵 轉 之 襁 曾 118 則 中 堂 逰 ガ 褓 2 133 旅 天 身 衣 之 之 轉 念 而 長 志 在 音 且 魂 之 涯 提 前 亦 高 下 離 而 矣 途 容 日 夢 别 爲 間 則 堂 戒 携 子 經 此 $\frac{123}{142}$ 90 15 如 响 偏 營 之 遠 相 則 子 己 念 所 提 三 父 從 遠 此 遊 前 通 所 此 以 何 日 歷 擕 秋 越 矣 之 且 在 亦 母 遠 此 而 尤 之 何 之 也 時 之 室 之 也。 非 忐 是 52 彷 逰 非 王 F 襁 星 慮 樂 序 彿 中 關 11 139 何 而 霜 故 父 有 能 褓 方 也 山 莫 子 影 征 皆 母 幸 鄮 暫 之 週 父 深 140 遷 人 之 背 樂 莫 舍 中 形 父 所 舍 母 矣。 所 吾 70 33 流 盖 母 幸 父 敢 于 之 相 之 父 不 意 能 兹 覺 思 庭 於 返 知 母 能

rapida, assim tres outomnos sae hum dia, e o viajante também sem voltar: acaba o salgueiro de estar mui vigoso, e logo vem a chuva, e neve em abundacia : nad ha circunstancia, que nao lhes fira o coração: se fallamos da jornada feita, e por fazer, esta lhes serve de consolaça; mas por fim lhes serve de tristeza: de consolação, assim approvad a resolução do filho, de viajar varonilmente, e nao tem tempo de pensar em si : de tristeza, assim pensao nos trabalhos do filho na jornada, e ignalmente nao tem tempo de pensar em si : lamentad os salavancos do ligneo carro, sentem o espanto dos quatros machos, não ha affectos, que não sejão inexplicaveis. Exagui o que se chama viajar longe : aindaque o coração o prende as duas pessoas, o corpo ja tem corrido 10 mil lis : procura communicar com elles de longe ; mas as agoas sendo extensas, e os montes altos, nunca tem meio de communicação: por isso os antigos não trocavão o gosto de os ver, e fallar-lhes em casa, pela jornada de mil lis; quanto mais dias corre, tanto menos os alimenta : elle intenta compensar em outro anno, amontoar vestidos, e dispor mesas, e iguarias, e por fim nunca compensa : exaqui porque os antigos não se privavão do prazer de dar feijões, e agoa em cem annos, pelo proveito, e honra de hi m instante : por tanto como estando os pais vivos, se viajara longe ?

SEGUNDA ORAÇA: PERIODICA. POR IU-CHAM-CH'AM.

Não resistas ao marido. [a] Mom-çu.

A virtude da mulher he nao resistir, grande preceito; mas huma mulher poderà resistir? quanto mais ao marido? tal he o preceito, que a mai da a filha; o ponto consiste nisto, e em mais nada.

Haverá quem diga, que nesta vida he infelicidade ser mulher; neste mundo o que custa mais a
dizer, he o que pertence aos casados; o que he nescessario, he esforçar-te a conservar a unia.

[[]a] He preceite dado por huma fidilga a sua filha, que ia casar, referido por Mom-;u.

442 也 身 訴 爲 而 樂處 之 依 時 而 也。 矣 依 速 馳 之 己 往 利 界 不 念 來 则 萬 衷 暇 旋 觥 禄 裀 所 憔 也。 為 = 以 多 里 奪 雨 列 以 已 秋 嘆47 水 為 如 雪 其 鼎 古 57 如 念 呼 日 檀 終 之 慰 之 百 是 也 馳 籲 市 人 也 霏 年 為 而 日 憂 驅 之 之 莫 日 終 霏 菽 不 也 則 必 遥 水 補 速 惲 以 以 何 思 而 憚 之 之 逰 通 為 莫 千 子 征 嗟 憂 歡 期 也 非 而 里 也 行 A 矣 遨 水 32 14 14 慰 傷 H 亦 路 遠 遊 奉 縱 牡 則 所 心 则 不 養 易 山 之 遂 奈 之 以 使 返 痯 難 子 其 高 求 心 何 古 也 也 壯 象 痯 他 終 驟 父 之 而 堂 何 遊 年 無 母 人 而 さ 且. 楊 之 問 1 莫 亦 在 不 可 行 願 柳 非 相 業 不 而 以 視 通

雖

E

之

補

遠

之

暇

無違失子

戼

母

戒

女

如

此

情

7

斯

其

是

也

夫

若

人

日于

生子

夫

不

李

作

女

身

世

上

難

言

惟

閨

閫

事

惟

是

黽

• 勉

同

婦

135

德

無

違

戒

之

深

矣

遊

也

哉

夫 好子而可有違乎、况

para na 5 ficares para sempre mal comigo: agora que vas principiar a atar o cinto, (ornato da noiva,) usarei de reserva, e nao te fallarei? Apartando-te de teus pais, e indo para tua casa, nenhum dos senhores parentes, te torna a ver ; quem te importa, he so o marido, e mais ninguem : separando te de teus irmaos, e bebendo à despedida, todas as tias paternas, e irmas maiores em vao chorao por ti; porque o que te consolará, he só teu marido, e mais nínguem : porem devendo olhar vos como hospedes, convem procurar as virtudes do respeito, e uniao : e quanto mais deverá o concurso das vodas angmentar a boa harmonia, e affecto; por isso digo: Porder-se-ha resistir ao marido? A habilidade, e prudencia do marido, he por si bastante, para por em ordem a familia, sem desordens; mas supponhamos ainda, que o marido tinha defeitos, se o poderes corrigir, corrige-o; se he incorrigivel, nab resistas á sua vontade. Cuida em respeita-lo; e para isto com hum coração humilde condescende com elle; e serà licito por ventura levantar-se contra elle? A moderação, e dignidade do marido pode por si conservar a tranquilidade, sem disuniões; mas supponhamos ainda, que se irava, se o podes apaziguar, apazigua-o, se o nas o poderes accomodar, nao vas de encontro a ponta da espada. Tem muito cuidado; e para isto com boas palavras conduze-o; e será licito zangar-se, e insulta-lo? Nao ostentes a tua formosura; colhendo a fom-fei, [que he gostosa,] convem ter cuidado em nao deixar a parte inferior, [que he amarga] : nao louves os teus talentos, preparando a pin-ç'ao [herva aquatica, para o sacrificio,] lembra-te que o que se diz em casa, nao saia fora della; não digas, que as obrigações de hum são leves, e as do outro pesadas; ha differente graduação de pessoas, cada hum se contente com a sua : nao digas, que a mulher hombrea com o homem; mas para a boa ordem da familia, tu has de ser a primeira em fazer, o que podes : na tenhas grande soberba; sendo grande a soberba, levantao-se contendas : talvez que o marido soffra ; soffre no exterior, e ira-se no interior; ; o homem naturalmente he altivo, e deixar-se-ha elle abater por muito tempo ? na5 te fies no seu amor, ; fiando-te no amor, [tomarás liberdades,] perderas a graça; postoque o marido talvez releve,

耶 心 惟 92 盈 過 之 令 導 解 敵 起 意 遠 馬 門 夫 降 夫 而 質 之 體 也 活 氣 夫 體 謂 वि 幾 子 方 父 子 心 宜 不 自 甘 而 之 子 自 才 母 燗 而 别 不。 諫 能 以 反 苦 可 雖 爾 無 期 智 리 倍 兄 而 我 老 靜 相 遠 殊 解 豈 或 家 唇 弟 48 140 之 深 從 于 諫 遐 好 情 勿 者 容 宜 以 忍 資 然 而 燕 棄 也 之 歸 而 就 爾 矜 相 勿 乎 人 飲 10 31 自 譽 則 室 大 今 無 不 攖 挫。 其 爾 談 恶 餞 足 當 之 相 夫 尤 而 可 先 淺 其 才 pJ 愛 焉 諸 情 結 見 即 抗 IE 諫 君 蘋 乎 盡 就 鋒 者 不 姑 由 家 褵 如 子 也。 令 者 爾 其 藻 顏 51 其 可 是 伯 夫 濱 從 ナ 戒 勿 而 心 以 深 維 貌 恃 誇 姊 而 宜 始 子 修 血 各 之 無 相 拂 傲 爾 恃 忿 言。 徒 書 贵 而 覿 块 循 哉 其 當 加 不 愛 틆 色 夫 切 昧 有 肅 創 32 面 其 可 者 謂 总 可 想 則 葑 懔 于 怒 雍 相 馬 平 也 宜 合 寵 長 分 內 其 菲 思 其 而 焉 関 之 婉 夫 心 長 勿 言 敬 夫 衰 可 相 未 可 音 好 者 謂 可 子 之 子 矣 夫 之 采 而 慰 違 之 解 温 哉 惟 陰 以 而 子 則 宜 不 者 乎 若 相 恭 調 况 有 雖 出 思

no principio releva por affecto, e depois se ira contra ti: o favor do homem he mui delicado, e na j terás cuidado? este he o emprego de toda a tua vida: assim dando-te a mao ao caminhar, (á despedida) nao temo ser-te infadonha: tudo isto digo por propria experiencia, por isso ao puxar-te pela manga, e vestido, (para partir), fallo-te com miudeza: sao chegados os coches, cantao os patos mandarins, vai, contenta o ten noivo, vivei como irmaos, e nao sejas a desgraça de teus pais.

TERCEIRA ORAÇÃO PERIODIGA.

A Lei não se observa, subo para hum bote, vou para o mar. Confucio.

Sente o Santo, que o mundo o nao receba : e representa ter pensamento de se ausentar : porem terá o Santo vontade de ir para o mar? nao, porque a Lei se nao observa, suspirando diz, que se ha de ausentar, porque o sente. Quando os affectos do homem chegao ao summo, algumas vezes parece dizer coisas deshumanas: quando se tem perdido as esperanças, de repente esforça-se a fazer ções inesperadas : eu Confucio hoje por haver coisas, que nao posso realmente remediar, mudo de pensamento, e vario de meios; porque tenho inquietações, que na podem passar n'hum instante : segundo a regra celeste quando se chega ao infimo, sobe-se : segundo isto este era o tempo proprio de se fazer ; mas como nunca se sobe ? segundo a natureza humana, quando ha desgoto, pensa-se em reforma; segundo isto a presente geração era a materia propria para se verificar; mas como nunca se reforma? ah! he por que ha muito, que a Lei se nao observa ; suspiro por noticias do occidente, e o bom homem na apparece; tenho os intentos de Caou de Leste, e nao chega o tempo de receberem; assim nao me resta, senao subir a hum bote, e ir para o mar. No meio quem me he dessemelhante na natureza ? e como tao determinado. [China]

416 或 此 雝 何 諒 皆 鴈 否 鳴 X. 思 矣 親 行 歷 此 則 矣 皆 以 情 來。 爾 哉 可 故 終 諒 宴 把 身 繼 爾 之 袂 則 新 毫 事 怒 婿 衣 皎 如 可 盲 臨 兄 加 岐 Z 东 切 最 握 弟 男 悉 于 無 子 百34 不 恩 父 両 門 母 情 御 最 遺 煩

薄

矣。

己。 者 聖 人 欲 夫 人 海 卒 情 轉 而 輙 人 之 不 則 易 情 心 道 傷 憤 治 厭 耳 作 慮 今 哉 也 世 四 不 而 之 抱 而 30 變 之 至 因 海 思 鳴 為 之 東 計 治 H 深 道 之 呼 望 不 乘 周 8 固 者 内。 外 用 盖 則 不 桴 之 有 或 誰 今 大 之 行 而 浮 志 道 不 之 有 設 設 非 之 舉 而 於 而 人。 爲 能 46 爲 而 發 海 用 為 遠 遠 亦 之 丘 我 遁 忘 遁 大 於 秋 刻 無 之 今 情 之 也 卽 體 期 矣 有 嘆 思 セ 日 安 則 懐 爲 而 省 盖 馬 言 盖 脊 何 鳅 惟 西 之 矣 誠 夫 於 傷 以 方 資 有 浮 有 望 之 也 天 卒 乙 之 海 所 之 也 道 音 而 不 何 豈 不 E 窮 轉 何 其 浮 而 得 且 聖 絶 响 美 也 於

me retiro? se os sons dos tristes suspiros, e as circunstancias perigosas na5 fossem vistas pelos meus olhos, e onvidos pelas minhas orelhas, poderia disfarçar por hum peuco a minha pena entre es quatro mares, quem se nao doe, como en? e como indifferente me vou? Mas suppondo, que a minha cege não passasse pelas praças dos reinos dos fidalgos, e eu não entrasse na sociedade dos homens existentes, poderia por hum pouco deixar de cumprir o men dever. Posto que dizem, que ne monte Ki, e no rio Im, se pode estar bem, com tudo morar la, e não me compadecer da tristera dos mais, como poderei soffre-lo? não ha melhor plano, que fugir da gente, e estar so. Se bem que huma terra obscura, e esteril tambem he capaz de reforma; se pois habitar nestes sitios, e tiver civilizado os habitantes, parecer-me-hao inhabitaveis? para que pois por e alvo em metter-me ne mundo com as sobrancelhas levantadas? [gosto]. Indo à revelia de hum bote, subindo, e descende sobre as ondas, fico fora da patria, e nao me intrometto n s negocios della : este he o meu fire. este o meu refugio; por me-hei no meio das vagas immensos, e voltar-me-hei, para ver a m'aha patria, e reino; pois que a inundaçaj do mundo he quasi universsal, assentado poderei neste intervillo descangar hum pouco: he este o meu prazer, he o meu fim. Mas ai! he porque a Lei, se neo observa, que eu tao depressa formei esta tengao : a vontade de soccorrer o mundo de repente se mudon em projecto de fugir do mundo: o homem, que não he recebido, se deve collocar em huma terra, que não serve de nada; porem voltando todos os que me acompanharem da praia Ieu [Çu lu, valentao] me acompanhara na minha viagema,

也。 可 其 侯 非 肝以 A 托 上 爲 兲 宜 懷 往 以 吾 而 侶 之 衡 易 而 下 而 也 置 下 矣 國 之 也 俗 自 耳 立 逃 身 而 濟 于 痛 于 適 斯 苟 則 之 爲 入 世 焉 抵 無 心 獨 然 也 寓 吾 不 皆 域 于 之 者 用 聞 但 者 者 其 外 世 居 青 之 也 心 者 回 之 歟 也 之 其 徒 凌 者 境 可 之 也 而 忽 人。 奈 則 爲 地 以 吾 愁 之 而 外 143 栖 鳴 萬 且 吾 暫 轍 得 之 即 而 為 自 栖 呼 變 頃 而 平 謝 廛 是 不 不 何 不 爲 夫 者 之 送 也 其 于〇 聲 其 憂 過 可 况 與 此 浐 我 避 非 夫 其 阽 25 人 錐 以 恝 域 于 際 欽 世 道 者 憂 暫 危 ᢂ 日 安 其 稍 -自 而 中 之 吾 釋 昧 見 箕 墟 而 蔁 行 為 之 計 崖 回 荒 不 何 也 狀 Щ 長 之 也 事 能 而 视 而 絶 往 四 可 晋 吾 所 此 息 忍 潁 鄒 不 海 處 之 也 目 5. 如 焉 水 身 胡 此 而 用 國 區 之 焉 但 而 孰 ナ 不 遽 吾 之 之 滔 内 何 亦 令 不 間 斯 人 爲 苔 身 所 之 也 見 必 足 離 亦 于 波 自 此 為 所 其

QUARTA ORAÇAS PERIODICA. (a) POR XE-XAM-CHO.

P-li-hi nao admosstou, conheceo, que o fidalgo de Iu era incorrigivel, e retirou-se para Ch'in. Mom-cu

Hum ministro de lu chamou-se Não admoestante: conheceo, que era impossivel faze-lo, e retirou-se. Mas Hi porque nad admoestou? foi so por saber, que era incorrigivel; e isto basta para entender a antiga retirada de Hi de Iu para Ch'in. Se acaso hum ministro, quando o seu reino está em perigo, fica em silencio, e sem pena se ausenta, isto com effeito he bem vergonhoso para hum magistrado sisudo; e com tudo os homens de maior talento, no tempo das calamidades, algumas vezes por desgraça o fazem ; e porque esta acgao he mui sentida pelo povo, sempre a sua intenção difficilmente he conhecida pelo mundo: basta pois, que entendamos a causa da sua retirada, e chegada [a Ch'in,] e nao precisamos disputar mais nada. Querendo os Chin passar por Iu, Cum-che k'i oppoz-se; mas que pena! de manha sahiu a representação de K'i, e a noite entrarao os presentes dos Chin; e os planos de K'i ficarao sem effeito : neste tempo lu estava quasi sem homens : que desgraça lu estava sem homens! Iu ainda tinha o ministro Po-li-hi, que se nao tinha ainda retirado; mas Cum-chek'i representou, nao por saber que, podia representar; mas representou sabendo, que nao podia representar. Dirá hum sabio : Hi sendo ministro de In devia por officio representar, Hi, e K'i eraő igualmente ministros, era justo representar; e quem diria, que Hi por fim nao havia de representar? com tudo isso Hi nao foi omisso em representar : supponha-se que Hi fallava, quem como K'i: ou supponha-se que Hi fallava tudo o possivel, do mesmo, modo, quem como K'i? Se Hi podia oppor-se, e não o fez, que grande cobardia de Hi? mas ah! isto he nao comprehender a razao, por que Hi se nao oppoz : supponhamos, que o soberaro de Iu era corrigivel, pela comparação dos beiços, e dentes ffeita por K'i] (b) ja se lhe tinha opposto com força: supponhamos, que o senhor de lu era

[[]b] He singular, por não ter os periodos correspondentes, segundo a regra de compor 長文 落[b] Dizendo, que o reino, que ia ser acommettido, e o proprio erao dependentes como os dentes, e deiços.

虞諫猶入假 知 虞 竟 3 106 土 抑 且 亦 4 27 而 道 有 盖 之 臣 而 夫 知 P色 48 而 奇 諫 大 奚 于 要 其 深 里 虞。 可 計 而 當 夫 惟 者 迹 臣 羞 不 奚 也。 是 百 就 宫 也。 雖 不 當 諫 旣 可 行。 然。 里 之 誠 夫 阈 奚 爲 諫 斯 与知奚 奇 之 而 家 耳 知 奇其 固 時 非 諫 故 豪 有 其 之 而 之 矣。 同不未也 明 所 事 奚 输 傑 如 不 緘33 去虞 七 而 為可 處 當 諫 甚 可 奇 奚 諫 也 幾 默 也 何 其 痛 時 旣 而 虞 94 105 他 而 6 2I 無 則 會 可 爭 奚 以 奇 自 臣 人。 夫 使 諫 之 n 可 義 其 之言 虞 者 言 嗟 以 恝 奚 而 岩 力 當 心難 也 諫 宮 也。 無 然 之平 朝 往 矣 每 而 諫 出。 使 君 故 有 而 奇 虞 往 速 奚 辨 爲 129 言 虞 子 省 己 世 不去 事 非 諫 何 無 人。 公 孰 之 之幸 此 奚 目。 郑 明 意 如 奚6 虞江 其 賂 晉 所 類 矣 不 其 如 而 奚 爲可 久 難 則 人 轍 可

corrigivel pelo exemplo de Ham, e Choam (dois senhores destruidos) ja se tinha instruido maduramente ; supponhamos, que o senhor de Iu era corrigivel, a bondade do sacrificio (outro exemplo) ja se lhe tinha exposto bem, e que aconteceo? naó haverá sacrificio de inverno (disse K'i), e com effeito nao o houve (por causa dos estrangeiros) ; retiro-me com a minha familia, e com effeito retirou-se com a familia: logo o senhor de Iu era incorrigivel. Mas se corrigisse o incorrigivel, Hi nao manchava o caracter de hum vassallo fiel; se corrigisse o incorrigivel, Hi nao deixava de ser hum ministro do reino : se corrigisse o incorrigivel, Hi em que perjudicava o antigo reino, e soberano ? como he, que perdido o reino, e a propria casa, sem custo passou ao occidente, e foi para Ch'in? voltava-se para a antiga patria, onde ja florecera o trigo: passeava em I-vei, e a nação estava perdida; que sentimentos de Po-li-hi? falta de zelo ate aqui! mas ai! este successo nem em parte se pode explicar a idiotas: he que Poli-hi sabendo, que o soberano de Iu era incorrigivel, foi para Ch'in. Isto nab obstante Po li-hi era realmente ministro de In, e o entrar em C'hin verdadeiramente nao era o seu intento : supponha-se, que naquelle tempo elle sabia, que Iu era corrigivel, entao elle com o ministro K'i entrariao a par, compririao o seu dever no paiz de Iu, e na praça de Iau-han [Ch'in] haveria vestigio do ministro das cinco ovelhas? (em Ch'in lhe derao cinco pelles de ovelha) e entao vad dizer, que depois da perda de lu, elle fora com hum memorial de baixo do braço supplicar a Ch'in; na ha tal, nao ha tal,

奇 役 諫 亦 飄 沂 可 奚 非 比 諫 渭 亦 然 竟 而 未 亦 桓 蹟 肩 其 去 西 人 而 莊 易 無 以 哉。 本 並 之 諫 民 逝 之 其 忝 陳 而 謀 進 奚 秦 畫 遂 乎 論 族 之 劾 爲 去 假 非 亦 忠 娓 亦 者 謂 節 哉△ 使 之 何 也 百 臣 旣 俗 娓 虞 于 謀 雖 人 里 秦 頁 **則** 矣 不 當 虞 廷 小 奚 耶 可 是 奈 道 之 然 日 亡 舊 矣 42 I19 亦 諫 何 虞 百 熟 者 也 之 崤 復 國 矣 苔 百 回 而 公 里 不 俊。 函 諫 何 舊 不 臘 使 首 知 奚 里 挾 之 情 故 君 奚 虞 者 虞 奚 可 固 策 墟 岩 57 亦 恝 卿 竟 諫 公 虞 盖 干 贵 然 已 也 而 之 不 可 大 知 不 秦 復 成 諫 失 臘 可 虞 至 何 不 夫 有 必 方沿與 諫 也。 此 國 可 以 公 麥 爲 五 鳴48 之 其 秀 亡 諫 國 家 然 宮 呼 徘 士 族 不 而 秦 破 諫 行 事 徊 不 可

5. IV. POESIA ANTIGA.

As principaes especies de verses antigos, e suas regras sao as seguintes.

A Poesia antiga, (como a moderna) consta de cantigas de quatro qualidades, sonetos, sonetos funebres, &c. cuja lei geral he so constar de toantes geralmente no segundo, e quarto verso: podendo o verso ser de 3, 4, 5, 6, e 7, letras, e ainda na mesma peça huns compridos, outros curtos.

Cantiga [acompanhada] A. Vento forte.

Hum grande Vento se levanta, as nuvens vem voando, o mar se torna magestoso, voltemos á antiga patria: mas teremos nos heroes valentes, que as raias todas guardem?

Cantiga de 7 letras á Primavera, e Paço.

A noite passada o pecegueiro do pogo com a viração botou flor, na sala da frente do Paço Vei-iam o luar esta alto: P'im-iam canta, danga a nova graça: ha frio de primavera fora do reposteiro, e da-se-lhe hum chambre de brocado. [Os que em desgraça se affligem pela graça dos mais.]

Versos de 5 letras. O Solitario.

O nobre, e plebeo, se bem distinctos, todos sahem a seus negocios, eu so sem embaraços me retiro á solidao: a branda chuva de noite passa, nao advirto nas hervas da primavera, no verde monte
raia o sol, em torno da choga as aves chilrao: entao ora vou com o passageiro, ora me junto ao
mateiro: convem contentar-me com a minha esfera, sem desprezar do mundo a gloria.

古 長 第 詩 知 第 曲 之 四 操 句 之 歌 總 謠 句 無 辭 -定句 誄 等 有 任 三只 筆 叶 四 所 韻 五 如 而 七 E 音 其 韻 首 押 有 在

風 四 起 方 兮 大 雲 風 言 飛 歌 揚

威

加

海

两

兮、

歸

故

鄕

安

得

猛

士

号

班 守大 龍 簾 夜 外 風 春 開 七 寒 露 井 賜 錦 桃 袍 未春 央宮 前 曲 殿 月 輪 髙 平 陽 歌 舞 新

承

徽 貴 賤 雨 夜 道 雖 果 五 來 等 言 過 偶 出 門 知 開 皆 樵 春 居 有 草 營 生 行 青 獨 自 山無 忽 外 己物 曙 牽 劣 鳥 遂 雀 此 謂 繞 幽 舍居 世

Cap. FIII. Composições Chinas. Pozsia.

Quadras seltas de cinco letras com o segundo, e quarto verso em toantes: humas vezes ambos

Vai a huma casa de bebedos.

Hoje se bebe a torto, e a direito; não nos limitamos a sustentar a natureza racional, estou vendo a todos bebedos, e poderei eu ficar so em meu juizo? [Reprehende as desordens do seu tempo.]

Influxos da primavera.

Verde he a cor da herva, quando a do salgueiro he amarella; o pecegueiro tem a flor apinhoada, e a do abrunheiro esta cheirando: o leste sopra sem tirar-me a tristeza, e a primavera ainda
augmenta a minha afflicçao [Desgostado.]

POESIA RECULAR, OU MODERNA.

A poesía Regular, ou Moderna [oitava] consta de duas quadras, e quatro toantes, que sab oito versos: dois no exordio, dois na ligação, dois na digressão, e dois na conclusão: cada par deve
ser correspondente tambem no tom plano, ou nao plano: se a segunda letra do primeiro verso for
plana, a segunda do terceiro será nao plana, e as avessas: o tom da primeira, terceira, e quinta letra
he livre: o da segunda, quarta, e sexta he obrigado a corresponder. Os pares do exordio, e conclusão
nao precisão ser correspondentes nos termos: tal he a regra dos versos de cinco, e sete letras A Sesquisitava depois do par da ligação mette mais huma, ou mais quadras, e logo faz a digressão, e conclusão.

Versos de 5 letras. Banquete nocturno na cida le de Ieu.

O vento fresco traz a chuva da noite, e o agoaceiro ogouta os bosques en-

凉 去 草 此 風 春 色 F 吹 論 虚 然 律 日 青 長 半 焔 夜 均 後 實 詩 偏 青 昏 春 過 對 句 飲 轉 應 雨 四 俱 能 柳 思 绅 酒 蕭 刻 六 律 非 惹 要 解 色 韻 家 不 此 分 關 瑟 相 恨 黃 對 四 四 排 動 養 明。 對 長。 桃 者 韻 句 性 律 惟 寒 平 花 八 有 林 起 靈 幽 則 起 白 歷 全 眼 正 州 于 結 仄 乱 ---相 虚 夜 承 受 看 有 李 起 對 實 仄 飮 後 人 高 = 花 者 不 排 盡 堂 起 承 香 有 醉。 必 開 平 宴 -東 奎 受 何 能 相 四 轉 風 不 對。 忍 志 句 不 相 或 獨 遲 五 ---合 爲 對 幕 爲 ハ 言 玉 平 吹 者 帽。

愁

心

句

L

不

os soldados joga5 a espada, e os barbaros assobia5 com hervas; mas se na6 fosse general das raias, na5 saberia, quanto he bom estar na graça.

Acompanhando o Academico Cham-sŭ-ma, que ia para o mar de Sul, por hum epitaphio.

Grinaldas vao ao polo do Sul: de baixo do cruzeiro se grava huma elegante composição de Chau (reino): tres magistrados são mandados: nos reinos de Mam se abre hum epitaphio, na tenda muitas flores rebentao: na barca da primavera miuda chava cahe: subindo ao alto mar, enviado pelo ceo (rei,) nao sei quando voltarás.

POESIA REGULAR.

Versos de 7 letras, feitos na cidade de Ieu [terras das raias] no principio de anne.

O anno passado em Kim do Sul as ameixas pareciao neve (no numero), este anno em Ki do Norte a neve parece ameixas: daqui [destes dois annos] se ve, qual he a constancia da vida humana; ainda porem gostamos, de que o anno va, e volte: nas raias as guarnições cantao dias continuos; mas na corte ha illuminações, ate o romper do dia: do distante Oeste aspiro ao sol (rei) de Chamana (corte): tomara offerecer hum copo a duração do monte Sul.

Poesia regular PAI (sesquioitava) de 5 letras.

Recordando as antiguidades de Po-ti.

Poe-se o sol no grande Kiam, he noite; parao os remos, fella-se dos costumes da terra; a metropoli (Po-ti) esta proxima ao reino Pa-qu, a sua torre encobre o palacio de Han (alta); os barbaros sojeitos vem a ser conquistas de Chou; os vastos bosques vem a ser merito de Iu; as verdes altas paredes (serras) se cortao; os perigosos lugares ficao accessiveis; as velhas arvores nascem do meio das nuvens; os barcos, que vem, sahem de entre a nevos, e neste canal se perde a vista; as reflexões, que o viajante assentado faz, nao tem termo.

軍 Tit 宜 刻 舞 寒 上 重 笳 音 不 作 邊 城 將 誰 知 思 遇

冠 野 館 冕 通 濃 南 送 花 極 翰 彩 零 文 林 章 張 帆 落 司 細 馬 上 雨 台 南 來 海 不 部 勒 從 知 砷 三 淪 殿 海 去 上 碑 天 遣 到 幾 百 蠻 時 開 深 回

定 去 明 歲 且 開 七 荆 喜 避 言 南 年 遥 律 梅 華 西 似 去 向 零 復 長 來 今 安 车 B 邊 幽 薊 鎭 願 州 北 戍 上 新 雪 南 歌 歲 連 如 作 山 梅 壽 日 動 共 京 知 杯 人 城 事 燎 何 火 嘗 徹

荒 日 服 落 木 仍 滄 生 周 雲 江 旬 毑 際 停 歸 深 帆 橈 山 尚 出 問 霧 禹 土 中。 功 風 111 巖 城 途 懸 歸 去 青 巴 無 壁 子 斷 限 國 客 地 臺 思 險 汊 坐 碧 漢 何 流 王 窮 通 宫

五

言

排

律

白

帝

懷

古

5. V. FORMULARIOS DE ORDENS, ESCRITURAS, &c.

Decreto. (Pode servir de modelo de oração deliberativa solta.)

Estimar a agricultura, e amorciras, para ter, que vestir, e comer.

En (Imperador) sempre ouvi dizer, que o povo se mantem essencialmente com vestido, e comida, e este vem da agricultura, e amoreiras (para a seda): se o homem nao lavra, soffrerá a fome, se a mulher nao tece, soffrera o frio. Antigamente o Imperador lavrava por sua mao, e a Impreratriz semeava amoreiras por sua mao : sendo pessoas tao nobres, nao se esquivavao do trabalho, para exemplo do imperio : todo o povo busca, o que lhe he essencial; mas o meio de obter o vestido, e comida, principia na terra, cresce com o tempo, e junta-ce com o trabalho : se hum no proprio officio tem alguma falta de esforço, soffrerá faltas; assim com a industria o homem terá graos de sobejo, e a mulher pannos de mais; e com a laxidao nao havera, que offerecer aos pais, nem com que sustentar os inferiores, mulher, e filhos; isto he coisa certa. Aindaque as terras do Norte, e Sul tem differenças, sendo humas altas, outras baixas, humas seccas, outras humidas; para as altas, e seccas, he proprio o milho, e para as baixas, e humidas he proprio o arroz : e se bem sao dois recursos do sustento, ambos pertencem à agricultura. A plantação de amoreiras, e criação do bicho da seda, exceptuando Kiam (nan), Che (kiam,) Su-choan, e Hu-pei, em poucas provincias tem bom successo; porem someia-se o linho, e planta-se o algodao, que se torcem, ou fiao, o que sao differentes recursos de vestido; mas sao o mesmo, que plantar amoreiras: esforce-se pois o meu povo à agricultura, e cultura das amoreiras; nao se entregue ao descanço, e fuja do trabalho; nao seja diligente no principio, e preguiçoso no fim: porque acontece haver hum anno de fome, nao largue logo o campo, e pomar; não aspire a grandes ganhos, e a multiplicar lucros no negocio, mudando de repente de officio; mas se se resolver a estimar o seu estado, aindaque do que se colhe n'hum anno, reste bem pouco dos direitos publicos, e gastos particulares, juntará diaria, e

論契等式

重 種 桑 稷 也 餘 務 耕 圖 朕 養 歉 民 彼 后 棉 帛 其 To 所 闢 而 務 或· 蠶 南 在 濕 不 耕 木 養 親 雖 續 除 北 稍 也 桑 13 者 勤 或 諭 民 或 農 土 夫 躬 受 江 宜 則 不 之 桑。 紡 地 歲 仰 田 浙 税 自 衣 為 之 本 雕 衣 所 勿 四 プリ 園 稻 不 至 飢 食 在 重 人。公 好 之 有 食 翦 111 坐 之 足 於 農 逸 所 高 湖 さ 事 慕 受 道 不 女 衣 桑 私 惡 出 下 北 憚 奇 所 父 其 生 食 不 以 勞。 燥 輸 不 外 出 勤 贏 母 团 於 農 織 是 濕 21 用 餘 同 倍 不 故 俯 勞 或 地 桑 衣 之 而 始 省 其 同 利 不 勤 長 爲 受 者 食 外 勤 殊 事 多 其 於 之 足 则 衣 天 寒 羡 終 與 為 然 畜 不 琲 男 食 To 餘 樹 惰 相 改 農 妻 倡 髙 有 而 古 所 無 勿 桑 宜 故 事 子 聚 燥 餘 凡 者 由 幾。 然 業 因 其 爷 於 爲 元 耎 出 ---而 天 也 植 也 宜 女 理 兆 11 也 子 日 傠 時 能 願 麻 本 黍 然 有 姓 親

mensalmente, ate ter abundancia para si, e familia, e passar e patrimenio de filhos a netes, e que sera hum proveito eterno; mas se ao contrario deixar o essencial (agricultura), e pegar no accessorie poderá haver huma tal duragas? E vés soldados, que estais de baixo da disciplina militar, e nao vos occupais na agricultura, nem nas amoreiras, reparai, que e soldo, que se vos reparte mensalmente, e o arroz, que dos celleiros se vos da, sao direitos, que o povo paga, para se vos distribuir, e sustentar-vos, e a vossa casa, sem haver hum fio, ou grai, que nas venha da agricultura, e amereiras: e ja que vos gozaiso proveito do povo, deveis ter mutua paz, e por os meies de defesa, para que os lavradores possao trabalhar com toda força : não vos faltando nunca o vestido, e comida, bem podeis estar descançados. E vos empregados magistrados, e militares todos tendes obrigação de exhortar, e vigiar; nao tireis o tempo ao pove (em obras publicas ;) nao embaraceis os negocios do povo: os preguiçosos, reprehendei os; os industriosos, animai-os; procurai, que nos desertos nas hajas baldios, que o povo nas largue o arado, que as mulheres nas deixem o tear : o mesmo producto dos pemares, hortas regadas pelos montes (fontes), a galinha, o porce. o cao, e o bacoro tem regras de se criarem, e tempo de servir, para supprir a deficiencia da agricultura, e amoreiras : esforce-se cada hum no sen officio, e havera huma grande resurça de vestido, e comida. O que Eu temo, he; que nos annos de abundancia nao façais provisao, que na affluencia de panao, caisis no vicio de gastar multo, sem poupar, que he o mesmo, que a falta de industria : alem disto estimar o ouro, e pedras, e despresar a hortaliga, e graos, esmerar-se nos bordados. e deixar o bicho da seda; o introduzir o uso do luxo, e adornos, he e que ainda mais convem. que vos soldados, e povo particularmente eviteis; nos antigos seculos dos reinos florecentes os velhos vestisose de panno, e comias carne, e os meços nas padeci o fome, nem frio : o meio de gozar de huma al abundancia, e de introduzir os bons costumes e esiste todo nisto (que tenho exposto) Respeite se.

豚無情方俱農姓不捨 登 不 率 不 盛 盛 桑 **捨**者 輸 月 文 得 事 狗 勤 逮 或 爲 而 王 其 懲 盘 累 武 爾 納 農 庶 彘 紛 等 忽 致 さ 桑 官 逐 Z 力 等 以 以 幾 之 甚 於 耒 華 世 教 試 耜 勤 至 畜 僚 旣 爾 克 且 儲 靡 老 化 思 苦 輩 享 身 勤 亦 婦 供 給 貴 蓄 之 若 麗 者 衣 其 A 家 背 有 爾 本 無 亦 興 金 衣 之 食 饒 有 岩 利 勞 養 勸 等 業 其 休 玉 帛 帛 耆 艺 裕 當 分 見 課 永 各 而 之 其 道 充 而 食 尤 之 遠 彼 鵬 給 之 務 有 贍 衣 馧 胥 忽 肉 爾 緜 不 孫 責 身 之 使 此 食 或 道。 織 菽 兵 由 黎 家 世 匱 餉 遠 之 取 勿 俊 即 野 相 民 粟 3F 民 守 乎 則 奢 安 之 無 奪 至 所 源 此 不 I 於 亦 至 則 絲 民 多 有 曠 溥 Щ 當 有 文 費 饑 欽 爾 時 重 支 利 肼 地 方 矣 澤 深 繡 用 不 此 賴 粒 共 以 邑 勿 有 放 扞 ,園 所 不 寒 莫 衛 佐 無 妨 賴 盧 圃 省 儉 廢 在 窮 米 也 游 農 之 民 焉 使 不 年 庶 之 皆 若 民 事 農 H 桑 利 自 榖 弊 百 浮 農 桑 白 鷄 地 豐 之 與 之

REPRESENTAÇÃO

A pedir a prohibição de direitos adiantados.

Vou expor os Direitos adiantados, a demasiada oppressao do povo, e supplicar se prohibao, para aliviar o povo fraco, e augmentar o patrimonio publico.

Desde que Vossa Magestade estabeleceo o seu novo throno, (nova dynastia,) a felicidade tem transbordado ate os reinos estranhos; as ilhas mais remotas tem mostrado hum coração amante, respectuoso, e o povo por toda a parte he prompto em pagar os tributos, gostando todo elle de pagar os direitos com sinseridade, e entrando com todo o coração na reforma, e civilisação; porque no reino estab os tributos annuais estabelecidos, e cobra-se annualmente numero certo de direitos, nao se exigindo mais do estabelecido tributo, nem perseguindo por direitos extraordinarios : ficando assim o governo sem incómodo, e o povo sem oppressao: grandes leis! Mas eu tenho ouvido ha annos, que ha empregados avarentos, que nao tendo acabado de cobrar os tributos do presente anno, logo exigem. e perseguem pelos do anno seguinte, que he em hum anno cobiar os tributos de dois, e chamao a isto Direitos adiantados: ora sendo tao grande o imperio, e tantas as cidades, e villas poderá deixar de haver, quem, governando mal, continue o abuso sem emenda? hum abuso, que molesta tanto o povo, he que en peço, se me permitta expor miudamente. Anda o povo miudo a labutar o anno todo, e o que recolhe, sao algumas dezenas de alqueires de graos; daqui sahem os tributos para o publico, e o sustento de oito bocas; vai a feira vender pao para os arredamentos, sem sunca juntar mil reis; tirados os tributos pouco resta para metter na boca, e ainda ha, a quem nao chega o sustento, e se vai endividar, pedindo emprestado: nao tendo o povo miudo mais resurças. labutando, e esforçando-se a promptamente pagar os direitos, obriga-lo a pagar os do anno seguinte, nao he querer tirar-lhe logo os tutanos todos? Supponhamos, que estes tributos adiantados entrava 5 logo adiantados para a fazenda, e que actualmente se levantassem tropas de reforço ; poderia5 servir para acudir ás urgencias; mas ha annos, que os rendeiros das cidades, e villas so entrega o hum anno, e ainda ha quem

預

忱 國 走動普 之乃徵 海 為 臣之 家 所 迫 自 市 民 之 歲 氓 大 獲 太 呼 數 外 我 且 使 上 徵 有 郡 竭 粟 旋 年 無 勉 而 甚 有 营 逼 筐 不 邑 前 預 常 皇 之 糶 餬 癐 篚 之 開索 民 數弊 貢 是 土 租 石。 多 太 有上 催 之 臣 糧 丰 公 能 歲 徵 貢 貪不 新 竟 請 而 数 懇 無 歲 靡 家 大 病 得 而 刻 H 即 來 員 乞 弗 之而 國 有 并 因 有 錢 蒇 债 預 來 嚴 輸 樂 提 征 司 常 究 循 下 不 轉 ン 解 郡 禁 此 今 漏 不 事 極 弊 -數 成 追 貸 人 縣 也。 政。 以 干。 中 歲 歳 病 常 部 者 輸 有 抒 民 外 長 黑。 之 供 當 除 八 ン 司 小 民 此 抑 完 征 之 此 彼 名 口 傾 廹 民 77 求何 隅 小 不 外 軍 之 解 日 B 不 止 未道 改 預 無 與 民 向 待 此 之 愛裕 罷之 多 征 化 有 车 外 哺 終 筋 來 今 隆 3 求 歲 الا 此 尙 餬 力 也 歳 四 其 勤 口

nay entrega hum anno inteiro, e ainda ha, quem no anno fica devendo alguns annos : coitado do pobre poyo! quando vem hum anno de caristia, ate o Imperador com huma bondade celeste procura modos de aliviar, e perdoar os tributos, no que mostra o bom intento de olhar para o povo, como para filhos, e beneficia-los; quando os rendeiros avarentos vem a flagela-lo continuamente, a tyraniza-lo arbitrariamente: como he isto? parece-me, que a sua intençao nao he, senao que arrecadando os tributos de mais de hum anno, conseguiras mais avarias, (excesso de direitos); nao attendendo, senao a engordar-se sem compaixao das miserias do povo: ainda isto nao he tudo; o povo tem pouco para si, e para a familia; com dois tributos no anno, fica exhausto, fica esfolado; obrigando-o assim a fugir, enchendo os caminhos; e sem saber, para onde se ha de voltar, se esconde nos canaes, e canos, acha-se logo a população diminuta, e perde muito a fazenda. Supplico pois, que vigorosomente ordene aos vicereis, e sotovicereis de cada provincia, que promulguem promptamente ordem, para que se houver, quem se atreva a continuar o abuso passado, e fatigar os povos, logo seja individualmente accusado, para com fundamento o sentenciar; e as familias tendo socego, recobrarao o antigo espirito, poderao respirar, e a porfia pagarao os tributos; he neste fundamento, que se podem segurar os tempos pacíficos, e felizes. A representação dolorosa, que fica a cima, nasce toda da idea da politica do reino, e salvagao do povo: e se o que este vassallo diz, for acertado, supplico a Vossa Magestade a acolha, expurgue, e remetta em consulta aos tribunaes, e sanccione a sua resposta.

EDITAL.

Exhortando a vir á escola pia.

N. Juiz de fora da villa de Lim faz saber 20 exercito, e povo, que elle tem posto huma escola pia, para educar os meninos de gente desamparada: o motivo he por sentir a falta de cultura dos costumes de Lim, e compadecer-se da pobreza do povo

載 學 若 勍 數 酃 艺 間 如 息 以 火 道 子 遇 痛 定 各 即 教 耗 逞 年 縣 災 則 蔗 特 直 而 育 勸 皇 止 何 加 针 IE 轉 惠 早 輸 之 名 供 入 再 知 也 縣 狐 輾 鉴 言 飛 義 将 征 元 督 肥 揆 不 某 寒 参 實 薄 元 學 納 撫 勢 已 其 皇 是 恐 姐 子 壑 至 必 Ŀ 諭 採 從 以 速 周 心 者 後 究 意 膏 擇 憑 行 如 國 太 邱 更 不 所 軍 之 勍 韓 m This 重 民 渦 天 有 平 民 以 罄 鬜 户 艱 貪 好 處 公 部 民 到 傷 盖 議 敢 滅 生 刻 年, 此 則 不 等 生 隆 酃 特 有 尚 覆 拖 而 起 之 鷄 有 前 知 俗 議 司 欠 施 皮 年 犬 國 H 仍 此 見 悉 之 竟 賑 蒙 行 課 錢 军 毛 郊 也 於 蹈 脈 無 議 敲 年 粮 斯 前 全 胥 果 脈 百 得 X 證明 者 扑 弊 落 姓 則 虧 元 臣 可 本 憫 嗟 頻 矣 发 無 致 之 並 氣 縣 酃 此 非 竭 得 仍 懇 身 使 致 pJ 民 開 窮 若 殘 民 乞 家 視 矣 保 逃 設 之 民 民 嚴 虐 カ 有 以 義 無

delle: tendo estabelecido esta escola ja ha hum anno, os meninos postos nella ainda saó bem potres: o motivo he por se suppor, que o estudar na escola pia he disairoso (por confessar pobreza); mas isto he ignorar a lei das escolas das villas, que vem da antiguidade: naó houveraó por ventura homens celebres, que sahiraó dellas? naó he isto ter vergonha, do que naó he vergonhoso? Se vos mesmos os podeis insinar, ou podeis chamar mestres, muito gostarei; mas se vos naó podeis pagar a hum mestre, ao mesmo tempo que vos edvergonhais do nome de escola pia, e os deixais ficar rudes, e grosseiros, sem ensino, tenho muita pena: eu tenho bem pequeno ordenado, e naó fiz iste para vos constranger; mas desejando ardentemente a vossa instrucção, não posso deixar de usar de varios meios para vos persuadir. Ora aos tantos do corrente se abrirá a escola, e os filhos de geate pobre poderao ser trazidos, a aprender as artes. Não queirais, que os filhos dos lavradores aquem lavradores (ingnorantes), e estimarei muito. De proposito vos communico o sobredite.

EDITAL.

A prohibir as mulheres de ir aus pagedes, a offerecer incensos. Per Hoam-leu-hum-

(Publica-se este) para prohibir a propagação da luxuria, e ruina da boa moral, e reformar os costumes. Consta, que he da recta razao, cuidarem as mulheres em estar recolhidas no seu repartimento, (as mulheres morao à parte): os costumes modernos differem dos antigos; gostao as mulheres (agora) de passear, de grandes ornatos, e bonitos vestidos, de divertir-se por mar, e por terra, de botes pintades, e ceges cheirosas, de adorar os deoses, e visitar Fo; de sahir, e mostrar-se, estendendo-se esta pratica, e tornando-se em costume; misturando-se nos magotes dos moços, e gracejande nas casas dos bonass de Fo, e Tan; ja não direi, que isto são berbeletas, suspirando por flores, corações embebidos em prazeres, deshonestos demonios, e luxuriosos diabos, que tudo convertem em casas de prazer; mas havendo espectadores, que dizem graças, he difficil fugir das leves, e agudas linguas; nem se pedem embaraçar os vadios de de crever o luxo, das que passararão: e não he iste

費 使 名 聼 特 滋 迷 成 艷 閨 為 不 書 立 也 甚 門 嚴 論 送 得 又 蝶 服 爾 風 之 有 憁 咏 入 禁 禁 不 民 理 戀 玩 妨 E 學 義 宣 之 多 本 或 婦 水 輕 魂 逻 由 體 舉 學 方 遊 縣 淫 能 正 女 薄 于 斷 業 于 面 行 之 也 開 薄 自 傷 入 山 尖 不 此 名 導 爾 俸 誨 後 叢 畫 化 廟 唇 年 知 載 出 無 民 今 或 世 之 舫 燒 去 色 鄕 送 擇 幾 任 能 Thi 風 正 香 卷 鬼 香 塾 學 其 73 本 非 延 輿 俗 風 之 嬉 示 以 尚 師 粗 月 必 不 俗 風 魔 戱 朝 制 不 古 固 是 之 某 以 鄙 事 流 神 攝 于 于 此 必 E 頑 所 自 婦 莫 元 照 家 僧 品 甘 劣 開 相 甚 恥 古 禁 佛 女 得 寥 懽 道 爲 龤 強 快 己 前 之 好 其 出 顛 洞 之 然 事 但 倘 H 室 為 不 頭 意 即 狂 也。 出 為 路路 遊 貧 心 之 無 若 周 女 細 無 冶 則 束 可 教 面 無 民 切 以 傍 盛 恥 行 脩 義 幸 佑 論 相 則 是 之 成 館 之 花 甚 第 啟 非

procurar por si estes vilipendios? Ainda ha coisas mais abominaveis: ha maridos seus vergonha, que vao vender as mulheres, e estas luxuriosas servem-se daquelle pretexto; mas o que querem he ver os tafurs : ainda mais, os maridos indo ao seu lado, e vendo outros corteja-las, tem grande prazer : as mulheres arrastadas da affeiças, e presenteadas com alfinetes de cabello, gostas de hum encontro, e entab.augmentab a formosura, e ornab a belleza : e que differença vai disto as casas de devassidao das praças? assim he que grandes familias, e casas distinctas se tornao em contos de meretrizes ; se se naj cortao estes abusos, a ruina dos costumes terá termo? eis aqui porque eu, como Juiz de fora desta villa, ponho este grande Edital, para primeiro mandar, e logo prerder : se houver pois mulher, que como ate agora, saia a passear, e entrar nos pagodes a offerecer incensos, sendo de casa de cavalheiro, se lhe prenderão os criados, e sendo de gente ordinaria se prenderá o cabega da casa: e os bonzos de Fo, e Tau, que a hospedarem, será bem castigados com canga publica: Quanto as tres ordens de rezadeiras, e seis serventes; cllas sao, as que ensinao a deshonetidade, vao buscar as ideas de vento, e luar para livremente fallarem deshonestidades, fazer alvorotar as mesmas pulheres honestas, e apanha-las na sua rede infame; pervertendo assim ate as senhoras nobres quanto aos maridos; dar-lhes livre entrada, he querer receber alugnel das mulheres : por tanto daqui por diante as cantoras, bonzas, casamenteiras, corretoras, e outras serventes, a exepção das parteiras, não se lhes permitte entrar em casa albeia, a pedir esmola, nem hospedar gente da terra; mando pois aos cabeças das ruas, que indaguem bem, e não attendendo ao passado, se houver, quem contravenha a esta ordem, logo deem parte, para por ella se prenderem, e examinarem : se assim se executar, os costumes melhorarae; no repartimento femenino se obsevará a exacta separação de fora; os homens, e mulheres terao todas as virtudes do capitulo Cuanschin (matrimonaes). Para intelligencia de todos.

閨 尼 家 并 若 邪 枷 諭 若 巾 何 自 違 幃 媒 男 說 示 嚴 殊 非 幗 後 取 不 抗 買 子 縱 其 拿 嚴 倚 常 多 拿 其 婦 内 不 等 任 令 爲 淫 僕 敢 市 膜 percent provide 遵 其 婆 貞 從 被 借 姑 之 外 有 唇 禁 除 來 婦 六 情 此 青 温 仍 荦 乎 本 即 往 穩 也 牽 婆 樓 民 前 物 更 分 時 境 將 贈 情 乃 是 之 婦 美 婆 色 因 可 稟 來 家。 播 諦 収 彼 女 欲 所 恨 俗 報 該 而 敗 嚴 出 落 淫 岩 生 受 蚁 爱 約 俗 可 巨 外 拿 外 鈿 成 地 妻 彼 之 安 甚 族 憑 丈 孥 奸 媒 大 閒 欣 至 夫 窮 名 造。 型 男 郎 使 門 究 無 查 不 之 今 有 女 入 并 任 竟 嶞 恥 回 盡 封 木 如 除 是 容 寺 身 專 月 化 此 擅 縣 關 贈 于 之 燒 畔 侯 爲 人 留 省 勾 往 大 是 雎 則 牵 門 香 也 見 賣 僧 張 欄 人 增 之 紳 頭 背 道 之 耪 弄 德 家 嗣 妍 風 究 調 衿 其 逞 君 抄 後 狗 重 示 飾 矣 外 小 其 先 責 正

Aviso. (a)

A prohibir andar de noite.

N. e N. &c. tem acordado em prohibir severamente andar de noite, para socegar a terra.

Nas repetidas portas do reiao se tocao as vigilias com matraca, para previnir os maos forasteiros, e os povos das aldeas tocao campainha, ou hum ferro, para embaraçar os ladrões; o que sao claras prohibições; e quem as transgredira? vendo nós actualmente as perturbações da terra, tudo infestado de salteadores, que de noite andao sem freio, será facil reconhece los? (andando o povo de noite): eis o motivo, porque elles, aproveitando a occasia, furtao as escondidas, e ate roubao no claro dia, não podendo nos dormir descangados, e perigando as nossas vidas; o que he hum mal incalcularel, e huma desgraça extraordinaria: eis o motivo, porque preparamos hum coavite, e convocamos a todos, para acordarmos na seguinte prohibição: Logo que seja lusco fusco se prohibe andar por fora ate a quinta vigilia, e tres quartos, quando se podera andar livremente: diariamente haverao rondas por turnos, e havendo algum transgressor, se dará sigual com a bátega, e cada hum pegara em langa, espada, arco, ou espingarda, e quem o matar ficará impune: e se tocada a batega, se descobrir, que alguem em particular nao acudiu, no outro dia pela manhã será castigado na presença de todos, e nao se lhe perdoara facilmente: para isto escrevemos varios exemplares, para afixar em toda a parte, para que aos viajantes conste esta prohibigao, e os salteadores, que fiagem gallos a cautar (para se abrirem as portas) nao possao fazer, o que querem. Respectuosamente se acordon.

PETIGAS:

Para mandar tirar as Chonpanas.

O Cavalherio N. representa sobre as continuadas Choupanas, que ha nas praças, e supplica, seja5 mandadas ticar, para previnir qualquer desgraça de incendio. He constante, que a calamidade dos incendios, ainda que se chame fado, he coisa humana; se na5 ha cuidado nas candeias, e velas, de

禁

夜

行

約

門 立 衆 不 行 有 不各 處 可 安 禁 各 嚴 明 擊 不 到 任 張 禁 枕 謹 系匀 手 其 柝 掛 設 來 家 執 誰 禁 預 來 奚 庶 日 待 鎗 敢 某 披 約 不 便 清 往 聊 違 乎 某 屋 77 每 稽 晨 等 弩 生 察 戴 會 遇 犯 暴 日 爲 月 衆 銃 黄 害 是 容 輪 近 嚴 殺 昏 莫 以 之 流 見 共 鄊 松小 測 乗 罰 死 地 人 巡 民 郎 夜 機 知 勿 矣 邏 禁 方 提 決 行 論 所 漏 腊 紛 如 不 人 鉛 以 熟 盜 戒 侗 行 刮 有 敲 輕 靖 大 而 貸 鳴 犯 直 甚 盜 梆 地 焉 鷄 鑑 至 賊 禁 至 緊 特 為 方 鳴 時 若 猖 防 明 五 寫 事 此 狗 查 火 其 鳴 狂 立 更 盜 設 國 鼎 總 细 强 数 ---盜 酒 之 家 點 劫 由 賊 紙 爲 ---會 重 寢 夜 名 號 方

禀 紳 衿 爲 某 胡 市 某 鬜 道 譜 除 連 禀 篷 潷 禀 愁

無

得

逞

矣

譴

約

火 殃 事 雕 E 天 請 命 鬜 世 除 非 以 人 事 慎 燈 火 燭 災 不 重 Bu 值 得 猝

repeute levanta-se a desgraça no guardavento (em casa); se nao ha cautela nos fogareiros, e fogóes, arriscao-se os mesmos peixes do tanque; se pois se nao previne (o fogo), os seus effeitos sao inexplicaveis; ora as continuadas palhoças de ambos os lados da praça cobrem-na inteiramente; se houver vela accesa alli, mui facilmente pega fogo, quanto mais que sendo as palhoças coisas, que servem de accendalhas, se lhe chega por descuido o fogo dos que passao fumando, logo se accendem. Quanto mais agora no coração do inverno, em que tudo esta desseccado, se a herva dos montes se incendeia, que farão as palhoças, que em todo o tempo tem esta propriedade? por tanto se se nao tirao, he mui improprio: razão he pois, que dê parte a Vossa Senhoria, rogando, que mande officiaes faze-las derribar, para evitar calamitosos incendios; mas será utilidade particular de N., e mais pessoas? nao, realmente he para a tranquillidade publica: eis o motivo da supplica, e peço, se digne attende-la, no que receberemos hum grande beneficio: á pressa apresento esta a Vossa Senhoria (a), para a sua approvação, e execução.

DESPACHO.

Subre huma Beatificação de provincia, (de Vicerei.)

Constando, que o defunto Cau-ven-tam foi o exemplar das leis sociaes; hum pogo de sciencia; tao respectuoso aos pais, que movia os Espiritos; de tal innocencia, que se não envergonhava da luz do dia; que governando villas era o vento da primavera, comunicando a toda a parte a fertilidade; que sendo particular, era o luar do outomno, que com o seu esplendor enche a casa; que quanto mais crescia em idade, tanto crescia em virtude; quanto mais se occultava, mais se ennobrecia a sua virtude; que cedia o patrimonio, e dava o mais gostoso; que abraçava os irmaos com todo o affecto; que esgotava a bolsa em soccorer os miseraveis; e era mui compassivo para proveito do proximo: devendo pois tanta bondade ser eternizada pelas bocas, como por inscripções; e tanta pureza illustrar as memorias da sua casa, justo he dispor-lhe vasos de sacrificio no templo, para que seja hum exemplar proposto eternamente á provincia, e reino. Remettido ao Corregedor da cidade para escolher hum bom dia, para preparar a sua taboleta (com os seus titulos), e leva-la ao pagode dos Beatos da provincia, para lhe sacrificar. Para sua intelligencia.

⁽a) O tratamento da pessoa não so se põe no alto da columna (ve na pag na China,) mas ainda sobresahe]
as outras columnas; algumas vezes com tudo so se deixa em branco o espaço de huma letra.

便。 看 獨 神 老 産 埀 丹 某 理 素 爺 鍳 儀 碑 秋 推 等 故 臺 合 型 心心 沾 甘 月 入 遺 前 禀 受 官 鄉 抑 無 恩 滿 孔 蠲 其 請 施 慙 島 賢 切 府 懷 庭 益 挑 行 赴 文 擇 誼 如 天 光 登。 質 台 吉 水 日 切 呼 階 綰 彼 宣 倒 間 八 作 此 箭 符 囊 倫 主 高 羣 俱 差 送 師 宜 振 而 邑 着 德 入 表 厄 列 春 鄕 宫 析 彌 理 相 令 賢 物 邵 學 風 毁 墻 身 隨 淵 耳 拆 祠 仁 之 崇 深 隱 源 爲 俎 地 免 流 此 祀 主 為 善 而 豆 孝 膏 永 道 繳 狀 火 愈 門 谌 爲 弗 拂 災 尊 伏 卿 絕 袖 泣 此 護 家 鬼 國 于

禦 然 為 候 有 火 其 之 漏 及 燭 着 害 卽 起 最 火 將 行 蕭 而 牆 焚 易 有 矧 燎 惹 不 爐 篷 電 况 着 可 Z 勝 疎 今 且 言 素 虞 隆 篷 易 冬 彼 迹 係 市 為 爾 之 引 道 殃 際 11 火 乎 及 萬 之 上 倘 物 物 励 池 焦 行 傍 不 魚 彭 拆 道 連 若 篷 去 之 雖 不 人 盖 深 預 Щ 密。 為 烟 草 為 분 不 亦 火 倘 防

TERMO DE ARRIBAÇÃO DE NAVIO MERCANTE.

N. faz huma declaração espontanea: declaro pois eu N. em obediencia as ordens, que esta embarcação mercante, que em tal dia levantou ancora, tal dia sahiu do porto, e agora arribou, e esta ancorada em tal lugar, na verdade foi maltratada por huma tempestade, e arribou para se concertar; e não ha nisto o dolo de receber contrabandos, nem de defraudar os direitos: o que declaro, he a pura verdade.

ESCRITURA DE EMPRESTIMO.

Eu N. passo esta escritura de emprestimo: nao tendo actualmente capital para o comercio, importunei N. para medianeiro (testemunha,) e tomei emprestado de N. tanto dinheiro, e conforme o costume da terra correm os juros a razao de tanto por tael ao mez: obrigando-me a pagar todo e capital, e jures em tal tempo: isto he, o que nos tres temos ajustado, e o que queremos os dois contratantes; nao havendo aqui o dolo de falsa entrega, e real escrita: e para que haja documento para o futuro, fizemos a presente Escritura de emprestimo.

Testemunha N.

Em tal dia de tal mez de tal anno de tal Imperador passei esta Escritura de emprestimo.

N. de tal.

Nota. Os homens assigna6-se, e poem o seu sinete, e as mulheres, outro escreve o seu sobrenome com a letra E; e ellas em baixo poem a marca do dedo com tinta.

ESCRITURA DE VENDA DE CASAS

Eu N. de tal passo esta Escritura de venda: não tendo actualmente recurso para a fome, e frio espontaneamente vendo as minhas tantas casas de tal parte, com tantos quartos; cujo terreno paga tanto de direitos; que do oriente confinao com tal casa; do Sul com

纜 葺 具 某名立 虚 並 甘 某 時 借 收 下 無 結 貨 借 日 順 實 本 銀 約 約 私 出 1 若 結 船 寫 利 1 收 某 h 事 出 情 干。 某 貨 應 照 今 弊 依 口 3 物 清 依 復 奉 今 復 恐 今 詐 還 停 於 鄕 結 因 後 此 餉 泊 得 貿 無

瞞

稅

等

弊

所

綿

是

實

某某

人

貨

係船

被一

風隻

打係

前

某

日

修解

碳

駛

韓

地

委

某 年 某 月 某 H 並 借 例。 約 係 每 1 憑 妈 両 某 三 並 無 rf! 每 4 面 本 此 言 月 的 免 借 某 筆 明 行 中 3 約 = 息 1 爲 家 銀 某 脈 允 若 借 肯 干 到 並 約 某 定 無 人

立 不 屋 賣 幾 屋 文 座 房 契 幾 人 間 某 坐 4 落 今 某 因 處 該 寒 稅 無 若 干 東 愿 至 將 某。 自 南 己 至

某

名

賣

屋

文

契

tal; do Oeste com tal; do Norte com tal, com os quatro lados desembaraçados; de cima confina com o ar, e de baixo com o salbro (terreno proprio), todas as portas, e janellas estab completas; terra, madeira, e pedra, nada está arruinado: tendo pois citado os parentes para a comprar, e nab se resolvendo algum a compra-la, passei a encarregar N. de servir de medianeiro, para ajustar a venda com N: na juelle dia pois nós tres conviemos, que, segundo o preço corrente, valiab tanto, e nós os dois contratantes aenuimos, e logo se lavrou a Escritura de venda, e se verificou todo o pagamento, entregando hum o dinheiro todo, e o outro esta Escritura, sem restar a menor divida: nab ha aqui repetiçab de venda temporaria, ou perpetus, nem algum dolo, ou assignatura falsa: e se houver alguma obscuridade nas antecedencias, será aclarada pelo vendedor, sem importar ao comprador: depois desta venda será livre ao comprador dispor das casas, morar, ou aluga-las, nab podendo eu em tempo algum revogar este ajuste. Querendo pois, que haja disto documento, fiz esta Escritura, que exarego para clareza.

ESCRITURA DE ARRENDAMENTO DE CASAS.

Eu N. de tal passo esta Escritura de arrendamento de casas : nao tendo actualmente casas para morar, vali-me de N. como medianeiro, e fui alugar tantas casas, com tantos quartos de N., cujas portas e janellas estad completas a presente pois o Medianeiro, ajustamos tanto de aluguel por mez, para ser pago mensalmente, sem a demora de hum ceitil. Se depois deste arrendamento cahir alguma casa, pertence ao dono repara-la, sem importar ao inquilino; mas se se arruinar porta, ou janella, pertencerá ao inquilino repara-la: e para haver documento, fiz a presente Escritura de arrendamento para clareza.

照。

租 通 典 兌 日 房 户 西 賃。 足 明 賣 Stands Stands 牖 親 銀 面 假 A 言 问 等 應 北 蘊 干 冒 其 明 各 買 完 至 之 自 其 銀 值 不 全 至 事 便 契 睛 承 四 寸 永 之 買 两 價 遠 事 切 土 至 相 次 自 銀 木 明 俱 X 若 賣 白 交 托 石 得 無 干。 訖 中 並 上 之 如 言 後 至 並 人 無 有 家 某 通 無 損 來 任 允 說 天 壞 欲 從 歷 分 肯 合 出 毫 7 買 有 不 賣 即 至 賣 憑 主 少 明 與 黄 寫 與 欠 立 管 賣 1 i 土 凡 某 此 業 主 門 先 1 重 文 賣 居 自 召 當 複

賃屋文契

--

紙

交

執

為

照

倘 立 明 人 之 每 有 名 賃 後 屋 月 下 如 文 屋 扇 該 有 幾 失 契 房 租 座 1 去 屋 銀 房 某 係 若 倒 某 賃 干 幾 壞 今 照 俱 間 因 門 賠 月 係 償 交 無 屋 扇 屋 今 完 窓 Ŧ. 扉 14 恐 脩 1 住 無 得 理 應 憑 憑 不 拖 中 俱 欠 干 全 某 此 分 賃 毫 賃 賃 當 A 中 到 自 之 賃 言 某 事

INSCRIPÇÃO DE ESTRADA

Diz-se, que antigamente haviao leia, e regras de concertar, e reparar Caminhos, e Estradas, como meios de communicação dos negociantes, e mercadores, e proveito do publico: ora estando esta estrada pelas agoas, que vem de tempos em empos, e pelas tempestades impetuosas escavada, e desigual, ficou a communicação mui incommoda, e eis a razao, porque o publico se reuniu a concerta-la: principiou-se pois em tal dia de tal mez de tal anno do Imperador Tav-Cuam, e se concluiu em tal dia de tal mez de tal anno: acabada pois, os que vao, e vem, nas tendo o incommodo de tropeçar, cantarao todos o verso (da Poesia antiga) : A real estrada he huma pedra de amelar, e na direitura he huma setta. Isto nos pareceo gravar em pedra, para constar acs vindouros a duração desta Estrada.

門行盖 某 無 日 也 主 維 某 修 不 風 IN 通 某 後 车 廊 Im 飲 和

FORMULARIOS DE CARTAS.

章 いれいわれないいいの善

NOTA,

A traducça6 das cartas seguintes se achará a pag. 498, pelo numero se conhecerá qual a qual corresponde. Estas cartas correm da direita para a esquerda, principió-se pois a ler pelo N°.

pag. 496: a pagina direita contem as mesmas letras em letra corrida: cada linha corresponde nas duas paginas: querendo pois ver huma letra de huma pagina na outra, note em qual linha, e em que numero de letras da linha está, e a achará no lugar correspondente da outra pagina. A letra dus cartas pode ser redonda; mas vulgarmente he corrida; nao he com tudo tao embaraçada, como a que aqui pomos; com tudo para o mais facil de pressa se passa, e he preciso aprender a corrida embaraçada, de que frequentemente se usa. Advirta-se, que o sobrenone, e mesmo qualquer letra relativa à pessoa, a quem se escreve, ou a huma terceira respeitavel, se escreve no alto da pagina, elevado o espaço de huma letra, e ainda de duas, (quando ha pessoas de differentes classes,) acima das outras linhas: de ordinario porem bastará por a letra (quando occorre no meio da linha) depois do claro de huma letra: ao contrario a letra relativa a si sera mais pequena, e ao lado direito da linha. A forma dos sobrescritos se acha a pagina 497.

瞢 式 (3) 偉 知 則 蓄 1 無 士。 感 令 才。 心 現 恩 逖 睽 願 相 非 遭 隔 大 聽 託 特 意 智 盖 者 外 弟 省 幾 想

之

災。

弟

有

心

匡

救

而

自

惟

望

是

殷

玆

有

懇

者

某

1

本

闆

月

矣。

憶

老

仁

兄。

德

高

功

為

之

出

善

策。

以

解

倒

懸

也

耑

此

敬

湮

順

候

崇

佳

爲 效 事 即 解 功 紛 41 之 于 還 成 答 排 此 耳 意 派 難 然 否 代 此 黙 英 旣 爲 申 5 傑 奉 切 覆 之 中 尊 禱 所 並 命 自 請 為 應 有 自 幾 權 臺 當 弟 自 轉 衡。 勉 安 問 祸 不 竭 何 為 得 駑 人。 漏 預 騎 而 轉 期 至 敢 敗 其 于

多級马与部圆的堂幕保的。 功起至于跨 銭すせるか 万意站吃机品恩的视觉险的 多转旁對發 部专直随循派 步伐鹫既差 档智当专墓 申尚監章傳 弟母的記錄 震的中盖克 益德問命改 赵玄等是 多 湾窟写目为 岩岩市假室 意整體當者 专一写易将 当转场勉图 報養加多智 动多锅面 色氣色能化 あゆ勢场 吸奶般安克 移發 38人 修智的眾陸 结奶克岛 爱的 3 人方 饭至予酚 金 熟 愧 本 功

書 也。 0 葭 字點 由 翼 批 知 砻 到 别 起 能 素 露 來 自 後 仰 居 勿 敬 問 高 空 嘆 之 PI 風 候 切 道 否 起 幸 阻 溯 泰 居 在 倘 倍 E 洄 江 長 白 古 增 濵 乎 A 歸 忉 况 之 鴻 旭 鴈 情 遇 祈 矣

陣

寂

寥

無

兹

特

修

隻

勿

容

金

I

摰

于

伊

忽

又

分

馳

大 1 行 時 公 者 而 旌 事 H 垂 暫 答 駕 倥 月 愛 駐。 偬 幾 FJ 過 得 不 何 暢 深 仰 敢 矣。 叙 逖 光 扳 頃 積 聽 儀 接 留 衷 者 深 左 來 竚 心 幸 右 函 切 寫 傾 令 儼 心 望 盖 然 藏 切 之 歉 德 但 如I 容 次 不 被 可 誠 于 奈 懷 何 覩

哈岛专名的国家由桑心盖图 色電日子證 弘勤地事着 驾室目信智品 就記悉電影 可色卷優強 敬而的饰品级 畅路场品的 即至曜当宫田 敏趋差额师 乾色是限的低 在為世子 酚 饒和比极发 急時指蜀傷 循信是至胸 势四或玄路 了婚屯江吉 的客名的等 吸的守陵人 多如假多似 婚姬吸一至 的差對人意 衫を唇色梅 饱遍動至 句為婚色聲 南富及為 兔跆客又至 智多多多多 漫あ手版 何规隐言

式

0 饒 物

魈 並 speeds speeds travelle 于 化 惟 寤 侯 矣 秋 聚 以 茲 寐 近 遠 首 有 所 祺 佐 謂 鴈 數 順 忘 載 究 便 請 特 形 函 康 分 奉 耳。 者 離 健 何 伏 上 知 某 亦 已 祈 笑 自 物 之 納 幾 笑 厚 伏 俗 情 件 乞 懔 非 聯

哂

畱

紫

洄

之

未

放

云

復 旅 0 弟 念 不 芯 我 舍 得 答 容 如 數 乃 蕭 年 是 于 華 條 前 用 切 翰 諸 訓 忽 也。 也 凡 頒。 語 承 惟 納 耳 令 賜 願 悶 佳 人 此 展 廻 珍。 喜 覆 玩 億 當 時 深 并 西 五 如 什 請 窗 内 襲 剪 覩 崇 何 寶 燭 良 安 藏 故 何 朋 並 非 可

岛 茅盖優豫目盖馆吃于五日 总色家的名 怪怪管露 的 為是的局角易色的氣腐惡態 至 是 義 僧 掩盖可能是物 劳用的编语 吸佐唇调品 训心也為凡 湾务领总载 意多指弱分 強燈弱级酮 健万章专验 万旅粉多二 传唇鱼从粤 传出场的 震频跨高将 抄第品己 多時當路西 复物 冒至 湾路什豆富 納 幾 复 夏 景 蚬 藍 肉 剪 伏伴烤塘 当台寶饭饭 色般隐暗 吻影克蒙 刚差级场 蜀马专胸 色松人あ

0

仁 某 某 兄 先 生 足 示

愚

弟

某

某

学

奉

常 接 萬 座 不 足 安 覆 存 惟 華 復 里 右 記 以 福 順 翰。 答 願 雲 祺 請 俾 有 消 念 如 能 山 朝 遺 除 伏 邇 于 尊 憾 不 鄙 久 飛 冀 綴 關 矣。 令 論 容 鴻 不 展 垂 山 也。 佳 眖 人 盼 玩 外 云。 近 所 喜 外 斷 不 附 如 安 得 拜 氣 耳 親 上 于 仰 倍 不 譴 某 觀 有 登 物 盛 派 宜 作 增 無 此 心 俯 非 德 天 斯 可 奉 邇 藏 之 敢 之 世 望 察 荅 不 祺 本 之 云 光 謝 後 草 不 不 會 時 是 睹 盡。 儀 草 報 您 置 則 聊 亦 無 奉 趋

多處存之產品等務多國 發灣為循揮可仍論雪品 传鱼手傷熟遗的改 美 鸡 闯 部 夕 機 多 岛 彩 電的均名歷色褐色階 吗一至也既置改人久 不色的附的既多志影 一。当万口舰排场牵手 仰部漫影蚬望写信 的宣传物學加至婚堂 偏置穿部性差至弱多 客径品,移至岛至台堂 岛岛等写完的城市至 孝一。多次德時急星時 韵章而与置约堂岛

380 韦 菜 第 な 華

况

先

岁

式 得 良 存 不 茲 朽 達 主 輕 1 某 物。 3 威 情 朋 云 溯 任 順 緣 兄 宛 久 重。 于 洄 鵤 請 咫 本 鴻 台 尺。 無 闊 物 世。 在 諒 便。 福 不 大 自 默 足 音 必 附 願 安 人 さ 文 禱 當 耗 觀 方 上 在 并 几 嗟。 内。 乎。 全 此 候 木 手 于 致 惟 無 務 中 李 天 近 而 是 乖 江 期 之 祗 祉 盐 方。 投。 纵 自 涵 期 憐 並 片 之 養 信 各 愚 而 侯 刻 小 阻 忘 干 自 曾 况 留 刀 愚 康 1 形。 努 里 之 後 . 弟 两 神 寕 某 鵝 殆 當 カ 會 旅 把 謹 某 毛 甚 人 可 不 些 有 此 学 微 耳。 復 世 物 期。 矣 速

頓

色重短的高品店的自己 第口贩钱博粉踢车的马刚 诱戏重 布略平的兔久狼 福入源品便云堂在阁物 3 寓对处己姆胜出一音 大 多德观當口至多方雜 1 怪肉吃办年平學宇色 3 直務岛季夕飞酸隆堂 n. 机奶等至一般報是江 並以機想方於陸司協 经到最易的名誉语言 黑 急蜀台午方司吸点证 韦 宇神至显为势隐断人 集 ~ 旅路把力气营留 第 七人名寺あるあち 3 慈 ~ 粉 肠 万 奶 隨 置

む

1

答

回 此 免 以 某 名 之 承 省 諭 尊 謹 梓 使 憑 事 見 尊 某 流 嘱 府 覆。 後 考 里 似 其 命 誠 愧 雇 地 愚 並 H 騐 办 豊 平 恐 工 廣 無 侯 爭 如 可 昧 容 舉 日 人 郑 人 堪 崇 之 推 攻 論 能 非 A 敢 稠 安、 擢 諉 見 倘 乎 其 合 之 不 固 崇 不 某 人。 尙 用 修 兹 明 唯 非 事 適 請 謯 足 期 相 鄙 尋 命 ---與 年 録 足 不 机 卓 得 是 交 夫 武 當 新 音 以 奪 宥 某 聽 旨 所 敗 令 給 譜 體 明 處 寡 但 能 力 乃 此 与 賷 蛊 綏 鄙 不 工 强 事 于 送 佉 其 路 復 價 無 冰 前 娅 尊 若 耳 遠 命 型 旣 車 肉 令 干 來 府 某 旣 大 眼 來

选 图 免 的 果 名 爾 至 性 稿 著 ② 慢样出恆多第番见你嗨高 霞里像曾奶至岛湖晚度地员 超 馬 回 鷂 品 宇 里 只 望 工 詹 候時争的可同窝哥的从从 易台游坊张双撞部人散趋 岛、见猪糧气宇鴻至云帝国 岩高品用營業為人的喹犯 福部台湾級马易查和新一 岛京鳏与扎条的之氨是支 歌意的写影富第四時行改 究 過 强 仍 乡 为 爱 ぬ 宝 但 形 路步与工奏落一四部品名 品增强领医于人多堂 傷至

式 事 臺 仁 近 事 令 其 人 亦 与。 前 安 家 必 如 事 台 希 下 雖 世 其 能 旣 亦 分 來 即 得 目 普 善 孰 明 任 無 其 能 到 強 今 回 誰 能 E 職 而 音 相 日 任 不 之。 哲。 祈 能 難 相 攝 然 事 以 價 孰 無 兼 兹 便 兼 况 3/1 恭 即 者 賢 另 不 也 版本 攝 少 糾 善 惟 不 葬 孰 廬堂 周 彼 哉 下 尋 於 足 俟 知 某 否 合 数 到 此 下 治 能 耑 早 仰 職 則 請 省 某 天 此 日 需 惟 裕 下 而 敬 面 仁 事 未 人。 鍳 要 倩 達 閣 議 台 必 固 省 别。 闕 工 皆 幾 代 下 然 倘 善 人。 於 遠 則 1 爲 此 無 伏 谷 彼。 治 舍 乏 交 惟 雇 着 司 其

託

尋

L

人

人名德岛至马伯色意一马圆 常多的当马隆君生心意识 的真面的置回管造院的分形 鸣色的猪形多熟毒的堂传 35 田岛的位品海里品渡工 的领的招待可与的替钱给从 便自改喜改治為堂熟共吉 少科四義的版本的男隆插 易修易我事的產量室熟色像 岩部能台传的集物旁心隐 時间蒙禧站人複的写饰至 級國多任务岛富郡己隆二 是隱地召此高人傳管阁園 信能比養時間正多心勢 堂人物が為的外意伏击 至多產傻因么是多怪呢

(8)

問

侯

美 緣 特 平 切 松 飛 H 外 0 于 得 之 借 于 名 翔 新 切 答 棄 瞻 前 貫 未 飢 丕 欣 激 韓 渴。 矣 耳 右 羡 惠 免 葭 行。 未 以 翻 之 顧 非 是 何 乃 鄙 獲 盛 申 幸 私 望 華 則 野 如 郊 積 化 更 翰 H 村 是 樽 夫。 願 之 悃 而 涤 矣 禱 酒 下 近 兼 聆 寤 自 惟 論 頒 懐 敬 德 請 聞 是 寐 增 文 宛 伊 此 言 稳 牛 金 內 恨 如 八 可 裁 也《不 安 愧 施 旌 覿 而 不 覆 (a) 伏 令 耳 さ 今 能 面 不 江 右 惟 緣 雅 見 插 頓 古 倘 專 鉴 鴻 解 正 超 德 有 屬 情 擅 良 生 念 便 化 而

基础仁守的意即粉而回久10 于陷人至于名 備嗣勢ち **秀趣奇凯量景品** 一支的隐阁 老玄兔獨義万 的西義錦經 曼勃的多 奶额至青 争勢的種 是福的的编目 德化豆的 榜院支名的圣 烟岛陷船 級沒自隆级隐 重確庭色 选品指是影响 禧陸窩闭 裁可的生的人 童马肥鹤 震的隐超親的 岁起品验 智力之局部 份台站证 古佛雅机见 隆鴉株站 器時翅陸 人司告舒登 檀台馬生樓 盖像岛 ns

De trat.	Sobreserito. 11.	De tran.	Sobrescrite. I.
護	某~先生大人 安敬	海 信 資 有 奉 拜 托	

Sobrescrite primeiro.

A carta inclusa com tal coisa, peço a Vonce, leve para a Metropoli, e na rua Nova a entregue na loja Tien-ho, a quem peço, a entregue ao Seuhor N. para a abrir: no que me obrigará muito.

De traz. Offereço o porte da carta (para naó ir la pedi-lo). Fechada. Em tal lugar, tal sugeito.

a somette com cumprimentos.

Sobrescrito segundo.

Com respeito remetto (esta) ao Excellentissimo Senhor N para a abrir opportunamente.

De traz Guardada. Pechada

NOTA. A carta escrita em huma, ou duas folhas de papel regrado, que ha feito de proposito, se mette em huma capa, à maneira de bolsa, que fazem de papel, que utimamente se fecha com gomes; mas ja está em uso escreve-la en papel ordinario, e fecha-la a maneira da Europa.

TRADUCC, AO DAS CARTAS ANTECEDENTES

I.

Carta a Saudar (hum desconhecide.)

Ha muito, que fortemente suspiro por Han (H. st. 130) sem poder conseguir o men desejo; mas tendo ultimamente ouvido, que mudaras a tua bandeira para a direita do Kiam (Nankim), e que a edificação das tuas virtudes cresce de dia em dia, a minha alegria, e saudade crescem noite, e dia; sinto não poder jor azas, e voar a tua presença, para presenciar a tua grande edificação, e ouvir as tuas virtuosas instrucções. Offerecendo-se opportunos gansos, aproveito-me deste bando delles, para exprimir a minha occulta sinceridade, e ao mesmo tempo fazer te respectuosos cumprimentos.

H.

Resposta.

Não be coisa de hum dia, que a tua grande fama penetrava o men ouvido, tendo saudades dequelle homem sem o poder ver, e logo se me ia o affecto (como ao outro) no cannavial, quando chegou a tua eloquencia, o que foi ver a tua face, e de repente estancou a minha costumada fome, e sede, (saudade), que fortuna! mas os elogios, com que me preveniste, sendo meramente nascidos da benevolencia de hum homem, nas pode este rustico aldero deixar de sentir huma grande confusao; porem se se offerecer huma boa opportunidade, rogo o favor de olhar para mim (visitando me) e nas permittiremos, que os antigos reservassem para o seu tempo a satisfação das saudes, e eloquencia; he isto, o que espero, a rogo. Eis o que com respeito se me offerece responder.

III.

Carta a Mandar procurar criados-

Os differentes trabalhos sempre se encarregad a differentes pessoas: he difficil abranger muitos empregos: tal he a maxima inffallivel, dos que governad a imperio, e a, dos que governad huma casa nad he differente, respectuoso pois vou a seus pes 1. dirijo-me pois ao seu palacio, 1. reverente vou pois á sua presença, como a homem de luzes, e prudencia, que tem averiguado com clareza, quais señ os homens bons, e quais nad; pelas relações longinquas, e tracto proximo sabe perfeitamente, quem he bom, e habil; querendo pois aju tar criados, quem o podera fazer senad Vmce. ora nesta nossa igreja 1. nesta hamilde casa falta gente para tal emprego, e faltando, os negocios se perdem : ainda que temos actualmente varios criados encarregados do serviço da casa, he preciso, que haja, quem cuide de cada coisa, nad sendo poesível, que hum abranja duas : quanto mais que, o que ha habil em huma coisa, nad o sera em ou-

tra, e poliera fo gar se a fase-las ambas ? pego por tanto a sua benignidade, me ajuste alguas eriatios; se dia pois, que chegar esta, pego, que logo me busque tantes sugeitos, que possao satisfacer a tal officio, em s mande: quanto ao salario, quando chegarem, ajustaremos, quanto ha de ser; mas se nao hoñver pessoas desta qualidade, espero, que logo me responda, para procurar por ontra parte. He o que se me offerece a respectuosamente communicar a Vinec.

IV.

Resposta-

Sendo o sen palacio grande, e tendo muita gente, certamente nab podera hum so criado faver tudo : chegando pois a sua ordem, mandando-me alugar trabalhadores, ousarel na5 obedecer ao primeiro aceno? porem cu, sendo inhabil, e da classe dos de olhos carnaes, envergonho-me de nas ter esperteza, para conhecer gente, e sendo as michas relag es poucas, nao tenho grandes conhecimentos : com razao pois temo, nao va inculcar pessoas incapazes, que venhão a arruinar os seus negocios; mas recebendo a sua ordem, poderei negar-me? Achei pois hum homem de tal parte, por sobrenome N. e por nome N. que contuma fazer tal trabalho, cuja idade, e rebus'es esta na sua flor, que provavelmente ha de ser capaz de satisfaz e a tal emprego do seu palacio : devo portanto escrever cata minha carta, para elle a apresentar a Vmce., para por ella proceder a indagaç es : e se poder servir, queira declarar-lbe, quanto ha de ser o seu salario, para depois nao haver altere coes: e se nao servir, peco, lhe de o viatico, para voltar a sua terra. Sendo en estupido, espero, que Voce, de a sua decisal. Eis o que com respeito respondo á sua ordem I he o que se me offerece -dizer, e m respeito, em resposta a sua, ao mesmo tempo, que lhe desejo grande paz I. grande forguna sem termo I. idem.

V.

Carta a Mandar presentes.

Estando os bens amigos ha muito separados, sem a menor notica, embaraçando o Kiam, e b mar demasiadamente a gente, poder-se ha dizer, que estamos n'hum lugar? mas ereio, que nos devemos esquecer do sensivel, nao devendo ser (como o outro) que conservava tanta pena de nao saber, onde buscar (o amigo) contra a corrente, que se esquecia de si: quanto mais que "temos esperanga de nos tornarmos a ver, nao neste mundo, mas seja no Ceo; espero pois que ambos nos esforcemos a isso: agora pois pela opportunidade dos gansos (portador) offereço hum lengo, e dois canivetes; coisas pequenas, e fraças, que nao sendo capa es de se darem de presente, sao bacatellas exeticas, que sendo pequenas, (mostrao) hum grande affecto; assim penso, que olhando para ellas, mais se compadecerà deste rude peregrino. Proximo à magestade do Senhor, nas suas orações espero, se lembre hum instante (de mim). Els o que desta distancia se ma offerece respectuosamente communicar a Vmce., desejando-lhe ao mesmo tempo muitas felicidades, l. juntamênte lhe appeteço actual fortuna, l. juntamente lhe appeteço perfeita paz. Apresento esta na mesa de N. N. meu Excellentissimo Irmao, eu rude irmao menor N. N. escrevo, e venero.

VI.

Resposta.

Quando nas extensas nuvens, e montes ha muito tinhao cessado de voar os gazsos, quando menos o pensava, repentinamente recebi a sua florida carta: e poderia esta deixar de excitar em mim sentimentos de alegria? he verdade, que neste mundo nada sendo perpetuo, o que desejo he, como diz a sua ordem, que nos vejamos depois no ceo; e nao teremos pesares futuros. Venerci, e recolhi o seu precioso presente; guardo-o no coração sem cessar; ponho-o sempre à direita da cadeira, para me entreter com elle de dia, e de noite, como se visse com meus olhos a brilhante magestade das suas grandes virtudes: sendo ao mesmo tempo bem capaz de dissipar a minha rudeza, e imperfeiçao. Apresento a Vmce- tal coisa, não como retribuição, mas só para huma pequena lembrança la nessas terras distantes; e he o que respectuosamente se me offerece responder: l. eis a minha grosseira resposta, e ao mesmo tempo lhe desejo toda a paz l. actual paz sem fim l. todas as felicidades l. grande paz, e felicidades: l. com respeito espero olhe sempre por mim: l espero sempre a sua protecção. Apresento esta aos pes de N. N. piedoso Irmao, e Senhor, seu rude Irmao (amigo) N. a escreveo, e offerece.

VII.

Carta a Mandar presente.

Tendo vivido juntos tres annos, nos separamos ja ha annos: o grande affecto de hum amigo, acordado, e dormindo de continuo me inquieta: que he o que se chama Esquecimento do visivel? da-me o riso (de ver que) ainda se nao converteo este coração mundano: aproveitando a occasião, offereço tantas coisas, a que nao posso chamar presente; mas he so para acompanhar a grosseira carta? pego, que para rir as receba, l. supplico, que por riso as deixe ficar, e ao mesmo tempo lhe desejo felicidades: l. por esta accasião lhe desejo para, e vigor.

VIII.

Resposta.

Peregrino por estas solidões tudo me intristece; recordo-me de quando na janella Occidental espivitavamos a vela (para estudar;) porem esse tempo nao volta: mas eis huma eloquente carta de
repente chega, que alegra grandemente as entranhas da gente; e como ainda ha, quem tenha tao forte
lembrança de mim? Recebi a preciosidade, que me deu, que recolherei, como hum thesouro; nao
que en seja avarento para nao usar delle; mas paraque quando me entretiver com elle, esteja como vendo
kum bom amigo, e me lembre dos documentos, que ha annos recebi: eis, Senhor, a minha resposta
ao mesmo tempo, que lhe desejo perfeita paz,

1X.

Carta a Saudar depois da partida.

No cannavial, e geada cauçar-se em vao, a procurar (o amigo) era affecto saudoso daquelle antigo para com o amigo: costume era meu suspirar pela tua respeitavel presença, quando afortunadamente te encontrei à borda do Kiam: mas separando-nos logo outra vez para differentes terras, nao sentirei os obstaculos, e distancia, que a est rada offerece? quanto mais que nao apparecendo o exercito dos gansos (para trazer cartas), nao tenho meio de saber, se he bom, ou mao o teu estado de saude, e eis o que augmenta a minha pena; de proposito pois faço esta cartinha, e remetto, a perguntar respectuosamante pela tua saude: e se houver opportunidade, peço nao sejas avarento das tuas preciosidades (carta); eis o que desejo, l. eis o que supplico, l. eis o que espero.

X.

Resposta.

Tendo por hum pouco parado a sua bandeira pude ven a sua brilhante presença, fortuna igual à dos antigos, quando abaixavas os sombreiros (conversa familiar), mas instando o serviço publico, nas ousei demorar a Vmce. contra as ordens; mas isto quanta saudade me nas causou no coraças dias, e mezes? eis quando recebi huma carta sua, em cujas graves palavras, como que via a sua virtuosa face; mas o seu amor para os inferiores he tas grande, que, os que sabem desse de longe o gravas, e conservas no coraças: mas nas sei, quando voltará o seu coche para desabafar as saudades amontoados no peito; isto espero, a isto anhelo.

DE CARTAS.

XI.

Carta a Recommendar huma pessoa.

Intimo Amigo, mezes sati passados desde a sua partida, e en estou persando, que Vmce. cresce em virtude, e meritos, fazendo, que os estranhos, e remotos movidos da sua fama, ardentemente suspirem por Vmce. Tenho huma coisa, que lhe pedir. N. he hum bom cavalheiro; mas acaba de lhe
succeder huma desgraça imprevista: bem queria eu soccorre-lo; mas, para minha confusao, não tenho
talentos (para isso), desejara, que (Vmce.) que tem grande prudencia, lhe subministrasse hum bom expediente, para se levantar da sua ruina, e o agradecido não seria so este seu Irmão; e he, o que se
me offerece communicar com respeito a Vmce., 20 mesmo tempo, que lhe desejo todo o bem.

XII.

Resposta.

Desembaraçar o confuso, aplanar as desgraças he proprio de heroes, e quem sou eu, para mo atrevar a isso? porem tendo recebido a sua ordem he preciso, que o fraco cavallo faça, o que pode quanto ao bom, ou mao successo está no poder do ceo, sem o podermos prever; com tudo ainda peço, que enterceda por mim, para ver se se converte a desgraça em fortuna, a ruina em perfeiça; e he, o que se me offerece dizer grosseiramente em resposta, e desejo lhe a paz.

APPENDICE.

COM A PRONUNCIA MANDARINA, E DE CANTAÖ,

Tornando-se a Lingua China mui difficil por causa da sua escrita, vamos aplanar esta difficuldade, exprimindo com letras Europeas (com o valor, que abaixo se nota,) as palavras mais necessarias. Outra difficuldade ha ainda nos differentes tons, em que huma mesma voz he pronunciada, para significar differentes coisas; mas esta se aplanará, observando, que na nossa lingua temos também estes tons, que
chamamos accento, ou ar de fallar, de que, sem o advertir, usamos nas differentes occasiões; na6
exprimindo talvez differentes orijectos, como os Chinas, mas sim differentes affectos. Assim a interjeiçao Hui! a proferimos no tom Plano Alto, como também o Ai! na dor repentina. Alem disto
quando nos perguntao com espanto: Pois queres isto assim? respondemos com firmeza: Quero, no
Plano Baixo: no mesmo tom he o applauso Bravo! Igualmente quando me dizem: Elle nao quer obe
decer; como firmando me pergunto: Nao, no tom Ascendente. Assim também quando me dizem: Isso
nao has tu de conseguir; com firmeza pergunto: Por que nao? o nao he proferido em tom Descendente. Emfim o que conta o tempo por hum relogio, chegado o momento diz: Tope, em tom
Entrante. Repare-se, que na inflexao, que damos ao nao nos dois exemplos acima, como que duplicamos o ao; pois o mesmo succede nos tons Chinas, particularmene no ascendente, e descendente,

Para notar os tons, usaremos de ', 1, 2, 3, ou 4, adiante de cada som, para designar o Plano alto, Plano baixo, Ascendense, Descendente, e Entrante; a palavra proximamente repetida, que ja se sabe, nao tera numero, e quando muitas vezes repetida, nao tera accento, nem aspiração.

Na pronuncia de Cantao so notaremos o tom, quando for inteiramente differente da Mandarina, o que quasi nunca acontece, senao quando usao differente letra, para significar a mesma coisa.

VALOR DAS LETRAS EUROPEAS NA PRONUNCIA DO CHINA.

- ca, ce, &c. se pronuuciao como tsa, tse sem com tudo ouvir distinctamente o t, como quando agulamos os cass, exepto se o ç'a &c. for aspirado, que entas se deixa ouvir o t.
- che se pronuncia passado o vento como, quem assobia, semelhante a chge.
- ge se pronuncia mais na garganta, nao tab claro como o nosso.

- he sempre aspirado; mas o hi he proximo a si, mas mais assobiado, com a lingua mais ercolhida-
- j se pronuncia com a lingua mais encolhida.
- A junto com i se pronuncia semelhante ao chi; mas este com a lingua mais chegada aos dentes, e menos força, que o nosso; e aquelle com a lingua mais encolhida, e com mais força, que o nosso, e assim pronunciarà o tchi no dialecto de Cantaō: em algumas provincias se pronuncia, como os luglezes em king, rei.
- m soa sempre como em Portuguez.
- n final soa como em Latim.
- s se pronuncia como em Lisboa: os C, Ch, K, P, T admittem aspiração és vezes, pronunciando a letra, e aspirando a ao mesmo tempo: assi m t'u, terra, se pronunciará, como thu (aspirando o h,) assim a virgula indica aspiração.
- v he mais leve, que em Portuguez

As vogaes finaes sao agudas, quando nao tem accento; porem o e será circunflexo, excepto depois de i. am se pronuncia como, quem tem os queixos presos, hum pouco semelhante a im, como cham brigar. an se pronuncia mais aberto como xán bodum.

- é he mais agudo; alguns o pronunciao como ci, ou ai como kié rua
- ō soa como ôð, como ço fazer.
- oo . se pronuncia encolhendo os beigos de modo, que se veem os dentes, como coo inclinado.
- u soa como o nosso.
- u se pronuncia eucolhendo os beigos, à remelhaça de i como su quatro.
- depois de i he semelhante ao Francez como iu peixe; como também depois de 7, como lun conversar, excepto antes de m, como lum draga?.
- a he mais assobiado, com a l'ingua mais encolhida, que em Portuguez-

O circunstexo sobre a vogal indica tambem, que a palavra se ha de pronunciar com a lingua mais encolhida, como châm recto, chîn ilheta.

A vogal final breve se deve ouvir melhor, que entre nos como hao bom.

As palavras acabadas em ian, e ien tem sempre ao menos aspiração leve: muitos tambem aspirao levemente as palavras, que principiao por i.

As addições, tzu, orl são so para encher, e nada significao; ellas se pronunciao breves, e o fica fazendo huma syllaba com a antecedente: assim t'ou olr, chefe, soara t'outr.

No Dialecto de Cantao o k sempre he forte, e o h, sempre denota aspiração: os sons aca-

bados em c, p, t, ou com accento breve sao entretantes.

No principio procure-se sempre hum China do Norte para a lingua Mandarina, ou hum da cidade de Cantao para a desta provincia, para ensinar a pronunciar bem. Cuidado nas aspirações,

A Formação dos Ajectivos, Casos, e Tempos se ve nos exemplos seguintes.

PORTUGUEZ.

Eu sou bom homem. Tu es meu irmao menor. Elle he teu amigo. Nos somos seus companheiros. Vos sois nossos visinhos.

Elles sa5 vossos inimigos.

- naquelle tempo estavao juntos.
- Elles ainda queriao mais. De quem era esta coisa? Derao-lhe estas coisas.
- Quem o tinha matado? Quando cheguei, ja tinha morrido.
- O' Leu, quando voltaras de casa?
- O que ha de vir, he grande. Elle ha de gostar.
- Vai dizer-lhe, que venha.
- Entrega-lhe isto-
- Nao lhe digas, o que eu quero.
- Talvez diria, o que tu nao gostarias.
- Se nao quizesse, nao viria.

 ninguem tivesse vindo de Macao.

MANDARIM.

Uo2 xe3 hab2 jen1 Ni2 xe uo ti4 hium' ti3 T'a xe ni ti p'oml ieu2 Uo menl xe t'a ti ho2 ki3 Ni men xe uo men ti linl xoot. T'a men xe ni men ti ch'oul ienl Ta men na2 xel hou3 gai2 i4 c'uai3 olr Ta men hoanl iau3 Choo3 co3 tum' si xe xoeil ti Jen1 kei4 leau2 t'a choo sie' co3 tum si Xoeil sien' xa4 leau2 t'a nil To sanl uo tau3, i2 kim su2 leau. Lao2 Leul ki2 xel iau2 g'um' kia li2 hoeil lail? Chiam' lail ti4 chieu3 xe3 ta3 Ta i4 tim3 hi2 hoan Ni k'iu3 cau3 su3 t'a lai. Pa2 choo co3 kiau kei4 ta Pu4 iau2 cau3 sum3 ta uo iau xe1 mo2 Ta3 cai3 iau2 xo4 ni so2 pu4 hi hoan ti4 Jo4 ta pu iau chieu3 pu lail

- mo4 ieu jen g'um Gau3

menl lai

CANTAG.

Go hai3 hou ien

Nei hai go ke3 sai2 lo3

C'ōiI hai nei p'om iau

Go tei3 hai c'ōi co3 fō ki

Nei tei hai go tei ka lei2

'Coi tei hai nei ke ch'au ien

Coi tei co3 co3 xi hou t'um
hai co3 xiu2
Coi tei chum3 goi3
Nei co hen3 ie2 hai mă xoi ke
Ien tei pei cuo3 coi co tei ie2

Mat ien xat leu coi Go tou3 co xiu2 sū la

Lou Lau nei kei xi gum ca fi
fan loi ni
Hau3 loi loi co ti hai tai co3
Coi iat tim fon hei
Nei hoi keu coi lai
— cheom nei co pei coi
— mo4 hou va coi chi go
ieu mat ie
Tai coi nei me fun hei coi va
nei
15 coi mo iun3 gau mo loi

- mou2 ien c'um Ou mun tois

Quando vier, reprehende-o. He injuriado por todos. O Senhor Cham he alto de estatura. O Senbor (mancebo) Kin he mais alto. Qual he o melhor ? Este he o melhor. - he bom. Eu sou melhor, que tu. Ella he mui bonita.

Esta he mui feia. Isto he carneiro ou ovelha?

He carneiro. Foi para Leu-kieu, reino visinho à China.

Que ?

- homem.

- dizes ?

Como se chama aquillo ? Vi-o primeiro, que tu. Senti primeiro na cabe la, que nos pes. Qual dos dois he mais entendido ? Ambos são baixos. Nenhum quer vir. Alguem lhe bateo. Qualquer o pode fazer,

Venha quem quizer. Servirei por qualquer paga. A cada hum cabem quatro. Tudo he o mesmo. Todos o querem. Sao os mesmos dantes.

To saul t'a lai xo t'a Pei3 chum3 jen1 lim1 ju4 Cham' sien' xam' xên' leam3 caŏ.

Kin' siam' cum' cam cao

Na2 i co3 ha52 Choŏ i co -- co hao l. xe hao ti Uo pi2 ni hao T'a han2 hao c'an' 1. ta hao c'an ti leau? pu too4 Choo goei3 ch'ou1 c'an - co iaml xe cum ti4 xe mu2 ti Xe co cum iam K'iu2 leau lim1 kin3 Ch'um' cuo4 Leul hieu cuo Xe4 mo2 l. xe mo xe3 ch'i.nl - - jenl Ni xo4 xe mo. Na3 co kiau3 xe mo miml tzū Uo gai2 ni2 sien' kien3 cuo3 ta Sien kine4 to 4 gai2 nau2 tai3 xam3 hou3 lai1 gai kiŏ4 xam Leam2 co li t'oul na3 it co miml po4 Leam co tou gai Ta men tou pu iau lai 1 tim ieu2 jen ta2 leau ta. Pu4 lunl xoei3 nāmI cou ç63 choo co. Ch'im2 i co pu lun xoei lai Pu lun xe mo cum ch'ien uo ço3 Mei2 i co fuen su3 co

Tou xe3 i co iam3

Co4 co4 jen iuen3 i3 ta.

HoanI xe toul li2 na2 sie' co3

Tâm c'ci loi va l. nau2 coi Ien ien tou lim ioc cối Cheam sin xam hai cou tai3

Came siom cum cam cou tai l. con cuo coi Pin co hou Nei ti hou l. chi3 hou - ti hou l. hai hou ke Go pei nei hou Coi xat xau2 hou ium

Nei ti chi mo hou iuml - co eom hai cum hai mou

Hai eom cum Coi hoi Lau cau cuo lei can Chum cuo Mat ie l. mat su con _ _ ien Nei va mat ie Co co keu mat ie Go sin pei nei t'ai2 ken coi - - sim3 că goi t'au xeom hau loi gai kioc xeom

Nei leom co pin co mim pac-

Leom co tou ai Mou co ieu loi lat tim iau ien ta leu coi Co co ien tou gou ta

Tsoi pin ti iat co loi (gou Pot4 lon to xieu ien cum, go tou Moi ien fan sū co Tou hai iat iom Co co ien tou oi3 coi Tsum chinI iat iom l. chieu3 sin' iat iom

SEM LETRAS CHINAS.

PORTUGUEZ.

1. 2. 3. 4.

5. 6. 7. 8.

9. 10. 11. 12.

20, 25, 30,

40. 60. 100.

104. IIO.

1000, 1020.

Dez mil. quarenta mil.

Cem mil. hum milhab,

Tres e meio, quatro patacas,

e meia.

O primeiro excede o segundo.

Hum tergo nao presta.

Hum quarto esta perdido.

MANDARIM.

I4, olr3, san sū3

U2, leu4, ch'i4, pa4,

Kieu2 xe4, xe i, xe olr 3

Olr ze, olr xe u, san xe

Sū xe, leu xe, i pai4

I pai limI su co3

- - i xe co

I ch'ien', i chien lim olr xe co

I van3, su van

Xe van, i pai van

San co pan3

Sū c'oai3 pan ch'ienI

T'oul i co ch'au cuo ti3 olr

San fuen3 che' i pu hao2

Su fuen ieu i hoail leau

CANTAS.

lat, i, samě, su

u, loc, cat, pat

Cau, xap, xap iat, xap i,

I xap, i xap u, l. ie3 ū, same Xap

Su xap, loc xap, iat pas

Iat pac lim su co

lat pac lim xap co l. iat pac iat

Iat ch'in, iat chin lim i sap co Iat man, su man

Xap man, iat pac man

Same co pun

(co

Sū - gan c'in

Tai iat co hou cuo tai co

Same fan iat mo hou

Su fan iat vai lä

FRASES FAMILIARES.

Estás bom ?

Bom, e tu como estás?

Donde vens?

Para onde vas ?

Venho de casa

Vou fallar (ver) a huma pessoa

Eu vou com tigo

Nao quero, vai-te

Logo irei

Como quizeres

Faze-me favor de vir ca

Na5 pode ser

Da-me cha para beber

Nao ha. Aqui est'i

Agradego

Nao ha de que

Oueira fumar

Eu nao fumo

Ni2 haŏ2

Hao ni ie2 hao

Ni ç'um' na2 li2 lail

- vam2 na li k'iu3

Uo gum kia. li lai

Uo k'iu kien3 i co jen

Uo t'umI ni k'iu3

Pu iau2, k'iu ni ti pa3

Uo hieu3 k'iu

Soeil p'ien I

T'o fanl ni lai choo li

Pu naml cou3

Kei4 uo ch'al ho4

Mo4 ieu2, ieu leau2

To sie 1. can2 sie ni

Cho co pu soan3 xe mo

C'him2 ch'êl ien'

Uo pu hoei3 ch3

Nei hou ž

Hou, nei toul hou

Nei c'um pinl xiu3 loi

- hōi pin ti2

Go g'um ca lei loi l. ec k'i2 loi

- hội kin iat co ien

- t'um nei hoi

Go mo oi, gau hói pa

Go gau hōi

ç'oi pin2

t'o fan nei loi nei ti2

Mŏ g53 t44

Pei ch'a go iame2

Mou ch'a, iau lă

To sé3 1. came se nei

Mou2 mat hou to se

Ch'im xec in

Go mo vei xec

MANDARIM

6

Como te chamas?

O meu sobrenome he Li

Eu chamo-me A t'ai

Que queres? ou que he isso?

Nada: eu queria fallat com tigo

Eu agora nao tenho vagar Nao importa Da-me o chapeo Busca huma faca Nao falles alto Guarda segredo

Nao tenhas medo

Busca-me hum tancar

Onde?

Na Praia do Manduco

Melhor he na Praia Pequena

Eu quero ir em hum tancar

Eu quero embarcar na Praia

Grande

Como se chama aquelle monte?

Chama-se Caquiao

O Senhor esta em casa?

Sahiu, logo ha de vir

E aquelle ?

Monte da Lapa

Onde foi elle?

Naō sei

Viste o meu moço?

— preto?

Naō

Peço-te huma coisa

Empresta-me algum dinheiro.

Nos somos amigos

Eu gosto de ti

Naō o posso soffrer

Ordena alguma coisa?

Ni sim3 xe mo Uo simLi2

Xe mo xe3 ch'iml

M's ieu xe mo uo siam2 t'uml ni
xŏ4 ki2 kiu3 hoa3

Uo jul kin' mŏ4 ieu c'um olr

Pu siam can3

Kei uo ti maŏ 3 çū

Chau2 i pa² tau* tzū

Pu iau ta xām xō

— iau cau3 sum3 jen

— p'a3

Ni kei uo chau2 i co t'im2 K'iu na li Kiu a ven kié

Cam haō kiu ta3 ma2 t'ou1
Uo siam2 ta4 i co t'im2
Uo iau gai nanI van' xam2
ch'oan1

Na co xan kiau3 xe mo
Kiau ki kim
Na co nil
Kiau Toei mien an
Ni ti lao2 iel çai kia li mo
Ch'u4 leau menl, chieu3 hoei
lai
T'a k'iu3 na li
Pu chê tau3

Ni kien3 cuol uo ti xe3 hoan3

— leau uo ti hei4 gu

Uo k'i eu l ni i kien3 xe3 chiml Chie3 kei4 uo tō' xau3 ch'ien l

Mo ieu

Uo men siam3 ha52

— hi2 hoan ni, 1. chum3 i3 ni

Vo pu fu4 t'a Ieu2 xe mo fuen fu3 Nei keu3 mat mim1

Go keu A t'ai3

Mat sū con3

Mou mat ie, go siom t'um nei
com2 xiut4 va

Go iù came mố tặ han! Mố siom con

Pei mou

Nei van2 co tou çai2 go Mŏ hou tai xem com

- hou va jen chil

ūm p'a Nei hōi van t'an ca t'im

Hoi pin xiu3 van Hoi a van cai

Cam hou hoi tai ma 1. pou3 t'au

Go siom tap tan ca' t'im Go ieu çói namě van loc xiun

Co co xan keu mat ié2 Keu cai kiim Co ti ni Keu Tōi min xan Nei chiu2 ien hai3 ca mɔ hai Chot cai, çau fanl loi

C'oi hội pin ti Mố chi Nei kin go a tại.

Nei - he

Nei ——— hac cuai2

Mö çāml

Go c'au nei iat can sū con Nei chié ă tit c'in pei go

Go tei siom hou

Go fun hei neil, chum i nei

Iau mat fan fu

SEM LETRAS CHINAS

PORTUGUEZ

MANDARINA

CANTAG

Eu incomódo-te Dou-te trabalhos

Nao os tenho em obedecer te

Sem comprimento

He obsequio, que me faz s

Fio-me em ti ,

He muito favor

Recomenda-me ao Senhor Cham

Nao faltes, 1. nao te esquegas

Passa diante

Obedeço. Sou incivil

He verdade ?

Eu digo a verdade

Eu digo, que nao esta bom

Todos assim dizem

Creio, que nao

En digo, que sim

Em consciencia nao pode

Estás brincando?

Fallo sério

Nao ha nada disso

He mentira

Porque ?

Porque não pode ser

Eu consinto

Eu digo o mesmo

Eu opponho-me a isso

Que faremos?

Que te parece ?

Que remedio ?

Espera hum pouce

Eu faço assim

Retira-te

Eston bem aqui

Chega-te para mim

Nao vas tao de pressa

Uo nanl veil ni

Sin e'n2

T'im' ni ti mimI g'um3 pu sin c'u

Pu pi4 to li2

Tou cuei iul ni ti ch'iml fuen

Uo sin3 fu4 ni

Pa can2 tam 3

Ven3 Cham' sien' xam' hao2

Pu iau vamI leau, l. xê4 sin3

Ni sienI con2

Ts'am3 mim1, Xê4 li2

Xe3 chên ti mo Uo xō xê4 hoa Kiu3 uo xō pu hao

Jen jen ton cho5 iam xo

Uo siam2 pu xe

Uo xō xe

çõ 3 cho3 co mo4 ieu leam1

, sin'

Ni xō siau3 hoa3

Uo xō jen3 chên4 ti hoa

Mo ieu choo iam3 ti xe ch im

Xe kia3 ti Vei xe mo

In vei xe pu n m ieu ti xe

ch'im

Uo sueiI chau4 ni

- ie2 xe choš iam xõ

Uo pu fu4

co xe mo haŏ

Ni cen2 mo iam x

Xe mo fa4 tzū

Tam2 i hoei! olr

Uo siam choo iam pan3 cou2 pa3 1. Iil g'ai pa

Uo cai choo li2 hao

Kin2 uo lai1

Pu iau choo mo c'uai3 gon2

Go nan vai nei

San fu nei

Tim nei mim chum mo san fu

M5 kai come to lei mou

Hai nei co ch'im fuan

Go sôn nei

Mo come

Ni man Cheom sia xam hou

Mo hou mo ki tă l mo xat son

Ch'im sin ham

gum mim, mo col

Hai chên ke

Go com gat va

cois go va mo hou

Co co hai come va

Go slom mo hai3

Go va hai

Come cou mon leom same

Nei fan2

Go com tit hai xat va

Mou come ke sii con

Hai ca kë

Vai mò sū3

In vai mo nam iau come ke

su3 con

Go çoi nei li 1, go icu2 nei

Go tou hai come va

Go mo foc

con mat ie hou

Nei ti mo iom i sv3

Mat fom I fat

Tam iat chan3

Go siom come iom pan

Nei ham hói tít I, hỗi pit ti

Go nei xiu3 h u

Can go loi

Mo hou come fai haml

PORTUGUEZ

Eu von de vagar Nao toques nisso Deixa isso Vem por aqui Passa por la Que buscas? Que perdeste? Nada Nao percas o lengo Falla baixo Fallas comigo? Fallas a lingua da terra? Fallo pouco, fallo mal Entedes me ? Que quer dizer isto? Que dizes? Cala-te Na5 se quer calar Fa-lo calar Onvi-o dizer Oie dizem? One tu es hum velhaco O rem to disse? Nao digas mais - homa palavra Responde Està quieto Oave, o que te digo Dize Nao fagas bulha Que bulha he essa la? Quebrais-me a cabega Para que he isto ? Na5 sei Soube-o antes, que tu Conheces aquelle sugeito? Somos conhecidos

Conheço o de vista

Lembra-te, do que te disse

MANDARIM Uo gou ti man3 Pu iau2 tum3 na co LeuI hia2 na co Ts'um3 choo i pien3 lai Tsum na i pien cuo pa Ni chau2 xe mo Ni tieu' leau' xe mo Mi ieu tieu xe mo Pu iau tieu xou2 kin' Siau xām xō Ni tuei uo xo hoa mo Ni xo pen ti hoa X5 ti pu to, xo ti pu hao Ni tum? too uo ti hoa Cheo co cen mo iam kie xo Ni xo xe mo Pu jau ch'u4 xam T'a i tim iau x) hoa Kian t'a pu ço sam T'im kien jen Xo Jen-xo xe mo Jen xo ni xe co coam cun3 Xueil xo Pu iau to x5 i kiu3 hoa Ni ta4 im3 Pu iau tum3 Ni t'im uo xo - xo uo t'in Pie choo mo nau Tsai na li jam nau xe mo Ni men co uo olr2 lau t'a co xe mo Pu chê tau3 Uo gai ni sien che tau Ni jen3 too na co jen Uo men xe siam jen xê4 ti Kien3 cuo t'a

Ni ki3 too uo ti hoa

Go ham ta man Mo pei nei tou3 co ti Fom3 loc co ti Tsum nei ti loi - co pin cuo Nei van2 mat ie - xat - -Mou xat mat ie Mố hou xat xau can Ai xem com va Nei t'um go com va Nei com pă va (liou Go com mou ki to, com ta mo Nei hieu go com um hieu Co co tim2 mo iom cai Nei va mat ie Mo pei com xil manl K'oi xi pit l. pit tim ieu com va Keu kõi mõ chot xem Go t'imien com len va mat ie Ien va ni hai lan2 gai Hai mo suei va Mo pei to com iat coi va Nei tap im M5 hou fan2 Nei t'un go va - va go tim Mai2 c'ou nau Hai co xiu con nau mat ie Ts'ou ti i2 cuam cuam xem Vai mat ie xai2, iau mat ie ium Mŏ chi Go hai ni sin chi tou Nei sec tă co co ien Go tei hai siom xec - kin cuo coi Nei ki tă go va

PORTUGUEZ

Que idade tens?
Vinte, e quatro annos.
Estàs mogo, e eu estou velho
Teu irmaō maior he vivo?
He; mas o menor morreo

MANDARIM

Ni ieu ki soei
Olr ze sū soei
Ni ze ieu nien ti, uo tau2 laŏ leau
Ni ti eo eŏ gai pu gai
gai, tan uo hium ti3 sū leau

CANTAS

Nei ian ki tō soei 1 xap sū soei, l. ie sū soei Nei hai hou xam, go hai lou tai Nei a co çol çoi, vai xe go ke sai lo sū leu

VOCABULARIO COM FRASES.

I. CASA.

Huma —
— grande
— de dois repartimentos
— de sobrado
— de dois andares
Repartimento feminino
— pequena, — nova
— velha
— bonita
— alta, — baixa
— larga, e funda
— de telhado, — de palha
— que tem horta
— que olha para o Sul

— de empregado

— do povo

Edificar —

Fazer —, Concertar a —

Alicerce, Palacio Pago, Portaŏ Porta

principal
lateral, — travessa
da cabeceira da sala
de duas portas
Letreiro da — (armas)

Cerrar a —, Fechar a —
O vento (soprando) abre a —

FAMI Tzū U4

I kien l. çõ3 fam Ta3 fam tzū

Leam2 gam' -- -Ieu2 loul --

Leam gam lou -

Nei3 fam

Siau2 - -, Sin* cai3 ti ----

Kieu3 lan3 ti - -

Haŏ2 c'an ti 1. t'i2 mien3 ti - --

Cao ti --- , Gai2 ti ---

C'oan2 xên2 ti ---

Va fam, G'au2 -- -leu2 iuenl tzu ti -- --

Chân nan ti - --

Ial men

Min1 fam

gan3 1. cai3 fam tzu

Ch'aml kia, Sieu fam tzu

Can ki, Fu2

Vam fu' 1 châu, Ta3 men3

MEN

Châm' men

Olr2 -, Hou3 -

Pim2 -

Leam2 xán3 -

P'ail fam

Cuon l. pi3 men, Sõ2 xam3 -

Fom ch'oei3 c'ai

Oc

Iat can oc

Tai oc

Leom cam -

Iau lau _

Leom gam lau -

Noi fom

Sien oc, San chem ke -

Cau lan ke -

Hou t'ai ke - I. com cau ke -

Cou -, Ai -

Fot xame -

Ga -, g'ou -

Iau iun ke -

Chieu name ke -

Ga mun

Min oc

Ch'em -

çõ ca, Sau oc

Can ki 1. kio, Fu

Vom fu, Tai mun

Mun

Chem mun

1 - Hau -

Pim -

Leom xin -

P'ai fom

Im mai mun, So mun

Fom ch'oi hèi -

MANDARIM

Estar á -, Abrir a -Bater a -, Guardar a -Porteiro, Entrada Guarda vento, Sala Arco, Arqueado, Reposteiro Pateo, Rua larga CADEIRINHA - descoberta, - coberta Assentar-se na -, 1r de -Levar a -, - de dois moços Levantar a -, Abaixar a -Descer I. sahir da -, Véo da -Vestido da -, Remate da -Ceo da -, Varas da -Porta da -Visitar, Pagar a visita, Voltar para casa Tranca, Taramella Cadeado, Mola do -- de ferro, Chave Columna, Torre Torre de Minerva, - da porta Trave, Fasquia (taboa) Barrote, Ripa Tecto interior, - exterior Beiras, Forre Telha, Telhar Destelhar, Chover na cas i Parede, - de taipa - de tabique - de tijolo Chao da casa, Taboado Sobrado, Subir para o .. Descer do -, Escada Escada de mão, Degrao da -Sala interior, Refeitorio Livrarias, Gabinete Escritorio, Quarto

Quarto de dormir, Entrar no -

Varanda (grades), Eirado

gai men c'ou olr, C'ai men Ta2 1. kiau3 -, C'an -C'an men ti, Ieu lam Pim2 fom , CuonI I c'o4 t'im' Counl L kinen3, Fa4 .. , Men lien T'en' chim' l iuen gu, Ta kić KIAUS TZU MimI kiau, Gan3 çō3 -, çō - k'iu3 T'ail -, Leam2 jenI l. fu' -T'ai k'il - lail, Fam3 hia2 -Hia -, - lienI - it, - tim2 tzu - tim, - can' çu, 1. - cam - menl Pai3 c'o l. vam3, Hoeil pai Hoei kia. Men xoan, Men hoanl 1. S.2, So hoaml T'ie4 so, lau4 xel Chu3 tzu, Ta4 Ven co4, Men lout Leaml, Mu4 p'ien3 Ch'oanl tzu, - pan' tzu Faml tim2, - - xam2 Fam ienl orl, P'om pau2 Va, Cai3 va Kie4 va, Fam çu lon Ch'aml, T'u2 chiam Pi4, Choan chiam Ti3, Ti pan2 Loul, Xam2 lou Hia2 lou, T'ai kie Ti, Tam kiế l. i gam t'ai kie Nei t'im, Fan3 t'im Xu fam, Nei3 xu fam l. pien xe Cham fam olr, U4 tzu Vo3 fam, Chin3 u çu Lanl can', P'iml t'ail

Hai mun hau, Hoi --Tal 1. pa -, Tai -Tai mun ke Pim L chum man, Hac t'im Cum l. c.um, iunke, mun lime T'in chim I lei t'om, Tai3 cai Mim keu, Ken gō -, gō - hōi T'oi -, Leom ien -Hi ken, Chai l c l. go tai -Loc 1. ha -, - lime - i, - tim - im, - com l. xem, - mun Pai hac, Voi pai Fan hoi oc k'i le hoi cuai Muu xan, - van So, - sou, Tit so, - xi Chiu t'um, Fa t'ap Man cy, Mun lau, Leom I. tai leom, Moc pin, T'in fa pan Oc tim, - xeom iame hau I, pin, T'in fa pan Ga, Coi ga Hoi ga, Oc lan Ch'eom, Nai -Ch'eom pei, Tchiun cheom Oc tei, Tei t'oi pan Lau, Xeem lau Loc lau, Xeec t'ai Tai, Tai c'ap Noi t'im, Fan t'im Xiu fom, Noi xiu fom Cheom fom Fom kan Fom can, iap fom can Lan con, P'im t'ei

PORTUGUEZ

Secreta, Pogo lanella, Grêtas da -Tanella com vidragas, Alfaias Bacia (de cobre), Estante Cadeira, Traze huma cadeira Banco, - dos pes Mesa, - quadrada - redonda, - acharoada - com gaveta Fechar a -Abrir a -Trazer huma mesa Almario, - de cosinha - de dinheiro, Caixa l. bahú Canastra de bambu, Carta Cravo, Viola, Rabeca Corda de cobre, Pennacho, espanar Huma carta, Hum maço de -Fechar -, Dobrar a -Abrir -, Escrever -Gomma, Massa Colla, Sinete Sello, Tata (nas preta Por o sinete, - - direito Correio, Posta, . particular Vierao carta, Resposta Dar resposta, Levar cartas Enviar -, Catre, - de bambú - de rota, Ro upa da cama, Travesseiro, - de sala, Esteira ... da eama, Alcatifa Colcha, cobertor singelo

.. forrado - forrado de algodas Cobrir-se com o -, colchao Langol, cabeceira da cama

Pes da cama, pes do catre

MANDARIM

MaoI fam. Chim? Ch'oam hu3, Choam hu ient oir P'o' lil choam hu, Kia' h 102 T'uml p'eal, Kia3 tzu i2 tzu, Tuon' i pa2 i çu laif Pan2 tam3, Ki84 tam gu Ch 4 teu, Fam chō InenI -, Xam2 ch'il ti chō qu Ieu ch'ôu t'i3 ti ch tzu Cha4 l. cuon' xam ch'ou t'i C'ai chou t'i Tail i cham' chi gu cuo3 lail Cuei3, Ch'ul cuei inl -, Siam en Chu4 c'nam' gu, Xu tzu K'inl, Sien3, Hul k'in, T'uml sī, Tanl tzu, tan i tan I fom' xu gu, I pau xu gu Fom xu gu, Tie - -Ch'ai c'ai - -, Sie2 xu çu Ham', Chiam' gu le mien biam Kian, Tin xu ln3, IenI xo54 Ta2 t'a xu, Ta tu xu ta ti châm3 T'il t'am!, i ma, coai3 ma leu2 xu sin3 lai, Hoeil xu gu Sie2 hoei xu gu, Sum3 xu gu Ta3 fa1 x 1 tzu Ch'oaml, Chi4 -Tamt -, P'u3 cai3 Chên t'oul, C'au3 chên St4, Tan2 tzu Ch'an t'iau1 Pei tan, Tanl pei vo3 Kia4 pei vo, Mical pei vo Cail pei vo, Ju4 en Pai tan t'u, Ch'oaml t'ou!

Choam kio, Choam kie

CINTAR

Si ham, Chim Ch'eom mun, - la Po lei cheom, Ca foo Pun, Xiu ca I, Něc cheom i loi Pan I. con tam, Kioc tam Toi3, Pat sin toi Inn -, Came chat t'oi Cuai t'um2 t'oi3 Xan cuai t'um Hói - -Nim iat cheom t'oi lai Cuai -, Vun -Gan -, Seom l. lum Choc seom, Xiu sun C'ame, Sin, Gue 4 T'um sin', Cai mon son Con lat fom xiu son, lat pau xiu --Fom sou, Tip son Hoi son, se son gum heom, Min can l. fuan Gaul p'ei2 cau3, T'ou xiu Im, ie xec Cap iat co t'ou xiu, Cap ta chem Sun t'um l. fom, i ma, fai ma lau son loi, Vo son hi Sé või son, Sum son Ki xiu son Xoom, Choc -Tam -, Pou coi Chame t'an, T'im .. g'ou ge, Xoom ge Chin I. t'an P'ei, Tin p'ei Cap -, Min p'ei C'ame I. coi -, io Pac t'an p'ei, Xoom t'an - mei, - kice

MANDARIM.

PORTUGUEZ.

Cortina, Mosquiteiro Abrir o - largar o -Fazer a cama, Candiero Atigar o -, Accender o -Apagar o ..., Botar azeite Por torcida, -- torcida de junco Limpar o Gdiero, Cortar o murrao Espivitador I pinga Tesoura. Canivete Amolar o -- ' Facen Esta -- esta romba-A -- afiada, A -- creou ferrugem Cortar papel com com tesousa, Pinturas Chidas Päisagens, Forrar pinturas Retratos de vivos, - de mortos Pintar, Bispote Ourinol, Hama vassoura Veo, Leque Abanar com o -, Sombreiro Abrir o -, Familia - nobre, Patrimonio Cabeça da familia Governar a casa, Administrar a ... Pessoa de casa, Regra da casa Criado, Procurador, Comprador PAGODE, Visitar o --Bonzo, Bonza Decses, Idoles Santo, Beato Armagao, Armar Incenso, Incensar Pivete, Altar, Apotheose Festa, Fazer --Comedia, Procissa IGREJA (de Deos)

Christao

Cham3 tzu, VenI cham C'ai ven cham, Hia2 ... Xou ke4 pus cais, Tam Xou ze tam, Tien2 -Cheoei 1, mic4 1, si4 tam, Telen icu1 Choam nien2 tzu, - tam ç'au2, ça icul tam, Chien2 tam hoa Kien? tzu l. nie4 tzu Chien2 tau. Siau2 tau Mo3 sian tan, Tan tzu Choo i ja tan tzu tun3 leau (sieu3 Tau tzu c'uai3, Tau gu xam? leau C'o4 che2 Chien2 che, Chum1 cuo2 hoa olr Xan x ei2, Piau lion ofr JumI, Im2 Hoa3 hoa olr, Ma2 t'um2 Niau3 hul, I pa sau2 tzu Cham3 tzu, Xân tzu Tal san l. xan leaml, San? Ta2 san, Kia T'i2 mien3 jen k'a, Kia ch'an Kia chu2, Tam kia, Cuon1 -Kia li2 ti4 jen, Kia li ti coer kiu Ha jen 1 xe2 hoan3 ti jen Cuon xel ti4, Mai2 pan3 MIAUS, Pais .. Hol xam3. N.I cu. X-n', 1 P'ul sa4, Xen siam2 Xam3 jenl, Xen sien cai2 gu, Cua3 gai tzu Ju2 hiaml, Fom3 L xaul biam Chu hiam, Chi3 ta'il Ju c'un tzu miau Cuo3 kie', ço'i ho ei3 Cham3 hi3, Ch'u4 siam T'IEN' CHUS T,AMI

Tien chu kian3 jen I. kiau ien2

Cheom, Man -Hoi man -, Loc - -Chem hou nou coi, Tain Téu -- , Timë tām Chii -, Pom l. time ian Fom same, Fom tam same Chat con chim tam, Kip tam fa, Kip Chin tou l. cau chin, Ton gai Mo tou gai, Tai3 tou Nei ist pa tou tun, Tou lei, Tou xam sau, Cot l. cai chi Chin chi, T'om ien va ke fa Xan xõi va, Pen va Ham to, Chen ium, Va fa l. se seom, Ma t'um, Nieu vu, iat pa sou con Cheom, Chi xin Pot xin, Iu che Hói -, len ca Com cau ca, Ca chan l, chan ip Ca chiu -Tom ca, Cun ca Ca lei ien, Ca lei coai coi Xai fun ien Con sū, Mai pan MEU, Pai .. Voo xeom, Nei cu l. sē cu Xan, l. P'u sa, Xan seom Xem ien, Xan sin çõi hum, Cua çoi l. hum Tan heom, Fom l. xieu heom loc heom, gai l. xan t'oi lap heom hin gou voi, Iap meu Cheom hi, Chot iaul T'IN CHIE T'OM Tin chiu cau ien, l. fom cau kě

PORTUGUEZ

Fazer-se Christao Apóstata, Gentio Catecumeno Baptizar, Ser baptizado Rezar, - em comum Huma oração, Fervor Distracção Relaxação Reza da manhã Festa, Fazer -Folhinha, Almanaque Dia de guarda Escritura, Contrigao Penitencias Inferno, Paraiso Salvar-se Condemnar-se, Ser escandoloso Canonizar, Graça de Deos Diacono, Padre Bispo, Papa

II. VESTIDO.

Vestido singelo, - forrado Anda de - comprido O - esta gujo O - esta estreito - de verao, - de inverno - roto, - esfrangalhado O - descoseo-se - bordado - brocado, Forro Direito, avesso do vestido Borda do -, Renda Vestir-se, Despir-se Mudar-se, Lavar o vestido Lava-lo bem Lavandeiro Remendar, Talbar

MANDARIM

Fom3 kiau, 1. Chin3 kiau Pei3 l. fan kiau, Vai3 kiau Pau3 xou2 ti Fu3 si2, Lim2 si2 Nien3 kim1, T'um' cum1 - -Chu4 venl, Joo4 sin' Fuen l. san3 sin Lam2 t'an3, Pu xou2 fuen3 gau2 co2 Chánl li2, go --Chán li tan1, Hoam1 li4 Pa3 cum ti je4 tzn Xam3 kim1, T'um hoei C'u2 cum1, Pu2 xu4 Ti3 ioc, T'ien t'aml (hun1 Xam2 t'ien t'am, Kieu3 lim1 Hia2 ti ioc, Hoai3 piau2 iam3 Lie4 xām p'in2, Xām ch'um2 Leu4 p'in ti, Xen fu3 Chu2 kiau, Kiau hoam!

Fu4

Taul i fu, Kia4 --Ch'oan cham2 - -I fu cam' leau - - chai4 Leam 1 i., Noan2 -P'o3 ti - -, hi p'o lan3 ti - -I fu tuon3 leau sien3. Sieu3 hoa ti i fu Kin2 i fa, Li2 tzu I fo ti mien 3, i fu ti pei3 1 pien3, Hoa1 pien C'hoan i fu, T'o4 --Hoan3 - -, Si2 - -Si tă4 can' chim3 Si i fu ti jen Pu2 1. cai2 i fu, g'ail

CINTAR

Fom cau, l. con cau Poi cau ke, Goi cau ien Seom pai t'in chiu kg Cum k'oi lim sai, Lim sai Nimě kim, Ta3 ca nime kim Choc man, It same Fuan same Lan 2 tame, mo xau pun fan3 gou cuo, Chime lai, gou Chime lai tan, T'um xiu T'im Ichi2 pa4 cum ig Xem kim, Tum3 fii3 Fa2 cuml Tei ið, T,in t'om Xeom t'in t'om Ha tei ic, Vai pien iom Lit iap xem p'en, Xem ch'um Loc p'en, Xan fu3 Chiu cau, Cau fa3 voom

I XEOM

Tan xame, Cap nap Choc cheom i foc I xeom vei gou - - chac Leom - -, Nun - -Lan - -, Lan gai - -I xeom lat sin pou Sau fa ke i xeom Came i foc, Lei Min, Tai2 I pin, Va pin Cheoc4 i xeoml, Tot4 --Van - -, Sai - -Sai tă con chim Sai i xeom kë ien Pou i foc, g'oi

PCRTUGUEZ

Coser, Alfaiate Aba de baixo, - de cima Mangas, - de canhao Tunica forrada, Vestido de corte Mangas da tunica Vestia sobreposta Vestia comprida, Cabaia Cabaia comprida, - forrada - de luto, Capuz da chuva Barrete ou chapeo, Solideo Por, tirar o chapeo Barrete fresco, - quente de pino-Prisces do -, Borlas Remate do -- vermelho (a), - azul - branco, -- de ouro Cabegao capatos, Alparcas Botas, Calgar .! Socces, descalgar os -Meias, Descalço Na Camiza, Calç &s Calções de inverno, Cós dos -Leago, - de embrulhar Cinto, atar o -O cinto esta apertado - largo Desata-o, - desatou-se Botaő, pregar -Cahin-lhe o botao Casa presilha, Abotoar Desabotoar, Saia Coifa, Pente Pente do cabello Pautear-se, Alfinete - do cabello, Agulha Bolso, - movel

Ba'sa, -- de dinheiro

MANDARIM

Fom', g'ai fom Siau2 kin', Ta3 kin Sieu3 tzu, Ma2 t'il sieu P'aul tzu, Mom2 p'au P'au sieu, Cua3 tzu Ta cua tzu, Xan' tzu i. ho4 Xan Cham2 xan, MienI l. kia4 gan2 Hiau3 xan, Iu2 tou' Mao3 tzu, Siau mad, Tai3 xam mao tzu, Chai4 ... Leam2 mao, Noan 1. chán mao Mao pan3 olr, Soei tzu Tim2 tzn l. orl Huml tim orl, Lanl - -Pai - -, Kin - -Lim2 tzu l. i Hiel, gau2 hie C'hoan hiue4 tzu T'o4 mu4 ki4 Va4 tzu, Cuam' kij Cuam xên tzu Han3 ta4 tzu, C'u3 tzu T'au3 c'u, C'u iau Xou2 kinI, Paul fu4 Xu4 1. hi3 tai tzu Tai3 tzu kin2 _ - sum leau Kie2 c'ai t'a, San3 lean Tim' nieu2 tzu Tieu' l. lô4 leau nieu tzu C'ou3 pan3, Xam2 1. c'ou3 c'ou gu Kie2 nieu tzu, K'iunl tzu Paul t'ou vam, Xu2 tzu Pien2 fam. olr, pien gan Xul t'ou, Chên Chair, l. hoar gane, Chên C'ou2 tai3, Pai2 nam! 1. ta4 lien! Ho4 paul, Ch'ien ta4 tzu

goi fom Lin3, Sieu came, Tai came Xame gau, Ma t'ai çau P'ou, Mom p'ou P'ou çau, sieu2 c'ua Tai cua, Xame Cheom .., Min l. cap napt Hau xamě, Siut4 mou Mou, Sôn3 mon Tai mou, Chiul mou Leom mou Nun I chia mou Mou pan, Mou soi Tim Hum tim, Lame tim Pac xeĕc -, Came -Lim i foc l. lim xame Hai, g'on hai Choc4 -T'ut mo kia Mat4, Ta tai chec kioc Ta tai chéc lã Hón xame, Fu T'ou fu, Fu t'au Xau can, Pau foc Pom tai choc ieu Tai can - sum C'ai tai, San la Tim nau, Tit nau Nau i2, C'au -Cai nau, C'uan Pau t'au, Xō T'au pal Xo t'au, Chame Fa cun, chame Chap l. hau toi, Tai t'ou Hop pau, Ieu p'im I. choc chiul

⁽a) He insignia da maior dignidade: as que se seguem, vao diminuindo.

Acear-se a mulher

— o homem, Cabide

O yestido tem bolor.

Por ao sol o .., Guardar

Dura muito, .. pouco

Assenta bem

III COZINHA

Cozinhar Cozinheiro, Ser -Forne, Fogaô Fumo, Chaminè Ferir fogo, Accender -Pederneira, Isca Fuzil, Chamigos Lenha, O fogo pegon Pegou-se-lhe o fogo Abanar ao fogo, Assoprar Canudo de -, Metter lenha Tirar -. Carvao - de pedra O fogo apagou-se O fogo não se accende Lavareda, Fogareiro Tacho de cobre, - - ferro Panella de barro, sertã Testo, - do tacho, Cesto de cozer arroz Tirar agos, Balde Lavar tigellas, Cozer arroz Prato, Guisado, hum Manteiga de porco Adubo, tempero Bem temperado Albo, Cebolla Vinagre, Sutite Pimenta, Mostarda Gengibre, Canja

Ta2 pan3
C'hoan i fu, I kia3
I fu xām meil I chamI mao.
Xai3 i fu, Xou k'i2 lai
Nai3 ti kieu2, Pu cham kieu
Ch'oan ti hao2 c'an3

CH'UI FAMI .

Chu2 fan3 Ch'ul tzu, ç53 ---Hoo2 iaul, Co gau3 Ien, - t'uml Ta2 hoo, Tien2 l. xaul hoo. Hoo xe4, - meil oir l. mom olr - tau 1, lien1, In2 hoo Ch'ail hoo, Hoo chau4 leau Chan lean hoo Xán3 hóo, Ch'oei* .. h o t'aml, T'ien' ch'ai hoo K'iu -- , T'an3 Meil -Hão mie4 leau' - xaul pu4 chau4 len3, H50 loul T'uml co', T'ie4 -Va2 cuon3, p'im ti2 co Cai3 tzu, Co cai Fan gam3 tzu Ta2 xoei2, Xoei t'am2 Si2 van2, Chu2 fan Tie4, 1 tie ç'ai3 jou4 Chu ieul Hiam ! leau3 Tiaul ti hao Soan3 t'oul, g'um' t'ou e'a3, Xe3 icul Hul chiau', Kié3 q'ai3 l. mo4 Kiaml, Chou4

Ta pan
Cheoc i xeom, I ca
I xeom fat mou
Xai i xeom, Xau hi
Noi tă, l. came, Mŏ came
Cheoc tă hou t'ai

CH'IU FOM

Chiu fan I. Çai3 sum Cun2 ch'iu fom, Foo ieu, gou In, -- t'um Tafoo, Time -Fio xeec3, - iuml Foo lime, Tau3 foo Ch'ai, Foo cheo la Cheo leu foo Pot4 foo, Ch'oi foo .. foo t'um, gamel I. t'ime chai Chiul chai, foo t'an Moi .t'an Mon foo la Foo mo cheo - mei2, Fom lou T'um vo, T'it -Ga cham3, ,, ,, ,, Coi, Vo -Fan gam Ta xoi, Xoi t'um Sai vun, Chiu fan Tip, lat tip goi l. sum Chiu iau Cheom3 leu gai tă hou Siun t'au, gum t'au g'ou, Cheom3 l. xi iau Vu chieu, Cai goi Kiom, Choc.

CANTAS.

PORTUGUEZ.

Caldo, l. molho, Agucar
Ovos de gallinha
— de, marreco
Frigir ovos, Ovos escalfados
— salgados, Matar gallinha
Depennar, Abrir a
Repartir

IV MESA.

O jantar esta prompto He tempo de comer Pŏe a mesa 1. esteira Assentar-se a -- no primeiro lugar Toca a comer Traze o comer Dar a benção da mesa Dar gragas Pegar nas faches Comer com fachas Apanhar com -Comer com colher Hum copo de vinho (vazio) Hum - de - (cheio) Enche meio copo Bota mais Esta muito cheio He mui pouco O vinho esta muito quente esta frio Nao tem bom gosto He doce, - azedo He forte - fraco Naŏ presta Nao faz mal Nao se pode beber Quanto vinho conpraste?

MANDARIM.

T'am' T'aml
Ki t'an3
Ia4 t'an
Chien' —, Ch'um' —
Hien1 — Xa4 ki'
T'oei3 maŏl, g'a. l. t'aml ki
Fuen c'ai l. fuen fuen tzū

C'HE4 FAN3

Fan pien3 lean 1. fan ieu2 lean Tan's ch'e fan ti xel bou3 P'ail cho4 tzu l. p'ai si4 ç53 si Xam2 co Ta2 pam' ch'e fan Sum3 fan lail Nien3 fan chien1 ti kim-- - hou3 ti kim Na l. xe2 c'oai3 tzn Ium3 c'oai tzu ch'e fan Kien2 tum' si' lum t'ian cam' ch'e 1 co chieu2 peiI I pei chieu Chen pan3 pei - tō i4 sie T'ai3 man2 leau2 T'ai xau2 Chien han3 jo64 .. lām2 leau Mo4 ieu haŏ2 vei3 tau3 Xe3 t'ienI ti, .. soan' ti Li3 bai3 l. ieu ta3 li4 leam3 Mo ieu li leum Mo ieu2 inm 2 Pu siam I can. Ho4 pu4 to54 Ni2 mai2 leau to xau chieu

T'om, Pac t'om
Cai t'an,
Ap t'an
Chin t'an, ,, ,,
Hame —, T'om cai
Mam I. t'i mou, Hôi cai
Fuan fan

fac4 Fan

Iau fan la 1. chem2 bou2 fan la Haid iac fan ke xe hou Pou cee4 go ceĕ Xeom çõ Ta pom iac fan Sum fan loi Nime fan sin kim - fan hou kim -1. nec fai zu Xai fai zu iac fao Cap4 gói3 Xai chil cam iac4 lat co cau poi - poi çau Chame pon poi çau - to ă ti4 Mun tă gai3 Xieu ta çai gau it ti çai - tum2 1% Mon2 mei tau Hai time ke, Sinn ke Iau lec Mon lec Mo chum ium - siom con Mő iame2 tá Nei maileu ki to çan

PORTUGUEZ

Nao o ha para vender Quanto vinho leva este pichel? Vinho agoa, Agoa ardente Eu nao bebo vinho Basta de beber Bebendo muito vinho, fallo muito

Hortaliça

Comer de carne

—' de peixe (abstinencia)

Jejuar, Quebrar o jejum

Homa tigella de conducto

Almóndegas de carne

— de peixe

Presunto, Carne de porco

— de vacca, — gorda — magra, — fresca — salgada, — de fumo

— velha, — fedorenta

- assada, - crua - estufada, A - está crua (dura)

— - mal cozida (madura) — - meia crua

- esta mui salgada

Pao Letria de trigo, — de feijões

Nao posso comer — — mais

- - mastigar

Quero comer Tenho vontade de -

fomeEstou fartoenfastiadoComer bem

- limpamente l. tudo

- grosseiramente

-- sem asseio Traze arroz

MANDARIM

Mo ieu tă mai3 (chieu
Choŏ co hul choaml toŏ4 tō xau
Xoei2 chieu, XâuI—
Uo pu hoei2 ho4 chieu
Ho4 chieu cou3 leau
Ho tō leau chieu, chieu3 gai3
xō4 hoa3
gʻai3, ch'im gʻai
Ch'ê hun• gʻai
— su3 gʻai
Xou chai, Fan chai

I von2 g'ai

Jou4 van tzu

Iul — —

Hoo2 t'oei, Chu jou4

Nieul -, fei -Xou3 -, SinI sienI -

Hienl -, La4 -

ChenI -, Ch'ou3 -XâuI -, Xām' -

ChāmI-, Jou chu2 ti im2

Jou chu ti pu lan2 1. xu4

— pan xām pu xu

Jou hienI ti li3 hai3 Mien l. man t'ou

Mai4 fuen, Tou -Ch'e pu hia k'iu3

— — toŏ leau

Chiau3 l. iau2 pu tum3

Iau2 ch'e tum si Uo siam3 ch'e — tu2 li2 go3 Ch'e pau2 leau

len fan leau

Ch'e ti hao — — can chim3 l. sū ven

- _ gu lu2

— — a ga4 Sum3 fan lai

CANTAG

Mou tă mai3
Nei co gau vu choom tă ki tō gau
Xoi gau, Xieu .. l. fan gau
Go mo foi iame gau
Iame gau cau la
— tō oi com xiut va

gʻoi Xec van gʻoi — chail —

Xau chai, Mou Xau chai lat vun ç'oi

loc iun

Foo toi, Chiu ioc Gau -, Fei -

Xau --, San sin --

Hamě —, Lăp — Ci ie —, Ch'au l. in —

Xieu -, Xem -

Chem ., Ioc chiu tă gam

loc chiu ti xam

Ioc pon xam pon xoc]

Ioc hame tă g'ai -

Min pau

Min fuan, Tau -

Mŏ iac tặ fan

Mŏ iac tā la

Mö chien tă lan

Go ieu iac fan

T'ou go 1. hum

Xec pau la

Xec fan mou mei3 tou3

Xec tă hou

lac fan iac tă con chim

lac tă g'ou gous

- - ul gou

Sum fan loi

PORTUGUEZ.

Enche huma tigella O arroz está esturrado -- -- secco -- tem areas Na) posso comer tanto Diminue hum pouco Bota mais arruz -- caldo no arroz Nao tenho bom conducto para comer o arroz Acabar de comer Guarda os sobejos Levanta a mesa Faze ch'a Bulle de cha, Challeira O cha ainda nao esta feito (nao teni cor O cha na5 tem gosto Bota o outravez (no bulle) Espera, que se faga Botaste muito cha (folha) O cha esta carregado --- leve -- tem fumo - esta bem feito, Tomar cha Tome -, Bandeja Veio hum hospede Prepara merenda (ou almoco. Ha varias qualidades de fruta Ha huma faca para sparar, Busca outra para partir Traze doce (de fruta)

V. JORNADA.

Andar
Caminho largo (grande)
— estreito (pequeno)
— plano, — secco

MANDARIM.

Chên i von fan
Fan pa2 leau cō l. u' leau
— can' leau
— ieu xa tzu (co
Uo ch'e pu leau choŏ mo sie
Kien2 xau2 sie'
Tō chên fan
Tau2 t'am p'au fan
Mo ieu hao gai3 hia fau

Ch'e von leau fan
Xou k'i2 xām3 fan l. çai
Xou k'i lai
Paul ch'ai
Ch'a hul, Xa tiau tzu
— hoanl mei ieu3 ieu1 xoŏ4

— mei ien tzu vei3

Tau2 i tau choŏ co ch'a

Tām2 pau ch'u4 vei tau3 lai

Pam3 tō ch'a ie4 leau

Ch'a ieu1 leau

— tan2 —

— ieu ien k'i2

— xau1 tă hao, Ho4 cha

Ch'im2 cha, T'ō pau

Ieu c'ō4 jen lai

Iu3 pei3 tien2 sin

Ieu ki2 iam3 cuo tzu

— i pa2 tau tzu siau4 p'i1

gai3 chau2 i pa ch'ie4 cuo tzu

Na lai t'am1 cuo

HIMI HAN2 LU3

Gou2
Ta3 lu3
Chai4 lu
P'im1 lu Can

CANTAS.

T'ime' l. chooml iat van fan Fan num! la Fan cen la Fan iau xa Go mo xec tă come tō Came xieu a tit Choom mun! ă tit fan Pei2 t'om t'ou fan Mou hou g'oi iac fan

Xec iun fau
Xau hi xem g'oi
Xau van tip
Pou ch'a
Ch'a vu, Pou
Ch'a mŏ gāmI iau iame

Mou mei tou

Tou faul loi ch'a vu

Tam chot mei

Nei fom ch'a ip4 tō

Ch'a iumt la

— tame —

— iau f o in

— coc tă hou, Iame ch'a

Ch'im ch'a, Ch'a pun

lau hac len loi

Chem2 tim3 l. iu pei time same

Iau ki lom cuo la

— iat chemul tou p'ail p'ei

Chumo vau3 iat cheom git1

Sum loi t'om cuo

HAM HON LOD

Ham lou
Tai —
Chac —
Piim —, Con —

MANDARIM

- molhado, - areento - lamacento, - facil - difficil, - de montes - de campo, - torto - direito, - irregular -- longo (distante) - breve (preto) Estrada real, - do rei Carreiro, Subida (ingreme) Descida, Andar a pe - a cavallo, - descalço - depressa, - devagar - mais de vagar, - de passo largo - a roda, - de vestido comprido - de diarrhea, Nao anda nada - para o matar Caminhar so, - com companheiro Conductor, Correr Fugir, - delle Nao o apanha, Alcangou-o Cancou de andar Descangar hum pouco Pousar, Encontrar, acontecer Preparar se para partir Partir cedo .. tarde Convem partir cedo Comitiva Estado Viatico Fato da jornada Alugar mariolas A dois mazes cada hum Saő cares

Tu leva esta antena Eu levarei o relogio

Tu leva estes dois fardos

Vos dois levai este bahu

Xê4 - X'a' -Nil -, Had gou ti-Nan cou ti -, Xanl -Tien1 -, Jau2 van tzu ti -Chê4 -, Caŏl ti ti -Kin3 -Cuon' -, iul -Siau2 --, Xam2 p'o' His p'o, Pa3 him K'il ma2, Cuam hi 4 gou C'oni gon, Man --Man sie cou, C'uon le ta pu3 cou Choan? eno lai, Choan cham i Sie3 tu, gou pu min3 Xa4 tim3 lean Ca. L moul xa ta I co jen gou, t'um'l oan gou In2 tan3 ti, Plant T'aul p'an, Too pi3 t'a Can2 pu xam2 t'a, - xam lean t'a con2 fu4 leau Hie, i hie - tan3 1. fam3 hia2, Iu3 kien3 - pei3 tum3 l. k'i xên' Ta gau2 k'i leau xen .. van2 Cail taml cau k'iu3 Can' pan' olr, 1. can soei ti jen Chê4 fuen3 l. xe3. P'an ch n3 l, fei Himl li2 Co3 fo tzu l. cu t'iau fo I co olr ch'ienl in tzu T'ai3 coei3 Ni2 t'iau choo leam pau Ni men leam co jen t'ail choo co siam' tzu Ni cam choố i t'iaul sắn mu4

Uo tai3 piau k'iu3

Хар -, Ха -Nai -, Hon ham kĕ lou Oc ham ke lon, Xan -Tin -, Van c'oc lou Chec -, Iau cou iau tai ke lo Iun lou Can -Can lou, in -Sien -, Ham xeom con lou Ham ha tai lou, Pou ham K'e ma, Ta ch'ec l. chiu kioc ham Fai bam, Man --Man 4 tit ham, Tai pou ham Tchiun van ham, Cheoc cheom i T'un 6', Ham mo tum 1, ioc Van c'oi xat. Iat co ien ham T'um foo2 ki3 ham, Ien2 lou ke, gan2 T'ou cani. To pel c'oi Mi con tă ton?, Con tou c'ai Haml lon can T'au2 iš ha2 Chee4 tail 1. che lo, Iu cheoc4 Chem2 tim3 hi ham l, chem C'ōi hi ham tă cou -- -- -- chil Im coi cou tit hoi Sum3 ham I. can pan-Chap sa P'un ch'in 1. xoi kioc Ham lei l. p'ou côi Ch'im2 tamel tame lat co i ch'in gan Coai tă gai3 Nei tamel nei tei leom pau Nei tei leom len t'ai co co lum2

Nei t'54 nei iat t'eu chame Go tai peu hōi

PERTUGUEZ

Alpendres na estrada Estalagem, Ir para -Paga na -, Gasta-se muito na -Estalajadeiro Estamos perto Nao dista muito Ja se vê o lugar Falta pouco, Quasi Chegamos a casa Fi boa jornada Trabalhosa -Demoramo-nos no caminho Gracas a Deos, que chegamos Nab vos ronbarao os ladrões? Com a ajuda de Deos escapamos delles Tambem nao tinhao, que furtar

VI VIAGEM

Mar largo, Rio -Rio grande, - Amarello - Kiam, Passar o rio Lago, Bote, - de recreio Arrais, Escaller Canoa, Bote ligeiro Bote da carreira, Navio Navio de guerra, - mercante - de Europa, - cruzeiro Brigne Hum mastro Vela de proa, .. grande .. de re, Amarra Ancora, Fazer viagem Boa -Longa -, Nadar Passar a váo

MANDAR M

T'iml l. hia2 chu3 Hie4 tien3, His tien2 Fan3 ch'ien1 Tien li fei3 ium3 tô Tien chu2 Uo men lin1 kin3 leau Lil ti pu4 iuen2 Vaml tă kien3 na co ti3 fam Pu chal xe mo, Cha pu to Tau3 kia li leau Lo3 xam2 p'im gan 14 lu sin1 c'u2 (lean Lu xam taml co4 l. ch'êl hoan Can2 siel Teien chu tan3 leau Mei ieu iu3 kien3 cei4 T'ien chu pau2 ieu3 mien2 leau

Himl Xoeil Lu.

T'a men ie mei ieu xe mo t'oul ti

Ta2 hai2, C'oon hol Ta ho, Lloam! -Kiam1 -, Cuo3 -Hal, Sian ch'oan, Lou ch'oanl Laŏ pan T'im2, 1. san pan2 Lum' ch'oan, C'uai3 t,im2 Ta3 ch'oan, Ta-Pim' l xel -, Ho3 laml ch'oan, Siun -Leam2 veil can -I can vei can T'ou' p'oml, Ta .. Vei2 -, Lan Maöl, Him xoei lu Xun3 tamI lu l. i lu p'iml ganI Inen2 lu, Ful zoei Cuo chien2 xoei l. t'am' xoei cuc

CANTAG

T'im Time, iap time - ch'in oi time xai? tă ch'in to Time chiu Go tei c'an3 lä Lei tă mố iun Kin ta tei fom Cha pot to Tou ca lei Lou xeom p'im gon lat lou san fu2 Lou xeom cho2 chai3 Come sé T'in chiu tou la Um gam in cheoc gac Tin chiu pou ian cau cuo la

C'oi tei toul mon mat ie t'au

HAM XOI LOU

Tai hoi, Fut4 ho Tai ho, Voom ho Com ho, Cuo ho I. hoi Fu, Sieu xiun, Vam lau ChauI 1 gau cum' 1. tou3 chiu2 San pan 1, p'oc4 t'im2 Pal lum' l. lum chaul, Fai t'im Tou xiun, Pac gou xiun Sē -, Fô -Iom -, gunl chiun Leom lei2 lat teu vai T'au lei2, Tai --Mei - Lame Nau, Ham soi lou lat lou p'im chim3 l, gan Iun lou, Ium2 l. iaul xoi Moc xoi cuo

VI. VIAGEW.

PORTUGUEZ

MANDARIM

CANTAG

Cabir na agea Morrey afogado Andar em cima da agoa Afundar-se Agoa baixa, - alta - turva, clara Chegar ao fundo Enchente. He -Vasante, he vasante Preamar Agoas vivas, mortas Navegar para baixo - para cima Corrente favoravel, - Contraria A - he forte Dar em hum baixo - em rocha, naufragar

Passar hum banco para baixo Virou-se o bote Fazer agoada O navio faz agoa A fretar navio, Tomar passagem Vai-me procurar bote

Ajustar a passegem,

Pagar a —, Embarcar-se

Carregar o navio

Descarregar

Embarcar o fato

Capita

Quadrante

Piloto, Mappa

Agulha, Compasso

Circulo, Centro

Linha perpendicular, paralela

Regra, Esquadria, Lapis

Angulo, Calcular

Marinheiro

Than 3 sois weel H t'en ken sil2 Piaul gai xoci xara Chên! hia kaiu Chien2 xoei, Xenl -Hunl -, Chim3 -Tau3 ti2 Cham xoei l. xam ch'aul Ju kin xe xam ch'au, Xe t'oeil l. hia ch'au Cham xoei Xām' xoei l. sū xoei Hia l. xun3 xoei gou Xam 1. ni4 - -Xun3 xoei, Ni4 -Xoei leul ti bium, l. ki4 Ch'oan chien2 chn3 leau P'om3 xê4 t'ou 1. p'o4 lean eh oan Hia t'an' Ch'oan fan2 leau

Chiu2 I, choaml xoel

Choan lou3

Cu3 ch'oan, Ta4 choan Ni2 kei4 uo2 chan2 i co 1. che4 siau choan Kiam2 ch'oan ch'ien Kei - - , Xam2 ch'oan Choam ho3 l, gai3 ch'oan Sie3 ch'oan Choam himl li2 Ch'oan chu P'iml il l. fam t'ien tu Na t'o2 ti, Ti3 li t'ul Che2 nani ch'ên', Cueil kiu2 KinenI, Sin Che4 l. tiaul sien3, P'im sien Ch'ê4 tzu, kiổ ch'e, Chien I pi4 Ki51, Soan3 t'ien ven Xoei xou2

The like woi Chame3 and Poul taus Chame tai2 Xoi chin, - xame Choc4 - Chim -Tou tai Xoi tai3, lu came xoi tai Xoi con Xoi mon2 l. goil Xam l. sil xol Xun xoi ham Nec ---Xun xoi, Nec - -Xoi t'au' mam2 Kiun hom3 xa l. tan - chem3 xeec l, lan3

Ha t'an Foc4 Riun la Xinn choom Xoi - lau l. ian xoi Cu l. ch'im2 xiun, Tap xiun Nei t'um go van? iat che sieu xiun Com xiun ch'inl Pei2 -- -- Loc xiun Choom fo Hi fo Choom ham lei Xiun chin2 Pimi Xai l. cha t'ai ke, Tei lei t'ou1 Lol p'unl, T'uml nip Juni hinn, Same Chee sin, Pim sin Chiee, Cioc ..., Iuni pat C'oc, Sun xou3 Xoi xau

PORTUGUEZ

Dar a vela, Enjoar Levantar ancora, Largar — Largar vela, Ferrar (abaixar) — Apanhar —, Adriga

Largar a escota

Caçar a -

O Navio anda

- desanda

Levar á cirga

Nada anda, Vento favoravel

O vento he contrario

- Leste, Oeste

- Sul, Norte

- Nordeste, Sudoeste

- Forte, fraco

Andar à bolina (lado)

Levanta-se vento

O vento sopra duro

-- -- paron

O mar levanta ondas

O -- esta plana

O -- esta cheio de piratas

Levantar mastro

Abaixar -, Leme

Governar o -, Virar o -

Orçar, Arribar

Remo, Remar

Remo de popa, Remar com -

Proa, Popa

Convez, Dar á bomba

Batedor, Tirar agua com -

Toldo, Cabos (cordas)

Quilha, Fundo

Ancorar, Ancoradouro

Caldeira, Caes

Desembarcar no -

Amarrar o bote

Desamarrou-se

Official da alfandega

Passar na -, Pagar direitos,

ARTE CHINA

MANDARIM

C'ai ch'oan, Naul tai fa iuni

K'i2 mail, Hia mao

- p'oml, Hia pom

Xou p'om, Ch'oò2 p'om

La4 kin2 - -

Ch'oan gou l. him l. chin

Sum ch'oo Xou l. sum fom leau

-- t'oei3 hou3

La4 k'ien3

gon2 pu tum3, Xun3 fom1

Xe tim2 t'ou fom

Tume -, Si -

Nan' -, Pei4 -

Tum pei --, Si nan --

Ta -, Sian 1. k'im -

Pan' fom goul I. c'ou fom gou

Cua4 k'i fom lai leau

Fom ta3 ch'oei l. co

- si4 leau

Hai k'i2 lam3

- p'im' lam chim

Man2 hai xe gei4

Xu3 k'i2 veil can-

Hia vei can, To2

Nal I. cham3 -, Choan3 -

Vai t'o, Li t'o?

Chiam2, iau1 -

Lu2 t'iaul, Paul -

Ch'oan t'ou, - vei2

- mien3, Cua4 ch'aul

Xoei tou2, T 2 xoei

Chê4 p'oml, Xîml tzu

Choan chi4, Ch'oan ti2,

Van ch'oan, Van ch'oan ti ti3 fam

Choan faml, Ma2 t'ou*

Xam ma t'ou

Pom2 1. xoan cho'an

Ch'oan tzu3 san l. c'ai leau

Cuone xam ti jen

Cuo cuon, Xam xoei3

CANTAS

Hòi xiun, T'au van

Hi nau, Ha -

Chee 2 lei2, Ha -

Kiun2 mail lei, Xeml

Sum leu sit

Chee 1. mam --

Xiun ham

- t'an3 bau

Chee2 hin I. lail lame3

Xai2 mo ioc, Xun fom

Hai tim t'au fom

Tum fom. Sai -

Name - , Pac --

Tum pac --, Sai name --

Tai --, Sieu -- I. sai fom

Xai c'au fom l. p'om

Fom hi3 la

Fom mam2

Fom sec

Hội hị lom

Lom chia

Jat hoi tou hai çae

Hi vai

Ha -, T'ai

Xai toai, Tchiun --

Mai l'au, Hói -

Chiom, Chau chiom

Nou, ieu -

Xiun Cau, - mei

- min, Fu xoi

Xoi tau, Put I. tou xoi

P'om, Xem

Gou, Xiun tai

Van Xiun, Van xiun ke tei fom

Xiun ou, Ma I. pu t'au

Xeom l. mai pu t'au

Pom Xian

Xiun sum l. hoi la

Coan xeom ien 1. cuan chum ien

Cue cuan, Xeom heom l. cuo xoi

PORTUGUEZ

MANDARIM

CANTAS

II. TEMPO

Ceo, Paraiso

— da Lua, — das estrellas

Ar, No ..

Os cinco elementos

Ceo claro, .. nublado

Està nublado, Ha nuvens

Levantao-se ..

Dissipaő-se as ..

Esta escuro, Tempo embrulhado

Faz sol

Poĕ-se o --, Nasce o --

O -- esta muito quente

Faz muito calor

Disco da Lua, Luar

Ha estrellas, Cometa

Os sete planetas

Estrella da manhã Estrella do Norte

Scintillar, Ursa

Via lactea, Equador

Horizonte, Eclitica

Zenith, Clima

Naő se dar com o -, Ares

Olhar os — (superstição)

Chove muito

Chover dias continuos

A chuva nao para

Relampaguea, Troveja

Hum raio matou gente

Neva, Saraiva

Orvalho, Geia

Agoaceiro, Tufa

Furacao

Hora

Huma - (pancada do sino)

Hum quarto, Meia hora

Duas horas, e meia

T'IEN' K'Il, XEL HOUS

T'ien, T'ien t'aml

K'il, gai2 c'aml chuml

U2 iuenl himl

Chiml t'ien, Inl -

Tien int -, Ieu iunl gai3

Ieu iun gai k'i lai

Iun çai san3 leau

T'ien hei4, T'ien momI leau

Ieu je4 t'ou l. je tou xai3

Je t'ou joŏ4, - - ch'u4 lai

Xai ti li hai

Jo64 -- --

lue4 lunl, - leam3

leu sim' sim, gau3 sim

Ch'i chām3

Hian3 sim

Pei4 kiI sim

Xo54 cuamI, Pei tou2

T'ien ho', Ch'êi tau3

T'ien pien1, Hoam' tau

T'ien tim2, Xoei t'u

Pa fa -- , Fom xoei

C'an3 fom xoei

Hia ta3 iu2

Lienl t'ien hia iu

Hia iu pu t'im1 che

Ta2 xán2, Ta leil

I co lei ta2 sījen

Hiasius4, — pau4 tzu

- lu3 xoei2, - xoaml

Fom pau3, Ta fom

Sinen3 fone

Xel hou3 l. ch'en1

I hia chum'

I c'o4, Olr c'o

Leam hia olr c'o

T'IN XI, XI HOU

Tin, Tin tom

Iut t'in, Sim -

Hi, goi hum chum

U iun ham

Chim t'in, lame t'in

T'in iame, Iau van

Iau van hi

Van san la

Tien hac la, Tin mom

lau iğ t'au, l. xai

Ie t'au loc com, chot ie t'au

Xai tă çai

It4 - -

Iut Ion, - leom

Iau sim, çou - 1. lac cha -

gat chem

Hieu3 sim

Pac ki sim

Xime cuom, Pac tau

T'in ho, Ch'ec tou

T'in pin, Voom tou

- tim, Xoi t'ou

Mo foc oi t'ou, Fom xoi

T'ai2 fom xoi

Lic ta in

Lia vin l. iĕ iĕ loc iu

Loc in mo t'in

Xip lim, Ham loi

Iau loi ta sū ien

Loc sut, - po

- lou xoi, - xeom (c'uom

Fom pou l, cau3, Tai fom l. fom -

Tchiun fom 1. cuai tau fom

Xi hou l. xen

lat time2 chum

lat hac4, Pon3 time chum

Leom time pon chum

PORTUGUEZ.

Minuto, Segundo Dia grande, pequeno Hum dia, Meio dia Huma semana Domingo, Segunda, Terca Hum mez, Primeiro do -10 do -, 11 do -Lua nova, - cheia Primeira -, Segunda --- Intercalar - de 29 dias, de 30 -No principio da -No fim da -Hum anno, Bom -No anno decimo do Imperador Tau Cuam (1830) Estagao, Primavera Equinoccio da -Verao, Solsticio do -Outomno, Equinoccio do -Inverno, Solsticio do -E-te anno Irei no anno, que vem Anno passado Ha dois annos Daqui a hum anno Fim do anno, Dia de - bom Hoje, Hontem Antehontem, Ha tres dias A'manha, Depois d'amanha Daqui a 3 dias, Ha alguns dias Daqui a dias Aurora De manhã Ao amanhecer De tarde He dia He noite

De -, Meia -

MANDARIM.

I force, i mian 2

Je tzu cham, Je tzu tuon 2

I t'ien l. je, Pan t'ien

I co chu je

Chu je, Ch'n li 2 olr, l. san

I co iue4, Ch'ul i

Chu xe, Xe i

— i. Xe u

Chām iue, Olr —

Joun 3 iue

Siau 2 iue, ta 3 —

çai iue chu ki 2

— ti

I nien, Hao nien ch'am

Tau Cuam xe nien

Xe hou, Ch'unl t'ien Chun fuen Hia3 t'ien, - che3 Ch'ienl t'ien, - fuen Tuml tien, - che Kinl nien. Hia? - chien kin K'iu3 l. kieu2 nien Ien olr nien Cno i nien l. hou -Nien ti', Cuo nien Kin nien, ç53 je Ch'ien je, Ien san t'ien Mim1 tien l. je, Hon 3 tien Ta3 hon tien, Ieu ki2 tien Cuo leau ki tien Chim gau l. li mim, tien cuam can xam l. xam u Tien cuam ti xe hou Van xam, l. bia n Tien cuam lean - hei leau Ié li, Pan ie

CANTAS.

Ist from 1. men

Ic cheom, ie tun

Int ie, Pon —

Int co chiu ie

Chiu ie, chime lai i2 1. same

Int co iut, Chō iat

Cho xap, Xap iat (iui

Chō iat 1. iut t'au, Xap ū 1. iut

Chem iut, i iut

Ion iut

Sieu —, ta —

Çoi iut t'au

— — mei

Int nin, Hon xi nin

Tou cuom xap nin

T'in xi, ch'un t'in Ch'un fuan Ha t'in, - chi (au t'in, - fuan Tom t'in, - chi Came nin Mim - çau hoi Cau -Jau i nin Cuo iat -Nin mei, san -Came ie, ço ie l. man Chan ie, lau san -Tim ie, Hau -Tai hou -, lau ki le Cuo ki iĕ Tin cnom çou xeom Tin cuom Man xeom T'in cuom la Tin hac la Man t'au l. man xeom, Pon ie

VII. HOMEM.

PORTUGUEZ.

De dia, Antes
Antes de elle vir
Depois,
— de elle vir
Agora, Ate —
Daqui por diante
Ha pouco tempo
— muito
Foi agora, — vai
Ja veio, Acaba de chegar
Sempre
Nunca ha de vir
Dia virá

VIII. HOMEM.

Homem Mnlher, Virgem Donzella - que nao casa Vinva, - que nas casa Meretriz Cidada5, Aldea5 Homem nobre - plebeo - vil - empregado - particular - sabio, - ignorante - eloquente, - de poucas palavras - que nao sabe ler Polido, Rustico - grave - leviano - servigal - civil, - descortez - rico, Poble Os bons, Os m'os - intrigante - intromettido, - inquieto

- desavergonhado

MANDARIM.

Pai je li, T'ou li, g'um ch'ien]
T'a lai ti t'ou li
Hou lai l. t'ou
T'a lai ti hou t'ou
Jul kin', Tau ju kin
gum kin i hou, hou lai
Ieu pu tō ti xe hou
— hiu2 -- -- --, je tzu tō
g'ail k'iu leau, Chieu3 k'iu
Lai leau, g'ail tau3 leau
Chaml cham ti, ium2 iuen2
Ium iuen pu lai
Cail taml ieu i je

JEN

Nan l jen, ie men Niu2 -, T'uml ch'enl Coei niu, Xou2 ch'en ti Cua2 fu2; Xou cua ti Pu hao fu jen, p'iau3 tzu, ch'am. Ch'āml li ti jen, Hiaml bia ti jen T'i2 mien3 jen, xe3 kia jen P'im chanil po4 sim3 Peil chien3 jen ço3 cuon ti, ieu cum' mim ti Pa go cuon ti, mei cam mim ti Po4 hio; jen, Iul ch'un2 ti Ieu c'ou2 g'ail ti Pu gai xõ hoa, Mö ieu tö ti hoa Pu xê4 tyu3 Sa venl ti, ç'ul lu2 ti Cham3 kim' ti, ven2 chum3 ti Xa2 pu lam' tām2 ti C'uon tai3 jen ti, Hao ze ganl ti Ien li2 ma83 ti, Mei - - ç'ai3 chu, fu3 cuei3 Pfint kfiuml ti Xin3 len, Go4 -

CANTAS.

Pac ig, Sin l. chin xi, sin iĕ
Cōi lai sin
Hau loi
Cōi loi hau
lu came, Tou — —
Hau loi
Mou ki noi3
Hou noi
çau chem l. chi hōi, çau hōi
Loi la. çau chem tou
Xeom xeom, Vem iun
çum pŏ lai
Chi chum iau iat iĕ

IEN

Name ien, Noi -, Toum chem Coai noi Xau chem ke Cua fu, Xau cua Mo hou noi ien, lou coil Xem lei ien, Heom ha ien Iau mim xec, Xai ca ien Xiu men Pei chin ien, tai ha cou lau ien you can ke, Iau cum mim Mo çou cun ke, cuail t'in cun Fei xeom ke, iu ch'un ke Iau hau g'oi, Mo oi com zi man ke, came cim Mo xec tzu ke Sa man ti, g'ou lou Chem kim ke l. van xat Hin fanl ke Hou gou si ke Iau lai mau ke, La tat Fu cuai P'en c'um ke

PORTUGUES

— acanhado — desembaraçado Na5 seguro das ma5s, — da boca Homem casado Mulher casada

Homem ardiloso

— sincero

Criado

Criada

Escravo, Escrava

Bonzo de Fo, — de Tan

Ecclesiatico, Frade

IX. ALMA-

A - he espirito - naö tem figura - - he immortal As tres potencias da -Memoria Homem de grande -Lembrar-se, Esquecer-se Esquecidiço Na5 me pode esquecer Espera, que me lembre Dizer de cor (dar costas) Nao posso dizer de cor Decorar Entendimento Homem enten lido - esperto, - rude - prudente, - imprudente - agudo Entender Considerar Ter pensamento Nanca pensei Discorrer, - fallando Doutrina Tradição

MANDARIM

Tanl tzu siau2 ti, möl sõ ti

Xoaml c'uai3 ti, c'uai xou2

Xou2 pu ven2 ti, goei2 — —

Ch'āml kia ti, ieu fu2 jen ti

Ch'u4 leau kia3 ti, ieu cham3

fu ti

Ieu cuei2 pi3 ti l. tau3 ti

Lao2 xê4 ti

Xe2 hoan3 ti, kia jen

— — niu2, ial t'ou

Nul gail, Nu pi2

Hol xam3, Tau3 xe3

SieuI tau3 ti, çai3 hoei3 ti

LIMI HUNL-

Lim hun xe3 xênl - - mei ieu himl siam3 - - pu sū l. miĕ4 San sū. Ki3 hanl l. sim3 Ieu ta3 ki han ti Ki tă, Vaml ki Haŏ vam ki ti Vam pu leau Tam2 uo siam i siam Pei3 xu Pei pu xam lai, Pei pu hia k'iu Iu3 pei3 pei xu Miml u3 Mim po4 jen, ieu kien3 xe4 ti Liml li3 ti -, Iul ch'an2 leu chê3 too4 ti, Maol xê4 ti c'um' mimI ti -, iau ki3 mo4 ti Tum2 tă, mim po Su' siam2 K'i2 i co nien3 t'ou, Siam pu tau Ch'oei siam, T'anI lun3 Tau2 li2 Ch'oanl bia2 lail ti hos

CANTAS

Sai t'ame ke, xau man, mou mei3 Xeom fai ke l. fai xau Xau mo van, xau tō, Hau xɔ́ Iau lou p'o ke Iau lou cum ke

Cuai vat ke, Cuai cuat
Lon xat
Hau3 xam.
Moil cai2
Tai2 cai, Nu pei
Vo xeom, Tou su
Sau tou ke, coi voi ke

LIM VAN

Lim van hai xan Mou im mou seom Lim van mo su l. mit Same sa Kei sim lau ta3 - -Kei ta, Mom kei Mou kei sim ke Mö tă mô kei tã Tam go scom Nime xiu Mo nime ta cuo, -- - iun Chem tim xiu nime Mim ū Mim pac ien, iau kin xee Lim lei, In ch'un Iau kin xec, Name same ç'um mim ke Hieu ta, mim pac Su seom Hi nime t'an Mo siom ta tou çõi seom, Tame lun Tou lei Chiun va

PORTUGUEZ

Ter razaó
Conformar-se com a —
Contra a razaó
Chegar ao uso da —
Vontade, Querer
Amor, — mutao
Amavel, Amar do coraçaó
Amigo intimo, Travar amizade
Romper com outro
Inimigo
Aborrecer
Ter odio, Vingar-se
De bom genio

Fiel Iracundo

Cruel
Impertinente
Soberba, Humildade
Diligente, fervoroso
Ceder. Virtude
Luxuria, Castidade
Obediente, Cobiça
Largar as riquezas
Esmola, Dar —
Compadecer-se, Abençoar
Amaldiçoar
Mortificaça, Emendar-se
Arrepender se, Converter
Converter-se, Prejuizo
Propensaó

X CORPO

Homem gordo
Animal -, Magro
Forte

MANDARIM

Ieu2 li2 Ho4 li2 him1 Pu -- , pu kiam2 li2 C'ai mim1 u3, fuen had tai2 Gai3 iu4, Iau2 Gai3, Siam' gai C'o2 gai ti, Sin li2 gai X14 p'oml ieu2. Kiau - -Tuon2 lai vam2, k'i3 chinë4 Ch'oul jen Ien3 vu3, nau2 han3, hien3 Kei3 ch'ou, Pao3 chou Ieu hao sim3 tzu, leam xan3 ti, has p'il k'is Chum sin' ti Hao fuen? nu3 ti, he2 sim3 tzu ti Hium go4 ti I. pau3 ti Lol sol ti, lei3 choei3 ti Kiaul gau3, Kienl siun3 Ieu chim wenl, k'inl kin2 ti Jim3 jen, fu4 jen, Too4 him1 Siel inl, Kie4 too T'im3 mim3 ti, T'an sin Xo54 g'ail po Him gai kin1, Chi3 chum3 C'o2 lien1, Kiam3 fu4 Kiam ho3, ma3 jen C'o4 k'i2, Cai2 cuo3 Hou3 hoel, K'inen3 hoa3, H'oi t'ou, P'ien' kien3 Pen sim tzu, p'ien hiam3

Jou4 XEM

P'am3 jen
Feil xām' c'ou2, Xou3 ti
K'iam1 kien3 l. choam3 ti, ieu
li4 leam3 ti, kie4 xê4 ti

CANTAS

Ian lai

I l. hop lai ham

Mò i lai, mo com lai

Hòi mim ū, fuan hou ch'au2

Oi iò, Ieu, oi3

Oi, Seom oi

Ho oi ke, Same lei oi

Xoc p'om iau, Cau — —

Tun loi vom

Ch'au ien

Ime hi, nou

Ke ch'au, Pou —

Hou kem ke, xun xin

Chum hau ke Fő sim l. kem

Tai toc, oc ien
Lo so kë
Kien gou, Hime xun
Iau same ki
Ieul iom, Tic ham
çé iame, kit çim
Tim mim ke, Tiame same
Xee çoi
Ham oi kim, Xi xec ien
Ho lin, Com foc
Com vo, ma ien
Hă kei, Coi cuo
Foi han, Hinn ien
Voi t'au, Pin sim
Pin heom

XAM

Pei ke ien

— sam hau, Xou ke

K'iom xat l. choom, iau lee,
choom kin

MANDARIM

PORTUGUEZ

Fraco Escorreito Aleijado Forga, Com -Estender-se Encolher-se Inclinar-se Inclinar para ca Voltar-se Deitar-se, Estar deitado Agachar-se Cahir - de brugos, - costas Estar em pe. Assentar-se Assente-se, Levantar-se Prostrar-se, - (ceremonia) Dormir, Nao posso -Adormeci Cabeça, O -Vertice da -, Tonturas, de -Doe-me a -Cabello, hum -Criar -, Cahir o -Cortar o -, Pente Pentear-se, Tecer a trança Testa, Cara Olho, Men'ua do -Capella do -, Olhos em alvo Alvo do olho Abrir os olhos, Cerrar os -Doente dos -, Cego Vista curta, Trazer oculos Olhar, ver Na5 vejo, Olhar para baixo Othar para o chal, - para cima - pora dentro, - para fora para diante

com monor office.

Juan2 jo4 ti Ch'ivenl xên tzu ti g'anl chi4 ti Li leam, Xe2 kim3 Xên c'ai K'iu4 xen tzu l. k'iu lien2 Fu4 xên tzu, ha2 l. van iau3 Pan3 choo i pien' Choan x'n tzu, T'am3 hia2, - - 1. xuei3 kiau3 Võ3 hia Tiau' -, ta2 canl t'ou, çai' tau2 Pai tau2, lam1 tau2 leau Chan3 chu3, go3 hia Ch'im2 go, k'i2 lai Pa hia, C'o3 t'ou', Xoei3 kiau3, - pu chau4 - chau leau Nau2 tai3, T'ou olr l. mu T'ou tio.2, Nau tai fa4 iun1 Nau2 tai3 t'am3 I can' t'ou fa Leu1 - -, Tiau3 - -Kiau3 - -, Xu tzu Xu t'ou, Ta2 pien tzu Go4, Lien1 mien3 Ien2 chim. Ien chu. Ien p'il, Fan2 pai ien Pai ien chu C'ai ien chim, Pi3 ien chim Hai3 - pim3, Hia4 tzu Kin3 xe3 ien, Tai3 ien kim2 C'an3, Kien3 C'an pukien, Vam2 hia c'an To3 hia c'an, Iaml -Li2 t'on -, Vai3 t'ou -Hoeil t'ou -, Vam2 ch'ien -Siel c'an Sie 1. fan 2 ien c'an

Inn ið ke Hon ien 1. ch'iun xan ke Pai xan ke, Xan put ch'iun Lec, Chut l. xai -Xan hoi Xoc lun xan Vn tai t'au Fom chec la Tchinn xan Fuan3 cau. Fuan Mou l. vu tai Tit tou2 1. loc Pa tai, Tit tā gom ha K'ei tou, go Ch'im go, Hi xan Pa tai, C'au t'au Xoi3 cau, Mo fuan tă cheoc Fuan la T'au, - ien l. moc - tim2, Ten van T'au t'om 1. c'ee lat t'eu' t'au fat Cheom t'au fat, Tit t'au fat Chia2 -- , Xo Xo t'au, Pan l. ta2 pin3 Gac t'au, Min -Gan', - chiu - p'eil. coi, T'in pac gan Pac gan chiu Hoi gan, Hip l. meil mail gan Gan pim, Maml gan Can xi gan, Tai gan kim T'ai, Kn l. t'ai kin Mo t'ai tà kin, T'ai ha T'ai tei, - t'in _ lei t'au, _ goi _ Voi tiau tiai, Chec geë t'ai Ten3 gan coe

PORTUGUES

Sobrancelhas, Torto Lagrimas, Chorar Nariz, Ventas Ranho, Limpar o -Tabacco, Caixa (boceta) Cheirar tabacco, Cheira, Fede Orelha, Escutar Onvir Som forte Sur do, Muito -Nao ongo, Cera do onvido Limpar o ouvido, Tinir o -Desagradavel ao ouvido Face, Boca Nao abri -(cao Huma coisa na - outra na cora-Calla-te Boqueirao Dentes, Os - apodreceras - queixaes, - dianteiros Queixo Morder, Lingua Estender a -Recolher a -Gago, Mudo Fallador Fallar baixo, - na presença - na ausencia, Perguntar Responder, Dizer parvoices Segredo, Fallar em -Revelar o segredo Murmurar Queixar-se Gritar, Invocar Reprehender

Exhortar

Divulgar "

Contar, Tentar

MANDARIM

Meil maöl, Sie ien ti Lei3, Hia lei, c'u4 Pi3 tzu, - e'um2 Pi t'im, ga4 -Pi ien', - - ho4 tzu Ven pi ien, Hiam', Ch'ou3 Olr2 to2, Tout tim3 Tim, - kien3 Ta xām' in' Luml tzu, Chuml t'im T'im pu kien, Olr sé4 K'iu2 olr se, Olr to hiam2 Pu chum3 t'im3 ti Sai, C'ou2 Mei ieu c'ai c'on C'on xe3 sin fei Pi3 e'ou C'on tzn Ia, Ia lan3 leau Pien ia, Men1 -Hia2 pal, hia pa co4 tzn Jau2, Xôố4 t'ou Xên ch'u4 - - lai Xoul chin3 - - k'iu Ch'e pa', Ia pa Gai xo4 hoa ti, goei2 cham th Siau xam xo, Tam mien3 xo4 Pei3 ti3 li2 xo, Ven3 Ta4 im3, Hul xo Mi4 xe3, Mi mi ti xo Siel lou3 ze chim Xo jen ti xe fei l. cham' toan Pan3 iuen3 Jam k'i lai, Hu haol good pei3, xo jen Ch'inen3 Choan c'ai.

Kiam2 lun3, Ieu2 can2

CANTAB

Gan mei mou, Tou gan ke Gan loi, Hame Pei co, - - lum Pei xoi, Mat ---Pei in, -- hop Man l. xoc --Heom, Ch'an i2. Chiml chim t'im Tim kin Tai3 xem i2 lum, Chum lum Mo t'im ti kin, i2 iau l. xi2 g'ói2 i, I g'oul Mŏ hou t'im ke Min3 tchin', Hau Mo cam chut cuo xem Han com same mo toi Homel mail hau Cul lum1 Ga, - lan la Ian l. tai ga, Mun -Ha pa Gau, Lei3 Xan - chut loi Xan lei iap hõi Lau3 hau2, A2 ien 1. çai Hou com va ke, to hau Sai xem com, Tom min -Chim chim -, Man3 Tap im, Vu xiut Mặt sẽ, Mở pei ien chi Lou ien mat sē Com ien ti cheom tun Chie iun 1. t'an Ai nau, Fu hou Nau ien, chac fat Hiun ien Tchiun iu pi ieu Com lun, Jen2 inn?

PORTUGUES.

Experimentar, Goella Engollir, Devorar Barba, Barbear Pescogo, Hombro Levar ao -, Braço Huma mao, Langar a -Bollir com as -Abaixar as -Levantar as -Bater com as -Fechar a -Abrir as -, Ajuntar as -Atar as - para tran Por as - na cabega Dar com as -Ceremonia com as ---Habilidade de -Ligeireza de -Chegar com a ---Mao esquerda, - direita Para a direita A esquerda, e direita Aquentar as maos ao fogo Metter - nas mangas Palma da -, Costas da -Bater as palmas, Dedos - polegar, index Dar bofetadas, murros - coques, - palmatoadas Pegar, Largar Atirar, - pedras Maneta, Unha, Limpar as --Esgaravatar, Arranhar Cogar-se; Garras Agarrar, Peito. Ubre, Teta Mungir, Mamar Estomago, Boca do -

MANDARIM

Me I t'an, Sam tzu Ien3 hia k'iu, T'un -- -Hu tzu, Ti3 - -Po4 tzu, Kien pam tzu Camt, pei3, C'o4 po I chê4 xôu, Hia2 xôu Tum3 -Fam3 hia -Na k'i xou lai, kiu2 xou Ium3 xon ta2 Pin3 xou, kinen k'i lai San c'ai xou, Ho --Fan2 pom2 zon Pau2 nau2 tai3, pau t'ou Cum2 -, çō il Pieno hi3 fa4 orl Con3 1. mol ta chan go2 xou, Ieu2 -Vam2 ieu pieu gai go ieu C'au2 xou, hum -Ch'au' -Xou sin, - pei3 P'ai4 -, Che t'ou Ta3 che, Xe4 -Ta2 goei2 pal, - kiuenI t'ou. Ta nav2 gau4, - pan2 tzu Na chu, na, Sum, fam Jam, Chê; l. leau3 xê4 t'ou. Kine4 i che xou ti, Che kia, Va --P'a l. p'aul t'u, Choa Choa iam iam, Choa - chau, na chu, Hium e'ou Nai2 tu3 lol, ju tai, Nai to'u Chi nai tzu, Ch'e - -P'il vei3, Vei c'ou

Xi iat xi, Hau lame T'an leu, - ha Vu soul, T'ai sou Kem, P'oc t'au T'o, xau poi lat chec xau, Loc xau Tum I. ioc xau çail tai -, xoil -Ium3 hi -, kiu -Nec xau ta2 Gamel mai xau T'anl hoi -, Hop xau Lai2 l. teu tchinn3 --Ame2 chiu3 t'au* Pai xau Cum -, ço4 iap Ch'ec4 făt4 Xau fai Ou tă tou gō xau, Iau -C'anl iau pin goi ço iau Poi foo l. xau Lum mai -Xau pen nom, Xau poi Pác xau pan, Xau chi Chi cum t'au, Time I. i2 chi Ta çoei pa, Chum kiun Ham t'au ho, Ta xau pan Cha chiu, choc, Fom, sum Ham hời, Pei xeếc meĕ lat chec xan, Chi cap, Vat - -Cuat tei, Va2 Gau han, Chau Chau t'an, lai chiu, Hum ca Gau iu, lat chec ninl Chaiu, Iame ninl

P'ei, Vai hau I. hum

X1. VIVER, E MORRER.

Portuguez.

Digerir, Nao pode -Barriga, - revolta Coração, Figado Bofe, Fel Bago, Rins As cinco visceras, Tripas Embigo, Costas Cadeiras, Genitaes Genitaes da mulher Ourina, Ourinar Cagar Fa er necessdade Cu Soltura de ventre, Dar peido Joelho, Ajoelhar Almofada de ajoelhar Coxa, Perna Perna de barro (injuria) Barriga da -, Pe, peito do -Sola do pe Passear Coxo, Coxear Carne, Pelle Osso, Nervo, Juntas

XI. VIVER E MORBER.

Suar, Fedor do suor

Casamento, Tratar do —
Ajustar o —, Arras
Casamenteiro, Ser o —
Dote, Presente a noiva
Casar o homem, — a mulber
Noivo, Noiva
Vodas, Passar para o noivo
Acto matrimonial, Conceber
Andar pejada, Parir
Chamar a parteira
Parir rapaz, — rapaciga

MANDARIM

Siaul hoa3, Siau pu lan Tu2 tzu, Tu li t'um3 l. cumI Sin', Can', sin can Fei3, Tan2 tzu Lienl, lau tzu U gam3, Ch'aml tzu Tu2 ch'il, Pei3 hou3 Iau*, Siau2 pien3 Hia sen Niau3, Sa4 -, Siau gou2 tum3 Ch'a cum, ta cou tum P'i cu2, cam' menl, ta pien Sie3 tu2, Fam3 p'i3 Po4 laol cai3, Coei3 hia Tien3 tzu Ta t'oei3, Siau -Ni toei T'oei tu tzu, Kiö mien Kio sin I. ti cou i gou, Cuam Kiue4 tzu, Leul I. cuai him Jou4, P'il Cu t'ou, Kin', - chie4 . Ch'o han, Han k'i

XAM', Su2

Hunl p'ei3, Xō ch'in'
Tim3 ch'in, — li2
Meil jen, X'ō mei
Kia choaml, g'ai li
Chiu3 ch'in, Ch'u kia3
Sin' laml, Sin fu l. mei
Hunl ien3, hi2 xe3, Cuo3 men
Ho4 faml, Xou3 iun3
Hoail iun, xām clrl tzu
Ch'im2 xou3 xam p'ol
Xām olr tzu, — niu hai tzu

CANTAS

Sieu fa, Mö tchiun gom
T'ou, C'au cheom %a
Same, Con
Fai, Tame
Lime, Ieu
U gom, Ch'eóm
T'ou tsū, Poi ges
Ieu, Sieu pin

Nieu, O' -O' xi Chut cum Tai pin, xi fat . T'ou ó, O' p'ei . Sat t'au, Coai Coai chin Tai pei, Kioc cua Nai tun Kiec nom, -- poi -- pan Ham, Iau a Pai kiec, Cat kiec . Iôc, P'ei Cuat, -- chit Chut hon, Hon hi

XAM SH

Van p'oi, Xiut l. com çan
Tim çan, Tim lai
Moi ien, çou moi
Ca choom, Lai mat
çoi çan, Chut ca3
San lom, San p'on
Van in, Cuo mun
T'um fom, Xau in
Vai in, Xam tzu
Ch'im chap xam p'o
Xam çai, — noi

PORTUCUET.

Nascer, Crescer

Dia dos annos, Dar os bons..

Celebrar os annos

Trazer menino ao collo

Menino de hum anno

Ja fez seis mezes

Viver, — ben

Vida, Levar bos -

Mancebo, Varao Velho Velha Estar incomodado Adoecer Estar doente A doenga he grande Doenga leve Moribundo Hora da morte Tisica, Ter cesoes Diarrhea, - de sangue Botar flegmas Ter frio, - febre Febre maligna Vomitar, Espirrar Constipação Ter tosse, Botar sangue Peste, A ... apega se Apoplexia, Lepra Louco, Doudo Fora de si, Tornar a si Medico, - de fama Chamar o -Curar, Nao se pode -Tomar o pulso Receitar, Receita Remedio para huma vez Cozer o -, Tomar o -O - nao fez effeito

MANDARINE.

Xam hia lai, Ch'am1 ta3 Xam je, Pai3 xou3 Cuo xam je Pau2 hai tzu I soei ti hai ten Man2 leau len4 co ine4 Xam ho4, Cuo ti je tzu, hao him veil Sim3 mim3, ho, Hao cuo je tzu, mei xe mo xe len nien f ti, Choam' nien ti Lao jen, lao t'ou olr Kia cham2 mul, lao t'ai t'ai Pu tzu2 gai3 Cham3 I. xoud lean rim leu l. hai pim Pim tă chum3, Pim ta3 leu sian2 pim. pim sian Chiaml sa, linl chum' Sa hou3 Lagl pim", Fad land ton Lis chi4, Hom ---T'n3 t'ani Fa lam 2, Fa xaut Han pini Tu3, Ta2 til fuen3 Mou3 Lchan fom ! C'o4 sou3, Tu hiae VenI pim jan3 l. cuo jen Hei t'anl, Tan hão pim Xa2 tzu, Foml tienl, hal t'al Pa sim2 jen xe, hu t'a, Sim cue lai Tai3 ful, i xam', leu mim ti --Ch'im2 tai fo Chê3 pim, Chê pu tă lean C'an mo4 Hia2 ian4 I chi2 l. fu4 ian Chien' l. ganl ian, Chie iau

Jan pu kien hian3 ien3

CANTAS.

Xam chut loi, Cheom tai Xam ie, Pai xau con xam ič Pou nun3 cai2 Iat soei sa men gai Mon loc co iut Kam vut, Cuo ta ie tzu, hon pan ham Mim, sam mim, çö tă t'im l. ien ie ke Hau xam, Choom nin Lou tai Lou tai p'o Mo tzu goi l' mo chum'i Camel, ime pim lau pim Pim chum la, Tai pim Pim sien Pim gai, Lame chum Sū xil Lou pim, Fat lam O lei3, Hum lei T'on t'ame Fat lam, Fat xien Chum3 hon1 Tou, Ta2 hac chil Xau fom, xeoml fom. C'at sau, T'ou hiut Van pim ie2 ien Tame foo pim Cu2 tum2 1. lou2. Fom1 tin1 Mo sim ien se, Soul sim fan I xam l. cin, Iau mim ke ... Ch'im sin xam l pim, Mo i ti la Tai mã Hoi io tanl lat cai l. foc i5 Pon io, xec io 8 m5 im3 ime 1. kin cum

XII. PARENTESCO.

PORTUGUES

- morno, Pilulas Remedio em po, Emplasto Cirurgiao, Paga do medico Botica, Boticario Drogas, Assistir aos enfermos O doente esta melhor - recabiu Està na agonia Morreo, Espirou O cadaver esti frio Deve se amortalhar Metter-se no caixa5 Acompanhar o enterro Sepultora, Por o epitaphio Sepultar, Trazer luto Morreo com todos os sacramentos

XII. PARENTESCO.

Pai, Măi Sem pai nem mii Sogro do marido, .. da mulher Sogra do -, .. da -Tio paterno, .. materno Ta -, .. -Avô -- , .. -Avó -, .. -Bisav3 -, .. -Trisavô Não quero, que mexas com elle Porque ? he teu parente ? Irmao maior, .. menor Irmă -, .. -Mulher do irmao major - - menor E les sa5 irma6s Marido, Mulher Cunhado do marido - da mulher Cunhada do marido

MANDARIM

Venl iau, Iau vanl Iau san?, Cau iau Vai3 c'ol Ma2 ch'ien! lan p'u tzu l. cuon, C'ai iau cuon Iau çail, C'an3 pim Pim had i sie Fan leau pim Liml chund lean Si leau, Tuon2 leau k'i Xel xou2 lam2 leau Cail tainl pa2 t'a xoul lien2 Jud lean cuont çail Sum3 pin3 Fuent mus, Gant p'eil vent Mail gam3, Ch'oan1 hiau3 Too leau xams cham2

cum su4, ch'in cui4

Fu3 ch'in', Mu2 -Mei ieu fa mu Cham3 jen, 154 fu, Kia cum Cham mu niam, Kia p'o Xu4 l. po4 fo, K'ieu2 kieu Cul cu, il i Su4 fo, lel ie Su mu, T'ai tai caml su2 fu, cam su mu Caol so fu Pu jang tum3 toa Xe mo? xe ni ti su gum-Col co, Himml ti3 Chie2 chie, Mei cau2 tzu Sian xen2, Ti3 f. 2 T'a men xe ti3 hiem! Cham3 ful, Ful jen, chil tzu Chi kien, ti hinm Ta3 po4 l. siau zv1, hium ti Slau il

CINTAS

Van iš, iš iun Is san, Con is Goi fo, Lai3 xi3 Io cun, Io cun ke - goi, Man3 pim Pim hou a tit Fan pim Lame chum Sā la, tun hi Xi xaul tum3 la Iml coi chioml coi xau lime Ian lime Sum gom3 Fuan mou, Chiu3 p'el Mai gom, Checc hau l. fu Tă xem chum

T'um qum, gan gec

Lou tau, a tel, Ama? Mon fa mon Goi fu, Ca cum Goi mon, Cap's Xee l. p c fu, C'au2 fu Cu mou, 1 mon A l. goi cum A cum, A p'o T'ai cum, Tai p'o gon -Mo pei2 tam3 c'oi Vai mat se hai nei ke ç'an ien, A co, Sai lo Chè, Moi Tai son Xame xi C'ōi tei hai him tai Cheom fu, Lou p'o, gai tzu A c'an Tai pi, A xoc A il. i neom

Portuguis

Conbada da mulher Tillio, Filia Genro, Nora Sobrinho por irma5, .. por irmă Neto (por filho), .. por filha Neta - -, .. -Bisneto por neto, .. - neta Bisneta -- -- --Trineto, Descendente Primo por tio pate no Primo por tia paterna Prima por tio paterno - por tia paterna Primo 2" por tio paterno Trato-o per primo Primo rela parte da mii Parente, - da m'ii - remoto, - affim - dentro dos 5 grace

XIII. ESTUDO

Anla, - regia Abrir -, Ir para a - 1. haver -Mestre, Paga do mestre Estudante, Discidulo Condiscipulo Collega Explicar a ligao, ensinar Passar a liçao, Estudar a --Onde he a liças de hoje? Huma penna l. pincel Tinteiro, - china Hum pedaço de tinta Moer a -Papel grosso, - grosseiro - fino, .. delicado Huma folha de papel Huma mao de --

MANDARIM

Ta cu' Olrl tzu2, Niu2 hail tzu Niu sin3, Olr si fu Che4 olr, Vai3 xam Sunl tzu2, Vai3 sun - niu, Vai son niu gaml sun, Vai cam sun - - nio, - - niu Hinenl sun, Hou3 tai3, tzu sun Xo4 po4 ti hium, t'aml ti hium Cu piau2 Xu po chie mei Ca pian chie mei gum3 t'amI ti hinm Uo kian3 t'a ti hinm Pian2 hium I. ti T'uml sim3 ti, Vai ch'in Inen2 t'um çu ti, Chin chi U fu nei3 bium ti

Nien3 Xu.

Hi54 faml, Hio cum2 C'air - -, Xam2 bio Sien xam', xel fu3, Xu4 sieu1 Hio xam, T'ul ti3 T'uml hio l. ch'oam ti T'um p'in2 ti Kian3 l. kiam2 xu Xam3 1. tim3 xu, 1 3 pei3 xu Kin je4 ti xu xe3 na li ni I cuon2 pi4 Mo4 t'um2, Ien3 t'ail I c'uai3 mo4 Mol mo4 Hou2 che2, c'al che Po4 -, Si3 -I cham1 -I t'aul -

Tai l. A cu çai, sieni, Ni Noi sai, Ca sou Chat i, Goi x im Sian çai, Goi sian - noi, Goi - noi Săc, Goi săc - noi, - - noi Săc, Hau ioi3 Xec pi him tai, t'om him tav Cu pen Xoc pă tru moi, Ca peu ton moi cum t'om him tai Go keu coi him tai Peu him tai T'um gum ke, Goi g'an Xō him tai, gan gec U foc noi him tai

Tăc xie

Hoc t'om, Hoc cun Hoi con, gon con, Fan hos Sin xam, lou se, Sau came Hoc xam, Hoc xam T'um hoc 1. ch'eom 1. cun T'um p'an ke Cau l. com xiu Hou tim xiu, Tuc xiu, Came iĕ tŏc pin tei Iat chi pat Mac t'um, pat game, Mac ia lat t'un l. t'eu măc Mo mac Hau chi, ç'ou chi Po -, Iau3 sai lat cheom lat tou -

PORTUGUES

Aprender a escrever Escrever boa letra Escreveo errado, Copiou -Fazer thema, Compor Compor oração periodica-Texto, ou assumpto Feria, haver feria Ir a exame, Exame na villa Exame na Cidade, Estudante examinado O primeiro approvade, Bacharel Exame de bacharel Depor de bacharel Exame de licenciado, Entrar no .. Licenciado, Doutor Academico imperial Ir a exame de bacharel militar Exame annual Filosofo Auctor Hum volume, Huma obra Hum livro, Hum capitulo

XIV. LAVRADOR.

Huma folha, Huma pagina

Lavrador

Campo, Medir —
— fertil, — esteril
— inculto, Baldio
Colheita

He fraca a — este auno
He anno de fome
— — de abundancia
Pagar os tributos
Recolher os —
Arado, Lavrar
Cultivar, — baldio

MANDARIM

Hio4 si4 sie tzu
Sie2 hao tzu3
— c'53 leau, Chau — —
Lien3 venl, Tam3 pi
c53 ven chami

çõ3 ven chami T'il mu4 Fam3 l. san3 hið Xam2 c'au2 xe3 Fu3 c'au, T'uml zām'

P'i xon?, Sien g'ail
C'au sieu3 g'ail
Co4 — —
C'o kiu2 l. ch'amI, Chin3 ch'am
Kiu jen, Chin3 xe3
Han3 linl iuen3
C'au vu2 sieu C'ai
Soei3 c'au
K'iuml li2 ti
gō xu ti jen
I pen2 xu, I pu3 xu
I kiueu2, I chami
I p'ien, Pan3 —

Cam Ti3, chuml Ti

Numl fu', t'ien3 hu2, choam' kia jen
T'ienl ti3, Cham3 leamI ti3
Feil ti, Xou3 ti
Hoaml —, Iė2 —
Xoul c'o4
Kin nienl pu4 haŏ2 nien ch'ām3
Xe co hoaml nien
— hao nien ch'ām
Vanl ch'ienl leaml
Xou l. na4 — —
Lil pa l. t'ou, Cam' l. chim ti3
Chuml ti, C'ai hoam ti

CANTAB

Hoc sé tzu, lin tzu
Sé hou tzu,
— ço tzu, Chau —
çō man,..
ç'ō man cheom
T'ai moc
Fom hoc
Hōi bau xi
Fu —, T'um xam

Gon xau, Sau goi

Hau sau goi

Că — —

Fo cōi ieu, lap ch'eom

Cōi ieu, gon sō

Hou lame

Hau mou sau goi

Sôi hau

Cŏ mat c'um lei

gō xiu ke ieu

Iat pou xiu, Iat t'ou xiu

Iat kiuu, Iat cheom

— p'in, — chō, pou p'in

CAM TEL.

Cam chum ca, num fu

T'in tei, Leom t'in
Tei fei, Tei xau
Foom tei, Ie —
Cot fo, Xan cot
Came nin mö hou xil nin
Hai co foom nin
Hai co fuml xoc —
Nap leom
Xau —
Lai p'a, Lai t'in
Chum tei, Hôi foom

PORTUGUEZ.

Carro, Acarretar Enxada, Cavar Raspar, Estercar Semear, Nascer Plantas, Plantar Langar raizes (pegar), Seccar Sachar, Mondar Acarretar agoa, Regar Levada de agoa, Fonte Agoa corridia, - encharcada O arroz cresce Nesta terra tudo se da Haste, Espiga, Hum grao Colher o arros Paiba do milho Malhar o arroz, Pilar o ... Pilad, Eira Assoalha o milho Planice, Monte Rochedo, Valle Encosta, Falda Gruta, Mina Mina de prata, Theseuro

XV QUINTA.

Feitor, Casa da quinta Trabalhador, Jornaleiro Arvore, Huma -Arvore grossa, .. delgada - de fruta. Pomar. Arbusto Bosque, Sombra Arvores espessas, .. rallas Arralentar, Transplantar Enxertar, Aparar Cortar, Arrancar Rais da arvore, Tronco Ramo, Folha

MANDARIM.

Ta3 ch'ool, La4 tum' si' Chine4 t'on, Va4 t'ul Coa4, Kiau fuen3 Sa4 chum2 olr, Xām' ch'u4 lail Iam' tzu, gai-Ch'a4 cant tzu, Su2 Ch'oI, Pa4 1. han g'au2 T'iau' xoei2, Kiau' xoei Xoei cou' - ch'inenI Leu3 ti xoei, Chi4 xoei Tau3 cham2 k'i2 lai Che i c'uai ti3 xam cham co iam Hol kie3 L kim1, Soei3 tzu, I li l Xou c'o tau3 teu Xu4 mi2 g'an Ta2 tau3 tzu, T'oeil mi Nien2 tzu, kien, Ch'aml Leam 1. xai3 xu mi P'im1 inen 1. ti3, Xan1 Ta3 xê4 t'ou, Xan cu4 Xan p'o' tzu. Xan kiš - tum3, Ti3 tau3 Inl com2, Pau2 gaml

CHOAM' TZU

Choam t'ou, - fam (cum 50 ho4 ti, iam3 cam', Tuon3 Xno mu4, I co. l. can. xu g'nl xn, Si3 xu Kie4 cuo3 t u tixu, Cuo mu inen1 Xu co tzu xa linl, In leam I Mi4 ti xa, xu hi ti -P'ail liml, t'iau, il xu Chie4 -, Sieul -C'o4, c'an2, Pa4 xu3 canl tzu, xu can3 Cho tzu, le4 tzu

GANTAS.

Ch'ee, Lai ch'ee hoi Chot I. cho t'an, Cuat tel Pa, Löfan Sat chum, Xam chut loi Iom, Ha2 iom Cee4 k'iom l. cin, Si Chan2 g'on, Hon g'on Tamel xoi, Lai3 xoi Xoi cau, Xoi giun Xam xoi, Sā -Vo con tai3 (chum Nei iat tat tei iom iom tou hou Vo meul, Vo mei2, lat nap Cot vo Soc mai con. Ta vo, Mo3 coc Mo, Tei t'om I Xai soc mai P'im tei, Xan Tai xeec, Xan co Xan ieu, Xan kioc Xan tum, Tei tou Gan c'uom, Pou com

CHOOM'.

Choom t'au, - oc Cum ien, Tun cum Xiu moc, lat p'o xiu Tail p'o vio, Sai - -K t cuo niu, Cuo niu iun Kiu Gai Xiu lame, Jame leom Xin mat, - xo Mam xo, I xia hai pit ti Pie xiu, Sau xiu Chame, Mam Xiu k'iom, Xiu xanl Xiu chi, Ip

PORTUGUEZ.

Cahin a folha a arvore Arvore secca A - pegcu -- arrebentou - - botou flor Fruta madura, -- verde - secon, - dece - amarga, - a cda - que trava, - dara - molle, - Apanhar --Pivide, Caroço Tirar o --Uva, Parreira Vinha, Passas Figos, Bananas Bananeira, Castanha Abrupho, Abruuheiro Pera, Pecego Certja, Longa Laranja, -- da China - comum, - mandarina -- anā Cidea Carambola Nozes, Vompites Lichias, Ameixas Mass, - de anafega Figo caque, Biba Marmello, Papaia Romā, Areca Golava, Jambo Pinheiro, PinhJes Cipreste, Coco Manga, Ananaz Melaō, Melancia Abobara, Pipino

Doce de fruta

Hortelas, Hortaliga

Alimpar a -, Grello

MANDARIM

Xu lö4 l. tinu3 ie tzu Can' l. c'n l. sa xu Xu h 4 leau 1. cha4 leau caul tzu - fa4 lean in - e'ai lean hoa Xo4 cuo2 tzu, Xam' ---Can' - - TienI - -C'n2 -- , SonnI --La4 ti -- , Im3 --Mienl joan2 -. Chai4 -Jenl tzp, Ha4 olr, tza2 olr K'iu2 hu olr P'ul t'aul, - - kia3 -- -- iueni, -- - can' Vol hoa cno2, ChiauI tzu Pal chian, Li4 tzu Li2 tzu, Li xu Lil, xali, T'aul olr Im't'an, Lum'ien2, iuen iuen Kini tzu, Cān tzu Chaml tzu, Chu wa kiu4 Tient kin For che?, hiam inen! lamIt'au Ho4 t'au, HoamI p'il Li3 che; meil tza P'in1 cno2, gan2 olr Ne3 tzo, Pi pia Mu4 cual, Mu cua X64 leul, Pint laml Fan' nieni, P'a t'aa Sam xu3, Sam tan2 Pod xu, led tzu Meml cue, Po lo Tien cua. Si cua Tam' cua, Heam cua Team cuo Chum3 iden tzu ti, Ch'im' c'ais Pri gai, gai sia

CANTAB

Xiu lo ip - con - xam k'iom Fat jun Hoi fa Xoc cuo, Xam -Con -, Time -Fu -- , Sun --Lat -, Gam -Jun -, Chap -Gan, vat Hoi -P'on t'an, - - ca - - iun, - - con Mon fa cuo, Chien Pa chieu, Fom lut Lei, Lei xiu Xa lei, T'ou Im t'ou, Lum gan Come cham, Come Cham, Come cuat Cat Heom iun Iom t'ou, same nin Hat tou, Voom p'ei Lai chi, Sinn moi Pim cuo, cou tzu SE, Loui cont Ch'un moe cua, Moe cua Nes lan, Pan lom Pan nime, P'on t'ou com xin, gem tzu Pā -, le tzu Mom cuo, Po lo Time cua, Sai cua Tum -, Voom cua Tom euo Chamiun ke, Ch'im c'ol P'ei goi, coi same

Perfugues

Semente da -, - gostosa Couve, Mostarda branca Alface, Chicoria Espirafres, Bringellas Feijoes, Favas Ervilha Massa de feijoes, Acelga, Nabo Cenouras, Bredos Beldroegas, Camcom Cincomaz Arruda, Hortela Jardim Hama fler, Vaso de -Hum vaso com flores Criar flores, Amanhar -As flores lanças cheiro Flor cheirosa, - bonita . A - murchou Desfolhou-se, Cahiu. Rosa, - de Alexandria - das 4 estagoes, Lirio, Mou tan Artemisia

XVI. ANIMAES

Ave, Cantar a -Pais, Filhos

Ninho, fazer —

— de passaro (comestivel)

Voar, Pousar

Criar

Penna, Bico

Aza, Rabo

Picar, Craar aves

Galola, Dar de comer

Gallo, Gallinha

MANDARIM

g'ai tan2 olr, Hio ch'e ti g'ai Kie lan gai, Pall gai Xām' gai, Fu2 mai2 gai Po -, Kie tzu Tou3 tzu h cot, gaml tou Ton full, Van ton Kinn t'ou gai, LoI . p'o4 Hal lo p'o, Hien3 gai Ma che2 cai, Huml -Fan lo Pro Ch'ou3 ç'au2. Po ho Hoa' inent I to2 hoa, Hoa p'enI I pen hoa Iam2 hoa, g'ai p'eil hea Hoa p'en3 hiam2 Has veni olr ti hoa, Hao c'ans ti -Hoa lou leau, Fai nienI leau - sie3 leau, - tiau3 -Mell cueil, Tzu2 mell hoa Ine4 ki3 hoa Iu4 chên' hoa, Mou2 tag Kiu4 hoa

KINI XOU

Chiand I. nlau2 olr, Niau kiau3
Xet'a ti gail tzu, gai tzu, Ta3
ti, Siau2 ti.
Ta2 I. gau3 vol
Ien3 vo
Feil, Lö, si.
Ien gai2 tzu
Maö1, goei2
Che3 p'am1, Vei2, i2 paI;
Chō4, Iam chiau olr
Lum1 tzu, Vei3
Cum ki', Mu2 ki

goi chum, Hou xec -Cai lan -, Pac -Xam -, Fu -Po -, Keč, ai cua Tau, tau co, game tau Tau fe, He lan tau Cun tắt coi, Lo p'ă Hum lo p'a, In goi Ma xi in, Hum -Cot Ch'an g'ou, Po ho Fa ian lat to fa, Fap'un - p'un fa Chum fa, Sau lei fa Fa heam Ai3 nai3 heom fa Hon t'ai2 ke, Chem2 tchi3 · Fa ch'auI la - geg, - 154 la Moi cuai, Tzu moi fa Iut cuai fa Loc sumi -, Mau tan Coc fa

C'AME NAU

Cheŏ nieu, Cheŏ keu l. t'ai. Hai c'ēi xām ke, çai

Tame tau3, gō tau
In vo
Fei, Fei lö, k'ei
Iau çai2
Mou, çôi
Cheō ic, Mei
T'eoml, Iom cheō
Cheō lum, Vai
C'ai cam, Cai mon

MANDARIM

CANTAS

Hum Gallo, Frango Cantar o -Capao, Ovos de gallinha Per oves, Checar Esparrella Ovos frescos, - velhos Ovo goro, Endez - sem galladura Sahiras os ovos Gallinha brava, Pato . Pato real, Ovos de -Macreco silvestre, Ganso. Pomba, Rolla Corvo, Gralha Pega, Pardal Martinho, Andorinha Rouginol China Pintasilgo, Perdiz Abelha, Zangaō Vespa Mosca, Mosquito Morcego Animal - domestico, - Silvestre .. Cova, Berrar Esfollar, Matar Andar prenbe Huma Vacca,

— domestico, — Silvestre
Cova, Berrar
Esfollar, Matar
Andar prenbe
Huma Vacca,
Corte
Hum Cavallo, Estrebaria
Sella, Freio
Estribos, Silha
Bufalo, Huma ovelha
Cabra, Cornos
Cordeiro, Caō
LeaS, Tigre
Veado, Lobo
Javali, Elefante
Camello, Macho

Tche4 kir, Sian ki Ki kiau 3 Xin3 ki, Ki tan? Hia2 tan, Fa4 -, pan3 vo Tau2 tzu Sin hia ti tan, Ch'en! -Pau pu ch'u ti tan, In vo -Cua2 tan . Ki tan ch'am' leau. le2 ki, la4 tzu Gol, Ia tan Ie ia, Ien3 Co4 tzu., Panl kieul Las2 cua3, laul ien3 Hi2 chian, Ma -Pa4 co ole, Jen' Hoz3 meil Hum tims c'ai3 olr, Che3 cul M:4 fom!, Hul fem Heaml caml im, Venl tzu-Fei l. in las xu2 Xim' c'ou2, Ch'a sam Ch'nd xam, Ie2 xou3 Xou ve, Kian3 hean3 Paul p'il, gai? T'a li ieu gai? tzu I t'iau mu2 nicu, hoam nieu Nieu kinen. I p'i ma2, Ma kiuenI Gan tou, Chian4 tzu Ma tām3, Mar t'u2 tai3 . Moei2 nicul, I che4 mienl iaml a Kanl lam, Nieu kill4

Inm can, Cum con2

Me tze, Lao hu2

La4, gail lam !-

leZ chu3, Siam3

L54 t'o, 1.51 tzu

Int chec cai, Cai gai-Cai t'ail Xin cai, Cai tan Ha tan, Pon cai T'inl t'aul ca3 San sin' tan, Ch'an ---Fo -, Moi -Cua --Pau3 chot le cai, Ap Go Ap tan le ap, Can Pă coc, Pan cau U l. lou al, Gan go Hi l. a cheoc, Fol cheoc-Leu co, In tzu Va mei Hum t'an ches, Chee cu Mat fom, Mat cheem3 Voom fom Vu im, Man Fei xin Xam hau Ch'oc xam, le xau Tau. Ken Chin1 p'el, T'out Tou ina gai lat che gui mon, voom gan, Gau lan1 lat p'at ma, Ma lan Ma on, Ma kiom - tam, - tai Xoi gan, lat ches min lom Kan iom, Gau coe Cou iom, Can cum Sēl, Lou fa Loc, Chai lom le chiu, Ceom Loc t'o, Lo.

PORTUCUET.

Burro, Cobra
Vibora, Lagarciza
Gato, Rato
Rato de cheiro
Formiga, — branca
Piolho, Pulga
Percevejo, Araaha
Capar, — vendos
Cap de caga, — de basca

XVII. OFFICIO MECANICO

Official, bom -Mostre, Aprendiz Pedreiro, Cal Pisar cal, Serveute Terra, Pocira Peneira, Peneirar Fazer parede Rebocar Telha da beira - de cobrar Canteiro, Sinzel Maceta, Marrao Lasca Conba, Lavrar pedra Assentar .-- , A -- nad assenta Ladriller, Tijolo Lagea, Tapar gretas Materiaes Carpinteira, Serva Machado, Plaina Serrar, Ablainar Madeira, Medir -Tomar de empreitada Jornal, Pagar ..

Trabalhar

BLANDARIM.

Liu, Chaml ch'uml
Tud x551, Tid hu2
Maol, Lii xu2, hu33 tzu
Hum2 lui xu
Ma2 il, Pai — —
Xe4 tzu, Tiaul gau2
Ch'ou3 c'huml, Che' chu'
Tu2 Pe4, Tu lu4
Lie cou2, lu2 cou

X002 13.

Chiam jen, Had xou cum' Me fa3, T'al tis Nel soel chiam, Xe4 hoell T'au i t'an heel, Sian cum tru T'u2, Chenl hoei Xail tzu, Xai i xai Ta2 1. ch'.3 ch'iam1 Xam2 hoei phl, mod hoei Til va2 Pa2 Con' va Xe chiam, ç04 tzu Siau ch'oeil tou, Ta3 - -Siel tau Sie4 tau Tag x6 Ch'i3 L gan' xe, Xe pu ven 10 " L man ti3 Choani tau Me pan2, Mlo4 ienl olr grail leau3 Mul chiam, Kin3 Pa2 tra 1. Con, Paul Kill, Paul Mad t'ou, Leam! --Taul cam', lan3 kien3 g53 *Cum chileal, Kel4 l. chiua cum chien go hod, go cam' fu-

CANTAS.

Loi, Nee Toc xee, Ime xee Man, Lou xiu Son xiu Gai, Pac gai Xat na2, Cau xat Mec xat, Chi chiu Ta2 lip, Ta loc Lip cau, Ien cau

XAU GAI, CUM SO.

Chiom ien, Hon Kau cum Xe fa, Tou tai Nai xoi chiam, Foi Cham foi, San2 cum T'ou, Xa chan Xai kir, Xai nai Hi if foe cheom Tom3 foi Ga ismel Val t'au ga Xec cheom, es Cheoi, Tai3 -Cimel, Tai3 zecc Lame's xecc, Mö van l. game Iame2 tei, Tchiun t'au Xecc pan, Man2 lit hanl geoi Ien Moc cheom, C51 Pu t'au, P'au Cli, Fan Moe, Leam con lame sau, Tun3 kia gou len cum, Pei l chot -- -

cou cum fu

PORTUGUEZ

Principiar a trabalhar

Deixar de —

Continuar a —

Grande obra

Ourives de prata

Lavrar prata, Tecer

Tecer seda

Seda crua, Retroz

Algodaō, Ganga

Nuno branco, — amarrello

Fiar, Tesoura

Panno entertecido de seda
Damasco, Tonquinha
Panno grosso, — fino
Calaim, estanho, Calaineiro
Chumbo, Ferro
Pintor, Envernizar
Carniceiro, Mariola

XVI. NEGOCIO.

Negociar
Negociante, Mercador
Fazenda, Contrabando
Comprar, Vender
Trocar
Levantar o prego
Abaixar —
Comprar caro, — barato

Regatear, Ajustar Quanto vale esta fazenda? Dava-lhe dois taes e nao quiz

Gauhar, Perder Capital, Lucro I. juros Socio, Repartir por igual Feitoria, Manifesto

MANDARIM

K'12 cum' 1. 2012 Xoul cum l' t'iml cum Kie3 cum. Ta3 cum ch'aml In I chiam I Ta2 in tzu, Ch34 pu3 Chê ch'ôul tuan3 tzu Hal su', Sa sten3 Michl hoa, - - pa Hia3 pu, Co4 pu Nien2 1 fam3 sien, Chien2 tzu Sū pu Ta3 hoar toan3 tru, Chou3 xar g'ar pu, Si3 pu Si4 la4, Si chiam K'ienItzn, T'ie4 Hoa3 chiam, Xam2 ch'i4 T'u hu' l. ful, T'iau' ful

Mai2 mai3, Xam 13

cō - -, cō - -C'od saml, Xam i jen Ho3 va4, Su ho Mai2, Mai3, fans mai T'i3 hoan3, hoan h5 Ch'aml kia3 ch'en L51 --Mai2 ti coei3, Mai ti chien3 L. pien3 i4. Kiamo kiao, Timo kia Che co ho3 ch23 ti to xau Hoan! lean oir leam? in tzu, t'a pu c'an2 mai Choan3 in tzu, C'uel' pen2 Pen in tzu, Li3 ch'ienl Ho2 ki3, Pim' fuen' Haml, Paul ho tan'l

CANTAB

Hi cum

Xau 1. t'im —

Chip gou —

Tai com ch'em

Gan ceom

Ta2 gan, Chec pou

Chec ch'au tan

Va sū, Su sia

Min fa, Min pou

Ha pou, Cot pou

Sõl sin, Cau3 cin

Can3 loI
Fa' tun, gau3 xa
g'ou pou, Iau3 sai —
Seë, Seë ceom
Iuni, T'it
Va fa, Iau cat
T'oml gaulke, TameI tameI kc

XAM T.

go — —

Ha xeom, Xam i çai

Fō mat, Sū fō

Mat2, Mai3, fan mai

Pō van fō

Hi2 ca

Tit ca

Mai coai, Mai p'em'

Com ca, Tim ca Co co fo chec4 ti ki to Pei2 i leom gan c'oi mo bam mai

Chan ch'in, fà goi, Xite pun Pun chin, Lei chin Fo kei, P'im fuan Hôm, Pou fô l. tan

Ponruguez

Fiar, Depositar Boa fazenda; - falsificada Vender por junto - em retalhos - por picos, - a peso __ aos arrateis - aos feixes, - aos cestos Dever Divida, Pagar a -Dar dinheiro a juros A trez por cento ao mez Loja de penhor, Abric --Dar em penhor Remir o -Taverna Tenda, Loja de cha Huma barra de prata (de 15 taes) - de 59 taes Prata baixa, - fina Quilate De quantos - he? He de 80 - - 99 Medir os -Refinar, Fundir Hum tael tem dez mazes Hum maz tem dez condrins Dez taes, e seis condrins Balança - romana, pesar com -Livro de contas Assentar no -Pazer a conta Risear do livro Taboa de contar Patrao da laja Caixeiro Contratar com outro Ajustaraő-se

MANDARIM

Xob4 mai3, Ki3 fam3 Hao I. chen' ho, Kia -Tun2 mai3 Liml mai Lun3 tan3 -, Lun ch'am3 mai Lun kinl -Lun c'un2 -, - c'uam' tzu -K'ien3 l. cai jen kia ti Hoanl chai3 1. cham3 Fam3 in gu, fam3 cham3 1 leam2 in chiul I. kia san fuen C'ai tam2 p'a3 Tam tum si Kut L chiul tam Chieu 2 p'a, Sa4 ho p'u, Ch'al cuon2 orl I tim3 in tzu I co inenl pau2 Ti in tzu, çu4 in tzu caml xo54. In xoei2 Ieu ke mo cam kož Pa4 cam xoo in Kieu2 kieu in tzu C'an3 in xoei Lien?, Jum hra3 I leam in tzu ieu xe ch'ien in tzu ch'ien fuen xe fuen3 Xe leam lim leu ch'ien Tām2 tzu, li tām, t'ien p'im Ch'am2, Ta2 1. cuo cham Cham3 pu3 Ki3 1. gam2 cham Soans chara Cou kiu3 Soan pan2 Cham equei3 ti Chan - -Tim3 1. li4 i5

Ho4 t'uml, ch'oan3 t'um, kiế 15

Xeg l. son fo, Kifo Chan -, Ca -Memlhi2 mai Lem soi mai Lun tame -, Lun ch'em -- can -Xem kinn -, - lamel -Hime chai Van chai, kit cheom Fom gan 1. cheom, mai3 gan Moi leom same fuan sec Hoi tom p'ou Tom ca foo Xoc tom gau time 3 Să fo p'ou, Ch'a côi Lat tim gan Iat co iun pou Tai gan, çõc xec gan, hou gan Gan xoi Iau ki ch'em gan xoi Păt ch'em Cau cau gan T'ai2 gan xoi K'iml gan, Ium Iat leom gan iau xat ch'in lat ch'in fuan xap fuan Xap leom lem loc ch'in Leil tam, t'in p'im Ch'em, Cuo chem Cheom I. xou pou Xeom xou Sun cheom Iun xou Sun pan Cheom c'uai K'ei2 cuai Lap iš

Seom io, ta2 by t'um

CHIS VAI.

MANDARIM

XVII. DIGNIDADES.

Imperador, Vossa Magestade

Soberano, Pago Rei, Regulo Vossa Alteza Principe, Principes

Imperatriz, Concubina

Rainha Ministro

Os seis conselhos, .. de Estado

Conselho da Fazenda

- dos Ritos, - da Guerra

- da Justiga, - das Artes

Presidente do conselho

Desembargador 1º., 2º.

Vicerei, Sotovicerei

Os. dois

V. Ex* (a todos os sobreditos) Thesoureiro, Juiz geral

Comissario, - dos viveres

Corregedor da comarca, Assistente

Juiz de fora, 1º. assistente

Junta

Magistrado, Officio

Ir para o tribunal

Dar audiencia

S hir do tribunal

Fechar os tribunaes

Tomar posse, Dar -

Suspender do officio

Escrivao, Alcaide

Pagem, Estafeta

Embaixador

Enviado

Cabega da aldea

CHIĞ4 VE13.

Hoaml xam2 1. ti3, Xām3

xam2, van3 soei3

Châul t'iml

Cuo4 vam1, Vam tzu

Vam iel, ch'ienl soei

Hoam t'ai3 tzu2, Vam ie,

hoam tai3 tzu

Hoam hou3, Feil tzu, hoam fei

Vam 1. cuo hou

Chum t'aml, cai2 siam3, ta3

hio4 xe3, co lao

Leu4 pu3, Li3 pu

Ha3 pu

Li2 -, Piml -

HimI -, Cum' -

Xam3 xu

co ien xe3 laml

gum2 tu4, pu iuen3, Fu2 iuen

Leam2 inen,

Ta3 jen

Pu3 chām3 sū, Gan3 cha4 sū

Sū tau3, LeamI tau

Che tu2, Olr fu

Che hien3, go t'am, olr ia

Li2 1. i2 xe3 t'iml

Coon fi2, Chail xe3

Xam2 ial men!

g53 t'aml

Ch'u l. t'oei3 ia men

Fom' ia men, fom in3 :

Chie4 in, Kiane ia

Chai4 in

Xu pan3, Ia i4, c'hail jen

Canl pan olr, Chan3 pan

K'inl ch'ai

Chai iueni i. cuon

Pau2 1, li2 1, kia4 cham2

Voom xeom l. tai, Man sol

Chien t'im

Cuo vom, Vom

Vom ie, Ch'in soi

Voom t'ai tzu, Vom ie

Voom han, Voom fei

Cuố l. voml hau3,

goi seem

Loc pou, Lei -

Fu --

Lai -, Pim -

lm pou, Cum -

Xeom3 xiu

co iau xi3 lom1

cum2 tu4, Fu3 iun :

Leom iun

Tai ien

Pon chem sil, On chi su

gun tou, Leom tou

Chi fu, I3 fu

Chi inn, çō t'om

Pou3 t'im

Cun fa, Chai sa

Xeom ga

co t'om

T'oi ga

Fom ien

Chip ien, Cau ien .

Chi -

Xiu pan, Ga ic, inn ch'ai ',

Can pan, Chan pan

lame ch'ai

Chai cun

Pan cheom

ARTE CHINA

PORTUGUEZ. MANDARIM.

XVIII. DEMANDA TAZ CUCH SU'

Querela Calumnia, Auctor Reo

Requerimento

Metter requerimento

Defensa

Padecer injustica Julgar com justica

Sentenciar

Condennou-o a degredo

Desterro perpetuo Ganhar a demanda Perder a —

Apellar, Ordem escrita

Decreto, Edital Aviso popular Despacho

- contra

Hum certificado Fiador, Informação

Cadeias, Langar -

Carcere, Encarcerar

Pranchada, dar —

Dar bordeadas

Tortura, por em ...

- das maos

- dos pes

Degolar, Matar as pancadas

Algoz, Advogado

Testemunha Confissao

Offender, Pedir perdas

Insultar gravemente Estar sentido As leis prohibem jogar Cau3 chosm2 Vsm3 cau1 chām, fuent cau

Pei cau ti

Choam2 tou, chaml tau, pin3

tie tzu

Ti3 choam tzu Su3 choam 1. iuen1

Xeu3 iuen vam

Gan3 cum tau3 xen2

Tim3 tuon3

Tuan 1. fat t'a leul t'ul

Ch'um kiuul l. fa4 Iml leau cuon sa

Xul leau

Xam2 cau3, Pciau3

Xam iu, che i, Cau we

Hiam iš

P'i', chun2 choamI Pu4 -, p'i po4

I co tzu3 olr, p'inI kiu3

Pau2 jen, Xam siam1

S 2 lien3 tzu, Xam2 so Kient lao, Hia2 kien

Ta2 paa2 tzu

Ta2 cun' tzu

Kia himf

çan tzu

Kia4 kio cun

Xal, xa t'ou, Ta2 su2

Coei3 tzu zou3, Pau cuon sū

Vai3 xên', chām3 kien3

C'ou2 cum'

Too4 g'oei , Peil pu4 xe3, k'ieul

c'uon mien2

Ki fo3 ti li3 bai3

Sin li2 nanf cuo3

Fa4 tu3 pu hiu2 tu2 ch'ien

Con choom

Vom cou l. ch'em, lun cou

CANTAS.

TA CUN FU.

Pei con.

Pan tup, iat cheom pan2

Tai chi2

Son g'ū -l. iun

Xau inn vat

Chieu cum xams

Tim tun

Man lau t'on

Ch'um caon

Im cun fa

Xlu -- --

Xeom cou, ch'ai p'eu

Xeom in, Cou xi

Heom iö

I'ei man 1, chun

- po

lat cheom tzu3

Pou ien, Ceom xeom

Sō lin, So chiu3 cōi

Came, Xau came

Ta pan

Ta coan

Cap c'oi

- xau

- kiřc

Xat t'an, Ta sa

g'ou pan, xat xan, Pan fa? cun fu

Cun l. kin chem

Hau cum

Tă gōi, Cai goi, ien c'o, c'au

хеё спо

Ha côi caul cuanl l. cuan hai

C'ōi mo cno tă i

Fat lut came tou po

MANDARIM

CANTAB

XIX. MILICIA.

Soldado, Ser —

— de cavallo, — infante

— pago
Ordenanças, — do vicerei

Exercito

— da vanguarda

— de reserva
Guarniga

General, — em chefe
Governador das armas
Tenente general
Ajndante —
Marechal, Brigadeiro
Coronel
Tenente coronel
Major, Capitao
Tenente, Sargento
Baliza, Ordenado
Soldo
Pagar —, Receber —

Lugar ameno

Sentinella
Quartel
— general
Bandeira
Entrar de guarda
Sahir da —
Rondar
Tocar a vigilia
Signal da —
Na terceira vigilia (meia noite)
Espada, cingir a —
Puxar pela —
Dar duas cutiladas
Bainha, Embainhar

KIUN' VU3

Pim', cuon' pim, Taml pim Ma pim, Pu3 -Ch'e4 leam ti P'iau', Tu4 piau Pim ma2, pim ind Chienl im l. kinn' Kleu pim Pa2 xou2 pim Ven hol til ien lai t'on ti ti3 Ch'ien cum, Pa2 gum Cuon toeil ti, Fom2 la Chien leaml, pim hiam? Fam3 i. fa4 -- -, Cuon I. lim3 .. Can3 kiel ti Pim-faml Ta3 t'im', chuml kiunl Piar, k'i gu Xam2 pan' Hia2 -Sinnl ie Ta2 caml l. kin' l. paml Cam cu2 San cam Inn taul, Cuas tau Nal 1. pa2 tau C'an leam tan

Siau's Xoul tau

Pim, cun pim, Tom pim
Ma pim, Pou pim
Xec leom
Toc p'eu
Pim ma l. im
Chin im
Can pim
Pa xau pim
Ga2 chi3 ke tei fom, tei fom tå i

CWANI MOU

Cenn cuon, Iuu xoi T'ai toc. ccom coon Fu ceom, g'ame ceom Can toi, Fem loc Ch'in leom, pim heom Tchir pim heom Lim heom Hon cai pim Pim fom Tai t'im Peen, ki Xeom pan Ha pan onn ie Ta cam l. pom Cam .cu Same cam den tou, Coail tou Choe ton Chame leon tou

Tou ho, Nan tou

PORTUGUES

Arco, Setta Atirar, Langa Espingarda, Marraö Carregar, Desparar Pega, Fortaleza Chumbo, Polvora Nada ha Exercicio, Campo do -Apear se Cavallo bravo, - manso -- castrado Cahir do cavallo Manjadoura Forragem, cuidar da ... O povo da - de graça Capacete, Escudo Saia de malha Fazer guerra Renovar a guerra Travar batalba Nao se atreve a --Render-se, Resistir Nao lhe pode resistir Vencer, Perder a batalha Premiar, Retribuir Desertar, Ser traidor Rebeliao, Submetter Farer a paz, Merite Tregoa Espia, Advertir Dar parte

MANDARIM

Cum., Chien3 Xo54 chien, Chiam' Niag2 chiam, Hoo xaml tzn Choam', Fam3 P'au3, P'au t'ail Khenl xa, Hoo iau4, I tien olr ie mei ieu g'aul ien2, Kiau3 ch'ami Hia2 ma2 Lee4 ma2, Xan3 .. Xán3 ma Tano hia ma lai Ma C'anl Leau3 li2 ma leau3 Po4 sim pai4 pai ti sum ma lean C'oeil mad3, Taml p'eil Kia, cham3 k'iun1 Taz cham3 coml sin ta2 cham Kiau -Po can2 --T'ou hiamI, T.2, toel Ti2 pu cao t'a Too4 xâm', Păi3 Xam2, Pau3 ta4 T'oul t'au2, Pei3 pen cuo Fan2 pan3, Pim fu4 Kiam2 p'im hol, Cum' la54 T'imI cham, mien2 chan3 Ta2 t'an3 tzu, Li2 hoei3 Pau sin, cau su

Cum, Chin Xee cin, Ceom Nen ceom, Foo xem Choom nen ceom, Fom P an, P'an t'oi Ion xa, tan3, Foo io A tit tou mou g'ou in l. lin3, Tchin tch'eom Has ma2 Xam' ma, Xoc l. xin -Ime l. vin ma Tit lo ma ha Ma g'ou Cun ma le u Pă sim pac pac sum leu loi Tau c'oai, Tam p'ai Cap, Tcheom c'uan Ta cheom Hi cuo t'au, Ta tcheom Cau tch'in Ma come .. T'au hom, Tom3 chiu, um chin Mo tom tă chin Tä xem, Ta2 pai Xeom, Pour tap T'ou gan, Poi cun, cau gai Fan pon, Pim foc Com vo, Cum lon Pa3 l. t'im tchin Ta t'ame, Coc i Pon son

IND ROE.

Alphabeto China .			Pag.	. 3	Novidades .	260
Catalogo dos generos -				76	Escrever Cartas	3(2
Indice das letras de frase	4			88	Trocar	263
Frases vulgares, e sublimes		1		90	Cagar	261
Grammatica .				128	dornada	265
Syntaxe		-		146	Alfaiate .	266
Tratamentos	1		4	160	gapateiro	267
Particulas sublimes .		1		161	Doente	268
Syntaxe figurada				179	Conferencia de empregados .	269
Exercicios de Syntaxe		100		184	Mestre de obras	272
Dialogos				215	Lavrador	274
Pedir				ib.	Negociar	280
Affirmar .				217	Briga	286
Consultar		1		218	Pai de familia	289
Andar .				219	Hum velbaco	295
Fallar .				220	Religiaō .	299
Escutar .			45	221	Comprador	301
Entender				ib.	Porteiro do tribunal	303
Conhecer,	1			222	Proverbios	308
Idade		1		223	Historia, e Fabula .	327
Passear .				224	Nomes de Varões illustres .	ib.
Tempo		VIII		226	Heroinas	343
Hora -				227	Extractos da Historia, e Fabula	343
Estações				228	Indice des Extractes	
Aula				229	Allusões a Historia, e Fabula .	397
Saudar		4		237	Composições Chinas	422
Dormir				239	Regras, e Partes da Oração .	ib.
Levantar-se				240	Partes da Oração Moderna	426
Vestir-se .				241	Regras de Compor	427
Visita de manhā				244	Orações soltas . ,	. 42
Almogar				245	- periodicas	437
Jantar				246	Poesia antiga .	453
Tomar Cha .				248	moderna	455
Fallar China				249	Formularios de Ordens, e Escrituras	459
Visita a hum China	4			252	de Cartas	480
Comprar livros .				254	de Sobrescritos	
Alugar casas				257	Tradução das Cartas	498
Informar-se . 1 .				258	Segue-se Arte China sem letras Chnas	

Courecções.

Pag. 3 1 Ca 15 / 病 勞病 17 反 5克 24 1. linha ± ± ± 5° 矛 41 茅 13 苗 苗 52 形 眇 54. 7 以 咳 1 56 呼鳴 嗚呼 215 歡喜 喜歌

Appigoes.

ag.	14	而	ole	
	20.	戒	禁°1	kin prohibir
	27	訓也	ensinar	
	29	幸	1 御	in, chegad
	31	爭	1 論	lun altercar
	36	規也	regra	
	41	緊	kin	
	47.	1 圏。	kinen	
	48	孫	sun	
	49	英	sombra	
	id.	1呼	has	
	61	尊	Çum-	

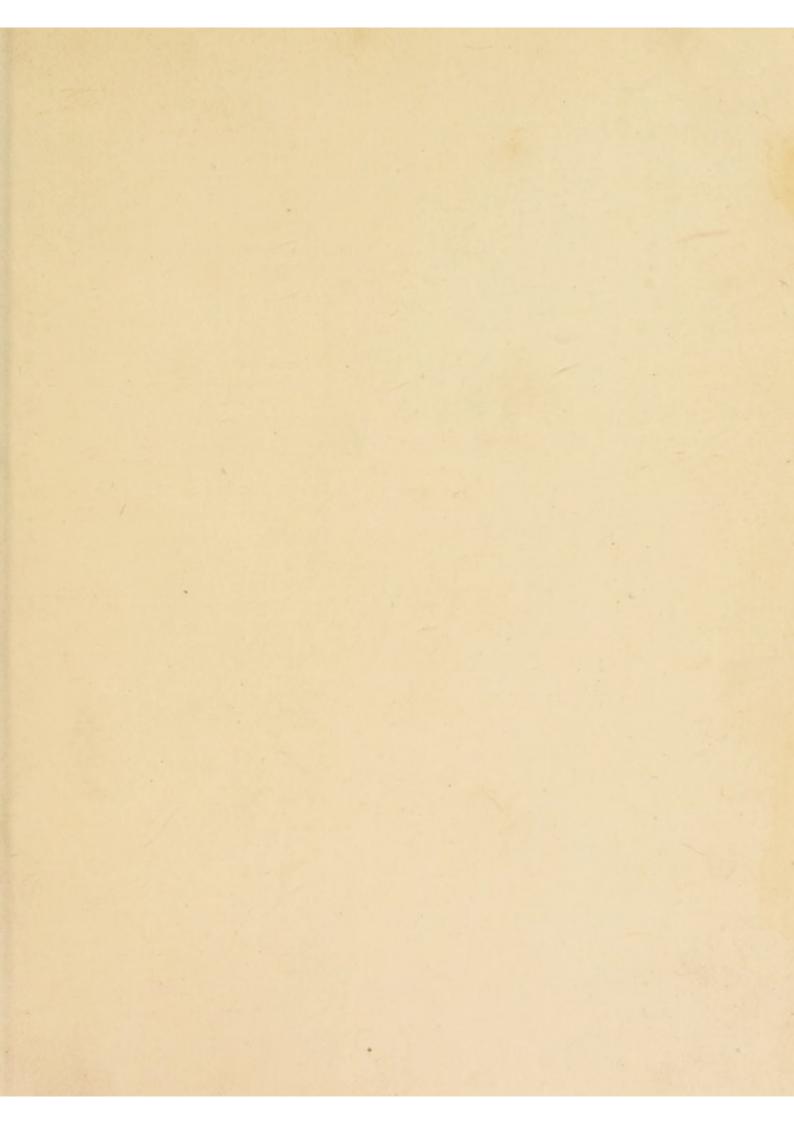
dos Suscritores ás obras do Padre J. A. Gonsalves, segundo a ordem, em que as suas subscrições forao recebidas em Macao ate o 1.º de Setembro de 1830.

	Nume-	Exem- plares -		Nume-	Exem-
Mr. J. F. Davis	4	1	Mr. J. Bletherman		,
Dr. T. R. Colledge	4	1	Major Anacleto J. da Silva	2	1
Mr, J. Reeves	4	2	Sr. Vicente C. da Rocha	2	1
T R Reeves	4	1	,, Joaquim Joze dos Santos	4	1
T C. Smith	4	1	, Manoel Gonsalves da Silva	3	1
T R Astell	4	I	, Hermenigildo A. Leiria	4	1
Daniel T Aborn	4	1	Tenente Pedro Loureiro	4	1
Capitao J. R. Oliver	4	I	R do J. Baroudel	1	6
Mr. T. Beale	4	1	,, Pedro Paulo de Souza	2	1
N. H. C. Plowden	4	1	,, B. Anglada	1,4	4, 2
Honorifica Companhia	4	4	,, Francisco Xavier da Silva	2.	1
Coronel P. F. de Figueiredo	2	1	Sr. Antonio V. Cortella	3	1
Don G. Irareta Guayena	3	1	;, F. A. P. da Silveira	4	1
Sr. J. J. F. Veiga	3, 2	1, 1	,, Lino Silveira	4	1
Dr. J. F. P. da Costa	4	1	Cirurgiao Mor Joze Servero	2	1
R.do Dr. F. C. dos Santos	2	1		2	1
Capitao Arch. Hogg	2	5	Rdo: Ignacio da Silva Bacharel Joaquim Joze da Matta	3	1
Major Joaquim Telles Almada	4	1		3	1
Sr. Boaventura A. Peres	2	1	Sr. Joao Rodrigues Gonçalves		2
, Albino Gonsalves de Araujo	4 .	1	,, Antonio Lourego Barreto	4	6
Contana V Joze daSilva	2	1	Leal Senado	4	1
,, Antonio Cerqueira Soares	.3	1	Mr. T. C. Beale	4	-
	1, 3	10,3	,, J. P. Sturgis ,, B. Gernaert	4	
R.do R Umpierres	3	1	,, S. V. Caneghem	4	1
"Manoel M. de J. e Silva	3	1		4	+
"Antonio Joze Victor	3	1	,, J. H. Blight ,, Alexander Matheson	4	1
Sr. Eugenio T. dos Remedios	3	1		4	,
Dom C. Lazica	3	1	,, Henry Wright Sri F. J. de Freitas	4	,
Sr. Antonio do R. Aggersborg		1		2	1
Capitao Braz J. Botelho	5	1	Dr. R. Morrisson	1	13
Van der Mulea	4		Bacharel A. S. V. d' Almeida	4	1

NOTA.

N.º I.º Grammatica Latina para os Chinas.

- 2.º Diccionario Portuguez-China.
- 3.4 Arte, e Diccionario Portuguez-China, e Diccionario China-Portuguez.
- 4.º Tudo o sobredito.









dos Suscritores ás obras do Padre J. A. Gonsalves, segundo a ordem, em que as suas subscrições forao recebidas em Macao ate o 1.º de Setembro de 1830.

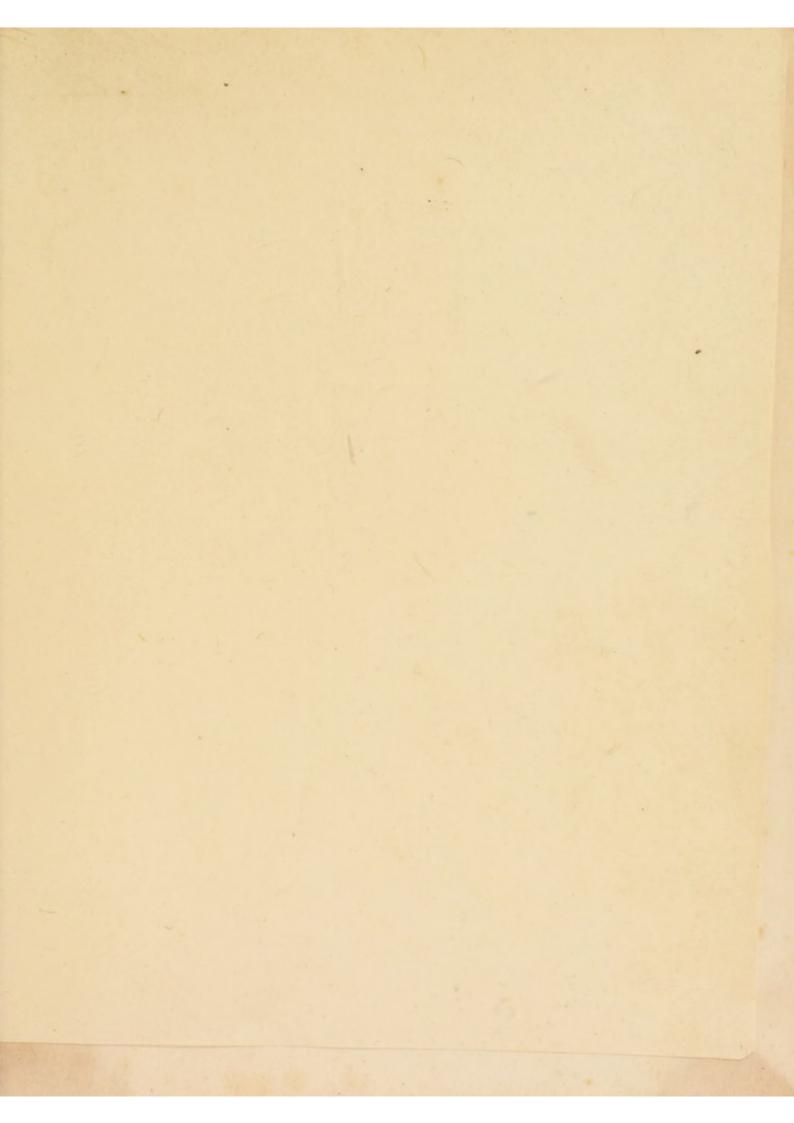
	Nume	Exem		Nume	Exem- plares
No.	· ·	S. II-		ne-	SS B
Mr. J. F. Davis	4	1	Mr. J. Bletherman	4	1
Dr. T. R. Colledge	4	1		2	1
Mr. J. Reeves	4	2	Major Anacleto J. da Silva	2	1
", J. R. Reeves	4	1	Sr. Vicente C. da Rocha	4	1
, T. C. Smith	4	1	,, Joaquim Joze dos Santos	3	1
,, J. R. Astell	4 .	I	,, Manoel Gonsalves da Silva		1
., Daniel T. Aborn	4	1	,, Hermenigildo A. Leiria	4	1
Capitao J. R. Oliver	4	1	Tenente Pedro Loureiro	4	1
Mr. T. Beale	4	1	R do J. Baroudel	1	6
,, N. H. C. Plowden	4	1	,, Pedro Paulo de Sonza	2	1
Honorifica Companhia	4	4	,, B. Anglada	1,4	4, 2
Coronel P. F. de Figueiredo	2	1	,, Francisco Xavier da Silva	2	1
Don G. Irareta Guayena	3	1	Sr. Antonio V. Cortella	3	1
Sr. J. F. Veiga	3, 2	1, 1	;, F. A. P. da Silveira	4	1
Dr. J. F. P. da Costa	4	1	,, Lino Silveira	4	1
R.do Dr. F. C. dos Santos	2	1	Circrgiao Mor Joze Servero	2	1
	2	5	Rdo Ignacio da Silva	2	1
Capitao Arch. Hogg	4	1	Bacharel Joaquim Joze da Matta	3	1
Major Joaquim Telles Almada	2	1	Sr. Joa5 Rodrigues Gonçalves	3	1
Sr. Boaventura A. Peres	4	1	,, Antonio Lourego Barreto	4	2
,, Albino Gonsalves de Araujo	2	1	Leal Senado	4	6
,, Caetano V. Joze daSilva	3	1	Mr. T. C. Beale		1
,, Antonio Cerqueira Soares		100	,, J. P. Sturgis		-
R.do R Umpierres	1, 3	10,3	,, B. Gernaert	4	-
"Manoel M. de J. e Silva	3	1	,, S. V. Caneghem	4	1
" Antonio Joze Victor	3	1	,, J. H. Blight	4	,
Sr. Eugenio T. dos Remedios	3	1	,, Alexander Matheson	4	,
Dom C. Lazica	3	1	,, Henry Wright	4	,
Sr. Antonio do R. Aggersborg	3	1	Sri F. J. de Freitas	4	1
Capitao Braz J. Botelho	3	1	Dr. R. Morrisson	2	
Van der Mulen	4	1	Bacharel A. S. V. d'Almeida	4	3
· ·	1	1		4	1

	Nume-	Exem- plares	THE THE REAL PROPERTY.	Nume-	Exem- plares
Comm. D. P. Marques	3	I	D. Domingos Balerini	2	1
Sr. Francisco A. de Seabra	2	1	Marvanges Hormgee	3	1
,, Bartholomeo Barreto	4	1	Mr. W. Huttmann	3	1
,, Floriano Rangel	3	1	,, Jules de Klaporth	4	1
M. J. Senn van Basel	4	1	Sr. Francisco Jose de Paiva	3	1
Sr. Bernardo Gomes de Lemos	3	1	Professor Neumann	3	-1
Mr. James Matheson	4	1	Sr. Joa5 Jose dos Santos	3	1
Rawhalama Barri	4	2	" Carolos M da Silveira	3	1
P.º Favorino J. Noronha	4	1	" Antonio J. Gonsalves Pereira	2	1
Arcebispo Eleito de Manila	3	1	,, Joze M. Marques	3	1
Rdo. Carolos de Arbea Provinci-	4	2	" Joze G. Brandaő	2	1
al dos Dominicanos	3	1.	, Vicente do Rozario	2	1

NOTA.

N.º I.º Grammatica Latina para os Chinas.

- 2.º Diccionario Portuguez-China.
- 3.9 Arte, e Diccionario Portuguez-China, e Diccionario China-Portuguez.
- 4.º Tudo o sobredite.









SENHOR of Reeves

Quatro Patacas he o preço da Arte China, quando, como Subscritor, queira ficar com ella, podera entregar o seu volor ao Portador: pedindo ao mesmo tempo, faça saber aos seus Amigos, que a Arte China sem letras Chinas, que vai como Appendice no fim desta, se pode comprar separadamente.

Macao M de Setembro de 1830.

O Po. J. A. Gongalves.

Two copies & dollars

Honnie Bour

One to the complete the opinion of the complete acquired complete complete acquired complete complete acquired acquired acquired

Mirror of the State of 1810.

O. P. J. A. Convalven.

